

КИМ БУСИК

САМГУК САГИ



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. М.В.ЛОМОНОСОВА

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Т Е К С Т Ы

Большая серия

1, 2

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ФИРМА
«ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА» РАН

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

КИМ БУСИК

САМГУК САГИ

ЛЕТОПИСИ КОГУРЁ. ЛЕТОПИСИ ПЭКЧЕ.
ХРОНОЛОГИЧЕСКИЕ ТАБЛИЦЫ

ИЗДАНИЕ ТЕКСТА, ПЕРЕВОД,
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ
И КОММЕНТАРИИ М.Н. ПАКА

МОСКВА • 1995

ББК 63.3(5 Ко)
К40

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Корейского фонда международного обмена
(Korea Foundation, Республика Корея)

Ответственный редактор
Л.Р.КОНЦЕВИЧ

Редактор издательства
С.М.АНИКЕЕВА

К 0502000000-044 Без объявления
013(02)-95

ББК 63.3(5 Ко)

ISBN 5-02-016765-7

© М.Н.Пак: перевод, статья,
комментарии, 1995
© Издательская фирма
«Восточная литература» РАН, 1995

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
Ким Бусик как историк	9

САМГУК САГИ

(Исторические записи трех государств). Перевод

ЛЕТОПИСИ КОГУРЁ	35
Часть 1. Книга 13. Основатель — священный ван Тонмён. Ван Юри	35
Часть 2. Книга 14. Ван Тэмусин. Ван Минджун. Ван Мобон	44
Часть 3. Книга 15. Великий ван Тхэджо. Ван Чхадэ	51
Часть 4. Книга 16. Ван Синдэ. Ван Когукчхон. Ван Саансан	59
Часть 5. Книга 17. Ван Тончхон. Ван Чунчхон. Ван Сочхон. Ван Понсан. Ван Мицхон	67
Часть 6. Книга 18. Ван Когуквон. Ван Сосурим. Ван Когутян. Ван Квангэтхо. Ван Чансу	77
Часть 7. Книга 19. Светлейший ван Мунджа. Ван Анджан. Ван Анвон. Ван Янвон. Ван Пхёнвон	89
Часть 8. Книга 20. Ван Ёнъян. Ван Конму	100
Часть 9. Книга 21. Впан Поджан	112
Часть 10. Книга 22. Ван Поджан	123
ЛЕТОПИСИ ПЭКЧЕ	133
Часть 1. Книга 23. Основатель ван Онджо. Ван Тару. Ван Киру. Ван Кэру. Ван Сого	133
Часть 2. Книга 24. Ван Кусу. Ван Сабан. Ван Кой. Ван Чхэкке. Ван Пунсо. Ван Пирю. Ван Соль. Ван Кынчхого. Ван Кынгусу. Ван Чхимню	145
Часть 3. Книга 25. Ван Чинса. Ван Асин. Ван Чонджи. Ван Куисин. Ван Пию. Ван Кэро	154
Часть 4. Книга 26. Ван Мунджу. Ван Самгын. Ван Тонсон. Ван Мурён. Ван Сон	165
Часть 5. Книга 27. Ван Видок. Ван Хе. Ван Поп. Ван Му	174
Часть 6. Книга 28. Ван Ёйджа	182
ХРОНОЛОГИЯ (погодные таблицы)	192
Часть 1. Книга 29	192
Часть 2. Книга 30	234
Часть 3. Книга 31	277
КОММЕНТАРИИ	319
SUMMARY	366

ПРИЛОЖЕНИЯ	367
Литература	369
Таблица чинов (должностей) в государствах Когурё и Пэкче	373
Перечень эр (девизов) царствования китайских и корейских правителей	375
Указатель имен	385
Указатель географических и этнических названий	398
ТЕКСТ	407

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая читателю работа является продолжением публикации самого раннего из сохранившихся памятников корейской историографии — *Самгук саги* (*Самгук саги*, «Исторические записи трех государств»), составленного и изданного в 1145 г. придворным историографом государства Корё Ким Бусиком. После выхода в свет в 1959 г. первого тома русского издания этого памятника¹ в серии «Памятники литературы народов Востока» прошло уже тридцать лет — период, который был отмечен значительным ростом научных исследований советских ученых в области корееведения вообще и истории Кореи раннего периода в особенности. Появились не только такие обобщающие труды, как двухтомная коллективная «История Кореи»², но и специальные монографии и исследования, посвященные важным проблемам ранней истории Кореи — вопросам этногенеза и этнической истории корейского народа (Р.Ш.Джарылгасиновой и Ю.В.Ионовой), роли археологических источников для понимания древнейшей и древней истории Кореи (академика А.П.Окладникова, Ю.М.Бутина, М.В.Воробьева и др.), проблемам мифологии и духовной культуры ранней Кореи (Л.Р.Концевича, М.И.Никитиной и А.Ф.Троцевич), а также истории искусства (О.Н.Глухаревой) и т.д. Хотелось бы думать, что начало публикации на русском языке основного письменного источника по ранней истории Кореи — *Самгук саги* Ким Бусика — в какой-то степени способствовало возникновению интереса и внимания к проблемам истории Кореи этого периода.

В предисловии к первому тому указывалось, что для изучения начальных этапов корейской истории сочинение Ким Бусика «имеет такое же значение, как, например, „Повести временных лет“ для истории древней Руси», что «Исторические записи трех государств», «вобравшие в себя письменные памятники более ранних эпох, представляют большой интерес не только для историка, стремящегося воссоздать общественно-политическую и экономическую жизнь корейского народа на заре его истории, но равным образом и для лингвиста, изучающего истоки современного корейского языка, для литературоведа, прослеживающего ранний этап литературного творчества корейского народа, а также для всякого, кто хочет изучить раннюю историю духовной и материальной культуры корейского народа»³. Однако, как отмечалось, «множество различных наслоений, сложность в языковом отношении (наличие малопонятных слов корейского происхождения, использование китайских иероглифов для обозначения корейских имен и географических названий и т.д.), смешение исторических событий с легендами, особенно в тех частях, где автор за недостатком фактов пытается воссоздать историю на основе легенд, — все это делает „Исторические

¹ Ким Бусик. Самгук саги. Летописи Силла. Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М.Н.Пака. М., 1959 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I).

² История Кореи (с древнейших времен до наших дней). М., 1974.

³ Самгук саги, Летописи Силла, пер. М.Пака, с.8—9.

записи трех государств" одним из труднейших для понимания и исследования исторических памятников Кореи»⁴.

Историографическое и источниковедческое изучение *Самгук саги* корейскими учеными, новые археологические открытия и другие исследования, расширяющие представление о ранней истории Кореи, способствуют адекватному пониманию этого памятника и переводу его на другие языки. Правда, до настоящего времени он переведен полностью с древнекорейского (ханмуна) только на современный корейский язык⁵. Сличение опубликованных переводов позволило выявить расхождения в оригиналах и, в редких случаях, разное понимание одних и тех же мест текста. Особенно следует отметить большую работу, проделанную профессором Ли Бёндю для дополнения *Самгук саги* сведениями из различных китайских и японских источников. Эти материалы помогают лучше оценить достоинства и недостатки *Самгук саги* как источника по ранней истории Кореи. Весьма полезным оказалось издание университетом Ёнхи «Индекса к „Самгук саги“» (Самгук саги сэгин. Сеул, 1956).

Как и в первом томе, в настоящем издании публикуется факсимиле текст *Самгук саги*, хранящийся в Рукописном отделе Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. В переводе точно воспроизводится расположение материала в подлиннике, но в одном случае допущено нарушение: «Письмо Ким Бусика», помещенное в конце сочинения, мы опубликовали в первом томе. В текст перевода внесены некоторые пояснения (названия годов правления сопровождаются датами общепринятого летосчисления, введены отдельные слова и фразы, вытекающие из контекста или улучшающие стиль изложения), причем употреблены те же условные знаки, что и в первом томе. Смысловые дополнения в тексте заключены в квадратные скобки, краткие примечания или пояснения переводчика — в круглые скобки, а примечания и пояснения, имеющиеся в оригинале, отмечены угловыми скобками.

Следует добавить, что переводчик стремился придерживаться в основном фонетической транскрипции (современного корейского чтения китайских иероглифов), но иногда оказывалась предпочтительней транслитерация (когда необходимо было показать общность иероглифических корней в словах или когда фонетические чередования согласных на стыке слов затушевывают этимологию и корейское значение слов).

В заключение я хочу выразить свою сердечную признательность коллегам (и здравствующим и тем, кого уже нет среди нас), выступившим в печати с рецензиями на первый том нашей публикации, — А.Л.Гальперину, Л.Д.Позднеевой, Я.Баржинке — или высказавшим свои ценные критические замечания, особенно академиком Н.И.Конраду и Пэк Намуну. Особую благодарность выражаю декану Европейского заочного библейского университета (г.Гамбург) преподобному доктору Чанг Джэ Ёнгу за финансовую поддержку настоящего издания.

М.Н.ПАК

⁴ Там же, с.10—11.

⁵ Для нашей публикации использованы корейский перевод, изданный в 2-х томах Академией наук КНДР (*Самгук саги*. Т. 1, 2. Пхеньян, 1958), перевод Ким Чонгвона (*Самгук саги*. Сеул, 1972), а также полное издание комментированного перевода Ли Бёндю (*Ли Бёндю. Ёкчу «Самгук саги»*. Сеул, 1977).

КИМ БУСИК КАК ИСТОРИК

Сочинение Ким Бусика (1075—1151) *Самгук саги* («Исторические записи трех государств», дата издания — 1145 г.) — определенный этап в развитии корейской историографии и культуры. Значение этого труда состоит не только в том, что это самый ранний из сохранившихся памятников корейской историографии, дающий систематическое хронологическое изложение истории Кореи на протяжении почти целого тысячелетия (I в. до н.э. — IX в.н.э.), но и в том, что в нем подведены итоги предшествующего историописания и заложены важные основы дальнейшего развития официальной (государственной) феодальной историографии в Корее.

Уже с появлением трех раннефеодальных государств в Корее историография стала предметом особых забот господствующего класса, обусловленных целями защиты и укрепления его политических и идеологических позиций. При этом правители новых государств могли опереться на готовые образцы письменности и историографических традиций, сложившихся в соседнем Китае. Эпиграфические памятники Кореи, как, например, стела когурёского вана Квангэтхо (воздвигнутая в 414 г.), свидетельствуют о том, что китайская письменность получила в стране достаточное распространение и стала весьма заметным фактором развития местной литературы и культуры. В свою очередь, корейские государства Когурё и особенно Пэкче сыграли важную роль в распространении в соседней Японии (в государстве Вэ, или Ямато) не только китайской письменности, но и религиозно-этических и социально-политических идей конфуцианства и буддизма, проникших в Корею из китайских государств, а также своих собственных достижений в развитии ремесел и искусств и, очевидно, в составлении официальных хроник и иной литературы.

В *Самгук саги* сообщается о том, что в самом начале существования государства Когурё, когда впервые стали употреблять китайскую письменность, некто составил в ста книгах хронику событий под названием *Юги* («Записки о прошлом»), а затем в 11-м году правления (600 г.) ван Ёнъян повелел профессору Высшей школы Ли Мунджину сократить это сочинение, и в результате появилось сокращенное сочинение под названием *Синджип* («Новое собрание») в пяти книгах¹. Названные сочинения, как и многие другие, созданные в период Трех государств, не сохранились до наших дней: они погибли, видимо, в огне многочисленных военных пожаров, прокатившихся по корейской земле.

Почти одновременно с Когурё началось составление исторических хроник в государстве Пэкче. В *Самгук саги* (со ссылкой на «Древние записи» — *Когги*) указано, что «со времени основания государства Пэкче» (очевидно, имеются в виду времена легендарного «основателя») не велись письменные записи событий и только с 30-го года правления вана Кынчхого (375 г.) «благодаря профессору Кохыну появились „Исторические записи“ (*Согги*)»². Подробных сведений ни о

¹ Самгук саги, Летописи Когурё, наст. изд. с.101.

² Самгук саги, Летописи Пэкче, наст. изд. с.152.

Соги, ни о его авторе не сохранилось. Однако несомненно, что это было начало официального летописания, связанное с общим процессом формирования идеологической и политической надстройки в Пэкче. Затем в Пэкче появилась серия исторических сочинений. В *Нихон сёки* (японской исторической хронике, составленной в VIII в.) можно найти многочисленные ссылки на такие сочинения, как *Пэкче ги* («Записи Пэкче»), *Пэкче понги* («Летописи Пэкче»), *Пэкче син-чхан* («Новое собрание [истории] Пэкче»)³.

Несколько позднее началось летописание в Силла. В шестом году правления вана Чинхына (545 г.) *тэачхан* Кочхильбу получил повеление вана собрать ученых и приступить к составлению истории государства (*кукса*), при этом ван полностью поддержал соображения, изложенные в докладе *ичхана* Исабу, который писал: «История государства, описывая добродетели и пороки государей и их слуг, показывает их достоинства и недостатки десятку тысяч [будущих] поколений, и, если не составлять истории, как могли бы видеть их (достоинства и недостатки) последующие поколения»⁴. Конкретных сведений о развитии историографии Силла так же мало, как и об историографии двух других государств, поскольку не сохранились даже те немногие сочинения, которые упоминаются в *Самгук саги*. Так, например, лишь по упоминаниям и цитатам в *Самгук саги* известен живший в первой половине VII в. (правление вана Сондок) историк Ким Дэмун, «выходец из аристократической семьи», занимавший на государственной службе должность управителя (*тодок*) области Хансанджу, и его сочинения: *Косынджон* («Биографии высших священников»), *Хваран сеги* («Описание поколений хваранов»), *Хансанги* («Описание [области] Хансан»), *Керим чапчон* («Разные керимские (силлаские) биографии»)⁵.

Уже составитель *Самгук саги* не смог воспользоваться сочинениями таких силласких авторов, как Пак Инбом, Вон Голь, Ко Ин, Ким Унгён, Ким Сухун, поэтому он ограничился только перечислением их имен в биографическом разделе своего сочинения. По цитатам и ссылкам в *Самгук саги* нам известны названия целого ряда историографических трудов: *Коги* («Древние записи»), *Самхан коги* («Древние записи Самхана (трех Хан)»), *Силла коги* («Древние записи Силла»), *Силла коса* («Старинные деяния Силла»), *Силла кукки* («Записи государства Силла»), *Силла ги* («Записки Силла»), *Силла чонги* («Биографические записи Силла»), *Силла джи* («Описание Силла»), *Хэдон коги* («Старинные записи Восточного Приморья»). Эти сочинения, использованные в труде Ким Бусика, вероятно, принадлежали к периоду Объединенной Силла или к началу государства Корё.

С утверждением новой династии Корё (в 918 г.) и с созданием под ее властью централизованного феодального государства, которое преодолело феодальную раздробленность, возникшую в конце существования государства Силла (IX в.), новый импульс получила и государственная (официальная) историография как важное средство укрепления власти новой феодальной династии. Основным начинанием новой династии была систематизация материалов по собственной истории — составление так называемых истинных записей (*силлок*) по царствованиям, а также написание истории предшествующей династии (или династий). Наиболее известным трудом по истории предшествующих династий стали «Исторические записи трех государств». Известны упоминания о ряде других исторических сочинений этого периода, например *Когым нок* («Записи о прошлом и настоящем», автор — Пак Иннян), *Хэдон самгук тхоннёк* («Общая история трех государств Восточного Приморья», т.е. Кореи, автор — Ко Дыксан), *Хэдон самгукса* («История трех государств Восточного Приморья» неиз-

³ См. комментарии к летописям Пэкче в наст. изд.

⁴ Самгук саги, Летописи Силла, пер. М.Пака, с.131.

⁵ Самгук саги, пхеньянск. изд., т.2, кн.46 (Биографии, ч.6), с.419.

вестного автора). И непосредственно предшествовало появлению исторического труда Ким Бусика сочинение *Ку самгукса* («Старая история трех государств»), о котором известно из сохранившегося сочинения Ли Гюбо *Тонмёнван пхён* («Книга о вана Тонмёне»). Таким образом, до составления *Самгук саги* Ким Бусика существовала серия сочинений корейских историков, посвященная прошлой (до воцарения династии Корё) истории. И тем не менее особое место *Самгук саги* определялось сугубо официальным характером этого сочинения, составленного по повелению вана Инджона (1123—1146). Может быть, именно с этого времени утвердился в феодальной Корее тот твердый порядок, согласно которому составление исторических сочинений стало исключительной привилегией государств.

С какого именно времени возникли специальные государственные учреждения, занимавшиеся составлением исторических трудов или контролем за содержанием исторических работ, точно неизвестно. Во всяком случае, издание их вначале было посылно только государству. Достоверно известно, что с начала периода Корё уже существовало специальное правительственное учреждение, ведавшее историографией. На протяжении большей части феодального периода оно называлось Чхунчхугван (Управление по истории, или Управление «Вёсен и осеней»⁶), которое нередко объединялось с Емунгван (Управление по составлению королевских [ванских] бумаг). Изменения в названиях этого учреждения и в его штате подробно описаны в *Корё са*⁷:

«Чхунчхугван занимается записью [деяний] текущего правления. В начале государства [Корё] он назывался Сагван (Историческое управление) и надзирал за составлением истории государства. Первый министр (*сиджун*) совмещал в нем [должность] редактора истории государства (*сугукса*). Его заместителем (*тонсугукса*) по совместительству должен был быть чиновник выше второго ранга. [Должность] чиновника по составлению [истории] (*сучхангван*) совмещает чиновник ниже третьего ранга из ученого управления Халлимвон (Академии). Четыре человека занимали должность прямых [исполнителей] Исторического управления (*чиксагван*), из которых двое через звание служащих (*квонму*) поднимались до звания исполнителей управления (*чиккван*). Они имели чин восьмого ранга.

[В годы правления] Коджона (1214—1259) вместо звания *чиккван* снова установлено [звание] *квонмугван* (чиновника-исполнителя). В тридцать четвертом году правления вана Чхунёля (1247 г.) и в начале правления вана Чхунсона (1308 г.) после объединения [этого управления] с ученой канцелярией Мунхансо был образован единый Емунчхунчхугван (Управление по королевским бумагам и по истории). В двенадцатом году [правления] вана Чхунсука (1325 г.) он снова был разделен на Емунгван и Чхунчхугван, [причем] в управлении Чхунчхугван были предусмотрены по одному человеку в должностях составителя (*сучхан*) и комментатора (*чубо*) и два человека в [должности] корректора (*комёль*), которые затем были заменены должностями помощника (*конбон*) [в чине] полного седьмого ранга, *сучхан* [в чине] полного восьмого ранга и *комёль* [в чине] полного девятого ранга. Была также должность начальника управления (*ёнгванса*) или надзирателя (*камгвана*), которую занимал главный министр (*сусан*). Должности управляющего делами (*чигванса*) или его заместителя (*тончигванса*) занимали чины выше второго ранга. На должность старшего составителя (*кыксучхангван*), старшего редактора (*кыкпхёнсугван*) и редактора (*пхёнсугван*) назначаются по совместительству чины не ниже третьего ранга.

⁶ «Вёсны и осени» (*Чунь-цю*) — древнекитайская летопись царства Лу, приписываемая Конфуцию.

⁷ «История Корё» — официальное сочинение об истории предшествующей династии, составленное в XV в. при династии Чосона.

В пятом году [правления] вана Конмина (1356 г.) Чхунчхугван стал снова называться Сагван (Историческое управление), и [в его составе] учреждены [должности] одного чиновника-редактора (*пхёнсугван*) полного седьмого ранга, одного корректора (*комёль*) в чине полного восьмого ранга, два служащих (*чиккван*) в чине полного девятого ранга. В одиннадцатом году правления этого же вана (т.е. в 1362 г.) управление снова стало называться Чхунчхугван, и [в его составе] учреждены одна [должность] помощника (*конбон*) [в чине] полного седьмого ранга, составителя (*сучхан*) [в чине] полного восьмого ранга, корректора (*комёль*) полного девятого ранга⁸.

Далее в описании Исторического управления содержится письмо на высочайшем имя, поданное в 1389 г. (первом году правления вана Конъяна) чиновником этого ведомства Чхве Гёном. В письме содержится оценка направления деятельности учреждения и предложения по улучшению его дел, пришедших в упадок к концу правления династии Корё:

«Ввиду того что обязанность чиновников Исторического управления состояла в том, чтобы прямо писать о словах и действиях государей и делах их правления, а равно о правоте и неправильных [действиях] подданных, об их достоинствах и недостатках, не было государств, в которых не придавали бы значения должности историков (*сачжик*). Настолько важны были эти обязанности, что и при нынешней династии (Корё) были учреждены [управления] Емунгван и Чхунчхугван, куда отбирали восемь человек, известных своей ученостью, и назначали их на должности ученых-историков, а в качестве управляющих ими назначали по совместительству [самых высоких по положению] чиновников. Но в последние годы обе сферы — составление историй и сочинение государевых бумаг — совмещаются чиновниками и не оправдывают своего назначения, так как четыре чиновника в ранге ниже помощника (*конбон*), занимающие эти должности, не в состоянии подготовить [необходимые] записи. Поэтому не может не подрываться сама идея учреждения государством [должностей по] истории. Хотелось бы, чтобы отныне все восемь ученых-историков объединили свои служебные усилия и каждый из них подготовил бы по два комплекта исторических записок (*сачхо*), для того чтобы можно было один передать в [Историческое] управление, а другой хранить дома для последующих изысканий; все чиновники по совместительству, начиная от *кыксучхангвана* и ниже, по своим записям об увиденном и услышанном составили бы исторические записки и направили их в Историческое управление и в управление, которому они непосредственно подчинены, а все большие и малые учреждения, как в центре, так и на местах, извещали бы письмом данное Управление о том, что они делают, чтобы можно было постоянно руководствоваться этими записями и всегда следовать им»⁹.

Переведенное письмо было написано в последние годы государства Корё, когда власть в стране фактически находилась в руках сторонников реформ во главе с Ли Сонге (будущим основателем династии Ли). В нем отражается стремление новых сил укрепить государственное дело по историографии, пришедшее в упадок с ослаблением централизованного государства.

Иную картину представляла государственная историография в период составления *Самгук саги*. Судя по титулам, которые были присвоены Ким Бусику (они перечислены перед каждой книгой *Самгук саги* для характеристики подающего это сочинение на высокое рассмотрение монарха)¹⁰, он принадлежал к числу лиц, имевших наибольшие заслуги перед династией и занимавших самое высокое положение в государстве Корё. Он был одним из трех знатнейших (*самгон*), обладавших наивысшим чиновным званием (*тхэбо*), и, не будучи представите-

⁸ Корё са. В 3-х томах. Пхеньян, 1958, т.2, кн.76 (Описание чинов, 1, Чхунчхугван), с.555.

⁹ Там же, с.555—556.

¹⁰ Самгук саги, Летописи Силла, пер. М.Пака, с.297—298.

лем царствующего рода, был приравнен к ним, имел два титула заслуженного сановника, пожизненно носил титул главы (*лханса*) правительственного совета (Сансосон), т.е. первого министра, совмещая этот пост с должностями управляющего (министра) двух из шести правительственных ведомств (Ведомства чинов — Рибу и Ведомства обрядов и церемоний — Ребу), носил наивысший (первый) чиновный ранг «столпа государства» и т.д. Наряду с этим ему были присвоены также звания члена (*тхэхакса*) Придворной академии — Чипхёнджон («Павильон собрания мудрецов») и Главного государственного историографа (*камсу кукса*) — надзирателя над составлением истории государства — пост, который занимал самый выдающийся из конфуцианских ученых и государственных чиновников страны.

Именно в качестве высшего сановника государства Ким Бусик возглавлял и направлял работу чиновников Исторического управления при составлении *Самгук саги*. Он выступал главным редактором (*лхёнсу*), руководившим деятельностью коллектива чиновников — авторов, которые называли себя «участниками» (*чхамго*). В конце *Самгук саги* перечислены их имена: Ким Ёнон, Чхве Убо, Ли Хванджун, Пак Тонге, Со Анджон, Хо Хонджэ, Ли Онмун, Чхве Санбо. Кроме того, два чиновника-«надзирателя» (*камгу*) осуществляли организационную работу. Надо полагать, что идейно-политическая ориентация авторского коллектива, состоящего из государственных чиновников, определялась самим Ким Бусиком, государственным деятелем, оказавшим решающее влияние на определение внутренней и внешней политики Корё в правление вана Инджона.

Ким Бусик был главой конфуцианской группировки правящей аристократии Корё, боровшейся за укрепление централизованного феодального государства во главе с монархом-ваном в условиях, когда это государство стало проявлять первые признаки ослабления в связи с ростом классовых и политических противоречий корёского феодального общества¹¹. Непрерывный рост крупного землевладения феодалов при сохранении общегосударственной системы эксплуатации всего крестьянства приводил только к усилению феодальной эксплуатации со стороны как отдельных феодалов, так и феодального класса в целом, представленного в лице феодального государства. Поэтому нарастающее недовольство крестьян, вылившееся во второй половине XII в. в серию крестьянских восстаний, пока проявлялось в разнообразных формах сопротивления, включая и поддержку крестьянами выступлений местных, оппозиционных правительству сил феодалов против центрального правительства. С другой стороны, с возрастанием экономического могущества крупных феодалов на местах (чему способствовали и земельные раздачи правительства) усиливались произвол и стремление укрепить свое политическое влияние на центральное правительство, вана и даже подчинить их своему контролю.

В начале XII в. эти тенденции усилились. Пример тому — появление среди крупных феодалов такой фигуры, как Ли Джагём, семейство которого уже на протяжении трех поколений выдавало своих дочерей замуж за ванов (дед Джагёма Ли Джаён умудрился всех трех своих дочерей сделать женами вана Мунджона). Сам Ли Джагём также женил вана Инджона на двух своих дочерях и приобрел громадную власть в правительстве. И когда ван попытался устранить его и взять бразды правления в свои руки, Ли Джагём пустил в ход свои собственные войска. Бои развернулись прямо на улицах корёской столицы Кэгён — были сожжены дворцы вана, убиты его приближенные. Только через год удалось изгнать Ли Джагёма.

В борьбе против засилья крупных феодалов ван мог рассчитывать прежде всего на поддержку среднего слоя служилых феодалов, которые были заинтере-

¹¹ Об общем положении в Корё первой половины XII в. см. в кн.: История Кореи. Т.1, с.125—130.

сованы в сохранении и укреплении центральной власти, обеспечивавшей их благополучие как правительственных чиновников. К этому слою принадлежали и многие потомки старой силлаской аристократии, перешедшей на сторону государства Корё. Из старинной аристократии Силла происходил и Ким Бусик, сделавший политическую карьеру в борьбе против крупных местных феодалов. Необходимость ограничения власти крупных феодалов на местах диктовалась и международным положением Корё — в XII в. после ряда киданьских нашествий возникла новая угроза со стороны чжурчженей, установивших свое господство (династию Цзинь) над Северным Китаем.

В биографии Ким Бусика, помещенной в *Корё са*, первой его заслугой признана победа над Ли Джагёмом, когда путем апелляции к конфуцианским традициям Ким Бусик сумел доказать незаконность претензий Ли Джагёма поставить себя как отца великих княгинь (жен вана) выше самого монарха.

Когда Ли Джагём открыто домогался признания своих «родительских прав», чтобы быть выше вана, Ким Бусик, в то время всего лишь смотритель (*тэдже*) придворной библиотеки (Помунгак), решительно выступил против этих притязаний, ссылаясь на исторические примеры Ханьской и других китайских династий, когда даже отец царствующего монарха, несмотря на святость конфуцианских отношений между отцом и сыном (принцип сыновней почитательности), должен был признать себя подданным своего сына-монарха. Ким Бусик указывал, например, что отец (*тайгун*) основателя Ханьской династии Гао-цзу сказал: «На небе не бывает двух солнц, а на земле — двух государей, поэтому император, хотя и сын, является государем, а *тайгун*, хотя и отец, является подданным». И тем более не могут быть признаны выше государя его предки по материнской линии (Ли Джагём — отец государынь, жен вана). Ким Бусик признал еще более незаконными попытки Ли Джагёма воздать царские почести своим предкам, а свой день рождения превратить в государственный праздник (*инсуджоль*): «Ким Бусик сказал, что издревле не было такого, чтобы день рождения назывался праздником. И только со времен [правления] танского Сюань-цзуна (VIII в.) день рождения императора стали называть Праздником на тысячу лет, и не слышали, чтобы подданные [государя] определяли свои праздники. *Пхёнджонса* (чин второго ранга) Ким Яхон сказал, что мысли *сирана* (чин четвертого ранга) [Ким Бусика] справедливы»¹². Это означало победу Ким Бусика над Ли Джагёмом, который не смог выдвинуть аргументированных доводов в пользу своих притязаний. Уже в четвертом году правления вана Инджона Ким Бусик значительно продвинулся в чиновной иерархии до уровня министра, получив ряд званий этого уровня, вплоть до члена Придворной академии (*халлим хакса*).

Подлинным триумфом в политической карьере Ким Бусика стала его победа над феодалами Северо-Западной Кореи (из западной столицы Согён — современный Пхеньян) во главе с буддийским монахом Мёчхоном. Разгромом клики Ли Джагёма не завершилась борьба различных группировок правящего класса за захват центральной власти. С такими претензиями выступили и влиятельные феодалы Северо-Запада, которые энергично боролись за подрыв господствующего положения столичной знати в Кэгёне. Они почти перетянули на свою сторону вана Инджона, который нуждался в опоре после разгрома Ли Джагёма, уговаривая его переехать в Согён и учредить там ванскую столицу. При этом глава феодалов Северо-Запада Мёчхон проповедовал геомантические идеи о том, что счастье людей зависит от того, насколько благоприятно место расположения их жилища и могил предков, а судьба государства — от того, насколько удачно выбрано место для столицы. Мятеж Ли Джагёма и другие неурядицы последнего времени сторонники Мёчхона объясняли неудачным располо-

¹² Корё са, т.3, кн.98 (Биографии, Ким Бусик), с.135—143.

жением столицы — г.Кэгёна, на которую неблагоприятно влияют духи, и предлагали перенести резиденцию вана в Согён, рассчитывая в этом случае приобрести решающее влияние на монарха и захватить в свои руки центральное правительство. Через своих сторонников в Кэгёне они достигли немалых успехов, ван Инджон заколебался и в двенадцатом году своего правления (1134 г.) собирался даже выехать в Согён. Но эти планы не могли не встретить самое упорное сопротивление столичной (кэгёнской) чиновной знати. Против проповедуемых Мёчхоном идей наиболее убедительные для вана Инджона аргументы выдвинул Ким Бусик. Как отмечается в его биографии, «в двенадцатом году [своего правления] ван [Инджон], [убежденный] словами Мёчхона, хотел выехать в Согён, чтобы избежать [грядущих] бедствий. Петиция (письмо) [Ким] Бусика гласила: „Этим летом гром и молния раздавались в тридцати с лишним местах [дворца] Тэхвагун в Согёне. Разве Небо может так указывать на благоприятное место (кильчи)? Избегать бедствий таким образом не равнозначно ли ошибке? Сейчас, когда на запад (в Согён) нет дорог для карет и телег, для выезда пришлось бы вытаптывать рисовые посевы, но это значило бы не жалеть народ и не беречь богатство“. Наряду с таким предостережением чиновники обратились к вану с петициями в самых настойчивых выражениях, [поэтому] ван ответил: „[Ваши] слова справедливы, я не еду на Запад“»¹³.

В следующем году (1135 г.) Мёчхон, Чо Гван, Лю Гам со своими сторонниками подняли мятеж против центрального правительства. Они провозгласили создание нового государства «великих деяний» и хотели объявить Корё империей, чтобы противопоставить себя чжурчжэньской династии Цзинь в Китае. Ван назначил Ким Бусика главнокомандующим в звании маршала (*вонсу*) и поставил его во главе центральной армии, подчинив ему командующих армиями левого и правого крыла. Еще до начала похода по указанию Ким Бусика были убиты находившиеся в Кэгёне сторонники мятежных феодалов Северо-Запада — Чон Чисан, Ким Ан и Пэк Сухан. Затем началась длительная и напряженная борьба против восставших согёнских феодалов и поддерживавшего их населения. Были приняты меры против распространения мятежа — заняты другие города, а восставшие изолированы в Согёне. Ким Бусик, прежде чем приступить к активным военным действиям против осажденных в Согёне, решил расколоть мятежников. Пойманного лазутчика мятежников Ким Бусик вернул в осажденный город, чтобы он передал, что «великой армии» нужно поймать и наказать лишь «горсточку» главарей мятежников, что те, кто явится с повинной, не будут наказаны. Неоднократно было повторено обещание через листовки, направляемые в лагерь мятежников. В результате среди главарей мятежников появились изменники. Убив своих вожakov — Мёчхона, Лю Гама вместе с сыном, с отрубленными их головами явились в лагерь карателей парламентарии восставших Юн Чхом, Чо Чханон и прочие. Ким Бусик распорядился принять их радушно, но это вызвало нарекания со стороны соперников в правительстве. Первый министр Мун Гонин и другие в петиции на имя вана упрекали Ким Бусика в том, что, вместо того чтобы сразу брать Согён, он ведет переговоры с мятежниками, что необходимо привести парламентариев в столицу и наказать. Это известие укрепило решимость Чо Гвана и других главарей мятежников усилить сопротивление. Операция по подавлению мятежа приняла упорный и затяжной характер. Правительственными армиями, занявшим ближние и дальние подступы к городу, пришлось перейти к систематической осаде хорошо защищаемой крепости. В обороне ее принимали активное участие даже женщины и дети, которые срывали с крыш черепицу и бросали в солдат. Взяв курс на длительную осаду, рассчитанную на истощение сил осажденных, Ким Бусик так окружил Согён серией

¹³ Там же, с.136.

малых укреплений, что через год осады мятежники и население Согёна были доведены до крайнего истощения, и участились случаи сдачи в плен.

Решив, что настало время для штурма, Ким Бусик приказал возвести вдоль стен осажденной крепости высокие земляные насыпи, на устройство которых были собраны десятки тысяч людей, как солдат, так и окрестных жителей, включая и несколько тысяч буддийских монахов. Попытки осажденных завладеть этими насыпями оказались безуспешными, так как их встречали камнями из катапульт, а также огненными шарами из горючих материалов. После сооружения насыпей высотой восемь *чан* (саженей), длиной более 70 *чан* и шириной более 18 *чан* Ким Бусик собрал пять армий и стал штурмовать, но неудачно. Восставшие даже пытались возвести новую цитадель внутри крепости, но это было бесполезно в условиях начавшегося штурма правительственных армий (во втором месяце 1136 г.). В биографии Ким Бусика в *Корё са* подробно описаны движения всех частей правительственных армий и капитуляция побежденных. В наказание все согёнское население было переведено в «подлое состояние», члены семей главарей мятежа были сосланы в качестве рабов (*ноби*) в северо-восточный район страны, а всех активных участников мятежа убили. Ликвидация мятежа, поднятого сторонниками Мёчхона, была признана выдающейся заслугой Ким Бусика. Уже в третьем месяце ван жаловал ему парадное одеяние, ездовую лошадь, золотой пояс, золотой сервиз для вина и другие предметы, сопроводив их личным посланием, в котором отмечались его исключительные политические и воинские таланты, способствовавшие ликвидации мятежа и мятежников, и сообщалось о возведении его в многочисленные звания в соответствии с заслугами. И в последующие годы Ким Бусик получал новые звания и награды.

В двадцать третьем году правления (1145 г.) в связи с завершением Ким Бусиком истории трех государств (Силла, Когурё и Пэкче) ван Инджон пожаловал его дорогим вином (*хваджу*). Следующий ван, Ыйджон, возвел его в сан князя-основателя округа Аннан (Лолан), а также пожаловал кормовым округом (*сигыл*) из одной тысячи дворов и ленным владением (*сиксильбон*) из 400 дворов, поручив одновременно составление истории (истинных записей — *силлок*) правления вана Инджона. Умер Ким Бусик в пятом году правления Ыйджона (1151 г.) на 77-м году жизни.

Как политический деятель, и как историк Ким Бусик был ревностным защитником идеи укрепления централизованного государства Корё в духе конфуцианских принципов. Пропаганда конфуцианских идей в историческом сочинении Ким Бусика имела особое значение в процессе утверждения конфуцианства как идеологии централизованного феодального государства в Корее, поэтому кратко остановимся на истории идейно-политической борьбы между сторонниками и противниками государственной централизации на основе принципов конфуцианства.

Как уже отмечалось, после основания Ван Гоном династии Корё централизованное государство складывалось в течение длительного времени — почти столетие. Причем после смерти Ван Гона (943 г.) завязалась ожесточенная борьба за престол между его сыновьями, в которую вступили и влиятельные местные феодалы (*ходжок*), представители боковой (женской) линии родственников правящей династии. Как показано в исследованиях Ким Чхольджуна, в правление вана Кванджона (950—976) были заложены основы социально-политической и идеологической консолидации страны в качестве нового средневекового централизованного государства¹⁴. В числе мер по укреплению центральной власти вана в период его правления в 956 г. была предпринята ревизия лиц крепостного состояния (*ноби ангом пон*), которая должна была выявить незаконное порабоще-

¹⁴ Ким Чхольджун. Хангук кодэ сахве ёнгу (Исследование [по истории] древнего общества Кореи). Сеул, 1976, с.307—326.

ние крупными феодалами государственных крестьян, а в 958 г. была введена конфуцианская система государственных экзаменов (*квэго*), направленная на отбор чиновников не по происхождению, а по способностям. Однако новые люди по-прежнему выдвигались далеко не в соответствии с их способностями, и старая знать вовсе не хотела терять своего влиятельного положения. По словам одного современника (Чхве Сынно), «независимо от того, мудр или способен, все домогаются особых милостей и особого почета, поэтому родившиеся позже вырываются вперед, а старые добродетели постепенно истлевают. Оценивая важность китайских обычаев, не могут воспринять китайские законы, почитая китайских ученых, не могут обрести мудрость и таланты Китая»¹⁵. Здесь явно отразился ропот тех, кого не устраивали происходившие изменения, рассчитанные на подчинение местной землевладельческой знати власти центрального правительства. И это сопротивление продолжалось, хотя при Кванджоне в 976 г. была проведена важная реформа — закон о наделении чиновников полями и пустошью (*чонсиква*), который все частновладельческие земли объявлял государственными наделами, даваемыми в соответствии с чиновными рангами.

Серьезные шаги были предприняты ваном Кванджоном и в идеологической области. Расцвет буддийской секты сон (кит. *чань*, яп. *дзэн*) в поздний период государства Силла свидетельствовал не только о религиозно-идеологической, но и о социально-политической обстановке, связанной с распадом центральной государственной власти. Поэтому ван стремился преодолеть рознь между враждующими сектами кёджон (кит. *цзяо-цзун*) и сонджон (кит. *чань-цзун*), представители которых были крупными землевладельцами на местах, и объединить их в составе новой буддийской секты чхонтхэ (кит. *тянь-тай*). В период Пяти династий (У-дай) по просьбе правителя княжества Уюэ ван Кванджон направил в Уюэ проповедника Чегвана для изложения учения чхонтхэ. Там Чегван составил одно из основополагающих сочинений о принципах чхонтхэ — «Четыре закона чхонтхэ». Корёский проповедник Ыйтхон в Уюэ стал тринадцатым патриархом секты тянь-тай. Кванджон проявлял интерес и к идеям китайской буддийской секты фаань, которая выступала не только за взаимопонимание между буддийскими школами, но и за объединение на общей платформе — конфуцианства, буддизма и даосизма¹⁶.

Судя по записям в *Корё са*¹⁷, первостепенное внимание в идеологическом плане уделялось все же осуществлению идеалов конфуцианской добродетели, конфуцианской политической системы централизованного государства. Однако в следующее царствование — Кёнджона — произошел отход от этих, может быть, поспешных, шагов в борьбе против влиятельной местной феодалской знати. И только в правление Сонджона (982—997) стали осторожно возвращаться к начинаниям Кванджона.

Первую попытку систематического изложения конфуцианских идеалов для правительства Корё сделал Чхве Сынно в своих произведениях «Оценка политических достижений пяти царствований» (*Оджо чонджок пхён*) и «Двадцать восемь актуальных задач» (*Симу исиппхаль чо*) и подал их в виде петиций вану Сонджону в первый год его правления.

В первом сочинении автор характеризует правление пяти монархов начального периода династии Корё. При изложении фактической истории правления (отношения с киданями и чжурчжэнями, политика подчинения правителей Хубэкче и Силла и т. д.) основателя династии — Тхэджо, или Ван Гона, Чхве Сынно изобразил его необыкновенной личностью: «Родившись среди народа,

¹⁵ Корё са, т.3, кн.93 (Биографии, Чхве Сынно), с.65.

¹⁶ Ким Чхольджун. Указ. соч., с.317.

¹⁷ См.: Корё са, т.1, кн.2 (Летописи царствований, начальный год [правления] Кванджона), с.31.

[он] был подготовлен к тому, чтобы перенести трудности и опасности, преданность и коварство людей, и не было ничего, что бы [он] ни знал в подробностях, и все дела [он] мог уладить безопасно, а также [все] предвидеть, поэтому не ошибался в поощрениях и наказаниях. В его время на его пути не встречались вместе ложь и правда, [он] знал пути увещевания или предостережения. Своим обликом он был достоин царского величия»¹⁸. В этом гиперболическом изображении личности Тхэджо проявилось стремление рассматривать недавнюю историю через призму конфуцианского идеала государственного управления. Как отмечает Ким Чхольджун, «такая оценка Тхэджо показывает представление об [истории] основания государства Корё как об идеальной с точки зрения конфуцианского политического эталона и поэтому может считаться началом утверждения конфуцианского политического идеала в Корё»¹⁹. В характеристике остальных четырех царствований (от Хеджона до Кёнджона) также отразилось новое понимание Чхве Сынно истории — с точки зрения конфуцианской историографии.

«Двадцать восемь актуальных задач» посвящены отношению государства к идеологии и хозяйству буддийской церкви. Критика буддийской идеологии не была столь резкой, какая была характерна для конфуцианцев последующего периода. Автор утверждал приоритет текущих дел государственного управления: «Следование вере Сакья составляет основу совершенствования тела, а исполнение конфуцианских предписаний — источник государственного управления. Совершенствование тела означает богатство будущей жизни, а управление государством — обязанность сегодняшнего дня; сегодня — близко, а будущая жизнь далека, отвергать близкое во имя далекого — разве это не ошибка?»²⁰. Более умеренной выглядит и критика в отношении монастырского хозяйства по сравнению с критикой периода династии Ли: критикуются, например, излишества в отправлении буддийских ритуалов. Было предложено преобразование государственных учреждений, в частности совершенствование провинциальной администрации для предотвращения незаконных действий крупных землевладельцев. Но предлагаемые мероприятия предусматривали не столько сильную монархическую власть, сколько усиление центрального правительства как органа коллективной власти магнатов. Чхве Сынно предлагал, например, приостановить работу по ревизии крепостного состояния *ноби* и даже вернуть прежним хозяевам ранее освобожденных *ноби* (если они «непочтительны» к прежним хозяевам и т.д.). В петиции речь шла и о заимствованиях из китайской культуры. Чхве Сынно считал, что церемониям, музыке, стихам, составлению династийных историй, принципам отношений между государем и подданными, между отцом и сыном следует учиться у Китая, а подражать китайцам в одежде, жилье, средствах передвижения и прочих вещах повседневного быта необязательно.

Несомненно, что по предложениям Чхве Сынно в правление вана Сонджона были проведены важные реформы в административной (создание централизованного государственного аппарата в столице и на местах) и культурной (учреждение высшей школы для подготовки чиновников и пр.) сферах, укрепившие монархическую власть в стране. Усиление центральной власти экономически закреплялось законом о земельных наделах (*чонсиква*) и соответствующими положениями о статусе чиновников.

Внешнеполитической установкой Корё уже с начального периода правления вана Кванджона было намечавшееся подчинение Китаю, «служение старшему и добрососедство» (*садэ кёрин*), получившее впоследствии название «низкопоклонства перед великим государством».

¹⁸ Там же, т.3, кн.93 (Биографии, Чхве Сынно), с.64.

¹⁹ Ким Чхольджун. Указ. соч., с.321.

²⁰ Цит. по: Ким Чхольджун. Указ. соч., с.322.

Конфуцианские идеалы государственного управления, которые сложились в X—XI вв., защищались и получили дальнейшее развитие в политической практике и в исторических работах Ким Бусика.

Мотивы, побудившие к составлению *Самгук саги*, были изложены в письме Ким Бусика при подношении этого сочинения вану Инджону. Отметив, что «три государства наших восточных пределов прошли через множество лет и надобно увековечить их деяния», он с сожалением отмечал тот печальный факт, что «нынешние ученые мужи, часто хорошо знающие и способные подробно разъяснить пять классических книг (каноны конфуцианства), сочинения мудрецов, а также историю прошедших эпох Цинь и Хань, когда речь заходит о делах нашего государства, оказываются в полном невежестве, не знают ни их начала, ни их конца». Одновременно он отмечал недостатки сохранившихся источников — китайские династийные истории, по его мнению, содержат очень краткие сведения о не китайских государствах, а местные древние записи, которые велись в трех государствах, «из-за грубого и несовершенного слога, из-за больших пропусков в фактических сведениях... непригодны для выявления добра или зла государей и государынь, преданности или вероломства их слуг, спокойствия или опасности в государстве, благоденствия или мятежности народа, что могло бы служить назиданием для потомков (курсив наш. — М.П.)»²¹. Если судить по выделенным словам, история Ким Бусику представлялась как история правления царей и их приближенных, которые определяли спокойствие страны и благополучие народа, и в истории он стремился выявить поучительные факты, могущие служить назиданием для грядущих поколений.

Понимание Ким Бусиком задач изучения истории было высказано помимо указанного письма в его комментариях — «рассуждениях» по поводу отдельных событий и фактов из истории трех государств. Причем для всех комментариев историографа Ким Бусика характерно стремление обосновать свои идеи ссылками на авторитеты мыслителей древнего Китая и оценивать события корейской истории, исходя из принципов конфуцианства, осмысленных по-своему Ким Бусиком. *Самгук саги* и сами комментарии Ким Бусика оказали большое влияние на утверждение на корейской почве конфуцианской идеологии.

В «Летописях Силла» содержится 10 комментариев Ким Бусика. Первый из них касается принципов датировки царствований правителей или определения начального года их правления (*чхинвон поп*). Ким Бусик отмечал, что «правило об установлении названий годов правления через год после восшествия правителя подробно изложено в *Чунь-цю*, и оно было законом, который не могли изменить прежние цари». Этому положению противоречил порядок, утвердившийся в Силла и других корейских государствах, где последний год того или иного правителя назывался начальным годом следующего (в рассматриваемом случае речь шла о восшествии Намхэ после Хёккосе в 4 г. н.э.). С точки зрения принципа, изложенного в *Чунь-цю*, «было неправильно, чтобы в год кончины прежнего вана [новый ван Намхэ] сразу же по восшествии устанавливал название годам своего правления. Но, с другой стороны, это можно считать заимствованием обычаев Шанской эпохи». Ким Бусик этим оправдывал то, что он в *Самгук саги* не придерживался первого принципа — *юнён чхинвон поп*, а следовал местной традиции, т.е. принципу *чыквон чхинвон поп*, или правилу называть первым годом правления год восшествия²².

Второй комментарий относится к порядку титулования нецарствовавших родителей монархов. Ким Бусик приводил примеры из истории Китая, в частности доклад одного из чиновников, поданный по восшествии ханьского императора Сюань-ди, в котором говорилось: «Тот, кто усыновлен другим человеком, стано-

²¹ Самгук саги, Летописи Силла, пер. М.Пака, с.61.

²² Там же, с.75.

вится его сыном, и он не должен совершать жертвоприношений [духам] собственного отца и матери, ибо таков закон почитания предков». Ким Бусик считал, что «это соответствовало смыслу священных конфуцианских книг и являлось вечным законом, поэтому ему, как непреложному закону, следовали позднее ханьский император Гуаньфу и сунский Ин-цзун», и осуждал сложившуюся в Силла практику, когда давали титулы вана нецарствовавшим родителям государей. Ким Бусик далее отмечал: «А в Силла, если родственник вана наследовал великое правление и становился государем, не было случая, чтобы он не возвеличивал своего [родного] отца званием вана. Более того, в этот сан возводился также и тесть. Но это [делалось] не по правилам этикета и ни в коей мере не может почитаться законом»²³. В этих словах нельзя не усмотреть следы той острой борьбы, которую вел Ким Бусик в защиту сильной монархической власти против засилья влиятельных родственников вана по женской линии, стремившихся поставить себя наравне или выше (как Ли Джагём) вана.

В третьем комментарии Ким Бусик пытался с конфуцианских позиций рассмотреть особенности семейно-брачных отношений в Силла, где сохранились архаичные институты, унаследованные от догосударственного периода. Конфуцианские нормы требовали, чтобы соблюдалась строгая экзогамия патрионимических групп. «Если берешь жену, не бери ее из однофамильных, дабы укрепить различия [между мужем и женой]», — говорилось в *Ли цзи*. Ким Бусик замечает, что в Силла «[дело] не ограничивалось тем, что брали [в жены] однофамильных: браки заключались даже между детьми родных братьев, а также между [двоюродными] братьями и сестрами по отцовской и материнской линии», но полагает, что «было бы большой ошибкой осуждать это, исходя из правил этики Срединного государства»²⁴.

В четвертом комментарии Ким Бусик, опираясь на примеры из прошлого, выступает за то, что в истории следует отражать местные особенности, в частности титулы правителей Силла. Напомнив, что один из правителей назывался *косоган*, один — *чхачхаун*, шестнадцать — *исагым*, четверо — *марипкан*, Ким Бусик отметил, что, «когда знаменитый конфуцианский ученый последнего периода Силла Чхве Чхивон составлял „Хронологию царей“, он всех называл ванами, не говоря ни о косогане, ни о других, и это, может быть, объясняется тем, что слова эти как захолустные считались недостойными упоминания». Ким Бусик решительно отстаивал необходимость сохранять в истории местные слова и понятия. При этом он сослался на то, что «известные исторические книги Срединного государства *Цзо* [чжуань] и *Хань* [шу]... сохраняли и *гууту* („тигренок“) чуского языка, и *чэнли гуту* („сын неба“) гуннского языка и пр.», поэтому при записи силласких деяний, по его мнению, «так же следует поступить с оставшимися местными словами»²⁵. Как видно, Ким Бусик не хотел искажать историю даже во имя конфуцианских принципов.

Пятый комментарий касается фактов возведения на престол Силла дочерей правящего дома (Сондок и Чиндок). К царствованию женщин Ким Бусик, как ярый конфуцианец, относился крайне отрицательно, причем взгляды и представления своего времени он пытался перенести в прошлое, когда вовсе не существовало конфуцианских антифеминистских настроений. Что же касается участия женщин в делах государственного управления при династиях Хань и Тан, Ким Бусик подчеркивает, что, хотя те женщины (Личжи, Учжао) при малолетних правителях и вершили делами государства, издавая указы, «исторические книги никогда не называют их царицами, а только пишут „великая императрица-супруга госпожа Лю“ или „небесная императрица-супруга госпожа У“». И

²³ Там же, с.100.

²⁴ Там же, с.109.

²⁵ Там же, с.125.

далее он писал: «Недаром, касаясь Неба, говорят, что Ян (положительное, мужское начало) всеильно, а Инь (отрицательное, женское начало) — источник слабости, а касаясь людей — что мужчина достоин уважения, а женщина — презрения. И разве можно допустить, чтобы [какая-то] баба, покинув внутренние покои, пошла решать [важные] политические дела государства? Но в Силла брали женщин и возводили на ванский престол. Поистине ввергали страну в пучину смуты, и поэтому еще счастье, что не погибло государство»²⁶.

Шестой комментарий, посвященный принятию в Силла с 650 г. календаря Срединного государства и началу годов Юн-хуэй, используется Ким Бусиком для утверждения идеи «служения старшему государству» (*сидэджуй*). Он стремится объявить незаконным (с точки зрения конфуцианских принципов межгосударственных отношений) употребление в Силла своего собственного календаря, т.е. своих девизов для обозначения годов правления ванов, считая, что это противоречит положению правителя Силла — окраинного слуги (вассала) Срединного государства. С тех пор как Силла установила отношения со Срединным государством, обменявшись послами, по мнению Ким Бусика, она не имела права провозглашать эры правления своих монархов. Действия Силла и других государств, которые имели свои календари и вели независимую от Китая политику, Ким Бусик объявил ошибочными. Автор *Самгук саги* явно стремился перенести представления своего времени (и собственные идеи) для характеристики положения Силла в VII в., которое явно отличалось от положения Корё во времена Ким Бусика, лично приложившего много усилий для того, чтобы Корё обеспечивало себе мир, став вассалом Китая.

В седьмом комментарии Ким Бусик защищает конфуцианскую систему отбора государственных чиновников посредством экзаменов на чиновные должности, используя для этого небольшой эпизод из истории Силла периода после объединения, когда по поводу назначения некоего Чаока без надлежащих свидетельств его учености выступил с возражениями чиновник исполнительного ведомства Мочхо. Ким Бусик рассуждает следующим образом: «Только в результате учения можно постичь истину, и только после познания истины можно достичь прекрасного знания сущности всего, поэтому в порядке вещей, что сначала учатся, а потом идут на службу. Если [взяться как следует] за начало, то получится [хорошим] и конец... В противоположность этому невежественные [люди] не знают того, что в вещах есть порядок — начало и конец, того, что должно быть раньше и что должно быть позже, поэтому суетливо расточают свое внимание на второстепенные вещи, и они или усиливают поборы ради [своей] корысти, или назойливой слежкой [за другими] добиваются для себя высокого положения, поэтому, даже когда они хотят принести пользу стране и успокоение народу, в действительности только вредят им. Вот почему в „Записях об учении“ (раздел классической книги *Ли цзи*) говорится, что венцом [всего] должно быть занятие главным, а „Книга“ (т.е. *Шу цзин*) указывает, что „неученость подобна лицу, обращенному к стене, и [неученный человек], занявший служебное положение, будет только суетиться, утонувши в мелочах“. Следовательно, слова Мочхо из исполнительного ведомства (*чипса*) могут служить образцом для многих тысяч поколений»²⁷.

В восьмом комментарии Ким Бусик изложил мотивы, побудившие написать правду о преступлениях в период междоусобиц конца Объединенной Силла (IX в.), когда ваны приходили к власти, убивая своих предшественников. При этом он ссылается на комментарии сунского ученого Оуян Сю, который отметил, что «мудрый автор Чунь-цю Кун-цзы не скрывал преступлений Хуань-гуна и Сюань-гуна (из древнего княжества Лу), а также чжэнского Ли-гуна и вэйского

²⁶ Там же, с.151.

²⁷ Там же, с.243—244.

Сунпю, убивших своих предшественников или соперников, а правдиво передал о том, как каждый из них стал правителем, чтобы последующие поколения могли знать истину». Ким Бусик пишет далее: «Эти идеи Чунь-цзю побудили изложить здесь правдивую историю о том, как [сил]лаский Онсын убил Эчжана, Ким Мён убил Хигана и Уджин убил Минэ, чтобы каждому из них самому взойти на престол»²⁸. Этот комментарий имеет принципиальное значение для оценки *Самгук саги* как исторического источника, ибо говорит об определенном стремлении Ким Бусика и других составителей к объективному изложению исторических фактов, несмотря на всю их политическую тенденциозность при трактовке истории предшествующих Корё государств.

Сообщение летописцев о том, что основатель Корё ван Тхэджо интересовался тремя сокровищами Силла — изображением Будды высотой в шесть *чжан* в храме Хванёнса, девятиэтажной пагодой в том же храме, а также священным поясом, — стало поводом для девятого комментария Ким Бусика в «Летописях Силла», который посвящен оценке роли внешних атрибутов в управлении государством. В древнем Китае это были величественное здание, государственная печать и золотой котел. Соглашаясь с рассуждениями Хань-гуна (Хань Юя, конфуцианского ученого IX в.), считавшего ошибочным возвеличивание роли внешних атрибутов, Ким Бусик писал: «Подобно этому и так называемые три сокровища Силла, порожденные роскошью людей, насколько могли быть необходимыми для государства? Мэн-цзы говорил: „Сокровищами князей являются [только] три [вещи]: земля, народ и [мудрое] управление страной“, а в „Истории [царства] Чу“ сказано: „В государстве Чу нет того, что называют сокровищем, но единственным сокровищем является добродетель“»²⁹. Далее Ким Бусик подчеркивал, что распространение этих идей внутри государства способствует благополучию государства, а распространение их за его пределами — всеобщему счастью. Так проповедовалась конфуцианская идея об умеренности и скромности.

В десятом, заключительном комментарии говорится о преемственности в истории государств Силла и Корё. Основываясь на конфуцианских представлениях о вечности существования патриархальной государственности, Ким Бусик не мог представить себе периода до возникновения государственности, поэтому он лишь констатировал странный, невероятный характер мифов о появлении основополагающих родов Пак и Сок из яйца, рода Ким из золотого ящика, о прародительнице чинханских племен (этот миф был хорошо известен в сунском Китае). Всю дальнейшую историю Силла Ким Бусик описал, исходя из конфуцианских идеалов добродетельного правления, особо подчеркивая роль Китая. Первых правителей Ким Бусик изображает скромными, великодушными, подчеркивает простоту их правления и преданность в служении Срединному государству. «Под воздействием совершенных и мудрых нравов [Срединного государства], изменивших первобытные обычаи, Силла стала государством с нравственными понятиями, а затем при помощи военного могущества императора умиротворила Пэкче и Когурё, приобрела их земли, превратив в свои округа и уезды, и достигла процветания». Важнейшей причиной упадка Силла Ким Бусик считал распространение буддизма, так как, по его мнению, «почитая Закон Будды, в Силла не усмотрели гибельных последствий. По городам и деревням высились пагоды и алтари, а простой народ убежал в монахи, поэтому уменьшалось число солдат и крестьян, а государство слабело с каждым днем». В комментарии осуждается и образ жизни, который вели такие правители, как ван Кёнэ, за пьяным пиршеством не заметивший даже прихода неприятельского войска Кён (Чин) Хвона. Попав в крайне тяжелое положение, следующий ван, Кёнсун, решил

²⁸ Там же, с. 262—263.

²⁹ Там же, с. 286.

отдаться под власть корёского вана Тхэджо. По словам Ким Бусика, тем самым он не только обрел заслуги перед царствующим домом, но и совершил «великое благодеяние для живущего (т.е. спасенного от гибели) народа». Благодаря этому Хён Джон (восьмой ван Корё), потомок вана Силла по материнской линии, «взошел на драгоценный престол, и после этого линию правителей всё продолжали его потомки»³⁰. И в этом Ким Бусик видел преемственную связь между государствами Силла и Корё.

В летописях Когурё и Пэкче помещено по шесть «рассуждений» — комментариев Ким Бусика, но и в них основные вопросы истории каждого из государств рассмотрены сквозь призму конфуцианских понятий о добродетелях, существенных для Ким Бусика, государственного деятеля и историка сложного времени государства Корё.

Два первых комментария в «Летописях Когурё» посвящены сыновней почтительности (хё), составляющей основу всех конфуцианских добродетелей. Это комментарии, собственно, не на реальные исторические события, а на предания о сыне легендарного основателя Когурё Чумона — вана Юри, которые в летописях изложены как подлинные факты. Это позволяет предполагать, что предания включены (или отобраны из старинных записей) Ким Бусиком как повод, чтобы изложить нравоучительные сентенции. И сам текст летописей кажется соответствующим образом отредактированным. Во всяком случае, предание гласило, что сын вана Юри по имени Хэмён был весьма независимым, он не последовал за отцом, когда тот переменял столицу, и проявил непочтительность к правителю соседнего государства (названного Хваниёном). В летописи сказано, что весной двадцать восьмого года правления Юри (9 г. н.э.), в третьем месяце, ван отправил к Хэмёну человека с посланием: «Перенося столицу, я желал обеспечить народу спокойствие мерами по укреплению своего государства. Ты не последовал за мной, но своею силою и упрямством вызвал враждебность соседнего государства. Разве таким должно быть исполнение сыновнего долга?» Одновременно отец послал сыну меч, чтобы он сам решил свою судьбу. Хэмён отправился на равнину Ёджина и там покончил с собой, на всем скаку бросившись на острие копья. Ким Бусик пишет в своем комментарии: «Почтительный сын служит родителю и не должен покидать его, а обязан постоянно выражать свою почтительность так, как это делал [в древности] Вэнь-ван, будучи наследником. А Хэмён, поселившийся в отдельном городе, любил только славу о своей доблести, поэтому нельзя не признать его виновным. К тому же известно, что в [Цзо] чжуани сказано: „Если любишь сына, учи его праведному пути и отврати от зла (ошибок)“. [В данном случае] ван никогда прежде не поучал его (сына) и, только когда зло разрослось, разгневался и погубил сына, а посему можно полагать, что и отец не был [достойным] отцом, и сын — [подобающим] сыном»³¹.

Второй комментарий относится к самоубийству Ходона, сына вана Тэмусина, в пятнадцатом году его правления (32 г.). Первая жена вана, ненавидевшая Ходона (сына от второй жены), оклеветала его перед ваном, обвинив в покушении на ее честь, поэтому ван собирался наказать его. Однако Ходон не захотел объясниться с отцом и уличить в клевете первую жену вана, «что причинит огорчения вану», считая такой поступок недостойным сыновней почтительности. В комментарии Ким Бусика осуждается отсутствие гуманности у вана, который, поверив клевете, толкнул на самоубийство безвинного любимого сына. Однако он усматривает и вину Ходона, потому что сын, которого наказывает отец, должен поступать подобно Шуню, т.е. «принимать [безропотно] удары маленькой

³⁰ Там же, с. 293—294.

³¹ Самгук саги, Летописи Когурё, пер. М. Пака, наст. изд., с. 41.

палкой, а от больших палок бежать, чтобы тем самым не дать отцу свершить несправедливость». Ходон же, по мнению автора, «соблюдая малые приличия, оказался неспособным увидеть, что такое великая справедливость»³².

Третье «рассуждение» Ким Бусика касается вопроса о престолонаследии. Из-за того что после вана Тхэджо его место занял брат (ван Чхадэ), погибли законные наследники и преданный министр. Рассказав о государстве Сун, в котором после Сюань-гуна возвели не сына его Юйи, а брата Му-гуна, и в результате в течение нескольких поколений не прекращались смуты, Ким Бусик обращает внимание на предостережение Чунь-цзю о необходимости следовать правилам престолонаследия по прямой линии.

Сообщение летописей о том, что в тринадцатом году правления (191 г.) ван Когукчхон назначил первым министром Ёль Пхасо, ученого и мудреца, пребывавшего безвестным в деревенской глуши, — предмет следующего комментария. Приводя примеры из китайской истории, когда мудрые правители привлекали к управлению государством выдающихся людей и тем самым обеспечивали интересы государства, Ким Бусик пишет: «Если здесь ван (Когукчхон) решил единолично взять из приморского захолустья Пхасо и, не посчитавшись с мнением окружающих, поставить [его] выше всех чиновников, а затем наградил и человека (Анню), предложившего его, то можно полагать, что он следовал установлениям прежних правителей [древности]»³³. Ким Бусику импонировали здесь решительность и единовластие вана.

В пятом комментарии к «Летописям Когурё» рассмотрен вопрос о манере освещения когурёско-танских конфликтов в официальной китайской исторической литературе. Рассказав о том, как танский император Тай-цзун раскаивался после неудачного похода против Когурё в 40-х годах VII в., но вопреки предостережениям (например, сыгуна Фан Сюаньлина) затеял новый поход на Ляодун, чтобы потерпеть новую неудачу, Ким Бусик привел свидетельства очевидца Лю Гунцзюаня. По его словам, во время чупхильского сражения, когда объединенные когурёско-мальгальские войска заняли пространство в 40 ли, «император, взглянув на них, побледнел от страха», и, когда шесть танских армий попали в тяжелое положение, «император до крайности испугался», поэтому «в конце концов спасся в единственном числе» и т.д. При этом Ким Бусик замечает, что ни «Новая история Тан» (*Синь Тан шу*), ни *Цзычжи тунцзянь* Сыма Гуана ни единого слова не говорят об этом, и вопрошает: «Не сокрыто ли все это ради [сохранения чести своего] государства?»³⁴.

В шестом «рассуждении», помещенном в конце «Летописей Когурё», содержится общая оценка Ким Бусиком истории Когурё. Именно здесь говорится о Древнем Чосоне, в состав которого входили Хэнтхо (Сюаньту) и Аннан (Лолан), ставшие затем владениями Когурё. Киджа (легендарный выходец из Китая) рассматривался Ким Бусиком как создатель чосонской цивилизации. Он пишет, что сам Кун-цзы мечтал поселиться в этом благодатном краю и распространять свое учение.

Основываясь на конфуцианском принципе *сяо*, который означает сохранение доброго имени, проявление скромности и осторожности, Ким Бусик трактовал дальнейшее течение истории Когурё. Со времен империй Цинь и Хань Когурё граничило с северо-восточной окраиной Среднего государства, поэтому Когурё, по мнению Ким Бусика, должно было соблюдать крайнюю осторожность, однако оно нападало на подвластные императору земли, постоянно вело войны. «Оно, [Когурё], отвергало императорские указы и повеления, бросало в подземелье государевых посланцев. Таковы были его упрямство и неуважение [к

³² Там же, с.48.

³³ Там же, с.63.

³⁴ Там же, с.125.

императору], поэтому [оно] многократно навлекало на себя карательные силы, и хотя иногда удавалось с помощью ловких тактических приемов громить большие армии, но все кончилось тем, что ван капитулировал, а государство было уничтожено»³⁵.

Причину гибели государства Когурё Ким Бусик видел и в его внутренней слабости, возникшей вследствие несоблюдения норм конфуцианской морали. Он писал: «Рассмотрев [историю Когурё] от начала до конца, нельзя не заметить, что когда царили мир (понимание) между старшими и младшими (между государем и подданными), а в народе — всеобщее согласие, то даже великие государства были не в состоянии взять его, но, когда несправедливость [поселилась] в государстве (в ведении государственных дел) и бесчеловечное обращение с народом стало вызывать массовый ропот, [государство Когурё] пришлось в такое расстройство, что не в состоянии было защитить себя»³⁶. И в комментариях к «Летописям Пэкче» судьбу государства Пэкче Ким Бусик рассматривал в тесной связи с конфуцианскими добродетелями.

Прием в Пэкче перебежчика Сильсона, скрывшегося после неудачного заговора против вана Силла, Ким Бусик назвал «стремлением к корысти путем сокрытия вора», которое привело к нарушению мира с соседним государством. Достойным подражания считается поступок Цзи Вэньцзы из царства Лу (периода Чунь-цю), который изгнал явившегося цзюского изменника Пу, сопроводив такими словами: «Когда встречают того, кто предан своему государю, то обращаются с ним так, как почтительный сын заботится о [своих] родителях. Когда встречают того, кто неверен своему государю, то наказывают его так, как коршун преследует воробья»³⁷.

Тема преданности подданных появляется и в комментарии к записи об убийстве пэкческого вана Кэро бывшим подданным Кольлу, который бежал в Когурё, а затем прибыл во главе когурёского войска. Ссылаясь на примеры древних, Ким Бусик характеризует деяния Кольлу как бесчестные.

Убийство своего государя *чванхёном* Хэгу и захват власти (в 477 г.), подавление его мятежа в следующем году стали также предметом отдельного комментария Ким Бусика. В связи с мятежом Пэкка (502 г.) историограф приводит цитату из Чунь-цю: «Слуга не должен изменять, а изменника следует казнить»³⁸.

В следующем комментарии Ким Бусик рассуждает о долге государя. Ван Тонсон (Модэ), не желая слушать жалобы на свои действия, «закрывал на запоры дворцовые ворота». «Рассуждение» Ким Бусика по этому поводу гласит: «[Даже] хорошее лекарство горько во рту, но полезно против болезни. Справедливое слово неприятно для слуха, но [зато] полезно для дела. Поэтому светлейшие государи древности, уничтожая себя, советовались в делах правления, выслушивая упреки, смягчали выражение своего лица, так как боялись молчания людей, вывешивали барабаны, чтобы [люди] могли жаловаться, устанавливали доски, чтобы могли писать о своем недовольстве, и т.д. А здесь ван Модэ, даже получив письма с увещеваниями, не откликнулся [на них] и закрыл ворота, чтобы предотвратить повторение [жалоб]. Чжуан-цзы сказал: „Того, кто видит ошибки, но не исправляется, слышит осуждение, но еще более упорствует [на своем], называют жестоким“. Именно так можно называть и вана Модэ»³⁹.

В заключительном комментарии к «Летописям Пэкче» затрагивается тема происхождения трех государств. Исходя из сообщений в летописи об общем про-

³⁵ Там же, с.131—132.

³⁶ Там же, с.132.

³⁷ Самгук саги, Летописи Пэкче, пер. М.Пака, наст. изд., с.142.

³⁸ Там же, с.170.

³⁹ Там же, с.168.

исхождении Пэкче и Когурё от Пуё, а также о том, что «в пору беспорядков между династиями Цинь и Хань много людей Срединного государства бежало в Хэдон (Восточное Приморье)», Ким Бусик считает, что основатели трех государств были потомками тех древних мудрецов.

Такое представление о происхождении трех государств, конечно, не может служить объяснением фактической истории формирования государственности, которое и в Корее было результатом возникновения классов и классовых противоречий в недрах разлагающегося первобытного общества у племен и народов, населявших Корейский полуостров и соседние территории. Мы уже касались этой проблемы во вступительной статье к переводу «Летописей Силла», а также в других наших работах⁴⁰. Этим вопросам уделено внимание и в комментариях к публикуемым летописям Когурё и Пэкче.

Основной причиной падения государства Пэкче Ким Бусик считал отсутствие у его правителей конфуцианских добродетелей, приведшее к вражде с Силла и Срединным государством. По словам Ким Бусика, они пользовались любой возможностью, чтобы захватить города и крепости Силла, забывая, что «дружелюбие к гуманным людям, добрососедство — вот что драгоценно для государства». Они игнорировали указы танского императора о прекращении вражды, и вследствие обретенной вины перед Китаем «стало неизбежным его (Пэкче) падение»⁴¹.

Комментарии Ким Бусика не только дают оценку событий, описанных в летописях, но и пропагандируют идеи конфуцианства в условиях острой идейно-политической борьбы между конфуцианской идеологией укрепления централизованного феодального государства и идеологией буддизма, отражавшего интересы центробежных сил крупного феодального землевладения.

Проповедуя основные принципы конфуцианского учения о двух началах, о системе отношений (между старшими и младшими, между государем и подданными, между отцом и сыном и т.д.), о гуманном управлении государством, преданном служении ему, Ким Бусик как историк стремился с позиций этих принципов рассмотреть и оценить историю трех государств, понять причины возвышения и падения государств.

Исходя из идеи *садэджуй*, историю корейских государств Ким Бусик рассматривал почти в исключительной зависимости от отношений со Срединным («старшим») государством, предназначив корейским государствам роль вассалов, обязанных усердно служить «старшему» государству. Внутренними причинами ослабления корейских государств он считал широкое распространение буддизма и нарушение освященных стариной принципов поведения правителей и подданных. Хотя Ким Бусик и включил в свое сочинение важные сведения из старинных записей, можно предположить, что из его сочинения выпали те факты и положения, которые не увязывались с основным направлением его исторической концепции. В частности, это видно на примере трактовки принципа легитимной преемственности государства Корё, т.е. вопроса о том, преемником какого государства является Корё. Само название государства Корё (оно точно совпадает с официальным названием Когурё в период существования трех государств) свидетельствует о том, какой смысл вкладывал в него основатель Корё. Притязания новой династии на освоение когурёского наследия, т.е. на восстановление территории государства в былых границах Когурё, неоднократно высказывались представителями правительства Корё (Со Хи и др.) при территориальных спорах с киданями⁴². Концепция преемственности Корё от Когурё существовала и в

⁴⁰ См.: Пак М.Н. Описание корейских племен начала нашей эры (по «Сань-го чжи»). — Проблемы востоковедения. 1961, № 1; он же. Очерки ранней истории Кореи. М., 1979.

⁴¹ Самгук саги, Летописи Пэкче, пер. М.Пака, наст. изд., с.191.

⁴² Чхве Намсон. Косатхон (Обзор былых деяний). Сеул, 1944, с.54.

XII в.⁴³, но ее заменила другая точка зрения конфуцианской группировки аристократов силлаского происхождения во главе с Ким Бусиком, которая во имя мира с китайскими династиями ценою признания вассального положения Корё отказалась от претензий на возврат когурёских земель и выдвинула идею о преемственности Корё от государства Силла. Эта идея высказана и в «рассуждениях» Ким Бусика в связи с общей оценкой истории Силла, хотя немало сомнительного в его утверждении о том, что браки ванов Корё привели к тому, что на престоле этого государства стали править потомки последнего правителя Силла — вана Кёнсуна.

Отмеченные черты исторического труда Ким Бусика, проникнутого откровенной политической тенденциозностью (прежде всего проповедью идеи преклонения перед «старшим» государством), вызвали разнообразную критику в последующей корейской историографии, начиная от *Самгук юса* («Дополнение к истории трех государств»), написанного буддийским монахом Ирёном в конце XIII в., вплоть до работ историков буржуазно-националистического направления в XX столетии (Син Чхэхо, Чхве Намсон и др.).

Для патристически настроенных корейских историков разных эпох оказалось неприемлемым садежувыйское стремление Ким Бусика представить историю своей страны по китайскому образцу, подчинить страну китайскому политическому и идеологическому влиянию, игнорировать древнюю и самобытную историю и культуру Кореи. Поэтому уже спустя некоторое время (по крайней мере с начала XIII в.), особенно в связи с возникновением новой угрозы извне (появление Монгольской державы), не только зрели боевые настроения и дух сопротивления иноземным захватчикам, но одновременно возникла и идеологическая оппозиция историческим построениям Ким Бусика. В противовес его сжатому пересказу мифов в качестве «истории» основателя Когурё — Чумона — писатель Ли Гюбо (1168—1241) написал «Книгу о ванае Тонмёне» (*Тонмёнваан пхён*), где значительно шире были представлены мифологические рассказы об основании государства Когурё. Примечательно, что Ли Гюбо опирался на материалы *Ку самгук са*, которые легли в основу *Самгук саги*. Сопоставление текста *Самгук саги* с сочинением Ли Гюбо позволяет не только судить о том, насколько сократил первоначальный текст конфуцианский рационалист Ким Бусик, но и предположить, что Ким Бусику явно понадобилось изменить и содержавшуюся в мифах концепцию о государственной преемственности Корё (как продолжателя и наследника Когурё). Вероятно, опять-таки в противовес *Самгук саги*, где игнорируется роль буддизма и буддийской церкви, буддийский монах Какхун издал в 1215 г. «Биографии высших священников Кореи» (*Хэдон косым джон*). Сочинение Ирёна *Самгук юса* представляет собой как бы «иррациональную» реакцию на сухой конфуцианский рационализм *Самгук саги*, где даже яркие предания и мифы изложены в виде перечня произвольно датированных фактов истории государств, как будто речь идет о деяниях реальных людей. В отличие от *Самгук саги* автор *Самгук юса* собрал из исторических источников (с точными ссылками на них) все рассказы о необыкновенном или героическом, странном или курьезном, о том, что относилось в первую очередь к деяниям буддийской церкви, правителям государств или рядовых людей, а также к религиозным и культурным традициям народа.

По словам ряда современных корейских буржуазных историков, бережное отношение Ирёна к фиксации явлений предшествующей доконфуцианской культуры (в том числе буддийской) являлось выражением «духа национальной само-

⁴³ Она была известна и за пределами страны, судя по записям сунского посла Сюй Цина *Гаоли туцзин* («Записи о Корё, с рисунками»). См.: *Ха Хёган*. Корё сидэый ёкса кесын ысик (Сознание исторической преемственности в эпоху Корё). — Хангукый ёкса инсик (Понимание истории Кореи). Ч. 1. Сеул, 1977, с.197.

стоятельности». Автор *Самгук юса* начальным этапом корейской истории считал не период Трех государств, а Древний Чосон, причем в мифе о его основателе Тангуне (Вангоне) подчеркивал самостоятельное зарождение и развитие корейской истории (Тангун считался непосредственным потомком богов-небожителей), а преемственность в истории страны он изображал как непрерывную линию от Древнего Чосона (через Чосон Вимана и Махан) к трем государствам. По своей критике китаецентристских устремлений *Самгук юса* перекликается с национальной историографией нового времени⁴⁴.

Не имея возможности остановиться на обширной историографии, посвященной *Самгук саги*, приведем лишь один пример крайне отрицательного отношения к Ким Бусику со стороны историка Син Чхэхо (1880—1936), представителя буржуазно-националистической историографии, отразившей национально-освободительную борьбу корейского народа против японского империализма в первые десятилетия XX в.

Воодушевленный идеей пробуждения национального сознания для борьбы за независимую Корею, Син Чхэхо считал необходимым освободить народ от рабской идеологии конфуцианства, от низкопоклонства перед Китаем, так называемой идеи служения старшим. В первую очередь для этого следовало раскритиковать проникнутую этой идеологией историографию. Он отмечал, что благодаря таким конфуцианским пропагандистам *садэджуй*, как Ким Бусик, «исчезла независимая и творческая история (историография?), осталась только история рабов». По мнению Син Чхэхо, *Самгук саги* — серое и несамостоятельное сочинение, ибо автор, проникнутый духом низкопоклонства, представлял корейскую историю лишь в качестве комментариев к «Описаниям восточных варваров» в китайских династийных историях. Славная история Кореи, географически простиравшейся вплоть до Восточной Монголии, идеологически освященная верой хваранов с их рыцарской доблестью, а политически представленная именами ванов Квангэтхо и Чинхын, Ён Кэсомуна и других героев, воевавших с иноземцами, по замечанию Син Чхэхо, так была переписана Ким Бусиком, что пределы Кореи сужены до границ по Тэдонгану и Хангану, ее институты, культурные ценности, нравы и обычаи перелицованы на конфуцианский лад и сведены к обучению конфуцианским трем принципам и пяти отношениям, а политика свелась к поставкам дани и отбиванию поклонов, чтобы заслужить звание государства истинномудрых (*цзюньцзы*). Син Чхэхо указывает, что Ким Бусик искажил линию исторической преемственности, идущей от Тангуна, а также исконную религию хваранов, превознес события, относящиеся к пропаганде конфуцианских норм, и вычеркнул из истории все, что противоречило идеям *садэджуй* и выражало свободный дух страны, «поэтому „Исторические записи трех государств“ не представляют никакой ценности ни как история культуры, ни как политическая история»⁴⁵.

Проблема правильной оценки не только идейного содержания, но и значения труда Ким Бусика *Самгук саги* как исторического источника актуальна и в наше время. В современной историографической корейской литературе нет однозначного мнения по этой проблеме.

В противовес целой серии негативных критических оценок, дававшихся этому памятнику историками самых различных направлений — буддистами и конфуцианцами в средние века, представителями и японской и корейской националистической историографии в новое и новейшее время, — профессор Ко Бёнъик (Сеульский университет) в работах, опубликованных в 70-е годы, стремился по-

⁴⁴ Ли Гибэк. «Самгук юса»ы сахаксаджок ыйй (Историографическое значение «Самгук юса»). — Хангукы ёкса инсик. Ч. 1, с.125.

⁴⁵ Изложено по кн.: Ли Маннёнль. Хангукы кынды ёксахакы ихэ (Понимание корейской историографии нового времени). Сеул, 1981, с.226—227.

казать большое значение этого памятника прежде всего как основного источника по истории Кореи в течение длительного периода времени. Он пишет, что большая часть критических замечаний, высказанных средневековыми авторами и историками нового времени, несправедлива, поскольку они, по мнению Ко, не учитывали ни особенностей идеологической обстановки в момент создания этого сочинения, ни объективных причин его ограниченности из-за недостатка исторических источников. Если же сравнить с сочинениями традиционной китайской (династийной) историографии и последующей средневековой корейской историографии, особенно «ясно видны несомненные достоинства *Самгук саги*»⁴⁶.

Не отрицая конфуцианской китаецентристской идейной ориентации комментариев Ким Бусика к летописям трех государств, Ко Бёнхик полагает, что по сравнению с конфуцианцами эпохи династии Ли *садэджуйи* и конфуцианский догматизм Ким Бусика «более взвешенные», отличались «в большей мере объективностью и рациональностью», что во имя догм Ким Бусик не искажал факты и не изменял терминологию, как это допускалось в произведениях Чхве Чхивона или в более поздней, чем *Самгук саги*, конфуцианской историографии (*Самгук сарак* и *Тонгук тхонгам*, XV в., *Тонса канмок*, XVIII в.). Ким Бусик старался точно передавать древние факты и исторические наименования, даже не уяснив порой их значения; и, даже одобряя те или иные принципы в теории (например, традицию установления названия эры правления через год после восшествия), он считался с реальной исторической практикой в трех государствах, согласно которой начало правления определялось со времени восшествия — *чхьви чхин-вон поп*. Ко Бёнхик признает вероятность сокращения Ким Бусиком каких-то материалов из использованных источников, и на основе сличения приведенных в *Самгук саги* мифов об основании государств с версиями этих мифов в других источниках приходит к заключению, что Ким Бусик стремился сохранить главное содержание использованных источников, не позволяя себе произвольного обращения с ними. В этой связи Ко Бёнхик критикует известных японских корееведов Цуда Сокити и Суэмацу Ясукадзу, полагавших, что в ранних частях летописей трех государств (до IV—V вв.) Ким Бусик прибег к фабрикации несуществовавших исторических фактов. По мнению Ко Бёнхика, эти историки не учитывали того уровня официальной историографии Корё XII в., когда предъявлялись особенно высокие требования к точности в изложении истории, о чем свидетельствовала практика дневниковых записей⁴⁷. Если и встречаются неправдоподобные, фантастические сюжеты в начальных разделах летописей, то они не сочинены Ким Бусиком, а заимствованы из источников, которыми он пользовался (*Когри*, *Ку самгукса*).

Ко Бёнхик считает несостоятельным обвинение Ким Бусика в субъективном отношении к каждому из трех государств, судя по тому, что государству Силла уделено основное внимание. Большой объем материалов по истории Силла в *Самгук саги* Ко Бёнхик объясняет большим количеством сохранившихся источников. Наоборот, в том, что Ким Бусик каждую из историй трех государств называл *понги* (кит. *бэньцзи*, «основные записи») — термин, обозначавший летописи императорских династий в Китае, — и во всех трех летописях одинаково употребил местоимение «наш», «наша», «наше» применительно к каждому из трех государств, Ко Бёнхик видит проявление беспристрастия и объективности.

Основной вывод Ко Бёнхика состоял в том, что приверженность конфуцианской идеологии и *садэджуйи* автора *Самгук саги* не повлияли на характер изложения истории в его труде — оно отличается высокой степенью объективности и беспристрастия.

⁴⁶ Ко Бёнхик. «Самгук саги»з иссосой ёкса сосуль (Изложение истории в «Самгук саги»). — Хангукый ёкса инсик. Ч. 1, с.31—63.

⁴⁷ Там же, с.49—51.

Однако против вывода Ко Бёнъика категорически выступил профессор Ким Чхольджун (Сеульский университет)⁴⁸. Он считает «бессмысленным и вредным рассматривать характер исторических сочинений без конкретного анализа [выраженных в них] исторических воззрений (будь то в Корё или Чосоне, будь то идеи низкопоклонства или независимости) в непосредственной связи с изменениями в идейных течениях прошедших эпох и социально-культурной функции этих идей»⁴⁹.

Историческую обстановку конца периода Силла и начала государства Корё Ким Чхольджун определяет как «время перехода от древнего общества к средневековому». И этому средневековому обществу нужна была, по его мнению, новая конфуцианская идеология со своими историческими воззрениями, которые впервые были сформулированы в трактатах Чхве Сынно, предлагавшего заимствовать передовые идеи и учреждения Китая для строительства централизованного государства. Как отмечает Ким Чхольджун, это не идея *садэджуй*, как понимали впоследствии, а предложение добровольно заимствовать китайские образцы, так как необходимость поставить конфуцианство на службу средневековому государству диктовалась не извне, а «внутренними противоречиями древнего царства». Правда, характер этих противоречий Ким Чхольджун не раскрывает, хотя и подчеркивает возрастание роли конфуцианских идей, ставших идеологией столичной аристократии. По словам Ким Чхольджуна, местные магнаты (*ходжок*, или могущественные роды) находились в противоречии со столичной (кэгёнской) знатью. Унаследовав традиции Когурё, они выступали за политику экспансии на севере, в идеологической области отстаивали традиционную культуру, содержащую даосские элементы, тогда как централизованная власть вана опиралась на конфуцианские идеи, противостоящие традиционной культуре. Так рассматривает Ким Чхольджун конфликт между согёнскими и кэгёнскими группировками правящего феодального класса. Первая из них, продолжая когурёские традиции, проповедовала мистические геомантические идеи и выступала за возрождение страны путем провозглашения империи в противовес чжурчжэням. Вторая выступала против конфликта с чжурчжэньской династией Цзинь и проповедовала конфуцианскую идею *садэджуй*, видя в ней средство самосохранения, так как война с чжурчжэнями и поход на север означали бы усиление военного дворянства и подрыв позиций столичного чиновного дворянства. Как считает Ким Чхольджун, вне этой политической борьбы нельзя понять *Самгук саги* как творение идеолога конфуцианской аристократии. И именно вследствие конфуцианской тенденциозности корейская культура периода Трёх государств и Объединенной Силла в *Самгук саги* по сравнению, например, с *Самгук юса* выглядит столь однообразной. Ким Бусик постарался так замаскировать явные различия между чертами древней и средневековой культур, что в его сочинении они почти не видны (Ку *самгукса* были им переделаны так, чтобы устранить элементы древней культуры и заменить их конфуцианскими представлениями).

По мнению Ким Чхольджуна, Ким Бусик, опираясь на свои политические позиции, игнорировал в своем сочинении те исторические источники и материалы (эпиграфика, частные биографии и др.), в которых были запечатлены особенности древнего общества, и предпочел им китайские сочинения, проникнутые конфуцианскими идеями. Из сравнения с *Самгук юса* Ким Чхольджун заключает, что автор *Самгук саги* не отразил такую важную особенность добуддийской и буддийской культуры в период Трёх государств, как развитие местной поэзии

⁴⁸ Ким Чхольджун. Корё чунгы мунхва ысик-ква сахагы сонжёк (Культурное сознание среднего периода Корё и характер историографии). — Хангукы ёкса инсик. Ч.1, с.64—110.

⁴⁹ Там же, с.66.

(хянга), лишь вскользь упомянул поэтическую антологию *Самдэмок* («Чтение для трех поколений»), но не привел из нее ни одного произведения.

Зато *Самгук саги* изобилует сведениями об обмене посольствами с Китаем, чтобы подчеркнуть реализацию конфуцианских норм *садэджуйи*, и совершенно игнорирует сведения даже из *Тан шу*, где говорится об упорном сопротивлении Когурё нашествию войск Суйской династии, о крайне независимой политике этого государства. Такие материалы, естественно, противоречили бы тезису Ким Бусика о зависимом положении корейских государств и усилили бы политические позиции его противников — сторонников идеи возвеличения Корё как самостоятельного государства.

Как показывает Ким Чхольджун, автор *Самгук саги* почти совершенно игнорировал существование древнего Чосона, стараясь не упоминать его, так как это могло бы вызвать вопрос о легитимности Когурё, а не Силла, как заявлял Ким Бусик. Позднее в *Самгук юса* линия преемственности ведется от древнего Чосона через Когурё, Пёнхан, Пэкче, Чинхан и Силла.

Ким Чхольджун считал методологически несостоятельным стремление Ко Бённика показать достоинства *Самгук саги* в сравнении с сочинением XV в. *Тонгук тхонгам*, относящимся к иной исторической эпохе. Логичнее было бы, по его мнению, сравнить с сочинением той же эпохи, а именно с *Самгук юса*, представлявшим противоположное идейное направление той эпохи. Если Ко Бённик приводил термин *понги* как свидетельство беспристрастности Ким Бусика, употреблявшего этот термин к истории всех трех государств, то Ким Чхольджун считает в принципе неправильным при анализе исторических явлений исходить только из содержания терминов без их всесторонней оценки. А критерием для определения приверженности историков идее низкопоклонства Ким Чхольджун считает их отношение к предшествующей традиционной культуре, поясняя, что конфуцианская идеология и принадлежность к кёнджуской аристократии помешали Ким Бусику правильно оценить традиционную культуру, поэтому для исправления его заблуждения Ли Гюбо пришлось составить «Книгу о вине Тонмёне», а монаху Ирёну — *Самгук юса*, где в самом начале помещен миф о Тангуне, а Древний Чосон назван начальным моментом корейской истории.

Однако и рассуждения самого Ким Чхольджуна не кажутся нам бесспорными. Прежде всего это касается общей периодизации истории Кореи. Так, древняя история заканчивается к началу периода Корё или ко времени создания централизованного государства в X—XI вв., когда становятся явными признаки утверждения крупного феодального землевладения. Не менее спорным является культурно-исторический (а не социально-экономический и идеолого-политический) подход к трактовке места и роли конфуцианской историографии в Кореи. Разумеется, эти проблемы могут быть предметом только специального исследования. Здесь же мы остановимся вкратце на обсуждении вопроса о значении *Самгук саги* как историографического памятника и исторического источника во время встречи за круглым столом ведущих южнокорейских специалистов по историографии — Ко Бённика, Ли Гибэка, Ли Усона и Чхон Гвану в конце 1976 г.⁵⁰

Ко Бённик отметил, что *Самгук саги* — сочинение, написанное по китайским конфуцианским образцам, но в этом вовсе нельзя было усмотреть низкопоклонство, ибо положение сунского Китая не дает основания для такой точки зрения. *Самгук саги* следует оценивать главным образом как самую раннюю из сохранившихся корейских книг. В отличие от мифологических, генеалогических или иных апологетических сочинений этот труд, по мнению Ко Бённика, освещал только исторические факты, поэтому в нем очень мало ирреального или фантастического, что обычно свойственно сочинениям древних авторов. Не разделяя

⁵⁰ См.: Ури Ёксарыль оттокхэ полькосинга (Как рассматривать нашу историю). Сеул, 1976, с.35—47.

мнения тех, кто считает *Самгук саги* сочинением, отличающимся идеализацией, умолчаниями, подделками и искажениями, Ко Бёнхик подчеркивает, что в *Самгук саги*, как и в любом другом сочинении, произведены отбор и сокращение использованных материалов, «но нельзя сказать, что нарочито фальсифицировались или искажались факты». Конечно, Ким Бусик и другие составители *Самгук саги*, проникнутые конфуцианскими идеалами, порой недооценивали традиционную культуру, но тем не менее, подчеркивает Ко Бёнхик, они проявили определенный интерес к прежней традиции и культуре.

Касаясь проблемы исторической достоверности летописей трех государств, Чхон Гвану сказал, что, за исключением частей по самой ранней истории, все остальное в *Самгук саги* вполне заслуживает доверия, хотя, как и в случае с японской хроникой *Нихон сёки*, каждое сомнительное сообщение необходимо рассматривать отдельно. Осуждая нигилистическое отношение к *Самгук саги*, Чхон Гвану сказал: «Если бы не было *Самгук саги*, разве мы могли бы представить себе систематическую историю трех государств?» Причины недоверия к ранним частям *Самгук саги* Чхон Гвану видел в невозможности установить местонахождение названных в тексте географических пунктов и районов (крепостей Васан, Кусан и др.) и высказал идею о том, что название Чинхан нельзя привязывать лишь к одному району. Говоря о поддельных записях в «Летописях Силла» относительно Хёккосе, Тхархэ, Чхон Гвану сообщил любопытные результаты сличения данных о солнечных затмениях с аналогичными записями в китайских династийных историях того же времени, и оказалось, что в *Самгук саги* отсутствуют многие эпизоды, упомянутые в них, но есть и записи о тех затмениях, которые не зафиксированы в китайских историях. Следовательно, сведения в *Самгук саги* основывались на каких-то местных источниках. Хотя некоторые записи в ранних частях *Самгук саги* выглядят недостоверными с современной точки зрения, памятник требует к себе самого серьезного внимания, подчеркивал Чхон Гвану.

Достоверность данных *Самгук саги* рассматривали также Ли Гибэк и Ли Усон. Ли Гибэк допускает, что автор *Самгук саги* сократил, например, легенду о Чумоне, внес поправки в стиль старинных летописей, но сомневается в том, что Ким Бусик мог добавить в легенды собственные измышления. По мнению Ли Усона, основным источником при составлении *Самгук саги* могла послужить *Ку самгукса* («Старая история трех государств»). Судя по ее фрагменту под названием «Основная летопись (*понги*) вана Тонмёна», можно утверждать, что *Ку самгукса* имела классическую структуру династийных историй (*киджончхе*) и в *Самгук саги* использованы не только материалы, но и структура *Ку самгукса*. Отличие же состоит в том, что линию исторической преемственности государства Корё *Самгук саги* ведет не от Когурё, а от Силла, причем в текст включены конфуцианские исторические воззрения и, вероятно, значительная часть материалов о древних обычаях и культуре. Ли Усон отметил, что *Самгук саги* открыли новую страницу в корейской историографии.

Попытку объективной оценки *Самгук саги* как историографического памятника представляет монография Син Хёнсика, который применил методы количественного анализа приводимых в *Самгук саги* фактов⁵¹.

На наш взгляд, оценить справедливость суждений историков можно путем сравнительного изучения *Самгук саги* и других (корейских, китайских и японских) источников той же эпохи. Мы полагаем, что критическое изучение этого памятника имеет важное значение для научного изучения не только истории Кореи раннего периода, но и некоторых непростых проблем современного развития Кореи.

М.Н.ПАК

⁵¹ Син Хёнсик. *Самгук саги* и Ёнгу (Исследование «Самгук саги»). Сеул, 1984.

САМГУК САГИ

(ИСТОРИЧЕСКИЕ ЗАПИСИ ТРЕХ ГОСУДАРСТВ)

ПЕРЕВОД

ИСТОРИЧЕСКИЕ ЗАПИСИ ТРЕХ ГОСУДАРСТВ

КНИГА ТРИНАДЦАТАЯ // ЛЕТОПИСИ КОГУРЁ. ЧАСТЬ I

403

Основатель — священный ван Тонмён. Ван Юри

Основатель — священный ван Тонмён

Фамилия [его] была Ко¹, а звали Чумон <некоторые называют Чхумо² или Чунхэ>.

Раньше (в старину) пуёский ван Хэбуру до преклонных лет не имел сыновей, поэтому в молитвах [духам] гор и рек просил у них наследника. [И вот однажды] его верховая лошадь примчалась к Конёну, где, увидев огромный камень, стала проливать слезы. Удивленный этим, ван повелел людям перевернуть тот камень, и там был найден маленький ребенок [с телом] золотого цвета, похожий на лягушку <некоторые вместо лягушки называют улитку>. Обрадованный ван сказал: «О! Само Небо мне дарует сына!» — и взял его на воспитание, дал имя Кымва (букв. «золотой лягушонок») ³. А когда он вырос, его объявили наследником.

Впоследствии министр [вана] Аранбуль сказал ему: «На днях (во сне) Небо спустилось ко мне и повелело: „В будущем поселю здесь своих потомков, // чтобы они возвели свое государство, [поэтому] вы [должны] уйти отсюда⁴. На побережье Восточного моря есть страна Касобвон („равнина Касоп“) ⁵, где земли тучны и пригодны для [произрастания] пяти хлебов. Там можете [основать] свою столицу“. И тут же Аранбуль посоветовал вану перевести туда столицу. [С тех пор] государство стало называться Восточное Пуё⁶. А в прежней столице (в Северном Пуё) откуда-то появился неизвестный человек, называвший себя Хэмосу, сыном Небесного царя⁷, и основал там свое царство.

404

Когда скончался Хэбуру, его [престол] унаследовал Кымва.

В это время у реки Убальсу, что к югу от горы Тхэбэксан⁸, нашли девушку, которая на расспросы отвечала: «Я — дочь [речного владыки] Хабэка и зовусь Юхва („Цветок ивы“). Когда вместе с младшими сестрами⁹ [я] вышла на прогулку, встретился [мне] один молодой человек, назвавший себя Хэмосу, сыном Небесного царя. [Он] увел меня под гору Унсимсан и овладел мною в доме на берегу реки Амнок [кан], а затем ушел и не вернулся. Обвинив меня в том, что вступила в связь с мужчиной даже без сватовства, родители в наказание [прогнали меня] жить в [реке] Убальсу».

Кымва был поражен этим. [Он] заточил [ее] в отдельной комнате. Там на нее светило солнце, и, хотя она пряталась, лучи преследовали и освещали ее. Вследствие этого она забеременела и родила // яйцо величиной в пять с лишним сын. Ван кинул яйцо [на съедение] собакам и свиньям, но они не ели его, тогда он выбросил его на дорогу, но коровы и лошади стали обходить его. Наконец выбросили [яйцо] в поле, и птицы стали укрывать его своими крыльями. Ван хотел расколоть яйцо, но не смог разбить и вернул его матери.

405

А мать, завернув его в одежды, уложила в теплое место. [Через некоторое время] скорлупа треснула, и вышел оттуда мальчик, удивительно статный и красивый. Уже в семь лет своими способностями он превосходил обыкновенных людей. [Он] сам сделал лук и стрелы, стрелял без единого промаха (букв. «сто выстрелов — сто попаданий»). В пуёском просторечии лучший стрелок назывался *чумон*¹⁰, поэтому его и нарекли этим именем.

У Кымва было семь сыновей, которые обычно играли вместе с Чумоном, но никто из них по своим способностям не мог сравниться с Чумоном. [Поэтому] старший из них, Тэсо, сказал вану: «Чумона не родил человек, но он — человек, и [очень] дерзкий. Если не предпримем что-нибудь заранее, то боюсь дурных последствий и прошу убрать его». Но ван не послушался и повелел ему (Чумону) смотреть за конями. Когда Чумон выявил среди них самых резвых (скакунов), он уменьшил им корм и довел их до истощения, а кляч кормил лучше, и они выглядели упитанными. Ван ездил сам на откормленных лошадях, а тощих отдавал // Чумону¹¹.

Потом (они) охотились в долине. Поскольку Чумон был лучшим стрелком, то, имея меньше стрел, добыл гораздо больше дичи, [чем остальные]. [Тогда] сыновья вана и сановники снова замыслили убить его. Мать Чумона, проведая об этом, сообщила ему: «Люди [этой] страны собираются убить тебя! Разве ты со своим умом и талантом не можешь придумать выход? Чем сидеть спокойно и ждать обиды, не лучше ли уйти подальше и найти подходящее дело?»

Тогда Чумон с тремя товарищами — Ои¹², Мари и Хёппу — [бежал], достигнув реки Омхосу¹³ <называют также Кэсасу, это к северо-востоку от современной реки Амноккан>, хотел переправиться, но не было моста. Опасаясь, что их настигнет погоня, [Чумон] обратился к реке: «Я — сын Небесного царя, а по матери — внук речного владыки Хабэка. Сейчас, когда я спасаюсь бегством, неужели настигнет погоня, преследователи [вот-вот] догонят [меня]! Как же быть?» [При этих словах] вдруг всплыли рыбы и черепахи и образовали мост, по которому смог переправиться Чумон. Преследовавшие его всадники не могли переправиться, так как тотчас же уплыли рыбы и черепахи. Дойдя до Модунгока¹⁴ <в Вэй шу сказано: «дойдя до реки Посульсу»>, Чумон встретил трех человек, один из которых был в одеянии из пеньки, другой — в стеганой одежде*, а третий — в одежде из водорослей.

Чумон спросил их: // «Кто вы, почтенные? [Назовите] ваши фамилии и имена». Человек в пеньковой одежде сказал: «Зовут [меня] Чэса», человек в стеганой одежде сказал: «[Меня] зовут Муголь», а человек из водорослей ответил: «Мое имя — Мукко», но [никто из них] не назвал своей фамилии. Чумон дал Чэса фамилию Кык, Муголю — фамилию Чунсиль, Мукко — фамилию Сосиль. А затем, обращаясь к [своим] людям, сказал: «Именно [сейчас], когда по светлейшему повелению [Неба] собираюсь основать свое государство, я встретил этих трех мудрецов. Разве не Небо ниспослало их?» Поручив каждому из них дела по их способностям, [Чумон] вместе с ними прибыл в Чольбончхон¹⁵. <В Вэй шу говорится, что прибыл в город Хыльсынгольсон>. Увидев, что земли здесь плодородные и красивые, а горы и реки неприступные, решили [на этом месте] заложить столицу. Но пока не построили дворцов и палат, стали жить в [простых] шалашах, сооруженных на берегу реки Пирюсу.

Государство называли Когурё¹⁶, и поэтому Ко стало фамилией <некоторые говорят, что Чумон прибыл в Чольбон Пуё. [Там] у вана не было сыновей, [и он], увидев Чумона, понял, что [тот] необыкновенный человек, выдал за него замуж свою дочь. Когда умер ван, Чумон наследо-

* В корейском издании приведен вариант перевода: «в одеянии монаха» (пхеньянск. изд., т.1, с.350).

вал его место». В то время Чумону было двадцать два года от роду. Тот год был вторым годом эры Цзянь-чжао (37 г. до н.э.) ханьского императора Сяо Юанди, двадцать // первым годом [правления] силлаского основателя Хёккосе, го- 408 дом *капсин*.

Повсюду прослышали об этом [государстве]. И народ стал собираться, чтобы присоединиться. Земли эти соприкасались с мальгальскими (мохэскими)¹⁷ поселениями. Опасаясь грабительских набегов [со стороны мальгаль], напали и оттеснили их. [Люди] мальгаль присмирели и не осмеливались на набег. [Однажды] ван увидел, как по реке Пирыюсу вниз по течению плывут [срезанные] овощные листья, и догадался, что вверх по реке живут люди. Поэтому во время охоты он проследовал туда и достиг государства Пирыю. Ван-правитель этой страны Сонъян вышел навстречу и сказал: «Я живу уединенно на краю морского побережья, поэтому ни разу не встретил благородного человека. Какая большая удача, что сегодня неожиданно встретил вас! Только не знаю, откуда вы, почтеннейший, прибыли». [Чумон] ответил: «Я сын Небесного императора, основал [свою] столицу в таком-то месте». Сонъян тогда сказал: «Здесь, где мы царствуем уже несколько поколений, земли мало, тесно для двух государей. Поскольку [вы] основали столицу недавно, могу ли [я] считать [вас] нашим вассалом?» Ван [Чумон], разгневанный этими словами, вступил с ним в спор. Затем они состязались в искусстве стрельбы из лука, и в этом Сонъян не смог превзойти [Чумона].

// Во втором году [правления] (36 г. до н.э.)

409

Летом, в шестом месяце, прибыл Сонъян, чтобы отдать свои владения [под власть Чумона], поэтому его землю переименовали в Тамульдо, а ее правителем назначили Сонъяна. На языке [Когу]рё возвращение исконных земель называлось *тамуль*, поэтому и было дано такое название¹⁸.

В третьем году (35 г. до н.э.)

Весной, в третьем месяце, в Кольёне появился желтый дракон. Осенью, в седьмом месяце, удивительное облако появилось к югу от Кольёна, оно было сине-красного цвета.

В четвертом году (34 г. до н.э.)

Летом, в четвертом месяце, все застлали облака и [густые] туманы. Семь дней люди пребывали в крошечной тьме. Осенью, в седьмом месяце, возвели внешние стены города и построили дворец.

В шестом году (32 г. до н.э.)

Осенью, в восьмом месяце, диковинные священные птицы слетелись во двор [большого] дворца.

Зимой, в десятом месяце, ван повелел Ои и Пубунно захватить государство Хэньин к юго-востоку от горы Тхэбэксан и основать в этих землях округ (*соньп*).

В десятом году (28 г. до н.э.)

Осенью, в девятом месяце, на ванскую террасу слетелись [птицы] *нан* (кит. *луань* — «фениксы»). Зимой, в одиннадцатом месяце, ван повелел Пувиёму напасть и разгромить Северное Окчо (Пукокчо), а на завоеванных землях основать округ.

// В четырнадцатом году (24 г. до н.э.)

410

Осенью, в восьмом месяце, в Восточном Пуё скончалась Юхва — мать вана. Ван той [страны] Кымва похоронил ее с почестями, подобающими великой кня-

гине (тхэху), и возвел священный алтарь (для поклонения). В благодарность за это великодушные зимой, в десятом месяце, [Чумон] отправил посла в Пуё с дарами из местных продуктов.

В девятнадцатом году (19 г. до н.э.)

Летом, в четвертом месяце, бежали из Пуё и прибыли [в Когурё] сын вана Юри со своей матерью. Обрадованный ван возвел его в [сан] наследника.

Осенью, в девятом месяце, скончался ван. В том году ему было сорок лет. Похоронили [его] в Ёнсане и нарекли [посмертным] именем Тонмён-сонван («священный ван Тонмён»).

Восшествие светлейшего вана Юри
(19 г. до н.э.)

Звали его Юри (Рюри)¹⁹, иногда называют Юрю. Он был старшим сыном Чумона, [его] мать происходила из рода Ёе (Е).

Раньше, когда Чумон еще жил в Пуё, он женился на госпоже Ёе. Она забеременела и родила после бегства Чумона. Это и был Юри.

411 [Как-то] в детстве, играя на улице, Юри стрелял по воробьям, но промахнулся и разбил горшок женщины, которая несла воду. [Та] женщина стала ругаться: «Этот ребенок [растет] без отца, оттого он и безобразничает так». Пристыженный Юри, // придя [домой], спросил у матери: «Кто мой отец? Где он сейчас?» Мать ответила: «Твой отец — необычный человек, и, когда его не приняли в [этой] стране, он бежал в южные земли, где основал государство и объявил себя ваном. В час ухода он сказал мне: „Если ты родишь сына, то скажи ему, что я оставил [для него] вещь, которая хранится под сосной на семигранном камне. Если он сможет найти ее, то он — мой сын“». Услышав это, Юри тотчас же отправился в горы на поиски, но не смог найти [вещь]. Усталый, [он] вернулся назад. Однажды на террасе он услышал какой-то звук между колонной и подпиравшим ее камнем. [Юри] подошел и увидел, что камень семигранный. Тогда он пошарил под колонной и нашел сломанный меч. Взяв его, [Юри] вместе с тремя спутниками — Окчи, Кучху, Тоджо — отправился в Чольбон, где нашел своего отца, вана, и преподнес ему сломанный меч. Ван вынул находившийся у него обломок меча, приставил к нему, и при соединении получился целый меч. Ван обрадовался этому и возвел его наследником. Таким образом [Юри] унаследовал престол.

Во втором году (18 г. до н.э.)

412 Осенью, в седьмом месяце, [ван] взял в жены дочь тамульского князя (ху) Сонъяна и возвел ее в сан королевы (ванби). В девятом месяце, охотясь в западной // стороне, [ван] добыл белую козулю.

Зимой, в десятом месяце, диковинные птицы слетелись во двор большого дворца. В Пэкче вззошел [на престол] основатель Онджо.

В третьем году (17 г. до н.э.)

Осенью, в седьмом месяце, в Кольчхоне построили усиденный дворец. Зимой, в десятом месяце, скончалась супруга вана госпожа Сон, и тогда ван вступил в повторный брак, взяв сразу двух жен. Одна из них звалась Хвахи и была дочерью жителя Кольчхона, а вторая, по имени Чхихи, была дочерью ханьца. Обе жены сильно ревновали и не могли жить в согласии. Ван построил в Янгке два дворца — восточный и западный — и поселил их врозь. Позже, когда ван охотился в Кисане и не возвращался [домой] семь дней, между обеими женщинами произошла сильная ссора. И Хвахи стала бранить [свою соперницу] Чхихи: «Ну и груба же ты, презренная наложница-рабыня из ханьского (китайского) дома!» Охваченная стыдом и гневом, Чхихи убежала прочь. Узнав об этом,

ван оседлал коня и поспешил за ней вдогонку, но обиженная Чхихи не вернулась [к нему]. Как-то отдыхая под деревом, ван увидел, как слетаются иволги. [Он] опечалился и запел: «Птички-иволги порхают, самец с самкой рядом. Одинок лишь я и думаю, гадаю, придет ли кто».

// В одиннадцатом году (9 г. до н.э.)

413

Летом, в четвертом месяце, ван созвал своих сановников и сказал им: «Сяньбийцы, надеясь на неприступность [своих владений], не хотят с нами мира и дружбы. Когда [им] удобно, они нападают и грабят [нас], а когда невыгодно — уходят [к себе] и защищаются. [Вот почему они] вызывают беспокойство [нашего] государства. И если [среди вас] найдется человек, который сможет покорить их, я награжу [его] очень щедро». Выступил Пубунно и ответил: «Сяньби — это крепкая и неприступная страна, люди же ее смелы, но простоваты. Справиться силой трудно, легче согнуть их хитростью».

Ван спросил: «Как же тогда действовать?» Пубунно ответил: «Надо заслат к ним [нашего] человека шпионом. [Он] распространял бы ложные слухи о том, что государство наше маленькое, войско слабое, мы боимся выступить [куда-либо в поход]. Тогда наверняка сяньбийцы, пренебрегая нами, не станут делать [военных] приготовлений. Дождавшись подходящего момента, я возьму лучших солдат, поведу окольными путями, укрою [войска] среди гор и лесов, наблюдая за столицей [сяньбийцев]. Ван [тем временем] пошлет худых (слабых) на вид солдат, которые появятся к югу от этой крепости. Те же [сяньбийцы] непременно оставят свою крепость и бросятся преследовать [как можно] дальше [наше войско]. [Тогда] я направлю лучших солдат на штурм их крепости, а ведомые лично ваном смелые всадники ударят с другой стороны [по вражеским войскам]. И таким образом можно будет одолеть их».

Ван последовал // этому [совету]. И действительно, когда сяньбийцы открыли ворота и устремились в погоню за солдатами [Когурё], Пубунно со своим войском [стремительно] ворвался в город. Сяньбийцы, обнаружив это, в большом страхе бросились назад, к крепости. Пубунно преградил путь к крепости и завязал [упорное] сражение, перебил великое множество [врагов]. [Тогда] с развевающимися знаменами и барабанным боем выступило вперед [войско] вана. Сяньбийцы со всех сторон получали [удары] неприятеля. Оказавшись в безвыходном положении и обессилив, [они] покорились и стали зависимой (вассальной) страной.

За заслуги ван наградил Пубунно кормовым округом (*сигыл*), но он отказался, не приняв награду, сказав: «Все это благодаря добродетели вана. Какие [могут быть] заслуги у [вашего] подданного!» Тогда ван пожаловал [ему] 30 *кын* чистого золота и десять добрых коней.

В тринадцатом году (7 г. до н.э.)

Весной, в первом месяце, Марс закрыл созвездие Сердца (Симсон)²⁰.

В четырнадцатом году (6 г. до н.э.)

Весной, в первом месяце, пуёский ван Тэсо прислал с визитом посла и требовал отдать сына в заложники. Опасаясь могущества Пуё, ван решил отправить заложником [своего] наследника Тоджоля. Но Тоджоль испугался и не поехал, (и тогда) Тэсо пришел в ярость. Зимой, в одиннадцатом месяце, Тэсо с 50-тысячным войском вторгся [в Когурё]. // Однако выпало много снега, масса людей замерзла и погибла, поэтому [он] ушел.

В девятнадцатом году (1 г. до н.э.)

Осенью, в восьмом месяце, сбежала свинья, [предназначенная] для жертвоприношения. Ван повелел Тханни и Сабии поймать ее. [Они] обнаружили

ее в болотах Чаноктхэк, перерезали ножом жилы на ногах. Узнав об этом, разгневанный ван сказал: «Как [они] посмели ранить животное, [предназначенное] для жертвоприношений Небу?» Затем бросил обоих в яму и убил.

В девятом месяце ван серьезно заболел, и прорицатель (шаман) сказал: «Этот мстят духи Тханни и Саби». Когда ван повелел умиловить их, наступило облегчение.

В двадцатом году (1 г. н.э.)

Весной, в первом месяце, скончался наследник Тоджоль.

В двадцать первом году (2 г. н.э.)

Весной, в третьем месяце, убежала свинья, предназначенная для жертвоприношения. Ван повелел догнать ее *чансэну* Сольджи. Тот поймал ее у куннэской скалы Винаам²¹ и загнал к одному из жителей Куннэ, чтобы кормили. Вернувшись, он сказал вану: «Преследуя свинью, я дошел до кукнэского Винаама и видел, что горы там неприступны, а реки глубоки, земля удобна для произрастания пяти злаков и много там водится разной дичи (олений), рыб и черепах. Если бы ван перевел туда столицу, то не только дал бы // народу счастливую и безбедную жизнь, но и смог бы избавиться от бедствий войны».

Летом, в четвертом месяце, ван охотился в бору Виджун. Осенью, в восьмом месяце, [произошло] землетрясение. В девятом месяце ван направился в Куннэ, чтобы осмотреть местность. На обратном пути у озера Самультхэк встретил сидевшего на камне юношу, который сказал ему: «Я хотел бы стать слугою вана». Обрадованный ван дал согласие и жаловал ему имя Самуль (по названию озера) и фамилию Ви.

В двадцать втором году (3 г. н.э.)

Зимой, в десятом месяце, ван перевел столицу в Куннэ (Кукнэ) и построил крепость Винаам.

В двенадцатом месяце ван охотился у северного склона [горы] Чильсан, и пять дней [он] не возвращался в столицу. [После этого] *тэбо* Хёппу²² увещевал вана: «Ван недавно переместил столицу, и народ еще не успел основательно устроиться. Вполне понятно, что нужно неусыпно радеть о сохранении его спокойствия и управлении [страной], но ван не думает об этом, разъезжает верхом и охотится, подолгу не возвращаясь [в столицу]. И если ван не осознает ошибки и не исправится, то я опасаюсь, что придут в запустение дела государства, а народ разбежится. И [тогда] превратятся в ничто деяния прежнего вана». Услышав такие упреки, ван разгневался и упразднил занимаемую Хёппу должность (*тэбо*), поручил ему ведать казенным имением (*кванвон*)²³. Но оскорбленный Хёппу удалился в Южный Хан (Намхан)²⁴.

417 // В двадцать третьем году (4 г. н.э.)

Весной, во втором месяце, сын вана Хэмён был возведен в [сан] наследника, и по стране была объявлена всеобщая амнистия.

В двадцать четвертом году (5 г. н.э.)

Осенью, в девятом месяце, на охоте в Кисанской долине ван встретил странного человека, у которого под мышками росли крылья. Пригласив его ко двору, [ван] пожаловал ему фамилию У («Крыло») и женил на своей дочери.

В двадцать седьмом году (8 г. н.э.)

Весной, в первом месяце, наследник вана Хэмён все еще оставался в старой столице. Он был очень сильным и исключительно храбрым. Прознав о нем, ван государства Хваннён отправил посла, чтобы преподнести Хэмёну в дар тугой

лук. Во время встречи с послом Хэмён натянул лук и сломал его, сказав при этом: «Не я силен, а [просто] лук непрочен». Ван Хваннёна был пристыжен. Ван (Юри), услышав об этом, разгневался и обратился к [вану] Хваннёна со словами: «Хэмён — непочтительный сын, поэтому прошу ради меня казнить его».

В третьем месяце ван Хваннёна направил посла с просьбой к наследнику о встрече. Наследник [тотчас же] хотел ехать, но его отговаривали: «Сейчас [ван] соседнего государства без [видимой] причины зовет вас к себе. [Его истинные] намерения // невозможно предугадать». Но наследник ответил: «Если Небо не захочет погубить меня, то что сможет сделать со мной ван Хваннёна?» — и отправился [в дорогу]. Поначалу ван Хваннёна замыслил убить его, но когда встретился, то не посмел причинить ему вреда, а проводил его с почестями²⁵. 418

В двадцать восьмом году (9 г. н.э.)

Весной, в третьем месяце, ван послал человека, чтобы передать Хэмёну: «Переноса столицу, я желал обеспечить народу спокойствие мерами по укреплению своего государства. Ты не последовал за мной, но своею силою и упрямством вызвал враждебность соседнего государства. Разве таким должно быть исполнение сыновнего долга?» Одновременно [с этими словами] послал ему меч, чтобы [тот] сам решил [свою судьбу]. Наследник тут же хотел покончить с собой, но его [пытались] удержать, говоря: «Старший сын великого вана уже скончался, поэтому вы должны [править] после [вана]. Сегодня сразу по прибытии посла вы собираетесь покончить с собой, но откуда мы знаем, что он нас не обманывает?» Наследник ответил [на это]: «Раньше, когда ван Хваннёна прислал тугой лук, у меня возникло опасение, что он презирает наше государство. Поэтому, перетянув и сломав лук, я отомстил ему. Но не думал, что заслужу [этим] упреки царственного родителя. А теперь мой родитель-ван, считая меня непочтительным [сыном], // прислал меч, чтобы я покончил с собой. Как я могу послушаться родительского повеления?» И тут же он направился на Восточную равнину Ёджина (Ёджин Тонвон) и там, воткнув в землю копье, погнал коня и [на всем скаку] бросился на острие копья и погиб. Тогда он достиг возраста 21 года. Похоронили его на Восточной равнине (Тонвон) со всеми почестями, полагавшимися наследнику, и возвели алтарь (его духов), а местность была названа Чханвон («Равнина копья»). 419

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

Почтительный сын служит родителю и не должен покидать его, обязан выражать свою почтительность так, как это делал [в древности] Вэнь-ван²⁶, будучи наследником. А Хэмён, поселившийся в отдельном городе, любил только славу о своей доблести, поэтому нельзя не признать его виновным. К тому же известно, что в [Цзо] чжуани сказано: «Если любишь сына, учи его праведному пути и отврати от зла (ошибок)». [В данном же случае] ван никогда прежде не поучал его (сына) и, только когда зло разрослось, разгневался и погубил сына, а посему можно полагать, что и отец не был [достойным] отцом, и сын — [подобающим] сыном.

[В том же году], осенью, в восьмом месяце, прибыл от пуёского вана Тэсо посол, который, упрекая вана [Юри], сказал: «Несмотря на то что наш прежний ван и ваш бывший государь ван Тонмён находились в добрых отношениях, вы побуждали наших подданных²⁷ бежать в эти места и вознамерились, собрав весь народ, основать // свое государство²⁸. Государства делятся на большие и малые, а люди — на старших (взрослых) и младших (детей). Поэтому служение малого [государства] большому соответствует установлениям (ре), а служение младших старшим представляет [естественный] порядок (сун). Если отныне ван сможет 420

служить нам согласно установлениям и [естественному] порядку, то Небо обязательно поможет вам сохранить навеки благополучие государства. В противном случае крайне трудно будет пытаться защитить алтарь государства (*саджик*). Поскольку ван сам знал, что его государство основано недавно, население слабо, а войско немногочисленно, и при сложившихся обстоятельствах лучше стерпеть унижение и покориться ради будущих преуспеваний, то, посоветовавшись со своими подданными, он решил ответить так: «Я, маленький человек, живущий уединенно в приморском захолустье, не слышал о [законах] приличия и справедливости, но сейчас, получив указание великого вана, разве осмелюсь не последовать его повелению?»

В это время сын вана, еще юный годами, Мухюль услышал, что ван хочет подчиниться словам [посла вана] Пуё. [Он] сам явился к пуёскому послу и сказал: «Наш предок (основатель), внук священных духов, обладал мудростью и многочисленными дарованиями. Из-за ревности и злых козней [вашего] великого вана, оклеветавшего его перед ваном-родителем (т.е. Кымва), [тот] оскорбил его, заставив пасти лошадей. Поэтому он (Чумон) бежал от грозящей опасности. Ныне же, забыв о прошлых прегрешениях, великий ван уповает на многочисленность своего войска и презирает наше государство. Прошу посла по возвращении доложить великому вану: „Сейчас // здесь находится куча яиц²⁹, и если великий ван не станет разбивать эту кучу, то я ему буду служить, а в противном случае не стану [служить]“». Когда пуёский ван услышал это, он повсюду стал расспрашивать своих подданных [о смысле этих слов]. Нашлась одна старуха, которая объяснила: «„Куча яиц“ означает опасность, поэтому будет спокойнее не трогать эту кучу». Смысл слов был таким: ван не ведает об опасности для себя и желает [покорности] от людей, лучше заменить опасность [для государства] на безопасность и довольствоваться своим.

В двадцать девятом году (10 г. н.э.)

Летом, в шестом месяце, на берегу реки Мочхон произошло побоище между черными и красными лягушками. Черные лягушки не смогли одолеть [своих врагов] и погибли. [Это событие] толковали так: «Черный — цвет северной стороны³⁰, следовательно, это предзнаменование падения и гибели [царства] Северное Пуё».

Осенью, в седьмом месяце, в Тугоке был построен уединенный дворец.

В тридцать первом году (12 г. н.э.)

Ханьский [правитель] Ван Ман решил послать наши (когурёские) войска на покорение варваров (ху). Наши люди³¹ не хотели идти, их отправили силой. [Тогда] все они бежали на окраины [страны]³² и, презрев законы, занялись грабежами. Наместник (правитель) Ляоси Тянь Тань ловил их, но был убит. [Власти ханьских] областей и округов возложили вину на нас³³. Янь Ю доложил [Ван Ману]: «Мэксские (когурёские) люди // нарушают законы³⁴, поэтому прикажите [властям ханьских] областей и округов успокоить и умиротворить их. Если же теперь поспешно возложить на них тяжелую вину, то боюсь, что они взбунтуются, и наверняка у них есть последователи в пуёских племенах. [Сейчас], когда еще не покорены сюнну, новое восстание [в] Пуё и Эмэк обернется большой неприятностью [для нас]». Ван Ман не послушался [его] и своим указом повелел [Янь] Ю покарать их. [Янь] Ю хитростью заманил [в западню] нашего военачальника Ёнби³⁵ и казнил его, а отрубленную голову отправил в ханьскую столицу. <В обеих историях династии Хань³⁶, а также в историях Южных и Северных династий³⁷ сказано: «Увел и обезглавил [ко]гурёского князя (ху) Чху>. Обрадованный этим, Ван Ман переименовал

нашего вана в князя (ху) Хагурё³⁸ и широко объявил об этом в Поднебесной. С этого времени стало больше грабительских набегов на пограничные ханьские земли.

В тридцать втором году (13 г. н.э.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, вторглись люди Пуё. Ван повелел сыну Мухюлю возглавить войско и отразить их [нападение]. Но войско [у него] было малочисленным, поэтому Мухюль боялся, что не удастся противостоять врагу. Он прибегнул к хитрости — лично отвел [свое] войско в засаду в горной пади и там стал ждать [неприятеля]. Когда пуёские войска подошли вплотную к подножию перевала Хакпальён, скрывавшиеся [в засаде] воины внезапно напали на них. Пуёские войска потерпели тяжелое поражение и, побросав коней, стали подниматься в горы, но Мухюль послал // своих солдат в погоню и уничтожил 423 всех.

В тридцать третьем году (14 г. н.э.)

Весной, в первом месяце, сын вана Мухюль был возведен в сан наследника. Ему поручили ведение военных и государственных дел. Осенью, в восьмом месяце, ван велел Ои и Мари³⁹ повести 20-тысячное войско на запад против Янмэк⁴⁰ и уничтожить это государство. Войско, продвинувшись дальше, внезапно напало на ханьский уезд (сянь) Гаоцзюйли (Когурё)⁴¹ и захватило его <уезд входил в состав округа (цзюнь) Сюаньту>.

В тридцать седьмом году (18 г. н.э.)

Летом, в четвертом месяце, сын вана утонул, переправляясь через реку. Подавленный горем, ван направил людей на поиски тела, но [они] не смогли [найти его]. Впоследствии получили известие, что нашел его человек из Пирю по имени Чесу, [и тогда] похоронили его по этикету на [перевале] Вангольён. Чесу выдали 10 *кын* золота и 10 *кён*⁴² земли.

Осенью, в седьмом месяце, ван отправился в Тугок. Зимой, в десятом месяце, [он] скончался в уединенном дворце в Тугоке. Похоронили его на Восточной равнине Тугока. Прозвали его // светлейшим ваном Юри (Юри-мёнван).

Исторические записи трех государств
Книга тринадцатая. [Конец]

КНИГА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ
ЛЕТОПИСИ КОГУРЁ. ЧАСТЬ 2

Ван Тэмусин. Ван Минджун. Ван Мобон

Восшествие вана Тэмусина
< иногда называют также ван Тэхэ Чурю¹ >

Звали его Мухюль², [он] был третьим сыном вана Юри. От рождения был умным и сообразительным, а с годами стал мужественным и храбрым, много знал. В тридцать третьем году правления вана Юри, в год *капсуль*, был возведен в сан наследника, тогда ему было одиннадцать лет от роду. А теперь (в восемнадцатом году) он взошел [на престол]. Матерью была госпожа Сон, дочь Сонъяна, вана владения Тамуль.

Во втором году (19 г.)

Весной, в первом месяце, в столице произошло землетрясение, [поэтому] объявили общую амнистию. Прибыло около тысячи дворов (семей) из Пэкче³ и покорились власти [Когурё].

// В третьем году (20 г.)

Весной, в третьем месяце, возвели храм (мё) вана Тонмёна⁴. Осенью, в девятом месяце, ван поймал на охоте у [речки] Кольгучхон необычного коня, которого назвал Кору («Мул»). Зимой, в десятом месяце, пуёский ван Тэсо направили гонца, чтобы вручить красную ворону с одной головой и двумя туловищами. Когда люди Пуё нашли ворону и поднесли ее вану, кто-то сказал ему: «Ворона вообще бывает черной. А тут она изменила цвет на красный, и при одной голове у нее два туловища. Разве это не предзнаменование объединения двух государств, того, что ван присоединит Когурё?» Обрадованный этим, Тэсо послал красную ворону, чтобы одновременно передать и слова, сказанные неким человеком. Посоветовавшись со своими слугами (сановниками), [когурёский] ван ответил: «Черный цвет, который является цветом северной стороны, теперь переменялся и стал цветом южной страны, к тому же красная ворона — предвестница счастья. Вы нашли [ее], но не стали обладателем, а при-слали к нам, так что невозможно предвидеть, какой будет судьба двух государств». Когда услышал эти слова Тэсо, он испугался и раскаялся в [содеянном].

В четвертом году (21 г.)

Зимой, в двенадцатом месяце, ван повел армию, чтобы захватить Пуё. В верховьях реки Пирюсу он заметил издали, что на берегу как будто разгуливает какая-то женщина с котлом на плече. Но, приблизившись к [этому месту],
427 обнаружили только котел (треножник). Когда [ван] повелел // приготовить в

нем [пищу], он сам нагрелся без огня, так что [они] смогли приготовить еду для всего войска. [Но тут] неожиданно появился здоровенный мужчина и сказал: «Этот котел принадлежит нашему дому. Моя сестра потеряла его, а ван сейчас нашел его. Разрешите же мне понести его [на себе] и следовать за вами». Потом ему дали фамилию Пуджон («Несущий котел»).

Когда прибыли в Имульлим (Римульлим), [там] остановились на ночлег. Посреди ночи слышали металлический звон. На рассвете [ван] послал людей для обследования, и они обнаружили золотую печать и боевые доспехи. Ван воскликнул: «Это Небо мне дарует!» — и принял их с почтением. Когда собирались в путь, появился [неизвестный] человек ростом девять с лишним чхок, со светлым лицом и блестящими глазами. Поклонившись вану, он сказал: «Я — Квею из местности Пунмён. Я слышал, что великий ван собирается покорить на севере Пуё, поэтому я прошу разрешить [мне] следовать [с вами], чтобы приобрести голову вана Пуё». Ван с радостью разрешил ему. И еще обратился один человек [к вану]: «[Я ваш] слуга, Маро из местности Чоккок. Позвольте мне длинным копьём указывать дорогу». И ему также разрешил ван.

В пятом году (22 г.)

Весной, во втором месяце, ван достиг с войском южных пределов государства Пуё. Вся местность — грязь и [непролазные] топи. Поэтому ван повелел выбрать удобное (ровное) место для лагеря, расседлать коней и дать отдых воинам и [этим] создать видимость, что [они] не испытывают никакого страха. Пуёский // ван бросил в бой [людей] всей страны. Стремясь воспользоваться их (воинов Когурё) неподготовленностью, [он] погнал коней впереди [своих солдат], но [они] попали в грязь и не смогли двинуться ни вперед, ни назад. Тогда ван [Когурё] подал знак Квею, который, обнажив меч, с громогласным криком бросился в бой. Когда многотысячное войско [Пуё] дрогнуло и не в состоянии было двинуться вперед, он схватил пуёского вана и отрубил ему голову. Пуёсцы, уже потеряв своего вана, сильно упали духом, но, несмотря на это, не только не сдались, но и окружили плотным кольцом [когурёские войска]. Так как запасы продовольствия истощились и воины стали голодать, ван [Когурё], охваченный тревогой и не знавший, что делать, обратился к Небу с мольбой [о спасении]. Внезапно спустился густой туман, и в течение семи дней на расстоянии *чи-чхок*⁵ невозможно было различить ни людей, ни предметы. Ван приказал сделать травяные куклы, прикрепить к ним вооружение и расставить их как мнимых воинов внутри и вне лагеря. [А затем] тайными путями скрытно вывел свое войско [из окружения]. При этом потеряли пойманного в Кольгучхоне необычного коня, а также большой котел, найденный в верхнем течении реки Пириусу. Когда дошли до леса Имульлим, солдаты от голода (истощения) не могли встать, поэтому добывали дичь, чтобы накормить их.

По возвращении в свое государство ван созвал своих сановников на *ымджи*⁶ и сказал там: «[Я], ничтожный человек, будучи недобродетельным, необдуманно предпринял поход на Пуё. Хотя и убили их вана, но не разбили еще это государство. К тому же мы понесли большие потери в войске и снаряжении. Все это произошло по моей // вине». Затем [ван отправился] самолично почтить память погибших и навестить больных, выразить соболезнование [своему] народу. Благодаря этому все люди страны [Когурё], тронутые добродетелями и справедливостью вана, изъявили готовность отдать свою жизнь служению государству.

В третьем месяце необычный конь Кору привел [табун] из сотни пуёских лошадей в долину Чхакхвеок, что за перевалом Хакпальён.

Летом, в четвертом месяце, младший брат пуёского вана Тэсо, прибыв на побережье реки Кальсасу, основал государство и объявил себя ваном. Это был младший сын пуёского вана Кымва, но в истории не сохранилось его имя. Незадолго до того, как был убит [ван] Тэсо, [он] предугадал гибель его государства.

[Он] и более ста его последователей бежали в Амноккок. Там им встретился выехавший на охоту ван Хэду. Тогда они убили его и подчинили себе его народ. Прибыв сюда, [в Кальсасу], zaloжили столицу. И он стал ваном Кальса.

Осенью, в седьмом месяце, двоюродный младший брат пусского вана обратился к народу Пуё: «Бывший наш ван умер, а государство исчезло, народу не на кого опереться. Младший брат вана уже бежал без оглядки в Кальса. Я также не способен, и [потому] невозможно (некому) восстановить государство». Затем с десятью тысячами людей он прибыл и покорился [вану Когурё]. Ван [Когурё] возвел его в звание вана, но поселил в Ённабу (в общине Ённа). Из-за того что
430 // на его спине была сетка выпуклых сосудов — они обозначаются иероглифом [с чтением] *нак*, — ему высочайше жаловали фамилию Нак («Сетка»).

Зимой, в десятом месяце, умер Квею. Вначале, когда [у него] обострилась болезнь, ван самолично навестил его и осведомился о здоровье, и тогда Квею сказал: «Ваш слуга, человек низшего происхождения, из Пунмёна, многократно был щедро благодетельствован [ваном], поэтому даже после смерти, как и при жизни, не осмелюсь забыть о воздаянии [за великие милости]». Ван обрадовался этим словам. Затем, учитывая его великие заслуги, похоронил на южной стороне горы Пунмёнсан и повелел чиновникам (*юса*) в должное время [года] устраивать жертвоприношения [на его могиле].

В восьмом году (25 г.)

Весной, во втором месяце, Ыль Туджи (Ыль Тучжи) был назначен *убо* (министром правой руки), и ему поручено ведение военных и государственных дел.

В девятом году (26 г.)

Зимой, в десятом месяце, ван самолично повел [войско] в поход на государство Кэма⁷, убил вана и усмирил его народ, а [солдатам] запретил брать пленных и грабить, ограничился тем лишь, что превратил эту землю в [свои] округа и уезды (*кун* и *хён*)⁸.

В двенадцатом месяце ван государства Кудэ, услышав о падении [государства] Кэма, испугался, что беда может дойти до него, поэтому свое государство отдал под власть [Когурё].

Вследствие этого еще более расширились земли, освоенные [Когурё].

В десятом году (27 г.)

Весной, в первом месяце, Ыль Тучжи был произведен в *чэабо* (министра левой руки), а Сон Окку был назначен *убо* (министром правой руки).

В одиннадцатом году (28 г.)

Осенью, в седьмом месяце, напал с войском на [Когурё] ханьский наместник
431 (*тайшоу*) Ляодуна. Тогда ван собрал своих // министров и спросил, каковы планы отражения [противника]. *Убо* Сон Окку ответил: «Я слышал, что тот, кто полагается на добродетели, процветает, а погибает тот, кто опирается на силу. Ныне, когда Срединное государство настиг неурожай, царит нужда, появилось множество воров и разбойников, вдруг, ни с того ни с сего, оказалось здесь [ханьское] войско. Не может быть, чтобы на то был указ императора или его сановников, в этом лишь корыстолюбие окраинного военачальника, самовольно напавшего на нашу страну. Так как они преступили [волю] Неба и нарушили [приказания] людей, войско его не может иметь успеха. Если мы используем неприступность [мест] и совершим маневры, то непременно разобьем их». На это *чэабо* Ыль Туджи заметил: «Малочисленный враг [становится] добычей (более сильного) противника, и я подумал, что лучше, если войско великого

вана одолеет многочисленное ханьское войско хитростью, но не с помощью силы».

Ван спросил: «А что нужно сделать, чтобы одолеть хитростью?» [Биль Туджи] ответил: «Ханьские воины прибыли сейчас издалека, чтобы сражаться [против нас], и невозможно сбить их боевой пыл. Поэтому великий ван должен, закрыв ворота крепости, терпеливо ждать, когда остынет пыл вражеских солдат, и затем уже можно будет выйти и напасть». Ван принял [этот совет], въехал в крепость Винаам и упорно оборонялся десятки дней, но ханьское войско не снимало осады.

Когда силы иссякли, а солдаты были измождены, ван обратился к Туджи: «Положение таково, что обороняться [далее] невозможно. Что же делать?» Туджи ответил: «Ханьцы полагают, что в нашей // каменистой земле нет источников воды, и длительной осадой надеются довести наших людей до крайнего изнеможения. Поэтому нужно выловить из бассейна карпов, обернуть их водорослями и с небольшим количеством отличного вина послать как угощение ханьским военачальникам». Ван последовал совету и одновременно отправил [такое] письмо: «По крайнему невежеству (я), недостойный человек, совершил проступок перед Высоким государством и тем побудил [ханьского] полководца привести миллионную армию и испытывать лишения в этом неблагоприятном краю. Не имея [иной] возможности выразить добрые чувства [к полководцу], посылаю только эти скудные дары для ваших приближенных». В результате ханьский полководец узнал, что в крепости есть вода и взять ее быстро не удастся. И тогда ответил так: «Наш император повелел (мне), недостойному слуге, повести в поход войска, чтобы узнать вину великого вана. Но, прибыв сюда [уже] более десяти дней назад, [я] не выяснил сути дела. Полученное сейчас письмо свидетельствует о [вашем] смирении и почтительности, а посему не осмелюсь не передать в точности эти слова императору». Затем он увел войско.

В тринадцатом году (30 г.)

Осенью, в седьмом месяце, перебежали на нашу сторону из Мэгутока человек по имени Сансу вместе с младшим братом Вису и племянником Удо.

// В четырнадцатом году (31 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, был слышен гром, но не было снега.

В пятнадцатом году (32 г.)

Весной, в третьем месяце, [ван] изгнал трех министров — Кудо, Ильгу и Пунгу, низвел их в простолюдины. Будучи правителями округа (пуджан) Пирю, эти три человека по жадности и низости своей забирали у людей жен и наложниц, отнимали скот и имущество, позволяли себе все, что заблагорассудится. А если кто-либо не уступал им, то избивали кнутах. Люди были крайне возмущены. Узнав об этом, ван хотел убить их, но, поскольку [они] были [прежде] подданными [вана] Тонмёна, [он] не решился применить крайнюю меру, а ограничился тем, что прогнал с должности. Вслед за этим правителем [округа Пирю] он назначил *саджа* Южного округа⁹ Чху Бальсо. Вступив в эту должность, Бальсо построил отдельно большой дом и, находясь там, приказал не допускать к себе Кудо и других преступников. Но Кудо и другие явились к нему и стали умолять: «Мы — маленькие (ничтожные) люди, поэтому преступили законы государя и [теперь] не можем преодолеть стыд и угрызения совести. [Мы] просим князя (Бальсо) простить наши ошибки и предоставить нам возможность исправиться, чтобы могли умереть со спокойной совестью». Позволив им подняться, Бальсо сел рядом с ними и сказал: «Человек не может не ошибаться, но, совершив ошибку, уметь исправить ее — вот в чем состоит великая // добродетель». А затем он обращался с ними по-дружески. Потрясенные и

пристыженные, Кудо и прочие (Ильгу и Пунгу) уже не делали зла. Услышав об этом, ван сказал: «Бальсо предотвращает преступления не строгостью, а своей мудростью, вот это можно назвать истинным искусством» — и дал ему фамилию Тэсиль («Большой дом»).

Летом, в четвертом месяце, сын вана (принц) Ходон путешествовал по Окчо¹⁰. [Ему] повстречался ван Аннана (Лолана) Чхве Ри¹¹, который спросил у него: «[Судя] по вашему благородному облику, вы — не простой человек. Не сын ли священного вана Северного государства (*Пукжук-синван*)?» Затем [Чхве] вместе с [Ходоном] вернулся [к себе] и женил (Ходона) на своей дочери. Впоследствии Ходон, возвратившись в свое государство, тайно отправил человека к дочери дома Чхве с посланием: «Если ты сможешь проникнуть в оружейный склад [своего] государства и [там] разрежешь барабан и сломаешь рог (горн), тогда я приму тебя со всем почетом, а если не сможешь, то не встречу». Ранее в Аннанах были барабан и рог, которые сами издавали звуки при приближении вражеских войск, поэтому он велел ей уничтожить их.

И вот дочь дома Чхве с острым ножом тайно проникла в оружейный склад и разрежала поверхность барабана и раструб рога, а затем оповестила об этом Ходона. Тогда Ходон уговорил вана напасть на Аннан. Из-за того что барабан и рог не подавали сигналов, Чхве Ри не смог подготовиться [к отпору], и наше войско внезапно оказалось под стенами крепости.

435 // Узнав о том, что барабан и рог повреждены, [Чхве Ри] убил свою дочь, а затем сдался.

<Некоторые говорят, что, желая уничтожить Аннан, [ван Когурё] женил своего сына на дочери аннанского вана, которую затем отправил на родину, чтобы испортить боевые доспехи>.

Зимой, в одиннадцатом месяце, покончил самоубийством сын вана — Ходон. Ходон был сыном второй жены вана, внучки вана Кальса. У Ходона было красивое лицо и изящная осанка, и поэтому ван сильно любил его и назвал его Ходон («Прекрасное дитя»). Первая жена вана, боявшаяся, как бы он не стал наследником в обход законных детей, оговорила его перед ваном: «Ходон обращается к [твоей] супруге без должного почтения. Опасаюсь, что он хочет сделать меня своей сожительницей». Ван [на это] сказал: «Ты ведь ненавидишь его за то, что [он] родился от другой [жены]?» Зная, что ван не верит ей, и боясь дурных последствий для себя, она заливалась слезами и приговаривала: «Прошу великого вана самому тайком понаблюдать, и, если это неправда, его супруга сама примет на себя [всю] вину». После этих слов великий ван не стал сомневаться в вине Ходона и, собираясь наказать, спросил у Ходона: «Почему ты сам не можешь объяснить все?» Ходон ответил: «Как я могу объяснить? Тогда выяснится вина матери (т.е. первой жены вана), что причинит огорчение вану. Можно ли будет такой поступок назвать сыновней почтительностью?» [И с этими словами] он упал на [острие] меча и погиб.

436

// Рассуждение [историографа Ким Бусика]:

Здесь нет надобности говорить более подробно об отсутствии гуманности у вана, который, поверив клевете, убил совершенно безвинного любимого сына. Но нельзя не видеть и вину Ходона. Будучи сыном, получившим порицание от своего отца, он должен был поступить так же, как Шунь, [наказанный своим отцом] Гусоу, т.е. принять [безропотно] удары маленькой палкой, а от больших палок бежать, чтобы тем самым помешать отцу совершить несправедливость. Ходон же, вместо того чтобы поступить таким образом, обрек себя на ненужную смерть. Иными словами, соблюдая малые приличия, он оказался неспособным увидеть, что такое великая справедливость, поэтому его можно сравнить разве только с принцем Синьшэнем¹².

В двенадцатом месяце сын вана Хэу был возведен наследником. Отправлен посол ко двору [императора] Хань для подношения дани. Император Гуаньфу-ди восстановил вану звание¹³. Это был восьмой год эры Ли-у (Цзянь-у)¹⁴.

В двадцатом году (37 г.)

Ван напал на Аннан и уничтожил его¹⁵.

В двадцать четвертом году (41 г.)

Весной, в третьем месяце, в столице выпал град. Осенью, в седьмом месяце, выпал иней и повредил хлеба. В восьмом месяце зацвели сливы.

// В двадцать седьмом году (44 г.)

437

Осенью, в девятом месяце, ханьский император Гуаньфу переправил морем войско против Аннана и после захвата этой земли учредил свои округа и уезды¹⁶, и таким образом под власть [империи] Хань перешли земли к югу от реки Сальсу¹⁷.

Зимой, в десятом месяце, скончался ван. Похоронили [его] на возвышенном месте у [деревни] Тэсучхон¹⁸ и нарекли [посмертным храмовым] именем ван Тэмусин.

В а н М и н д ж у н

Звали его Хэсэкчу. Он был младшим братом¹⁹ вана Тэмусина. Когда умер ван Тэмусин, наследник его был еще очень мал и не мог управлять государством, поэтому люди государства выдвинули [Хэсэкчу на престол].

Зимой, в одиннадцатом месяце, была [объявлена] общая амнистия.

Во втором году (45 г.)

Весной, в третьем месяце, был устроен пир для [чиновных] слуг.

Летом, в пятом месяце, произошло сильное наводнение в восточной части страны. Народ голодал, поэтому открыли [казенные] склады для оказания помощи.

В третьем году (46 г.)

Осенью, в седьмом месяце, охотясь в восточной части страны, ван добыл белую сайгу.

Зимой, в одиннадцатом месяце, появилась комета в южной части неба, но через двадцать дней она исчезла. В двенадцатом месяце не было снега в столице.

// В четвертом году (47 г.)

438

Летом, в четвертом месяце, ван охотился в долине Минджунвон. Осенью, в седьмом месяце, снова был на охоте. Увидев каменную пещеру, он подозвал приближенных и сказал: «Когда я умру, похороните меня здесь и не делайте особой гробницы с курганом».

В девятом месяце житель Восточного Приморья Ко Чури преподнес [вану] китовый глаз, который светился ночью.

Зимой, в десятом месяце, *тэга* округа Чамурак [по имени] Тэсын и десять с лишним тысяч семей переселились в Аннан и покорились [династии] Хань. <В Хоу Хань шу сказано: «Тэга²⁰ Тэсын и с ним десять с лишним тысяч человек»>.

В пятом году (48 г.)

Умер ван. Княгиня (*ванху*) и все слуги не осмелились нарушить его завещание²¹, поэтому похоронили в каменной пещере и нарекли его [посмертным] именем ван Минджун.

В а н М о б о н

Звали его Хэу <называют также Хээру²²>. Он был старшим сыном вана Тэ-мусина. После кончины вана Минджуна он унаследовал трон. Как человек, он был жесток и немилосерден, не заботился о государственных делах, поэтому народ ненавидел его.

439

// В начальном году (48 г.)

Осенью, в восьмом месяце, было сильное наводнение, и более чем в двадцати местах произошли горные обвалы.

Зимой, в десятом месяце, сын вана Ик был возведен наследником.

Во втором году (49 г.)

Весной были посланы военачальники для нападения на ханьские Юбэйпин, Юйян, Шангу и Тайюань²³, но благодаря тому, что ляодунский тайшоу Цай Тун осыпал их милостями и оказал доверие, были восстановлены мир и дружба.

В третьем месяце буря вырвала деревья.

Летом, в четвертом месяце, выпали иней и град. Осенью, в восьмом месяце, выехали посланцы [вана], чтобы оказывать помощь голодающему населению страны.

В четвертом году (51 г.)

С каждым днем ван становился все более жестоким — когда садился, люди служили сидением, когда ложился, подкладывал людей [под себя], и, если кто ерзал, того убивал без всякой пощады. Если кто из сановников пытался вразумить вана, он стрелял в него из лука.

В шестом году (53 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, Туро убил своего государя. Туро, человек из Мобона, был среди приближенных вана. Представив возможную свою гибель, он зарыдал. Некто сказал ему: «Разве пристало плакать великому мужу? Древние²⁴

440

// говорили: „Кто любит меня, тот государь, а кто притесняет меня, тот — враг“. Сейчас ван жестоко убивает людей, поэтому он — враг [своим] людям, и вы поступайте с ним [должным образом]». Со спрятанным кинжалом Туро пришел к вану, и, когда тот предложил ему сесть, он выхватил кинжал и убил вана. Похоронили вана на возвышенном месте Мобон и нарекли [посмертным] именем — ван Мобон.

Исторические записи трех государств
Книга четырнадцатая. [Конец]

КНИГА ПЯТНАДЦАТАЯ
ЛЕТОПИСИ КОГУРЁ. ЧАСТЬ 3

Беликий ван Тхэджо. Ван Чхадэ

Беликий ван Тхэджо¹

<Иногда его называют ваном—основателем государства (кукчован)>. Звали его Гун, а детское имя было Осу. Он — сын *кочхуга*² Чэса, который был сыном вана Юри. Его мать, великая княгиня, была родом из Пуё (Чольбон Пуё).

Когда умер ван Мобон, наследник был не в состоянии править государством (ведать *саджиком*), поэтому люди страны выдвинули Гуна, чтобы он унаследовал место [вана]³.

Ван родился с открытыми глазами и сразу мог видеть [все]⁴. Еще ребенком он был на редкость сообразительным, но, так как ему было только семь лет, государственными делами управляла великая княгиня, сидевшая в правительстве за опущенной занавеской⁵.

В третьем году (55 г.)

Весной, во втором месяце, построили десять крепостей в Ляоси⁶, чтобы быть готовыми [отразить] ханьские войска.

Осенью, в восьмом месяце, // саранча повредила хлеба на юге страны. 442

В четвертом году (56 г.)

Осенью, в седьмом месяце, пошли войной на Восточное Окчо⁷ и, захватив там землю, основали крепости и округа. [Таким образом], граница на востоке простиралась до самого моря, а на юге доходила до реки Сальсу.

В седьмом году (59 г.)

Летом, в четвертом месяце, ван отправился на водоем в Коан. Там [любовался] рыбами и поймал на удочку белую рыбу с красными плавниками.

Осенью, в седьмом месяце, в столице произошло сильное наводнение, которое затопило и унесло дома жителей.

В десятом году (62 г.)

Осенью, в восьмом месяце, охотясь на востоке, [ван] добыл белого оленя. На юге страны летающая саранча повредила хлеба.

В шестнадцатом году (68 г.)

Осенью, в восьмом месяце, внук вана Кальса⁸ [по имени] Тоду прибыл с казной и отдался [под власть Когурё]. Тоду произвели в [звание] *утхэ*.

Зимой, в десятом месяце, был гром.

В двадцатом году (72 г.)

Весной, во втором месяце, *лхэджа* округа Кванна (Кваннабу)⁹ Тальга подчинил [владение] Чона и взял в плен его правителя.

Летом, в четвертом месяце, была засуха в столице.

443

// В двадцать втором году (74 г.)

Зимой, в десятом месяце, ван отправил *лхэджа* округа Хваннабу¹⁰ Соль Ю (Сорю), чтобы завоевать [земли] Чуна. Пленный сын чунаского вана Ырым произведен в [звание] *кочхуга*.

В двадцать пятом году (77 г.)

Зимой, в десятом месяце, прибыл посол из Пуё и преподнес трехрогого оленя и длиннохвостого зайца. [Ван] воспринял [это] как счастливое предзнаменование и объявил всеобщую амнистию.

В одиннадцатом месяце в столичном городе выпал снег глубиной в три *чхока*.

В сорок шестом году (98 г.)

Весной, в третьем месяце, ван двинулся в путь на восток [страны] к крепости Чхэксон¹¹. Достигнув горы Кесан, что западнее Чхэксона, [ван] подстрелил белого оленя. Когда прибыли в крепость Чхэксон, [ван] пировал и пил вместе со своей многочисленной свитой, раздал по заслугам подарки чинам крепости, описал [в памятной надписи] на скале их доблести и вернулся. Зимой, в десятом месяце, ван возвратился [в столицу] из Чхэксона.

В пятидесятом году (102 г.)

Осенью, в восьмом месяце, [ван] отправил посланца в Чхэксон, чтобы оказать милости [его населению].

В пятьдесят третьем году (105 г.)

Весной, в первом месяце, прибыл пуёский посол и преподнес вану тигра длинной в два *чана*, с шерстью очень яркой окраски и без хвоста.

444 Ван послал военачальников, чтобы напали на ханьский Ляодун и захватили шесть уездов, но *тайшоу* // Гэн Куй двинул солдат и отразил их. Армия вана потерпела тяжелое поражение¹².

Осенью, в девятом месяце, Гэн Куй разбил *мэкцев*¹³.

В пятьдесят шестом (пятом) году (107 г.)

Осенью, в девятом месяце, охотясь на южной стороне горы Чильсан, ван поймал иссиня-черную козулю.

Зимой, в десятом месяце, правитель [владения] Тонхэгок («Ущелье Восточного моря») преподнес [вану] красного леопарда с хвостом длиной в девять *чхок*.

В пятьдесят шестом году (108 г.)

С весны стояла засуха, а к лету земля (поля) стала красной. Население голодало, поэтому ван отправил [на места] посланцев, чтобы оказывать [людям] помощь.

В пятьдесят седьмом году (109 г.)

Весной, в первом месяце, отправился посол ко двору Хань, чтобы поздравить императора Ань-ди с церемонией облачения (*юаньфу*)¹⁴.

В пятьдесят девятом году (111 г.)

Отправлен посол ко двору Хань, чтобы преподнести дары из местных продуктов и добиться присоединения к ханьскому округу Сюаньту (Хёнтхо)¹⁵. <В

[Цзычжи] тунцзянь говорится: «В этом году, в третьем месяце, [когу]рёский ван Гун вместе с емэкцами напал (с целью грабежа) на Сюаньту», поэтому неясно, добивались ли присоединения или совершили разбойный набег. Не допущена ли где-то ошибка?».

В шестьдесят втором году (114 г.)

Весной, в третьем месяце, произошло солнечное затмение. Осенью, в восьмом месяце, ван совершил поездку к Южному морю и зимой, в десятом месяце, вернулся с Южного моря.

// В шестьдесят четвертом году (116 г.)

445

Весной, в третьем месяце, произошло солнечное затмение, а зимой, в двенадцатом месяце, выпал снег глубиной в пять чхок.

В шестьдесят шестом году (118 г.)

Весной, во втором месяце, произошло землетрясение. Летом, в шестом месяце, ван вместе с емэкцами¹⁶ вторгся в ханьский [округ] Сюаньту и ударил по крепости Хуаличэн (Хварёсон)¹⁷.

Осенью, в седьмом месяце, [напала] саранча, а [затем] град побил хлеба. В восьмом месяце [ван] повелел соответствующим управлениям (чинам) послать мудрых и добропорядочных людей, отличающихся сыновней почтительностью, чтобы выявили одиноких и вдов, сирот и [бездетных] стариков, не имеющих своих средств на жизнь, и раздали им одежду и питание.

В шестьдесят девятом году (121 г.)

Весной цыши (правитель) ханьского [округа] Юйчжоу¹⁸ Фэн Хуань, тайшоу (правитель) Яо Гуан [округа] Сюаньту, ляодунский тайшоу Цай Фэн со своими войсками напали на [Когурё], убили емэкского вождя, захватили все [его] военное снаряжение. Тогда ван направил своего младшего брата¹⁹ Сусона во главе более чем двухтысячного войска, чтобы дать отпор [Фэн] Хуаню, [Яо] Гуану и другим. Сусон направил гонца с ложным известием о своей сдаче, а [Фэн] Хуань и остальные поверили этому. Когда Сусон занял удобную позицию против основных сил [китайского войска], [ван] скрытно направил три тысячи солдат, [внезапно] напал на два [ханьских] округа — Сюаньту и Ляодун, сжег их // города и укрепления; было убито и взято в плен более двух тысяч человек²⁰.

446

Летом, в четвертом месяце, когда ван с восемью тысячами сяньбийцев напал на уезд Ляодайсянь, ляодунский тайшоу Цай Фэн во главе войска вступил в бой в Синьчане, но погиб [в завязавшейся схватке]. Гунцаоюань²¹ Лун Дуань и бинмаюань Гунсунь Пу [хотели] прикрыть своими телами [Цай] Фэна, но вместе с ним погибли в бою. Всего было убито более ста человек.

Зимой, в десятом месяце, ван отправился в Пуё²², чтобы совершить жертвоприношения на алтаре великой княгини²³, а затем навестил нуждающихся людей и в зависимости от положения одарил их вещами. [Туда же] прибыл суксинский²⁴ посол и преподнес [вану] шубу из лисы красноватого оттенка, а также белого сокола и белую лошадь. Ван устроил в его честь пир и затем проводил его. В одиннадцатом месяце ван вернулся из Пуё. Ван поручил Сусону вести все военные и государственные дела.

В двенадцатом месяце ван выступил во главе десяти тысяч²⁵ всадников из Махана²⁶ и Емэка²⁷ и осадил крепость Сюаньтучэн (Хэнтхосон). Но пуёский ван послал своего сына Вигутхэ с двадцатитысячной армией. Соединив свои силы с ханьским войском, начали сражение, и наше (когурёское) войско потерпело тяжелое поражение²⁸.

В семидесятом году (122 г.)

447 Ван вместе с маханцами и емэкцами напал на Ляодун, но присланные пусским ваном на помощь [китайцам] войска // отогнали их. <Махан пал в 27-м году [правления] пэкческого вана Онджо. А теперь он посылает войска, действующие вместе с [когу]рёским ваном, поэтому, может быть, [он] пал, а затем вновь возродился?²⁹>.

В семьдесят первом году (123 г.)

Зимой, в десятом месяце, лхэджа Моктору (Мок Тору) назначен *чвабо*, а Кобокчан (Ко Бокчан) — *убо*, чтобы вместе с Сусоном участвовать в ведении государственных дел.

В семьдесят втором году (124 г.)

Осенью, в девятом месяце, в последний день *кёнсин* произошло солнечное затмение.

Зимой, в десятом месяце, отправлен посол ко двору Хань, чтобы преподнести дары (дань).

В одиннадцатом месяце в столице произошло землетрясение.

В восьмидесятом году (132 г.)

448 Осенью, в седьмом месяце, Сусон охотился на горе Вэсан и пировал вместе с приближенными. Тогда же кваннаский *утхэ* Мию, хваннаский *утхэ* Оджирию и пирюнаский *чойи* Янсин тайком подговаривали Сусона: «Прежде, когда скончался ван Мобон, а наследник не был достоин [трона], сановники решили возвести принца Чэса. Но Чэса был стар и потому уступил место своему сыну. Это свидетельствует о том, что из-за преклонного возраста старшего брата они хотели возвести младшего брата. А сейчас, когда ван уже [очень] стар и не собирается даже уступать трон, не стоит ли и нам что-нибудь предпринять?» На это Су//сон сказал: «Наследование старшим сыном — естественный закон в Поднебесной. Ван старший, но у него есть старший сын, поэтому можно ли зариться на непохожее (т.е. обходить старшего)?» Мию заметил: «И в старину делали так, что, если младший брат был мудрее, он занимал место старшего, поэтому вам не следует сомневаться».

В то же время министр левой руки лхэджа Моктору, узнав, что у Сусона появились какие-то свои [тайные] намерения, притворился больным и не исполнял службу.

В восемьдесят шестом году (138 г.)

Весной, в третьем месяце, Сусон охотился на южном склоне [горы] Чильсан и в течение семи дней не возвращался [в столицу], безудержно предаваясь развлечениям.

449 Осенью, в седьмом месяце, [он] снова охотился на холмах Кигу и возвращался [только] через пять дней. Увещевая его, младший брат Пэкко сказал: «Беда и счастье [приходят] не через [особые] ворота, их вызывает только сам человек. Теперь вы, как младший брат и ближайший родственник вана, поставлены во главе всех чиновников, не только занимаете самую высокую должность, но и имеете уже немалые заслуги и почести. [Поэтому вам] нужно направить свои помыслы к преданному служению долгу и приличием и скромностью одолеть своекорыстные [чувства], чтобы наверху умножить добродетели вана, а внизу завоевать расположение народа. Только так можно удержать за собой богатства и знатность, предотвратить несчастья и смуты. А вы сейчас не следуете этому [пути], предаётесь одним утехам и забыли о своем долге. // Разве это не грозит опасностью для тех, кто под вами?» [Сусон] ответил: «Если посмотреть на желания людей, то кто из них не хочет стать богатым и знатным, преда-

ваться радостям и наслаждениям, но добивается этого едва ли один из десяти тысяч. Ныне я в таком положении, когда могу наслаждаться, почему же я не могу и дальше давать волю своим страстям?» И потом [Сусон] не унимался.

В девяностом году (142 г.)

Осенью, в девятом месяце, произошло землетрясение в Хвандо³⁰. Ночью ван увидел сон, как леопард отгрызал хвост у тигра. Проснувшись, он спросил, что означает сон. И некто ответил: «Тигр — царь всех зверей, а леопард — меньший [зверь] этой же породы. Смысл сна может быть таков, что кто-то из близких родственников вана замышляет заговор, чтобы прервать правление великого вана». Это не понравилось вану, и он, позвав убо Кобокчана, спросил: «Как мне поступить, если так истолкован сон, увиденный мною вчера?» [Кобокчан] ответил: «Когда поступают нехорошо, то и доброе предзнаменование может обернуться несчастьем, а когда поступают хорошо, то беды превращаются в счастье. Наш великий ван заботится о государстве как о [собственной] семье и любит народ как своих сыновей. Даже если и бывают мелкие неприятности, разве они могут причинить [вам] беспокойство?»

// В девяносто четвертом году (146 г.)

450

Осенью, в седьмом месяце, во время охоты у подножия горы Вэсан Сусон сказал своим приближенным: «Великий ван очень стар, но не умирает, и моя жизнь тоже клонится к закату, поэтому не могу [больше] ждать. Хочу, чтобы вы придумали что-нибудь для меня». Приближенные ответили: «Покорно внимаем [вашему] повелению». И тогда один человек вышел вперед и сказал: «Князь (сын вана³¹) произнес недостойные слова, но никто из приближенных не осмеливался поправить его, лишь говорят: „Покорно внимаем повелению“. Это ли не коварство и лезть? Я же хочу сказать открыто, но не знаю, как вы отнесетесь к этому». Сусон ответил: «То, что вы сможете сказать откровенно, для меня будет лекарством. Какие могут быть сомнения?» Тогда этот человек продолжил: «Ныне о мудрости великого вана нет двух разных мнений ни внутри страны, ни за ее пределами. Хотя вы имете заслуги [перед государством], но, окружив себя коварными и лживыми людьми, замышляете свергнуть светлейшего государя. Но это все равно что, перевязав одной ниткой тяжесть в десять тысяч кюн³², пытаться тянуть ее назад. Даже дважды глупец поймет, что это невозможно. Если [теперь] князь, изменив свои планы и помыслы, станет с почтением и смирением служить государю, то великий ван вполне оценит // доброту князя и обязательно придет к мысли о необходимости уступить вам [место]. Если не поступите так, то неминуема беда». Сусону не понравились [эти слова]. А приближенные, позавидовав его прямоте, стали наговаривать Сусону: «Ввиду преклонного возраста великого вана вы, князь, с одной лишь заботой о благе государства стремитесь предпринять шаги для будущего, а этот человек говорит вздор. Мы только боимся, как бы [слова его] не стали известны и не довели до беды, поэтому надо убить [его] и закрыть ему рот». Сусон последовал совету.

451

Осенью, в восьмом месяце, ван направил войска для нападения на уезд Аньпин на западе Ляодуна. Там был убит правитель (лин) [уезда] Дайфан и взято в плен семейство доланского тайшоу³³.

Зимой, в десятом месяце, министр правой руки Кобокчан сказал, обращаясь к вану: «Сусон замышляет измену, поэтому прошу [вашего повеления] казнить его, пока не поздно». Но ван ответил: «Я уже очень стар, а Сусон имеет заслуги перед государством, и я должен уступить ему место. Не утруждайте себя хлопотами». [Тогда] Кобокчан сказал: «Как человек, Сусон жесток и немилосерден, и если сейчас он примет отречение великого вана, то завтра он причинит немало зла детям и внукам великого вана. Сейчас великий ван озабочен только тем,

452 чтобы оказать благодеяние своему недобродетельному брату, но не думает // о том, какое зло он причиняет своему безвинному потомству, и посему [я] прошу великого вана тщательно взвесить [все] это».

В двенадцатом месяце ван пригласил Сусона и сказал ему: «Я уже стар и не могу справиться с многочисленными государственными делами. Небесный выбор пал [теперь] на вас в том, чтобы возглавить внутреннее управление страной, а также внешние военные дела. За долгое время [службы] вы обрели много почестей за заслуги перед алтарями государства, оправдали надежды [чиновных] слуг и народа, поэтому только вас можно назвать человеком, достойным нашего выбора. Да будет ваше царствование долгим и безоблачным!»

С этими словами он отрекся от престола и удалился на покой в свой уединенный дворец. Его нарекли именем Великий ван—основатель (Тхэджо-тэван).

<В Хоу Хань шу³⁴ говорится: «В начальном году эры Цзянь-гуан императора Ань-ди умер когурёский ван Гун и вззошел его сын Сусон. [В это время] сюаньтуский (хэнтхоский) тайшоу Яо Гуан сказал императору, что хочет воспользоваться трауром и послать войска для нападения на Когурё, так как все обстоятельства весьма благоприятствуют этому. Но шаншу Чэнь Чжун сказал: „Гун прежде был очень коварным, поэтому [Яо] Гуан и не смог его покорить. Однако было бы несправедливо нападать [сразу] после его смерти. Лучше отправить [в Когурё] посла с соболезнованием, чтобы упрекнуть за прошлую вину. Надо простить [их] и не казнить во имя лучших отношений в будущем“. Ань-ди согласился с этим. И в следующем году Сусон вернул ханьских пленных».

Если обратиться к *Хэдон коги* («Древние записи страны, что к востоку от моря (Хэдон)»), то там сообщается: «Основатель когурёского государства ван Ко Гун вззошел в год *кеса*³⁵, 29-м году эры Цзянь-у Поздней Ханьской империи, в возрасте семи лет, поэтому делами правления ведала государыня-мать. В год *пёнсуй*, или в начальный год эры Бэнь-чу [правления] императора Сяо-хуан-ди, Гун уступил место своему единоутробному брату Сусону. Тогда Гуну было 100 лет от роду, и правил [он] 94-й год. Следовательно, начальный год Цзянь-гуан соответствует 69-му году правления Гуна». Таким образом, записи в *Хань шу* (т.е. *Хоу Хань шу*. — М.П.) не согласуются с сообщениями «Древних записей». И вероятно, // ошибка допущена в *Хань шу*».

453

Ван Чхадэ

Звали его Сусон, он был единоутробным братом великого вана Тхэджо. Он был смел и физически силен, имел внушительный вид, но мало было в нем милосердия и доброты. Приняв отречение великого вана Тхэджо, он вззошел на престол в возрасте 76 лет.

Во втором году (147 г.)

Весной, во втором месяце, хваннаский *пхэджа* Мию назначен *чвабо*. В третьем месяце казнен убо Кобокчан. Перед смертью Бокчан [тяжко] горевал: «О, как горько! Будучи ближайшим слугой прежнего государя, разве мог я промолчать, если видел человека, замышляющего коварную измену? Досадно только, что прежний государь не внял моим словам и дело дошло до этого. Нынешнему вану, взшедшему на престол, следовало бы по-новому управлять и наставлять, чтобы быть примером для народа, а не казнить несправедливо верного слугу. Чем жить в такое позорное время, уж лучше мне поскорее умереть!» И, не дрогнув, он принял казнь. Повсюду это стало известно, и все были возмущены и жалели его.

Осенью, в седьмом месяце, *чвабо* Моктору, сославшись на болезнь, ушел в отставку по старости. [Хван]наский // *утхэ* Оджирию был назначен *чвабо* и дополнительно получил титул *тэчубу* (великий чубу). 454

Зимой, в десятом месяце, пирюнаский Янсин назначен *чунви тэбу*, а званием повышен до *утхэ*. Все [названные люди] — это бывшие друзья вана.

В одиннадцатом месяце произошло землетрясение.

В третьем году (148 г.)

Летом, в четвертом месяце, ван подослал [своего] человека и убил Манньика, старшего сына великого вана Тхэджо. Его младший брат Макток тогда испугался, что беда придет и к нему, и повесился.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

В старину сунский Сюань-гун не возвел [наследником] своего сына Юйи, а возвел своего младшего брата Му-гуна. Так, избегая маленькой несправедливости, [он] вызвал великую смуту³⁶, продолжавшуюся в течение нескольких поколений, поэтому в Чунь-цю [говорится] о величайшем [внимании] к пребыванию на истинном [пути]³⁷. Ныне и ван Тхэджо не знал, что зря уступил престол недостойному своему брату, и беда постигла верного подданного и двух любимых сыновей! Может ли это не вызвать скорбь?

Осенью, в седьмом месяце, когда ван охотился [в долине] Пхёньювон, за ним следовала белая лиса и выла. Ван стрелял в нее, но не // попал. Когда [он] спросил об этом [случае] прорицателя³⁸, тот ответил: «Лиса, как коварное животное, служит недобрым предзнаменованием, и тем более белая. Небо, разумеется, не может все передавать словами, поэтому, ниспосылая странные знамения, оно хочет напомнить государю о страхе, осторожности и самосовершенствовании. Если государь усердствует в добродетелях, то и зло может обратиться во благо». Ван сказал: «[Скажи прямо], если беда — так беда, если добро — то добро, но [вижу, что] ты так лукавишь. Зачем врешь, что [зло] можно обратить во благо?» — и убил его. 455

В четвертом году (149 г.)

Летом, в четвертом месяце, в последний день *чонмё*, произошло солнечное затмение. В пятом месяце на восточной стороне [неба] появилось пять светил³⁹. Наблюдающий за небом [чиновник], боясь, что ван может разгневаться, сказал вану неправду: «Они [светила] показывают добродетели государя, знаменуют благополучие государства». Ван был доволен.

Зимой, в двенадцатом месяце, не было ледостава.

В восьмом году (153 г.)

Летом, в шестом месяце, выпал иней. Зимой, в двенадцатом месяце, гремел гром, произошло землетрясение. В последний день [этого месяца] Кэксон (звезда Странника) угрожала Луне.

// В тринадцатом году (158 г.)

Весной, во втором месяце, комета появилась у созвездия Большой Медведицы. Летом, в пятом месяце, в последний день *капсуль* произошло солнечное затмение. 456

В двадцатом году (165 г.)

Весной, в первом месяце, в последний день, произошло солнечное затмение. В третьем месяце в своем уединенном дворце скончался великий ван Тхэджо в возрасте ста девятнадцати лет.

Зимой, в десятом месяце, ённаский човый Мёним Даппу убил ненавистного народу вана⁴⁰. Нарекли его [посмертно] ваном Чхадэ («Следующий после Великого»).

Исторические записи трех государств
Книга пятнадцатая. [Конец]

КНИГА ШЕСТНАДЦАТАЯ
ЛЕТОПИСИ КОГУРЁ. ЧАСТЬ 4

Ван Синдэ. Ван Когукчхон. Ван Сансан

Ван Синдэ (со 165 г.)

Звали его Пэкко <вместо ко некоторые пишут ку>, он был самым младшим братом¹ великого вана Тхэджо. Он был красив и дороден, добр и снисходителен. Прежде Чхадэ, не следуя *дао*, [управлял страной], и не было понимания между чиновниками и народом. Он боялся, что вспыхнет смута и с ним произойдет несчастье. Поэтому он укрывался в горах. После убийства вана Чхадэ *чжабо* Оджирию посоветовался с князьями (министрами) и отправил людей, чтобы нашли и привезли его [в столицу].

Когда он прибыл, Оджирию, преклонив колени, преподнес ему яшмовую государственную печать и сказал: «Прежний ван, к несчастью, покинул свет. Остался [его] сын, но он недостойн управлять государством. Мысли всех людей устремились к самому гуманному. Почтительно кланяемся, бьем челом и просим вас занять почитаемое место (престол)». Однако с почтением и скромностью // он трижды отказывался, но затем взошел-таки на престол. В то время ему было 77 лет.

458

Во втором году (166 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] издал указ, который гласил: «Я, недостойный человек, по рождению принадлежу к семье вана, но никогда не обладал добродетелями, [достойными] государя. А в недавнем прошлом, когда братской любовью² [вана Тхэджо] была передана власть [вану Чхадэ] вопреки установлениям о передаче ее в наследство³, испытывая беспокойство и опасаясь беды, мы удалились от людей и скрывались вдалеке. Там мы получили недобрую весть [о смерти вана] и глубоко скорбели. Как оценить, что народ радостно принимал [нас], а князья уговаривали взойти [на престол]? [Осмелившись] в своем заблуждении взойти на высокое почитаемое место, недостойный и сирый человек не может не беспокоиться, как при переправе через бездонное море. Должно, чтобы [наше] благоволение дошло до самых дальних пределов. Поэтому предоставляем людям возможность самоусовершенствоваться — [провозглашаем] всеобщую амнистию в стране».

Народ страны, узнав об указе о снисхождении (амнистии), не удержался от приветственных восклицаний и радостных рукоплесканий со словами: «О, это великолепно! Все это благодеяния нового великого вана!»

Ранее, во время мятежа Мённим Даппу, наследник вана Чхадэ — Чхуан бежал и скрылся, но, прослышав об указе нового вана об амнистии, [он] явился к воротам ванского [дворца] и сказал: «Прежде, когда беда обрушилась на государство, я, [ваш] слуга, не смог умереть и скрывался в горных долинах. Теперь,

459 услышав о новом правлении, [я] осмелились явиться с повинной. Если великий // ван определит [мою] вину согласно закону, то [я, ваш слуга], тотчас же подчинюсь приговору, даже если меня поведут казнить на рыночную площадь. Но если [ван] пощадит меня и сошлет в дальние края, то это будет благодеяние, дарующее жизнь умершему, плоть — скелету. Таково мое желание, на исполнение которого я и не осмеливаюсь надеяться». Ван тотчас же определил ему [во владение] две местности, Кусаннве и Рудуо, и возвел его [в звание] *янгуккуна* (государя уступленных земель).

[В том же году] Даппу был назначен министром государства (*куксан*) и еще получил звание *пхэджа*, чтобы управлять военными делами в столице и на местах, а также владеть поселениями Янмэка. Начиная с этого времени должности *чвабо* и *убо* называются называются *куксан* (министр государства).

В третьем году (167 г.)

Осенью, в девятом месяце, ван отправился в Чольбон и совершил жертвоприношения на алтаре храма Основателя. Зимой, в десятом месяце, ван приехал из Чольбона.

В четвертом году (168 г.)

Тайшоу ханьского округа Сюаньту Гэн Линь напал [с войском на Когурё] и убил несколько сот наших воинов. Ван лично изъявил покорность, просил присоединить [Когурё] к Сюаньту⁴.

В пятом году (169 г.)

460 Ван отправил *тэга* Уго и *чубу* Ёнина с войсками, чтобы помочь сюаньтускому // *тайшоу* Гунсунь Ду⁵ подавить мятежников в Фушани⁶.

В восьмом году (172 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, когда Хань выставила большую армию и она приблизилась к нам, ван спросил своих приближенных, как [лучше] поступить — выступить ли в поход [против Хань] или защищаться? Общее мнение было таково: «Ханьская армия слишком многочисленна, но [они] недооценивают наши силы. Если мы не выступим в поход, то они еще не раз будут приходить (нападать на нас), думая, что мы их боимся. В нашей стране горы неприступны, а дороги узки. Говорится же, что один человек на защите горного прохода стоит десяти тысяч. Хотя ханьская армия большая, но [они] ничего не смогут сделать с нами, поэтому нужно отправить войско и напасть на них».

461 Но [Мённым] Даппу сказал: «Не следует [делать этого]. Государство Хань большое, многолюдное. Нынче сильное [ханьское] войско далеко зашло с боями, их боевой пыл не сбить [сразу]. К тому же всегда было твердым правилом полководцев: когда армия большая, то наступать, а когда малочисленная — обороняться. Сейчас ханьцы переправляют свой провиант за тысячи *ли*, поэтому они не смогут продержаться долго. Если мы выроем глубокие рвы и возведем высокие валы и будем ждать их, опустошив все окружающие поля⁷, то не пройдет декады или месяца, как, гонимые голодом, уйдут обратно [ханьские солдаты]. Тогда мы ударим им вслед сильным войском и достигнем своей цели». Ван последовал этому совету. Крепость Ёнсон упорно оборонялась. // Ханьцы штурмовали ее, но не смогли одолеть [оборону]. Измученные голодом, офицеры и солдаты поплелись назад. Даппу пустил несколько тысяч всадников в погоню и в Чжавоне вступил в бой. Ханьская армия потерпела жестокое поражение, и вернулись [они домой] без единого коня. Ван возрадовался и передал Даппу в качестве кормовых округов (*сигыл*) Чжавон и Чильсан.

В двенадцатом году (176 г.)

Весной, в первом месяце, приближенные просили о назначении наследника. В третьем месяце сын государя — Намму — возведен наследником вана.

В четырнадцатом году (178 г.)

Зимой, в десятом месяце, в последний день пёнджа произошло солнечное затмение.

В пятнадцатом году (179 г.)

Осенью, в девятом месяце, умер министр государства Даппу в возрасте 113 лет. Ван лично оплакивал его, отменил на семь дней все приемы [по делам], и со [всеми] церемониями похоронил его в Чильсане, а для охраны могилы выделил 20 семей.

Зимой, в двенадцатом месяце, скончался ван. Его похоронили в Когуккоке («Холм древнего государства»). Нарекли его посмертным именем — ван Синдэ.

Ван Когукчхон

<иногда называют ван Кугян⁸>

Звали его Намму <иногда называют Иймо⁹>. Он был вторым сыном¹⁰ Пэкко, // вана Синдэ. <Когда скончался Пэкко¹¹, люди государства решили, что стар- 462
ший сын Пальги не обладает [соответствующими] достоинствами, и потому единодушно возвели вана Иймо. В начале годов Цзянь-ань¹² ханьского [императора] Сянь-ди Пальги, который был недоволен тем, что как старший он не стал ваном, вместе с соносским¹³ га, каждый во главе более 30 тысяч человек из «низших дворов» (хахо), ушли к Гунсунь Кану¹⁴ и покорились ему. По возвращении [Пальги] поселился на жительство у реки Пирюсу>.

Ван был ростом в девять чхок, имел величественный вид, а физически был так силен, что мог поднимать [большие] котлы. Когда брался за дела и принимал решения, он [всегда] соблюдал в меру великодушие и строгость.

Во втором году (180 г.)

Весной, во втором месяце, супругу [вана] госпожу У возвели в сан великой княгини (ванху). Она была дочерью У Со из Ченабу¹⁵.

Осенью, в девятом месяце, ван направился в Чольбон, чтобы совершить жертвоприношения на алтаре храма Основателя.

В четвертом году (182 г.)

Весной, в третьем месяце, в ночь кабин, красное облако подобно змее обви-лось вокруг созвездия Тхэми (Тайвэй). Осенью, в седьмом месяце, у этого созвездия появилась комета.

В шестом году (184 г.)

Ханьский тайшоу Ляодуна, подняв войско, напал на нас. Ван послал своего сына Кэсу отразить нападение. // Но тот не смог одолеть, поэтому ван лично 463
отправился во главе отборной конницы и, вступив в сражение с ханьским войском в Чжавоне, разгромил его. Высились горы из голов убитых [врагов].

В восьмом году (186 г.)

Летом, в четвертом месяце, в день ыльмё, [светило] Хёнхок (Марс) ограждало центральное созвездие (созвездие Сердца). В пятом месяце, в последний день имджин, произошло солнечное затмение.

В двенадцатом году (190 г.)

Осенью, в девятом месяце, в столичном городе выпал снег глубиной в шесть чхок. Чунви тэбу, пхэджа Обирю и пхёнджа Чвагарё, будучи близкими родственниками великой княгини, захватили всю власть в стране. Пользуясь их влиятельностью, сыновья стали своевольничать: отбирали детей, землю и дома, поэтому люди возмутились. Ван, прознав об этом, хотел их казнить, но Чвагарё и другие вместе с [людьми общины] Ённа¹⁶ замыслили заговор.

В тринадцатом году (191 г.)

Летом, в четвертом месяце, собрав своих людей, [Чвагарё и другие] напали на столицу, но ван мобилизовал войско столичного района и подавил [мятежников]. Затем издал следующий указ: «В последнее время чины раздавали по лицеприятию (фаворитам), а на должности выдвигались [люди] без добродетелей, пагубное зло распространилось на народ, // потрясает наш царский (ванский) дом. И все это проистекает от нашего невежества. Пусть в каждом из четырех ваших округов (бу)¹⁷ выдвинут снизу мудрого и милосердного человека». Когда все четыре округа сообща выдвинули Анню из Восточного округа¹⁸, ван пригласил его [к себе] и передавал ему управление страной. Но Анрю обратился к вану с такой речью: «Я, ваш низкоподданный слуга, по своей заурядности никак не подхожу для участия в великом деле государственного управления. В западной части [страны], в деревне Чвамунльчхон долины Амноккок, [проживает] Ыль Пхасо, внук Ыль Со, который был министром при ване Юри. У него твердый характер, [он] мудр и умен, не привлекался на [государственную] службу, а живет тем, что усердно обрабатывает землю. И если вану угодно [хорошо] управлять страной, то не обойтись без такого человека, как он».

Ван отправил гонца и пригласил [Ыль Пхасо к себе] в скромных выражениях и с достойным этикетом, назначил [его на должность] чунви тэбу со званием утхэ и сказал ему: «По чрезмерной щедрости я обязан продолжить [великие] дела прежнего [правления], поставлен над всеми чиновниками и народом. Из-за малых добродетелей и недостатка способностей не соответствую такому предназначению. Вы, учитель, скрывая свое дарование и просвещенность, так долго оставались в отдаленной деревенской глуши. Ныне вы не оставили нас и благосклонно прибыли сюда и доставили этим не только радость мне одному, но и счастье всему государству (саджик) и народу. // С глубокой признательностью примем ваши советы, до конца будем следовать [вашим наставлениям]». Подумав, что, хотя [он] согласен послужить государству, но предложенная должность недостаточно [высока] для управления [государственными] делами, Пхасо сказал в ответ: «Я слаб [умом] и немощен [телом] и не осмеливаюсь следовать высочайшему повелению, но смею пожелать великому вану избрать мудрого и достойнейшего, облечь его высоким званием, дабы мог [он] свершать великие дела». Ван понял его намек, возвел его в звание министра государства и вверил управление государством. В связи с этим сановники правительства и родственники государя (по женской линии) стали поговаривать о том, что новичок [Пха]со приближен [к государю] и притесняет старых подданных. [Тогда] ван издал указ, гласивший: «Всякий, независимо от знатности, не подчинившийся министру государства, будет [наказан] вместе с родственниками». А [Пха]со, выйдя к людям, сказал: «Обычная [судьба] ученых — оставаться в тени, если не созрело время, служить, если настала пора. Ныне, когда государь оказал мне великие почести, могу ли я помышлять о возвращении к прежней безвестности?» После этого он честно служил государству, устанавливал ясные законы, справедливо награждал и наказывал, поэтому народ пребывал в благополучии, по всей стране царил покойствие.

Зимой, в десятом месяце, ван, позвав Анню, сказал ему: «Если бы не ваше одно слово, я не смог бы найти Пхасо для общего управления. Ваша заслуга в том, что теперь наладились все дела» — и возвел его в звание // *тэсаджа*.

466

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

Мудрые правители древности беспрепятственно ставили [на должность] выдающихся людей и без колебаний прибегали к их услугам, как это было у иньского Гао-цзуна с Фу Шо (Юэ), у прежнего государя Шу (Лю Бэя) с Кун Мином (Чжугэ), циньского (цзиньского) Фу Цзиня с Ван Мэном¹⁹. Только так мудрые и просвещенные люди могли оказаться на достойном месте и управлять, могли быть совершенными и ясными принципы правления, могла быть поддержана [безопасность] государства.

Если здесь ван (Когукчхон) решил единолично взять из приморского захолустья Пхасо и, не посчитавшись с мнением окружающих, поставить [его] выше всех чиновников, а затем наградил и человека (Анню), предложившего его, то можно полагать, что он следовал установлениям прежних правителей [древности].

В шестнадцатом году (194 г.)

Осенью, в седьмом месяце, выпал иней и погибли хлеба. Народ голодал, поэтому были открыты [казенные] склады для оказания помощи.

Зимой, в десятом месяце, ван охотился к югу от [горы] Чильсан. На дороге [он] встретил человека, который сидел и плакал, и спросил [у него]: «Почему [ты] плачешь?» И тот ответил: «Я очень беден, поэтому обычно нанимался в работники, чтобы прокормить свою мать. Но нынче год выдался неурожайный, не к кому пойти внаем. Вот, // не могу раздобыть ни единой мерки (сын, ду) [зерна на] пропитание, оттого и плачу!» Ван [с горечью] воскликнул: «Увы! Это моя вина, что, будучи отцом народа, я довел его до такой крайности». [Он] выдал [тому человеку] одежду и пищу в утешение ему. Затем [ван] повелел соответствующим учреждениям (са) подробно разузнать и оказать помощь одиноким, вдовым, сиротам, бездетным старикам, больным, бедным и нищим, которые не могут [сами] поддержать свое существование; еще приказал чиновникам [учреждений] каждый год с третьего весеннего месяца и до седьмого осеннего месяца выдавать казенное зерно взаймы (чиндэ)²⁰ народу по числу едоков в семье, а зимой, в десятом месяце, возвращать [выданное весной и летом]. Это должно было стать постоянным правилом, поэтому повсюду [люди] ликовали.

467

В девятнадцатом году (197 г.)

Произошла большая смута в Срединном государстве. Очень много ханьцев бежали от смуты, явились и вступили [под покровительство Когурё]. Это был второй год Цзянь-ань ханьского императора Сянь-ди.

Летом, в пятом месяце, скончался ван. Его похоронили в долине [реки] Когукчхон. Нарекли его [храмовым] именем ван Когукчхон.

В а н С а н с а н

Звали его Ёнью <некоторые называют Вигун²¹>. Он был младшим братом вана Когукчхона. В *Вэй шу*²² рассказывается: // «Один из потомков Чумона, Гун, родился с открытыми глазами и [сразу] мог видеть. Это был Тхэджо. Теперешний ван, который приходится правнуком Тхэджо, тоже сразу после рождения видел людей и был похож на своего прадеда Гуна. Из-за этого сходства (ви)²³ в Когурё нарекли его именем Вигун („Похожий на Гуна“). У вана Когукчхона не было сына, поэтому на его место взошел Ёнь[y].

468

Как только скончался ван Когукчхон, великая княгиня госпожа У скрыла [это], не объявила о трауре, а направились ночью в дом его младшего брата

Пальги²⁴ и сказала: «У вана нет потомков, и вы должны наследовать ему». Пальги не знал о кончине вана и ответил: «Судьбе, предначертанной Небом, надо подчиняться, и этим нельзя пренебрегать. И можно ли считать благопристойным, когда [замужняя] дама бродит посреди ночи?» Пристыженная княгиня тотчас направилась в дом [его меньшего брата] Ёнху. Ёнху поднялся, оделся, встретил ее у ворот, а затем ввел в дом и угощал едой и напитками. Великая княгиня говорила: «Великий ван скончался, а сына у него нет, поэтому место должен унаследовать, как старший, Пальги, но, [когда я обратилась к нему], он подумал, что у супруги [вана] какие-то другие намерения, глубоко оскорбил [меня] надменностью, поэтому обращаюсь к вам, другому брату». Ёнху оказал ей почести со всеми приличиями. [Он] взял в свои руки нож и сам нарезал мясо
 469 [для угощения], но случайно поранил свой палец. Княгиня // оторвала [материю от] пояса своей юбки и перевязала пораненный палец. Прежде чем вернуться [к себе], она сказала Ёнху: «Ночь очень темная, я боюсь, как бы чего-нибудь не произошло. Вы бы проводили меня до дворца». Ёнху последовал за ней, и княгиня вошла во дворец под руку с ним. На следующий день на рассвете, изменив завещание прежнего вана, [княгиня] повелела сановникам возвести Ёнху на престол. Узнав об этом, сильно разгневался Пальги. С помощью своего войска он окружил дворец вана и стал угрожать: «Когда умирает старший брат, по обычаю, должен взойти следующий, а ты, нарушив порядок, захватил [власть], это большое преступление. Выйди поскорее, иначе [я] убью твою жену и детей». Запершись во дворце, Ёнху [не выходил] три дня, и никто в стране не поддержал сторонников Пальги. Убедившись в трудности [осуществления своего замысла], Пальги со своим семейством бежал в Ляодун. Встретившись с тайшоу Гунсунь Ду²⁵, он сказал: «Я — единокровный брат когурёского вана Намму. Намму умер, не оставив сына, а мой меньший брат Ёнху, сговорившись с вдовой старшего брата госпожой У, сам взойшел [на престол], нарушая великие предначертания принципов Неба. Я крайне возмущен этим и, прибыв в Высочайшее государство, нижайше хочу просить 30-тысячное войско, чтобы разбить его, усмирить бунт». Гунсунь Ду дал согласие.

470 Ёнху²⁶ // послал своего [младшего] брата Кэсу во главе войска отражать их [нападение]. Ханьское войско было разбито. Лично возглавляя авангард, Кэсу преследовал отступающих. [Настигнутый] Пальги стал умолять Кэсу: «Неужели ты посмеешь сейчас убить своего престарелого брата?» Кэсу не смог преодолеть родственные чувства и не осмелился тронуть своего брата, но сказал: «Хотя и несправедливо, что Ёнху не уступил [тебе] престол, но как уразуметь то, что из-за минутной обиды ты хочешь погубить государство своих предков? С какими глазами ты встретишься с ними после своей смерти?»

Услыхавший такие слова Пальги был подавлен стыдом и раскаянием. Он направился к [реке] Пэчхон и перерезал себе горло. Горько оплакивал его Кэсу, а затем подобрал прах и совершил первичное погребение. Закончив это, [он] вернулся [домой].

Опечаленный и [то же время] довольный, ван пригласил Кэсу во дворец на пир, устроив все согласно ритуалу почестей, воздаваемых людям [царствующего] дома. Ван сказал: «Не может быть большего преступления, чем то, которое совершил Пальги, — привел чужеземные войска и напал на свое государство! Вы ныне одержали над ним победу, а затем отпустили и не убили! Но когда он покончил с собой, [вы] очень горько оплакивали его. И не означает ли это, что вы считаете меня недобродетельным?» Опечаленный, с трудом глотая слезы, Кэсу ответил: «Я сейчас прошу только [позволить произнести] одно
 471 слово, // а затем могу умереть». — «Какое же?» — спросил ван. Кэсу ответил: «Хотя великая княгиня возвела великого вана согласно завещанию предшествующего вана, но великий ван не отказывался [от трона] со всеми [полагающимися] церемониями. Потому уже нарушен связывающий братьев

[священный] долг покровительства [старшего] и почтительности младшего. Я лишь хотел увеличить добродетели великого вана, поэтому подобрал прах [Пальги] и похоронил его. И мог ли я подумать, что таким действием навлеку на себя гнев великого вана? Если бы на причиненное [Пальги] зло великий ван ответил милосердием и похоронил своего старшего брата со всеми приличествующими церемониями, кто бы мог назвать великого вана несправедливым? Вот и все, что хотел сказать [я]. [Теперь] даже смерть для меня равносильна жизни, поэтому велите казнить».

Услышав такую речь, ван сел перед ним и с благожелательным выражением лица стал утешать его: «Из-за недостатка добродетелей я не смог не совершить ошибку, но теперь, услышав ваши слова, я осознал свои заблуждения и [покорно] прошу вас не упрекать [меня]». Сын вана²⁷ поклонился ему, а также и сам ван поклонился. Затем [все] долго веселились и разошлись.

Осенью, в девятом месяце, [ван] повелел чиновникам (*юса*) [временно погребенный] прах Пальги похоронить с царскими почестями в Пэрёне (на перевале Пэ). Ван, взойшедший [на престол] благодаря госпоже У, не мог повторно жениться и сделал госпожу У своей супругой.

// Во втором году (198 г.)

472

Весной, во втором месяце, построили крепость Хвандо²⁸.

Летом, в четвертом месяце, по всей стране помилованы все [преступники], за исключением [тех, кто заслуживал] двух видов [смертной казни, т.е. через повешение и отсечение головы].

В третьем году (199 г.)

Осенью, в девятом месяце, ван охотился на южной стороне [горы] Чильсан.

В седьмом году (203 г.)

Весной, в третьем месяце, ван совершил жертвоприношения (духам) гор и рек, так как у него не было сына. И в том же месяце, ночью 15-го числа, ван во сне услышал голос Неба: «Я повелел твоей младшей жене родить сына, не тревожься». Пробудившись, ван рассказал своим приближенным: «Во сне Небо разговаривало со мной и настойчиво повторяло такие слова, но как быть, если у меня нет младшей жены?» Пхасо ответил: «[Мы] не можем угадать волю Неба, поэтому вану следует подождать».

Осенью, в восьмом месяце, умер министр государства Ыль Пхасо²⁹, и люди страны горько оплакивали его. Министром государства ван назначил Ко Уру.

В двенадцатом году (208 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, сбежала свинья, предназначенная для жертвоприношения. Сторож гнался за ней до деревни Чутхон, но там замешкался и не мог схватить ее. [В это время откуда-то] появилась женщина лет двадцати, восхитительно красивая. // Со смехом она опередила его и схватила [свинью]. Тогда преследователь и взял [свинью]. Прослышав об этом, ван крайне удивился и захотел увидеть эту женщину. Ночью в простой одежде [он] направился в дом женщины и велел [своему] слуге доложить о себе. Узнав о прибытии вана, в этом доме не посмели отказать [в приеме]. Ван вошел в покои, позвал эту женщину. Когда он хотел ею обладать, женщина сказала [ему]: «Не осмелюсь перечить повелению великого ваца, но, если случится так, что родится сын, прошу вас не оставлять его без внимания». Ван пообещал ей. К третьей страже ван поднялся и вернулся во дворец.

В тринадцатом году (209 г.)

Весной, в третьем месяце, великая княгиня прослышала о том, что ван любил женщину из деревни Чутхон(чхон), и стала ревновать к ней. [Она] тайно отправила солдат, чтобы убить ее. Та женщина узнала это, переоделась в мужское платье и сбежала. Когда преследователи настигли и хотели ее убить, эта женщина спросила: «По чьему повелению вы пришли сейчас убивать меня? Приказал ли это ван или велела княгиня? Сейчас в моем чреве находится ребенок — плоть вана. Вы можете убить меня, [наложницу], но осмелитесь ли также убить и дитя вана?» Солдаты не осмелились и по возвращении доложили то, что сказала эта женщина. Княгиня пришла в ярость // и хотела во что бы то ни стало убить [женщину], но ничего не могла поделать. Ван услышал это [известие] и снова направился в дом той женщины, спросил: «Ты сейчас беременна. Чей это ребенок?» Она ответила: «Я, [ваша наложница], обычно не бываю рядом даже со своими братьями. Как смогла бы я приблизить к себе мужчину другой фамилии? Ребенок, которого я ношу в [своем] чреве, — плоть самого великого вана». Ван обласкал и щедро одарил ее. По возвращении ван рассказал все княгине, и она уже не посмела убить [ту женщину].

Осенью, в девятом месяце, женщина из Чутхона родила сына. Счастливый ван сказал: «Это Небо ниспослало мне наследника!» Ранее случай с жертвенной свиньей помог найти его мать, и поэтому ван решил назвать сына Кёчхе («Жертвенный поросенок»), а его мать возвел в [сан] младшей супруги (соху) вана. Прежде, когда еще мать младшей супруги была на сносях и не могла родиться, шаман сказал: «Истинно вы родите княгиню (ванху)!» Мать обрадовалась и разрешилась от бремени. Девочку называли Хунё («Княгиня»).

Зимой, в десятом месяце, ван перевел столицу в Хвандо³⁰.

В семнадцатом году (213 г.)

Весной, в первом месяце, Кёчхе возведен наследником.

475

// В двадцать первом году (217 г.)

Осенью, в восьмом месяце, из ханьского Пинчжоу³¹ явился человек [по имени] Ся Яо с тысячей семей и вступил под власть [Когурё]. Ван принял их и с удобствами поселил в крепости Чхэксон.

Зимой, в десятом месяце, гремел гром, произошло землетрясение. На северо-восточной стороне [неба показалась] комета.

В двадцать третьем году (219 г.)

Весной, во втором месяце, в последний день *имджа*, было солнечное затмение.

В двадцать четвертом году (220 г.)

Летом, в четвертом месяце, странные птицы собирались во дворе ванского дворца.

В двадцать восьмом году (224 г.)

Родился внук вана Ёнбуль.

В тридцать первом году (227 г.)

Летом, в пятом месяце, скончался ван. Его похоронили на [холме] Сансан-нын³². Нарекли его [храмовым] именем Сансан.

476

// Исторические записи трех государств
Книга шестнадцатая. [Конец]

КНИГА СЕМНАДЦАТАЯ
ЛЕТОПИСИ КОГУРЁ. ЧАСТЬ 5Ван Тончхон. Ван Чунчхон. Ван Сочхон. Ван Понсан.
Ван Мичхон

Ван Тончхон

< иногда называют Тонян >

Звали его Увиго¹, а детское имя было Кёчхе. Он — сын вана Сансана. Матерью его была жительница деревни Чутхон, ставшая младшей супругой Сансана, но в истории не сохранилось сведений ни о ее фамилии, ни о роде. В семнадцатом году [правления] прежнего вана он возведен наследником, а теперь унаследовал престол.

По характеру он был великодушный и милосердный. [Однажды], когда ван удалился на прогулку, желая испытать сердце вана, его супруга велела людям срезать гриву ездовой лошади вана, но по возвращении он [только и] сказал: «Какая жалость, что лошадь без гривы». В другой раз [она] велела слуге, который подавал еду, пролить суп на одежду вана, но и тогда он не рассердился.

// Во втором году (228 г.)

478

Весной, во втором месяце, [ван] поехал в Чольбон, чтобы совершить жертвоприношение на алтаре храма Основателя. Объявлена общая амнистия. В третьем месяце госпожа У возведена в сан вдовствующей великой княгини (*вантхэху*).

В четвертом году (230 г.)

Осенью, в седьмом месяце, умер *куксан* Ко Уру, поэтому министром государства назначен *утхэ* Мённим Осу.

В восьмом году (234 г.)

Царство Вэй прислало посла, чтобы установить дружественные отношения.

Осенью, в девятом месяце, скончалась вдовствующая княгиня госпожа У. Перед кончиной *тхэху* завещала: «Я, ничтожная, вела себя непристойно. С каким лицом предстану на том свете (букв. „под землей“) перед [ваном] Кугяном? Если [вы], придворные слуги, не решите бросить [мой труп] в придорожный ров или овраг, то прошу похоронить меня возле могилы вана Сансана». Похоронили ее согласно этому завещанию. (И после) прорицатель вешал: «Ко мне спустился дух вана Кугяна и сказал: „Вчера, когда госпожа У направлялась к Чхонсану (Сансану), я не смог сдержать возмущения, поэтому вступил с ней в драку. Когда впоследствии поразмыслил об этом, то стало так стыдно, что не осмелюсь [теперь] глядеть в лицо людям страны. И ты передай двору, чтобы каким-нибудь предметом закрыли меня [от людских взоров]“». Тогда посадили // перед

479

В десятом году (236 г.)

Весной, во втором месяце, Сун Цюань, правитель царства У, прислал посла Ху Вэя, чтобы установить мирные отношения, но [наш] ван задержал этого посла. Осенью, в седьмом месяце, отрубил ему голову и послал ее в [царство] Вэй³.

В одиннадцатом году (237 г.)

Отправлен посол в [царство] Вэй, чтобы поздравить с изменением названия годов [правления]. Это был начальный год Цзин-чу.

В двенадцатом году (238 г.)

Вэйский тайфу Сыма Сюань-ван повел войско, чтобы усмирить Гунсунь Юаня. [Тогда] ван направил чубу тэга во главе войска из тысячи человек, чтобы поддержать его (Сюань-вана)⁴.

В шестнадцатом году (242 г.)

Ван отправил военачальника [с войском] внезапно напасть и разрушить ляодунский город Сианьпин⁵.

В семнадцатом году (243 г.)

Весной, в первом месяце, сын вана Ёнбуль провозглашен наследником. Освобождены заключенные из тюрем страны.

В девятнадцатом году (245 г.)

Весной, в третьем месяце, человек с [побережья] Восточного моря привел и подарил [вану] красивую девушку, которую ван принял и оставил в заднем дворце (в качестве заложницы).

Зимой, в десятом месяце, отправлены войска для нападения на северную границу Силла⁶.

480

// В двадцатом году (246 г.)⁷

Осенью, в восьмом месяце, [царство] Вэй отправило 10-тысячное войско, возглавляемое юйчжоуским Гуаньцю Цзянем. Оно вторглось [в Когурё] со [стороны] Сюаньгу. Во главе 20-тысячной армии из пеших и конных [воинов] ван вступил в сражение у реки Пирюсу и разгромил их, отрубив более трех тысяч голов. Затем он повел войско дальше и завязал сражение в ущелье [земли] Янмэк⁸, где также нанес им поражение, убив и взяв в плен более трех тысяч человек. [Затем] ван сказал своим военачальникам: «Многочисленные вэйские войска не смогут противостоять малочисленным нашим, а жизнь прославленного вэйского полководца Гуаньцю Цзяня сегодня находится в моих руках». После этого во главе пяти тысяч железных всадников выступил вперед, чтобы ударить по [армии Гуаньцю Цзяня]. Выстроив [войска] в боевом порядке, [Гуаньцю] Цзянь завязал отчаянную схватку, и наша армия потерпела крупное поражение. Было убито более 18 тысяч человек, и едва лишь с тысячей всадников ван бежал на Амнокскую равнину.

481

Зимой, в десятом месяце, [Гуаньцю] Цзянь напал и захватил город Хвандо, где устроил [жестокую] резню. Затем он направил военачальника (цзянцзюня) Ван Ци преследовать [когурёского] вана⁹. Когда, отступая в Южное Окчо¹⁰, ван добрался до [перевала] Чукрён¹¹, армия его почти вся разбежалась. Вместе с ним оставался только Миру из Восточного округа (Тонбу). // [Он] обратился к вану со словами: «Преследование [вражеских] войск сейчас настолько стремительно, что положение [наше] кажется безвыходным. Поэтому я прошу вас разрешить вступить с ними в смертельную схватку и остановить их, а ван [тем временем] может скрыться».

Затем он собрал [отряд] из смертников и вместе с ними ринулся на врага, завязал отчаянное сражение. Тем временем вану [удалось] скрыться. В горной долине [он] смог собрать разбежавшихся воинов и составить свою охрану. К ним [он] обратился со словами: «Если кто [из вас] сможет найти Миру, того награжу очень щедро». [Тогда] выступил вперед Лю Окку из Заднего округа (Хабу)¹²: «Я попробую найти». Вернувшись на поле боя, он увидел Миру лежащим на земле и принес его на своей спине. Ван уложил его (Миру) к себе на колени. Спустя много времени Миру пришел в сознание.

Тайными дорогами, петляя в разные стороны, ван прибыл в Южное Окчо, но вэйские войска не прекращали преследование¹³. Рухнули все планы вана, силы [его] были сломлены, и он не знал, что предпринять, и тогда вперед выступил человек из Восточного округа (Тонбу) Нью и сказал: «Положение чересчур угрожающее, но не следует понапрасну погибать. У меня есть один план: прошу разрешить мне, [захватив] еду и питье, отправиться угощать вэйских воинов, чтобы воспользоваться удобным моментом и убить их военачальника. Если удастся мой замысел, ван может внезапно ударить [по ним] и одержит полную победу». Ван ответил: «Хорошо». Войдя в [лагерь] вэйского войска, Нью притворился, что сдается, сказав: «Мой государь, совершив преступление перед Великим // государством, бежал к морскому побережью, но и там ему негде приютить свое [бренное] тело. Поэтому [он] решил явиться в лагерь [вэйского войска] и сдаться, чтобы вверить свою судьбу великому военачальнику (сыкоу). Но прежде он послал меня, низкого слугу, со скромными дарами угостить людей [великого полководца]».

482

После таких слов вэйский военачальник¹⁴ решил принять капитуляцию [вана]. Нью, прятавший кинжал в посуде с едой, вышел вперед, вынул кинжал и вонзил его в грудь вэйского военачальника, а затем и сам погиб вместе с ним.

Сразу же в вэйской армии началась страшная паника. Ван распределил свои силы по трем направлениям и внезапно напал. Растерявшиеся вэйские солдаты не смогли построиться в боевой порядок, поэтому они отступили через Аннан (Лолан) [к себе]¹⁵.

Ван восстановил свое государство. При обсуждении заслуг самыми первыми были признаны Миру и Нью. В качестве кормового округа Миру были выданы Когок и Чхонмоккок, а Окку выданы Амнок и Тунульхавон. Нью было пожаловано звание *кусаджа*, а его сыну Тау — звание *тэсаджа*.

Во время этой войны вэйский военачальник дошел до южных пределов Суксина и вырезал на камне надпись о [своих] заслугах, а по прибытии на гору Хвандо [также] оставил надпись «Крепость Пульла» и вернулся назад¹⁶.

Прежде, [до войны], подданный вана Тыннэ (Тыкнэ), видя, что ван совершает набеги на Срединное государство, многократно предостерегал его, но, так как ван не слушался, Тыкнэ // горестно воскликнул: «Наверняка увижу [в будущем], как эта земля зарастет высоким бурьяном», он отказался от пищи и умер [от голода]. [Поэтому вэйский военачальник] Гуаньцю Цзянь приказал своим войскам не разрушать его могилу, не рубить [посаженных возле нее] деревьев. [Затем] нашел его жену и детей, отпустил их на свободу¹⁷.

483

<В «Географическом описании» (Гуади чжи)¹⁸ сказано: «Крепость Пульла — это крепость Куннэ, построенная из сложенных каменных глыб. Она как раз соединяла гору Хвандо с крепостью Кукнэ». Согласно *Лян шу*, «когда Сыма И покорял Гунсунь Юаня, ван отправил военачальника и напал на Сянпин, и [после этого] произошло нападение Гуаньцю Цзяня». В *Тунцзянь (Цзычжи тунцзянь)* предостережение, сделанное Тыкнэ вану, описывается как факт, имевший место при вана Вигуне, но это ошибка.>

В двадцать первом году (247 г.)

Весной, во втором месяце, ввиду того что после перенесенных бедствий [войны] невозможно было восстановить в качестве столицы город Хвандо, ван построил крепость Пхёнъян¹⁹, переселил туда народ и перенес алтари государства. Пхёнъян прежде был уделом (домом) святого человека (сонин) Вангома²⁰. Иногда Вангомом называют столицу вана²¹.

В двадцать втором году (248 г.)

Весной, во втором месяце, из Силла прибыл посол, чтобы установить мирные отношения.

Осенью, в девятом месяце, скончался ван. [Его] похоронили в Сивоне. Нарекли его [храмовым] именем — ван Тончхон. Вспоминая о его благодеяниях, люди не могли не скорбеть, а из ближайших подданных вана многие хотели покончить с собой, чтобы их похоронили [вместе с ваном], однако новый ван счел это не соответствующим правилам и запретил [самоубийства]. // Но в день похорон очень много людей, придя на могилу [вана], покончили с собой. Люди собирали хворост, чтобы укрыть их тела, поэтому местность получила название Сивон («Долина хвороста»).

В а н Ч у н ч х о н
< и н о г д а н а з ы в а ю т Ч у н я н >

Звали его Ёнбуль. Он был сыном вана Тончхона. Он имел незаурядную внешность и приятные манеры, обладал знаниями и умом. В семнадцатом году [правления] вана Тончхона [Ёнбуль] стал наследником вана, а когда в двадцать втором году [правления] осенью, в девятом месяце, скончался ван, на его место вошел наследник.

Зимой, в десятом месяце, госпожа Ён (из рода Ён) была возведена княгиней (ванху). В одиннадцатом месяце меньший брат вана Емунль, [а также] Сагу и другие замыслили мятеж, но были казнены.

В третьем году (250 г.)

Весной, во втором месяце, ван повелел министру (сан) Мённим Осу ведать по совместительству военными делами в центре (столице) и на местах.

В четвертом году (251 г.)

Летом, в четвертом месяце, ван [приказал] связать в кожаном мешке и бросить в Западное море женщину из [рода] Кванна. У кваннаской женщины было удивительно красивое лицо, а волосы — длиною в девять чхок. Ван очень любил ее и хотел сделать ее // младшей супругой (хаху), но княгиня из рода Ён, боясь, как бы та не завладела целиком благосклонностью вана, стала говорить ему: «(Я), недостойная, слышала, что в Западном [царстве] Вэй ищут длинные волосы и готовы приобрести их [даже] за тысячу золотых. Ранее наш прежний ван не отправлял по обычаю [подношения] Срединному государству, поэтому подвергался [нашествиям] войск, спасался бегством, едва не погубил алтари государства. Если сейчас, уступая желаниям [Вэй], ван снарядит посла и отправит [туда] красавицу с длинными волосами, оно (царство Вэй) наверняка будет удовлетворено таким [подношением] и больше не будет нападать [на нас]».

Ван понял смысл этих слов, но смолчал, не ответил. Когда узнала об этом [кваннаская] женщина, она испугалась, что та (княгиня) погубит ее, и, в свою очередь, решила оговорить княгиню перед ваном, сказав ему: «Княгиня всегда ругает меня, говорит, что деревенская девка водворилась тут как барыня, и если [сейчас] сама не уберусь, то потом буду раскаиваться. Наверное, княгиня захочет в отсутствие великого вана погубить меня. Что же [мне] делать?»

Спустя некоторое время, когда ван возвращался с охоты в Кигу (на холме Киджа ?), навстречу вышла с плачем эта женщина с кожаным мешком в руках и запричитала: «Княгиня хочет посадить меня сюда и бросить в море. Осмеливаюсь просить великого вана даровать мне жизнь и позволить вернуться домой. Разве я могу надеяться быть служанкой возле [вас]?» Выяснив, что это // была 486
ложь, ван разгневался и, позвав женщину, сказал: «Ты что, хочешь в море?» — и повелел людям утопить ее.

В седьмом году (254 г.)

Летом, в четвертом месяце, скончался министр государства Мённим Осу. Министром государства назначили пирюского *пхэджа Ёму*.

Осенью, в седьмом месяце, произошло землетрясение.

В восьмом году (255 г.)

Сын вана Янно (Якно) возведен наследником. В стране объявлена амнистия.

В девятом году (256 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, ённаский Мённим Хольто, женившийся на княжне (*конджу*), был произведен в сан *пума дови* (губернатора-зятя). В двенадцатом месяце была сильная эпидемия.

В двенадцатом году (259 г.)

Зимой, в двенадцатом месяце, ван охотился в ущелье Тунуль[кок]. Когда вторгся с войсками вэйский военачальник Юй Чи <это имя совпадает с названием Чжанлин²²>, ван во главе пяти тысяч отборных всадников вступил с ними в бой в ущелье Янмэк[кок] и разбил их, зарубил более восьми тысяч [вражеских] солдат.

В тринадцатом году (260 г.)

Осенью, в девятом месяце, ван отправился в Чольбон, чтобы совершить жертвоприношения в храме Основателя.

// В пятнадцатом году (262 г.)

487

Осенью, в седьмом месяце, во время охоты в Кигу ван застрелил белую козлю. Зимой, в одиннадцатом месяце, был гром, произошло землетрясение.

В двадцать третьем году (270 г.)

Зимой, в десятом месяце, скончался ван и похоронен в Чунчхонской долине. Нарекли [посмертным] именем — ван Чунчхон.

В а н С о ч х о н

< и н о г д а н а з ы в а ю т С о я н >

Звали его Янно <некоторые называют Ягу>. Он был вторым сыном вана Чунчхона. Он отличался умом и добротой, поэтому люди любили и уважали его. В восьмом году [правления] вана Чунчхона был возведен наследником. В двадцать третьем году, зимой, в десятом месяце, когда скончался ван, на его место возшел наследник.

Во втором году (271 г.)

Весной, в начальном месяце, дочь *тэсаджа* Западного округа Усу была возведена в сан княгини (*ванху*).

Осенью, в седьмом месяце, умер министр государства Ымъу, а в девятом месяце министром государства назначен Санну, который был сыном Ымъу.

Зимой, в двенадцатом месяце, произошло землетрясение.

488

// В третьем году (272 г.)

Летом, в четвертом месяце, выпал иней и погубил [посевы] ячменя. В шестом месяце была сильная засуха.

В четвертом году (273 г.)

Осенью, в седьмом месяце, в первый день *чоню*, произошло солнечное затмение. Народ голодал, поэтому открыли склады для оказания помощи.

В седьмом году (276 г.)

Летом, в четвертом месяце, ван направился на охоту в Синсон²³ <некоторые говорят, что Синсон — большая крепость в северо-восточной²⁴ части страны> и добыл белого оленя. Осенью, в восьмом месяце, ван вернулся из Синсона. В девятом месяце странные птицы слетелись в дворцовый парк.

В одиннадцатом году (280 г.)

Зимой, в десятом месяце, напали [люди] Суксина и вырезали население [пограничной] области. [Тогда] ван сказал своим сановникам: «Я, обладая ничтожно малыми достоинствами, по ошибке унаследовал престол. Добродетельными заслугами не смог [сохранить] мир, а могущество [свое] не смог распространить за пределы страны и удержать соседних варваров от набегов на наши владения. Хочу найти себе умного советника и храброго военачальника, чтобы впредь предотвратить опасность [набегов]. Пусть каждый из вас, князей, выдвинет человека выдающегося ума с исключительными стратегическими способностями, который мог бы стать полководцем». Все сановники ответили: «[Младший] брат вана Тальга смел и мудр, поэтому он может стать великим военачальником».

489

Когда ван послал Тальга атаковать их (суксинцев) войска, Тальга внезапным и быстрым ударом захватил город (крепость) Тальло, убил // его старейшину, более шестисот семей переселил в Очхон, находящийся к югу от Пуё (Фуёй), а шесть-семь деревень, которые сдались, превратил в зависимые общины (*пуён*). Ван был весьма доволен и возвел Тальга в сан *ангуккуна* (князя-умиротворителя страны) и поручил командование войсками в центре и на местах, а также управление янмэкскими и суксинскими поселениями.

В семнадцатом году (286 г.)

Весной, во втором месяце, два человека, младший брат вана — Иру и Собаль, замыслили мятеж. Сказавшись больными, они направились в Онтхан («Горячие ключи»), где вместе с соучастниками заговора впали в безудержное веселье и произносили речи, зовущие к измене и бунту. Ван позвал их [в столицу] под предлогом, что хочет предложить им посты министров государства, но, когда они прибыли, приказал слугам схватить их и казнить.

В девятнадцатом году (288 г.)

Летом, в четвертом месяце, ван отправился в Синсон. Хэгокский *тхэсу* преподнес [ему] китовый глаз, который светился ночью.

Осенью, в восьмом месяце, охотясь в восточной части [страны], ван застрелил белого оленя. В девятом месяце произошло землетрясение. Зимой, в одиннадцатом месяце, ван вернулся из Синсона.

В двадцать третьем году (292 г.)

Скончался ван. Его похоронили в Сончхонской долине и нарекли [посмертным] именем ван Сочхон.

// Ван Понсан

<некоторые также называют Чхигаль>

490

Звали его Санбу <иногда называют Сапсиру>. Он был наследником вана Сочхона. С детства отличался упрямством и вспыльчивостью, был очень подозрителен и недоброжелателен. Когда в двадцать третьем году [правления] скончался ван Сочхон, вззошел наследник.

В начальном году (292 г.)

Весной, в третьем месяце, был убит *ангуккун* Тальга. Ван стал относиться к нему с подозрением и замыслил [это] убийство ввиду того, что (Таль)га, будучи одного поколения с его отцом, имел огромные заслуги и народ на него смотрел с надеждой. В народе говорили: «Если бы не *ангуккун*, людей не миновали бы бедствия от янмэских и суксинских [войск]. Теперь, когда он умер, на кого нам уповать?» И не было человека, кто не лил бы слез и не скорбел.

Осенью, в девятом месяце, произошло землетрясение.

Во втором году (293 г.)

Осенью, в восьмом месяце, вторгся и напал [со своим войском на нашу столицу] Мужун Вэй²⁵. Ван решил уйти в Синсон и скрыться от врагов и уже добрался до Коннима, но Мужун Вэй, узнав о том, что ван ушел, ринулся в погоню с войском. [Он] почти настиг вана, и того обуял страх. В это время управлявший Синсоном *сохён* Северного округа Коноджа (Ко Ноджа) с 500 всадниками встретил вана и вступил с врагами в решительную схватку. Войско [Мужун] Вэй потерпело поражение и отступило. Ван был очень рад и повысил Коноджа в чине и пожаловал [ему] *тэхёна*, // даровав одновременно Кокним в качестве кормового владения.

491

В девятом месяце ван обвинил своего [младшего] брата Тольго в двуличии и заставил покончить с собой. Так как Тольго был не виновен, люди страны горько оплакивали его. Сын Тольго — Ыльбуль — бежал в [глухую] деревню, чтобы скрыться.

В третьем году (294 г.)

Осенью, в девятом месяце, умер министр государства Санну. Министром государства стал *тэсаджа* Южного округа Чхан Джори (Чханджори), которому был пожалован чин *тэджубу*.

В пятом году (296 г.)

Осенью, в восьмом месяце, вторгся Мужун Вэй и дошел до Когуквона. Там, увидев могилу вана Сочхона, приказал людям разрыть ее. Нескольких человек, занятых этим [кошунством], постигла внезапная смерть, а из глубины могилы послышались звуки музыки. Испугавшись, что здесь [есть] духи, они отступили. Ван сказал своим многочисленным сановникам: «Военная мощь Мужунов сильно возросла, и они уже много раз нападали на наши земли. Что же делать?» Министр государства Чхан Джори ответил: «*Тэхён* Северного округа Коноджа мудрый и смелый. Если великий ван хочет отразить [набеги] разбойников и успокоить народ, то не сможет обойтись без Ко//ноджа». Тогда ван назначил Коноджа наместником (*тхэсу*) в Синсоне. Хорошим управлением [тот] приобрел могущество и славу. И Мужун Вэй больше не повторял грабительские набеги.

492

В седьмом году (298 г.)

Осенью, в девятом месяце, иней и град повредили хлеб, и народ голодал.

Зимой, в десятом месяце, ван стал строить еще (новые) дворцы, увлекся излишествами и роскошью, а народ голодал и испытывал лишения. Сановники хором увещевали [вана], но [ван] не внял [их словам].

В одиннадцатом месяце ван повелел человеку разыскать и убить Ыльбуля, но его не нашли.

В восьмом году (299 г.)

Осенью, в девятом месяце, дьявол рыдал на горе Понсан. Блуждающая звезда угрожала Луне. Зимой, в двенадцатом месяце, был [слышен] гром, произошло землетрясение.

В девятом году (300 г.)

Весной, в начальном месяце, произошло землетрясение. Со второго месяца до осени, седьмого месяца, не было дождей. Год был голодный, люди ели друг друга.

В восьмом месяце ван согнал на перестройку дворца мужчин и женщин старше 15 лет со всей страны. Люди, страдавшие от недостатка пищи и [непосильных] работ, стали разбегаться. Чхан Джори увещевал [вана]: // «Из-за непрерывных стихийных бедствий и неурожая простолюдины покидают дома, взрослые разбегаются кто куда, а старики и дети оказались в [придорожных] канавах и насыпях. Поистине настала пора одуматься и исправиться, побояться Неба (небесной кары) и позаботиться о народе. Но великий ван все еще не думает об этом, сгоняет голодных людей на тяжелые строительные работы вопреки заповеди о том, что [ван] является и отцом и матерью [своего] народа. К тому же по соседству могущественный враг, который может воспользоваться нашим тяжелым положением для нашествия. Что произойдет тогда с алтарями государства (саджик) и с народом? Хотелось бы, чтобы великий ван принял все это во внимание». Рассерженный ван ответил: «Государь поставлен высоко, чтобы народ смотрел на него снизу, и если не будет величественным и красивым дворец, то нечем будет показать могущество и величие. А министр государства, желая сейчас осудить меня, [наверное], хочет обрести в народе славу». [Чхан] Джори [тогда] сказал: «Если государь не печалится о народе, то это не гуманность. Если сановник не увещевает государя, то это не преданность. Раз уж я занял должность министра государства, то не могу не говорить [правду]. Но разве этим можно заслужить славу?» Ван, улыбнувшись, заметил: «Неужели министр государства хочет умереть ради народа? Надеюсь, что в будущем не повторится [такой] разговор». Чхан Джори убедился в том, что ван // неисправим, стал опасаться, как бы [он] не причинил вреда. Покинув [вана, он] вступил в сговор с остальными сановниками и сместил вана. Ваном возвели Ыльбуля. [Свергнутый] ван, узрев неотвратимость [конца], повесился, за ним последовали и два его сына, покончившие с собой. Похоронили (вана) в Понсанской долине и нарекли его [посмертным] именем ван Понсан.

Ван Мичхон

<некоторые называют ван Хоян>

Звали его Ыльбуль²⁶ <иногда называют Убуль²⁷>. Он был сыном кочхуга Тольго, сына вана Сочхона.

Прежде, когда ван Понсан заподозрил своего младшего брата Тольго в измене и убил его, сын его Ыльбуль, испугавшись, бежал и скрылся. Сначала он направился в дом Ыммо, жителя деревни Сусильчхон, и нанялся батрачить. Ыммо, не знавший, что он за человек, заставлял его выполнять самую тяжелую работу. Так как возле дома Ыммо в болоте кричали лягушки, он заставлял

Ыльбуля бросать по ночам черепки и камни, чтобы те не квакали. А днем он заставлял его заготавливать дрова и не давал ни минуты покоя. Ыльбуль не вынес тяжких страданий и через год ушел [от него]. [Он] стал вместе с Чэмо, жителем Тончхона, торговать солью.

[Однажды] на лодке он добрался до Амнока²⁸ и с [грузом] соли поплыл вниз. Остановился [он] в доме жителя деревни Сасучхон, расположенной на восточном берегу реки. // Старуха из этого дома попросила [у него] соли, и он дал ей меру (ду) с лишним, но, когда попросила второй раз, не дал. Весьма раздосадованная, женщина тайком спрятала свои туфли в [его поклажу] с солью, а ничего не знавший Ыльбуль взял ее и тронулся в путь. Пустившаяся вдогонку женщина задержала его, умышленно обвинила в краже туфель и пожаловалась амнокскому управителю (чэ). Управитель же в качестве возмещения [украденных] туфель отобрал соль и отдал старухе, наказал [Ыльбуля] палками и прогнал. В то время он настолько отощал и был одет в такие лохмотья, что видевшие его люди никак не могли признать в нем внука вана.

Как раз в это время министр государства Чхан Джори решил свергнуть вана. Поэтому прежде всего отправил Чобуля из Северного округа и Соу из Восточного округа, чтобы обыскали всё среди гор и равнин и нашли Ыльбуля. Добравшись до берега реки Пирю, они увидели на лодке мужчину, который, несмотря на поникий вид, был необычайно стройным и изящным. Заподозрив в нем Ыльбуля, они поклонились ему и сказали: «Ныне наш ван [осуществляет] несправедное [правление], поэтому министр государства вместе с сановниками вошли в заговор, чтобы низложить его. Внук вана отличался скромным поведением и милосердием, любит людей и сможет унаследовать дела предков (престол), поэтому нас послали встретиться [с вами]». Ыльбуль не поверил им и сказал: «Я // [простой] деревенский житель, а не внук вана. Продолжайте поиски». Соу и другие [гонцы] ответили: «Наш государь давно утратил сердца людей и совсем недостойн быть главою государства, поэтому все сановники с глубоким почтением ожидают внука вана и просят не сомневаться». Тогда [Ыльбуль] вернулся [в столицу] с почетным сопровождением. Обрадованный [Чхан] Джори поселил его в доме, находящемся в южной части Чомэка, и [забыл], чтобы никто из людей не узнал [об этом].

Осенью, в девятом месяце, когда ван охотился на северном склоне горы Хусан, министр государства Джори последовал за ним. Он позвал людей и сказал: «Кто согласен со мной, пусть сделает то же, что и я». Он воткнул в свою шапку тростниковый лист. Присутствующие также воткнули по листу тростника. [Так Чхан] Джори узнал, что намерения у всех одинаковы. [Они] вместе свергли вана, заточили его в особое помещение, окружили воинами. Затем они встретили внука вана, вручили ему государственную печать со шнуром и возвели вана.

Зимой, в десятом месяце, повсюду стоял желтый туман. В одиннадцатом месяце подул ветер с северо-запада и в течение шести дней поднимал [тучи] песка, катил камни. В двенадцатом месяце на востоке появилась комета.

В третьем году (302 г.)

Осенью, в девятом месяце, ван во главе 30-тысячного войска напал на округ Хёнтхо (Сюаньту), захватил восемь тысяч // человек и поселил [их] в Пхёнъян²⁹.

В двенадцатом году (311 г.)

Осенью, в восьмом месяце, был послан военачальник, который напал и захватил ляодунский Сианьпин³⁰.

В четырнадцатом году (313 г.)

Зимой, в десятом месяце, совершено нападение на округ Лолан (Аннан)³¹ и взято в плен более двух тысяч мужчин и женщин.

В пятнадцатом году (314 г.)

Весной, в начальном месяце, возвели сына вана Саю наследником.

Осенью, в девятом месяце, на юге [наши войска] напали на [китайский] округ Дайфан.

В шестнадцатом году (315 г.)

Весной, во втором месяце, атаковали и разрушили крепость Хёнтхо (Сюаньту), очень много было убитых и взятых в плен.

Осенью, в восьмом месяце, на северо-востоке видели комету.

В двадцатом году (319 г.)

Зимой, в двенадцатом месяце, из государства Цзинь бежал к нам пинчжоуский³² *цыши* Цуй Би. Раньше Цуй Би тайно подстрекал нас, род Дуань и род Юйвэнь³³ вместе напасть на Мужун Вэя. Когда же [эти] три государства напали на Цзичэн, [Мужун] Вэй закрыл [крепостные] ворота и стал обороняться, но войску рода Юйвэнь послал угощение: вино и мясо. Два других // рода, заподозрив, что род Юйвэнь находится в сговоре с [Мужун] Вэем, увели свои войска обратно. Военачальник Юйвэней Си Дугуань сказал: «Если оба государства ушли, то я один возьму его (Цзичэн)». [Мужун] Вэй велел своему сыну Хуану и *чжанши* Пэй И взять отборных солдат и составить авангард, а сам последовал за ними во главе основных сил [большой армии] и нанес Си Дугуаню такое жестокое поражение, что тому едва удалось спастись самому. Узнав об этом, Цуй Би повелел своему племяннику (сыну старшего брата) Тао отправиться в Цзичэн, чтобы притворно изъявить покорность. Когда [Мужун] Вэй встретил его с солдатами, Тао испугался и сдался. [Мужун] Вэй затем послал Тао назад, чтобы передать [Цуй] Би: «Лучшая политика — изъятие покорности, а худшая — бегство», и со своими воинами выступил в погоню за ним (Цуй Би). [Цуй] Би всего с несколькими десятками всадников покинул дом и бежал [к нам], а все оставшиеся его люди сдались [Мужун] Вэю. Вэй повелел своему сыну Жэню усмирить Ляодунский округ, поэтому города и селения [теперь] были в такой же безопасности, как прежде. Наш (когурёский) военачальник Ёю удерживал крепость Хасон, но [Мужун] Вэй послал своего полководца Чжан Туна, который неожиданно напал и захватил его, взял в плен более тысячи семей и вернулся в Цзичэн. Ван многократно посылал войска грабить Ляодун, [поэтому] Мужун Вэй приказал усмирить его Мужун Ханю и Мужун // Жэню. Когда ван запросил союза, Хань и Жэнь вернулись назад.

В двадцать первом году (320 г.)

Зимой, в двенадцатом месяце, выступила армия грабить Ляодун. Мужун Жэнь отразил [нападение] и разгромил [нашу армию].

В тридцать первом году (330 г.)

Отправили посла к хоучжаоскому³⁴ [правителю] Ши Лэ и преподнесли стрелы из дерева ку³⁵.

В тридцать втором году (331 г.)

Весной, во втором месяце, скончался ван. Его похоронили на возвышенности у реки Мичхон и нарекли [посмертным] именем ван Мичхон.

КНИГА ВОСЕМНАДЦАТАЯ
ЛЕТОПИСИ КОГУРЁ. ЧАСТЬ 6

Ван Когуквон. Ван Сосурим. Ван Когугян.
Ван Квангэтхо. Ван Чансу

Ван Когуквон
< некоторые называют ван Куккансан >

Звали его Саю < иногда называют Со¹ >. В пятнадцатом году [правления] вана Мичхона был возведен наследником, а в тридцать втором году, весной, когда скончался ван, он взошел [на его место].

Во втором году (332 г.)

Весной, во втором месяце, ван направился в Чольбон, чтобы совершить жертвоприношения в храме Основателя, а затем, разъезжая, встречался с народом, оказывал милость престарелым и больным. В третьем месяце вернулся в столицу² из Чольбона.

В четвертом году (334 г.)

Осенью, в восьмом месяце, надстроены стены крепости Пхёнъян³. Зимой, в двенадцатом месяце, не было снега.

// В пятом году (335 г.)

502

Весной, в начальном месяце, построили крепость Синсон на севере страны. Осенью, в седьмом месяце, выпал иней и погибли хлеба.

В шестом году (336 г.)

Весной, в третьем месяце, большая звезда устремилась (упала) на северо-запад. Отправлен посол в [государство] Цзинь⁴, чтобы поднести местные предметы.

В девятом году (339 г.)

Напал яньский ван Хуан, и войска его дошли до Синсона. Ван [Когурё] стал просить о союзе (сянь), и тогда они ушли назад.

В десятом году (340 г.)

Ван отправил наследника с визитом ко [двору] яньского вана Хуана.

В двенадцатом году (342 г.)

Весной, во втором месяце, восстановили крепость (стены) Хвандо и [в то же время] построили [внутри ее цитадель] Кукнэсон. Осенью, в восьмом месяце, [ван] переехал в город Хвандо⁵. Зимой, в десятом месяце, яньский ван Хуан

перевел свою столицу в Луньчэн. *Ливэй цзянцзюнь*⁶ [Мужун] Хань предлагал [Хуану] сначала захватить Когурё, потом уничтожить [род] Юйвэнь, а затем уже пытаться [истребить] Чжунъюань. В Когурё было две дороги⁷, из коих одна, северная, была ровной и широкой, а другая — опасной и узкой, и все [всегда] стремились пройти по северной дороге, [поэтому] Хань сказал: «По обычным представлениям [в Когурё] непременно решат, что большая армия последует северной дорогой, сосредоточат все свое внимание на северной дороге, а не на южной. Поэтому ван должен взять отборных воинов и, проследовав по южной дороге, ударить по противнику там, // где он этого не ожидает, и тогда не будет надобности даже брать северную крепость⁸. А по северной дороге пусть отдельно выступают второстепенные силы. Если [они] и потерпят неудачу, то все равно [противник] не сможет двинуть ни руками, ни ногами, если он будет поражен в самое сердце».

Хуан последовал этому совету. В одиннадцатом месяце Хуан лично возглавил 40 тысяч сильных воинов и пошел южной дорогой, причем в авангарде этих войск находились Мужун Хань и Мужун Ба. Отдельно по северной дороге был послан *чжанши* Ван Юй с 15-тысячным войском, чтобы напасть на [Когурё]. Ван [Когурё] послал своего младшего брата Му во главе 50-тысячного отборного войска преградить северную дорогу, а сам повел оставшееся (более слабое) войско для отпора на южной дороге. Первыми пришли и вступили в бой войска Мужун Ханя и прочих, за ними последовал Хуан с главными силами, и наши войска потерпели большое поражение. *Цзочжанши* Хань Шоу отрубил голову нашему военачальнику Абуль Хвадога⁹. Одержав победу, [вражеские] войска вошли в Хвандо. Ван один на коне скрылся в Танунгоке, а [яньский] полководец Му Юйни, преследовавший его, вернулся, захватив в плен мать вана госпожу Чу и жену вана.

В это время были разбиты войска Ван Юя, сражавшиеся на северной дороге. Поэтому Хуан не мог продолжать дальше преследование [когурёского вана], а отправил гонца к вану с требованием прибыть, // но он не являлся. Хуан уже собирался вернуться назад, но Хань Шоу сказал: «Землю Когурё нельзя охранять [небольшими ханьскими] гарнизонами. Сейчас правитель ее скрылся, люди бежали, прячутся в горах и ущельях. Но как только уйдет [наша] большая армия, они непременно восстаноят [свои дома] на месте пепелищ и причинят [нам новое] беспокойство. Поэтому прошу при возвращении увезти [в Янь] прах отца (когурёского вана), взять в плен его покуда здравствующую мать. Лучшей политикой будет подождать, когда он сам одумается и явится лично с покаянием ко двору, и тогда вернуть ему их, обласкать его милостями и доверием».

Хуан последовал этим словам: разрыв могилу вана Мичхона, увез его прах, завладел сокровищами многих поколений, хранившимися в казенных кладовых, захватил [в плен] более 50 тысяч душ обоего пола, сжег дворцы и, разрушив крепость Хвандо, тронулся в обратный путь.

В тринадцатом году (343 г.)

Весной, во втором месяце, ван отправил своего младшего брата с поклоном ко двору Янь, чтобы объявить себя вассалом [государя Янь], и преподнес более тысячи драгоценных и редких подарков. Тогда яньский ван Хуан вернул прах его отца, но оставил заложницей его мать.

Осенью, в седьмом месяце, [ван] переехал в крепость Тонхвансон в Пхёнъяне. Эта крепость находилась посреди гор Тонмёксан в нынешнем Согёне¹⁰. [Тогда же] отправили посла ко [двору] Цзинь с поклоном и подношениями.

Зимой, в одиннадцатом месяце, выпал снег глубиной в пять чхок.

// В пятнадцатом году (345 г.)

505

Зимой, в десятом месяце, по повелению яньского вана Хуана [на Когурё] напал Мужун Кэ¹¹, захватил Намсо, где оставил гарнизон, и ушел.

В девятнадцатом году (349 г.)

Ван отправил в Янь бывшего *дунги хуцзюня* Сун Хуана¹². Яньский ван Цзюань¹³ простил его вину, переименовал имя на Хо и жаловал ему звание *чжунвэя*.

В двадцать пятом году (355 г.)

Весной, в начальном месяце, сын вана Кубу возведен наследником вана.

Зимой, в двенадцатом месяце, ван отправил с поклоном [ко двору] Янь посла, который вернул [яньских] заложников и преподнес дары. [При этом] ван просил отпустить его мать. Яньский ван Цзюань дал разрешение на это и послал придворного генерала (*дяньчжун цзянцзюнь*) Дао Каня сопровождать при возвращении на родину госпожу Чу, мать вана, а [самому] вану пожаловал титулы великого военачальника по завоеванию восточных земель (*чжэндун дацзянцзюнь*), инчжоуского *цзыши*, лоланского князя и прежний [титул] вана [Когурё].

В тридцать девятом году (369 г.)

Осенью, в девятом месяце, 20 тысяч [когурёских] воинов на юге напали на Пэкче, но в сражении в Чхияне [они] были разбиты¹⁴.

// В сороковом году (370 г.)

506

Циньский (цзиньский) Ван Мэн¹⁵ напал на государство Янь и разгромил его. Яньский *тайфу* Мужун Пин бежал [в Когурё], но [когурёский] ван поймал его и отправил в Цинь.

В сорок первом году (371 г.)

Зимой, в десятом месяце, пэкческий ван с 30-тысячной армией напал на Пхёнъян. Ван повел войска, чтобы отразить нападение, но был сражен случайной стрелой. Двадцать третьего дня этого же месяца [он] скончался и был похоронен на равнине Когуквон. <В послании пэкческого вана Кэро¹⁶ [правителю царства] Вэй говорится: «Повесили [на шест] отрубленную голову Со (т.е. вана Когуквона)», но это ошибка>.

Ван Сосурим

<некоторые называют ван Сохэчурю>

Звали его Кубу, он был сыном вана Когуквона. Он был рослый. В помыслах был честолюбив. В двадцать пятом году [правления] вана Когуквона его возвели в наследники. В сорок первом году, когда скончался ван, [на престол] взошел наследник.

Во втором году (372 г.)

Летом, в шестом месяце, от циньского вана Фу Цзяня прибыли посол и буддийский монах Сундо, были присланы изображение Будды и Священное писание¹⁷. Ван направил в ответ посла с благодарностью и дарами из местных предметов. Был основан Тхэхак (Высшая школа) для обучения и воспитания // молодежи¹⁸.

507

В третьем году (373 г.)

Впервые обнародованы законы и установления (*юльён*).

В четвертом году (374 г.)

Прибыл монах Адо¹⁹.

В пятом году (375 г.)

Весной, во втором месяце, был основан первый храм (монастырь) Со-мун[са]²⁰ для службы [монаха] Сундо. Основан также храм Ибульлан[са] для службы Адо. Это было начало [распространения] Учения Будды в Хэдоне (Восточном Приморье).

Осенью, в седьмом месяце, совершено нападение на пэкческую крепость Сугок[сон]²¹.

В шестом году (376 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, на север Пэкче вторглись [наши войска].

В седьмом году (377 г.)

Зимой, в десятом месяце, не было снега, гремел гром. Люди болели. 30-тысячное пэкческое войско напало на крепость Пхёнъян. В одиннадцатом месяце на юге было столкновение с Пэкче. Отправлен посол [ко двору] Фуцинъ с поклоном и дарами.

В восьмом году (378 г.)

Была засуха. Люди голодали и ели друг друга. Осенью, в девятом месяце, на северную границу [страны] напали кидани²² и захватили восемь поселений.

508

// В тринадцатом году (383 г.)

Осенью, в девятом месяце, появилась комета в северо-западной части неба.

В четырнадцатом году (384 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, скончался ван. Его похоронили в бору Сосурим и нарекли [посмертным] именем ван Сосурим.

В а н К о г у р ё

Звали его Ирён <иногда называют Оджиджи>, он был младшим братом вана Сосурима. Ван Сосурим скончался в четырнадцатом году по восшествии на престол, не оставив наследника, поэтому возшел его младший брат Ирён.

Во втором году (385 г.)

Летом, в шестом месяце, ван двинул 40-тысячное войско и напал на Ляодун. Перед этим [нападением] яньский ван Чуй²³ повелел дайфанскому²⁴ Ван Цзо охранять крепость Луньчэн. Когда Цзо узнал о нападении нашей армии на Ляодун, он отправил Сыма Хаоцзина с войсками на помощь Ляодуну. Наши войска разбили их, захватили Ляодун и Сюаньту, взяли в плен 10 тысяч мужчин и женщин и вернулись.

Зимой, в одиннадцатом месяце, яньский Мужун Нун напал и отбил оба округа — Ляодун и Сюаньту. Вначале много беженцев из Юй[чжоу] и Цзи[чжоу] перешло на сторону Когурё, но Нун, // назначив фаньянского Пан Юаня ляодунским тайшоу, перетянул их к себе.

509

В двенадцатом месяце произошло землетрясение.

В третьем году (386 г.)

Весной, в начальном месяце, сын вана, Тамдок, возведен наследником.

Осенью, в восьмом месяце, ван отправил войска на юг, чтобы покорить Пэкче.

Зимой, в десятом месяце, зацвели персики и сливы. Корова отелилась жеребенком с восемью ногами и двумя хвостами.

В пятом году (388 г.)

Летом, в четвертом месяце, стояла засуха. Осенью, в восьмом месяце, [напала] саранча.

В шестом году (389 г.)

Весной был голод, люди ели друг друга. Ван открыл кладовые для оказания помощи.

Осенью, в девятом месяце, [на нас] напала армия Пэкче, разграбила селения на южной окраине и ушла.

В седьмом году (390 г.)

Осенью, в девятом месяце, посланный Пэкче *тальсаль* Чин Гамо напал и разбил крепость Тоап[сон], взял в плен 200 человек и ушел.

В девятом году (392 г.)

Весной отправлен посол в Силла для налаживания дружественных отношений. Силлаский ван прислал своего племянника Сильсона в качестве заложника²⁵.

В третьем месяце издан указ [вана, которым повелевалось] почитать Учение Будды и молиться о счастье. [Ван] приказал чиновникам (*юса*) воздвигнуть алтарь государства (*кукса*) и привести в порядок // храм предков (*чонмё*).

510

Летом, в пятом месяце, скончался ван²⁶. Его похоронили в [долине] Когугян и дали [храмовое] имя ван Когугян.

В а н К в а н г э т х о²⁷

Звали его Тамдок, [он был] сыном вана Когугяна. С самого рождения он отличался смелостью и незаурядностью, имел неукротимые стремления. В третьем году [правления] вана Когугяна [он] возведен наследником. В девятом году, когда скончался ван, [на престол] взошел наследник.

Осенью, в седьмом месяце, на юге [наша армия] напала на Пэкче и взяла десять городов (крепостей)²⁸. В девятом месяце совершили поход на север на киданей, взяли в плен 500 мужчин и женщин, собрали 10 тысяч угнанных в плен когурёсцев и вернулись.

Зимой, в десятом месяце, взята штурмом пэкческая крепость Кванмисон²⁹. Эта крепость со всех сторон [защищена] отвесными скалами и окружена морем. Ван направил армию по семи направлениям (дорогам) и штурмовал в течение двадцати дней, пока наконец не взял эту [крепость].

Во втором году (393 г.)

Осенью, в восьмом месяце, [войска] Пэкче напали на южную окраину. [Ван] повелел военачальникам отразить их. В Пхёнъяне заложено девять храмов.

В третьем году (394 г.)

Осенью, в седьмом месяце, вторглись [войска] Пэкче. Ван повел [отряд из] пяти тысяч лучших всадников, напал на них и разгромил // их, остатки разбитого противника бежали под покровом ночи. В восьмом месяце на юге страны построено семь крепостей, чтобы предотвратить разбойные набеги Пэкче.

511

В четвертом году (395 г.)

Осенью, в восьмом месяце, ван сражался с [войском] Пэкче на берегу реки Пхэсу и нанес [ему] сильное поражение — в плен было захвачено более восьми тысяч человек³⁰.

В девятом году (400 г.)

Весной, в начальном месяце, ван отправил посла ко [двору] Янь с поклоном и подношениями. Во втором месяце яньский ван Шэн под тем предлогом, что наш ван небрежен в исполнении этикета (в поставке дани), лично повел 30-тысячное войско и напал на нас. В авангарде войска был великий военачальник боевой кавалерии (*бяоци дацзянцзюнь*) Мужун Си. Они захватили две крепости — Синсон и Намсо, расширили свои владения на 700 с лишним *ли*, угнали более пяти тысяч семей и вернулись [к себе]³¹.

В одиннадцатом году (402 г.)

Ван послал войско и ударил по боевому гарнизону яньцев³². Мужун Гуй, пинчжоуский *цзыши* [государства] Янь, бежал из крепости.

В тринадцатом году (404 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, послана армия для нападения на [государство] Янь.

512

// В четырнадцатом году (405 г.)

Весной, в начальном месяце, яньский ван Си напал на [нашу] крепость Ляодун. И она готова была сдаться. Тогда [ван] Си приказал своим военачальникам и солдатам: «Не стоит сразу брать приступом (взбираться на стены), а надо подождать, когда сами капитулируют, чтобы меня вместе с императрицей (*хуанхоу*) могли внести туда на паланкине». Тем временем внутри крепости удалось подготовить солдат [к отпору], поэтому [яньское] войско не смогло одолеть [обороняющихся] и вернулось назад.

В пятнадцатом году (406 г.)

Осенью, в седьмом месяце, появилась саранча, была засуха.

Зимой, в двенадцатом месяце³³, яньский ван Си внезапно напал на киданей. Дошел до Кёнбука (Синбэй), но испугался многочисленности киданей и решил вернуться обратно. Его воины, оставив обозы, налетке напали на нас. Яньское войско прошло в походе более трех тысяч *ли*. Солдаты и лошади [валились с ног] от усталости и холода, трупы устилали путь. Поэтому, напав на нашу крепость Мокчосон, не смогли ее одолеть и ушли³⁴.

В шестнадцатом году (407 г.)

Весной, во втором месяце, расширили и перестроили дворец.

В семнадцатом году (408 г.)

Весной, в третьем месяце, отправлен посол в северное [царство] Янь, чтобы приветствовать [его правителя] как кровного родственника.

513

Северояньский ван [Гао] Юнь прислал *шиюйши* Ли Ба с ответными приветствиями. [Он] сообщил, что дед Юня Гао Хэ (Ко Хва)³⁵ принадлежал к боковой ветви [Ко]гурё и сам // назвал себя потомком рода Коян, поэтому носил фамилию Гао (Ко). Когда Мужун Бао³⁶ стал наследником, Юнь как полководец служил Восточному дворцу (дворцу наследника), а Бао, усыновив сго, дал ему фамилию Мужун³⁷.

В восемнадцатом году (409 г.)

Летом, в четвертом месяце, сын вана Корён возведен наследником.

Осенью, в седьмом месяце, в восточной части страны построили шесть крепостей — Токсан и прочие, куда переселили из Пхёнъяна простой люд с семьями.

В восьмом месяце ван совершил [инспекционную] поездку по южным землям.

В двадцать втором году (413 г.)

Зимой, в десятом месяце, скончался ван. Ему дано [храмовое] имя ван Кван-гэтхо («Расширитель земель») ³⁸.

В а н Ч а н с у

Звали его Корён <連(рён) некоторые пишут 璉>. Он, старший сын вана Кван-гэтхо, отличался своей внешностью и дерзновенным духом. В восемнадцатом году сын вана [Кван]гэтхо был возведен наследником, а в двадцать втором году, когда скончался ван, взошел [на его место].

В начальном году (413 г.)

[Ван] направил чанса Ко Ика ко [двору] Цзинь, чтобы вручить послание и преподнести гнедую и белую лошадь. [Цзиньский правитель] Ань-ди присвоил вану титул вана Когурё и князя Лоланского округа ³⁹.

// Во втором году (414 г.)

514

Осенью, в восьмом месяце, дикие птицы собирались у ванского дворца.

Зимой, в десятом месяце, ван охотился в Сочхонской долине и поймал белую козулю. В двенадцатом месяце в столице выпал снег [глубиной] в пять чхок.

В седьмом году (419 г.)

Летом, в пятом месяце, произошло большое наводнение на востоке страны. Ван отправил гонцов, чтобы выяснить положение [на месте].

В двенадцатом году (424 г.)

Весной, во втором месяце, из Силла прибыл посол с миссией установления [дружеских] отношений, и ван оказал ему особенно щедрый прием.

Осенью, в девятом месяце, выдался обильный урожай, ван созвал на пир во дворце своих приближенных.

В тринадцатом году (425 г.)

Отправлен посол в [царство] Вэй (Хоу Вэй) ⁴⁰ для подношения даров (дани).

В пятнадцатом году (427 г.)

Столица переведена в Пхёнъян ⁴¹.

В двадцать третьем году (435 г.)

Летом, в шестом месяце, ван отправил посла в [государство] Вэй с поклоном и данью, а также с просьбой сообщить [ему] имена и титулы государя. [Вэйский] Ши-цзу, радуясь его искренним чувствам, повелел написать родословную и имена [членов] императорского дома, чтобы пожаловать ему. [Одновременно] отправил внештатного командующего кавалерии (юаньвэй саньцзишилан) Ли Ао, чтобы возвести вана в звание наместника (дуду), командующего Ляохайским войском (ляохай чжуцзюньши), военачальника по завоеванию восточных земель (чжэндун цзянцзюнь), // офицера-покровителя восточных варваров (линху дунди чжунланцзян), князя-основателя Ляодунского округа (ляодун-цзюнь кайго-гун), вана Когурё.

515

Осенью ван отправил посла в [государство] Вэй, чтобы передать свою благодарность. Вэйцы много раз нападали на [государство] Янь. Положение Янь с каждым днем становилось все более опасным и тревожным, поэтому яньский ван Фэн Хун сказал: «Раз положение становится столь серьезным, то придется искать поддержки, только опираясь на Когурё на востоке» — и тайно направил депешу шаншу Ян И с просьбой принять его у нас.

В двадцать четвертом году (436 г.)

Яньский ван отправил посла с дарами в [государство] Вэй и просил вернуть находящегося на услужении (в качестве заложника) своего сына. Вэйский правитель не дал согласия и, далее намереваясь послать войска для умирения его (яньского вана), прислал [к нам] посла с предостережением⁴².

Летом, в четвертом месяце, вэй[ские войска] напали на яньскую крепость Байланчэн и взяли ее. [Тогда] ван направил военачальников Калло⁴³ и Мэн-гвана во главе [войска] из нескольких десятков тысяч солдат, чтобы следовать за Ян И в Хэлун и встретить [там] яньского вана. Войдя в город, Калло и Мэн-гван приказали своим воинам сбросить поношенную одежду, раздали им лучшее вооружение [и снаряжение] из захваченного яньского военного склада, а затем учинили большие грабежи в городе.

В пятом месяце яньский ван вместе с оставшимися жителями Лунчэна бежал на восток, а подожженные [при уходе] дворцы горели в течение десяти дней. Женщинам [он] приказал надеть // халаты и находиться в середине, а Ян И и другим вместе с воинами окружить их кольцом. Сзади следовала конница под командованием Калло и Мэн-гвана. Так движущаяся колонна растянулась на 80 с лишним *ли*. Вэйский правитель узнал об этом и направил командира конницы (*саньци чанши*) Фэн Ба с приказом вернуть яньского вана. [Наш] ван отправил посла в [государство] Вэй с письмом, в котором сообщал о том, что вместе с Фэн Хуном он собирается следовать указу [вэйского] вана. Поскольку ван [Когурё] уклонился от выполнения его указа, вэйский правитель посоветался [с сановниками] о том, как наказать его, и хотел отправить конную армию [в район] Лунъю, но Лю Се, лэпинский ван Пи и другие отговорили его, поэтому [он] оставил [свои намерения]⁴⁴.

В двадцать пятом году (437 г.)

Весной, во втором месяце, отправили посла ко [двору] Вэй с поклоном и подношениями.

В двадцать шестом году (438 г.)

Весной, в начале третьего месяца, в Ляодун прибыл яньский ван [Фэн] Хун. Ван отправил посла выразить ему сочувствие со словами: «Лунчэнский ван Фэн-цзюнь находит обитель в этом диком захолустье, и, наверное, устали его люди и лошади!» [Фэн] Хун, охваченный [одновременно] и стыдом и гневом, стал напоминать о своей [императорской] власти и упрекать его (вана Когурё). Но ван поселил его в Пхёнгваке⁴⁵, а затем перевел в Пукпхун (местность на Ляодуне). [Фэн] Хун, обычно презиравший нас, [на новом месте] стал вести себя властно: и миловать и наказывать, как будто в собственной стране. Тогда ван лишил его свиты, а его наследника Ван//жэня взял в качестве заложника. Возмущенный [Фэн] Хун отправил гонца в [государство] Сун с посланием, в котором просил убежища. Сунский Тай-цзу выслал Ван Байцзюя и прочих навстречу ему, а также повелел нам проводить [Фэн Хуна], снабдив его всем необходимым. Ван же не хотел позволить [Фэн] Хуну уехать на юг (Китай). Поэтому он отправил военачальников Сон Су и Ко Гу, которые в Пукпхуне убили [Фэн] Хуна и более десяти его детей и внуков. Однако Байцзюй и другие, возглавив свыше семи тысяч подданных [Фэн Хуна], напали на [Сон]

Су и [Ко] Гу, убили [Сон] Су и захватили живым [Ко] Гу. На том основании, что Байцзюй и другие самовольно убили [Сон Су], ван [велел] схватить и выслать их в сопровождении [когурёского] посла. А [сунский] Тай-цзу, не желая перечить стремлениям отдаленного государства (т.е. Когурё), заточил Байцзюя и других [соучастников] в тюрьму, но через некоторое время простил [и освободил] их.

В двадцать седьмом году (439 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, отправили посла [ко двору] Вэй с поклоном и подношениями. В двенадцатом месяце [также] отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В двадцать восьмом году (440 г.)

Силаские люди напали и убили пограничного военачальника. Разгневанный ван хотел поднять войска и наказать их, но [сил]аский ван прислал посла с извинениями, поэтому приостановили [поход]⁴⁶.

// В сорок втором году (454 г.)

518

Осенью, в седьмом месяце, посланы войска для нападения на северную границу Силла.

В сорок третьем году (455 г.)

Отправлен посол в [государство] Сун с поклоном и подношениями.

В пятидесятом году (462 г.)

Весной, в третьем месяце, отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В пятьдесят первом году (463 г.)

Сунский император Ши-цзу Сяо-у хуан-ди возвел вана в звание великого военачальника колесничной кавалерии (*чэци дацзянцзюнь*) и высший гражданский чин *кайфу итун саньсы* (*кэбу ыдон самса*).

В пятьдесят третьем году (465 г.)

Весной, во втором месяце, отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В пятьдесят четвертом году (466 г.)

Весной, в третьем месяце, отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Вэйская императрица (*тайхоу*) Вэньмин, сетуя на то, что не заполнены все шесть дворцов⁴⁷ [императора] Сянь-цзу, особым указом повелела вану представить свою дочь. Ван в своем послании ответил: «[Моя] дочь уже выдана замуж» — и просил разрешить вместо нее прислать дочь своего младшего брата, на что и получил дозволение. Затем направленные [императором] аньлэский ван Чжэнь, *шаншу* Ли Фу и другие прибыли к границе с шелками (в подарок). Некоторые [люди] советовали вану: «Прежде [царство] Вэй заключало браки с [государством] Янь // и спустя [немного времени] завоевало его, потому что путешественники (послы) подробно выведали расположение ровных и неприступных мест в стране. За поучительным примером не надо далеко ходить. Поэтому следует отказать им под [каким-нибудь] благовидным предлогом».

519

Тогда ван направил письмо, в котором сообщил, что дочь [брата] умерла. Вэй[ский император] усомнился и, чтобы проверить, нет ли обмана, снова направил занимающего должность *саньци чанши* Чэн Цзюня со строгим

приказом вану: «Если дочь [брата] действительно умерла, то следует избрать [другую] особу из царского рода». Ван ответил: «Если Сын Неба прощает нам прежнюю ошибку, то со всем старанием исполним [императорский] указ». Но как раз в это время умер Сянь-цзу, поэтому прекращено [дело]⁴⁸.

В пятьдесят пятом году (467 г.)

Весной, во втором месяце, отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В пятьдесят шестом году (468 г.)

Весной, во втором месяце, с помощью 10-тысячного мальгальского (мохэского) войска ван атаковал и взял силласкую крепость, [центр] области Сильчик.

Летом, в четвертом месяце, отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В пятьдесят седьмом году (469 г.)

Весной, во втором месяце, отправили посла ко [двору] Вэй с поклоном и подношениями.

Осенью, в восьмом месяце, войска Пэкче напали на южную окраину.

520

// В пятьдесят восьмом году (470 г.)

Весной, во втором месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В пятьдесят девятом году (471 г.)

Осенью, в девятом месяце, Минногак и другие бежали и сдались [государству] Вэй, где каждому из них даровали по усадьбе. Это был начальный год Янь-син вэйского Гао-цзу.

В шестидесятом году (472 г.)

Весной, во втором месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Осенью, в седьмом месяце, [также] отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. С этого времени была увеличена вдвое против прежней поставляемая дань и несколько увеличились присылаемые в ответ дары.

В шестьдесят первом году (473 г.)

Весной, во втором месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями (данью). Осенью, в восьмом месяце, отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В шестьдесят втором году (474 г.)

Весной, в третьем месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Осенью, в седьмом месяце, отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Отправили [также] посла в [государство] Сун с поклоном и подношениями.

В шестьдесят третьем году (475 г.)

Весной, во втором месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

521

И еще осенью, в восьмом месяце, отправлен посол // в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В девятом месяце ван во главе 30-тысячного войска напал на Пэкче, занял столицу пэкческого вана Хансон⁴⁹, убил самого вана Пуё Кёна (Кэро), захватил в плен восемь тысяч мужчин и женщин, а [затем] вернулся⁵⁰.

В шестьдесят четвертом году (476 г.)

Весной, во втором месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Осенью, в седьмом месяце, отправили посла ко [двору] Вэй с поклоном и подношениями. В девятом месяце [также] отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В шестьдесят пятом году (477 г.)

Весной, во втором месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Осенью, в девятом месяце, отправлен посол ко [двору] Вэй с поклоном и подношениями.

В шестьдесят шестом году (478 г.)

Отправили посла в [государство] Сун с поклоном и подношениями. Прибыл пэкческий [подданный] Ёнсин и сдался [Когурё]⁵¹.

В шестьдесят седьмом году (479 г.)

Весной, в третьем месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Осенью, в девятом месяце, [также] отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В шестьдесят восьмом году (480 г.)

Летом, в четвертом месяце, основатель Южной Ци⁵² Сяо Даочэн своим указом возвел вана в [ранг] великого военачальника боевой // кавалерии (бяоци дацзянцзюнь). Ван направил посла Ёно и других для установления [добрых] отношений с Южной Ци, но гуанчжоуские люди из [государства] Вэй в море схватили Ёно и его спутников и отправили ко двору [Вэй].

Вэйский Гао-цзу выдвинул вану обвинения: «[Сяо] Даочэн собственноручно убил государя и стремится узурпировать власть в Цзянцзо⁵³. Мы хотим возродить на старом месте уничтоженное государство и соединить прервавшуюся линию [правителей] рода Лю. Вы же переходите границу и, сообщаясь с внешним миром, завязываете связи с узурпатором и разбойником. Разве так должно хранить верность и исполнять долг окраинного слуги? Однако из-за одного проступка [мы] не зачеркиваем ваше преданное служение в прошлом. Возвращаем [вам] слуг, чтобы вы почувствовали наше великодушие, подумали о [своем] проступке и, следуя светлым [нашим] указам, обеспечивали спокойствие во введенной вам области и давали знать о положении дел».

В шестьдесят девятом году (481 г.)

Отправлен посол в Южную Ци с поклоном и подношениями.

В семьдесят втором году (484 г.)

Зимой, в десятом месяце, отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. В то время вэйцы, считая нашу страну сильной [державой], принимали послов всех [других] государств вслед за [нашим послом], и на первом месте находился посол из [государства] Ци, а за ним следующее место занимал наш посол.

В семьдесят третьем году (485 г.)

Летом, в пятом месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Зимой, в десятом месяце, [также] отправлен посол // в
523 [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В семьдесят четвертом году (486 г.)

Летом, в четвертом месяце, отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В семьдесят пятом году (487 г.)

Летом, в пятом месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В семьдесят шестом году (488 г.)

Весной, во втором месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Летом, в четвертом месяце, [также] отправили посла ко [двору] Вэй с поклоном и подношениями. И осенью, в повторном восьмом месяце, [опять] отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В семьдесят седьмом году (489 г.)

Весной, во втором месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Летом, в шестом месяце, [также] отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

Осенью, в девятом месяце, были посланы войска, которые напали на северную границу Силла. Взяли крепость Хосан.

Зимой, в десятом месяце, отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В семьдесят восьмом году (490 г.)

Осенью, в седьмом месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. В девятом месяце [также] отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

524 // В семьдесят девятом году (491 г.)

Летом, в пятом месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

Осенью, в девятом месяце, [также] отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

Зимой, в двенадцатом месяце, скончался ван в возрасте 98 лет⁵⁴, и его нарекли [посмертным] именем ван Чансу («Долголетие»)⁵⁵. Вэйский [император] Сяо-вэнь, узнав, объявил траур. Облачившись в *вэймяо* (траурный колпак)⁵⁶ и в простую одежду из холста, устроил оплакивание его в восточном предместье. Затем отправил посланца *лушэ* Ли Аньшана с указом, согласно которому [покойному вану] даровался титул великого военачальника колесничной кавалерии (*чэци дацзянцзюнь*), великого учителя (*тайфу*), князя-основателя Ляодунского округа (*ляодун-цзюнь кайго-гун*), вана Когурё и посмертный титул (*си*) *кан* («величественный»).

Исторические записи трех государств
Книга восемнадцатая. [Конец]

КНИГА ДЕВЯТНАДЦАТАЯ
ЛЕТОПИСИ КОГУРЁ. ЧАСТЬ 7

Светлейший ван Мунджа. Ван Анджан. Ван Анвон.
Ван Янвон. Ван Пхёнвон

Светлейший ван Мунджа
<некоторые называют Мёнчхихо>

Звали его Наун¹, он был внуком вана Чансу. Так как отец его, сын вана, *кочху тэга* Чода, умер рано, ван Чансу воспитывал его во дворце и сделал наследником. Когда скончался ван Чансу в семьдесят девятом году [правления], [ему] наследовал [Наун].

В начальном году² (492 г.)

Весной, в третьем месяце³, вэйский император Сяо-вэнь направил посла, чтобы присвоить вану титулы полномочного посла (*шичицзе*), заместника (*дуду*), командующего Ляохайским войском (*ляохай чжуцзюньши*), военачальника по завоеванию восточных земель (*чжэндун цзянцзюнь*), офицера-покровителя восточных варваров (*линху дунъи чжунланцзян*), князя-основателя Ляодунского округа (*ляодун-цзюнь кайго-гун*), вана Когурё, а также передать ему украшения для головных уборов, одеяний, колесниц и знамен. // [Он также] 526 повелел вану прислать своего наследника для поклона [вэйскому] двору, но ван отказал под предлогом болезни [сына] и отправил своего троюродного дядю Сынгана, чтобы [тот] вслед за послом явился ко двору [императора].

Летом, в шестом месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Осенью, в восьмом месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Зимой, в десятом месяце, [опять] отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

Во втором году (493 г.)

Зимой, в десятом месяце, произошло землетрясение.

В третьем году (494 г.)

Весной, в начальном месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Во втором месяце прибыл с семейством ван Пуё и сдался [Когурё]⁴.

Осенью, в седьмом месяце, наше войско сражалось с силласцами в долине реки Сальсу [вон]⁵. И когда, потерпев поражение, [сил]лаские люди отступили в крепость Кёнасон, наше войско начало осаду ее. Но Пэкче отправило на помощь Силла трехтысячное войско, поэтому наше войско вынуждено было отступить.

[В том же месяце] император [государства] Ци своим указом возвел вана в [ранг] полномочного посла, регулярного командующего разрозненной кавале-

рией (*саньци чанши*), военного наместника (*дуду*), великого военачальника по завоеванию восточных земель и умиротворителя двух областей (*пинъэрчжоу чжэндун дацзянцзюнь*) и лэланского князя (*лэлан гун*). [Тогда же] отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

Зимой, в десятом месяце, зацвели персики и сливы.

527

// В четвертом году (495 г.)

Весной, во втором месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Была сильная засуха.

Летом, в пятом месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Осенью, в седьмом месяце, [ван], инспектируя южные земли, любовался морем. [Затем] вернулся. В восьмом месяце были посланы войска, чтобы окружить пэкческую крепость Чхиян. Пэкче обратилось за помощью к Силла. [Сил]лаский ван приказал военачальнику (*чангун*) Токчи взять войско и отправиться на помощь [Пэкче]. Наше войско повернуло назад.

В пятом году (496 г.)

Император [государства] Ци пожаловал вану [звание] военачальника колесничной кавалерии (*чэци цзянцзюнь*). [После этого] отправили посла в [государство] Ци с поклоном и подношениями.

Осенью, в седьмом месяце, послано войско на штурм силлаской крепости Усан[сон], но в результате [внезапного] нападения силласких солдат у берега реки Ниха наше войско потерпело поражение.

В шестом году (497 г.)

Осенью, в восьмом месяце, отправили войска на штурм силлаской крепости Усан и взяли ее.

В седьмом году (498 г.)

Весной, в начальном месяце, сын вана Хынан возведен наследником. Осенью, в седьмом месяце, основан храм (монастырь) Кымганса. В восьмом месяце отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

528

// В восьмом году (499 г.)

Народ Пэкче голодал, и две тысячи человек перебежали в [Когурё].

В девятом году (500 г.)

Осенью, в восьмом месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В десятом году (501 г.)

Весной, в начальном месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Зимой, в двенадцатом месяце, [также] отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В одиннадцатом году (502 г.)

Осенью, в восьмом месяце, [напала] саранча. Зимой, в десятом месяце, произошло землетрясение, были разрушения и жертвы. [Тогда же] взошел лянский Гао-цзу.

Летом, в четвертом месяце, был пожалован вану [титул] великого военачальника колесничной кавалерии.

Зимой, в одиннадцатом месяце, [люди] Пэкче нарушили границу. В двенадцатом месяце отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В двенадцатом году (503 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, Пэкче направило *тальсоля* Уёна с пятью тысячами солдат на штурм крепости Сугок.

В тринадцатом году (504 г.)

Летом, в четвертом месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. [Император] Ши-цзун принял этого посла // Ё Сильбуля в 529 Восточном зале. Обращаясь [к императору], Сильбуль сказал: «[Наше] маленькое государство служит Небесным пределам и на протяжении многих поколений выказывало подлинное усердие. То, что вырастало или производилось в наших местах, ван немедленно поставлял как дань, и только чистое золото поставлялось из Пуё, а белый нефрит добывался в Сомна (Сопна). Но из Пуё [нас] отеснили [люди] Уцзи, а Сомна была присоединена [к владениям] Пэкче⁶. Из-за двух этих врагов [те] товары (золото и нефрит) не поступают в кладовые вана». Ши-цзун ответил: «Из поколения в поколение Когурё при высочайшем [нашем] благоволении единовластно управляло заморскими землями и могло покорить всех презренных варваров из девяти иноземных племен (*цзю-и*)⁷. Поэтому кого же винить, ведь когда пусто в кружке, то позор бочке⁸. Издавна за промедление в поставке дани из местных продуктов ответственность возлагалась на *лянь-шуа*⁹. Вы должны передать своему государю нашу волю о том, чтобы [он] использовал все меры насилия или умиротворения для подавления зловредных банд и водворения спокойствия среди населения восточной окраины, восстановления двух уделов — Пуё и Сомна — в прежних владениях так, чтобы не прерывалось поступление постоянной дани из [ваших] местных продуктов».

В пятнадцатом году (506 г.)

Осенью, в восьмом месяце, ван охотился на южном склоне горы Ёнсан, а затем через пять дней вернулся. В девятом месяце отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

Зимой, в одиннадцатом месяце, направили военачальника [с войском] атаковать Пэкче. Но выпал большой снег, // воины так замерзли, что у них трескалась [от мороза] кожа, поэтому пришлось вернуться назад. 530

В шестнадцатом году (507 г.)

Зимой, в десятом месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. [Тогда же] ван направил военачальника Коно, чтобы в стоворе с мальгаль[цами] напасть вместе на пэкческую крепость Хансон. Однако, когда он выступил и расположился лагерем под горой Хвенак, высланное Пэкче войско со своей стороны вступило в бой, и [когурёское войско] отступило.

В семнадцатом году (508 г.)

Лянский [император] Гао-цзу издал указ, который гласил: «Когурёский ван и князь Лоланского округа такой-то, известный своей искренней преданностью и непрерывной поставкой дани, должен быть возведен в достойное звание, чтобы пользоваться государственными законами более высокого ранга. [Он] возводится [в звание] *уцзюнь* <вместо *цзюнь* некоторые пишут *дун*> *дацзянцзюнь* (великого военачальника армии <Востока>), *кайфу итун саньсы* (чин шестого ранга)».

Летом, в пятом месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Зимой, в двенадцатом месяце, [также] отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В восемнадцатом году (509 г.)

Летом, в пятом месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В девятнадцатом году (510 г.)

Летом, в повторном шестом месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Зимой, в двенадцатом (одиннадцатом) месяце, 531 [также] отправили // посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В двадцать первом году (512 г.)

Весной, в третьем месяце, отправили посла в [государство] Лян с поклоном и подношениями. Летом, в пятом месяце, отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

Осенью, в девятом месяце, напали на Пэкче, взяли два города — Кабуль и Вонсан, захватили в плен более тысячи мужчин и женщин.

В двадцать втором году (513 г.)

Весной, в начальном месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Летом, в пятом месяце, [также] отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Зимой, в двенадцатом месяце, [опять] отправлен посол в Вэй с поклоном и подношениями.

В двадцать третьем году (514 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В двадцать четвертом году (515 г.)

Зимой, в десятом месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В двадцать пятом году (516 г.)

Летом, в четвертом месяце, отправлен посол в [государство] Лян с поклоном и подношениями.

В двадцать шестом году (517 г.)

Летом, в четвертом месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

532

// В двадцать седьмом году (518 г.)

Весной, во втором месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. В третьем месяце бурей вырвало с корнями деревья и сами разрушились южные ворота ванского дворца.

Летом, в четвертом месяце, отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. В пятом месяце [также] отправили посла в Вэй с поклоном и подношениями.

В двадцать восьмом году (519 г.)

Скончался ван, и нарекли его светлейшим ваном (*мёнван*) Мунджа. Вэйская императрица (*тайху*) Лин в Восточном зале [дворца] устроила оплакивание, а затем отправила посла с указом, даровавшим [покойному вану титул] *чэци да-цзянцзюнь* (великий военачальник колесничной кавалерии)¹⁰. В это время вэйскому [императору] Су-цзуну было 10 лет, поэтому императрица сама ведала в правительстве всеми делами.

В а н А н д ж а н

Звали его Хынан, он был старшим сыном светлейшего вана Мунджа. В седьмом году [правления] Мунджа он был возведен наследником. В двадцать восьмом году, когда скончался ван, [на престол] взшел наследник.

Во втором году (520 г.)

Весной, в начальном месяце, отправили посла в [государство] Лян с поклоном и подношениями. Во втором месяце лянский Гао-цзу возвел вана в [звания] военачальника по умиротворению Востока (*линдун цзянцзюнь*), военного наместника (*дуду*), командующего войсками по умиротворению двух округов (*инпин эрчжоу чжуцзюньши*), вана Когурё // и отправил посла Цзян Чжушэна, 533 чтобы вручить вану [парадное] одеяние и головной убор, а также меч для ношения, но вэйские солдаты схватили его в море и направили в [вэйскую столицу] Лоян. [После этого] вэй[ский император] возвел вана в [звание] военачальника по успокоению Востока (*аньдун цзянцзюнь*), офицера-покровителя восточных варваров, князя-основателя Ляодунского округа, вана Когурё.

Осенью, в девятом месяце, отправили [посла] в [государство] Лян с поклоном и подношениями.

В третьем году (521 г.)

Летом, в четвертом месяце, ван направился в Чольбон, чтобы совершить жертвоприношения в храме Основателя. В пятом месяце ван вернулся из Чольбона. В тех областях и городах, через которые проезжал, раздавал бедным и нуждающимся по одному мешку зерна.

В пятом году (523 г.)

Весной стояла засуха. Осенью, в восьмом месяце, [ван] послал войско для вторжения в Пэкче. Зимой, в десятом месяце, был голод, поэтому открыли [казенные] кладовые для оказания помощи [народу]. В одиннадцатом месяце отправлен посол ко [двору] Вэй и преподнес десять добрых коней.

В восьмом году (526 г.)

Весной, в третьем месяце, отправили посла в [государство] Лян с поклоном и подношениями.

В девятом году (527 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, отправили посла в [государство] Лян с поклоном и подношениями.

В одиннадцатом году (529 г.)

Весной, в третьем месяце, ван охотился к востоку от крепости Хвансон¹¹.

Зимой, в десятом месяце, ван // сражался с [войском] Пэкче в Огоке и победил, убил и взял [в плен] более двух тысяч человек. 534

В тринадцатом году (531 г.)

Летом, в пятом месяце, скончался ван и нарекли его [посмертным] именем ван Анджан. <Это был третий год Чжун-да-тун [в государстве] Лян и начальный год Пу-тай [в государстве] Вэй. Сообщение Лян шу о том, что «ван Анджан умер в восьмом году по восшествии, или в седьмом году Пу-тун», ошибочно>.

В а н А н в о н

Звали его Поён, он был младшим братом¹² вана Анджана. Он был ростом в семь чхок и пять чхон. Был очень способен. Анджан любил его и дружил с ним. В тринадцатом году по восшествии скончался Анджан, не оставив наследника, поэтому вззошел [он]. Лянский Гао-цзу издал указ, по которому он (Поён) наследовал все титулы [прежнего вана].

Во втором году (532 г.)

Весной, в третьем месяце, вэйский император своим указом возвел [вана в звание] полномочного посла, командира конницы, офицера-покровителя восточных варваров, князя-основателя Ляодунского округа, вана Когурё и даровал ему украшения для [парадной] одежды и головного убора, для колесниц и знамен.

Летом, в четвертом месяце, отправили посла в [государство] Лян с поклоном и подношениями. В шестом месяце отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями. Зимой, в одиннадцатом месяце, отправили посла в [государство] Лян с поклоном и подношениями.

535

// В третьем году (533 г.)

Весной, в начальном месяце, сын вана Пхёнсон возведен наследником. Во втором месяце отправили посла в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В четвертом году (534 г.)

Восточновэйский¹³ [император] своим указом возвел вана в [звание] великого военачальника боевой кавалерии (*бёоци дацзянцзюнь*), а также признал все дарованные прежде [титуты]. Был отправлен посол в [государство] Вэй с поклоном и подношениями.

В пятом году (535 г.)

Весной, во втором месяце, отправили посла в [государство] Лян с поклоном и подношениями.

Летом, в пятом месяце, на юге страны произошло большое наводнение, были затоплены и снесены водой дома жителей, погибло более двухсот человек. Зимой, в десятом месяце, произошло землетрясение. В двенадцатом месяце гремел гром и была сильная эпидемия.

В шестом году (536 г.)

Весной и летом была сильная засуха. [Ван] отправил гонцов для выражения сочувствия и оказания помощи голодающему населению. Осенью, в восьмом месяце, [напала] саранча. Отправили посла в [царство] Восточная Вэй с поклоном и подношениями.

В седьмом году (537 г.)

536 Весной, в третьем месяце, народ голодал. Ван лично разъезжал, выражая сочувствие и оказывая помощь. Зимой, в двенадцатом месяце, отправили посла // в Восточную Вэй с поклоном и подношениями.

В девятом году (539 г.)

Летом, в пятом месяце, отправили посла ко [двору] Восточной Вэй с поклоном и подношениями.

В десятом году (540 г.)

Осенью, в девятом месяце, [люди] Пэкче осадили крепость Усан. Тогда ван направил пять тысяч лучших всадников, которые прогнали их.

Зимой, в десятом месяце, зацвели персики и слива. В двенадцатом месяце отправили посла ко [двору] Восточной Вэй с поклоном и подношениями.

В одиннадцатом году (541 г.)

Весной, в третьем месяце, отправили посла в [государство] Лян с поклоном и подношениями.

В двенадцатом году (542 г.)

Весной, в третьем месяце, сильный ветер вырвал с корнем деревья, сорвал [с крыш] черепицу. Летом, в четвертом месяце, выпал град.

Зимой, в двенадцатом месяце, отправили посла ко [двору] Восточной Вэй с поклоном и подношениями.

В тринадцатом году (543 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, отправили посла ко [двору] Восточной Вэй с поклоном и подношениями.

В четырнадцатом году (544 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, отправили посла ко [двору] Восточной Вэй с поклоном и подношениями.

В пятнадцатом году (545 г.)

Весной, в третьем месяце, скончался ван, и нарекли его [посмертным] именем Анвон. <Это было в одиннадцатом году Да-тун [государства] Лян и в третьем году У-дин в [государстве] Восточная Вэй. // Сообщение Лян шу о том, что «Анвон умер во втором году Да-цин и его сын произведен в [звание] военачальника по умиротворению Востока (линдун цзянцзюнь), вана Когурё и князя Долана», является ошибочным>. 537

Ван Янвон

<иногда называют ван Янган Санхо>

Звали его Пхёнсон, он был старшим сыном вана Анвона. Родился сообразительным, умным. И, когда вырос, мужеством и талантом превзошел [других] людей. В третьем году по восшествии Анвона [он] был возведен наследником. В пятнадцатом году, когда скончался ван, возшел наследник¹⁴.

Зимой, в двенадцатом месяце, отправили посла в [государство] Восточная Вэй с поклоном и подношениями.

Во втором году (546 г.)

Весной, во втором месяце, в ванской столице грушевые деревья сплелись [ветвями]. Летом, в четвертом месяце, выпал град.

Зимой, в одиннадцатом месяце, отправили посла в [государство] Восточная Вэй с поклоном и подношениями.

В третьем году (547 г.)

Осенью, в седьмом месяце, перестроили крепость Пэгам[сон] и укрепили крепость Синсон. Отправили посла в [государство] Восточная Вэй с поклоном и подношениями.

В четвертом году (548 г.)

Весной, в начальном месяце, шеститысячное войско [Когурё] напало на пэк-ческую крепость Токсан. // На помощь ей пришел силлаский военачальник Чуджин, поэтому не смогли взять ее и отступили. 538

Осенью, в девятом месяце, из Хвандо прислали [вану] отборные колосья риса. Отправили посла в [государство] Восточная Вэй с поклоном и подношениями.

В пятом году (549 г.)

Отправили посла ко [двору] Восточной Вэй с поклоном и подношениями.

В шестом году (550 г.)

Весной, в начальном месяце, напали [войска] Пэкче и захватили крепость Тосаль. В третьем месяце [войска Когурё] штурмовали пэкческую крепость Кымхён. Тем временем вмешались силласцы и захватили обе крепости¹⁵.

Летом, в шестом месяце, отправили посла в [государство] Северная Ци¹⁶ с поклоном и подношениями.

Осенью, в девятом месяце, Северная Ци возвела вана в [ранг] полномочного посла, министра (*шичжун*), великого военачальника боевой кавалерии, офицера-покровителя восточных варваров, князя-основателя Ляодунского округа, вана Когурё.

В седьмом году (551 г.)

Летом, в пятом месяце, отправили посла ко [двору] Северной Ци с поклоном и подношениями.

Осенью, в девятом месяце, пришли торки (*тольгволь*)¹⁷ и осадили крепость Синсон, не смогли взять [ее] и перенесли удар на крепость Пэгам. Ван отправил во главе 10-тысячного войска военачальника Ко Хыля, // он отразил [удар] и разбил их, убил или захватил более тысячи человек. [В это время] напали [войска] Силла, захватили 10 крепостей¹⁸.

В восьмом году (552 г.)

Построили крепость Чанан¹⁹.

В десятом году (554 г.)

Зимой напали на пэкческую крепость Унчхон²⁰, но не одолели. В двенадцатом месяце, в последний день, произошло солнечное затмение. Не было льда [на реках].

В одиннадцатом году (555 г.)

Зимой, в десятом месяце, в ванский город забрался тигр, которого [удалось] схватить живым. В одиннадцатом месяце днем была видна Венера. Отправили посла в [государство] Северная Ци с поклоном и подношениями.

В тринадцатом году (557 г.)

Летом, в четвертом месяце, сын вана Янсон возведен наследником, и в связи с этим устроен пир для всех сановников во внутреннем дворце (Нэджон).

Зимой, в десятом месяце, начальник (*кан*) крепости Хвандо Чури, замышлявший мятеж, был казнен.

В пятнадцатом году (559 г.)

Весной, в третьем месяце, скончался ван, и его нарекли [посмертным] именем ван Янвон.

Ван Пхёнвон

<иногда называют ван Пхёнган Санхо>

Звали [его] Янсон <по *Суй шу* и *Тан шу* — Тхан>, [он] был старшим сыном вана Янвона. // Отличался храбростью, был ловким наездником и метким стрелком. В тринадцатом году правления вана Янвона был возведен наследником. В пятнадцатом году, когда скончался ван, [на престол] взошел наследник.

Во втором году (560 г.)

Весной, во втором месяце, император Фэй-ди [государства] Северная Ци произвел вана в ранг полномочного посла, а также офицера-покровителя восточных варваров, князя Ляодунского округа, вана Когурё. [Тогда же] ван отправился в Чольбон и совершил жертвоприношения в храме Основателя. В третьем месяце ван вернулся из Чольбона, а в тех областях (чу) и округах (кун), через которые проезжал, он освободил [из-под стражи] всех заключенных, кроме [приговоренных] к двум видам казни.

В третьем году (561 г.)

Летом, в четвертом месяце, диковинные птицы собирались в парке дворца. В шестом месяце произошло большое наводнение. Зимой, в одиннадцатом месяце, отправили посла в [государство] Чэнь с поклоном и подношениями.

В четвертом году (562 г.)

Весной, во втором месяце, чэньский²¹ [император] Вэнь-ди издал указ, которым присвоил вану [звание] военачальника по умиротворению Востока.

В пятом году (563 г.)

Летом стояла сильная засуха. Ван сократил обычное свое питание²² и возносил молитвы [духам] гор и рек.

// В шестом году (564 г.)

541

Отправили посла в Северную Ци с поклоном и подношениями.

В седьмом году (565 г.)

Весной, в начальном месяце, сын вана Вон возведен наследником. Отправлен посол в [государство] Северная Ци с поклоном и подношениями.

В восьмом году (566 г.)

Зимой, в двенадцатом месяце, отправили посла в [государство] Чэнь с поклоном и подношениями.

В двенадцатом году (570 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, отправили посла в [государство] Чэнь с поклоном и подношениями.

В тринадцатом году (571 г.)

Весной, во втором месяце, отправили посла в [государство] Чэнь с поклоном и подношениями.

Осенью, в седьмом месяце, ван охотился в долине [реки] Пхэха²³ и через пять декад вернулся. В восьмом месяце начали перестраивать дворцы, но появилась саранча и наступила засуха, поэтому были прекращены работы.

В пятнадцатом году (573 г.)

Отправлен посол в Северную Ци с поклоном и подношениями.

В шестнадцатом году (575 г.)

Весной, в начальном месяце, отправили посла в [государство] Чэнь с поклоном и подношениями.

В девятнадцатом году (577 г.)

- 542 Ван отправил посла в [государство] Чжоу²⁴ с поклоном и подношениями. Чжоуский [император] Гао-цзу возвел вана в [ранг] *кайфу* // *итун саньсы*²⁵, великого военачальника, князя-основателя Ляодунского округа и вана Когурё.

В двадцать третьем году (581 г.)

Весной, во втором месяце, в последний день звезды падали дождем. Осенью, в седьмом месяце, иней и град погубили хлеба. Зимой, в десятом месяце, народ голодал, поэтому ван разъезжал [по стране], выражая сочувствие и оказывая помощь. В двенадцатом месяце отправили посла в [государство] Суй²⁶ с поклоном и подношениями. [Император] Гао-цзу даровал вану [звания] великого военачальника и князя Ляодунского округа.

В двадцать четвертом году (582 г.)

Весной, в начальном месяце, отправили посла в [государство] Суй с поклоном и подношениями. Зимой, в одиннадцатом месяце, [также] отправлен посол в [государство] Суй с поклоном и подношениями.

В двадцать пятом году (583 г.)

Весной, в начальном месяце, отправили посла в [государство] Суй с поклоном и подношениями. Во втором месяце был издан указ [вана] о том, чтобы сократить работы, которые не являются неотложными, а в окружные центры (*хун-ын*) были отправлены гонцы, призывавшие [людей] к занятиям земледелием и разведению тутовых деревьев.

Летом, в четвертом месяце, отправили посла в [государство] Суй с поклоном и подношениями. Зимой [также] отправили посла в Суй с поклоном и подношениями.

В двадцать шестом году (584 г.)

- 543 Весной отправили посла в [государство] Суй с поклоном и подношениями. Летом, в четвертом месяце, суйский [император] Вэнь-ди принимал // нашего посла в зале Дасиндянь.

В двадцать седьмом году (585 г.)

Зимой, в двенадцатом месяце, отправили посла в [государство] Чэнь с поклоном и подношениями.

В двадцать восьмом году (586 г.)

Перевели столицу в город Чанан (Пхёнъян)²⁷.

В тридцать втором году (590 г.)

Узнав о падении [государства] Чэнь²⁸, ван сильно встревожился, принял оборонительные меры, готовя войска и запасаая зерно. Суйский [император] Гао-цзу послал вану указ²⁹, в котором укорял: «Называясь окраинным слугой, не проявляете искренности и преданности» — и добавлял: «По сравнению с другими областями [ваша] земля тесна, а людей мало, однако если сейчас сместить вана, то как оставить пустующим [его] место? В конце концов придется опять назначать чиновников, чтобы успокоить [край] и умиротворить [народ]. Если бы ван очистил свое сердце и изменил свое поведение, следуя [нашим] законам, как и подобает нашим верным подданным, разве мы были бы озабочены назначением [на его место] иных талантов? Ван знает, как широка река Ляо, но что [представляет она] по сравнению с Чжанцзяном (Янцзы)? Сколько людей в Ко-

гурё по сравнению с государством Чэнь? И если бы я стремился не увещевать, а, лишь обвинив вана в прежнем нерадении, решил бы отправить военачальника [для наказания], то много ли понадобилось бы мне сил? // Светлейшим указом хочу побудить вана к тому, чтобы сам он изменил [свою линию]». Получив это послание, ван сильно встревожился и уже собирался направить послание с выражением благодарности, но не успел. В тридцать втором году правления, зимой, в десятом месяце, [он] скончался³⁰, и нарекли его [посмертным] именем ван Пхёнвон. «Это был десятый год Кай-хуан. Но имеющееся в *Суй шу* и в истории *Тунцзянь* сообщение о том, что «Гао-цзу направил высочайший указ в семнадцатом³¹ году Кай-хуан», является ошибочным».

544

Исторические записи трех государств
Книга девятнадцатая. [Конец]

КНИГА ДВАДЦАТАЯ
ЛЕТОПИСИ КОГУРЁ. ЧАСТЬ 8

Ван Ёнъян. Ван Конму (Ённю)

Ван Ёнъян

<некоторые называют Пхёнъян>

Звали его Вон <некоторые называют Тэвон>, он был старшим сыном вана Пхёнвона. Имел приятную внешность и добрый нрав. Все силы он отдал служению людям и умиротворению народа. В седьмом году правления вана Пхёнвона был возведен наследником. В тридцать втором году, когда скончался ван, [на престол] взшел наследник. Суйский [император] Вэнь-ди прислал с визитом посла, возвел вана в чин пятого ранга (*шанкайфу итун саньсы*), передал по наследству [от прежнего вана] титул князя Ляодунского округа, а также даровал [парадное] одеяние.

Во втором году (591 г.)

Весной, в начальном месяце, отправили посла в [государство] Суй, чтобы преподнести благодарственное письмо и сделать подношения. [Затем], когда ван попросил об инвеституре, император дал согласие. В третьем месяце [император] издал указ об утверждении [его] ваном Когурё и одновременно даровал колесницу и [парадное] одеяние. Летом, // в пятом месяце, отправлен посол, чтобы отблагодарить [императора].

В третьем году (592 г.)

Весной, в начальном месяце, отправили посла в [государство] Суй с поклоном и подношениями.

В восьмом году (597 г.)

Летом, в пятом месяце, отправили посла в [государство] Суй с поклоном и подношениями.

В девятом году (598 г.)

Ван повел более 10 тысяч мальгальских (мохэских)¹ солдат и напал на Ляоси, но инчжоуский управитель (*цунгуань*) Вэй Чун отразил [нападение] и отогнал их. Суйский [император] Вэнь-ди, узнав об этом, пришел в ярость и повелел Хань Ванляну и Ван Шицзи в звании главнокомандующих (*юаньшуй*) вести в поход [на Когурё] более трехсот тысяч солдат сухопутных и морских армий.

Летом, в шестом месяце, император издал указ о лишении вана всех должностей и титулов. Когда войска Хань Ванляна прибыли в Юйгуань, начались проливные дожди, прекратился подвоз провианта, и солдатам не стало хватать

пищи, [а затем] вспыхнула эпидемия. [Тем временем] Чжоу Лохоу, который поплыл морем из Дунлая к крепости Пхёнъян, тоже был застигнут [сильной] болезнью, в результате много кораблей затонули или были унесены [в океан].

Осенью, в девятом месяце, [суйские] войска ушли назад², [потеряли] погибшими восемь-девять человек из [каждых] десяти.

Ван также был напуган [происшедшим], поэтому отправил посла с извинениями и в отправленном [императору] послании назвал себя таким-то слугой из дрянных земель Ляодуна. // Император тогда отвел войска и стал относиться к нему (вану) как прежде. [Когда] пэкческий ван Чхон направил посла с письмом [к императору], в котором просил [разрешения] сопровождать армию [императора в походе на Когурё], император дал свои высокие наставления: «Когурё уже повинился, и я простил их, поэтому запрещаю поход». Щедро наградив этого посла и отправив его [домой]. Узнав о том, что было, ван [Когурё] напал на пэкческие (пограничные) земли. 547

В одиннадцатом году (600 г.)

Весной, в начальном месяце, отправили посла в [государство] Суй с поклоном и подношениями. Было повеление профессору (*накса*) Высшей школы (Тхэак)³ Ли Мунджину⁴ сократить старинные истории и составить «Новый свод» (*Синджил*) в пяти книгах. В те времена, когда в государстве [Когурё] впервые начинали пользоваться [китайской] грамотой, некто записал деяния [страны] в ста книгах и назвал *Юги* («Записи о прошлом»). Ныне сократили и исправили их.

В четырнадцатом году (603 г.)

Ван послал военачальника (*чангун*) Ко Сына атаковать силласкую крепость Пукхансан, но [сил]лакий ван во главе войска перешел реку Хан, а из крепости откликнулись барабанным боем и [боевыми] криками. [Ко] Сын решил, что силы противника превосходят наши силы, и, испугавшись, что не удастся одолеть [противника], отступил.

// В восемнадцатом году (607 г.)

548

Вначале, когда [суйский император] Ян-ди направился в шатер Циминя⁵, у Циминя находился наш посол. Циминь не посмел спрятать его и вместе с ним встретил императора. [Тогда] *хуанмэнь шилан* Пэй Цзюй сказал императору: «Исконно Когурё было владением, управляемым Киджа (Ци-цзы), [затем] во времена Хань и Цзинь там были [учреждены] округа и уезды⁶ [империи]. Теперь же [Когурё] перестало служить [нам] и превратилось в обособленную землю, поэтому прежний император уже давно хотел завоевать его. Однако Ян Лян не был умным [полководцем], поэтому боевые действия обернулись неудачей. Теперь, во время [правления] вашего величества, разве можно допускать, чтобы пределы верноподданных (получающих инвеституру вместе с головным убором и поясом⁷) превратились в дикое захолустье? Сейчас, когда его (вана Когурё) посол лично видит, как Циминь со всем государством отдается на милость [императора], можно воспользоваться страхом и смятением [Когурё] и заставить его (вана Когурё) прибыть [ко двору] с поклоном».

Император последовал этому [совету] и повелел Ню Хуну передать [послу] следующие слова: «Ввиду того что Циминь с искренним сердцем служит империи, я лично явился к его шатру, а в следующем году собираюсь поехать в Чжонсюнь. По возвращении [домой] в тот же день, скажи своему вану, пусть он срочно, без колебаний и страха приедет с поклоном ко двору, и [я смогу оказать] ему те же почести, что и Циминю. Но если [он] не явится на поклон, то поручу Циминю со своей армией направиться [с инспекцией] в его // земли». 549

Ван испугался, что он весьма непочтительно проявил себя, [будучи] окраинным [вассалом], и император собирается покарать его руками Циминя, кагана торков. Летом, в пятом месяце, были посланы войска, чтобы напасть на пэкческую крепость Сонсан, но взять ее не удалось. Перенесли удар на крепость Сокту, где захватили в плен более трех тысяч мужчин и женщин, и [благополучно] вернулись [назад].

В девятнадцатом году (608 г.)

Весной, во втором месяце, по повелению [вана] когурёский военачальник напал на северную границу Силла и захватил в плен восемь тысяч человек. Летом, в четвертом месяце, отняли у Силла крепость Умёнсан.

В двадцать втором году (611 г.)

Весной, во втором месяце, [суйский император] Ян-ди издал указ о походе на Когурё. Летом, в четвертом месяце, походная коляска [императора] прибыла во дворец Линьшо в Чжоцзюне, и отовсюду собирались войска в Чжоцзюнь.

В двадцать третьем году (612 г.)

Весной, в начальном месяце, в день *имо*, Ян-ди издал указ⁸, который гласил: «[Эти] когурёские ничтожества впали в такое заблуждение, стали так непочтительны, что, собравшись [в районе] между Бо[хаем]⁹ и Цзе[ши]¹⁰, постепенно вгрызлись в пределы между Ляо[си?] и [землями] Е[мэк]¹¹. Хотя Хань и Вэй неоднократно громили [их] и на время разрушили [это дикое] логово, но прошло несколько лет после [этих] событий, и снова собрались вместе племена и общины (*нак*). Те, что прежде были подобны стаям // [обитателей] рек (рыб) и лесов (пернатых), теперь так сильно разрослись и размножились, что зарятся на цветущие (т.е. китайские) земли, чтобы отделить их и сделать варварскими. Чем дальше бежит время, тем полнее чаша [ваших] преступлений. Небесный закон [неизменно] карает разврат, поэтому уже видны знамения, предрекающие [вашу] гибель. Нарушая порядок и преступая [законы] нравственности, невозможно достичь цели, и не отпущены дни, чтобы утаить злые намерения и замышляемую измену. Когда передавались высочайшие повеления, никогда [вы] лично их не принимали, и никак [вы] не утруждали себя тем, чтобы лично исполнить свой долг поклонения [своему государю]. Не знали меры и предела, принимая [наших] беглых мятежников; угрожая пограничным землям, [вы] без конца беспокоили [наших приграничных] сигнальщиков. Из-за этого не стало покоя на пограничных землях, а их жители бросили свои занятия. Прежде слабо вас наказывали, и потому [вы] уже выпали из сетей Неб[есного закон]а. Когда [мы] захватили [вас в плен], то простили [вам] смертельную вину, а затем, когда [вы] сдались, [мы] не казнили [вас]. Но вместо того чтобы проникнуться чувством благодарности, [вы] вновь продолжаете злодеяния: вместе с ордами киданей убиваете [наших] морских [пограничных] стражников, следуя примеру мохэсцев, совершаете [грабительские] набеги на Ляоси.

В пределах Чхонгу¹² все исполняют обязанности данников, и со всех берегов Лазоревого моря спрашивают [у нас] Истинное число¹³. Однако [Когурё] неоднократно захватывало эти сокровища и предметы (дани), перекрывало [пути] сообщения, поэтому от жестокостей страдают совершенно безвинные, а преданным [нам людям постоянно] угрожают несчастья. Разве в том состоит исполнение долга слуги, чтобы, когда коляска [императорского] посла // вступает в пределы Хэдона¹⁴ или когда дорога гонца с императорскими указами проходит через окраинные пределы, им преграждали путь и отказывали [в проезде] люди вана, забывая о долге служения своему государю? Если бы это можно было назвать исполнением долга слуги (вассала), то что может быть более нестерпимым?

К тому же [в Когурё] жестоки законы, многочисленны подати и поборы, а всю власть в государстве захватили могущественные сановники и влиятельные роды (*ходжок*), которые узаконили свои пристрастия (*лиджу*)¹⁵ и создали свои клики (*пондан*). Взятки [имеют хождение] как на рынке, поэтому некуда жаловаться на несправедливые обвинения. Ежегодно [на страну] обрушиваются стихийные бедствия и неурожаи, поэтому голодают в каждом доме. Нет перерыва в войнах, как нет конца тяжким повинностям (*ёёк*), а при переноске [военных] грузов так истощаются силы [людей], что [изможденные] люди валяются в [придорожные] рвы и ямы. Народ страдает и бедствует, но на кого он может опереться? Страна [угнетена] скорбью и страхом и не в состоянии перенести всех бед. Оглянитесь, посмотрите вокруг: каждый исполнен лишь заботой о сохранении [своей] жизни и повсюду тяжело стонут даже малолетние¹⁶.

[И теперь я хочу] обследовать нравы и рассмотреть положение в [ваших] отдаленных пределах, пожалеть людей, спросить с виновных, чтобы [впредь] не пришлось повторить поездки [сюда]. Посему [я] лично привел шесть армий¹⁷ и воспользуюсь девятью установлениями о карательных действиях¹⁸, чтобы спасти тех, кто на краю пропасти, чтобы, следуя небесным повелениям, сейчас же уничтожить нечестивых мятежников и тем продолжить исполнение намерений прежнего [государя].

Сейчас [я] должен отдать [военный] приказ // начать поход — распределить колонны и двинуть их по определенным дорогам, а затем внезапно грянуть в Бохае (Пальхэ) грозным раскатом грома и пронестись через Пуё [подобно] испепеляющей молнии. И как только [воины] возьмут щиты, наденут латы и трескратно и пятикратно произнесут боевую присягу грядущей победе, двинемся в путь и начнем бои. Двенадцать армий левой [колонны] выйдут дорогами [через] Лоуфан, Чжанчэнь, Минхай, Гайма (Кэма), Цзяньвань (Конан), Наньсу (Намсо), Ляодун, Сюаньту, Фуью (Пуё), Чаосянь (Чосон), Воцзюй (Окчо), Лолан¹⁹, а двенадцать армий правой [колонны] выступят по дорогам из Няньчэня, Ханьцзы, Хуньми, Линьтуня, Хоучэна, Тиси, Тадуня, Сушэня, Цзеша, Дунши, Дайфана, Сянпина и непрерывными потоками двинутся и соберутся в Пхёнъян».

Всего [в армии насчитывалось] 1 333 800 человек, а объявлено было о двух миллионах, и еще вдвое было больше [людей], занятых переноской [провианта и грузов].

Совершив жертвоприношения духу земли на берегу южной реки Сангань, Небесному императору Шан-ди к югу от дворца Линьшо, а также Мацзу²⁰ к северу от города Цичэн, император (Ян-ди) лично назначил по одному командующему (*шанцзян*) и заместителю командующего (*ацзян*) в каждую армию. В кавалерии [было] сорок отрядов (*дай*), в каждом из них по сто человек, а десять отрядов [составляли] один полк (*туань*). Пешие солдаты [составляли] восемьдесят // отрядов, которые были распределены по четырем полкам, а во главе каждого из полков стоял один *пьяньцзян*. У каждого полка был свой цвет завязок на доспехах и шлемах, а также свой цвет вымпелов и знамен.

В день отправляли одну армию с интервалом через 40 *ли*, и так непрерывно двигались лагерь за лагерем, и только на исходе сорока дней²¹ завершилась их отправка. Авангард [одной армии] и арьергард [другой] имели связь друг с другом, перекликались посредством барабанов и рожков. Знамена и стяги реяли на [расстоянии] 960 *ли*. [Кроме того], в императорский лагерь входили двенадцать отрядов гвардии (*вэй*), три главных управления (*тай*)²², пять министерств (*шэн*)²³, девять канцелярий (*сы*)²⁴, прикрепленных к разным частям в составе шести армий. [Они] двинулись вслед [за главными силами] и также растянулись на протяжении 80 *ли*. Ни в прошлые, ни в более близкие времена еще не выступало в поход столько армий.

Во втором месяце император [Ян-ди] с войсками подошел к реке Ляо, где уже собрались многочисленные армии и расположились огромным лагерем у самой реки. Наши (когурёские) войска оборонялись у водной преграды, поэтому суйские армии не смогли переправиться [через реку].

554 [Тогда] император повелел управляющему министерства общественных работ (*гунбу шаншу*) Юйвэнь Каю соорудить на западном берегу реки Ляо плавучий мост шириной в три дорожки. Когда работа была завершена, поволокли мост, чтобы достичь восточного берега, но мост [оказался] короче на один *чжан* с лишним и не доставал до берега. В этот момент [туда] устремилось много наших солдат. Быстрые и смелые из суйских солдат бросились в реку и начали сражение. Наши воины стали бить их с высокого // места, суйские солдаты не смогли взобраться на берег, и очень много их погибло.

Май Течжан, который прыжком достиг берега, погиб в бою вместе с Цянь Шисюном, Мэн Ча и другими, поэтому [пришлось] привести в порядок войска и тянуть мост назад, чтобы достичь опять западного берега. [Император] снова повелел надзирателю малой канцелярии (*шаофуцзянь*) Хэ Чоу [удлинить и] навести мост. Через два дня [работа] была завершена, и армии одна за другой устремились вперед, и на восточном берегу завязалось огромное сражение. Наши войска потерпели тяжелое поражение; убитых насчитывалось до десяти тысяч.

Воспользовавшись победой [на переправе], [суйские] армии ринулись вперед и осадили крепость Ляодун, которая во времена Хань [называлась] крепостью Сяньпин. По прибытии императорской коляски к Ляо[дуну] последовал указ, которым объявлялась амнистия во [всей] Поднебесной, а управляющему уголовной палатой (*синбу шаншу*) Вэй Вэньшэну и другим было приказано умиротворить население по левому берегу реки Ляо, освободить Ляодун на десять лет от податей, учредить округа и уезды и взять в свои руки бразды правления.

555 Летом, в пятом месяце, в начале продвижения [суйских] полководцев на восток, император [Ян-ди] предупредил их: «Обо всех продвижениях и остановках армий следует доводить до нашего сведения и ждать указаний, не предпринимая самовольных действий». Осажденным [крепости] Ляодун опасно было устраивать многократные вылазки, поэтому, укрепившись за стенами, [они] перешли к упорной обороне. Император приказал армиям атаковать ее, а военачальникам указал, что если [люди] Когурё будут сдаваться, то следует принять их милостиво и не // позволять солдатам своевольничать. Когда крепость Ляодун была почти повержена и находившиеся в ней люди обратились с просьбой [об условиях] сдачи, военачальники, имевшие указание императора, не осмелились на прямые действия, а прежде всего послали донесение [на высочайшее имя]. К тому времени, когда прибыл ответ, в крепости успели подготовиться к обороне²⁵ и продолжали сопротивление, устраивая даже боевые вылазки. Так повторялось раза три, но император никак не понимал это, и крепость все не сдавалась в течение долгого времени.

В шестом месяце, в день *кими*, император прибыл в южные предместья крепости Ляодун и, ознакомившись с положением этой крепости, немедленно собрал военачальников и выказал им свое неудовольствие: «Хотя вы и опираетесь на высокое положение и влияние своих домов, вы хотите при встрече со мной утаить свою трусость. Еще в те дни, когда [я] находился в столице, вы не хотели, чтобы [я] приезжал [сюда], боясь, как бы не увидел [вашу] беспомощность и испорченность. Ныне я прибыл сюда, чтобы лично увидеть то, что вы делаете, и отрубить вам головы. Бойтесь смерти, а ведь никто из вас не хотел стараться изо всех сил. Вы думаете, что я не смогу казнить вас?» Военачальники затрепетали от страха и изменились в лице. Вскоре император сделал остановку

в нескольких *ли* к западу от крепости и пребывал в крепости Люхэчэн (Юкхапсон)²⁶. Тем временем все наши крепости упорно защищались и не сдавались.

Старший полководец левой вспомогательной гвардии (*цзоувэй дацзынцзюнь*) Лай Хуэр во главе Цзын-Хуайского (Янцзы и Хуанхэ) флота, // корабли которого вытянулись (в линию) на сотни *ли*, первым прибыл по морю и по реке Пхэсу (Пхэйшуй)²⁷ приблизился к Пхёнъяну (и остановился) в 60 *ли*. Столкнувшись с нашими войсками, [противник] атаковал и нанес [нам] тяжелое поражение. [Лай] Хуэр решил, воспользовавшись победой, напасть сразу на крепость (Пхёнъян), однако заместитель командующего Чжоу Фашан стал уговаривать его дожидаться прибытия всех армий и выступить [тогда] совместно. Хуэр не послушался и, возглавив несколько десятков тысяч лучших воинов, направился сразу под крепостные стены. Наш военачальник спрятал своих солдат внутри пустого храма, расположенного в пределах внешней крепостной стены²⁸, а [против Хуэра] выставил лишь часть солдат, которые создали видимость отступления. Хуэр, преследуя их, вошел в крепость и разрешил своим солдатам брать в плен и грабить. Когда воцарился хаос, выступили скрытые в засаде [наши] солдаты и нанесли Хуэру тяжелое поражение. Сам он едва избежал плена, а вернувшихся его солдат и офицеров насчитывалось едва несколько тысяч человек. Наши войска преследовали их до самого места, где стояли корабли, но, так как Чжоу Фашан ожидал их, подготовив позиции, нашим войскам пришлось отступить. [Лай] Хуэр увел свое войско обратно, укрепился на морском побережье, но не решился оставаться там долго до встречи с остальными армиями.

Старший полководец левой вспомогательной гвардии (*цзоувэй дацзынцзюнь*) Юйвэнь Шу отправился фуюй(пуё)ской дорогой²⁹, старший полководец правой вспомогательной гвардии (*юйвэй дацзынцзюнь*) Юй Чжунвэнь вышел доланской дорогой, старший полководец левой // доблестной гвардии (*цзосювэй дацзынцзюнь*) Цзин Юаньхэн выступил по ляодунской дороге, старший полководец правой вспомогательной гвардии (*юйвэй дацзынцзюнь*) Сюэ Шисюн — по воцзюй(окчо)ской дороге, полководец правой охранной гвардии (*ютуявэй цзынцзюнь*) Синь Шисюн — по сюаньту(хэнтхо)ской дороге, военачальник правой гвардии отражения (*ююйвэй цзынцзюнь*) Чжан Цзинь вышел сяньпинской дорогой, военачальник — восный князь правой руки (*юухоу цзынцзюнь*) Чжао Сяоай вышел цзешиской дорогой, чжоцзюньский управитель (*тайшоу*), ревизор (*цзынь цзяо*), полководец левой боевой охраны (*цзоувэй цзынцзюнь*) Цуй Хуншэн вышел суйчэнской дорогой, храбрый младший военачальник правой гвардии отражения (*цзыньцзяо ююйвэй хубэнь ланчжан*) Вэй Вэньшэн выступил по дороге на Цзэнди, — и все [они] собрались к западу от реки Амнок (Ялу). Войска [Юйвэнь] Шу и других³⁰ у крепостей Лохэ и Хуайюань³¹ получили на сто дней продовольствия для людей и [фуража для] лошадей, и, [кроме того], всем выдали доспехи, длинные и короткие конья, обмундирование, различное вооружение, огниво и палатки, то есть всего более трех *сок* (*дань*) груза на каждого человека, что представляло непосильную для переноски тяжесть. Был объявлен по армии приказ [Юйвэнь] Шу: «Будет обезглавлен каждый, кто бросит [по дороге] зерно».

[Несмотря на приказ], все солдаты выкапывали под своими палатками ямы и зарывали зерно, поэтому едва они прошли половину пути, как уже истощились [запасы] продуктов.

Тогда ван [Когурё] направил министра Ыльчи Мундока³² посетить // лагерь [противников] с ложным заявлением о сдаче, а на самом деле — с желанием выведать истинное положение [дел]. Юй Чжунвэнь, который ранее получил секретное предписание [императора] схватить вана [Когурё] или [Ыльчи] Мундока, если они явятся, хотел взять его в плен. Но *шаншу ючэн* Лю Шилун, на-

значенный чиновником по умиротворению (*вэйуши*), решительно выступил против, и [Юй] Чжунвэнь позволил [Ыльчи] Мундоку вернуться. Спустя некоторое время [он] раскаялся в [своем] поступке и отправил [вдогонку] людей с обращением, чтобы обмануть Мундока: «Если [вы] хотите высказать какие-нибудь еще [условия], то можете вернуться». Однако Мундок не внял этим словам и, переправившись через реку Амнок, ушел [к себе]³³. Упустив [Ыльчи] Мундока, [Юй] Чжунвэнь с [Юйвэнь] Шу не находили себе покоя. Из-за того что иссякло продовольствие, [Юйвэнь] Шу хотел вернуться назад. [Юй] Чжунвэнь убеждал в возможности успеха, если преследовать Мундока отборными силами. [Юйвэнь] Шу настойчиво отговаривал его, на что Чжунвэнь с возмущением ответил: «Если [вы], полководец, с сотней тысяч воинов не сможете разбить мелкого разбойника (противника), то с каким лицом [вы] явитесь к императору? И я давно уже понял безуспешность этого похода, так как лучшие полководцы древности могли добиваться успеха только потому, что вершителем дел армии являлся лишь один человек. Как мы сможем одолеть врага сейчас, если у каждого имеется свое мнение?»

559 Император считал тогда, что [Юй] Чжунвэнь обладает тактическими способностями, // и приказал всем командующим армиями совещаться с ним (Чжунвэнем) и подавать ему доклады по боевым делам, и [именно] поэтому были высказаны [Чжунвэнем] такие слова. После этого [Юйвэнь] Шу и другим ничего не оставалось, как следовать за ним: все полководцы [с войсками] переправились через реку и стали преследовать [армию] [Ыльчи] Мундока. Мундок обнаружил, что солдаты [Юйвэнь] Шу измучены голодом, поэтому решил измотать их непрерывными боями и погоней. В течение дня [Юйвэнь] Шу имел по семь сражений и побед, и, вдохновленный легкими победами и побуждаемый советами приближенных, он устремился на восток, переправился через [реку] Сальсу и в 30 *ли* от крепости Пхёнъян, у подножия горы, раскинул укрепленный лагерь. [Ыльчи] Мундок отправил посла, снова притворяясь готовым к капитуляции. Тот передал [Юйвэнь] Шу условие: «Если вы уведете свои войска, то вместе с ваном явимся с поклоном в резиденцию [императора]». Зная о том, что солдаты и офицеры настолько изнурены [голодом и боями], что не в состоянии больше сражаться, а также убедившись в неприступности и прочности крепости Пхёнъян, которую трудно взять внезапно, [Юйвэнь] Шу поддался обману и тронулся в обратный путь³⁴.

[Войска Юйвэнь] Шу двинулись, построившись каре³⁵, но со всех сторон подвсргались нападению наших солдат. [Войскам Юйвэнь] Шу пришлось продвигаться с боями.

560 Осенью, в седьмом месяце³⁶, [армия Шу] дошла до реки Сальсу. Когда половина армии персправилась, на оставшуюся часть напали с тыла наши воины, и в [завязавшемся] бою погиб полководец правой охранной гвардии (*ютуньвэй цзянцзюнь*) Синь Шисюн. В результате // [суйскис] солдаты бросились врассыпную, и их невозможно было остановить. Побежали и солдаты и восначальники; за сутки они добрались до реки Амнок, пройдя 450 *ли*. [Войско] военачальника *тяньшуй* Ван Жэньгуна, находившееся в арьергарде, ударило по нашей армии и заставило ее отступить. Лай Хуэр, узнав о поражении [Юйвэнь] Шу и других, также повернул назад. Лишь армия Вэй Вэньшэна не понесла потери. Сначала, когда прибыли в Ляо девять армий, в их рядах было 305 тысяч [человек], а [после похода в Когурё] вернулись назад в крепость Ляодун лишь 2700 человек. Бесчисленные запасы [продовольствия] и военного снаряжения были потеряны или уничтожены. Император был в страшном гневе. Заковали в железные цепи [Юйвэнь] Шу³⁷ и других, и в день *кемё* (25-й день седьмого месяца) тронулись в обратный путь.

Вначале пэкчжский ван Чан отправил посла [ко двору Суй] с просьбой [разрешить участвовать] в нападении на Когурё, и император повелел ему на-

блюдовать за положением дел у нас. Но затем Чан тайно установил связь с нами. Когда суйские армии собирались выступить в поход, Чан отправил своего подданного Кук Чимо в Суй с просьбой сообщить дату [выступления] армии. Император [Ян-ди] был очень рад [этой поддержке] и, щедро наградив [посла] дарами, направил в Пэкче чиновника (*шаншу цибулан*) Си Люя, который сообщил сроки начала похода [суйской армии]. Когда суйская армия перешла реку Ляо, Пэкче также выставило на границу свои войска, заявив о помощи // [империи] 561 Суй, но в действительности [оно] поддерживало обе стороны. В результате этого [похода Суйской империи] удалось захватить лишь наше [владение] Мурёра³⁸ (Улило) к западу от реки Ляо, учредить округ (уезд) Ляодун и крепость Тхонджон (Тундин).

В двадцать четвертом году (613 г.)

Весной, в первом месяце, [суйский] император издал указ, по которому войска Поднебесной были собраны в Чжоцзюни, а население было мобилизовано в качестве *сяокэ*³⁹ для восстановления старинной крепости Ляодун, предназначенной для хранения военного провианта.

Во втором месяце император сказал своим приближенным: «Ничтожный враг, Когурё, осмеливается презирать и оскорблять сюзеренное государство. Сейчас, когда [нам] под силу устранять моря и сдвигать горы, неужели [не одолеем] этого презренного врага?» — и предложил обсудить [новый] поход. Но *цзогуанлу дафу* Го Ин стал отговаривать: «Если варвары не соблюдают этикет, то это дело государевых слуг. Тысячешутовый арбалет не оружие для стрельбы по крысам⁴⁰. Достойно ли, чтобы десять тысяч колесниц (т.е. лично император) были отправлены против [какого-то] ничтожного разбойника?» Но император не внял уговорам.

Летом, в четвертом месяце, императорская колесница переправилась через реку Ляо. Юйвэнь Шу и Ян Ичэнь были посланы на Пхёнъян. Ван Жэньгун вышел пущей дорогой и с войсками подошел к крепости Синсон. Десятки тысяч наших воинов оказали им сопротивление. После // внезапной атаки тысячи 562 легких всадников под предводительством Жэньгуна наши войска отошли под защиту крепостных стен и продолжали упорное сопротивление. Император приказал своим полководцам ударить по [крепости] Ёдон (Ляодун) и разрешил им действовать по обстоятельствам. День и ночь непрерывно нападали со всех сторон [суйские войска]. [Они использовали] подвижные («летающие») башни, высокие лестницы с шестью, прорытые в земле ходы, но и наши [войска] давали им соответствующий отпор, поэтому по прошествии 20 дней [штурма] не удалось [им] взять город. Убитых было очень много и у нас, и у противника. Приставив лестницу с шестом длиной в 15 *чжан*, [суйский] солдат (*сяокэ*) Шэнь Гуан поднялся по ней до самого конца, взобрался на стену и стал биться с нашими солдатами врукопашную, убив более десяти человек. Наши воины все накинулись на него, и он упал [со стены], но не [достиг] земли. Он зацепился за канат, который был привязан к шесту, ухватился за него и снова взобрался наверх. Император, наблюдавший за этим мужественным [солдатом], сразу же произвел его в чин офицера (*чаосань дафу*).

Крепость Ёдон (Ляодун) долго не сдавалась. Тогда император велел сшить более миллиона полотняных мешков, заполнить их землей и складывать как рыболовную плотину шириной до тридцати шагов и высотой до уровня [крепостных] стен, чтобы солдаты могли взобраться по этим мешкам и атаковать. А также [он велел] сделать подвижные башни на восьми колесах, которые были бы выше городских стен и, будучи поставленными рядом с «рыболовной плотиной», позволяли бы вести стрельбу вовнутрь крепости. После этого [император] установил сроки предстоящего штурма. // В крепости [люди] страшно забеспокоились. Но 563 как раз в это время было получено известие о мятеже Ян Сюаньтаня⁴¹, и импе-

ратор сильно встревожился. Но он еще больше взволновался, когда узнал о том, что все сыновья высших сановников встали на сторону Сюаньганя. [Суйский] *бинбу шилан* Ху Сычжэн, издавна находившийся в хороших отношениях с Сюаньганем, почувствовал, что ему небезопасно оставаться, и перебежал [к нам].

Император [Ян-ди] ночью тайно собрал военачальников и повелел им выслать войска в обратный путь. Как горы возвышались сложенные боевые доспехи и осадные сооружения. Были оставлены неразобранными лагерные укрепления, защитные стены, шатры и палатки. В смятении и беспорядке [суйские солдаты] бросились врассыпную по всем дорогам. Наши воины сразу же узнали об этом, но не осмелились выходить [из крепости] и только били в барабаны и поднимали шум внутри крепости. Лишь к середине следующего дня стали постепенно выходить за пределы [крепости], однако все еще ожидали подвоха от [суйских войск]. И [только] спустя два дня двинули многотысячные войска в погоню. Поскольку боялись численного превосходства суйской армии, то не стали напирать на нее и не подходили к ней ближе чем на 80—90 *ли*. Приблизившись к реке Ляо, [наши воины] узнали, что закончила переправу императорская гвардия, и обрушили [удар] на аррьергардные силы, в которых в это время насчитывалось несколько десятков тысяч человек. Наша армия, выступившая вслед за суйскими войсками, так яростно атаковала их, что было убито и захвачено в плен несколько тысяч человек⁴².

564

// В двадцать пятом году (614 г.)

Весной, во втором месяце, император своим указом [повелел] всем чиновникам обсудить [новую] войну против Когурё. Но так как в течение нескольких дней никто не осмелился высказаться, [он издал] указ снова собрать войска Поднебесной, чтобы выступить в поход, заполнив все дороги [большими силами].

Осенью, в седьмом месяце, императорская колесница прибыла в крепость (*чжэнь*) Хуайюань. В это время началась смута в Поднебесной, поэтому большинство созданных [в поход] войск задерживалось и не прибывало в срок. И наше государство [также] находилось в крайне затруднительном положении. Когда [суйский военачальник] Лай Хуэр [с войсками] подошел к крепости Писа, наши воины оказали им сопротивление. Хуэр одолел их и собирался двинуться на Пхёнъян. Ван испугался и отправил посла, умоляя о снисхождении, и одновременно возвратил [перебежчика] Ху Сычжэна. Император был очень доволен. [Он] направил полномочного посла и отозвал назад Хуэра. В восьмом месяце император отвел войска из крепости Хуайюань.

Зимой, в десятом месяце, император вернулся в Западную столицу и на Великом алтаре (в Храме предков) представил нашего посла и Ху Сычжэна⁴³. Затем [он] велел вану явиться с поклоном ко двору. Однако ван не подчинился. Тогда [император] повелел главнокомандующему тщательно подготовить войска к новому походу, но он не состоялся.

В двадцать девятом году (618 г.)

Осенью, в девятом месяце, скончался ван, и нарекли его [храмовым именем] ван Ёнъян.

565

// В а н Ё н н ю

Звали его Конму, <некоторые называют [Кон]сон>, он был младшим братом вана Ёняна по другой матери. Он взошел в двадцать девятом году правления вана Ёняна, когда тот скончался.

Во втором году (619 г.)

Весной, во втором месяце, отправлен посол в [государство] Тан⁴⁴ с поклоном и подношениями.

Летом, в четвертом месяце, ван отправился в Чольбон и совершил жертвоприношения в храме Основателя. В пятом месяце ван вернулся из Чольбона.

В четвертом году (621 г.)

Осенью, в седьмом месяце, отправили посла в [государство] Тан с поклоном и подношениями.

В пятом году (622 г.)

Отправили посла ко [двору] Тан с поклоном и подношениями. Танский [император] Гао-цзу, исполненный скорби о больших потерях здесь (в Когурё) в конце [периода] Суй, направил вану указ [следующего содержания]: «Почтительно приняв сокровенное повеление [Неба], мы стали государем на этой земле и, покорно повинаясь трем священным духам⁴⁵, стремимся умиротворить все государства, одинаково наделить всю Поднебесную [теплом] своей любви, чтобы повсюду, где светят солнце и луна, для всех был мир. Нам доставляет глубокую радость, что, управляя землями налево (т.е. к востоку) от Ляо и будучи из поколения в поколение окраинным вассалом, вы, [ван], пользуетесь Истинным числом (календарем) и издалека [регулярно] доставляете подношения (дань). Вот [и теперь] отправили посла через горы и реки, чтобы выразить свою искреннюю преданность. Разве не прекрасно, // что теперь 566 Вселенная (небо, земля, четыре части света⁴⁶) благоденствуют, покой воцарился в четырех морях и [отовсюду] текут [дары —] яшмы и шелка, а на дорогах нет преград — повсюду [утвердились] надолго согласие и добрые отношения, каждый может владеть своими землями? Однако в годы [правления династии] Суй из-за непрерывных войн и бедствий в местах сражений каждая из сторон потеряла своих людей, и в результате оказались разлученными родные и близкие (родители и дети), мужья и жены. Хотя прошло много лет, не проходит скорбь по погибшим. Теперь, когда [наши] два государства заключили мир, нет препятствий к взаимопониманию. Что касается находящихся здесь когурёских людей, то уже дано повеление собрать и после соответствующих опросов сразу же отправить их [домой]. И если бы наших соотечественников, пребывающих в вашей стране, ван мог отпустить домой, то это было бы значительным [вкладом] в воспитание [народа] в мире и одновременно возвеличило бы принципы гуманности и сострадания».

В связи с этим [указом императора] выявили и собрали людей Цветущего государства (Китая) и отправили на родину всего более десяти тысяч человек, чему возрадовался [танский] Гао-цзу.

В шестом году (623 г.)

Зимой, в двенадцатом месяце, отправили посла в Тан с поклоном и подношениями.

В седьмом году (624 г.)

Весной, во втором месяце, ван отправил посла ко [двору] Тан и просил сменив календарь. [Танский император] прислал управляющего палатой наказания (*синбу шаншу*) // Шэнь Шуаня, чтобы присвоить вану титул главы государства (*шанчжун*), князя Ляодунского округа и вана Когурё. Император повелел также даосским проповедникам с изображением Тянь-цзуна (Небесноуважаемого)⁴⁷ и учением о дао направиться туда (в Когурё) и читать проповеди Лао-цзы. Ван и люди страны [Когурё] слушали их⁴⁸. 567

Зимой, в двенадцатом месяце, отправлен посол в Тан[ское государство] с поклоном и подношениями.

В восьмом году (625 г.)

Ван направил людей в Танское государство и просил [императорского] соизволения на наставление их в Законах Будды и Лао, и император разрешил.

В девятом году (626 г.)

Силла и Пэкче отправили в Тан своих послов, которые заявили: «[Жители] Когурё чинят препятствия на дорогах, поэтому послы не могут являться с поклоном [к вашему двору], а также [они] часто совершают набеги и грабежи». От императора прибыл [в Когурё] полномочный посланник (*саньци шилан*) Чжу Цзышэ, призывавший к миру. В ответном письме [императору] ван признал свою вину и заявил, что будет поддерживать мирные отношения с двумя государствами⁴⁹.

В одиннадцатом году (628 г.)

Осенью, в девятом месяце, прибыл посол ко [двору] Тан. Он поздравил [императора] Тай-цзуна с поимкой торкского кахана (кагана) Сели и также преподнес карту [наших] пределов⁵⁰.

В двенадцатом году (629 г.)

Осенью, в восьмом месяце, силлаский военачальник Ким Юсин напал на восточную окраину и разрушил // крепость Нанби⁵¹.

В девятом месяце отправлен посол в [государство] Тан с поклоном и подношениями.

В четырнадцатом году (631 г.)

Тан[ское правительство] направило гуанчжоуского *сыма* Чжан Суньши посетить места, где похоронены останки суйских воинов, и совершить поминальные жертвоприношения. [Одновременно] были разрушены возведенные в свое время *кёнгваны*⁵².

Весной, во втором месяце, ван направил людей на строительство больших [оборонительных] стен⁵³ протяженностью в тысячу с лишним *ли* от крепости Пуё на северо-востоке до моря на юго-востоке. Вся работа была завершена через 16 лет.

В двадцать первом году (638 г.)

Зимой, в десятом месяце, напали на крепость Чхильджун, расположенную на северной границе Силла. Однако навстречу выступило войско силлаского военачальника Альчхона. Сражение произошло у стен крепости Чхильджун, и наша армия потерпела поражение⁵⁴.

В двадцать третьем году (640 г.)

Весной, во втором месяце, наследник Хвангвон был отправлен в [государство] Тан с поклоном и подношениями. [Император] Тай-цзун выразил благодарность за труды и щедро одарил его. Дети вана были отправлены в Тан с просьбой принять их в Государственную школу (Госюэ)⁵⁵.

Осенью, в девятом месяце, днем было темно, и только через три дня снова стало светло.

569

// В двадцать четвертом году (641 г.)

После того как наш наследник был принят во дворе, император направил с ответным визитом *чжифан*⁵⁶ *ланчжуна* Чэнь Дадэ. Въехав в наши пределы, Дадэ

во всех городах, через которые он проезжал, щедро одаривал [узорными] шелками должностных лиц, охранявших [эти] города, и говорил: «Издавна я люблю горы и реки, а здесь есть прекрасные места, которые мне хочется посмотреть». Охранники (стражники) охотно сопровождали его в путешествиях, и так как не было мест, которые бы он не посетил, то [он] подробно узнал нашу страну. [Он] встречался с китайцами, которые в конце [периода] Суй, последовав за армией, остались здесь, рассказывал им о судьбе их близких и родных, и каждый из них проливал слезы. Мужчины и женщины собирались вдоль дорог, чтобы увидеть его, когда он проезжал⁵⁷. Ван принимал [танского] посла только в окружении военной охраны. Воспользовавшись [своим] пребыванием в качестве посла, Дадэ выявил истинное положение [нашего] государства, а нашим людям было невдомек. По возвращении Дадэ доложил [все] императору и очень его обрадовал. Обращаясь к императору, Дадэ сказал: «В этом государстве (Когурё) сильно напуганы вестью о гибели Гаочана⁵⁸, поэтому встречали [наше] посольство с усердием, намного превосходящим обычное». Император [тогда] сказал: «Когурё издавна составляло земли четырех округов. Если бы я отправил несколько десятков тысяч воинов и напал на Ляодун, они (когурёсцы) обязательно всей страной пошли бы спасать Ляодун. Если из Дунлая отдельно послать военную флотилию, // чтобы с моря достичь Пхёнъяна, то объединенными морскими и сухопутными силами нетрудно будет взять его. Однако, ввиду того что [наши] области и уезды Шаньдуна еще не залечили ран, нанесенных войной, я не хочу [снова] беспокоить их».

570

В двадцать пятом году (642 г.)

Весной, в первом месяце, отправлен посол в [государство] Тан с поклоном и подношениями. Ван повелел *тэину* (большому человеку) Западного округа⁵⁹ Кэсомуну⁶⁰ ведать работами по сооружению Большой стены.

Зимой, в десятом месяце, Кэсомун убил вана⁶¹. В одиннадцатом месяце [император] Тай-цзун, узнав о смерти вана, совершил посреди парка обряд оплакивания, а затем повелел отправить триста предметов и снарядить посла с императорской грамотой, чтобы выразить соболезнование и совершить поминальные жертвоприношения.

Исторические записи трех государств
Книга двадцатая. [Конец]

КНИГА ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ
ЛЕТОПИСИ КОГУРЁ. ЧАСТЬ 9

Ван Поджан. [Глава] первая

Вана звали Чан <иногда называют Поджан>. Ввиду утраты государства у него не было посмертного имени (*си*). Он был сыном вана Тэяна¹ — младшего брата вана Конму (Ённю)². В двадцать пятом году правления вана Конму Кэсомун убил вана, а на престол возвел Чана. [В этом году] Силла, готовясь к нападению на Пэкче, прислала Ким Чхунчху, чтобы просить военной [поддержки], но не было дано согласия³.

Во втором году (643 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] возвел [своего] отца в [звание] вана. [Тогда же] отправлен посол в [государство] Тан с поклоном и подношениями. В третьем месяце [Кэ]сомун обратился к вану со словами: «Три вероучения подобны треножнику, и, если не будет хватать одной [ноги], не сможет [устоять котел]. Сейчас процветают два учения — Конфуция и Будды, но не получило расцвета учение о *дао*, поэтому нельзя сказать, что мы располагаем искусством постижения всеобщего закона (*дао*). Нижайше // прошу отправить посла в Тан[ское государство] за учением о *дао*, чтобы обучить людей [нашего] государства». Великий ван полностью согласился с этим и обратился к императору с посланием, изложив в нем [свою] просьбу. [Затем] Тай-цзун прислал восемь даосских проповедников — Шу Да и других, а также пожаловал в дар *Дао дэ цзин* Лао-цзы. Ван был очень доволен и предоставил в их распоряжение храм.

В повторном шестом месяце танский [император] Тай-цзун сказал [своим приближенным]: «Кэсомун убил своего государя и единовластно правит страной, и поистине это нельзя терпеть! [Хотя] сейчас нетрудно будет взять его [нашими] военными силами, но мы не хотим беспокоить [свой] народ, а посему я решил: пусть кидани и мохэсцы умирят его. Что [вы думаете об этом]?» Чжансунь Уцзи ответил: «Кэсомун сам знает, какое тяжкое за ним преступление, и боится кары со стороны Великого государства (Китая), поэтому он серьезно подготовился к обороне. Вашему величеству пока следовало бы сокрыть [чувства] и терпеть его (Кэсомуна). А когда он почувствует себя спокойнее и станет надменным и ленивым, все глубже погрязая в своих злодеяниях, [тогда] будет самое время покарать его». Император сказал: «Хорошо» — и направил посла с верительной грамотой, чтобы совершить церемонии утверждения нового вана. Указ [императора] гласил: «Обычай заботиться о дальних [соседах] был добрым законом предшествующих государей, а принцип наследования [престола] является старинным установлением многих поколений. Когурёский ван Чан [обладает] прекрасными способностями и светлым умом, его познания о мире // обширны и правильны, [он] рано постиг этикет и вероучения, [нам]

известно о его добродетелях и справедливости. Ранее, унаследовав обязанности окраинного [вассала], [он] прежде всего проявил искренность и добрую волю, поэтому должно возвысить его чином и назначением в соответствии с установленными обычаями, [а посему] можно [жаловать титулом] главы государства, князя Ляодунского округа, вана Когурё.

Осенью, в девятом месяце, [ван] Силла отправил посла в [государство] Тан с жалобой: «Пэкче, напав [на нас], захватило более 40 наших крепостей⁴, а теперь снова сговаривается с Когурё, чтобы объединить свои армии и отрезать [нам] дорогу ко двору [императора]»⁵. [Он] просил помочь войсками.

В пятнадцатый день [этого месяца] ночь была светлая, но не было видно луны, а множество звезд падало на западе.

В третьем году (644 г.)

Весной, в первом месяце, отправили посла в [государство] Тан с поклоном и подношениями. Император повелел *сынунчэну*⁶ Сяньли Сюаньчжану отправиться с адресованным вану указом, гласившим: «Государство Силла служит [нам] преданно и исправно доставляет подношения (дань), [поэтому] вы вместе с Пэкче должны убрать свои войска. И если вы снова нападете на нее (Силла), то в будущем году отправлю войска, чтобы напасть на ваше государство». Когда Сюаньчжан достиг пределов [Когурё]⁷, Кэсомун во главе армии уже напал на Силла и разрушил две крепости. Ван повелел вызвать Кэсомуна, и он вернулся [в столицу]. Когда Сюаньчжан стал отговаривать его от нападения на Силла, Кэсомун сказал ему: // «У нас давняя вражда с Силла. Прежде, когда напали [на нас] суйские люди, Силла, воспользовавшись этим, захватила 500 *ли* нашей земли⁸ и удерживает за собой все находившиеся там крепости и города (округа). И если она сама не вернет захваченных наших земель, то боюсь, что не будут прекращаться распри». Но Сюаньчжан ответил ему: «Разве можно все время говорить о событиях уже минувших? Нынешние крепости Ляодуна в прошлом составляли округа и уезды Срединного государства, но в Срединном государстве не говорят об этом, и почему только Когурё обязательно требует [возврата] прежних земель?» *Макниджи* [Кэсомун] до конца не соглашался с этими [доводами]. По возвращении Сюаньчжан доложил подробно о положении дел, и [император] Тай-цзун сказал: «Кэсомун убил своего государя, издевается над его подданными, жестоко тиранит народ, а теперь еще не подчиняется нашему императорскому повелению. За это следует непременно покарать его»⁹.

Осенью, в седьмом месяце, император, собираясь послать войска, повелел трем областям (чжоу) — Хун[чжоу], Жао[чжоу] и Цзян[чжоу] — построить 400 кораблей для погрузки военного провианта, отправил инчжоуского *дуду* Чжан Цзяня и других во главе войск двух *дуду* — юй[чжоуского] и ин[чжоуского], а также киданей, *си*¹⁰ и мохэсцев, чтобы напали сначала на Ляодун и выяснили положение там; *далицина* Вэй Тина назначил *куйшуши*, // чтобы области к северу от Хэбэя получали приказания от [Вэй] Тина, а [сам он] поступал по обстоятельствам, [не дожидаясь указаний свыше]. [Император] также приказал *сяоцзину* Сяо Жую переправить морским путем продовольствие из областей Хэнани.

В девятом месяце *макниджи* преподнес [двору] Тан белое золото (платину). [Тогда] Чу Суйлян сказал: «*Макниджи* убил своего государя, и этого не простят ему девять варварских племен. И если сейчас, уготовив ему кару, мы примем это золото, то оно будет подобно котлу из княжества Гао (*гаотин*)¹¹, поэтому я полагаю, что нельзя принимать [дар]». Император согласился с ним. [Когурёский] посол сказал еще: «*Макниджи* направляет 50 чиновников для пребывания при дворе (в качестве заложников)». Однако возмущенный император сказал послу: «Вы все служили Ко Му (когурёскому Конму), имели от него почести (чины и звания), а когда *макниджи* убил его, никто из вас не смог ото-

мстить за него. А теперь вы посмели еще прибыть [к нам], чтобы говорить от его имени и вводить в заблуждение Великое государство. Можно ли найти еще большее преступление?» И всех [посланцев Когурё] передал в ведение Дали¹².

Зимой, в десятом месяце, в Пхёнъяне выпал снег красного (кровавого) цвета. [Танский] император, который хотел лично повести войска на усмирение его (Кэсомуна), собрал чанъяньских старцев и выразил признательность [за их беспокойство по поводу похода]: «Ляодун — исконная земля Срединного государства. Злодей *макниджи* убил своего повелителя, поэтому я решил сам поехать и разобраться с ним. // Тех из старцев, кто отдаст своих сыновей и внуков, чтобы следовали за мной в поход, я могу утешить и [не оставляю] без помощи». Тут же [он] щедро одарил их шелком и зерном. Все сановники отговаривали императора от похода, но император сказал: «Я, конечно, знаю, что не сулят добра три действия: уходить от основы (ствола) ради достижения концов (ветвей), покидать высокое ради получения низкого, оставлять близкое и отправляться за дальним. Именно таков поход на Когурё. Но Кэсомун убил [своего] государя, истребил его министров и своевольничает, [поэтому] люди целого государства, с нетерпением (вытянув шеи), ожидают помощи. Те, кто возражает, не понимают именно этого».

Итак, на севере провиант свозился в Инчжоу, а на востоке делались запасы зерна в крепости Гудажэнь(чэн).

В одиннадцатом месяце, когда император прибыл в Лоян, бывший ичжоуский *цыши* Чжэн Тяньшоу уже был в отставке, но, ввиду того что раньше вместе с суйским Ян-ди он участвовал в походе против Когурё, император вызвал его к себе и стал расспрашивать. Тот отвечал [императору]: «Дорога в Ляодун очень дальняя, что весьма затрудняет отправку продовольствия. [К тому же] восточные варвары искусно обороняют крепости, [вот] почему нельзя [ожидать] немедленной капитуляции». [На это] император сказал: «Сегодняшний день нельзя сравнивать с суйскими [временами], и вы только послушайте. Управляющий ведомством наказаний (*синбу шаншу*) Чжан Лян назначен командующим 577 (*дацунгуань*) Пхён//янской полевой армией и поставлен во главе 40-тысячного войска [из районов] Цзян (Янцзы), Хуай, Лин (Гуандун, Гуанси) и Шань (Шэньси), трех тысяч воинов, набранных в Чанъяни и Лояне, и 500 военных кораблей. [Они должны] из Лайчжоу плыть морем и достичь Пхёнъяна. Наследник (*тайцзы*) *чжаныши цзюэйшуай* Ли Шицзи назначен командующим Ляодунской полевой армией и во главе 60-тысячного пешего и конного войска, а также варваров покорившихся [нам] двух областей — Ланьчжоу и Хэчжоу — должен достигнуть Ляодуна. Обе армии должны объединить свои силы, встретившись в Юйчжоу. *Синцзюнь цунгуань* Цзян Синбэнь и *шаоцзян* Цю Синянь отправлены ранее на гору Аньлошань, чтобы присматривать за солдатами, которые делают лестницы и боевые колесницы. Нет числа храбрецам из дальних и ближних мест, откликнувшихся на призыв о мобилизации, а также лицам, которые отдавали [правительству] различные орудия и приспособления для осады крепостей».

Император лично определял, что отклонить или принять, брал же [только] то, что было наиболее подходящим из них (орудий). И собственноручно написал указ для [разглашения] в Поднебесной: «Терпимо ли [такое] положение, [что] когурёский Кэсомун, убивший своего государя, притесняет свой народ? Ныне я хочу побывать в Юй[чжоу] и Ци[чжоу], совершить правосудие (наказать виновных) в Ляо[дуне] и Цзе[ши], поэтому в городах и в местах остановок по пути проезда не следует утруждать [себя] заботами и тратами [на оказание почестей]». И далее сказано: «Прежде суйский [император] Ян-ди был жесток и 578 беспощаден // к своим подданным, а когурёский ван был гуманным, любил свой народ. [Ян-ди] не смог добиться успехов, потому что [пытался] с армией, в которой назревал бунт, нападать на войска, в которых царили спокойствие и

согласие. Если сказать кратко, то сейчас [наша] победа неизбежна по следующим пяти причинам: первая — большими [силами] бьем меньшие, вторая — верность карает измену, третья — порядок [служит] для обуздания беспорядка (мятежа), четвертая — свежие войска выступают против изможденных, пятая — охотно повинующиеся [войска] противостоят обиженным. И какие могут быть сомнения в нашей победе? Объявите всему народу, чтобы никто не сомневался и не боялся [разгрома]!» После этого более чем наполовину сократили количество разных предметов, [поставляемых для] снабжения и снаряжения казарм и солдат. Император издал указ, чтобы все [танские] войска, а также [армии] Силла, Пэкче, си и киданей, разделившись на [разные] направления, напали на Когурё.

В четвертом году (645 г.)

Весной, в первом месяце, армия Ли Шицзи прибыла в Юйчжоу. В третьем месяце в Динчжоу прибыл император. Обращаясь к приближенным, он сказал: «Ляодун — искони земля Срединного государства. Династия Суй четырежды посылала войска, но не смогла его взять. Сейчас, в этом походе на восток, я хочу ради Срединного государства отомстить за [убитых] своих сыновей и братьев, а в Когурё смыть позор за [погубленного] государя-отца¹³. Во всех краях [Поднебесной] царит спокойствие, и только в этой [стране] нет мира, и, пока я // еще не состарился, использую без остатка все силы военных и гражданских чинов и возьму [Когурё]». Император покинул Динчжоу, вооружился луком и стрелами и собственноручно привязал дождевик позади седла. Армия Ли Шицзи, выйдя из [города] Лючэн, сильно растянулась в своем продвижении и, казалось, направлялась к [крепости] Хуайюаньчжэнь, но тайно изменила направление на север, двинулась по дороге через ущелья и вышла к нам совершенно внезапно.

579

Летом, в четвертом месяце, [Ли] Шицзи из Тундина переправился [с войском] через реку Ляо и прибыл в Сюаньту. В наших крепостях и городах поднялся переполох. Все они, закрыв [крепостные] ворота, стали обороняться. Когда заместитель командующего (фудацингуань) цзянсяский ван Дао-цзун во главе нескольких тысяч воинов прибыл к крепости Синсон, чжэчун дуэй Цао Санлянь направил более десяти тысяч всадников прямо на ворота, в крепости испугались и растерялись, и никто не осмелился на вылазку.

Иньжоуский дуду Чжан Цзянь, который вел в авангарде войско варваров, переправился через реку Ляо и у крепости Конан(сон) разбил нашу армию. Было убито несколько тысяч человек. Ли Шицзи и цзянсяский ван Дао-цзун напали на крепость Кэмо и заняли ее, захватили десять тысяч человек [в плен], сто тысяч сох продовольствия. На этой территории образовали [область] Кайчжоу. Морские силы во главе с Чжан Ляном из Дунлая // переправились морем и напали на крепость Писа. Крепость с четырех сторон была окружена крутым рвом, и к ней можно было пробраться только со стороны западных ворот. Чэн Минчжэнь подошел с войсками ночью, а заместитель командующего (фуцунгуань) Ван Даду первым взобрался [на крепостные стены]. В пятом месяце крепость пала, и погибло восемь тысяч мужчин и женщин. Ли Шицзи двинулся дальше и достиг стен крепости Ляодун (Ёдон). Когда император направлялся к озеру Ляо, на протяжении 200 ли путь [ему] преграждали грязи и топи, через которые не могли пройти ни люди, ни лошади. Но цзянцзо дацзян¹⁴ Янь Лидэ засыпал их землей, соорудил мосты, и войска прошли без задержки, переправившись [через болота] к востоку от озера. Ван [Когурё] направил 40 тысяч пеших и конных воинов из [крепостей] Синсон и Кукнэсон на помощь Ляодуну. Против них [решил] выступить с четырьмя тысячами всадников цзянсяский ван Дао-цзун, но в его войске все стали говорить о разнице в соотношении сил и предложили вырыть поглубже рвы, насыпать повыше валы и ждать прибытия императорской коляски. Дао-цзун сказал:

580

«Противник полагается на свое численное превосходство, явно недооценивает нас. Но [его солдаты] прибыли издалека и устали, поэтому если ударим, то обязательно разобьем [их]. И надобно также освободить путь, ожидая прибытия [императорской] коляски. Неужели вместо этого вы хотите столкнуть с врагом [нашего] отца-государя?» [Тогда] *дувэй* Ма Вэньцзюй сказал: «Без встречи с 581 сильным врагом как можно выявить богатыря?» Ударив коня кнутом, // [он] устремился в бой и, куда бы ни направлялся, там бил [врага]. Это воодушевило упавших духом воинов. Но когда завязалось сражение, командующий полевой армией *синцзюнь цунгуань* Чжан Цзюньи отступил и сбежал [с поля боя], и танское войско стало проигрывать сражение. Дао-цзун собрал разбежавшихся солдат, взобрался на высокое место и стал вести наблюдение. Когда он заметил беспорядок в нашем лагере, внезапно напал с несколькими тысячами быстрых всадников. Ему на помощь прибыл и Ли Шицзи с войсками, [в результате] наша армия была разгромлена — [только] убитых было более тысячи человек.

Император, переправившись через Ляо, [повелел] убрать мосты, чтобы укрепить решимость своих воинов. [Затем] разбили лагерь на горе Масусан. Он отблагодарил и выдал [награду] цзянсяскому вану Дао-цзуну, вне очереди произвел Ма Вэньцзюя в звание *чжунланцзяна*, а также отрубил голову Чжан Цзюньи. [Затем] император лично во главе нескольких сот всадников прибыл под стены крепости Ляодун. Увидев, что воины носят на себе землю и засыпают ров, император взвалил наиболее тяжелую ношу на своего коня и повез. Тогда сопровождавшие его чины, соревнуясь друг с другом, взвалили на свои плечи [кормысла] с землей и доставили ее под крепостные стены.

Ли Шицзи штурмовал Ляодун[скую крепость] непрерывно в течение двенадцати дней и ночей. Император присоединился к нему со своими отборными войсками и окружил ее несколькими сотнями рядов [солдат]. Звуки барабанов и возгласы сотрясали небо и землю. В крепости был храм, [посвященный] Чумону, а в храме — железная кольчуга и острая секира, // о которых молва 582 твердила, что они были ниспосланы Небом в прежние времена [царства] Янь. Когда [ситуация стала] критической для осажденных, одну красивую девушку обрядили как богиню-покровительницу (страны), а шаман восклицал: «Чумон радуется, значит, крепость выстоит».

[Ли Ши]цзи поставил рядами катапульты (*лхочха*), которые стреляли большими камнями на расстояние 300 шагов, и там, где они падали, рушилось все. Наши люди складывали бревна и возводили башни, плели из канатов сети, но не могли отразить [этих ударов]. С помощью тарана (башни на колесах) [танские солдаты] ударили по замковой башне и разбили ее.

В это время император, облаченный в доспехи золотистого цвета (*кымхюгэ*)¹⁵, которые преподнесли пэчхесцы, сопровождаемый воинами, одетыми в черные металлические доспехи с узорами, встретился с [Ли Ши]цзи. Доспехи императора ярко сверкали на солнце. Когда усилился южный ветер, император послал одного ловкого солдата взобраться на верхушку башни осадной машины, и [тот] поджег северо-западную [оборонительную] башню крепости. Огонь перскинулся вовнутрь крепости, и тогда [император] повел военачальников и солдат на штурм крепостных стен. Наши воины отчаянно бились, но не смогли устоять, погибло более 10 тысяч человек. Победители захватили в плен более 10 тысяч солдат, 40 тысяч [гражданских] лиц обоего пола и 500 тысяч *сок* продовольствия, а крепость [персимоновали] в Ляочжоу.

[Затем] Ли Шицзи двинулся в наступление на крепость Пэкам с юго-запада, а император прибыл на северо-запад этой крепости. Начальник крепости (*сончжу*) Сон Дэым тайно прислал доверенного человека с просьбой принять капитуляцию, причем появление на стене человека с ножом и топором в руках // 583 будет сигналом [сдаваться]. Он сообщал: «[Ваш] раб желает сдаться, но в крепости есть люди, которые не согласны с этим». Император вручил этому по-

сланцу танский флаг и сказал: «Если действительно хотите сдаться, то поднимите этот флаг над стенами крепости». Когда [Сон] Дэым поднял флаг, то все люди в крепости последовали за ним, думая, что танские войска уже взобрались на стены.

Когда император овладел крепостью Ляодун (Ёдон), крепость Пэкам запросила капитуляции, но спустя некоторое время переменяла решение. Император, возмущенный таким вероломством, издал по армии приказ, что, «как только будет взята крепость, все воины получают награду [пленными] людьми и имуществом». Увидев, что император готов принять капитуляцию этой крепости, Ли Шицзи во главе нескольких десятков человек в латах [явился к императору] и, попросив [слова], сказал: «Сейчас, под градом стрел и камней, солдаты сражаются, пренебрегая смертью, из жажды захвата пленных и добычи. Крепость вот-вот падет, но, приняв ее капитуляцию, посмеете ли вы обмануть надежды воинов?» Спешившись с коня, император поблагодарил его: «Ваши слова совершенно справедливы, но единственно, чего не могу позволить, — это распустить солдат (дать им волю) для убийства людей и для захвата жен и детей. Тех, кто из наших подчиненных имеет заслуги, я награжу за счет казны, и это будет вам выкупом за один этот город». [Ли] Шицзи ушел. Затем в крепости он захватил // более 10 тысяч мужчин и женщин, и возле реки, где развернул шатер, состоялся смотр пленных. Тут же он раздал пленным [продукты] питания, причем людям старше 80 лет еще и шелк, с соответствующими различиями. Воинам других городов, очутившимся в Пэкаме, оказал милости, выдавая продовольствие и оружие, и предоставил полную свободу [уйти куда хотят]. Перед этим в Ляодуне был убит своим слугой военачальник (*чанса*). Находившийся там один служащий (*сонса*) взял его семью (жену и детей) и бежал в Пэкам. Император в знак признания его преданности выдал пять кусков (штук) шелка, сделал для *чанса* катафалк, чтобы отправить покойного в Пхёнъян. Из крепости Пэкам [он] образовал округ Яньчжоу (Амджу), а Сон Дэыма назначил управителем (*цыши*).

584

Семьсот человек из крепости Каси, которых раньше *макниджи* отправил для обороны крепости Кэмо, были взяты в плен Ли Шицзи. Когда эти люди обратились с просьбой дать им возможность проявить себя в армии [императора], император сказал: «Все ваши семьи находятся в Каси, и если вы будете сражаться за меня, то *макниджи* непременно убьет ваших жен и детей. Я не могу допустить, чтобы я получил [в свою армию боевую] силу одного человека, а в результате была бы уничтожена целая семья». Наделил [их] зерном и отправил [домой], а крепость Кэмо переименовал в Кайчжоу.

Когда император достиг крепости Анси и двинул войска в атаку, на помощь Анси прибыли *ёксаль* Северной области (*бу*) // Ко Ёнсу и *ёксаль* Южной области Ко Хечжин во главе нашей армии, а также 150-тысячное мальгальское (мохэское) войско. Император созвал своих приближенных и сказал: «Сейчас для [Ко] Ёнсу [возможны] три варианта действий. Первый состоит в том, чтобы повести войска прямо, соединиться с [силами] крепости Анси и возвести валы. [Его войска] будут скрываться за неприступными высокими горами и питаться [запасами] хлеба, имеющимися в крепости, а мохэсцев [они] натравят на расхищение наших коров и лошадей. [При таком варианте], если даже нападём на них, то [все равно] не сможем заставить их сдаться; а если [мы] решили отступить, то путь нам будут преграждать грязи и топи, поэтому лучше всего нашим войскам оставаться на месте вопреки всем трудностям. Второй вариант состоит в том, чтобы вызволить находящиеся в крепости войска, [спасаясь] бегством под покровом ночи. [И наконец], последний вариант состоит в том, чтобы, вопреки рассудку и возможностям, явиться и вступить в бой с нами. И вы увидите, что он обязательно склонится к последнему варианту, и моя задача будет состоять в том, чтобы поймать [его на этом]».

585

В это время *тэро* Ко Чоный, преклонного возраста, опытный в делах, сказал [Ко] Ёнсу: «Циньский ван (т.е. танский император Тай-цзун) внутри страны истребил много [своих] соперников (храбрецов), а за пределами ее покорила варваров, чтобы стать императором. Это поистине прирожденный талант. Сейчас он наступает, возглавляя войска всей страны, поэтому мы не сможем противостоять ему. По-моему, наша задача состоит в том, чтобы привести в порядок войска, но не вступать в сражение, а растянуть время // на много дней и посылать только небольшие подвижные подразделения и препятствовать [подвозу] продовольствия [танским войскам]. А когда истощатся [запасы] провианта, [противник] даже при желании не сможет сражаться, если же захочет отступить, то не будет ему дороги [назад], [и тогда-то мы] сможем победить [его]». Ёнсу не послушался [его], а двинул войска прямо вперед, [оказавшись] на расстоянии 40 *ли* от крепости Анси.

Император боялся, как бы он не заколебался и не [раздумал] идти, поэтому повелел старшему полководцу Эшина Дуэру с тысячей торкских всадников заманить его. Сначала они завязали [сражение с армией Ко Ёнсу], а затем обратились в мнимое бегство. Ёнсу воскликнул: «Не так уж трудно будет [сладить]!» И стремительно двинулся вперед в погоню за ними. Достигнув юго-восточного предместья крепости Анси, в восьми *ли* [от крепости], его армия заняла босвые позиции (расположилась лагерем) на склоне горы. Затем император созвал всех военачальников, чтобы выработать план дальнейших [боевых] действий. [На совете] Чжансунь Уцзи сказал: «Я слышал, что, прежде чем вступить в сражение с врагом, нужно выяснить настроение своих воинов. Именнно сейчас я, проходя через расположение наших войск, видел, как воины, узнав о приближении [войск] Когурё, извлекали [из ножен] мечи и поднимали знамена, и воодушевление, написанное на [их] лицах, говорит, что [наша] армия — победоносная. Ваше величество, с непокрытой головой вы лично участвуете в походе, и все наши замечательные победы [одержаны] благодаря тому, что сверху исходят гениальные планы, которыми и руководствуются в [боевых] действиях [наши] полководцы. И в сегодняшнем деле мы нижайше просим ваше величество возглавить преследование». // Император улыбнулся: «Вы, как вижу, уступите мне это [дело], чтобы я подумал за вас». В сопровождении нескольких сот всадников во главе с Уцзи император поднялся на возвышение, откуда наблюдал и рассматривал расположение рек и гор, где можно будет спрятать в засаде войско, а также выйти и войти [в укрытие]. Наша (когурёская) армия вместе с мальгальскими войсками занимала босвую позицию протяженностью в 40 *ли*. Когда император увидел это, он слегка побледнел, [почувствовав] опасность. Тут цзянсяский ван Дао-цзун сказал: «[Все силы] государства Когурё брошены на то, чтобы противостоять войскам императора, поэтому оборона Пхёнъяна наверняка сейчас слабая. Дайте мне пять тысяч лучших солдат, и, если мы уничтожим их корень (столицу), тогда и сотни тысяч солдат не смогут воевать с нами и сдадутся».

Но император не внял [этой просьбе]. Он отправил гонца [к Ко Ёнсу], который передал ему ложное послание: «Могущественный сановник вашего государства убил своего государя, и я прибыл расследовать преступление. Война с вами не входила в наши намерения, но, когда мы вступили в пределы вашего [государства], не давали [нам] ни фуража [для коней], ни продовольствия [для людей], поэтому взяли несколько ваших городов. Когда же ваша страна станет исполнять вассальные обязательства, то [ваши] потери непременно будут восстановлены». [Ко] Ёнсу поверил этому и больше не стал делать [военных] приготовлений.

Император созвал ночью гражданские и военные [чины] на совет, на котором приказал Ли Шицзи с // 15 тысячами пеших и конных воинов занять боевую позицию у западного перевала, Чжансунь Уцзи и Нью Цзиньда с ударным отря-

дом, состоящим из 11 тысяч лучших воинов, выйти в узкую долину с северной стороны горы, чтобы ударить противнику в тыл. Сам император возглавил четыре тысячи пеших и конных воинов, под звуки рогов и дробь барабанов, убрав знамена, стал подниматься на гору. [Прежде] император отдал приказ по армии о том, чтобы при звуках барабанов и рогов все начинали атаку, а [своему] чиновнику по поручениям повелел возле императорской молельни соорудить шатер для приема капитуляции.

В ту ночь над лагерем [Ко] Ёнсу [наблюдался] звездопад. Однако утром [Ко] Ёнсу и другие увидели лишь малочисленное войско Ли Шицзи, двинули [свои] войска и вступили в бой. Заметив, как поднимается пыль от движения войск Уцзи, император приказал ударить в барабаны, дуть в рога и поднять знамена. С грохотом барабанов и с громкими криками воины ринулись вперед. [Ко] Ёнсу и [его подданные] испугались и решили разделить войска, чтобы отразить противника [с двух сторон], но в их боевом порядке началась неразбериха. Как раз в это время грянул гром и сверкнула молния, и луньмэньский выходец Сюэ Жэньгуй, облачившись в странную одежду, с оглушительным воплем устремился в [наши] боевые ряды и всюду, куда он направлялся, не встречал сопротивления, и [в страхе] разбегались наши воины. Основные силы [противника] воспользовались этим. Наша армия потерпела тяжелое поражение, число убитых превысило 30 тысяч. Император, наблюдавший за Жэньгуем, произвел его в звание партизанского полководца (*юцзи // цзянцзюнь*). [Ко] Ёнсу и другие с остатками своего войска укрепились на горе и стали защищаться. Император приказал [своим] солдатам окружить их. Чжансунь Уцзи разрушил все мосты, чтобы отрезать им путь к отступлению. [Тогда Ко] Ёнсу и [Ко] Хеджин привели 36 800 своих солдат сдаваться в плен. Подойдя к воротам [танского] лагеря, они кланялись до земли и умоляли пощадить их жизни. Император отобрал 3500 военачальников в звании *ёксаль* и ниже и отправил их в империю, а всех остальных отпустил на свободу, предложив вернуться в Пхэньян. Всех схваченных 3300 мальгальцев он [приказал] закопать в землю [живыми]¹⁶. Захвачено было по 50 тысяч лошадей и крупного рогатого скота, 10 тысяч комплектов новеньких боевых доспехов и такое же количество другого вооружения. Гора, на которой пребывал император, была переименована в Чжубишань («Гора остановки»). Ко Ёнсу был произведен в звание *хунлюйцина*, а Ко Хеджин — *сынунцина*¹⁷.

589

После взятия [крепости] Пэкам император позвал Ли Шицзи и сказал: «Я слышал, что крепость Анси¹⁸ неприступна, воины там отборные, а военачальник ее талантлив и смел. Во время смуты, поднятой *макниджи*, крепость оборонялась и не сдавалась. *Макниджи* пытался штурмовать ее, но безуспешно, поэтому был вынужден оставить ее [в ведение ее начальника]. В [крепости] Конан¹⁹ // войско слабее и [запасов] продовольствия меньше. Если внезапно напасть на нее, то наверняка можно одолеть [сопротивление]. Поэтому вы, [князь], можете сначала ударить по Конану, а как только падет Конан, тогда проглотим и Анси. В военной науке это называется „крепостью, которую не надо брать штурмом“». [На это Ли Шицзи] ответил: «Конан находится на юге, Анси — на севере, а весь наш армейский провиант — в Ляодуне. Что мы будем делать, если сейчас пойдем на Конан в обход Анси, а [когу]рёсцы [тем временем] блокируют пути, по которым [подвозим] провиант? Лучше сначала атаковать Анси, а когда сдастся Анси, то с барабанным боем пойдем и возьмем Конан». Император сказал ему: «Вы (князь) — мой военачальник, и потому не могу не согласиться с вашими расчетами, но только не ошибитесь в наших делах!»

590

Затем [Ли] Шицзи начал штурм Анси. Ансиские люди, заметив императорские знамена и шатер, сразу же поднялись на [крепостные] стены, ударили в барабаны и громко выкрикивали [ругательства]. Император пришел в ярость. [Ли] Шицзи просил изволения похоронить (т.е. уничтожить) всех мужчин

[крепости], как только будет взята крепость. Жители Анси, услышав об этом, стали обороняться с еще большим упорством [и не сдавались], несмотря на длительный штурм. [Тогда] Ко Ёнсу и Ко Хеджин обратились к императору со следующей просьбой: «(Мы), [ваши] рабы, доверив свои жизни Великому государству, не можем не проявить свою преданность. Поэтому хотим // сначала добиться огромных успехов [перед] императором, чтобы заслужить возможность встретиться со своими женами и детьми. Ансиские люди защищают свой дом, и каждый стал бойцом. Нелегко будет сразу взять [эту крепость]. Но после того как [мы, ваши] рабы, имея более чем стотысячное когурёское войско, были повержены в прах при одном появлении [императорских] знамен, дух [наших] соотечественников надломился. [Между тем] в крепости Оголь начальник (ёксаль) настолько старый и немощный, что не способен на упорную оборону. И если перенести боевой удар на нее (эту крепость), то не пройдет и дня, как одолеете ее. Что касается остальных маленьких крепостей по пути, то они будут рассеяны или разрушены одним порывом ветра. И если затем, собрав все их вооружение и провиант, выступить вперед под барабанную дробь, Пхёнъян уж точно не устоит [перед вашей армией]». Все сановники также говорили [императору]: «Войска Чжан Ляна находятся в Шачэне (Писасоне). Вызовем их, и вскоре они придут. [И тогда], воспользовавшись смятением и тревогой в Когурё, можно будет объединенными (с войсками Чжан Ляна) силами взять крепость Оголь, перейти реку Амнок и сразу захватить Пхёнъян. Вот что нам сейчас нужно делать». Император собрался последовать этому [совету], однако Чжансунь Уцзи возразил: «Сын Неба лично участвует в [нашем] походе, в отличие от других полководцев [он] не может рисковать [собой] в поисках удачи. Сейчас в Конане и Синсоне против нас почти 100 тысяч. Если же мы повернем на Оголь, они могут ударить нам в тыл, поэтому лучше сначала разрушить Ан//си и взять Конан, а затем, развернув боевые порядки, двигаться вперед. И это будет самым надежным планом».

И император тотчас же оставил свои [намерения], а все военачальники срочно начали штурм [крепости] Анси. Когда император услышал, что в крепости кудахчут куры и вопят свиньи, он позвал [Ли] Шицзи и сказал: «С начала осады прошло много времени, и с каждым днем в крепости становится все меньше дыма над очагами. Но сегодня очень сильно вопят куры и свиньи, и, должно быть, там кормят воинов, готовя их к ночной вылазке против нас. Надо, чтобы их тут поджидали [самые] сильные солдаты». В ту ночь несколько сот наших воинов по веревкам спустились с [крепостных] стен, и, когда узнал об этом император, сам прибыл под стены и поднял [своих] солдат в стремительную атаку. Несколько десятков наших солдат было убито, а остальные отступили и бежали²⁰.

Войско цзяньсяского вана Дао-цзуна построило земляную насыпь у юго-восточного края крепости и стало оттуда наступать на крепость. Но изнутри крепости также надстроили стены, чтобы отражать врагов, а офицеры и солдаты непрерывно сменялись [в охране] и в течение дня вступали в бой по шесть-семь раз. Осадные колесницы (тараны) и камни катапульт разрушали крепостные башни и бойницы, но осажденные тотчас же воздвигали деревянные частоколы и заделывали пробоины в стене. Когда Дао-цзун поранил ногу, сам император вводил ему иглу. Гору²¹ насыпали непрерывно днем и ночью в течение шести декад, и в деле было занято 500 тысяч работников. // Вершина горы (насыпи) поднималась над [стенами] крепости на несколько чжанов, поэтому можно было оттуда видеть, что [делается] внутри крепости. Дао-цзун велел гош Фу Фуаю взять солдат и, поднявшись на самый верх [насыпи], охранять ее от противника. Когда гора рухнула на стены и стены [крепости] обвалились, Фуай самовольно покинул охраняемое место. Несколько сот наших воинов

вышли через пробоину в крепостной стене и с боем завладели земляной насыпью, где они закрепились в окопе и стали защищаться²².

Император разгневался и отрубил голову Фуаю, чтобы выставить на обозрение. Затем [он] повелел всем полководцам штурмовать эту [крепость]. Бились три дня, но не смогли одолеть.

Когда Дао-цзун, босой, направился к [императорскому] знамени и стал просить [пощады] за вину, император сказал: «За свое преступление ты достоин смерти, но, принимая во внимание, что циньский Му-[гун], взявший [на службу] Мэн Мина, [поступил] лучше, чем циньский [император] У-ди, казнивший Ван Хуэя²³, а также учитывая [твои] заслуги во взятии крепостей Кэмо (Гайму) и Ляодун, я прощаю тебя особой милостью». Ввиду того что в Ляодуне (левобережье Ляо) рано наступают холода, засыхают травы и замерзают реки и поэтому трудно будет долго держать [здесь] солдат и коней, а продовольствие скоро иссякнет, император приказал повернуть войска [назад]. Прежде всего подняли (сняли с насиженных мест) население двух областей — Ляочжоу и Кайчжоу — и переправили через реку Ляо. Затем устроили смотр войск и вывели их из-под стен Анси. Из крепости следили [за происходящим], затаив дыхание, но не выходили. Начальник крепости (сонджу) поднялся на стену и поклонился [императору] в знак прощания, а император за стойкую оборону передал // 100 кусков шелка, поощряя его за [верное] служение своему государю. [Император] приказал [Ли] Шицзи и Дао-цзуну из 40 тысяч пеших и конных воинов [составить] арьергард.

594

По прибытии в крепость Ляодун стали переправляться через реку Ляо, но берега Ляо были такими топкими, что не могли пройти ни повозки, ни лошади. [Император] повелел Уцзи взять 10 тысяч человек, чтобы резали траву и застилали дорогу, а там, где было глубоко, возводили мосты из [затопленных] телег. Сам император, чтобы помочь делу, связывал [снопы] из прутьев с помощью кнутовищ.

Зимой, в десятом месяце, прибыли в Пхогу. Император остановил коня и руководил насыпкой дороги. Когда все войска переправились через реку Пальчха (Боцо), разыгралась снежная буря, воины промокли и замерзли, многие умерли. Тогда [император] повелел разжечь огни вдоль дорог, чтобы осветить их.

Всего [в этой войне] было разрушено 10 [наших] крепостей — Хэнтхо, Хвэнсан, Кэмо, Мами, Ёдон (Ляодун), Пэкам, Писа, Хёпкок, Ынсан, Хухван, а из населения Ляочжоу (Ёджу), Кайчжоу (Кэджу) и Яньчжоу (Амджу) переселено в Срединное государство 70 тысяч человек. С тех пор как Ко Ёнсу сдался в плен, он постоянно испытывал чувство [бессильной] злобы и тоски и однажды так сильно [занемог], что умер. [Ко] Хеджин в конце концов поехал в Чанъань. В трех крупных сражениях — при Синсоне, Конане и Чупхильсане (Чжуби) — и наша армия, и танские войска понесли огромные потери убитыми²⁴. Император глубоко раскаивался // в том, что предпринял этот безуспешный поход, и восклицал: «Если бы был [жив] Вэй Чжэн, он не дал бы мне пойти [в этот поход]!»

595

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

Танский Тай-цзун по мудрости и просвещенности не имел себе равных среди государей. По [умению] устранять смуты [его] можно сравнить [только] с [шанским Чэн] Таном и [чжоуским основателем] У-ваном, по силе проникновения — разве с [чжоуским] Чэн-[ваном] и Кан-[ваном], а в управлении войсками ему не было равных в тактической хитрости. Куда он ни направлялся, там исчезали (уничтожались) враги. И лишь при умиротворении восточных [пределов он] потерпел неудачу у Анси, поэтому начальника этой крепости можно назвать непревзойденным героем. Однако история утратила его фамилию

и имя²⁵, так же как, согласно Ян-цзы²⁶, «история не сохранила имен цинских и луских министров», о чем можно крайне сожалеть.

В пятом году (646 г.)

Весной, во втором месяце, Тай-цзун возвратился в свою столицу и, пригласив Ли Цзина, спросил: «Чем объяснить, что я, располагая огромной армией Поднебесной, не смог сладить с [этой] маленькой варварской страной?» [Ли] Цзин ответил: «Это может объяснить Дао-цзун». Император обратился [к нему], задав [ему этот] вопрос, и тогда Дао-цзун стал подробно рассказывать о том, как он, когда находился на горе Чжуби (Чупхильсан), предлагал воспользоваться слабой обороной и взять Пхёнъян. Но император с досадой промолвил: «Тогдашние [дела] запутанные, и я что-то не помню [такого]».

596 Летом, в пятом месяце, ван и макниджи Кэ//гым отправили посла [в Танское государство], чтобы принести извинения и одновременно доставить двух красивых девушек, но император вернул их и сказал послу: «Женская красота — это то, что ценят люди, но из жалости к сердечным мукам девушек, оторванных от своих родных и близких, я не могу принять [их]». Глиняное изображение матери вана Тонмёна в течение трех дней плакало кровавыми слезами.

Раньше, готовясь к возвращению из похода, император послал Кэсомуну в дар лук и одеяние, но тот получил их и даже не поблагодарил, а стал еще более заносчивым и надменным. Хотя он и отправил гонца и послание [к императору], но слова [в послании] были сплошь лживые и хвастливые. И танского посла [у своих границ] он встретил надменно и все время высматривал, нет ли где слабого места на [танской] границе. Несмотря на неоднократные императорские приказы не нападать на Силла, он не прекращал своих набегов. [Вот почему] Тай-цзун издал указ о том, чтобы не принимали от него преподносимых даров, и стал советоваться [с сановниками] о его наказании, [выступив в поход против него].

Исторические записи трех государств
Книга двадцать первая. [Конец]

КНИГА ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ
ЛЕТОПИСИ КОГУРЁ. ЧАСТЬ 10

Ван Поджан. [Глава] вторая

В шестом году (647 г.)

Когда [танский] Тай-цзун снова стал собираться в поход, придворные дали ему совет: «Когурё строит крепости, упирающиеся в горы, и потому их невозможно взять с ходу. Прежде ваше величество лично предприняли поход. [Тогда] люди страны [Когурё] не смогли ни пахать, ни сеять, в сдавшихся [нам] крепостях были захвачены все их [запасы] зерна. Как в засуху, больше половины народа осталось без продовольствия. Если отныне мы будем часто посылать небольшие отряды и вторгаться в их пределы, то тут, то там принуждая их людей к бегству, заставляя бросать плуги и занимать боевые позиции, тогда в течение нескольких лет придут в запустение тысячи *ли* [когурёских земель], а люди потеряют твердость духа, и таким образом можно будет без боя взять все земли к северу от реки Амнок».

Император последовал этому совету. [Он] назначил *цзоувэй дацзянцзюня* Ню Цзин//да командующим (*дацунгуань*) походной армией (экспедиционным отрядом) в Чхонгу (Цинцю), а его заместителем — *юувэй цзянцзюня* Ли Хай-аня, отправил более десяти тысяч воинов, которые из Лайчжоу должны были поплыть на башенных кораблях и с моря вторгнуться [в Когурё]. Наследника *чжаньши* Ли Шицзи [он] назначил командующим Ляодунской походной армией, а его заместителем — *юувэй цзянцзюня* Сунь Илана, чтобы [они] с трехтысячными силами соединились с войсками иньчжоуского *дудуфу* и вторглись [в Когурё] со стороны синсонской дороги. Обе армии были сформированы из людей, имеющих прекрасный опыт в морских сражениях. Когда войска Ли Шицзи, переправившись через Ляо, шли через Намсо и несколько других крепостей, повсюду с ними сражались, укрывшись за стенами. Но [Ли] Шицзи штурмом брал их, а затем, предав огню все внешние форты, вернулся назад.

Осенью, в седьмом месяце, вторглись в наши пределы Ню Цзинда и Ли Хай-ань, которые дали в общей сложности более 100 сражений. [Они] напали и взяли Соксон, а затем подошли к стенам крепости Чокни. Более 10 тысяч наших воинов вышли на бой, но их атаковал Ли Хайань и одолел. Наши войска потеряли убитыми более трех тысяч человек. [Тогда] Тай-цзун повелел сунчжоускому *цзыши* Ван Боли мобилизовать // мастеровых из 12 цзяннаньских областей, чтобы построить несколько сот больших кораблей для похода против нас.

Зимой, в двенадцатом месяце, ван отправил своего второго сына, *макниджи* Имму, [в Танское государство], чтобы просить прощения, и император принял его.

В седьмом году (648 г.)

Весной, в первом месяце, отправлен посол в Танское государство с поклоном и подношениями. Указом императора *юувэй дацзянцзюнь* Сюэ Ваньчэ был назначен командующим (*дацунгуань*) походной армией в Чхонгу, а его заместителем — *юувэй цзянцзюнь* Пэй Синфан, для того чтобы во главе 30-тысячного войска на башенных (ярусных) судах и боевых кораблях отправиться морем из Лайчжоу и напасть [на Когурё].

600 Летом, в четвертом месяце, ухучжэньский военачальник Гу Шэньгань с войсками переправился морем и напал [на Когурё]. Столкнувшись с пятью тысячами наших конных и пеших [воинов], [он] дал бой в Ёксане и разбил их. В ту же ночь более 10 тысяч наших воинов атаковали корабли Шэньгана, но попали в засаду, устроенную его солдатами, и потерпели поражение. Исходя из нашего крайне тяжелого положения, император принял решение об отправке в будущем году 300-тысячной армии, чтобы одним ударом уничтожить нас. Но кто-то [из подданных] сказал: // «Для покорения восточных земель [силами] большой армии необходимо запастись на целый год продовольствием, которое нельзя перевезти ни на волах, ни на лошадях. Поэтому надо построить флот, чтобы переправить по воде. В конце [династии] Суй лишь одна [провинция] Цзяньнань не подверглась грабежам разбойников, и в недавнем ляодунском деле (походе) также не участвовала Цзяньнань, поэтому народ там богат, нужно приказывать им построить лодки и корабли». Император последовал этому [совету].

Осенью, в седьмом месяце, в ванской столице [нская] женщина родила ребенка с одним туловищем и двумя головами.

[Император] Тай-цзун отправил *цзолин цзоюфу чжанши* Цян Вэя в Цзяньнань рубить леса и строить лодки и корабли. Размеры некоторых [кораблей] достигали в длину 100 *чи* и ширину в половину этого. Был отправлен специальный посланец, чтобы провести [корабли] водным путем из Уся через Цян[нань] и Ян[чжоу] в Лайчжоу.

В девятом месяце стада сайгаков переправились через реку и бежали на запад, и стаи волков двинулись [за ними] на запад. Так продолжалось в течение трех дней.

601 [Танский] Тай-цзун выслал войско *цзянцзюня* Сюэ Ваньчэ и других в поход против [Когурё]. Переправившись морем, они вошли в устье реки Амнок и расположились лагерем на расстоянии 40 *ли* к югу от крепости Пакчак. Против них выступил начальник крепости (*сонджу*) Пакчак Со Бусон, возглавив 10 с лишним тысяч конных и пеших воинов. Но Ваньчэ направил *юувэй цзянцзюня* Пэй Синфана во главе // пешего войска на соединение с танскими силами. Наши войска дрогнули, а [Пэй] Синфан и другие двинули свое войско и окружили их¹. Но крепость Пакчак стояла на неприступной горе, и путь к ней преграждали [воды] реки Амнок, поэтому [они] не [смогли] взять ее приступом. Наш военачальник Ко Мун прибыл на помощь с армией в 30 с лишним тысяч воинов из крепостей Оголь и Анджи и расположился двумя отдельными лагерями. Ваньчэ, разделив свои силы, внезапно напал на них. Наша армия потерпела поражение и была рассеяна.

Император [Тай-цзун] также повелел лайчжоускому *цыши* Ли Даоюю перевезти и сложить на острове Оходо запасы продовольствия и вооружения, так как собирался [выступить в поход] большими силами.

В восьмом году (649 г.)

Летом, в четвертом месяце, скончался танский [император] Тай-цзун. [Он] завещал прекратить ляодунские походы.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

Вначале, когда Тай-цзун собирался в ляодунский поход, никто [из сановников] не предостерег его, поэтому по возвращении армии из-под Анси, глубоко раскаяваясь в том, что не удалось достичь цели, [он горько] восклицал: «Если бы был [жив] Вэй Чжэн, он не дал бы мне пойти [в этот поход]!» Когда он решил снова выступить в поход, сыгун // Фан Сюаньлин, тяжелобольной, написал императору письмо, в котором предостерегал его: «Лао-цзы сказал: „Умей довольствоваться [тем, что есть,] и избежишь позора, умей [вовремя] остановиться и избежишь гибели“. Поистине можно полагать, что у вашего величества достаточно и громкой славы, и великих подвигов, и можно было бы остановиться в дальнейшем расширении пределов и освоении [новых] земель. Каждый раз, когда вы, ваше величество, решаете [дела] о тяжких преступлениях (преступниках), то обязательно приказываете трижды пересмотреть и пятикратно доложить, подавать себе только простую пищу, приостановить музыку (развлечения), так как [вы] цените (решаете) человеческую жизнь. Почему же ныне [вы] недостаточно жалеете [людей], гоните не повинных ни в чем воинов под удары острых мечей, обрекая их на неминуемую смерть? В прошлом, когда Когурё нарушало обязанности вассала, можно было казнить за это, когда своими набегами причиняло беспокойство [нашему] народу, можно было уничтожить его. И когда ему удавалось временами становиться помехой Срединному государству, то можно было стирать его [с пути]. Ныне же нет этих трех оснований. Стоит ли Срединному государству беспокоиться только ради того, чтобы, во-первых, смыть позор предыдущих поколений, и, во-вторых, отплатить за обиды, [нанесенные] Силла? И не получится ли так, что прибыли будут мало, а потери велики? Хотелось бы, чтобы ваше величество позволили Когурё исправиться, предали огню корабли, предназначенные для плавания по холодным волнам, и распустили по домам мобилизованных многочисленных солдат. Тогда сами собой установятся радость в Цветущем государстве и доверие у варваров, почтительность в дальних [краях] и спокойствие в ближних [пределах]»². // Таковы были настойчивые слова лянского князя (Фан Сюаньлина), сказанные перед смертью, но император не послушался их, так как его занимала одна лишь мысль об опустошении восточных пределов. Но когда он умер, с этими [планами] было покончено. Не это ли имеется в виду, когда в «Рассуждениях историка» говорится: «Кто любит величие и жаждет подвигов, тот посылает войска в дальние походы»³. В «Разных записях» (Сяошо) Лю Гунцзюаня⁴ сказано: «Во время Чжуби(Чупхиль)ского сражения, когда объединенные когурё-ские и мальгальские войска заняли пространство в 40 ли, император, взглянув на них, побледнел от страха». И еще [там] написано: «Когда шесть армий [императора] под натиском [войск] Когурё попали в безнадежное положение, а разведчики доложили о том, что попали в окружение черные знамена [танского] командующего Иньгуна, император до крайности испугался». До такой степени его охватил страх, что в конце концов он был единственным спасшимся, но ни «Новая Танская история», ни [Цзычжи] тунцзянь Сыма Гуана ни единым словом не обмолвились об этом. И не сокрыто ли все ради [спасения чести своего] государства?

В девятом году (650 г.)

Летом, в шестом месяце, священник (хвасан) Подок из храма Панёнса на том основании, что в государстве почитают учение дао и не веруют в Закон Будды, переехал на юг, на гору Кодэсан в Вансане. Осенью, в седьмом месяце, иней и град повредили хлеба, народ // голодал.

В одиннадцатом году (652 г.)

Весной, в начальном месяце, отправили посла в Тан[ское государство] с поклоном и подношениями.

В тринадцатом году (654 г.)

Летом, в четвертом месяце, в народе стали говорить: «На вершине [горы] Марён видели святого человека, который сказал: „Ваш государь и его приближенные так безмерно предаются роскоши, что недалек день гибели [вашего] государства“».

Зимой, в десятом месяце, ван послал военачальника Анго с войском, чтобы вместе с [отрядами] мальгаль напасть на киданей, но сунмооский дуду Ли Куз отразил их [нападение] и разгромил наше войско у Синсона.

В четырнадцатом году (655 г.)

Весной, в первом месяце, сначала мы вместе с Пэкче и мальгаль напали на северную границу Силла и захватили 33 крепости, поэтому силлаский ван Ким Чхунчху отправил в Тан[ское государство] посла и просил о помощи. Во втором месяце [танский император] Гао-цзун послал во главе войска инчжоуского дуду Чэн Минчжэня и цзювэй чжунланцзяна Су Динфана, чтобы атаковать [нас].

Летом, в пятом месяце, Чэн Минчжэнь с войском переправился через реку Ляо. Наши воины, увидев, // что его войско малочисленно, открыли ворота [крепости] и перешли реку Квидан, чтобы сразиться [с ними]. [Чэн] Минчжэнь и его люди бились отчаянно и одолели наших, убив и захватив в плен более тысячи человек. Они спалили внешний город (посад) и окрестные деревни и ушли обратно.

В пятнадцатом году (656 г.)

Летом, в пятом месяце, в столице вана подобно дождю падало железо.

Зимой, в двенадцатом месяце, отправили посла ко [двору] Тан с поздравлениями [и подарками] в связи с возведением [в сан] императорского наследника.

В семнадцатом году (658 г.)

Летом, в шестом месяце, танский наместник (дуду) в Инчжоу и по совместительству покровитель восточных варваров (дунъи духу) Чэн Минчжэнь, а также юлинцзюнь чжунланцзян Сюэ Жэньгуй выступили в поход против [нас], но не смогли одолеть⁵.

В восемнадцатом году (659 г.)

Осенью, в девятом месяце, враз в столицу забежали девять тигров-людоедов, за ними начали охоту, но не удалось поймать.

Зимой, в одиннадцатом месяце, армия танского юлинцзюнь чжунланцзяна Сюэ Жэньгуя напала в Хвэнсане на нашего военачальника Ён Самуна и разбила его [войско].

В девятнадцатом году (660 г.)

Осенью, в седьмом месяце, в течение трех дней река в Пхёнъяне была кровавого цвета.

Зимой, в одиннадцатом // месяце, танский цзюсявэй дацзянцзюнь Циби Хэли назначен командующим (дацунгуань) Пхэганской походной армией, цзювэй дацзянцзюнь Су Динфан — командующим Ляодунской полевой армией, цзюсявэй цзянцзюнь Лю Байин — командующим Пхёнъянской полевой армией, пучжоуский цыши Чэн Минчжэнь — командующим (цунгуань) [войсками] Луфанского направления. [И все они], разделившись, с разных сторон напали [на нас].

В двадцатом году (661 г.)

Весной, в первом месяце, Тан[ское государство] мобилизовало солдат из 67 областей (чжоу) Хэнани, Хэбэя и Хуэйнаня общей численностью более 44 тысяч человек и направило их в походные лагеря Пхёнъянского и Луфанского направлений. Кроме того, в сторону Пхёнъяна были направлены войска Хуэйхэ-ского и других округов во главе с хунлюйцином Сяо Сыи, назначенным командующим (дацунгуань) Пуёской полевой армией.

Летом, в четвертом месяце, Жэнь Ясян в качестве командующего Пхэнганской полевой армией (колонной), Циби Хэли — командующего Ляодунской полевой армией, Су Динфан — // командующего Пхёнъянской полевой армией совместно с Сяо Сыи и войсками варваров (ху), составив всего 35 армий (колонн), по морю и суше одновременно прибыли [для нападения на Когурё]. Император хотел лично возглавить огромную армию, но юй(вэй)чжоуский цыши Ли Цзюньцзюнь сказал ему: «Когурё — маленькое государство, и может ли оно колебать дела Срединного государства? Хотя Когурё будет разгромлено, все равно придется отправлять войска для наведения [порядка]. Если мало послать, то [это] не внушит уважения, если много послать, то не будет покоя людям, а вся Поднебесная будет страдать от военного бремени. Я полагаю, что, чем выступать в поход, лучше не выступать в поход и, чем уничтожить его (Когурё), лучше не уничтожать». Отговаривала императора также и императрица, поэтому он оставил [свое намерение].

Летом, в пятом месяце, посланный ваном военачальник (чангун) Нвэ Ымсин во главе мальгальского войска окружил со всех сторон силласкую крепость Пукхансан и в течение десяти дней не снимал осады. Прервались пути продовольственного снабжения силласцев, и в крепости воцарились страх и смятение. Вдруг большая звезда упала над нашим лагерем, затем с молнией разразился грозовой ливень, и Нвэ Ымсин в страхе отступил [со своим] войском.

Осенью, в восьмом месяце, Су Динфан разбил наше войско на реке Пхэган, захватил [гору] Маыпсан и осадил город Пхёнъян. // В десятом месяце Кэсомун отправил своего сына Намсэна с несколькими десятками тысяч отборных солдат на защиту [переправы] через реку Амнок, поэтому [танская] армия не смогла переправиться через нее. К тому времени, [когда] прибыл Циби Хэли, как раз окреп лед на реке, и Хэли с войсками удалось переправиться через реку по льду с громкими криками и барабанным боем. Наше войско не выдержало [натиска] и бежало, а Хэли преследовал его на протяжении нескольких десятков ли. Было убито более 30 тысяч человек, а остальные сдались. Удалось едва спастись только самому Намсэну. И как раз в это время доставили императорский указ об отзыве войск, и танская армия повернула назад.

В двадцать первом году (662 г.)

Весной, в первом месяце, цзюэвэй цзянцзюнь, байчжоуский цыши, командующий [войсками] (цунгуань) Окчоского направления Пан Сяотай сражался с Кэсомунем в верховьях реки Сасу и потерял в бою все свое войско; среди погибших были он и его 13 сыновей⁶. Су Динфан окружил Пхёнъян, но в это время выпал глубокий снег, поэтому он вынужден был снять осаду и отступить. [Таким образом], во всех предшествовавших и последующих боях [танские войска] не добились успехов и отступили⁷.

В двадцать пятом году (666 г.)

Ван отправил наследника Покнама <в Синь Тан шу назван Намбок> в Тан[ское государство] для присутствия на императорских жертвоприношениях на горе Тай//шань⁸.

Умер Кэсомун⁹, поэтому [пост] макниджи занял его старший сын Намсэн. В начале своего управления государственными делами он разъезжал по городам

(крепостям), а своим младшим братьям Намгону и Намсану велел оставаться в столице, [замещая его], вести дела. Но кто-то сказал двум братьям: «Намсэн опасается угрозы двух братьев и замыслил устранить их, так не лучше ли [самим] заранее предпринять что-либо?» Оба брата вначале не поверили [в это]. И еще нашелся человек, который сказал Намсэну: «Два брата боятся, что по возвращении старший брат отнимет у них власть, поэтому намерены оказать сопротивление старшему брату и не допустить его [в столицу]». Намсэн тайно отправил в Пхёнъян своего приближенного, чтобы выведать положение. Братья обнаружили тайного [посланника] и схватили его, а затем ванским указом вызвали Намсэна, но тот не осмелился явиться. [Тогда] Намгон присвоил себе звание *макниджи* и отправил войско против Намсэна. Намсэн бежал и укрылся в Куннэсоне и оттуда отправил своего сына Хонсона в Тан[ское государство] с мольбой о помощи¹⁰. В шестом месяце [император] Гао-цзун повелел *цзояовэй дацзянцзюню* Циби Хэли выступить с солдатами на выручку. Намсэну удалось вырваться [из Куннэсона] и бежать в Танское государство¹¹.

Осенью, в восьмом месяце, ван объявил Намгона *макниджи* и поручил ведать всеми военными делами в центре и на местах.

610 // В девятом месяце императорским указом Намсэн был назначен чрезвычайным наместником (*дуду*) Ляодуна и великим эмиссаром (*даши*) по умиротворению Пхёнъянского округа (*до*), удостоен звания князя (*гун*) Хэнтхо.

Зимой, в двенадцатом месяце¹², [император] Гао-цзун назначил Ли Цзи главнокомандующим (*дацунгуань*) полевой армией Ляодунского направления и по совместительству великим эмиссаром по умиротворению (*ань даши*), а его заместителями — *сыле шаочана* Бай Аньлу и Хао Чунцзюня. Одновременно Пан Туншань и Циби Хэли были произведены в заместители командующего (*фудацунгуань*) полевой армией Ляодунского направления и по совместительству *ань даши*. Командиры (*цунгуань*) всех армейских и флотских частей и чиновники по транспортировке провианта Доу Ицзи, Дугу Цинъюнь, Го Дайфэн были подчинены [Ли] Цзи. Все налоговые сборы в областях Хэбэя было определено направлять в Ляодун для использования на военные нужды.

В двадцать шестом году (667 г.)

Осенью, в девятом месяце, Ли Цзи взял крепость Синсон и охранять ее поручил Циби Хэли. Сразу же после переправы через Ляо [Ли] Цзи сказал военачальникам: «Синсон является очень важным стратегическим пунктом в западной части Когурё, и если сначала не захватить его, то взять остальные города будет нелегко». Затем ударили по этой крепости. Жители города — Сабугу // и другие — связали начальника крепости, открыли ворота и сдались. [Ли] Цзи двинул войска в дальнейшее наступление, [и в результате] пали все 16 крепостей. Когда Пан Туншань и Гао Кань были еще в Синсоне, Чхон (Ён) Намгон послал войско, чтобы захватить их лагерь, но *цзювэй цзянцзюнь* Сюэ Жэньгуй напал на это войско и разгромил его. [Гао] Кань двинулся дальше к Кымсану, где в бою с нашей армией потерпел поражение. Наша армия, воодушевленная победой, преследовала их на север, но с фланга ударили войска Сюэ Жэньгуя. Они убили более 50 тысяч наших воинов, захватили три крепости — Намсо, Мокчо, Чханап — и объединились с войсками Чхон (Ён) Намсэна¹³. Го Дайфэн, возглавив морские силы, отдельной дорогой устремился к Пхёнъяну. [Ли] Цзи послал особого военачальника (*бецзян*) Фэн Шибэня с грузом продовольствия и вооружения для снабжения [Го Дайфэна]. Но корабль [Фэн] Шибэня разбился и не смог [доставить] это вовремя, и армия [Го] Дайфэна подверглась голоду и крайним лишениям. Поэтому он решил отправить письмо [Ли] Цзи, но, боясь, как бы оно не попало к врагу и врагу не стало известно об их тяжелом положении, письмо к [Ли] Цзи зашифровал в виде стихотворения (*лихэши*). [По получении его Ли] Цзи пришел в ярость: «Когда военное положение столь критиче-

ское, какие могут быть стихи? Следует им головы снять!» Однако чиновник (шэжэнь) из отдела записей деяний полевой армии Юань Ваньцин разъяснил смысл [письма], и [Ли] // Цзи снова направил Го Дайфэну продовольствие и оружие. [Юань] Ваньцин составил обращение¹⁴ [к Ён Намгону], в котором было сказано: «Не знаю, охраняются ли опасные места на реке Амнок». Ён Намгон ответил: «Покорнейше принимаем [ваше] приказание!» И после этого направил войска на охрану переправы через реку Амнок, поэтому танская армия не смогла форсировать ее. Когда узнал об этом [император] Гао-цзун, он сослал [Юань] Ваньцина в Линнань. Хао Чуцзюнь еще не привел [войска] в боевой порядок под стенами крепости Анси, как внезапно возникло 30-тысячное наше войско. В армии началась паника, но [Хао] Чуцзюнь сидел за обеденным столиком и спокойно ел вареный рис, а затем он отобрал лучшие силы и разгромил его (наше войско).

В двадцать седьмом году (668 г.)

Весной, в первом месяце, министр правой руки (юсян) Лю Жэньгуй был назначен заместителем главнокомандующего (фудацингуань) армией Ляодунского направления, а его заместителями — Хао Чуцзюнь и Цзинь Жэньвэнь.

Во втором месяце Ли Цзи и другие заняли нашу крепость Пуё.

Когда Сюз Жэньгуй разгромил наши войска в Кымсане и, пользуясь победой, с тремя тысячами солдат собирался ударить по крепости Пуё, военачальники стали отговаривать его, ссылаясь на малочисленность войска. Но [Сюз] Жэньгуй сказал: «Не обязательно должно быть много солдат, все зависит от того, как их направлять». Затем он сам первым ринулся в авангарде, завязал бой с нашими войсками // и победил их. Убил и пленил [много] наших солдат, взял город Пуё. Затем сдались и все 40 с лишним крепостей области Пуё. Когда шийюйши Цзя Яньчжун, выполнив свою миссию, вернулся из Ляодуна, император спросил: «Каково положение в армии?» [Тот] ответил: «Обязательно победим. Прежде императорам не удавалось достичь своей цели — наказания [за непокорность] — только потому, что у варваров не было разлада [между собой]. Поговорка гласит: „Если у армии нет проводника, надо возвращаться хотя бы с полдороги“. Сейчас же из-за непримиримой вражды со своими братьями Намсэн стал нашим поводырем, мы знаем истинное положение у варваров, [наши] полководцы преданны, а солдаты полны сил, поэтому я думаю, что [мы] обязательно победим¹⁵. К тому же в „Тайных анналах“¹⁶ Когурё сказано: „Не пройдет 900 лет, как уничтожит его (государство Когурё) великий полководец в возрасте 80 [лет]“. Ныне исполнилось 900 лет с тех пор, как род Ко[гурё] основал государство во времена Хань, а [Ли] Цзи исполняется 80 лет. К тому же у варваров неурожаи случаются из года в год, голод продолжается, людей грабят и продают, от землетрясений раскалывается земля, шакалы и лисы забираются в город, а полевые мыши роют норы у [крепостных] ворот, люди в тревоге и волнении. Вот почему нам не придется повторять нынешний поход». Посланное вторично Ён Намгоном для спасения крепости Пуё 50-тысячное войско встретилось с войсками Ли Цзи и других у // реки Сольха. В завязавшемся бою было потеряно убитыми более 30 тысяч человек. [Затем Ли] Цзи двинулся дальше и напал на крепость Тэхэн.

Летом, в четвертом месяце, комета показалась между [созвездиями] Пхиль и Мё (Плеяды). Танский Сюз Цзинцзун сказал: «Появление кометы на северо-востоке предвещает гибель Когурё».

Осенью, в девятом месяце, Ли Цзи взял Пхёнъян. Первоначально [Ли] Цзи занял крепость Тэхэн (впоследствии Курёнсон). Соединившись со всеми армиями, которые двигались другими дорогами, обрушился на укрепления вдоль реки Амнок. Наши войска сопротивлялись, но [Ли] Цзи с другими [военачальниками] разгромил их и преследовал бегущих почти 200 с лишним

ли. Когда [танская армия] взяла крепость Ёги, в других крепостях [защитники] стали друг за другом сдаваться или спасаться бегством. Первым привел войска под стены Пхёнъяна Цибя Хэли, а затем прибыли войска [Ли] Цзи. Больше месяца осаждали они Пхёнъян¹⁷. [Тогда] ван [По]джан послал Ён Намсана и с ним 98 человек из знати (*сурён*) с белым флагом к [Ли] Цзи сдаваться. [Ли] Цзи принял их согласно этикету. Ён Намгон, однако, еще плотнее закрыл ворота и продолжал сопротивление. Неоднократно он посылал солдат на вылазки, но все они были неудачными. Намгон передал командование буддийскому монаху Синсону. Синсон вместе с младшими военачальниками (*соджан*)

615 Оса, Ё//мё и другими тайком отправил человека к [Ли] Цзи с просьбой разрешить им поддержать изнутри. Спустя пять дней Синсон открыл ворота. [Ли] Цзи выпустил солдат на штурм крепостной стены. При барабанном бое и с [боевым] кличем они начали поджигать крепость. Намгон зарезался, но не умер, поэтому [танские войска] захватили в плен вана, Намгона и других.

Зимой, в десятом месяце, когда Ли Цзи собирался вернуться [в столицу], [император] Гао-цзун повелел ему прежде всего совершить [церемонию] жертвоприношения [когурёского] вана и других в гробнице Чжаолин¹⁸, а затем, закончив приготовления к параду, с триумфальными песнями войти в столицу и совершить подношение пленных Великому алтарю (Дамяо)¹⁹.

В двенадцатом месяце император участвовал в [церемонии] приема военнопленных. Поскольку ван [Когурё] осуществлял политику не по [своей] собственной воле, он получил прощение и был пожалован титулом *сын тайчанбай юаньвэй тунчжэн*, Ён Намсан — титулом *сыцзай шаоцин*, монах Синсон — титулом *иньцин гуанлу дафу*, Ён Намсэн произведен также в *ювэй дацзянцзюня*. Ли Цзи и [все военачальники] ниже его получили награды с соответствующими различиями, а Ён Намгон был сослан в Цяньчжоу (Гуйчжоу).

Из пяти областей (*бу*), 176 городов, 990 с лишним тысяч дворов²⁰ [государства] Когурё были образованы девять военных округов (*дудуфу*)²¹, 42 области (*чжоу*), 100 уездов (*сянь*), а для управления ими в Пхёнъяне учредили

616 Аньдунское военное наместничество (*духуфу*)²². Из наших // заслуженных военачальников были назначены начальники военных округов (*дуду*), начальники областей (*цыши*) и уездов (*сяньлин*), чтобы вместе с китайцами (*хуажэнь*) участвовать в управлении. Ювэйвэй дацзянцзюнь Сюэ Жэньгуй, назначенный ревизором (*цяньцзяо*) и аньдунским наместником (*дху*), повел 20-тысячное войско, чтобы умиротворить Когурё²³. Это было в начальном году Цзун-чжа [правления императора] Гао-цзуна, в году цикла *мужин* (*у-чэнь*).

Во втором году [Цзун-чжан] (669 г.) цикла *киса* (*цзи-сы*), во втором месяце, побочный (незаконнорожденный) сын вана Ансын²⁴ и более четырех тысяч семей перешли в Силла.

Летом, в четвертом месяце [того же года], Гао-цзун переселил 38 300 семей [из Когурё] в пустующие земли областей Цзяньнани и Хуэйнани, а также Шаньнани и Цзинси²⁵.

В начальном году Сянь-хэн (670 г.) цикла *кёно* (*гэн-у*), летом, в четвертом месяце²⁶, Ком Моджам²⁷, желая возродить государство [Когурё], поднял восстание против Тан и возвел в качестве правителя внука вана по дочери — Ансуна. <В «Летописи Силла» сказано: [Ан]сына.> Танский [император] Гао-цзун направил дацзянцзюня Гао Каня командующим (*цунгуань*) экспедиционными войсками Дунчжоуского направления на вооруженное подавление мятежа. Ансун убил Ком Моджаму и сбежал в Силла²⁸.

Во втором году [Сянь-хэн] цикла *синми* (*синь-вэй*), осенью, в седьмом месяце, Гао Кань разгромил оставшиеся силы [когурёских войск] в крепости Анси.

617 В третьем // году [Сянь-хэн] (672 г.) цикла *имсин* (*жэнь-шэнь*), в двенадцатом месяце, Гао Кань вступил в сражение с нашими оставшимися войсками на

горе Пэкпинсан²⁹ и разгромил их. Силла направила войска на помощь нам, но Гао Кань победил их и взял в плен более двух тысяч человек.

В четвертом году [Сянь-хэ] (673 г.) цикла *кею* (*гуй-ю*), летом, в повторном пятом месяце, командующий [войсками] Ёнсанского направления *дацзянцзюнь* Ли Цзиньсин разгромил наших людей на реке Хороха и захватил несколько тысяч человек в плен, а остальные воины бежали в Силла³⁰.

Во втором году И-фэн (677 г.) цикла *чончхук* (*дин-чоу*), весной, во втором месяце, капитулировавший ван [Когурё] был назначен наместником области Ляодун (*ляодунчжоу дуду*)³¹, возведен в [сан] вана Чосона и направлен в Ляодун, чтобы собрать и усмирить оставшееся население. Вместе с ваном дали возможность вернуться [на родину] тем людям восточных пределов, которых раньше поселили в различных областях [Китая]³². Тогда же для управления страной центр Аньдунского наместничества (*дхуфу*) был перенесен в Синсон³³. По прибытии в Ляодун ван замыслил измену и тайне установил связи с мальгаль (мохэ).

В начальном (первом) году Кай-яо (681 г.) он (ван) был отозван в Анчжоу, а в начале эры Юн-чунь (682 г.) умер. [Тогда император Гао-цзун] пожаловал ему (посмертно) титул *вэйвэйцина*, повелел своим указом перевезти [его прах] в столицу и похоронить в левой части кургана Сели, возвести каменную стелу на его меже, а оставшихся его людей расселить в западных областях (*чжоу*) Хэнани // и Лун (Ганьсу). Бедняки остались в старой крепости возле Андона (Аньдуна), но все больше людей уходило в Силла, многие расселились в пределах мальгаль и тольгволь (торков). Таким образом прервалась линия правителей из рода Ко.

618

Во втором году эры Чуй-гун (686 г.) внук сдавшегося вана, Повон, был пожалован титулом вана Чосонского округа, а затем в начале эры Шэн-ли (698 г.) — званием командующего левым гвардейским отрядом соколиного знамени (*цзоиньянвэй дацзянцзюнь*) и титулом преданного вана государства. Ему были переданы в управление старые области Аньдуна (Андона), но это не осуществилось.

В следующем году (699 г.) сын сдавшегося вана, Токму, назначен наместником (*дуду*) в Аньдуне³⁴. В дальнейшем [его владение] стало самостоятельным государством. В тринадцатом году Юань-хэ (818 г.) [из этой страны] были присланы гонцы, которые доставили к танскому двору мастеров по [изготовлению] музыкальных инструментов³⁵.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

Хэнтхо (Сюаньту) и Аннан (Лолан) искони являлись землями Чосона, которыми владел Киджа (Ци-цзы). Киджа обучил своих людей этикету и справедливости, возделыванию полей, разведению шелковичных червей, изготовлению шелковых тканей и учредил «Восемь запретительных статей»³⁶. Именно поэтому люди [Чосона] не занимались воровством, не закрывали дверей, жены были верны и не развратничали, при еде пользовались посудой (*бяньтоу*) — все это заслуга гуманного мудреца. К тому же своим благонравием они отличаются от [людей] трех [остальных варварских] сторон (на юге, севере и западе), и, может быть, поэтому Кун-цзы (Конфуций), // сожалея о том, что сюда не дошло [еще] истинное учение, хотел переправиться морем на плоту и поселиться здесь на жительство.

619

Но в [Чжоу] и говорится: «Что касается *сяо* (позиций), то вторая стремится к сильному восхвалению, а четвертая — к предельной осторожности. В этом и состоит сближение»³⁷. Со времен [династий] Цинь и Хань Когурё граничило с северо-восточной окраиной Срединного государства, а все его северные соседи были подвластны Сыну Неба. В смутные времена то тут, то там появлялись узурпаторы, незаконно присваивавшие высочайший трон [императора], поэтому можно считать, что [Когурё] было государством, которое должно было быть до-

статочно осторожным, и тем не менее оно перешло рамки [всякой] скромности, нападало на подвластные императору округа, становясь его противником, вторгалось в его округа и уезды для постоянного поселения. Ввиду этого непрерывно возникали войны и связанные с ними бедствия и не было почти ни одного спокойного года. В то время, когда перенесли [столицу Когурё] на восток, последовало объединение [Поднебесной] династиями Суй и Тан. Выказывая свою непокорность, оно (Когурё) отвергало императорские указы и повеления, бросало в подземелье государевых посланцев. Вследствие упрямства и неуважения [к императору] [оно] многократно навлекало на себя карательные войска, и хотя иногда [им] удавалось с помощью ловких маневров громить крупные армии, но все кончилось тем, что ван капитулировал, а государство было уничтожено.

620 Но, рассмотрев от начала до конца [историю Когурё], нельзя не заметить, что когда был мир (понимание) между старшими и младшими (между государем и подданными), в народе — всеобщее согласие, то даже великие государства не в состоянии были взять // его, но, когда несправедливость [воцарилась] в государстве и негуманное обращение с народом вызвало массовое негодование, [государство] пришло в такое расстройство, что не в состоянии было защитить себя. Вот почему Мэн-цзы³⁸ говорил: «Даже благоволение Неба и земные дары не сравнить с согласием между людьми», а сочинителем Цзо³⁹ сказано: «Процветание государства обеспечивается счастьем [народа], а гибель — его несчастьем. Процветание государства состоит в том, чтобы заботиться о народе как о собственной ране, и это будет счастьем. Гибель его (государства) происходит оттого, что считают свой народ пустым местом, и это составляет его (народа) несчастье». О, какой [глубокий] смысл имеют эти слова! Если бы всегда было так! Но во многих государствах правители позволяют жестоким чиновникам притеснять [народ] и обирать его могущественным (влиятельным) родом и утрачивают доверие людей. При этом они хотят править и существовать без мятежей и не погубить государство. Разве это не похоже на то, как насильно спаивают вином и в то же время презирают пьянство?

Исторические записи трех государств
Книга двадцать вторая. [Конец]

КНИГА ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ
ЛЕТОПИСИ ПЭКЧЕ. ЧАСТЬ 1¹Основатель ван Онджо. Ван Тару. Ван Киру.
Ван Кэру. Ван СогоВан Онджо, основатель Пэкче²

Его отцом был Чхумо, или, как иногда называют, Чумон. Бежав [от преследований] в Северном Пуё, он прибыл в Чольбон Пуё. У пуёского вана не было сыновей, а только три дочери. Увидев Чумона, он признал [в нем] человека необыкновенного и женил его на своей второй дочери. Через некоторое время ван [Чольбон] Пуё скончался, и его место наследовал Чумон. У него родились два сына, старшего звали Пирию, а младшего — Онджо. <Некоторые говорят, что Чумон по прибытии в Чольбон женился на дочери Вольгуна и родились два сына.> Когда же появился сын Чумона, родившийся в Северном Пуё, и стал наследником, Пирию и Онджо, опасаясь неприязни со стороны наследника, отправились на юг вместе с десятью [верными] подданными — Оганом, Марё // и другими. За ними последовали и многие простые люди. Добравшись до [горы] Хансан, [они] поднялись на вершину Пуаак, чтобы выбрать себе место для жительства. Пирию захотел поселиться на морском берегу, но десять его подданных стали отговаривать: «А вот земли к югу от этой реки — на севере их опоясывает река Хан (Хансу), на востоке они упираются в высокие горы, на юге простирается плодородная долина, на западе омывает Великое море, — [в сравнении с ними] трудно найти более прекрасное место, уготованное самой природой (букв., «естественными препятствиями и удобным расположением на земле»). Поэтому лучше всего было бы основать здесь столицу»³. Но Пирию не послушался. Забрав часть людей, он вместе с ними направился на жительство в Мичхухоль. Онджо основал [свою] столицу в крепости Вире к югу от реки. Он назначил десятирех сановников своими помощниками в управлении, а государство назвал Сипче («Десять семей», или «Десять переправившихся») ⁴. Это произошло в третьем году эры Хун-цзя (18 г. до н.э.) императора Чэн-ди из Ранней Хань[ской династии].

Из-за влажности почвы и соленых вод Мичху[холь] была непригодной для поселения, и Пирию вернулся в Вире. Увидев, что Вире (столица) стоит прочно, а народ благоденствует, он умер от стыда и раскаяния. Его подданные и народ [также] возвратились в Вире⁵. И впоследствии, с тех пор как «сто семей» с радостью воссоединились, [государство] было переименовано в Пэкче («Сто переправившихся») ⁶. Поскольку их предки, как и предки [основателей] Когурё, также происходили из Пуё, // их фамилия была Пуё. <Но некоторые говорят, что «основателем [был] ван Пирию⁷, отцом которого был Утхэ, [поэтому Пирию] приходился побочным внуком Хэбуру, вану Северного Пуё. Матерью его была Сосоно, дочь чольбонского Ёнтхабаля (Ён Тхабаля). Сначала она вышла за Утхэ

и родила двух сыновей, из коих старшего звали Пирю, а младшего — Онджо. После смерти Утхэ она жила одиноко в Чольбоне. Впоследствии, когда Чумон, притесняемый (не принятый) в Пуё, весной во втором месяце второго года эры Цзянь-чжао (37 г. до н.э.) древней Ханьской династии бежал на юг, в Чольбон, основал столицу и дал название [государству] Когурё, его женой стала Сосоно. Когда [Чумон] основал государство и начинал [великое] дело [управления], ему во многом помогала жена, поэтому Чумон очень сильно любил ее, а к Пирю и его брату относился как к своим [родным] детям. Но потом явился Юри, сын Чумона, родившийся от госпожи Ёе в Пуё. Он был возведен наследником престола. Тогда Пирю позвал своего брата Онджо и сказал ему: „Вначале, когда великий ван, спасаясь от грозящей ему беды в Пуё, прибыл сюда, наша матушка пожертвовала состоянием дома (имуществом), чтобы способствовать возвышению государства, поэтому велики ее содействие и старания. Но когда великий ван захочет покинуть этот мир (уйти в небеса)⁸, царство перейдет Юри. Оставаться здесь нам будет так же, кажется, излишне, как бородавке [на теле]. Лучше уйдем с нашей матушкой на юг, где можно будет выбрать землю и основать новое царство (столицу государства)“. Затем он вместе с братом и своими людьми переправился через реки Пхэсу и Тэсу⁹, прибыл в Мичхухоль и поселился там». [Но] в *Бэй ши* и *[Суй] шу* одинаково сказано: «Среди потомков Тонмёна был гуманный и добродетельный Кутхэ¹⁰, который вначале основал государство на бывших землях Дайфана и которого ханьский *тайшоу* Ляодуна Гунсунь Ду женил на своей дочери¹¹. Впоследствии государство стало могущественным [среди] восточных варваров». Так что трудно сказать, какое из сообщений истинно.»

В начальном году (18 г. до н.э.)

Летом, в пятом месяце, возведен храм вана Тонмёна¹².

Во втором году (17 г. до н.э.)

Весной, во втором месяце, ван, позвав сановников, сказал: «Мальгаль¹³ при-
мыкает к нашей северной границе, люди у них // воинственны и коварны, по-
этому, готовясь к отражению их [атак], надо укрепить (усилить) войска, а
также сделать запасы зерна».

В третьем месяце, исходя из того что Ырым, дядя вана, обладал обширными познаниями и силой характера, ван назначил его министром правой руки (*убо*) и поручил ему [военные] дела.

В третьем году (16 г. до н.э.)

Осенью, в девятом месяце, когда мальгаль[ские войска] напали на северную границу, ван повел лучших воинов и внезапной атакой нанес им сокрушительное поражение. Во вражеской армии остались в живых и вернулись назад лишь один-два человека из десяти.

Зимой, в десятом месяце, гремел гром, цвели персики и сливы.

В четвертом году (15 г. до н.э.)

Весной и летом [стояла] засуха, были неурожай и эпидемия.

Осенью, в восьмом месяце, отправлен посол в Аннан (Лолан) и установлены дружественные отношения.

В пятом году (14 г. до н.э.)

Зимой, в десятом месяце, [ван] выезжал на север [страны] утешать народ. На охоте он добыл диковинного оленя.

В шестом году (13 г. до н.э.)

Осенью, в седьмом месяце, в последний день *синми*, было солнечное затмение.

В восьмом году (11 г. до н.э.)

Весной, во втором месяце, вторглось трехтысячное вражеское войско мальгаль и окружило крепость Вире. Ван закрыл городские ворота и не выступил [с войском]. Через 10 дней у противника иссякло продовольствие, [поэтому] он повернул назад. [Тогда] ван отобрал лучших воинов и преследовал его до [перевала] Тэбу//хён, где дал сражение и победил врагов — было убито и взято 625 в плен более 500 человек.

Осенью, в седьмом месяце, построена крепость Масу и возведены укрепления (деревянные частоколы) в Пёнсане. [В связи с этим] посланец лоланского *тай-шоу* заявил: «Не так давно [вы] присылали посла, чтобы установить дружественные отношения и быть вместе с [нами] как единая семья. Теперь же у самых наших границ возводите крепость и заграждения. Не означает ли это, что вы собираетесь поглотить их (границы) [в будущем]? Если вы не намерены изменить старой (прежней) дружбе, то разрушьте стены [своей крепости] и сломайте все заграждения, чтобы не вызывать [у нас] сомнений и подозрений. Если не сделаете этого, то давайте сразимся и выясним, кто прав, кто виноват». На это ван ответил: «Возводя укрепления, охраняют государство. Таков обычный закон как в древности, так и в наше время. Разве это может означать измену дружбе и мирным отношениям? Поэтому вы не должны усомниться [в нашей дружбе]. Но если вы, уповая на свое могущество, вышлете войска, то и наше маленькое государство найдет чем встретить их». На этом прервались мирные отношения с Лоланом.

В десятом году (9 г. до н.э.)

Осенью, в девятом месяце, ван добыл на охоте диковинного оленя и отправил его в Махан.

Зимой, в десятом месяце, мальгаль атаковали северную границу. Ван отправил 200 воинов, которые бились с [отрядом] мальгаль на берегу реки Конми(чхон). Когда наше // войско, потерпев поражение, оборонялось у горы Чхонмок, ван лично во главе сотни отборных всадников выступил из Понхёна на помощь. Завидев их, враги тотчас же отступили. 626

В одиннадцатом году (8 г. до н.э.)

Летом, в четвертом месяце, по побуждению государства Лолан [воины] мальгаль разрушили укрепления в Пёнсане, убили либо увели в плен более 100 человек.

Осенью, в седьмом месяце, возведены укрепления (деревянные частоколы) в [районе] Токсан и Кучхон, чтобы преградить дорогу из Лолана.

В тринадцатом году (6 г. до н.э.)

Весной, во втором месяце, в ванской столице одна старуха превратилась в мужчину, а в город зашли пять тигров. Скончалась мать вана в возрасте 61 года.

Летом, в пятом месяце, ван сказал своим приближенным: «На востоке государства находится Лолан, на севере — мальгаль¹⁴. Они нападают на [наши] пограничные земли. Очень редко выпадают спокойные дни. А теперь участились и зловещие предзнаменования, государыня-матушка покинула мир, положение крайне неспокойное, поэтому надо непременно перенести [столицу] государства.

Путешествуя на днях, я видел, что к югу от реки Хан земли весьма благодатны и плодородны. Если туда перенесем столицу, то обретем надолго спокойствие».

627 // Осенью, в седьмом месяце, у горы Хансан были возведены укрепления (деревянные ограждения), и туда переселили людей из крепости Вире¹⁵.

В восьмом месяце отправили посла в Махан, чтобы сообщить о перенесении столицы. Затем были определены пределы государства: на севере [оно] достигало реки Пхэха, на юге простиралось до Унчхона, на западе упиралось в Великое море, на востоке доходило до Чуяна¹⁶.

В девятом месяце возведены [крепостные] стены и [построен] дворец.

В четырнадцатом году (5 г. до н.э.)

Весной, в первом месяце, перевели столицу¹⁷. Ван ездил по деревням, утешая народ, и настойчиво склонял его к занятию земледелием. Осенью, в седьмом месяце, построили крепость на северо-западе от реки Ханган и [на жительство в нее] определили часть населения Хансона.

В пятнадцатом году (4 г. до н.э.)

Весной, в первом месяце, построили новый дворец. Он был прост, но не вульгарен, красив, но без излишеств.

В семнадцатом году (2 г. до н.э.)

Весной напал Лолан, была сожжена крепость Вире. Летом, в четвертом месяце, возвели храм для жертвоприношений [духу] государыни-матушки¹⁸.

В восемнадцатом году (1 г. до н.э.)

Зимой, в десятом месяце, внезапно напало [войско] мальгаль. Ван со своим войском вступил с ними в бой на реке Чхильджунха, взял в плен их вожда Сомо и отправил в Махан¹⁹, а всех остальных врагов [заживо] закопал в землю.

628 В одиннадцатом // месяце ван решил напасть на аннанскую (лоланскую) крепость Удусан (Нкотоушань) и добрался до ущелья Кугок, но [выпал] столь глубокий снег, что ван вынужден был вернуться.

В двадцатом году (2 г. н.э.)

Весной, во втором месяце, когда ван построил огромный алтарь и лично совершал жертвоприношения Небу и Земле, прилетели пять диковинных птиц.

В двадцать втором году (4 г. н.э.)

Осенью, в восьмом месяце, построили две крепости — Сокту и Комок. В девятом месяце ван с 1000 всадников охотился к востоку от [перевала] Пухён. Повстречав мальгальских разбойников, разгромил их с ходу, захватил [много] пленных и раздал их военачальникам и солдатам.

В двадцать четвертом году (6 г. н.э.)

Осенью, в седьмом месяце, ван возвел укрепления (деревянные частоколы) в Унчхоне. Маханский ван прислал [тогда] посла с таким упреком: «Ранее, когда ван [Пэкче] переправился через реку, ему негде было и ступить ногой. Я отрезал более 100 *ли* земли на северо-востоке²⁰ и устроил там его (вана). Разве не проявили мы щедрость при встрече вана? Надо было бы думать о том, как отплатить за эту [доброту]. Но сейчас, когда государство ваше окрепло и отовсюду к вам стекается народ, [вы] возомнили себя непобедимым, строите огромные крепости со рвами и угрожаете нашим владениям. // Разве это справедливо?» Ван устыдился и сразу же разрушил укрепления.

629

В двадцать пятом году (7 г. н.э.)

Весной, во втором месяце, вода из колодца ванского дворца внезапно перелилась через край, а в доме одного хансонского жителя кобыла родила теленка с одной головой и двумя туловищами. Гадатель сказал: «Внезапная прибыль воды в колодце является предзнаменованием возвышения великого вана, а теленок с одной головой и двумя туловищами означает, что великий ван присоединит и соседнее государство». Ван обрадовался услышанному и тотчас же замыслил поглотить Чин[хан] и Ма[хан]²¹.

В двадцать шестом году (8 г. н.э.)

Осенью, в седьмом месяце, ван сказал: «Махан постепенно слабеет, [там] нет согласия между старшим (государем) и младшими (его подданными), и так не может продолжаться долго. Если случится, что другое [государство] присоединит его, то раскаиваться будет поздно, ведь когда повреждены губы, холодно зубам. Поэтому лучше опередить других и взять его (Махан), чтобы избежать последующих затруднений».

Зимой, в десятом месяце, ван выступил со [своим] войском, распространив слух, что будет охотиться, и внезапно напал на Махан, захватил его столицу [и окрестности]²². Только две крепости — Вонсан и Кымхён — упорно оборонялись и не сдавались.

// В двадцать седьмом году (9 г. н.э.)

630

Летом, в четвертом месяце, сдались [эти] два города. Их жителей переселили к северу от горы Хансан. Махан перестал существовать.

Осенью, в седьмом месяце, построили крепость Тэдусан.

В двадцать восьмом году (10 г. н.э.)

Весной, во втором месяце, старший сын [вана] Тару возведен наследником, и ему поручены военные дела в центре (в столице) и на местах.

Летом, в четвертом месяце, выпал иней и повредил [посевы] ячменя.

В тридцать первом году (13 г.)

Весной, в первом месяце, разделили жителей государства и образовали две области (бу) — Южную и Северную.

Летом, в четвертом месяце, [выпал] град. В пятом месяце [произошло] землетрясение. В шестом месяце повторилось землетрясение.

В тридцать третьем году (15 г.)

Весной и летом [стояла] сильная засуха, народ голодал, ели друг друга, появилось множество воров и разбойников. Ван утешал и успокаивал народ²³.

Осенью, в восьмом месяце, дополнительно учреждены две области (бу) — Восточная и Западная.

В тридцать четвертом году (16 г.)

Зимой, в десятом месяце, бывший маханский военачальник Чугын поднял мятеж, захватив крепость Угок. Ван лично повел пять тысяч солдат на подавление [мятежа]. Чугын повесился, а его труп разрубили. Казнили также // его жену и детей²⁴.

631

В тридцать шестом году (18 г.)

Осенью, в седьмом месяце, построили крепость Тханджон и поселили там часть жителей из крепости Тэду. В восьмом месяце привели в порядок две крепости — Вонсан и Кымхён — и возвели крепость Косабури²⁵.

В тридцать седьмом году (19 г.)

Весной, в третьем месяце, [выпал] град величиной с куриное яйцо, от града погибли крупные и мелкие птицы. Летом, в четвертом месяце, [началась] засуха, дождь пошел только в шестом месяце. Голод наступил в деревнях к северо-востоку от реки Хан, [жители] более тысячи дворов бежали в Когурё, поэтому полностью обезлюдело пространство между реками Пхэ[ган] и Тэ[ган].

В тридцать восьмом году (20 г.)

Весной, во втором месяце, ван отправился в поездку [по стране], чтобы утешить [народ], на востоке доехал до Чуяна, на севере — до реки Пхэха и через пять декад вернулся [в столицу].

В третьем месяце [ван] разослал гонцов [с указом] побудить [народ] к занятию земледелием и шелководством. Были отстранены все [чиновники], которые беспокоили народ по делам, не являвшимся безотлагательными.

Зимой, в десятом месяце, ван построил огромный алтарь (дан) и совершал жертвоприношения Небу и Земле.

В сороковом году (22 г.)

Осенью, в девятом месяце, мальгаль[ское войско] напало на крепость Сульчхон.

632 Зимой, в одиннадцатом месяце, [мальгаль] // снова напали на крепость Пухён, убили или увели более ста человек. Ван направил более 200 лучших всадников, чтобы дать им отпор и разбить их.

В сорок первом году (23 г.)

Весной, в первом месяце, умер министр правой руки Ырым, и на должность убо был назначен Хэру из Северной области. Хэру был родом из Северного Пуё. [Он] отличался необыкновенной памятью и глубокими познаниями и, несмотря на свои 70 лет, сохранил огромную физическую силу, поэтому назначили его [министром правой руки].

Во втором месяце мобилизовали всех жителей деревень к северо-востоку от реки Хансу старше 15 лет на перестройку крепости Вире.

В сорок третьем году (25 г.)

Осенью, в восьмом месяце, ван пять дней охотился на склонах горы Асан. В девятом месяце над ванским дворцом кружилось более сотни диких лебедей и гусей. Гадатель сказал: «Лебеди и гуси — символы людей, значит, должны явиться под ваше покровительство люди из дальних мест».

Зимой, в десятом месяце, более 20 семей из Южного Окчо во главе с Купхэхэ и другими прибыли в Пуян и изъявили покорность (просили о подданстве). Ван принял их и поселил к западу от горы Хансан.

В сорок пятом году (27 г.)

633 Весной и летом была сильная засуха, высохли деревья и травы. Зимой, в десятом месяце, произошло сильное землетрясение, были разрушены // дома жителей.

В сорок шестом году (28 г.)

Весной, во втором месяце, скончался ван.

В а н Т а р у²⁶

[Он] был старшим сыном вана Онджо. Имел благородную внешность и манеры, был внушительным и щедрым, в двадцать восьмом году правления вана

Онджо был возведен наследником, а в сорок шестом году, когда скончался ван, унаследовал его место.

Во втором году (29 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] посетил храм Основателя Тонмёна. Во втором месяце ван совершил жертвоприношения Небу и Земле на южном алтаре (Намдан).

В третьем году (30 г.)

Зимой, в десятом месяце, Хыру из Восточной области воевал с [войском] мальгаль к западу от горы Масусан и победил. Убил и взял в плен очень много [врагов]. Ван был доволен, пожаловал Хыру десять лошадей и 500 сок зерна (проса).

В четвертом году (31 г.)

Осенью, в восьмом месяце, Кону из крепости Комок в схватке с мальгаль одержал крупную победу — порубил // более двух сотен врагов. В девятом месяце ван, охотясь у горы Хвенак, попал в двух оленей, свита выражала восхищение и одобрение. 634

В шестом году (33 г.)

Весной, в первом месяце, старший сын [вана], Киру, был возведен наследником и [объявлена] общая амнистия. Во втором месяце издан указ о том, чтобы в областях и округах юга страны начали обрабатывать рисовые поля.

В седьмом году (34 г.)

Весной, во втором месяце, умер убо Хэру в возрасте 90 лет; на должность убо назначен Хыру из Восточной области.

Летом, в четвертом месяце, на востоке появилось красное облако.

Осенью, в девятом месяце, мальгаль напали и захватили крепость Масу, подожгли ее, [в результате] сгорели дома простолкудинов. Зимой, в десятом месяце, [они] снова напали на укрепления (чхэк) в Пёнсане.

В десятом году (37 г.)

Зимой, в десятом месяце, убо Хыру назначен министром левой руки (чвабо), а на должность убо назначен Чинхвэ из Северной области.

В одиннадцатом месяце [произошло] землетрясение, слышались раскаты, подобные грому.

// В одиннадцатом году (38 г.)

635

Осенью не удался урожай хлебов, [поэтому] было запрещено народу самогоноварение.

Зимой, в десятом месяце, ван совершил поездку по Восточной и Западной областям и успокаивал народ, а тем беднякам, которые не могли сами прокормиться, раздавал по 2 сока зерна на человека.

В двадцать первом году (48 г.)

Весной, во втором месяце, при дворце засох большой ясень. В третьем месяце умер чвабо Хыру. Ван горько оплакивал его.

В двадцать восьмом году (55 г.)

Весной и осенью стояла засуха, [поэтому] освободили заключенных, прощали преступников, приговоренных к смерти.

Осенью, в восьмом месяце, мальгаль напали на северную окраину [страны].

В двадцать девятом году (56 г.)

Весной, во втором месяце, ван приказал [населению] Восточной области построить крепость Угук, чтобы быть готовыми к [войне с] мальгаль.

В тридцать шестом году (63 г.)

Зимой, в десятом месяце, ван, расширяя свои владения, дошел до крепости Нанджагок²⁷ и [отсюда] отправил посла к [вану] Силла с предложением встретиться, но [ответа из Силла] не последовало.

636

// В тридцать седьмом году (64 г.)

Посланные ваном войска напали на силласкую крепость Васан, но не смогли взять ее. Тогда удар был перенесен на крепость Куян. Силла направила две тысячи всадников, и контратакой [они] отогнали [войска вана].

В тридцать девятом году (66 г.)

Напали и захватили крепость Васан, оставили 200 человек охранять ее, но вскоре [люди] Силла разбили их.

В сорок третьем году (70 г.)

Отправили войско в наступление на Силла.

В сорок шестом году (73 г.)

Летом, в пятом месяце, в последний день муо, было солнечное затмение.

В сорок седьмом году (74 г.)

Осенью, в восьмом месяце, отправили военачальника [с войском], чтобы напасть на Силла.

В сорок восьмом году (75 г.)

Зимой, в десятом месяце, снова штурмовали крепость Васан и взяли ее.

В сорок девятом году (76 г.)

Осенью, в девятом месяце, Силла вернула себе крепость Васан.

В пятидесятом году (77 г.)

Осенью, в девятом месяце, скончался ван.

637

// В а н К и р у

[Он] был старшим сыном вана Тару, имел обширные знания и возвышенные цели, в устремлениях своих не опускался до мелочей. В шестом году правления вана Тару был возведен наследником, а в пятидесятом году, когда скончался ван, унаследовал его место.

В девятом году (85 г.)

Весной, в первом месяце, отправлено войско, чтобы напасть на окраинные пределы Силла. Летом, в четвертом месяце, в день ыльса блуждающие звезды вошли в созвездие Чами²⁸.

В одиннадцатом году (87 г.)

Осенью, в восьмом месяце, в последний день *ыльми*, было солнечное затмение.

В тринадцатом году (89 г.)

Летом, в шестом месяце, [произошло] землетрясение, [в результате которого] разрушились дома и погибло много людей.

В четырнадцатом году (90 г.)

Весной, в третьем месяце, от сильной засухи не выросли [посевы] ячменя. Летом, в шестом месяце, сильные ветры вырывали [с корнем] деревья.

В шестнадцатом году (92 г.)

Летом, в шестом месяце, в первый день *мусуль*, было солнечное затмение.

В семнадцатом году (93 г.)

Осенью, в восьмом месяце, одновременно упали пять огромных камней на Хвенак.

// В двадцать первом году (97 г.)

638

Летом, в четвертом месяце, двух драконов видели в реке Ханган.

В двадцать третьем году (99 г.)

Осенью, в восьмом месяце, выпал иней и погубил бобовые. Зимой, в десятом месяце, был дождь с градом.

В двадцать седьмом году (103 г.)

Ван охотился на горе Хансан и поймал диковинного оленя.

В двадцать девятом году (105 г.)

Отправили посла в Силла с предложением о мире.

В тридцать первом году (107 г.)

Зимой не было льда.

В тридцать втором году (108 г.)

Весной и летом стояла засуха. Год был голодный, люди поедали друг друга.

Осенью, в седьмом месяце, мальгаль вторглись в Угок, захватили людей [в плен] и ушли.

В тридцать пятом году (111 г.)

Весной, в третьем месяце, было землетрясение. Зимой, в десятом месяце, снова произошло землетрясение.

В тридцать седьмом году (113 г.)

Отправили посла с визитом [вежливости] в Силла.

В сороковом году (116 г.)

Летом, в четвертом месяце, аисты свили гнездо над столичными крепостными воротами. В шестом месяце сильный дождь лил // [целую] декаду, вышла из берегов вода в реке Ханган, затопила и разрушила дома жителей. Осенью, в

639

седьмом месяце, был приказ соответствующим чинам привести в порядок поля, разрушенные водой.

В сорок девятом году (125 г.)

Из Силла, подвергшейся нападению мальгаль, получили послание с просьбой о военной помощи. Ван отправил пять военачальников [с войсками] на выручку.

В пятьдесят втором году (128 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, скончался ван.

В а н К э р у

[Он] был сыном вана Киру, отличался смиренным нравом и почтительным поведением. Взошел на престол, когда скончался ван Киру в пятьдесят втором году своего правления.

В четвертом году (131 г.)

Летом, в четвертом месяце, ван охотился на горе Хансан.

В пятом году (132 г.)

Весной, во втором месяце, построили [горную] крепость Пукхансан.

В десятом году (137 г.)

Осенью, в восьмом месяце, в день *кёнджа* Марс противостоял созвездию Южного Ковша²⁹.

640

// В двадцать восьмом году (155 г.)

Весной, в первом месяце, в последний день *пёнсин*, произошло солнечное затмение.

Зимой, в десятом месяце, силлаский *ачхан* Кильсон замышлял мятеж, [однако] дело (заговор) было раскрыто, и он бежал [в Пэкче]. [Сил]лаский ван прислал письмо, требуя вернуть его, но его не выдали. Разгневанный силлаский ван направил войско, чтобы наказать [заслушание]. Все города оборонялись за крепостными стенами, и воины не выходили наружу (за стены). У силласких же солдат кончился провиант, и они ушли³⁰.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

В эпоху Чунь-цю, когда цзюский Пу бежал в [царство] Лу³¹, Цзи Вэньцзы сказал: «Согласно этикету, когда встречают того, кто предан своему государю, то обращаются с ним так, как почтительный сын заботится о [своих] родителях. Когда встречают того, кто неверен своему государю, то наказывают его так, как коршун преследует воробья. Вижу, что у цзюского Пу помыслы покоятся не на добре, а на зле, поэтому изгоняю его». Ныне и Кильсон также представляет собой коварного изменника, которого пэкческий ван принял и укрыл, и это можно назвать стремлением к корысти путем сокрытия вора. И ни в коей мере нельзя признать это мудрым, поскольку в результате был утрачен мир с соседним государством, а народ задавлен бременем военных повинностей.

641

// В тридцать девятом году (166 г.)

Скончался ван.

В а н Ч х о г о

<некоторые называют Сого>

[Он] был сыном вана Кэру. Когда ван Кэру скончался в тридцать девятом году правления, он унаследовал престол.

Во втором году (167 г.)

Осенью, в седьмом месяце, [посланная] скрытно [наша] армия напала и разрушила две крепости на западной границе Силла и, захватив в плен более тысячи мужчин и женщин, вернулась назад.

В восьмом месяце [сил]лаский ван направил *ильгильчхана* Хынсона во главе 20-тысячного войска на штурм крепости в восточной части государства [Пэкче]. Сам [сил]лаский ван лично возглавил восемь тысяч лучших всадников и тайно добрался до реки Хансу. Прикинув, что [сил]лаское войско многочисленно и победить его невозможно, ван тотчас же вернул все ранее захваченное.

В пятом году (170 г.)

Весной, в третьем месяце, в последний день *пёнин*, произошло солнечное затмение.

Зимой, в десятом месяце, послали войско и напали на окраинные пределы Силла.

В двадцать первом году (186 г.)

Зимой, в десятом месяце, не было туч, но гремел гром. Появилась комета на северо-западной стороне [неба] и через 20 // дней исчезла.

642

В двадцать втором году (187 г.)

Летом, в пятом месяце, высохли колодцы в ванской столице и [пересохла] река Хансу.

В двадцать третьем году (188 г.)

Весной, во втором месяце, отремонтировали дворцовые помещения. Было отправлено войско в поход на силласкую крепость Мосан.

В двадцать четвертом году (189 г.)

Летом, в четвертом месяце, в первый день *пёно*, произошло солнечное затмение.

Осенью, в седьмом месяце, наше войско сразилось с силласким [войском] в Куяне и потерпело поражение. Погибло более 500 человек.

В двадцать пятом году (190 г.)

Осенью, в восьмом месяце, посланное [ваном] войско напало на Вонсанхян у западной границы Силла, а затем окружило крепость Путок. Силлаский военачальник Кудо во главе 500 всадников выступил против наших солдат, которые имитировали отступление. И когда Кудо, преследуя их, дошел до Васана, наша армия сильным контрударом разгромила [силласцев].

В двадцать шестом году (191 г.)

Осенью, в девятом месяце, рядом с созвездиями Рогов и Шеи³² показалась Чхиуги (Чиюци)³³.

// В тридцать четвертом году (199 г.)

643

Осенью, в седьмом месяце, [произошло] землетрясение. Отправлены войска для нападения на окраинные пределы Силла.

В тридцать девятом году (204 г.)

Осенью, в седьмом месяце, [наша] армия напала и захватила силласкую крепость Ёчха. Убили ее начальника Сольбу. [Сил]лаский ван Нэхэ был разгневан.

[Он] назначил *ибольчхана* Лиыма военачальником отборного войска шести округов (*бу*), которое напало на нашу крепость Сахён³⁴.

Зимой, в десятом месяце, комета появилась у созвездия Тонджон (Восточные колодцы).

В сороковом году (205 г.)

Осенью, в седьмом месяце, Венера угрожала (противостояла) Луне.

В сорок третьем году (208 г.)

Осенью из-за саранчи и засухи хлеба не удались, появилось множество воров и разбойников, поэтому ван утешал и успокаивал народ.

В сорок четвертом году (209 г.)

Зимой, в десятом месяце, сильная буря вырывала [с корнем] деревья.

В сорок пятом году (210 г.)

Весной, во втором месяце, построили две крепости — Чокхён и Садо — и переселили туда семьи из Восточной области.

Зимой, в десятом месяце, мальгаль[ские войска] напали на крепость Садо, но 644 не смогли взять ее. Тогда [они] подожгли крепостные ворота и // ушли.

В сорок шестом году (211 г.)

Осенью, в восьмом месяце, на юге страны саранча повредила хлеба (зерновые), поэтому народ голодал.

Зимой, в одиннадцатом месяце, не было льда.

В сорок седьмом году (212 г.)

Летом, в шестом месяце, в последний день *кёнин*, [произошло] солнечное затмение.

В сорок восьмом году (213 г.)

Осенью, в седьмом месяце, житель Западной области Хвехве поймал белого оленя и преподнес [вану]. Ван решил, что это счастливое предзнаменование, и выдал ему 100 *сок* зерна.

В сорок девятом году (214 г.)

Осенью, в девятом месяце, [ван] повелел Чинква из Северной области возглавить тысячное войско в походе и захватить мальгальскую крепость Сокмун.

Зимой, в десятом месяце, мальгальская отборная конница напала [на нас] и дошла до реки Сульчхон.

Скончался ван.

Исторические записи трех государств
Книга двадцать третья. [Конец]

КНИГА ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ
ЛЕТОПИСИ ПЭКЧЕ. ЧАСТЬ 2¹

Ван Кусу. Ван Сабан². Ван Кои. Ван Чхэке. Ван Пунсо. Ван Пирю. Ван Соль. Ван Кынчхого.
Ван Кынгусу. Ван Чхимню

Ван Кусу
<иногда называют Квису>

[Он] был старшим сыном вана Чхого. Будучи ростом в семь чхок, [он] выделялся своей внушительной внешностью. Взошел [на престол] в сорок девятом году правления вана Чхого после его кончины.

В третьем году (216 г.)

Осенью, в восьмом месяце, мальгаль[ская армия] окружила крепость Чокхён, но начальник крепости (*сонджу*) упорно оборонял ее, поэтому враги отступили. Ван возглавил [отряд] из 800 отборных всадников. Преследуя [противника], в бою у крепости Садо разбил их. Было очень много убитых и взятых в плен.

// В четвертом году (217 г.)

646

Весной, во втором месяце, соорудили двойной частокол у крепости Садо. Как на восток, так и на запад он тянулся на 10 *ли*. Для охраны выделили солдат из крепости Чокхён.

В пятом году (218 г.)

Ван отправил армию окружить силласкую крепость Чансан. [Сил]лаский ван лично возглавил свое войско и атаковал. Наша армия потерпела поражение.

В седьмом году (220 г.)

Зимой, в десятом месяце, сторели западные ворота ванской столицы. Мальгаль[ские войска] напали и разорили северную окраину государства. Послали армию, чтобы отбить их.

В восьмом году (221 г.)

Летом, в пятом месяце, было сильное наводнение в восточной части страны, более чем в сорока местах произошли горные обвалы. В шестом месяце, в последний день *муджин*, [было] солнечное затмение.

Осенью, в восьмом месяце, состоялся большой смотр [войск] к западу от реки Хансу.

В девятом году (222 г.)

Весной, во втором месяце, приказано соответствующим чиновникам (юса) привести в порядок (возвести?) плотины и дамбы. В третьем месяце издан указ, побуждающий к занятию земледелием. Летом, в шестом месяце, в ванской столице с дождем [с неба] падали рыбы.

Зимой, в десятом месяце, посланные ваном войска ворвались в силласкую крепость (чин) Уду³ и стали грабить население. [Тогда сил]лаский военачальник Чхунвон с пяти тысячным войском вступил в бой с нашими солдатами в Унгоке, // но был разбит и спасся один.

В одиннадцатом месяце, в последний день кёнсин, произошло солнечное затмение.

В одиннадцатом году (224 г.)

Осенью, в седьмом месяце, напал силлаский ильгильчхан Ёнджин. Наше войско вступило [с ним] в бой под горой Понсан, но не смогло одолеть его.

Зимой, в десятом месяце, днем была видна Венера.

В четырнадцатом году (227 г.)

Весной, в третьем месяце, был дождь с градом. Летом, в четвертом месяце, была сильная засуха. Когда ван помолился в храме Тонмёна, пошел дождь.

В шестнадцатом году (229 г.)

Зимой, в десятом месяце, ван охотился в Ханчхоне. В одиннадцатом месяце случилась сильная эпидемия. Мальгаль вторглись в пределы Угока, забирали людей и имущество. Чтобы прогнать их, ван отправил отборное войско из 300 человек, но они попали под двойной удар вражеской засады и были разгромлены.

В восемнадцатом году (231 г.)

Летом, в четвертом месяце, выпал град величиной с каштан. Птицы погибали под ударами града.

В двадцать первом году (234 г.)

Скончался ван.

648

// В а н К о и ⁴

[Он] был вторым сыном вана Кэру. Когда в двадцать первом году правления скончался ван Кусу, место унаследовал его старший сын Сабан⁵. По молодости он не мог вести делами управления, поэтому [на престол] взошел Кои, единокровный брат вана Чхого.

В третьем году (236 г.)

Зимой, в десятом месяце, ван охотился на большом острове Западного моря (Сохэ) и собственноручно застрелил 40 оленей.

В пятом году (238 г.)

Весной, в первом месяце, совершали жертвоприношения [духам] Неба и Земли, играли на музыкальных инструментах (барабанах и дудках). Во втором месяце [ван] выехал на охоту в Пусан и через пять декад вернулся [в столицу].

Летом, в четвертом месяце, молния ударила по столбу ворот ванского дворца, и из этих ворот вылетел желтый дракон⁶.

В шестом году (239 г.)

С первого месяца весны не было дождя. Дождь пошел только летом, в пятом месяце.

В седьмом году (240 г.)

Посланы войска в поход против Силла.

Летом, в четвертом месяце, Чинчхун произведен в военачальника левой руки (*чваджан*), и ему поручено управление военными делами в центре и на местах.

Осенью, в седьмом месяце, был большой смотр [войск] у реки Сокчхон. Когда над рекой поднялась пара диких гусей, ван выстрелил и попал в них.

// В девятом году (242 г.)

649

Весной, во втором месяце, приказано населению поднять рисовые поля в заболоченных землях юга.

Летом, в четвертом месяце, дядя [вана] по имени Чиль произведен в министра правой руки (*убо*). Он обладал такими качествами, как преданность и решительность, принимал безошибочные решения.

Осенью, в седьмом месяце, за Западными воротами [ван] наблюдал упражнения (соревнования) по стрельбе из лука.

В десятом году (243 г.)

Весной, в первом месяце, воздвигли огромный алтарь, чтобы совершать жертвоприношения [духам] Неба и Земли, гор и рек.

В тринадцатом году (246 г.)

Летом была сильная засуха, не уродился ячмень.

Осенью, в восьмом месяце, когда [из государства] Вэй юйчжоуский *цыши* Гуаныцю Цзянь, лоланский *тайшоу* Лю Мао, шофанский⁷ *тайшоу* Ван Цзунь выступили в поход на Когурё⁸, ван воспользовался моментом — направил военачальника левой руки Чинчхуна и, внезапно напав, захватил в плен окраинных жителей Лолана⁹. Когда узнал об этом [Лю] Мао, он разгневался. Ван, испугавшись возможности вторжения карателей, вернул этих людей назад.

В четырнадцатом году (247 г.)

Весной, в первом месяце, на Южном алтаре совершены жертвоприношения Небу и Земле. В третьем месяце* Чинчхун произведен в *убо*, а Чинмуль назначен военачальником левой руки для управления военными делами.

// В пятнадцатом году (248 г.)

650

Весной и летом была засуха. Зимой народ голодал, поэтому открыли склады для оказания милостей (помощи населению) и на один год освободили [народ] от налогов и повинностей.

В шестнадцатом году (249 г.)

Весной, в первом месяце, в день *кабо*, Всенра вторглась (ударилась) в Луну.

В двадцать втором году (255 г.)

Осенью, в девятом месяце, послали армию против Силла. В бою с [сил]аскими войсками к западу от Квегока разгромили их, а военачальник Икчон был убит.

* В других изданиях — «во втором месяце».

Зимой, в десятом месяце, послали войско на захват силлаской крепости Понсан, но взять ее не удалось.

В двадцать четвертом году (257 г.)

Весной, в первом месяце, была сильная засуха. Засохли все деревья.

В двадцать пятом году (258 г.)

Весной мальгальский вождь Нагаль прислал [вану] десять добрых коней. Ван щедро принял и одарил его посла, прежде чем отправить назад.

В двадцать шестом году (259 г.)

Осенью, в девятом месяце, к востоку от [ванского] дворца поднялось синелиловое облако в форме дворцового павильона.

651

// В двадцать седьмом году (260 г.)

Весной, в первом месяце, были учреждены [должности]: *нэсин чвапхён* — [главный чиновник] по повелениям и приемам вана, *нэду чвапхён* — глава [казенных] кладовых и казны, *нэбоп чвапхён* — глава обрядов и церемоний, *виса чвапхён* — начальник охраны вана (столичной гвардии), *чоджон чвапхён* — главный судья, *пёнгван чвапхён* — управляющий внешними (нестоличными) военными делами. Учреждены также [чины]: *тальсоль*, *ынсоль*, *токсоль*, *хансоль*, *насоль*, *чандок*, *сидок*, *кодок*, *кедок*, *тэдок*, *мундок*, *мудок*, *чвагун*, *чинму*, *кыкёу*. Шесть [должностей] *чвапхён* относились к [чинам] I класса (*пхум*), *тальсоль* — ко II классу, *ынсоль* — к III классу, *токсоль* — к IV классу, *хансоль* — к V классу, *насоль* — к VI классу, *чандок* — к VII классу, *сидок* — к VIII классу, *кодок* — к IX классу, *кедок* — к X классу, *тэдок* — к XI классу, *мундок* — к XII классу, *мудок* — к XIII классу, *чвагун* — к XIV классу, *чинму* — к XV классу, *кыкёу* — к XVI классу.

Во втором месяце издан указ о том, чтобы чиновники VI класса и выше носили одеяния бордового цвета и украшали серебряным цветком головной убор, [чины] XI класса // и выше носили одежду малинового цвета, XVI класса и выше — синего цвета.

В третьем месяце младший брат вана Усу был назначен *нэсин чвапхёном*.

В двадцать восьмом году (261 г.)¹⁰

Весной, в первом месяце, в первый праздничный день ван облачился в бордовый халат с широкими рукавами, синие шелковые штаны, надел шелковую черную шапку, украшенную золотыми цветами¹¹, подпоясался белым кожаным кушаком и в обуви из черной кожи восседал в Южном зале (Намдан) и слушал [государственные] дела¹².

Во втором месяце Чинга назначен [на должность] *нэду чвапхёна*, Уду — [на должность] *нэбоп чвапхёна*, Косу — [на должность] *виса чвапхёна*, Конно — [на должность] *чоджон чвапхёна*, Юги — [на должность] *пёнгван чвапхёна*.

В третьем месяце отправили посла в Силла с предложением о мире, но [там] не приняли [предложение].

В двадцать девятом году (262 г.)

Весной, в первом месяце, был издан указ о том, что всякое должностное лицо, получившее взятку или похитившее [казенное], возмещает [ущерб] в трехкратном¹³ размере и подвергается пожизненному тюремному заключению.

В тридцать третьем году (266 г.)

Осенью, в восьмом месяце, наша армия напала на силласкую крепость Понсан, но начальник крепости Чик//сон вместе с двумя сотнями воинов выступил [из крепости] и нанес нам поражение. 653

В тридцать шестом году (269 г.)

Осенью, в девятом месяце, появилась комета у созвездия Чагун¹⁴.

В тридцать девятом году (272 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, отправили армию в поход против Силла.

В сорок пятом году (278 г.)

Зимой, в десятом месяце, двинули войска и атаковали Силла, окружили крепость Квежок.

В пятидесятом году (283 г.)

Осенью, в девятом месяце, послали войска и напали на окраинные пределы Силла.

В пятьдесят третьем году (286 г.)

Весной, в первом месяце, отправили посла в Силла с предложением мира.

Зимой, в одиннадцатом месяце, скончался ван.

В а н Ч х э к к е

< и н о г д а н а з ы в а ю т Ч х о н г е ¹⁵ >

[Он] был сыном вана Кои. Был высокого роста, решительный и мужественный. Когда скончался Кои, взошел на [его] место.

Ван мобилизовал военнообязанных мужчин и укрепил город (крепость) Вире. Когда Когурё выступило в поход на Дайфан, Дайфан стал просить у нас помощи. [Незадолго] до этого ван взял в жены Поква, дочь дайфанского вана, поэтому [он] ответил: «Дайфан является государством, которое считает меня зятем. Нельзя не поддержать его просьбу»¹⁶. // Он направил войска на помощь. Когурё было возмущено. Думая о возможном его нападении, ван приготовился [к обороне], укрепив крепости Ачха и Сасон¹⁷. 654

Во втором году (287 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] посетил храм Тонмёна.

В тринадцатом году (298 г.)

Осенью, в девятом месяце, напали китайцы (хань) вместе с людьми мэк. Ван бился с врагами, но был ранен вражескими солдатами и скончался.

В а н П у н с о

[Он] был старшим сыном вана Чхэкке. С малых лет отличался смекалкой и мудростью, прекрасной и примечательной внешностью, поэтому ван любил его и не расставался с ним. Когда ван скончался, он по наследству взошел на [его] место. Зимой, в десятом месяце, [объявлена] общая амнистия.

Во втором году (299 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] посетил храм Тонмёна.

В пятом году (302 г.)

Летом, в четвертом месяце, днем была видна комета.

В седьмом году (304 г.)

Весной, во втором месяце, втайне отправлено войско, которое напало и захватило лоланский Сисянь (Западный уезд).

655 Зимой, в десятом месяце, ван // пал от руки убийцы, посланного лоланским тайшоу¹⁸.

В а н П и р ю

[Он] был вторым сыном вана Кусу. Отличался великодушием и милосердием, любил людей, был очень силен, искусен в стрельбе из лука. Долгое время жил среди [простого] народа, и [о нем] распространилась добрая молва. Когда же скончался Пунсо, то его сыновья были еще малы и не могли взойти [на престол], поэтому приближенные выдвинули его на престол.

В пятом году (308 г.)

Весной, в первом месяце, в первый день лёнджа, [произошло] солнечное затмение.

В девятом году (312 г.)

Весной, во втором месяце, разосланы гонцы [вана по стране], чтобы выявлять обездоленный люд и тем из одиноких (вдовых), сирот и бездетных [стариков], кто не может сам существовать, раздавать по три сока зерна каждому.

Летом, в четвертом месяце, [ван] посетил храм Тонмёна. Хэгу был возведен в [сан] пёнгван чвапхёна.

В десятом году (313 г.)

Весной, в первом месяце, в южном предместье (за городом) совершены жертвоприношения Небу и Земле. Ван лично заколол жертвенное животное.

В тринадцатом году (316 г.)

656 Весной была засуха. На западной стороне упала большая звезда. Летом, в четвертом месяце, вода в колодце ванской столицы перелилась через край, и там показался черный // дракон.

В семнадцатом году (320 г.)

Осенью, в восьмом месяце, к западу от дворца построили площадку (возвышенное место) для стрельбы и каждый месяц первого и пятнадцатого числа упражнялись в стрельбе из лука.

В восемнадцатом году (321 г.)

Весной, в первом месяце, побочный брат вана Убок произведен в [сан] нэсин чвапхёна.

Осенью, в седьмом месяце, днем показалась Венера. На юге страны саранча повредила хлеба.

В двадцать втором году (325 г.)

Зимой, в десятом месяце, в небе раздался шум, как будто в бурю бьются волны. В одиннадцатом месяце ван, охотясь к северу от Кувона, лично застрелил оленя.

В двадцать четвертом году (327 г.)

Осенью, в седьмом месяце, облако, похожее на красноватую ворону, окружило солнце. В девятом месяце нэсин чвапхён Убок занял крепость Пукхан¹⁹ и поднял мятеж, поэтому ван отправил войско на его подавление.

В двадцать восьмом году (331 г.)

Весной и летом [стояла] засуха, высохли деревья и травы, пересохли реки, и только осенью, в седьмом месяце, пошел дождь. Год выдался голодный, люди ели друг друга.

// В тридцатом году (333 г.)

657

Летом, в пятом месяце, падали звезды. Был пожар в ванском дворце, а затем горели и дома простолюдинов. Осенью, в седьмом месяце, восстановили дворцовые помещения. Чинный был возведен в [сан] *нэсин чванхёна*. Зимой, в двенадцатом месяце, слышали гром.

В тридцать втором году (335 г.)

Зимой, в десятом месяце, в первый день *ыльми*, произошло солнечное затмение.

В тридцать третьем году (336 г.)

Весной, в первом месяце, в день *синса*, появилась комета у [созвездия] Андромеды.

В тридцать четвертом году (337 г.)

Весной, во втором месяце, Силла прислала посла с визитом [вежливости].

В сорок первом году (344 г.)

Зимой, в десятом месяце, скончался ван.

В а н С о л ь

[Он] был старшим сыном вана Пунсо. По натуре был стойким и смелым, прекрасно ездил верхом и стрелял из лука. Ранее, когда скончался Пунсо, ван Соль был юн и не мог взойти. Занял престол в сорок первом году правления вана Пирю, когда умер этот ван.

В третьем году (346 г.)

Осенью, в девятом месяце, скончался ван.

// В а н К ы н ч х о г о ²⁰

658

[Он] был вторым сыном вана Пирю. Был красивым, высоким и статным, широко просвещенным. После кончины вана Соль унаследовал [его] место.

Во втором году (347 г.)

Весной, в первом месяце, совершены жертвоприношения духам Неба и Земли.

Чинджон назначен *чоджон чванхёном*. [Чин]джон был родственником супруги вана. По характеру свирепый и жестокий, лишенный [чувства] милосердия, в управлении мелочный и придирчивый. Пользуясь [своей] властью, [он] тиранил [народ], поэтому люди страны ненавидели его.

В двадцать первом году (366 г.)

Весной, в третьем месяце, отправили посла с визитом в Силла.

В двадцать третьем году (368 г.)

Весной, в третьем месяце, в первый день *чонса*, произошло солнечное затмение. Отправили в Силла посла и двух добрых коней [в дар].

В двадцать четвертом году (369 г.)

Осенью, в девятом месяце, когурёский ван Саю (Когуквон) во главе 20-тысячного войска пеших и конных солдат выступил в поход и остановился лагерем в Чхияне. Разделив войско (на мелкие отряды), совершал оттуда набеги и грабил население (*минхо*). [Пэкческий] ван отправил наследника, который с армией кратчайшим путем достиг // Чхияна и неожиданно напал на войско Когурё и разбил его. [В результате] захватил в плен более пяти тысяч человек, все захваченное он раздал военачальникам и солдатам²¹.

Зимой, в одиннадцатом месяце, состоялся большой смотр [войск] к югу от реки Хан[су]. Все знамена и флаги были желтого цвета.

В двадцать шестом году (371 г.)

Узнав о том, что из Когурё выступило войско для вторжения, ван устроил засаду у реки Пхэха. Дождавшись прибытия, внезапно атаковал их. Когурёское войско потерпело поражение.

Зимой ван вместе с наследником повел 30 тысяч лучших солдат против Когурё и напал на крепость Пхёнъян. [Когурё]ский ван Саю отчаянно бился с ними, но был сражен шальной стрелой. Ван (пэкческий) отступил со своим войском. Столица [Пэкче] была перенесена в Хансан²².

В двадцать седьмом году (372 г.)

Весной, в первом месяце, отправили посла ко [двору] Цзинь²³ с поклоном и подношениями. Осенью, в седьмом месяце, произошло землетрясение.

В двадцать восьмом году (373 г.)

Весной, во втором месяце, отправлен посол ко [двору] Цзинь с поклоном и подношениями. Осенью, в седьмом месяце, построили крепость на перевале Чхонмок. Начальник крепости Токсан с 300 человек бежал в Силла.

В тридцатом году (375 г.)

Осенью, в седьмом месяце, когурё[ские войска] напали на северную окраину, штурмом взяли крепость Сугок. // Ван послал военачальника [с войском], чтобы отбить крепость, но безрезультатно. Ван снова собрал огромные силы для реванша, но не осуществил своего намерения, так как год был неурожайным.

Зимой, в одиннадцатом месяце, скончался ван.

В «Древних записях» (*Когги*) говорится: «Со времени основания государства Пэкче не было письменных записей событий, и [только] теперь благодаря профессору (*пакса*) Кохыну имеем „Исторические записи“ (*Согги*)²⁴». Но с тех пор [имя] Кохына не появлялось (не упоминалось) в других книгах, поэтому неизвестно, что это был за человек.

Ван Кынгу

< некоторые называют Су²⁵ >

[Он] был сыном вана Кынчхо. Прежде, когда [на Пэкче] напал когурёский ван Куккан (Когуквон) Саю, ван Кынчхо послал наследника на войну с ним.

Когда прибыли в Пангорян²⁶, перед началом сражения [неожиданно] появился когурёский человек по имени Саги, выходец из Пэкче, который [когда-то] нечаянно повредил копыто ванской лошади и, боясь наказания, бежал к ним (когурёцам). [Теперь] он вернулся и сказал наследнику: «Хотя у них (когурёцев) много солдат, но все они слабые духом, набранные для числа. Самые сильные и храбрые — это [те, кто] под красным знаменем. Если сначала разбить их, то остальные сами разбегутся без [всякой] атаки». Наследник послушался его и, решительно атаковав их, нанес им тяжелое поражение. Преследуя бегущих на север, // дошел [до местности] к северо-западу от крепости Сугок. [Тогда] военачальник Маккохэ предостерег его: «Прежде [я] слышал изре-

чения даосов: „Умей довольствоваться [тем, что есть], и избежишь позора; умей остановиться [вовремя], и избежишь опасности“. А сейчас [нами] приобретено так много, что стоит ли желать большего?» Наследник согласился с ним и прекратил [преследование]. Чтобы отметить [памятное место], он сложил кучу (курган) камней, взошел на нее и сказал окружающим: «В будущем кто еще сможет достичь этого места?» В тех местах сохранилось углубление на камне, напоминающее по форме копыто лошади, и люди до сих пор считают его следом [от копыт] коня наследника.

В тридцатом году правления Кынчхого, когда [он] скончался, взошел [наследник].

Во втором году (376 г.)

Дядя вана (по матери) Чингодо назначен *нэсин чванхёном*, и ему поручены дела правления.

Зимой, в одиннадцатом месяце, [люди] Когурё напали на северную окраину.

В третьем году (377 г.)

Зимой, в десятом месяце, ван повел 30-тысячное войско и напал на когурёскую крепость Пхёнъян. В одиннадцатом месяце напали [войска] Когурё.

// В пятом году (379 г.)

662

Весной, в третьем месяце, отправили посла с визитом ко [двору] Цзинь²⁷. В море посол попал в шторм, поэтому не доехал и вернулся назад.

Летом, в четвертом месяце, целый день лил грязевой ливень.

В шестом году (380 г.)

Свиристствовали эпидемии. Летом, в пятом месяце, раскололась земля и образовалась [трещина] глубиной в пять *чан*, длиной и шириной в три *чана*, но через три дня снова сошлись [края трещины].

В восьмом году (382 г.)

Весной не было дождей вплоть до шестого месяца. Народ голодал так, что некоторые продавали детей. Ван выкупал их в обмен на казенное зерно.

В десятом году (384 г.)

Весной, во втором месяце, солнце окружило тройным нимбом. Само собой рухнуло большое дерево [на территории] дворца.

Летом, в четвертом месяце, скончался ван.

В а н Ч х и м н ю

[Он] был старшим сыном вана Кынгусу. Мать звали госпожой Аи²⁸. [Он] взошел, наследуя отцу.

Осенью, в седьмом месяце, отправили посла ко [двору] Цзинь с поклоном и подношениями. В девятом месяце из [государства] Цзинь прибыл чужеземный (индийский) священник (*хосын*) Маранан//да²⁹. Ван встретил его и оказал почетный прием во дворце. С этого времени начали [проповедовать] Учение Будды.

663

Во втором году (385 г.)

Весной, во втором месяце, основали буддийский храм [на горе] Хансан. Десять человек были посвящены в монахи.

Зимой, в одиннадцатом месяце, скончался ван.

// Исторические записи трех государств
Книга двадцать четвертая. [Конец]

664

КНИГА ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ
ЛЕТОПИСИ ПЭКЧЕ. ЧАСТЬ 3

Ван Чинса. Ван Асин. Ван Чонджи. Ван Куисин. Ван Пию. Ван Кэро

В а н Ч и н с а ¹

[Он] был вторым сыном вана Кынгусу и братом [вана] Чхимню. [Он] был сильным и храбрым, умным и мудрым человеком, обладал обширными познаниями. Когда умер Чхимню, наследник был [еще] мал, поэтому [на престол] возшел его дядя Чинса².

Во втором году (386 г.)

Весной мобилизовали по всему государству людей старше 15 лет и построили защитную линию Кванбан: от перевала Чхонмок на север до крепости Пхальгон и на западе — до моря.

Осенью, в седьмом месяце, выпал иней и повредил хлеба.

В восьмом месяце напали [войска] Когурё.

666

// В третьем году (387 г.)

Весной, в первом месяце, Чин Гамо произведен в [чин] *тальсоль*, Тучжи — в [чин] *ынсоль*.

Осенью, в девятом месяце, была стычка с мальгаль на перевале (*рён*) Кванми, но [мы] не одолели [их].

В пятом году (389 г.)

Осенью, в девятом месяце, ван отправил солдат, чтобы напасть на южные пределы Когурё.

В шестом году (390 г.)

Осенью, в седьмом месяце, появилась комета у [созвездия] Северной реки (Пукха)³. В девятом месяце по приказу вана *тальсоль* Чин Гамо напал на Когурё, занял крепость Тогон, захватил в плен 200 человек. Ван назначил Гамо *пёнгван чванхёном*.

Зимой, в десятом месяце, [ван] охотился в Кувоне и через семь дней вернулся [в столицу].

В седьмом году (391 г.)

Весной, в первом месяце, перестроили дворцовые помещения, вырыли водоемы, насыпали холмы, чтобы разводить диковинных птиц и [посадить] заморские растения.

Летом, в четвертом месяце, мальгальское [войско] с боем взяло крепость Чокхён на северной окраине. Осенью, в седьмом месяце, во время охоты на

большом острове в западной части страны ван лично застрелил оленя. В восьмом месяце снова охотились к западу от Хвенака.

В восьмом году (392 г.)

Летом, в пятом месяце, в первый день *чонмё*, произошло солнечное затмение.

Осенью, в седьмом месяце, когурёский // ван Тамдок с 40-тысячным войском 667
напал на северную окраину, взял более 10 крепостей — Сокхён и другие [крпости]. Узнав, что Тамдок — искусный полководец, ван не осмелился выступить против него. Множество поселений к северу от реки Хансу было сдано.

Зимой, в десятом месяце, когурё[ское войско] с боем захватило крепость Кванми. Ван охотился в Кувоне, но по прошествии десяти дней не вернулся.

В одиннадцатом месяце [он] скончался в уединенном дворце (*хэнгун*) в Кувоне⁴.

Ван Асин⁵

<иногда называют Абан>

[Он] был старшим сыном вана Чхимню. Во время его рождения в уединенном дворце в Хансонс странное сияние осветило ночь. Когда [он] вырос, [он] стал решительным и дерзким, полюбил охоту и верховую езду. Когда скончался ван (его отец), он был [еще] мал, поэтому престол унаследовал его дядя Чинса. В восьмом году [правления Чинса] скончался и взошел [Асин].

Во втором году (393 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] посетил храм Тонмёна, а также совершил жертвоприношения Небу и Земле на Южном алтаре.

Чин Му назначен военачальником левой руки (*чваджан*), и ему поручены военные дела. [Чин] Му, родной дядя вана (по матери), отличался твердостью и осмотрительностью. Когда строили важные (большие) планы, люди подчинялись его [советам].

Осенью, в восьмом месяце, ван, вызвав [Чин] Му, сказал ему: «Крепость Кванми // была важнейшим прикрытием на нашей северной границе. Сейчас 668
она в руках Когурё, и об этом я горько сожалею. [Надюсь, что] вы употребите все силы, чтобы смыть позор». Тотчас же было решено 10-тысячным войском напасть на южные пределы Когурё. [Чин] Му, подвергая себя опасности (гибели от) стрел и камней, был впереди военачальников и солдат. [Он] был намерен возратить пять [наших] крепостей — Сокхён и другие. Сначала окружили крепость Кванми, но [когу]рёские люди обступили со всех сторон крепостные стены и упорно защищались. [Чин] Му из-за недостаточного продовольственного снабжения увел [войска] и отступил.

В третьем году (394 г.)

Весной, во втором месяце, старший сын [вана], Чонджи, возведен наследником. [Объявлена] всеобщая амнистия. Побочный брат [вана] Хон был произведен в [чин] *нэсин чвапхёна*.

Осенью, в седьмом месяце, в бою с когурё[скими войсками] под стенами крепости Сугок потерпели поражение.

Днем показалась Венера.

В четвертом году (395 г.)

Весной, во втором месяце, в северо-западной части [неба] появилась комета и исчезла [лишь] через 20 дней.

Осенью, в восьмом месяце, по повелению вана военачальник левой руки Чин Му и другие выступили в поход против Когурё. Сам [когу]рёский ван Тамдок с

669 семитысячным войском // укрепился в верховьях реки Пхэсу и дал отпор. Наша армия потерпела большое поражение — было убито восемь тысяч человек.

Зимой, в одиннадцатом месяце, ван, желая отомстить за поражение на Пхэсу, лично повел семитысячное войско, перешел реку Хансу и направился к подножию перевала Чхонмок. В это время выпал глубокий снег, много солдат и военачальников погибало от обморожения, поэтому [пришлось] повернуть армию к крепости Хансан, где воинам была оказана помощь.

В шестом году (397 г.)

Летом, в пятом месяце, ван установил дружественные отношения с государством Вэ (Японией) и в качестве заложника направил наследника Чонджи⁶.

Осенью, в седьмом месяце, состоялся большой смотр [войск] к югу от реки Хансу.

В седьмом году (398 г.)

Весной, во втором месяце, Чин Му произведен в [чин] *пёнгван чванхёна*, а Саду назначен военачальником левой руки. В третьем месяце построена крепость Ссанхён[сон].

Осенью, в восьмом месяце, собираясь в поход против Когурё, ван вывел войско к северным укреплениям [на горе] Хансан, но в ту ночь упала большая звезда и вызвала сильный переполюх в [нашем] лагере. Ван был крайне обеспокоен этим [пронесением] и приостановил [сборы].

В девятом месяце собрали жителей столицы для упражнений в стрельбе из лука на западной площадке.

670 // В восьмом году (399 г.)

Осенью, в восьмом месяце, ван решил напасть на Когурё. Мобилизовали в большом количестве солдат и коней. Много людей; измученных [воинскими] повинностями, бежало в Силла, [и тогда] сильно уменьшилась численность населения.

В девятом году (400 г.)

Весной, во втором месяце, появились кометы у созвездий Андромеды и Ну (Лоу)⁷. Летом, в шестом месяце, в первый день *кёнджин*, произошло солнечное затмение.

В одиннадцатом году (402 г.)

Летом из-за сильной засухи стали выгорать ростки риса. Ван лично совершил жертвоприношения на [горе] Хвенак, и тогда пошел дождь.

В пятом месяце был отправлен посол в государство Вэ и доставил [оттуда] крупный жемчуг⁸.

В двенадцатом году (403 г.)

Весной, во втором месяце, когда прибыл посол из государства Вэ, ван принял его с особой щедростью. Осенью, в седьмом месяце, отправлено войско для нападения на окраинные земли Силла.

В четырнадцатом году (405 г.)

Весной, в третьем месяце, к западу от ванского дворца неожиданно появилось белое облако, подобное [полосе] шелковой материи.

Осенью, в девятом месяце, скончался ван.

// Ван Чонджи
< иногда называют Чикчи⁹ >

671

В Лян шу [он] назван Ёном (Ином). [Он] был старшим сыном Асина. В третьем году правления [вана] Асина был возведен наследником, а в шестом году был отправлен заложником в государство Вэ. В четырнадцатом году [правления] после кончины вана второй брат вана, Хунхэ, стал управлять до возвращения в страну наследника, однако третий (следующий) брат, Чхомне, убил Хунхэ и сам стал ваном. Как только Чонджи, находившийся в Вэ, получил печальное известие [о кончине вана], с горькими слезами стал просить о возвращении [на родину]. И вэский ван отпустил его в сопровождении охраны из ста своих воинов. Когда Чонджи достиг границ своей страны, к нему явился житель Хансона (столицы) по имени Хэчхун и сказал: «Когда великий ван покинул мир, меньший брат Чхомне убил старшего брата и сам стал [ваном]. [Поэтому] желательно, чтобы наследник не въезжал [в столицу] беспечно». [Тогда] Чонджи оставил вэских людей своими охранниками и стал дожидаться на одном из морских островов. Люди государства [Пэкче] убили Чхомне и встретили Чонджи, чтобы возвести [его на престол].

Супругой вана была госпожа Пхальсу, которая родила сына Куисина.

Во втором году (406 г.)

Весной, в первом месяце, ван посетил храм Тонмёна, а на Южном алтаре (Намдан) совершил жертвоприношения Небу и Земле. Объявлена общая амнистия.

Во втором месяце направлен посол ко [двору] Цзинь с поклоном и подношениями.

Осенью, в девятом месяце, Хэчхун произведен в [чин] тальсоль и ему дарована // тысяча сок имевшегося в Хансоне зерна (риса).

672

В третьем году (407 г.)

Весной, во втором месяце, побочный брат [вана] Ёсин произведен в [чин] нэсин чвалхёна, Хэсу — в [чин] нэбоп чвалхёна, Хэгу — в [чин] пёнгван чвалхёна. Все они были родственниками вана.

В четвертом году (408 г.)

Весной, в первом месяце, Ёсин возведен санчвалхёном¹⁰ и ему поручены дела военного и государственного управления. С этого [времени] введена должность старшего чвалхёна (санчвалхён), которая соответствует нынешней должности главного министра (чхонджэ).

В пятом году (409 г.)

Государство Вэ направило посла и прислало жемчуг, который светился ночью. Ван принял его (посла) с особыми церемониями.

В одиннадцатом году (415 г.)

Летом, в пятом месяце, в день капсин, показалась комета.

В двенадцатом году (416 г.)

Восточноцзиньский [император] Ань-ди прислал посла с указом, которым ван был возведен в [звание] полномочного посла (шичицзе), наместника (дуду), главнокомандующего (чжуцзюньши) войсками Пэкче, военачальника (цзян-цзюнь) по умиротворению Востока, вана Пэкче.

В тринадцатом году (417 г.)

Весной, в первом месяце, в первый день *капсуль*, произошло солнечное затмение. Летом, в четвертом месяце, была засуха. Народ // голодал.

Осенью, в седьмом месяце, в двух областях (*бу*) мобилизовали жителей старше 15 лет для постройки крепости Сагу, а *пёнгван чванхёну* Хэгү было поручено надзирать за работами.

В четырнадцатом году (418 г.)

Летом направили посла в государство Вэ и послали десять кусков белого [шелкового] полотна.

В пятнадцатом году (419 г.)

Весной, в первом месяце, в день *мусуль*, появилась комета у созвездия Тхэми (Давэй). Зимой, в одиннадцатом месяце, в первый день *чонхэ*, произошло солнечное затмение.

В шестнадцатом году (420 г.)

Весной, в третьем месяце, скончался ван¹¹.

В а н К у и с и н

[Он] был старшим сыном вана Чонджи. Взошел [на престол] по кончине вана Чонджи.

В восьмом году (427 г.)

Зимой, в двенадцатом месяце, скончался ван [Куисин].

В а н П и ю

[Он] был старшим¹² сыном вана Куисина. <Некоторые говорят, что он — побочный сын вана Чонджи, но неясно, какое [из сообщений] верно.> [Он] был красивой внешности, красноречив, пользовался уважением людей. [Он] взошел на престол после смерти вана Куисина.

674

// Во втором году (428 г.)

Весной, во втором месяце, ван совершил поездку по четырем областям (*бу*)¹³, раздавал бедным и нищим зерно в соответствии с различиями. Прибыл посол из государства Вэ со свитой из 50 человек.

В третьем году (429 г.)

Осенью отправлен посол ко [двору] Сун с поклоном и подношениями.

Зимой, в десятом месяце, скончался *санчванхён* Ёсин. На [должность] *санчванхёна* назначен Хэсу. В одиннадцатом месяце произошло землетрясение. Бура срывала черепицу [с крыш]. В двенадцатом месяце лед не стал [на реках].

В четвертом году (430 г.)

Летом, в четвертом месяце, сунский император Вэнь-хуанди, в связи с тем что ван возобновил поставки дани, направил посла с указом, даровавшим [вану] звания и титулы прежнего вана Ина¹⁴. <[Как известно, ранее], в двенадцатом году правления вана Чонджи, указом восточноциньского императора он был возведен в [звание] полномочного посла, наместника, главнокомандующего войсками Пэкче, восначальника по умиротворению Востока, вана Пэкче.>

В седьмом году (433 г.)

Весной и летом не было дождя. Осенью, в седьмом месяце, был отправлен посол в Силла с предложением мира¹⁵.

В восьмом году (434 г.)

Весной, во втором месяце, посла в Силла снарядили парой добрых коней. Осенью, в девятом месяце, снова // отправили белого сокола. Зимой, в десятом 675
месяце, в ответ из Силла прислали превосходное золото и светлый жемчуг.

В четырнадцатом году (440 г.)

Летом, в четвертом месяце, в первый день *муо*, произошло солнечное затмение. Зимой, в десятом месяце, отправили посла ко [двору] Сун с поклоном и подношениями (данью).

В двадцать первом году (447 г.)

Летом, в пятом месяце, посреди южного дворцового водоема вспыхнул огонь, причем пламя по форме было похоже на тележные колеса¹⁶, и только к исходу ночи огонь исчез.

Осенью, в седьмом месяце, была засуха. Хлеба не поспели. Народ голодал. Многие ушли в Силла.

В двадцать восьмом году (454 г.)

Звезды падали подобно дождю, а на северо-западе появилась комета длиной более двух *чан*. Осенью, в восьмом месяце, саранча повредила хлеба (зерновые), поэтому год был голодный.

В двадцать девятом году (455 г.)

Весной, в третьем месяце, ван охотился в Хансане (на горе Хан).

Осенью, в девятом месяце, в реке Хан[ган] показался черный дракон, но спустя мгновение [опустились] облака и туман, [наступила] кромешная тьма, и [он] улетел.

Скончался ван.

Ван Кэро¹⁷

<иногда называют Кынгэру¹⁸>

Звали [его] Кёнса¹⁹, [он] был старшим сыном вана Пию. Когда // в 676
двадцать девятом году правления (455 г.) скончался Пию, его место унаследовал [Кэро]²⁰.

В четырнадцатом году (468 г.)

Зимой, в десятом месяце, в первый день *кею*, произошло солнечное затмение.

В пятнадцатом году (469 г.)

Осенью, в восьмом месяце, послали военачальника [с войском] для нападения на южные пределы Когурё. Зимой, в десятом месяце, возвели стены крепости Ссанхён, построили высокие укрепления на перевале Чхонмок и для их охраны выделили часть солдат и офицеров крепости Пукхансан.

В восемнадцатом году (472 г.)

Отправлено посольство с поклоном ко [двору] Вэй. Письмо [нашего] государя гласило: «Я, [ваш] слуга, основал государство на крайнем востоке. Путь к нему преграждают шакалы и волки²¹. Поэтому, хотя из поколения в поколение я удостоивался божественных милостей²², [я] не несу службы владетелей дальних пределов (т.е. вассалов), а лишь обращаю свои взоры к заоблачным дворцам

[императора], устремляю свои чувства к безграничной преданности [ему]. Судя по легчайшему дуновению юго-западного ветра, я осмеливаюсь надеяться, что его императорское величество пребывает в полном согласии с милостями Неба. И я не могу скрыть своего чувства восхищения и надежды. С почтением отправляю своих людей — *сасо квангун чангуна, пума тови, пульсаху, чанса Ёре и ёнян чангуна*, тэбанского (дайфанского) *тхэсу*, сама Чанму и других, которые
 677 направят свои корабли // через волны, преграждающие путь к далекому порту, вверив свои судьбы воле стихий, чтобы донести хотя бы одну десяти тысячную долю [нашей] преданности. [Я] надеюсь, что будут милостивы все небесные и земные духи и окажут высокое покровительство души [умерших] императоров в том, чтобы они достигли небесного (императорского) дворца и передали пожелания вашего подданного. И тогда мне не о чем будет больше сожалеть, даже если придется умереть вечером после того, как утром получу весть об этом».

Далее говорилось: «[Государство] мое имеет с Когурё общих предков в Пуё, и во времена прежних правителей искренне почитали старинную близость. Но один из их (когурёских) предков Саю (ван Когуквон) легкомысленно прервал добрососедские [отношения] и, возглавив лично свою армию, вторгся и топтал земли вашего подданного. Но наш предок Су (ван Кынгусу) привел в готовность войско, молниеносно нанес удар, и, едва лишь столкнулись стрелы и камни (завязался бой), он отрубил голову [вана] Саю²³. С тех пор [когурёсцы] не осмеливались нападать на Юг, но после гибели рода Фэн, когда оставшиеся после бедствий бежали и скрылись [в Когурё]²⁴, постепенно окрепли злые силы²⁵. С тех пор [нас] сильно притесняют, за 30 лет вражды, [непрерывных] бед [и войн] исчерпана [наша] казна, истощены [наши] силы, [наше государство] доведено до крайне слабого состояния.

Если бы [ваши] небесные милости и искреннее сострадание распространились и на отдаленные пределы и если бы [вы] поскорее прислали одного полководца [с войском], чтобы помочь спасти государство [вашего] подданного, то я незамедлительно прислал бы свою недостойную дочь, чтобы она была вашей служанкой в Заднем дворце, а также своих сыновей и братьев служить конюхами в [ваших] дальних конюшнях, и ни один вершок (чхок) земли и ни одного
 678 мужика я не буду считать своими собственными». // И еще говорилось: «Ныне Ён (ван Чансу) преступно грабит свое государство, его министры и знатные родичи убивают и казнят без конца, не счесть [их] преступлений и злодеяний, поэтому простой народ разбегается [куда глаза глядят]. Настала пора истребить [их всех], пришло время просить о [карающей] руке [вашего величества]. К тому же воины из рода Фэн, как птицы и твари, таянутся [к своим местам], а [жители] лоланских уездов помышляют только о возвращении в родное лоно²⁶. Стоит только появиться Небесному величию [императора], и можно будет покорить их и без войны. Хотя я и не расторопен, но приложу [все свои] силы и соберу под свое командование все наличные [войска], чтобы поддержать выступление [императорских сил]. К тому же Когурё поступало нечестно, не раз обличали его в [вероломном] обмане: прикрываясь уничижительными словами окраинного вассала Вэй Сяо²⁷, на деле же чинит [всяческие] злые козни и вредит разбойными действиями. То на юге — сходится с родом Лю (государством Южная Сун)²⁸, то на севере — входит в сговор с [племенами] жуаньжуань²⁹, завязывает с ними близкие отношения (букв. „губы и зубы“), намереваясь выступить против императорской воли. И насколько был святым древний Яо [из рода] Тан, [и то] он подверг [мяо] наказанию на Даньшусе³⁰, и сколь ни был милосердным князь Мэнчан³¹, но и он не смог пройти мимо, [услышав] дорожную брань. Даже от тоненького [с ниточку] ручейка надобно отгородиться пораньше. И если теперь же не предпринять [действий], то [боюсь], как бы не пришлось раскаться потом. После прошедшего года кёнджин (440 г.) в море, к северу от горы Сосок [сан], находящейся в западных пределах моей страны, нашли более

10 уопленников, и, судя по одежде, вешам и седлам с уздечками, // они не когурёского происхождения. Потом ходили слухи, что это были люди императора, которые направлялись в наше государство, но путь им преградила огромная змея (т.е. Когурё), и они утонули в море. Хотя нельзя установить достоверность их (слухов), но все не могло не вызвать в моей душе сильное негодование.

В прошлом, когда в Сун[ском царстве] убили [его посла] Шэнь Чжоу³², чуждый [ван] Чжуан босиком бросился [поднимать войска]. Когда сокол настигал летящих [невинных голубей], синьлин[ский князь]³³ не принимал еду. Что может быть замечательнее и лучше, чем одолевать врагов и утверждать славу [своей справедливостью]. Даже в своем отдаленном захолустье [мы] помним о славе в веках (на протяжении десяти тысяч поколений). Влияние вашего величества соперничает с Небом и Землей, а могущество таково, что сдвинет горы и моря. Как же смеет это ничтожество (ван Когурё) загроаживать дорогу Сыну Неба? Сейчас [мы] преподносим [вашему величеству] найденное [нашими людьми] седло как одно из действительных (вещественных) подтверждений [преступлений Когурё]».

Поскольку он (посол Пэкче) прибыл из отдаленных, захолустных земель, подвергаясь опасностям, для поклона и подношения (дани), [вэйский император] Сюань-цзу принял его очень щедро со всеми церемониями. [Затем] повелел Шао Аню в качестве посла отправиться вместе с возвращающимся послом [в Пэкче] и передать императорский указ [следующего содержания]: «[Нам] было весьма приятно узнать из полученного письма о [вашем] благополучии. Находясь на восточной окраине, расположенной за Пятью фу (подвластными землями)³⁴, вы не сочли далеким расстояние через моря и горы и выразили свою преданность двору Вэй. Это переполняет мою душу чувством безграничного удовлетворения. Унаследовав великое дело десяти тысяч поколений, я стал государем над всем миром и властелином народа (мириадов душ). Ныне во всем мире [царит] такое ясное единство и повсюду такое стремление // к справедливости, что невозможно сосчитать тех, кто приходит с этой ношей. Насколько мирные [у нас] нравы и совершенные военные силы, могли увидеть и услышать Ёре и другие [его спутники]. Вы враждуете с Когурё и много раз подвергались [их] нападениям, но если бы вы могли полагаться на справедливость и защищаться гуманностью (добром), то это было бы лучше, чем утруждать себя подавлением (разгромом) врага. Что касается [того] посла, отправленного давно морским путем, чтобы облагодетельствовать государство отдаленной окраины, то прошло уже много лет с тех пор, как он отправился и не вернулся. А мы так и не смогли узнать, жив [он] или погиб, достиг [места назначения] или нет. Присланное вами седло, если сравнить со [всеми] старинными образцами [седел], не из Срединного государства, поэтому нельзя с его помощью установить [истину] в сомнительном деле и определить несомненность преступления [Когурё]. А о том, что необходимо предпринять [в отношении Когурё], подробно сообщим в особом указе».

И еще был указ, гласивший: «[Мы] узнали, что Когурё притесняет на границе и совершает нападения и вы хотите отомстить за старые обиды, нанесенные предшествующему государю. Вы хотите отступить от великой добродетели, которая состоит в спокойствии народа. В течение многих лет вы ведете войны, поэтому бедствия обрушились на отдаленные окраины. Посол [ваш] поставлен в положение преданного Шэнь [Бао]сюя³⁵, а государство — в такое же критическое положение, как Чу и Юэ³⁶. Чтобы, протянув руку помощи, защитить слабого, [мне] следовало бы воспользоваться моментом и молниеносно выступить в поход. Однако Когурё еще во время правления прежней династии объявило себя окраинным слугой (вассалом) // и в течение долгого времени исправно несет службу (платит дань). Хотя с вами (с вашей стороной) у них

издавна была вражда, но по отношению к [нашему] государству они не провинились в нарушении наших повелений. Вы впервые присылаете посла для установления [дипломатических] отношений и сразу просите направить карательную экспедицию. Рассмотрев обстоятельства [вашего] дела, [вижу, что] нет достаточных к тому оснований. [Еще] в прошлом году я отправил в Пхёнъян Ли (Ре) и других, чтобы выяснить [истинное] положение дел, и доводы Когурё не отличались от тех, какие содержались в их неоднократных просьбах к трону [императора], а законоведы не смогли разобраться, установить виновность [Когурё], поэтому, выслушав их разъяснения, мы издали указ о возвращении Ли (Ре) и других. Но если [Когурё] снова нарушит [наш] указ, то станет более очевидной его вина, и тогда, как бы ни оправдывался [ван Когурё], ему не избежать ответа [за вину]. И только тогда будет полное оправдание для того, чтобы направить войска и покарать их (людей Когурё). Государства девяти (т.е. всех) варварских племен (куы)³⁷ извечно существовали за морями, и, когда светил им Путь императора, они служили ему как окраинные вассалы, а когда прерывалось [это] благодеяние для них, то стремились удерживать свои границы. Поэтому привязанность их [к Срединному государству] записана в прежних законах, а дань в виде можжевельника для стрел (ку)³⁸ значится среди ежегодных поставок. Вы много говорите о том, у кого больше или меньше сил, подробно останавливаетесь на делах минувшей эпохи, но нравы различны и дела меняются. И если сравнивать нынешнюю ситуацию [с положением в прошлом], то по существу она может отличаться [от того, что было]. Но [что касается] главного в [наших] великих установлениях, то оно остается таким же, как было прежде. Ныне [государство] Срединное Ся умиротворено и объединено, но в Поднебесной нет [поводов для] // беспокойства. Все хотели бы распространить до самого крайнего восточного предела величие [императора], водрузить его знамена как стяги [своей] страны и принести спасение бедствующему народу отдаленной окраины, пронести до самых далеких вассалов [светлый] образ императора. Учтивая же, что Когурё вовремя прислало свои объяснения, [мы] не хотели идти походом [на него]. А теперь, если они (люди Когурё) не подчинятся высочайшему указу, то предлагаемые вами меры полностью будут совпадать с моими намерениями и можно будет считать, что недалек и [день] выступления в поход [нашей армии]. [Вам] лучше подготовить войско к совместному выступлению и ждать [развития] событий. В нужное время будет отправлен гонец, чтобы быстро оповестить [вас] о положении дел [у противника]. И разве не замечательно, если в день выступления [наших] войск вы будете стоять во главе указующих дорогу войск и после великой битвы вы получите награду за самые большие заслуги? Преподнесенные вами парчовые ткани и морские продукты, хотя и не доставлены полностью, свидетельствуют о ваших чувствах [преданности]. Ныне жалуем вам разные дары согласно отдельному [списку]».

682 Был также издан указ [когурёскому вану] Ёну (Чансу) оказать покровительство [Шао] Аню и другим и проводить [их в Пэкче]. Но когда [посол Шао] Ань и другие прибыли в Когурё, Ён под тем предлогом, что прежде была вражда с Ёгёном (ваном Кэро), не позволил им проехать на восток, поэтому [Шао] Ань и другие вернулись отсюда [домой]. Тогда последовал указ [императора], в котором [он] сурово порицал Ёна. Затем [император] велел [Шао] Аню и другим плыть морем из [порта] Дунлай³⁹, чтобы передать Ёгёну императорскую грамоту и отметить наградами его искреннюю преданность. Но когда [Шао] Ань и другие были в море, они попали // в такую сильную бурю, что в конце концов не смогли добраться [до Пэкче] и вернулись [назад].

Ввиду того что люди [Когурё] неоднократно нападали на пограничные земли [Пэкче], ван [Кэро] обратился с письмом к [императору] Вэй с просьбой при-

слать войска, но не получил помощи. Ван [Кэро] обиделся на это и перестал отправлять послов с поклонном и подношениями.

В двадцать первом году⁴⁰ (475 г.)

Осенью, в девятом месяце, напал [когу]рёский ван Корён с 30-тысячной армией и окружил ванскую столицу Хансон⁴¹. Ван [Кэро] запер крепостные ворота и не решался вступить в схватку. [Когу]рёские люди, разбив армию на четыре направления, начали штурм с флангов, а затем, воспользовавшись [попутным] ветром, бросали огненные [факелы] и подожгли крепостные ворота. Среди [пэкческих] людей началась паника, и нашлись такие, кто хотел выйти и сдаться [неприятелю]. Ван был в затруднении и не знал, что предпринять. Поэтому [в спешке] отобрал несколько десятков всадников. [Они] вырвались на конях за ворота и бежали в западном направлении. [Когу]рёские люди, пустившиеся в погоню, убили вана.

Задолго до этого когурёский ван Чансу, втайне замышлявший [нападение] на Пэкче, искал человека, который смог бы шпионить там. И сразу откликнулся на его призыв буддийский монах Торим: «(Я), недостойный монах, не смог постичь Учение, но думаю о том, как бы отплатить государству за благодеяния, поэтому прошу, чтобы великий ван не считал меня недостойным и указал, что делать. И я постараюсь не провалить [исполнение] повеления». Ван обрадовался и дал ему тайное поручение обмануть [вана] Пэкче. Тогда Торим, // как бы преследуемый за преступления, бежал в Пэкче. В ту пору пэкческий ван Кынгэру (Кэро) очень любил играть в шахматы (*пакхек*). Торим явился к воротам ванского [дворца] и сказал: «Я с юных лет учился шахматам и не раз входил в число [самых] искусных. Мне хотелось бы обрести известность возле вас». Ван пригласил его сыграть в шахматы и [убедился, что] он самый искусный в государстве. Ван оказал ему прием как самому дорогому гостю, близко сошелся [с ним] и сетовал только на то, что так поздно встретился с ним. Однажды, находясь наедине с ваном, Торим сказал: «Хотя я и чужестранец, государь не оставил меня в отдалении и облагодетельствовал весьма щедро. Я же смог отплатить за это только своим искусством и не принес пользы даже на волосок. И сейчас я хотел бы высказаться, но не знаю, каково будет мнение государя». Ван [на это] ответил: «Прошу [вашего] слова, и если оно на пользу [нашему] государству, то это и будет то, что я жду от учителя». Торим сказал: «Государство великого вана со всех сторон [окружено] горами и холмами, реками и морями, представляющими естественные преграды, а не [искусственные] сооружения. Поэтому соседние государства и не помышляют о [том, чтобы завладеть им], а хотят лишь служить [вам] постоянно. Поэтому должно, чтобы величественным внешним видом и богатым // убранством [дворца] людям внушали трепет как самоличное появление, так и молва о вана. А между тем еще не возведены ни внутренние, ни наружные укрепления [столицы], не оборудованы дворцовые помещения, останки предшествующего вана покоятся во временном погребении под открытым небом, дома людей часто разрушаются при наводнениях. Я полагаю, что великий ван не должен далее терпеть это». Ван ответил: «Конечно, я так и сделаю».

И вскоре согнал подданных (государственных крестьян) запаривать глину⁴² и возводить городские стены. Внутри их (стен) построили дворцы, беседки, башни и павильоны — все было величественно и прекрасно. Затем из реки Унниха⁴³ извлекли каменную глыбу и возвели саркофаг, в котором захоронили прах отца (предшествующего вана), а вдоль рек насыпали вал, тянувшийся к востоку от [крепости] Сасон до северной части [горы] Сунсан. Вследствие этих [работ] казна совершенно опустела, народ испытывал нужду и лишения. Нависшая над страной опасность была больше, чем «у кучи сложенных яиц». Торим бежал к себе назад [в Когурё] и доложил обо всем своему вану. Ван Чансу возрадовался и, решив теперь покорить Пэкче, распределил [командование] войском среди

686 своих приближенных. Когда узнал об этом ван Кынгэру, он позвал своего сына Мунджу и сказал: «По глупости и невежеству я поверил словам коварного человека и дошел до того, что народ разорен, армия ослабела. В момент крайней опасности [для страны] кто станет // биться отчаянно ради меня? Я должен умереть за государство (на алтаре *саджик*), но нет смысла умирать тебе здесь вместе [со мной]. Не лучше ли уйти [тебе] от опасности и продлить [царственный] род государя?» Мунджу тотчас же вместе с Мокхёп Манчхи и Чоми Кольчхви <Мокхёп и Чоми представляли фамилии из двух знаков, но в Суй шу «Мок хёп» толкуется как две фамилии (Мок и Хёп), поэтому неизвестно, которое [из толкований] верно>⁴⁴ отправился на юг. В это время когурёский *тэро* Чеу, Чэсын Кольлу, Кой Маннён <Чэсын и Кой — фамилии, состоящие из двух знаков> и другие пришли во главе [своих] войск и напали на северную крепость, взяли ее через семь дней, затем перенесли удар на южную крепость (столицу)⁴⁵. В городе воцарился страх перед опасностью, а ван бежал. [Когурёские военачальники — Кольлу и другие, увидев, как ван спешивается с коня и кланяется им, трижды плюнули ему в лицо. Затем, обвинив его в совершенных им преступлениях, связали его и отправили под стены [крепости] Ачхасон, где и убили его. Кольлу и Маннён были родом из этого государства (Пэкче), но [ранее] из-за совершенных преступлений бежали и скрывались в Когурё.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

687 Чуский ван Мин был убит⁴⁶. Хуай, [младший] брат юньского князя Синя, замышляя убить этого вана, сказал: «Пин-ван убил моего отца, и разве не будет справедливо, если я убью его сына?» А [князь] Синь заметил: «Когда государь наказывает подданного, // кто осмелится назвать его (государя) врагом? Воля государя — воля Неба, и если кто-то погиб по велению Неба, как называть его (Небо) врагом?» По своей вине Кольлу и другие не были приняты (на службу) в своем государстве, а затем привели вражеские войска, связали бывшего своего государя и убили его, поэтому крайне бесчестны [их действия]. Как отнестись к тому, что У Цыской⁴⁷, вступив в Ин, высек кнутом труп [прежнего вана]? Оценивая это деяние, *Фа янь* Ян-цзы⁴⁸ называет его «недостойным добродетели». А добродетелью называется милосердие (гуманность), соединенное со справедливостью, поэтому жестокость [У] Цыской несравнима с милосердием юньского князя (Синя). И если так рассуждать, то [совершенно] ясна бесчестность [действий] Кольлу и других.

688

// Исторические записи трех государств
Книга двадцать пятая. [Конец]

КНИГА ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ
ЛЕТОПИСИ ПЭКЧЕ. ЧАСТЬ 4Ван Мунджу. Ван Самгын. Ван Тонсон.
Ван Мурён. Ван СонВан Мунджу
<иногда [вместо 文周] пишут 汶洲 >

[Он] был сыном¹ вана Кэро. В прошлом, после кончины вана Пию, его престол унаследовал Кэро, а Мунджу помогал ему [в управлении] и дослужился до чина *санчванхёна*. В двадцать первом году правления Кэро (475 г.) напало [войско] Когурё и окружило [столицу] Хансон (крепость Хан). Кэро укрылся в крепости и упорно защищался. Он отправил Мунджу за помощью к Силла². [Мунджу] заполучил 10 тысяч солдат и вернулся. Хотя [когу]рёские войска отступили, но крепость была разрушена, а ван погиб. [И вот тогда] взошел на престол [Мунджу].

По характеру [он] был безгранично мягким и любил народ, [поэтому] и народ любил его.

Зимой, в десятом месяце, перевели столицу в Унджин³.

// Во втором году (476 г.)

690

Весной, во втором месяце, возвели крепость Тэдусан (горную крепость Тэду) и переселили туда жителей Ханбука (северной части Хансона?). В третьем месяце отправили посла с поклоном ко двору Сун, но [воины] Когурё преградили дорогу, поэтому [посол] не доехал и вернулся.

Летом, в четвертом месяце, государство Тхамна⁴ преподнесло местные продукты (т.е. дань), ван возрадовался и даровал послу звание *ынсоль*. Осенью, в восьмом месяце, Хэгу был возведен в чин *пёнгван чванхёна*.

В третьем году (477 г.)

Весной, во втором месяце, перестроили дворцовые здания. Летом, в четвертом месяце, [младший] брат вана Конджи назначен *нэсин чванхёном*, а старший сын [вана] Самгын возведен наследником. В пятом месяце в Унджине видели черного дракона.

Осенью, в седьмом месяце, умер *нэсин чванхён* Конджи.

В четвертом году⁵

Осенью, в восьмом месяце, *пёнгван чванхён* Хэгу, узурпировав власть, вопреки законам вознамерился свергнуть государя, и ван не смог пресечь его [замысел]. В девятом месяце ван выехал на охоту и ночевал вне [дворца]. Хэгу подослал бандита убить его. Так погиб [Мунджу].

Ван Самгын⁶
<иногда называют Имголь⁷>

691 [Он] был старшим сыном вана Мунджу. Когда скончался ван [Мунджу], он вззошел на престол // в возрасте 13 лет. [Поэтому] все дела управления армией и государством поручил *чванхёну* Хэгу.

Во втором году (478 г.)

Весной *чванхён* Хэгу и *ынсоль* Ёнсин собрали своих сторонников и подняли мятеж в крепости Тэду. Ван повелел *чванхёну* Чиннаму с двумя тысячами воинов подавить их, но [тот] не смог, поэтому [ван] во второй раз повелел *тык-солью* Чинно повести 500 лучших воинов [против мятежников], и [таким образом] уничтожили Хэгу. Ёнсин бежал в Когурё. Взяли его жену и детей и отрубили им головы на унджинском рынке.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

По установлениям *Чунь-цю*, если убит государь, а злодей не наказан, то такое глубоко осуждается: это означает, что не оказалось истинных подданных. Хэгу злодейски убил Мунджу, а его сын Самгын, взшедший после этого [убийства], не только не смог казнить его, но даже поручил ему управление государством. [Затем] тот захватил крепость и поднял мятеж, поэтому пришлось дважды поднимать крупные силы для его подавления. Недаром говорится: «Если не остерегаться тонкого инея, то можно дожидаться и прочного льда; если не погасить мерцающей искры, то дойдет и до пожара: все приходит постепенно». 692 Даже когда убили танского императора Сянь-цзуна, // только по прошествии трех правлений смогли казнить убийцу⁸. Что же говорить о пустынном захолустье отдаленного Приморья, да еще при совершенно юном, несмышленном Самгине!

В третьем месяце, в первый день *кию*, произошло солнечное затмение.

В третьем году (479 г.)

Весной и летом была сильная засуха. Осенью, в девятом месяце, крепость Тэду перевели в Тугок.

Зимой, в одиннадцатом месяце, скончался ван.

Ван Тонсон

Звали его Модэ <иногда называют Мамо⁹>. [Он] был сыном Конджи, младшего брата вана Мунджу¹⁰. По отваге не было ему равных, прекрасно стрелял из лука и не знал промаха. Вззошел на трон после кончины вана Самгына.

В четвертом году (482 г.)

Весной, в первом месяце, Чинно возведен в чин *пёнгван чванхёна*, чтобы вести одновременно военными делами в центре и на местах.

Осенью, в девятом месяце, напали мальгальские [войска] и разрушили крепость Хансан¹¹, захватили и увели в плен более 300 семей.

Зимой, в десятом месяце, выпало много снега, [высота покрова] достигла более *чана*.

693

// В пятом году (483 г.)

Весной ван выехал на охоту в Хансан и [там] ходил [по домам] и утешал воинов и жителей. Ровно через десять дней вернулся [в столицу].

Летом, в четвертом месяце, [ван] охотился к северу от Унджина и поймал диковинного оленя.

В шестом году (484 г.)

Весной, во втором месяце, ван, узнав о том, что Сяо Даочэн из Южной Ци даровал своим указом когурёскому [вану] Корёну (Рёну) звание великого военачальника боевой кавалерии (*бэоци дацзянцзюнь*), направил посла с письмом на высочайшее имя, в котором просил признать подданным (вассалом). [Император] удовлетворил просьбу.

Осенью, в седьмом месяце, *нэбоп чванхён* Са Якса был послан в Южную Ци с поклоном и подношениями (данью), но в Западном море Якса был встречен когурёскими воинами и не пробился.

В седьмом году (485 г.)

Летом, в пятом месяце, отправили с визитом посла в Силла.

В восьмом году (486 г.)

Весной, во втором месяце, Пэкка произведен в [чин] *виса чванхёна*. В третьем месяце отправили посла в Южную Ци с поклоном и подношениями. Осенью, в седьмом месяце, перестроили дворцовые помещения, построили крепость Уду (Чхунчхон). Зимой, в десятом месяце, [состоялся] большой смотр [войск] к югу от дворца.

// В десятом году (488 г.)

694

[Царство] Вэй, направив войско, напало [на нас], но потерпело поражение от нас¹².

В одиннадцатом году (489 г.)

Осенью был обильный урожай. Люди [при]морских деревень юга страны преподнесли рис с разросшимися (ветвистыми?) колосьями. Зимой, в десятом месяце, ван соорудил алтарь для жертвоприношений Небу и Земле. В одиннадцатом месяце в Южном зале (Намдан)¹³ ван устроил угощение для сановников.

В двенадцатом году (490 г.)

Осенью, в седьмом месяце, были мобилизованы жители Северной области старше 15 лет на строительство двух крепостей — Сахён (Кванджу в Кёнгги) и Исан. В девятом месяце ван охотился в долине Саби на западе страны. Ёндоль произведен в [звание] *тальсоль*.

Зимой, в одиннадцатом месяце, не стал лед.

В тринадцатом году (491 г.)

Летом, в шестом месяце, вода в реке Унчхон (Конджу) вышла из берегов, затопила и разрушила более двухсот домов в столице вана. Осенью, в седьмом месяце, народ голодал. Более шестисот семей бежало в Силла.

В четырнадцатом году (492 г.)

Весной, в третьем месяце, выпал снег. Летом, в четвертом месяце, сильная буря вырывала [с корнем] деревья. Зимой, в десятом месяце, ван охотился в Умёнгоке и лично подстрелил оленя.

// В пятнадцатом году (493 г.)

695

Весной, в третьем месяце, ван отправил посла в Силла с предложением заключить брачный союз. [Сил]аский ван отправил с послом дочь *ичхана* Пиджи¹⁴ [как невесту для вана].

В шестнадцатом году (494 г.)

Осенью, в седьмом месяце, потерпев неудачу в сражении между Когурё и Силла в долине Сальсу, [армия] Силла отступила и укрылась в крепости Кёна (Мунген?). Когурёская [армия] окружила ее. Ван отправил на помощь [Силла] трехтысячное войско и вызволил из окружения.

В семнадцатом году (495 г.)

Летом, в пятом месяце, в первый день *кансуль*, произошло солнечное затмение.

Осенью, в восьмом месяце, когда когурё[ское войско] окружило крепость Чхиян (Вонджу), ван отправил посла в Силла с просьбой о помощи. [Сил]аский ван приказал *чангуну* Токчи повести армию на помощь [Пэкче]. Тогда [когу]рёское войско, отступив, ушло к себе.

В девятнадцатом году (497 г.)

Летом, в пятом месяце, умер *пёнган чванхён* Чинно, и *пёнган чванхёном* был назначен *тальсоль* Ёндоль. Летом, в шестом месяце, от сильных дождей затопило и разрушило дома жителей.

696

// В двадцатом году (498 г.)

Построили Унджинский мост (в Конджу). Осенью, в седьмом месяце, построили крепость Саджон, и *хансоль* Питха [назначен] охранять ее. В восьмом месяце, из-за того что Тхамна (государство на острове Чеджудо) недостаточно усердно поставляла дань, выполняла повинности, ван лично возглавил военный поход и прибыл в область Муджинджу. Узнав об этом, Тхамна направила посла, умоляя [простить] вину, поэтому [ван] отставил [поход]. <Тхамна — это Тхаммора.>

В двадцать первом году (499 г.)

Летом была сильная засуха. Народ голодал, [люди] ели друг друга. Появилось множество воров и разбойников. Чиновные подданные просили открыть [казенные] склады для оказания помощи, но ван не послушался. Из Хансана две тысячи жителей бежали в Когурё. Зимой, в десятом месяце, была сильная эпидемия.

В двадцать втором году (500 г.)

Весной к востоку от [большого] дворца возвели башню (павильон) Имню высотой в пять *чан*, а также вырыли водоем для разведения диковинных птиц. Подданные, укоряя [вана], подавали письменные доклады, но [он] не отвечал и, опасаясь, что опять будут увещевать, закрыл на запоры дворцовые ворота.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

[Даже] хорошее лекарство горько во рту, но полезно против болезни. Справедливое слово неприятно для слуха, но [зато] полезно для дела. Поэтому светлейшие государи древности, унижая себя, советовались в делах правления, выслушивая упреки, смягчали выражение своего лица, так как боялись молчания людей, // вывешивали барабаны, чтобы [люди] могли жаловаться, устанавливали доски, чтобы могли писать о своем недовольстве¹⁵, и т.д. А здесь ван Модэ, даже получив письма с увещеваниями, не откликнулся [на них] и закрыл ворота, чтобы предотвратить повторение [жалоб]. Чжуан-цзы сказал: «Того, кто видит ошибки, но не исправляется, слышит упреки, но еще более упорствует, называют жестоким». Именно так можно называть и вана Модэ.

697

Летом, в четвертом месяце, [ван] охотился у крепости Уду, но попал под град и прекратил [охоту]. В пятом месяце стояла засуха, а ван с приближенными устроил пир в павильоне Имню и всю ночь напролет предавался кутежу.

В двадцать третьем году (501 г.)

Весной, в первом месяце, [одна] старуха в ванской столице превратилась в лисицу и убежала. Два тигра бились [друг с другом] на горе Намсан, хотели их схватить, но не поймали. В третьем месяце выпал иней и повредил [посевы] ячменя. В восьмом месяце построили крепость Карим (Имчхон), и охранять ее был назначен *виса чванхён* Пэкка.

Зимой, в десятом месяце, ван охотился в долине к востоку от Саби (Пуё). В одиннадцатом месяце [он] охотился в долине к северу от реки Унчхон, а затем охотился в долине к западу от Саби, // там был застигнут сильным снегопадом и остановился в деревне (чхон) Мапхо¹⁶. 698

Ранее, когда ван назначил Пэкка охранять крепость Карим, [Пэк]ка не захотел ехать туда и отказывался под предлогом болезни. Но ван не согласился, поэтому [Пэкка] затаил зло на вана. И сейчас он подослал человека, чтобы убить вана ножом¹⁷. К двенадцатому месяцу ван скончался. Его нарекли посмертным титулом (*си*) ван Тонсон. <В *Цэфу юаньгу* говорится, что во втором году Цзянь-юань [царства] Южная Ци (480 г.) пэкческий ван Модэ (Тонсон) отправил посла и преподнес дары. [Изданный по сему случаю] императорский указ гласил: «[С тех пор как] снова посетило [наше царство] сокровенное повеление [Неба] (т.е. после утверждения династии), его благодеяниями пользуются даже [самые] удаленные пределы. Модэ, уже на протяжении поколений наш окраинный слуга (вассал) на восточной стороне, исправно несет службу на отдаленной окраине, поэтому могут быть дарованы ему [звания] полномочного посла (*шичицзе*), наместника (*дуду*), главнокомандующего войсками (*чжуцзюньши*) Пэкче, великого военачальника по умиротворению Востока». И еще в восьмом году Юн-мин (490 г.), когда пэкческий ван Модэ прислал посла с письмом на высочайшее имя, [император] отправил *ечжэ пушэ* Сунь Фу с указом, по которому [Мо]дэ наследовал принадлежавший покойному его деду Модо¹⁸ [титул] вана Пэкче, и [этот указ] гласил: «Да! Из поколения в поколение вы проявляете верность и усердие, и преданность достигла даже дальних пределов, открылись морские пути, и без промедления делаются необходимые подношения, [поэтому], согласно строгим правилам этикета, [ныне] оглашаем светлейший указ, являющий полное уважение! И это уважение — благодарность за верную службу. Нельзя обходить вниманием и [далее]. [Ныне] возводим [вас] в звание действующего наместника (*синдуду*), главнокомандующего войсками Пэкче, великого военачальника по умиротворению Востока, вана Пэкче».

Но в *Самхан коги* нет сообщения о том, что Модо был ваном, а говорится лишь о том, что Модэ — внук вана Кэро, сын его второго сына Конджи, и не сказано, что его (Модэ) дедом был Модо, поэтому нельзя не усомниться в [достоверности] сообщений *Ци шу* («Истории Ци»¹⁹).>

В а н М у р ё н

[Его] звали Сама²⁰ <иногда называют Рюн²¹>, [он] был вторым сыном младшего брата вана Модэ. Имел рост // восемь чхок, брови и глаза были как писанные, отличался добротой и милосердием, великодушием и щедростью, чем снискал расположение народа. В двадцать третьем году правления (502 г.) скончался ван Модэ и взошел [Мурён]. 699

Весной, в первом месяце, когда *чванхён* Пэкка поднял мятеж в крепости Карим, ван во главе войска прибыл в крепость Уду и приказал хансоллю Хэмёну

выступить против него (Пэкка). Когда Пэкка капитулировал, ван отрубил ему голову и выбросил в реку Пэккан.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

В Чунь-цю сказано: «Слуга не должен изменять, а изменника следует казнить». Если с самого начала Пэкка был злым и совершил преступление, за которое Небо и Земля не могли оставить его безнаказанным, то [нельзя не признать] опозданием его казнь — лишь после того, как он поднял мятеж, сознавая неотвратимость [кары].

Зимой, в одиннадцатом месяце, тальсоль Уён был послан во главе пятитысячного отряда на штурм когурёской крепости Суток (Пхёнсан).

Во втором году (502 г.)

Весной народ [страдал] от голода и болезней.

Зимой, в одиннадцатом месяце, отправлены войска, чтобы напасть на пограничные земли Когурё.

700,

// В третьем году (503 г.)

Осенью, в девятом месяце, [войска] мальгаль сожгли укрепления Масу и двинулись приступом на крепость Комок (Хвэян). Ван отправил пятитысячное войско, которое ударом заставило их отступить.

Зимой не стал лед.

В шестом году (506 г.)

Весной была сильная эпидемия. С третьего до пятого месяца не было дождей, высохли реки и озера. Народ голодал, поэтому для оказания помощи были открыты [казенные] склады.

Осенью, в седьмом месяце, напали мальгаль, разрушили крепость Комок, убили и увели в плен более 600 человек.

В седьмом году (507 г.)

Летом, в пятом месяце, возвели двойной частокол (укрепленные линии) к югу от крепости Комок, а также построили крепость Чанён, готовясь к отражению армии мальгаль.

Зимой, в десятом месяце, когурёский военачальник Коно, сговорившись с мальгаль, решил напасть на [крепость] Хансон, выступил с войском и расположился лагерем под горой Хвенак. Ван выдвинул армию и с боем отогнал их.

В десятом году (510 г.)

701 Весной, в первом месяце, был издан указ об укреплении плотин, а тех, кто бродяжничал в центре и на окраинах, принудили // к занятию земледелием.

В двенадцатом году (512 г.)

Летом, в четвертом месяце, отправили посла ко [двору] Лян с поклоном и подношениями.

Осенью, в девятом месяце, когурё[ские войска] напали и захватили крепость Кабуль (Капхён?), затем перенесли удар на крепость Вонсан (Ечхон) и разрушили ее, убили и увели в (плен) очень много народу. Ван возглавил три тысячи храбрых всадников и дал сражение к северу от реки Вичхон (Сосан). [Когурё]ские люди, увидев, что войско вана малочисленное, сочли, что легко справятся, и не укрепились в лагере. Ван внезапными и быстрыми атаками разгромил их.

В шестнадцатом году (516 г.)

Весной, в третьем месяце, в первый день *муджин*, произошло солнечное затмение.

В двадцать первом году (521 г.)

Летом, в пятом месяце, [произошло] сильное наводнение. Осенью, в восьмом месяце, саранча повредила хлеба. Народ голодал, численность беженцев в Силла составила 900 семей.

Зимой, в одиннадцатом месяце, отправили посла ко [двору] Лян с поклоном и подношениями. Ранее, потерпев на протяжении ряда лет поражения в войне с Когурё, [государство Пэкче] пришло в упадок и ослабело. Ныне же в послании императору говорилось, что «много раз громили Когурё, а сейчас установлены с ним добрые отношения, и снова [Пэкче] стало сильным государством»²².

В двенадцатом месяце [лянский император] Гао-цзу издал указ // о возведе-
нии вана в титулы. [Указ] гласил: «Я рад тому, что действующий
(исполняющий обязанности) наместник (*синдуду*), главнокомандующий войсками
Пэкче, великий военачальник по умиротворению Востока, ван Пэкче [Пу]ё Юн
(Ён), охраняя заморские пределы, вдали исполняет обязательство, поставляя
дань и проявляя исключительную преданность. В соответствии со старинными
установлениями должен вручить [вам] сей славный указ, возводящий [вас в
звание] полномочного посла, военного наместника, главнокомандующего вой-
сками Пэкче, великого военачальника по умиротворению Востока».

702

В двадцать втором году (522 г.)

Осенью, в девятом месяце, ван охотился в Хосанской долине.

Зимой, в девятом месяце, [произошло] землетрясение.

В двадцать третьем году (523 г.)

Весной, во втором месяце, ван направился в [крепость] Хансон²³ и повелел *чванхёну* Ину, *тальсолю* Сао и другим мобилизовать в областях и округах к северу от рски Хан жителей старше 15 лет на постройку крепости Ссанхён. В третьем месяце [ван] прибыл из Хансона.

Летом, в пятом месяце, ван скончался²⁴. Его нарекли посмертным именем Мурён.

В а н С о н

Звали [его] Мённон²⁵, [он] был сыном вана Мурёна. [Он] обладал светлым умом и глубокими знаниями, умело решал дела. // По кончине Мурёна унаследовал его место, и люди государства нарекли его ваном Сон («Святой»).

703

Осенью, в восьмом месяце, когурёские войска дошли до реки Пхэсу. По повелению вана военачальник левой руки (*чваджан*) Чичхун повел 10 тысяч пехи и конных солдат, дал бой и отогнал их.

Во втором году (524 г.)

Лянский [император] Гао-цзу своим указом возвел вана в [ранг] полномочного наместника (*чицзе дуду*), главнокомандующего войсками Пэкче, военачальника по умиротворению Востока, вана Пэкче²⁶.

В третьем году (525 г.)

Весной, во втором месяце, обменялись визитами [послов] с Силла.

В четвертом году (526 г.)

Зимой, в десятом месяце, привели в порядок крепость Унджин (Конджу) и воздвигли укрепленную линию Саджон.

В седьмом году (529 г.)

Зимой, в десятом месяце, когурёский ван Хынан (Анджан), лично возглавив армию, напал и захватил крепость Хельсон на северной границе. [Ван] приказал *чвалхёну* Ёнмо повести 30 тысяч пеших и конных солдат и дать бой в Огокской долине, но тот не сумел одолеть [противника]. Было убито более двух тысяч.

В десятом году (532 г.)

Осенью, в седьмом месяце, в день *капчин*, звезды падали подобно дождю.

704

// В двенадцатом году (534 г.)

Весной, в третьем месяце, отправлен посол ко [двору] Лян с поклоном и подношениями. Летом, в четвертом месяце, Марс угрожал (противостоял) Южному Ковшу²⁷.

В шестнадцатом году (538 г.)

Весной перевели столицу в Саби²⁸ <некоторые называют Собири>, а названием государства стало Южное Пуё (Намбуё).

В восемнадцатом году (540 г.)

Осенью, в девятом месяце, ван повелел полководцу (*чангун*) Ёнхве захватить когурёскую крепость Усан (Чхунчхон?), но [тот] не сумел взять [ее].

В девятнадцатом году (541 г.)

Ван отправил посла ко [двору] Лян с поклоном и подношениями и одновременно в письме просил прислать ученого (*пакса*) Моси (Маоши), [святые сочинения] о сущности нирваны и другие, а также искусных мастеров, художников²⁹ и прочих. Просьба была удовлетворена.

В двадцать пятом году (547 г.)

Весной, в первом месяце, в первый день *кихэ*, произошло солнечное затмение.

В двадцать шестом году (548 г.)

705

Весной, в первом месяце, когурёский ван Пхёнвон (Янсон), сговорившись с е[мэцками], напал на крепость Токсан³⁰, что к северу от [реки] Хан. Ван отправил посла в Силла с просьбой о помощи. [Тогда сил]аский ван приказал военачальнику (*чангун*) Чу//джину возглавить три тысячи латников и выступить в поход. Чуджин, форсированным маршем двигаясь днем и ночью, прибыл к крепости Токсан и в сражении с [когу]рёскими войсками жестоко разгромил их.

В двадцать седьмом году (549 г.)

Весной, в первом месяце, в день *кёнсин*, [облака] белым ореолом окружили солнце.

Зимой, в десятом месяце, ван, не зная, что лянская столица в руках мятежного разбойника³¹, отправил посла с поклоном и подношениями. [По прибытии] посол увидел в запустении и руинах городские стены и дворцы и горько плакал и стонал, [стоя] за дальними дворцовыми воротами. Видевшие его прохожие не

могли удержаться от слез. Хоу-цзин услышал об этом и в ярости заточил его в темницу. И только после умиротворения [Хоу]-цзина [посол] был освобожден и смог вернуться на родину.

В двадцать восьмом году (550 г.)

Весной, в первом месяце, ван направил военачальника (чангун) Тальги во главе десятитысячного войска, и он с боем захватил когурёскую крепость Тосаль. В третьем месяце когурёские войска окружили крепость Кымхён.

В тридцать первом году (553 г.)

Осенью, в седьмом месяце, Силла захватила [пэкческие земли] северо-восточной окраины и основала [область] Синджу³².

Зимой, в десятом месяце, дочь вана была выдана [замуж] в Силла³³.

// В тридцать втором году (554 г.)

706

Осенью, в седьмом месяце, ван решил напасть на Силла. [Он] лично повел отряд из 50 пеших и конных воинов и ночью прибыл к реке Кучхон. [Там] напали из засады силлаские солдаты, и в [завязавшемся] бою [ван] был убит [своими] взбунтовавшимися солдатами³⁴. После кончины назван посмертным именем Сон.

Исторические записи трех государств
Книга двадцать шестая. [Конец]

КНИГА ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ
ЛЕТОПИСИ ПЭКЧЕ. ЧАСТЬ 5

Ван Видок. Ван Хе. Ван Поп. Ван Му

В а н В и д о к

Звали [его] Чхан¹, [он] был старшим сыном вана Сона. Когда в тридцать втором году правления скончался ван Сон, его место унаследовал [Видок]².

В начальном году (554 г.)

Зимой, в десятом месяце, собрав большое войско, Когурё штурмовало крепость Унчхон, но потерпело неудачу и ушло назад.

В шестом году (559 г.)

Летом, в пятом месяце, в первый день пёнджин, произошло солнечное затмение.

В восьмом году (561 г.)

Осенью, в седьмом месяце, [ван] отправил войско для нападения на окраинные (пограничные) земли Силла³, но [сил]лаские войска [ответным] ударом нанесли им поражение — // убито было более тысячи человек.

В четырнадцатом году (567 г.)

Осенью, в девятом месяце, отправили посла ко [двору] Чэнь⁴ с поклоном и подношениями.

В семнадцатом году (570 г.)

Хоу-чжу, [правитель] Ци [из рода] Гао⁵, произвел вана в [звание] полномочного посла (*шичицзе*), министра (*шичжун*), великого военачальника колесничной кавалерии, князя Дайфана, вана Пэкче.

В восемнадцатом году (571 г.)

Хоу-чжу, [правитель] Ци [из рода] Гао, снова произвел вана в [звание] полномочного посла и наместника (*дуду*), главнокомандующего войсками (*чжуцзюньши*) Цветущей восточной области (Дунцинчжоу) и управителя (*цыши*) Дунцинчжоу.

В девятнадцатом году (572 г.)

Отправили посла ко [двору] Ци с поклоном и подношениями.

Осенью, в девятом месяце, в первый день кёнджа, произошло солнечное затмение.

В двадцать четвертом году (577 г.)

Осенью, в седьмом месяце, отправили посла ко [двору] Чэнь с поклоном и подношениями.

Зимой, в десятом месяце, совершено нападение на области (чу, джу) и округа (хун) западной части Силла, но силлаский *ичхан* Седжон своим войском нанес поражение [нашим силам].

В одиннадцатом // месяце отправлен посол ко [двору] Чжоу [рода] Юйвэнь⁶ 709 с поклоном и подношениями.

В двадцать пятом году (578 г.)

Отправлен посол с поклоном и подношениями ко [двору] Чжоу [рода] Юйвэнь.

В двадцать шестом году (579 г.)

Зимой, в десятом месяце, длинная звезда (комета) появилась на небе и через двадцать дней исчезла. Произошло землетрясение.

В двадцать восьмом году (581 г.)

Ван отправил посла ко [двору] Суй с поклоном и подношениями. Суйский [император] Гао-цзу указом произвел вана в [звания] *шанкайфу*, *итун саньсы*, князя Дайфанского округа.

В двадцать девятом году (582 г.)

Весной, в первом месяце, отправлен посол ко [двору] Суй с поклоном и подношениями.

В тридцать первом году (584 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, отправлен посол ко [двору] Чэнь с поклоном и подношениями.

В тридцать третьем году (586 г.)

Отправлен посол ко [двору] Чэнь с поклоном и подношениями.

В тридцать шестом году (589 г.)

Суй[ское государство] умиротворило (покорило) Чэнь. [В то время] одно [суйское] военное судно течением унесло к государству Тхаммора. Это судно должно было возвращаться, проходя у пределов [нашего] государства. Ван щедро одарил [команду] провизией, а также снарядил посла, чтобы преподнести [суйскому императору] письмо // с поздравлениями [по поводу] усмирения [государства] Чэнь. Гао-цзу обрадовался этому и издал указ, который гласил: «Как только ван Пэкче услышал об умиротворении Чэнь, он из [своей] дальней [окраины направил посла] и преподнес письмо, [хотя] путь в оба конца опасен и бури и штормы могут погубить людей и ценности. Я уже знаю, что сердце вана Пэкче следует по стезе преданности, и, хотя друг от друга [нас отделяет] большое [расстояние], на деле [получается] так, как если бы [мы] поговорили при личной встрече. [Поэтому] есть ли надобность многократно присылать послов? С прибытием [вашего посла обо всем] узнал подробно, посему отныне нет необходимости присылать ежегодно подношения (дань). Ван должен знать, что и я также не буду отправлять послов».

В тридцать девятом году (592 г.)

Осенью, в седьмом месяце, в последний день *имсин*, произошло солнечное затмение.

В сорок первом году (594 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, в день *кеми*, появилась комета у созвездий Рога и Шеи.

В сорок пятом году (598 г.)

Осенью, в девятом месяце, ван повелел *чанса* Ван Бённа (Пённа) отправиться ко [двору] Суй с поклоном и подношениями. Узнав о том, что Суй[ское царство] готовится к походу на Ляодун⁷, ван отправил посла с письмом, в котором просил [предоставить возможность стать] проводником [суйской] армии. [В ответ] император издал указ, гласивший: «В прошлом году Когурё не поставило [нам] полагавшейся дани, не прислало и людей для [выполнения соответствующих] церемоний (вассала), поэтому [я] приказал военачальникам // наказать его. Государь и подданные в [правительстве] ко[гурёского вана] Вона испугались и снова явились с повинной, поэтому я уже простил их и нет надобности карать». Затем [император] щедро [одарил] нашего посла и возвратил домой. Когурё, прослышав о таких обстоятельствах, выслало войско, чтобы напасть и грабить наши пограничные земли.

Зимой, в двенадцатом месяце, скончался ван. Решением собравшихся сановников назвали его посмертным именем Видок.

В а н Х е

Звали [его] Хе, [он] был вторым сыном вана Мёна⁸ и взошел после кончины вана Чхана (Видока).

Во втором году (599 г.)

Скончался ван, и нарекли [его] посмертным именем Хе.

В а н П о п

Звали [его] Сон <иногда называют Хёсун>. [Он] был старшим сыном вана Хе. Когда скончался ван Хе, [его] место унаследовал сын Сон <в Суй шу сообщается, что Сон был сыном вана Чхана>.

Зимой, в двенадцатом месяце, был издан указ, запрещающий убивать животных, [затем] были собраны и отпущены на волю все соколы и ястребы, которых разводили дома жители [страны], а снасти для рыбной ловли и охоты были сожжены.

Во втором году (600 г.)

Весной, в первом месяце, основали [монастырь] Ванхынса, и 30 человек были посвящены в монахи. Была сильная засуха, [поэтому] ван отправился в храм (монастырь) Чхиракса и молил о дожде.

Летом, в пятом месяце, [он] скончался. Нарекли государя посмертным именем Поп.

712

// В а н М у⁹

Звали [его] Чан, [он] был сыном вана Попа. [Он] был красивым и величественным, имел необыкновенную волю и замечательный характер. Когда в следующем году после восшествия скончался ван Поп, его место унаследовал сын.

В третьем году (602 г.)

Осенью, в восьмом месяце, ван двинул войско и окружил силласкую крепость Амаксан <некоторые называют крепостью Мосан>. [Сил]лаский ван Чинпхён послал несколько тысяч отборных всадников, чтобы отбить их. Ввиду неблагоприятной ситуации наше войско вернулось назад. Силла построила четыре крепости — Сотха, Весок, Чхонсан и Онджам, чтобы нападать или оказывать

нажим на нашу границу. Ван разгневался и повелел *чванхёну* Хэсу взять 40 тысяч конных и пеших солдат и штурмовать эти четыре крепости. Силлаские военачальники (*чангун*) Конпхум и Муын с войсками отбили их. Попад в тяжелое положение, Хэсу увел армию и отступил на большое болото к западу от Чхонсана (Чхунджу). Укрыв войско в засаде, стал ждать их. Упоенный победой, Муын вел одну тысячу латников и, преследуя, дошел до большого болота. В это время внезапно выступили из засады [скрытые] войска и нанесли [неожиданный] удар. Муын слетел с лошади, а напуганные солдаты и офицеры не знали, что делать. Тогда Квисан, сын Муына, громко сказал: «Некогда я слышал // наставление учителя: „Пока воин остается в строю, он не должен отступать и в бою“. Как я посмею бежать и отступить, нарушая слова учителя?» Затем, отдав коня отцу, вместе с офицером (*соджан*) Чхуханом взял в руки копье и сражался яростно, пока его не убили¹⁰. Остальные воины, видевшие это, [преисполнились] большой отваги и разгромили наше войско. Хэсу, едва избежавший [гибели], единственным всадником вернулся [с поля боя].

713

В шестом году (605 г.)

Весной, во втором месяце, построили крепость Каксан (Чинджу?). Осенью, в восьмом месяце, Силла совершила нападение на восточную окраину [страны].

В седьмом году (606 г.)

Весной, в третьем месяце, в ванской столице [шел] грязевой дождь и днем было темно. Летом, в четвертом месяце, [стояла] сильная засуха. Год был голодным.

В восьмом году (607 г.)

Весной, в третьем месяце, *хансоль* Ён Мунджин отправлен ко [двору] Суй с поклоном и подношениями. Затем был послан *чванхён* Ван Хёрин с подношениями и с просьбой о выступлении (походе) против Когурё. [Император] Ян-ди согласился на это и повелел наблюдать за положением дел в Когурё¹¹.

Летом, в пятом месяце, когурё[ские войска] напали на крепость Сонсан, но безуспешно, поэтому перенесли удар на крепость Сокту, захватили в плен три тысячи мужчин и женщин и ушли.

В девятом году (608 г.)

Весной, в третьем месяце, отправили посла ко [двору] Суй с поклоном и подношениями. Суйский *вэньлиньлан* Пэй Цин, назначенный // послом в государство Вэ (Японию), проезжал через нашу страну по южной дороге.

714

В двенадцатом году (611 г.)

Весной, во втором месяце, отправлен посол ко [двору] Суй с поклоном и подношениями. Когда суйский [император] Ян-ди собрался в поход на Когурё, ван повелел Кук Чимо отправиться [к нему] и спросить о сроках [выступления суйской] армии. Император обрадовался и щедро наградил [посла] подарками и направил *шаншу* *цибулана* Си Люя для совещаний с ваном.

Осенью, в восьмом месяце, построили крепость Чогам.

Зимой, в десятом месяце, осадили силласкую крепость Каджам, убили начальника крепости (*сонджу*) Чхандок и разрушили эту крепость.

В тринадцатом году (612 г.)

Когда шесть суйских армий переправились через реку Ляо, ван приготовился с армией на границе. Громогласно [он] заявлял о помощи [императору] Суй, но в действительности он лицемерил.

Летом, в четвертом месяце, молния ударила в южные ворота дворца. В пятом месяце [в результате] сильного наводнения затопило и разрушило дома жителей [столицы].

В семнадцатом году (616 г.)

Зимой, в десятом месяце, [ван] приказал *тальсолю* Пэкки возглавить восьмитысячное войско и штурмовать силласкую крепость Мосан. В одиннадцатом месяце произошло землетрясение в ванской столице.

В девятнадцатом году (618 г.)

715 Силлаский военачальник (*чангун*) Пёнпхум и другие напали на крепость Каджам и вернули ее себе; // в [том] бою был убит Хэрон¹².

В двадцать втором году (621 г.)

Зимой, в десятом месяце, отправили посла ко [двору] Тан, чтобы преподнести *квахама* (букв. «маленькая лошадь»).

В двадцать четвертом году (623 г.)

Осенью послано войско, чтобы напасть на силлаский уезд (*хён*) Ныкно.

В двадцать пятом году (624 г.)

Весной, в начальном месяце, [ван] отправил министра (*тэсин*) ко [двору] Тан с поклоном и подношениями. Радуюсь его искренней преданности, [император] Гао-цзу отправил посла с указом, чтобы возвести его в [ранг] вана округа Дайфан и вана Пэкче.

Осенью, в седьмом месяце, отправлен посол ко [двору] Тан с поклоном и подношениями. Зимой, в десятом месяце, ударили по шести силласким крепостям — Сокхам (Хамян), Энджам, Киджам, Понджам, Кихён и Ёнчхэк — и захватили их.

В двадцать шестом году (625 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, отправили посла ко [двору] Тан с поклоном и подношениями.

В двадцать седьмом году (626 г.)

716 Отправлен посол ко [двору] Тан, чтобы преподнести [доспехи] *мёнгвангэ* (букв. «латы светлого отблеска»)¹³ и одновременно жалобу на то, что Когурё преграждает путь и препятствует визитам с поклоном в Высшее государство. [Император] Гао-цзу направил *санъи чанши* Чжу Цзышэ // с указом, приказавшим прескратить вражду между нами и Когурё.

Осенью, в восьмом месяце, выступило войско против силлаской крепости Ванджэ¹⁴, при этом был схвачен и убит начальник крепости Тонсо.

Зимой, в двенадцатом месяце, отправили посла ко [двору] Тан с поклоном и подношениями.

В двадцать восьмом году (627 г.)

Осенью, в седьмом месяце, по повелению вана военачальник (*чангун*) Саголь захватил две крепости на западной окраине Силла и взял в плен более 300 душ обоего пола. Ван решил вернуть себе захваченные Силла территории и, собрав

многочисленную армию, расположился лагерем в Унджине. Когда [сил]лаский ван Чинпхён узнал об этом, он отправил к Танам посла со спешным донесением. Услышав эту [весть], ван прекратил [военные приготовления].

Осенью, в восьмом месяце, племянник вана Поксин направлен ко [двору] Тан с поклоном и подношениями. Считая, что в течение [многих] поколений мы враждуем с Силла и непрерывно нападаем друг на друга, [император] Тайцзун передал вану указ, в котором говорилось: «Из рода в род вы, [ван], являетесь государем, умиротворяющим Восточную окраину. Из самого дальнего заморского края, несмотря на тяжкие преграды — бури и штормы, вы, проявляя исключительную преданность, бесперебойно доставляете положенную дань. Ваши прекрасные помыслы и добрые намерения весьма радуют нас. Я имел честь // принять благосклонное повеление [Неба] и стать государем 717 Поднебесной, чтобы возвеличить истинные принципы [правления], возлюбить и наставлять весь народ. Надеюсь, что повсюду, куда могут добраться колесницы и корабли, достичь ветра и дожди, [восторжествует] истина [императора] ради мира и спокойствия. Силлаский ван Ким Чинпхён — мой вассал и сосед вана, но [я] слышал, что каждый (из вас), ван, отправляет войско [против другого] и не прекращаются [между вами] бои и стычки. Полагаясь на [силу] войск, [вы] упорствуете [в неправом деле], что сильно расходится с [нашими] ожиданиями. Я уже устроил встречу племянника вана, Поксина, с послами Когурё и Силла, всячески убеждая в [необходимости] мирных отношений, чтобы все могли жить в согласии. Вану следует забыть свои прежние обиды, понять мои намерения и установить со всеми искренние, добрососедские [отношения] и прекратить военные раздоры».

Ввиду этого ван отправил посла с письмом, в котором выразил свою благодарность [императору]. Хотя внешне была выражена покорность [императорскому] повелению, в действительности оставалась по-прежнему взаимная вражда.

В двадцать девятом году (628 г.)

Весной, во втором месяце, отправили войско на штурм силлаской крепости Каджам, но сго постигла неудача, и оно вернулось назад.

В тридцатом году (629 г.)

Осенью, в девятом месяце, отправили посла ко [двору] Тан с поклоном и подношениями.

// В тридцать первом году (630 г.)

718

Весной, во втором месяце, перестраивали дворец в Саби. Ван поехал в крепость Унджин. Летом [стояла] засуха, поэтому остановили [строительные] работы в Саби. Осенью, в седьмом месяце, ван вернулся из Унджина.

В тридцать втором году (631 г.)

Осенью, в девятом месяце, отправили посла ко [двору] Тан с поклоном и подношениями.

В тридцать третьем году (632 г.)

Весной, в первом месяце, старший сын [вана] Ыйджа возведен наследником. Во втором месяце перестроили крепость Мачхон.

Осенью, в седьмом месяце, послали войско в поход против Силла, но не добились успеха. Ван охотился в долине Сэнчхо.

Зимой, в двенадцатом месяце, отправили посла ко [двору] Тан с поклоном и подношениями.

В тридцать четвертом году (633 г.)

Осенью, в восьмом месяце, отправили военачальника [с войском] против силлаской крепости Сокок и на тринадцатый день взяли ее.

В тридцать пятом году (634 г.)

Весной, во втором месяце, возведен храм (монастырь) Ванхынса¹⁵ («Храм процветания вана»). Этот храм стоял у реки, по [своему] пышному убранству он был великолепен и красив. Каждый раз ван садился в лодку, чтобы войти в храм, и там курили фимиа¹⁶.

719

В третьем месяце к югу от дворца вырыли водоем, туда провели воду // [из местности] в двадцати с лишним ли. По четырем сторонам [водоема] посадили ивы, а посередине насыпали островок, похожий на гору духов Фанчжан¹⁷.

В тридцать седьмом году (636 г.)

Весной, во втором месяце, отправлен посол ко [двору] Тан с поклоном и подношениями. В третьем месяце ван вместе с ближайшими приближенными устроил гуляние и пир на северном берегу реки Саби. По обоим берегам на этом месте там и сям возвышались удивительные скалы и причудливые камни, между ними были рассеяны необыкновенные цветы и диковинные травы — все было как на картине художника. Ван пил вино и очень веселился, сам играл на люте и пел, а свита его беспрерывно танцевала. Современники называли это место Тэ-ванпхо («Порт Великого вана»).

Летом, в пятом месяце, ван повелел военачальнику (чангун) Усо с 500 латниками выступить на штурм силлаской крепости Токсан. Усо добрался до ущелья Окмун[гок]. Солнце уже зашло, поэтому расседлали коней и воины расположились на отдых. [Тут] скрытно подкрался с солдатами силлаский военачальник Альчхон и напал внезапно. Усо взобрался на большой камень и отбивался из лука, но, когда кончились стрелы, был схвачен [врагами].

В шестом месяце была засуха.

Осенью, в восьмом месяце, [ван] устроил пир для многочисленной свиты в беседке (башне) Манхэру¹⁸.

720

// В тридцать восьмом году (637 г.)

Весной, во втором месяце, [произошло] землетрясение в ванской столице. В третьем месяце снова [было] землетрясение.

Зимой, в двенадцатом месяце, отправлен посол ко [двору] Тан, который преподнес железные латы (доспехи) и топор с резными украшениями. [Император] Тай-цзун щедро отблагодарил его и выдал парчовый халат (парадное одеяние) и 3000 отрезов разноцветного шелка.

В тридцать девятом году (638 г.)

Весной, в третьем месяце, ван с супругой и придворными [дамами] катался на лодке на большом водоеме.

В сороковом году (639 г.)

Зимой, в десятом месяце, снова отправлен посол ко [двору] Тан, чтобы преподнести золотые доспехи и топор с резными украшениями.

В сорок первом году (640 г.)

Весной, в первом месяце, появилась комета на северо-западе. Во втором месяце отправили сыновей [знати] ко [двору] Тан с просьбой принять их в Госюэ (Государственную школу).

В сорок втором году (641 г.)

Весной, в третьем месяце, скончался ван. Его нарекли посмертным именем Му. Посол, прибывший ко [двору] Тан, в белом (траурном) одеянии преподнес письмо, гласившее: «Скончался окраинный слуга государя Пуё Чан». Император устроил [его] оплакивание у [ворот] Сюаньумэнь и издал указ, в котором говорилось: «Так же как принцип заботы о дальних [вассалах] не может быть [принят] до высочайшего повеления, так и желание воздать должное почившему не может быть ограничено удаленностью [его] края. // Покойный чжуге (столп 721 государства), ван Дайфанского округа и ван Пэкче Пуё Чан всегда, с самого начала до конца, преодолевая горы и моря, из своей дальней стороны испрашивал [у нас] Истинное число (календарь), присылал сокровища и подавал письма. [Ныне он] внезапно пришел к своей кончине. [Мы] выражаем глубокую скорбь и сострадание, и больше, чем в обычных случаях, следует воздать траурные почести». [Он] возвел [покойного] в [звание] гуанлу дафу и щедро выдал [средства] на похоронные расходы.

// Исторические записи трех государств 722
Книга двадцать седьмая. {Конец}

КНИГА ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ
ЛЕТОПИСИ ПЭКЧЕ. ЧАСТЬ 6

Ван Ыйджа

В а н Ы й д ж а

[Он] был старшим сыном вана Му, [отличался] отвагой, смелостью и решительностью. В тридцать третьем году правления вана Му [он] был возведен наследником. К родителям относился с сыновней почтительностью, дружил с братьями, и современники называли [его] «превосходнейшим сыном в Хэдоне». Когда скончался ван Му, его место занял наследник. [Император] Тай-цзун прислал *цыбу ланчжуна* Чжэн Вэньбяо с указом, возводившим [вана в звание] *чжуго* (столпа государства), вана Дайфанского округа и вана Пэкче.

Осенью, в восьмом месяце, был отправлен посол ко [двору] Тан, чтобы выразить благодарность и одновременно преподнести дары из местных изделий.

Во втором году (642 г.)

724 Весной, в первом месяце, отправили посла ко [двору] Тан с поклоном и подношениями. Во втором месяце ван совершил поездку по областям и округам // для утешения [народа], рассматривал [дела] заключенных и освободил всех, за исключением тех, чье преступление каралось смертью.

Осенью, в седьмом месяце, ван лично повел войска на Силла. Взяли более 40 крепостей, в том числе Миху¹ и другие. В восьмом месяце отправили военачальника Юнчхуна во главе десяти тысячного войска и напали на силласкую крепость Тэя (Хёпчхон). Начальник крепости Пхумсок² вышел с семьей и сдался, но Юнчхун всех их убил, а отрубленные головы отправил в ванскую столицу. Живыми было захвачено более тысячи человек обоего пола. Их поселили в областях и уездах западной части государства, а в крепости для охраны оставили солдат. За заслуги ван наградил Юнчхуна двадцатью лошадьми и тысячей *сок* зерна.

В третьем году (643 г.)

Весной, в первом месяце, отправили посла ко [двору] Тан с поклоном и подношениями.

Зимой, в одиннадцатом месяце, вступив в стовор с Когурё, ван задумал захватить силласкую крепость Танхан (Намян), чтобы преградить путь сообщения с [Танской] династией.

С этой целью снарядил войско и ударил по крепости³. [Но сил] ласким ваном Токман был отправлен посол с просьбой о помощи к Тан[скому государю]. Узнав об этом, [наш] ван отвел войска.

// В четвертом году (644 г.)

Весной, в первом месяце, отправили посла ко [двору] Тан с поклоном и подношениями. [Император] Тай-цзун прислал *сыну Чэнсяна* Ли Сюаньцзяна, чтобы передать повеление [о примирении] обоим государствам. Ван принял послание с выражением благодарности. Сын вана Рюн (Юн) возведен наследником⁴, [объявлена] общая амнистия.

Осенью, в девятом месяце, силлаский военачальник [Ким] Юсин с войском напал и захватил семь крепостей⁵.

В пятом году (645 г.)

Летом, в пятом месяце, ван узнал о том, что [император] Тай-цзун лично готовит поход на Когурё и собирает войско в Силла. Воспользовавшись этим обстоятельством, ван с боем захватил семь силласких крепостей⁶. Силла направила военачальника [Ким] Юсина и напала [на Пэкче].

В седьмом году (647 г.)

Зимой, в десятом месяце, военачальник Ыйджик повел три тысячи пеших и конных [воинов] и расположился лагерем под стенами силлаской крепости Мусан. Затем, разделив войско, атаковал крепости Каммуль (Мирян?) и Тонджам⁷. Но силлаский военачальник [Ким] Юсин лично воодушевлял своих солдат, и [они] сражались насмерть, поэтому [Ыйджик] был разбит.

В восьмом году (648 г.)

Весной, в третьем месяце, Ыйджик с боем захватил более десяти крепостей в западной части [Силла], в том числе крепость Ёчха и другие. // Летом, в четвертом месяце, двинули армию к [ущелью] Окмунгок, но ее встретил силлаский военачальник [Ким] Юсин. В двух сражениях [пэкчские войска] потерпели поражение.

726

В девятом году (649 г.)

Осенью, в восьмом месяце, ван послал военачальника левой руки (*чваджан*) Ынсана во главе семитысячного войска. Они атаковали и захватили семь силласких крепостей — Соктхо и другие. Против них выступили силлаские военачальники Юсин, Чинчхун, Чхонджон и Чукчи с ударными силами. Из-за неблагоприятного положения [Ынсан] собрал [своих] рассеявшихся солдат и укрепился [лагерем] под стенами крепости Тосаль, чтобы дать еще один бой. Наша армия потерпела поражение.

Зимой, в одиннадцатом месяце, был гром, [на реках] не стал лед.

В одиннадцатом году (651 г.)

Отправили посла ко [двору] Тан с поклоном и подношениями. При возвращении [император] Гао-цзун направил указ со [следующими] словами, обращенными к вану: «Уже прошло много времени с тех пор, как были основаны три государства Хэдона, земли и границы которых тесно соприкасаются и вклиниваются друг в друга (букв. „как собачьи клыки“). Но в последнее время они втянуты в раздоры и непрерывно воюют друг с другом, и нет почти [ни одного] спокойного года. Жизнь несчастного народа Самхана подвергается смертельной опасности (букв. „как [мясо] между ножом и кухонной доской“), ибо он (народ) постоянно собирает оружие и непрерывно дает волю своей ненависти. Призванный Небом // управлять миром, я полон горечи и сожаления. В прошлом году, когда одновременно прибыли с поклоном [ко двору] послы Когурё и Силла, я повелею прекратить эту вражду и ненависть, снова установить искренние и дружественные отношения. Силлаский посол Ким Попмин [при этом] сказал мне: „Установив близкие отношения (букв. „как губы и зубы“), Когурё и Пэкче уже подняли свои войска и попеременно нападают [на нас]. Большие го-

727

рода и важнейшие укрепления [уже] захвачены Пэкче. С каждым днем сужаются [наши] владения, приходит в упадок и [наша] слава. Просим направить указ Пэкче и повелеть [им] вернуть захваченные крепости. Если не подчинятся указу, [мы] сами поднимем армию, чтобы отобрать силой. И как только вернем свои исконные земли, то сразу попросим [об установлении] мира". И эти слова настолько справедливы, что я не мог не согласиться [с ними].

В древности циский Хуань-[гун]⁸, будучи всего лишь одним из удельных князей, тем не менее защищал гибнущие царства. Как же я, будучи государем всех (десяти тысяч) владений, могу не защищать оказавшегося в беде окраинного вассала?! Те силлаские крепости, которыми завладел ван, следует вернуть их прежним хозяевам, а все пэкческие пленные, захваченные Силла, должны быть также возвращены вану! Впредь [следует всем] избавиться от хлопот, уладить недоразумения, спрятать оружие и прекратить стычки, чтобы народ смог обрести желанный покой, а три окраинных сопредельных [государства] не знали бедствий войны! // Разве можно сравнить [это] с тем, как проливается кровь на пограничных заставах, растут горы трупов по всей земле, приходят в запустение и земледелие и ткачество, не знают покоя ни воины, ни женщины?! Если ван не последует этому совету, то я по просьбе [Ким] Попмина позволю ему вступить в войну с ваном и одновременно дам приказ Когурё не оказывать помощь со стороны. Но если Когурё не подчинится повелению, то прикажу своим киданьским вассалам перейти Ляо, вторгнуться в глубь [Когурё] и разорить его. Ван может тщательно обдумать мои слова и сам выберет благо и выберет лучшую политику, чтобы не раскаиваться потом».

В двенадцатом году (652 г.)

Весной, в первом месяце, отправили посла ко [двору] Тан с поклоном и подношениями.

В тринадцатом году (653 г.)

Весной была сильная засуха, народ голодал.

Осенью, в восьмом месяце, ван установил дружественные отношения с государством Вэ.

В пятнадцатом году (655 г.)

Весной, во втором месяце, перестроили дворец наследника, [отделав его] с большой роскошью и великолепием, а к югу от дворца вана возвели беседку Манхэджон («Беседка для наблюдения за морем»).

Летом, в пятом месяце, рыжая лошадь вбежала в храм Охамса [на горе] Пу-как, ржала, обходя изображения Будды, // и через несколько дней слыхла.

Осенью, в седьмом месяце, перестроили крепость Мачхон. В восьмом месяце ван вместе с Когурё и мальгаль (мохэ) атаковал и разрушил более 30 силласких крепостей. Силлаский ван Ким Чхунчху направил посла ко двору Тан и передал письмо, гласившее: «Пэкче вместе с Когурё и мальгаль напало на нашу северную границу и уничтожило более 30 крепостей».

В шестнадцатом году (656 г.)

Весной, в третьем месяце, ван вместе с придворными [дамами] предавался безобразному блуду и непрерывным развлечениям, не переставал пьянствовать. Чванхён Сончхун <некоторые называют Чончхун> настойчиво увещевал [его], но ван рассердился и бросил его в тюрьму. После этого никто больше не осмеливался говорить⁹. Сончхун умер в заточении, но перед смертью обратился со следующим письмом: «Преданный слуга, даже умирая, не забывает государя, поэтому хочу сказать одно [последнее] слово и умереть. Поскольку я постоянно сле-

дил за изменениями, происходящими вокруг, то мне кажется, что обязательно будет война. А для ведения боевых действий следует тщательно выбирать место для [сражений]. Если, встречая противника, расположиться в верхнем течении, то в конце концов можно уцелеть. Если иноземные войска придут по сухопутной дороге, нельзя позволить им пройти перевал Чхимхён, если же водным путем, то нельзя пускать [их] к побережью бухты Ки//большо, так как, только укрепив эти преграды, можно выдержать [оборону]». Ван не внял [этим словам]. 730

В семнадцатом году (657 г.)

Весной, в первом месяце, сорока одному побочным сыновьям вана было пожаловано [достоинство] *чванхёна*, и каждому из них дарован кормовой округ.

Летом, в четвертом месяце, была сильная засуха, покраснела земля [рисовых полей].

В девятнадцатом году (659 г.)

Весной, во втором месяце, стая лисиц забралась во дворец, а одна белая лиса села [прямо] на письменный стол *санчванхёна*.

Летом, в четвертом месяце, у дворца наследника маленький воробей совокупился с курицей. Отправили военачальника, чтобы атаковать две силаские крепости — Токсан и Тонджам.

В пятом месяце из [реки] Сабиха к юго-западу от ванской столицы из воды выбросилась на берег и подохла огромная рыба длиной в три *чана*.

Осенью, в восьмом месяце, в бухте Сэнчходжин прибило к берегу труп женщины длиной в 18 *чхок*. В девятом месяце ясеня внутри дворцовой ограды стоял, как человек, а ночью черти (души умерших) плакали на дороге к югу от дворца.

// В двадцатом году (660 г.)

Весной, во втором месяце, вода в колодце ванской столицы приобрела кровавый цвет. На побережье Западного моря выбросилось и погибло [много] мелкой рыбы, люди ели ее, но не могли съесть всю. Вода в реке Сабиха тоже была кроваво-красной.

Летом, в четвертом месяце, несколько десятков тысяч лягушек взобрались на вершины деревьев. Жители ванской столицы без причины разбегались так, как будто кто их хватал. Более ста человек упали на землю и погибли, невозможно сосчитать потерянного имущества¹⁰.

В пятом месяце внезапно разразилась буря, [молния] ударила в пагоды двух храмов — Чхонванса и Тоянса, а также в кафедральный зал храма Пэксокса. В небе с востока и запада шли и кучились черные тучи, похожие на драконов.

В шестом месяце монахам храма Ванхынса показалось, что корабельная мачта, плывущая по большой реке, проникла в ворота храма. Собака, похожая на дикого оленя, примчалась с запада на берег реки Сабиха и оттуда лаяла на ванский дворец. Внезапно она исчезла в неизвестном направлении. Стаи собак в ванской столице собирались на дороге, то лаяли, то выли, но через некоторое время разбрелись.

Во дворец вошел черт, громко закричал: «Пэкче погибает, Пэкче погибает!» — и потом исчез // под землей. Ван весьма был изумлен и велел людям копать землю. На глубине трех с лишним *чхок* обнаружили черепаху, на спине которой была надпись: «Пэкче как полная луна, а Силла как новая луна». Ван спросил у прорицателя, [тот] ответил: «„Как полная луна“, [то есть] полная, та, что должна убывать. „Как новая луна“, [то есть] неполная, та, что [должна] постепенно пополнять, увеличиться». Ван разгневался и убил его. И тогда кто-то сказал: «„Как полная луна“ означает процветание, а „как новая 732

луна" — слабость. Значит, смысл состоит в том, что [наше] государство будет процветать, а Силла мало-помалу придет в упадок!» Ван обрадовался [этому].

[Танский император] Гао-цзун издал указ, согласно которому *цзюэй дацзян-цзюнь* Су Динфан был назначен главнокомандующим (*дацунгуань*) походной армией Сингуского направления, и с ним [подчиненные ему] *цзюэй цзянцзюнь* Лю Байин, *ювэй цзянцзюнь* Фэн Шигуй, *цзювэй цзянцзюнь* Пан Сяогун должны были повести в общей сложности 130-тысячную армию для покорения [Пэкче]. Тогда же силлаский ван Ким Чхунчху был назначен командующим (*цунгуань*) походной армией окраинных варваров, чтобы во главе войска своего государства присоединиться к нему (Су Динфану).

733 Су Динфан повел армию из Чэньшаня, переправился морем и прибыл на остров Токмуль//до в западной части государства [Пэкче]. Силлаский ван послал военачальника Ким Юсина во главе 50-тысячного отборного войска присоединиться к ним.

Узнав об этом, ван собрал своих сановников и спросил, как поступить — атаковать или обороняться. Выступил *чванхён* Ыйджик и сказал: «Танская армия, [идущая] издалека, преодолевала морские просторы, и те [из солдат], кто непривычен к воде, измучились на кораблях от усталости (морской болезни). [Поэтому], как только они высадятся на берег, пока не пришли в обычное состояние, следует побыстрее атаковать их, чтобы достичь [нашей] цели. [Сил]лаские люди уповают на помощь Великого государства и настроены пренебрежительно по отношению к нам. Но если [они] увидят, что люди Тан терпят поражение, то наверняка усомнятся и испугаются, не осмелятся на решительное наступление. Поэтому [я] думаю, что нужно пораньше вступить в решительную схватку с танскими [войсками]».

734 *Тальсоль* Санён и другие сказали: «Нет. Танская армия явилась издалека, жаждет поскорее сразиться, поэтому их натиск будет неотразим. [Сил]ласцы не раз прежде были разгромлены нашими войсками, поэтому и теперь, видя мощь наших войск, не могут не бояться. Лучшим выходом сейчас будет преградить дорогу танской армии и дожидаться ее ослабления, но прежде нужно частью войска атаковать [сил]лаские войска, сломить их боевой дух, а затем в соответствии с обстоятельствами развернуть военные действия. Таким образом можно будет // и сохранить в целости армию, и обеспечить защиту государства».

Ван был в затруднении и не знал, с кем согласиться. В то время *чванхён* Хынсу отбывал наказание, находился в ссылке в уезде Комамиджи. К нему [ван] послал человека за советом: «Обстоятельства не терпят промедления, как же следует поступить?» Хынсу ответил: «Танские войска не только многочисленны, но и имеют строгий воинский порядок. К тому же вместе с Силла они хотят окружить [нас]. Если дать бой в ровной долине или на широком поле, то невозможно предсказать, для кого [сражение] закончится победой, а для кого — поражением. Пэккан <иногда называют Кибольххо> и Тханхён <иногда называют Чхимхён> — важнейшие позиции, [открывающие] проход в наше государство. [Там] даже один человек с единственным копьем в состоянии противостать десяти тысячам людей, вот почему надо собрать храбрецов и отправить их на защиту, чтобы не дали танским войскам войти в Пэккан, а силласким войскам — пройти [перевал] Тханхён. Великий ван должен крепко запереть ворота [столицы] и упорно обороняться, дожидаясь [того момента], когда иссякнут у них ресурсы и продовольствие. И когда устанут [вражеские] командиры и солдаты, надо решительно атаковать и разгромить их».

735 Но этим словам не поверили министры [вана] и заявили: «Хынсу долгое время был в ссылке, он обижен на вана и не любит государство, поэтому нельзя полагаться на его слова. Лучше позволить танской армии войти в Пэккан, // где из-за [быстрого] течения корабли теряют управление, а [сил]ласким войскам — взойти на [перевал] Тханхён, где на узкой тропе не смогут проехать на

конях. Тогда и бросим армию в атаку, перебьем их, как кур в клетке или рыб, попавших в сети». Ван согласился с этим. Когда он узнал, что танские и [сил]лаские войска уже прошли Пэккан и Тханхён, [он] послал чангуна Кебэка во главе пяти тысяч воинов-смертников. Они вышли из Хвансана и сражались с [сил]ласкими войсками. Во всех четырех боях [они] одержали победу, но из-за малочисленности войска и истощения сил они в конце концов потерпели поражение, и Кебэк был убит¹¹.

Тогда ван объединил [свои] войска и стал оборонять устье Унджина, расположив их в боевом порядке по берегу реки. Однако [Су] Динфан вышел на левый берег и свою армию расположил у горы. В бою с ними наша армия потерпела тяжелое поражение. [А затем], воспользовавшись приливом, императорские войска с барабанным боем и страшным грохотом двинули вперед один за другим боевые корабли. Су Динфан во главе пеших и конных устремился прямо на эту крепость (т.е. Саби)¹² и остановился [на расстоянии] одного перехода¹³. Против него выступили все [уцелевшие] наши войска, но снова потерпели поражение — убито было более 10 тысяч человек. Благодаря победе танская армия приблизилась к столице. Поняв неизбежность [падения столицы], ван горестно воскликнул: «О, как [я] сожалею, что не послушался верного Сончхуна и [дело] дошло до этого!» Затем вместе с наследником Хё¹⁴ он бежал // на северную окраину¹⁵.

736

[Су] Динфан окружил столицу, и тогда второй сын вана, Тхэ, сам провозгласил себя ваном, возглавил воинов и упорно оборонялся. Сын наследника Мунса, обращаясь к сыну вана Юну, сказал: «Ван и наследник бежали, а дядя правит как ван. Если танские солдаты получают свободу [после взятия столицы], то уцелеем ли мы?» И тогда вместе с приближенными по веревке они перелезли через городскую стену и ушли [из города], за ними последовало много народу, а Тхэ не смог остановить их. Когда [Су] Динфан приказал воинам влезть на башни [городской] стены и водрузить танские знамена, Тхэ, оказавшись в затруднительном положении, открыл ворота и стал просить пощады¹⁶. После этого ван и наследник Хё с [оставшимися у них] крепостями также сдались. [Су] Динфан отправил в [танскую] столицу вана, наследника Хё, сыновей вана Тхэ, Юна и Ёна, министров и военачальников — всего 88 человек, а также 12 807 жителей.

Прежде в государстве [Пэкче] было пять областей (бу)¹⁷, 37 округов (кун)¹⁸, 200 крепостей (городов)¹⁹ и 760 тысяч дворов²⁰. Теперь разделили его на пять наместничеств (дудуфу, или тодокну)²¹ — Унджинское, Маханское, Тонмёнское, Кымёнское и Токанское, каждое из которых управляло областями (чу, джу) и уездами (хён)²². В качестве должностных лиц для управления ими были назначены наместник (дуду, или тодок), начальник области (цыши, или часа) и начальник уезда (сяньлин, или хённён). // Ланцзяну Лю Жэньюаню приказано охранять столицу, а цзювэй ланцзян Ван Вэньду был назначен унджин[ским] наместником (тодок) для умиротворения оставшегося населения. Когда пленных Су Динфана представили императору, он вынес им порицание (упрекал их), а затем простил. Когда умер от болезни ван [Пэкче], [император] даровал ему [посмертный] титул цзиньцзы гуанлу дафу и вэйвэйцзина и разрешил всем прежним сановникам проститься с ним. По императорскому указу он похоронен возле могил Сунь Хао и Чэнь Шубао, и в честь него, как и [в честь них], возведена стела. [Сын вана] Юн был пожалован [званием] сыцзяцзина. [Ван] Вэньду скончался при переправе морем, и его сменил [на посту] Лю Жэньгуй.

737

Племянник вана Му, Поксин, который некогда командовал войсками, теперь вместе с буддийским монахом Точхимом поднял мятеж [против танских войск]²³ в крепости Чурю (старый округ Хансан)²⁴. [Они с почетом] встретили сына бывшего вана Пуё — Пхуна²⁵, который [ранее] был заложником в государстве Вэ, и возвели его ваном. Вся северо-западная часть [страны] поддержала [этот]

мятеж. Поэтому [они], возглавив войско, осадили столицу, где находился [Лю] Жэньюань²⁶.

Императорским указом Лю Жэньгуй был произведен в звание ревизора (цзяньцзяо) и правителя (цзыши) области Дайфан. [Ему] было велено взять под свое командование войска Ван Вэньду и своим путем привести войско Силла на выручку [Лю] Жэньюаня. Обрадованный [Лю] Жэньгуй воскликнул: «Небо собирается сделать меня, старика, богатым и знатным!» Попросив дать ему тан-
738 ский календарь и символ *мяохуй*²⁷, // он отправился в поход со словами: «Я хочу покорить восточных варваров и распространить далеко за море Истинное число²⁸ великих Танов». [Лю] Жэньгуй вел войско в строгом порядке и продвигался вперед с боями²⁹. Чтобы отразить его [армию], Поксин и другие возвели двойной частокол у устья реки Унджин. Но [Лю] Жэньгуй атаковал их, объединившись с войсками Силла. Наши воины вынуждены были отступить за укрепления, но им преградила путь [к отступлению] река, мост был узким, [и поэтому] утонуло и погибло в бою более 10 тысяч человек. Поксин и другие тотчас же сняли осаду столицы и отступили в безопасную крепость Имджон. Силласцы же, когда у них кончились припасы, возвратились к себе³⁰. Это было в третьем месяце начального года [эры] Лун-шо (661 г.).

Тогда же Точхим провозгласил себя командующим полевой армией (*рёнгун чангун*), а Поксин — верховным командующим (*санджам чангун*). [Они] начали набирать в [свою] армию много беглых людей, и мощь [их армии] постоянно росла. Через гонца они заявили [Лю] Жэньгую: «Как [мы] узнали, великие Таны и Силла договорились уничтожить всех людей Пэкче, не щадя ни старых, ни малых, а государство [наше] присоединить к государству Силла. Чем ожидать смерти [бездействуя], лучше погибнем в бою! Поэтому мы собираемся и объединяемся, чтобы защищаться до конца!» [Лю] Жэньгуй написал письмо, в котором подробно разъяснил, в чем заключаются беды и благополучие
739 [государства], и отправил // посла, чтобы увещевать их. Но Точхим и другие [его сторонники], полагаясь на силу [армии], [вели себя] надменно — посла от [Лю] Жэньгуя оставили (принимали) во внешней канцелярии и оскорбительно передали: «Посол — человек низкого ранга, поэтому я, [Точхим], государственный полководец (*таджан*), не могу с ним говорить». И отправили [посла] обратно без ответного письма.

Поскольку войско было малочисленным, [Лю] Жэньгуй объединился с силами [Лю] Жэньюаня, поставил на отдых офицеров и солдат [и тем временем] направил письмо [императору], в котором просил о присоединении [войска] Силла для совместного выступления. [Сил]лаский ван Чхунчху получил императорский указ и выслал войско во главе со своим военачальником Ким Хымом на выручку [Лю] Жэньгую³¹. По прибытии [его] в Коса Поксин с яростью атаковал и разгромил его, поэтому с перевала Кальён [Ким] Хыму пришлось повернуть назад. И Силла не осмелилась повторить выступление. Через некоторое время Поксин убил Точхима и присоединил его войско [к себе]. Пхун же не смог воспрепятствовать [этому] и лишь возглавил церемонию похорон. Полагая, что [Лю] Жэньюань и его союзники абсолютно изолированы в крепости и не имеют помощи [извне], Поксин со сторонниками направили посла, чтобы выразить сожаление и сказать: «Когда посол (*даши*) со своими [людьми] собирается вернуться на запад? Мы хотим [торжественно] проводить его».

Во втором году (Лун-шо, т.е. в 662 г.), в седьмом месяце, [Лю] Жэньюань, [Лю] Жэньгуй и другие разбили оставшиеся войска Поксина к востоку от крепости Унджин и захватили города (крепости) Чира и Юнсон, а также укрепление Тэсан, Саджон и другие³², // убили и захватили [в плен] очень много [вражеских солдат]. Затем по приказу войска разделились [на отряды] для усмирения и охраны [занятых позиций].

Считая расположенную у реки на неприступной высоте крепость Чинхён³³ очень важным опорным пунктом, Поксин и другие сконцентрировали там войска и упорно обороняли ее. Однако солдаты [Лю] Жэньгуя, возглавившего силла-ское войско, ночью [скрытно] вскарабкались на бруствер крепости, а на рассвете ворвались в город, перерезали 800 человек. [Тем самым] открыли возможность продовольственного снабжения из Силла.

[Лю] Жэньюань обратился с просьбой на высочайшее имя об увеличении армии. По императорскому указу были призваны семь тысяч человек из войск Цзы[хая], Цин[хая] и Лайхая, а *цзовэйвэй цзянцзюнь* Сунь Жэньши был поставлен во главе армии. Он переправился морем, чтобы пополнить войско [Лю] Жэньюаня³⁴. К этому времени Поксин уже взял всю власть [в свои руки], поэтому он и Пуё Пхун затаили сильную неприязнь и подозрительность друг к другу.

[Однажды] Поксин, притворившись больным, лег в глубине пещерного помещения. Он хотел дожидаться, когда Пхун придет навестить больного, и тогда схватить и убить его. Но об этом узнал Пхун, привел своих верных людей, которые неожиданно убили Поксина. Затем он направил послов в Когурё и государство Вэ с просьбой о присылке войск, чтобы отбить танскую армию. Сунь Жэньши по дороге встретил их в пути и убил. Затем он воссоединился с войсками [Лю] Жэньюаня, [и в результате] сильно поднялся боевой дух [танских] воинов. Когда [танские] военачальники совещались о выборе направления [следующего удара], кто-то сказал: «Крепость Карим // чрезвычайно важна как с суши, так и с воды, поэтому надо атаковать прежде всего ее». [Лю] Жэньгуй возразил: «Военное правило гласит: „Избегай сильного, ударяй по пустоте (слабому месту)“, [крепость] Карим и неприступна и тверда, поэтому при нападении на нее [мы] понесем потери среди воинов, осада будет длиться много дней. Крепость Чурю — оплот [мятежников] Пэкче, здесь они все собирались, и если взять ее, то остальные крепости сами сдадутся». После этого [Сунь] Жэньши, [Лю] Жэньюань и [сил]лаский ван Попмин повели вперед сухопутные войска, а Лю Жэньгуй вместе с *бешуай* Ду Шуаном и Пуё Юном³⁵ во главе боевых кораблей (*сугун*) и судов с продовольствием по реке Унджин направились к реке Пэккан, чтобы, встретившись с сухопутными войсками, вместе направиться к крепости Чурю. В устье реки Пэккан [они] столкнулись с людьми Вэ и в четырех сражениях одержали победу, сожгли 400 их кораблей. Дым и пламя застилали небо, а вода в море была красной³⁶. Ван Пуё Пхун скрылся и бежал неизвестно куда. Некоторые говорили, что [он] бежал в Когурё. [Танские войска] захватили его драгоценный меч (меч-сокровище). Сыновья вана Пуё Чхунсын и [Пуё] Чхунджи, возглавлявшие его войска, сдались вместе с людьми Вэ³⁷, и только один Чисусин (Чи Сусин?), укрепившись в крепости Имджон, не сдавался³⁸.

Вначале Хыкчи Санджи призвал к объединению и собрал разбежавшихся [соотечественников], и за десять дней [к нему] // примкнуло более 30 тысяч человек. [Су] Динфан со [своим] войском напал на них. [Хыкчи] Санджи дал отпор, разбил его [войско] и вернул себе более 200 крепостей. [Су] Динфан не смог сладить с ним. [Хыкчи] Санджи вместе с *пёльлуджаном* Сатха Саньё, укрепившись в неприступных местах, откликнулся на [призыв] (поддерживал восстание) Поксина, но к этому времени большинство крепостей сдалось. Чтобы показать свое расположение [к сопротивляющимся], [Лю] Жэньгуй оставил в их распоряжении Имджон и, [предоставив их собственной воле], даже выдал им вооружение и продовольствие. [Сунь] Жэньши стал отговаривать: «Трудно поверить в [их] честность. Давая им оружие и снабжая их зерном, можно лишь содействовать [в осуществлении] их бандитских замыслов». [Однако Лю] Жэньгуй сказал: «Я вижу, что [Сатха] Саньё и [Хыкчи] Санджи преданны и умны и при случае способны на заслуги [перед Танами]. Как можно сомневаться?»

Когда эти двое (Лю и Сунь) уже почти подготовились захватить крепость (Имджон), Чисусин бросил свою семью и бежал в Когурё. Все оставшиеся его сторонники были умиротворены. [Сунь] Жэньши и другие, закончив дело упорядочения [положения], вернулись [на родину].

Императорским указом [Лю] Жэньгуй был оставлен командовать войсками, чтобы подавлять [мятежи] и охранять [завоеванные земли].

743 Когда закончилась война, в каждом доме царили запустение и нищета. Трупы убитых лежали повсюду, как скошенная трава. [Лю] Жэньгуй издал приказ о погребении мертвых, о составлении подворных списков населения, об управлении деревнями, о назначении чиновников для открытия движения по дорогам, о постройке мостов, ремонте плотин и дамб и о восстановлении водохранилищ для развития земледелия // и шелководства, об оказании помощи бедным и нуждающимся, о том, чтобы накормили сирот и стариков. Был возведен танский государственный алтарь (*шэцзи*), объявлено о введении [танского] календаря и символов (*мяохуй*). Люди радовались, и все стали спокойно обживать свои дома и селения.

[Танский] император назначил Пуё Юна наместником (*дуду, тодок*) в Унджине³⁹ и повелел ему вернуться на родину, чтобы прекратить старую вражду с [государством] Силла и призвать к возвращению беженцев.

Во втором году (665 г.) [Пуё Юн] встретился с силласким ваном в крепости Унджин, где они дали клятву на [крови] белой лошади⁴⁰. [Лю] Жэньгуй составил слова клятвы, которые затем были записаны золотом на железных скрижалях и водворены в храме [предков] Силла. Слова клятвы [можно] прочесть и в летописях Силла. Однако после возвращения [Лю] Жэньюаня и других [в Китай] Юн, опасаясь, что народ разбежится, также вернулся в [танскую] столицу (Чанъань)⁴¹. В годы И-фэн (676—678) [Пуё] Юн был назначен унджинским наместником и ваном округа Дайфан, с тем чтобы, вернувшись на родину, объединить и утешить оставшийся народ [Пэкче]. Одновременно в Синсон (Синьчэн) перевели центр управления Аньдунского наместничества (*духуфу*, или *тохобу*)⁴². Но в это время становилась могущественной Силла, и [Пуё] Юн не осмелился поехать на родину. [Он] обосновался временно в Когурё, где и умер. Супруга вана Му также пыталась сделать своего внука Кён наследником ванов [Пэкче], но его владение было поделено между Силла, Бохай (Пархэ) и Мохэ (Мальгаль)⁴³. [В результате] прервалась линия [правителей] государства [Пэкче].

744

// Рассуждение [историографа Ким Бусика]

В *Силла юса* говорится: «Небо послало [вниз] золотой ящик, поэтому — фамилия Ким („золото“)»⁴⁴. Эти слова вызывают удивление, и им нельзя верить. Но из-за древности этого предания я не осмелился вычеркнуть эти слова при составлении истории. Слышал также, что «силлаские люди — потомки Сохо Кымчхона (букв. „малого неба и золотого неба“), поэтому их фамилия Ким» <смотрите надпись на могиле Ким Юсина, составленную профессором (*лакса*) [Высшей школы] Кукча[гам] Соль Инсоном, а также текст каменной стелы в храме Самнанса, составленный Пак Комулем и высеченный Ё Гыкилем>, и что «когурё[ские люди], будучи потомками Косина, [присвоили] фамилию Ко» <смотрите записи, помещенные в *Цзинь шу*>⁴⁵. В старинных историях сказано: «Пэкче и Когурё одинаково происходят от Пуё», и еще сказано: «В период беспорядков между династиями Цинь и Хань много людей Среднего государства бежало в Хэдон (Восточное Приморье)». Таким образом, не потомками ли тех древних мудрецов были основатели трех государств? И как долг был век их государств?

К концу [царствования правителей] Пэкче в их деяниях было много несправедливого. Постоянно [на протяжении жизни нескольких поколений] в борьбе с

Силла они заключали союз с Когурё для нападения на нее (Силла). Пользуясь любой благоприятной возможностью, [они] отторгали у Силла важные города (крепости) и большие укрепления, [всякий раз] противоречили [принципу]: // 745
«Дружелюбие к гуманным людям, добрососедство — вот что драгоценно для государства». Танский император дважды издавал указы о прекращении этой вражды, но [они] лишь делали вид, что подчиняются [указам], а в действительности нарушали их. [Они] провинились перед Великим государством (Китаем), и поэтому стало неизбежным его (Пэкче) падение⁴⁶.

// Исторические записи трех государств 746
Книга двадцать восьмая. [Конец]

ИСТОРИЧЕСКИЕ ЗАПИСИ ТРЕХ ГОСУДАРСТВ

КНИГА ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ

747

ХРОНОЛОГИЯ (ПОГОДНЫЕ ТАБЛИЦЫ). ЧАСТЬ 1

Издавна существовало государство в Хэдоне (Стране, что к востоку от моря). Прошло очень много времени с той поры, как Киджа (Ци-цзы) получил пожалование (инвеституру) от дома Чжоу, до времени, когда Ви Ман (Вэй Мань) узурпировал власть в начале [эпохи] Хань, но письменные сообщения [об этом] настолько скудны, что нет никакой возможности узнать об этом подробно. Когда одновременно (подобно треножнику) выросли три государства, еще более удлинились периоды [правления] и поколения [царей]: 56 ванов Силла [правили] 962 года, 28 ванов Когурё — 705 лет, 31 ван Пэкче — 678 лет. Чтобы можно было найти и определить начало и конец [каждого] правления, здесь даем погодные (хронологические) таблицы [правителей] трех государств <сообщение танского [писателя] Цзя Яньчжуна о том, что «Когурё имеет государство со времен Хань и по сию пору — уже [в течение] 900 лет», является ошибочным.>

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
748 <i>канча</i> (цзя-цзы) [начало цикла] [57 г. до н.э.]	17-й [год правления императора] Ранней Хань Сяо-сюань- ди Сюня. Начальный год [эры] У-фэн	Начальный год восшествия основателя [Силла], <i>косо- гана</i> Пак Хёк- косе. С этого времени до [правления вана] Чиндок [все правите- ли] считались <i>сонголь</i> («свя- щенной костью»)		
<i>ыльчхук</i> (и-чоу) [56 г. до н.э.]	2-й	2-й		

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
<i>пёнъин</i> (бин-инь) [55 г. до н.э.]	3-й	3-й			749
<i>чонмё</i> (дин-мао) [54 г. до н.э.]	4-й	4-й			
<i>муджин</i> (у-чэнь) [53 г. до н.э.]	Начальный год [эры] Гань-лу	5-й			
<i>киса</i> (цзи-сы) [52 г. до н.э.]	2-й	6-й			750
<i>кёно</i> (гэн-у) [51 г. до н.э.]	3-й	7-й			
<i>синми</i> (синь-вэй) [50 г. до н.э.]	4-й	8-й			
<i>имсин</i> (жэнь-шэнь) [49 г. до н.э.]	Начальный год [эры] Хуан-лун	9-й			751
<i>кёю</i> (гуй-ю) [48 г. до н.э.]	Начальный год [эры] Чу-юань [правления императора] Сяо-юань-ди Ши	10-й			

	Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
		Китай	Силла	Когурё	Пэкче
	<i>капсуль</i> (цзя-сую) [47 г. до н.э.]	2-й	11-й		
752	<i>ырхэ</i> (и-хай) [46 г. до н.э.]	3-й	12-й		
	<i>пёнджа</i> (бин-цзы) [45 г. до н.э.]	4-й	13-й		
	<i>чончхук</i> (дин-чоу) [44 г. до н.э.]	5-й	14-й		
753	<i>муин</i> (у-инь) [43 г. до н.э.]	Начальный год [эры] Юн-гуан	15-й		
	<i>кимё</i> (цзи-мао) [42 г. до н.э.]	2-й	16-й		
	<i>кёнджин</i> (гэң-чэнь) [41 г. до н.э.]	3-й	17-й		
754	<i>синса</i> (синь-сы) [40 г. до н.э.]	4-й	18-й		
	<i>имо</i> (жэнь-у) [39 г. до н.э.]	5-й	19-й		

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
кеми (гуй-вэй) [38 г. до н.э.]	Начальный год [эры] Цзянь-чжао	20-й			755
капсин (цзя-шэнь) [37 г. до н.э.]	2-й	21-й	Начальный год пра- вления основателя [Когурё], священного вана Тон- мёна (Тон- мён-сонвана) по фамилии Ко, по имени Чумон		
ырю (и-ю) [36 г. до н.э.]	3-й	22-й	2-й		
пёисуль (бин-суй) [35 г. до н.э.]	4-й	23-й	3-й		756
чонхэ (дин-хай) [34 г. до н.э.]	5-й	24-й	4-й		
муджа (у-цзы) [33 г. до н.э.]	Начальный год [эры] Цзин-нин [правления императора] Чэн-ди Ао	25-й	5-й		

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
кичхук (цзи-чоу) [32 г. до н.э.]	Начальный год [эры] Цзянь-ши	26-й	6-й	
757 кёнъин (гэн-инь) [31 г. до н.э.]	2-й	27-й	7-й	
синмё (синь-мао) [30 г. до н.э.]	3-й	28-й	8-й	
имджин (жэнь-чэнь) [29 г. до н.э.]	4-й	29-й	9-й	
758 кеса (гуй-сы) [28 г. до н.э.]	Начальный год [эры] Хэ-пин	30-й	10-й	
кабо (цзя-у) [27 г. до н.э.]	2-й	31-й	11-й	
ыльми (и-вэй) [26 г. до н.э.]	3-й	32-й	12-й	
759 пёнсин (бин-шэнь) [25 г. до н.э.]	4-й	33-й	13-й	
чонъю (дин-ю) [24 г. до н.э.]	Начальный год [эры] Ян-шо	34-й	14-й	

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силя	Когурё	Пэкче	
мусуль (у-суй) [23 г. до н.э.]	2-й	35-й	15-й		760
кихэ (цзи-хай) [22 г. до н.э.]	3-й	36-й	16-й		
кёнджа (гэн-цзы) [21 г. до н.э.]	4-й	37-й	17-й		
синчхук (синь-чоу) [20 г. до н.э.]	Начальный год [эры] Хун-цзя	38-й	18-й		761
имин (жэнь-инь) [19 г. до н.э.]	2-й	39-й	19-й Скончался ван Тонмён; возшел светлейший ван Юри (Юри- мёнван). На- чальный год [правления] Юри		
кемё (гуй-мао) [18 г. до н.э.]	3-й	40-й	2-й	Начальный год [прав- ления] ос- нователя [Пэкче] вана Онджо	
капчин (цзя-чэнь) [17 г. до н.э.]	4-й	41-й	3-й	2-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
762 <i>ыльса</i> (и-сы) [16 г. до н.э.]	Начальный год [эры] Юн-ши	42-й	4-й	3-й
<i>пёно</i> (бин-у) [15 г. до н.э.]	2-й	43-й	5-й	4-й
<i>чоңми</i> (дин-вэй) [14 г. до н.э.]	3-й	44-й	6-й	5-й
763 <i>мусин</i> (у-шэнь) [13 г. до н.э.]	4-й	45-й	7-й	6-й
<i>кию</i> (цзи-ю) [12 г. до н.э.]	Начальный год [эры] Юань-янь	46-й	8-й	7-й
<i>кёнсуль</i> (гэн-суй) [11 г. до н.э.]	2-й	47-й	9-й	8-й
764 <i>синхэ</i> (синь-хай) [10 г. до н.э.]	3-й	48-й	10-й	9-й
<i>имджа</i> (жэнь-цзы) [9 г. до н.э.]	4-й	49-й	11-й	10-й
<i>кечхук</i> (зуй-чоу) [8 г. до н.э.]	Начальный год [эры] Суй-хэ	50-й	12-й	11-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
кабин (цзя-инь) [7 г. до н.э.]	2-й [год эры Суй-хэ правления императора] Сяо-ай-ди Синя	51-й	13-й	12-й	765
ыльмё (и-мао) [6 г. до н.э.]	Начальный год [эры] Цзянь-пин	52-й	14-й	13-й	
пёнджин (бин-чэнь) [5 г. до н.э.]	2-й	53-й	15-й	14-й	
чонса (дин-сы) [4 г. до н.э.]	3-й	54-й	16-й	15-й	766
муо (у-у) [3 г. до н.э.]	4-й	55-й	17-й	16-й	
кими (цзи-вэй) [2 г. до н.э.]	Начальный год [эры] Юань-шоу	56-й	18-й	17-й	
кёнсин (гэн-шэнь) [1 г. до н.э.]	2-й [год правления императора] Сяо-пин-ди Каня	57-й	19-й	18-й	767
синю (синь-ю) [1 г. н.э.]	Начальный год [эры] Юань-ши	58-й	20-й	19-й	
имсуль (жэнь-суй) [2 г. н.э.]	2-й	59-й	21-й	20-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
768 <i>кехэ</i> (<i>гуй-хай</i>) [3 г. н.э.]	3-й	60-й	22-й	21-й
<i>капча</i> (<i>цзя-цзы</i>) [начало цикла] [4 г. н.э.]	4-й	61-й Скончался основатель Хёккосе; взо- шел <i>чхачхаун</i> Намхэ. На- чальный год правления [Намхэ]	23-й	22-й
<i>ыльчхук</i> (<i>и-чоу</i>) [5 г. н.э.]	5-й	2-й	24-й	23-й
769 <i>пёнъин</i> (<i>бин-инь</i>) [6 г. н.э.]	Жуцзы Ин. Ван Ман. Начальный год [эры] Цзюй-шэ (регентства)	3-й	25-й	24-й
<i>чонмё</i> (<i>дин-мао</i>) [7 г. н.э.]	2-й	4-й	26-й	25-й
<i>муджин</i> (<i>у-чэнь</i>) [8 г. н.э.]	3-й Начальный год [эры] Чу-ши	5-й	27-й	26-й
770 <i>киса</i> (<i>цзи-сы</i>) [9 г. н.э.]	Дом Синь (Ван Мана). Начальный год [эры] Ши-цзянь- го	6-й	28-й	27-й
<i>кёно</i> (<i>гэн-у</i>) [10 г. н.э.]	2-й	7-й	29-й	28-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
синми (синь-вэй) [11]	3-й	8-й	30-й	29-й	771
имсин (жэнь-шэнь) [12]	4-й	9-й	31-й	30-й	
кею (гуй-ю) [13]	5-й	10-й	32-й	31-й	
капсуль (цзя-суй) [14]	Начальный год [эры] Тянь-фэн	11-й	33-й	32-й	772
ырхэ (и-хай) [15]	2-й	12-й	34-й	33-й	
пёнджа (бин-цзы) [16]	3-й	13-й	35-й	34-й	
чончхук (дин-чоу) [17]	4-й	14-й	36-й	35-й	
муин (у-инь) [18]	5-й	15-й	37-й Скончался светлейший ван Юри; взо- шел ван Тэму- син Мухюль. Начальный год [правления Тэмусина]	36-й	773
кимё (цзи-мао) [19]	6-й	16-й	2-й	37-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
<i>кёнджин</i> (гэн-чэнь) [20]	Начальный год [эры] Ди-хуан	17-й	3-й	38-й
774 <i>синса</i> (синь-сы) [21]	2-й	18-й	4-й	39-й
<i>имо</i> (жэнь-у) [22]	3-й	19-й	5-й	40-й
<i>кеми</i> (гуй-вэй) [23]	4-й Лю Шэнгун. Начальный год [эры] Гэн-ши	20-й	6-й	41-й
775 <i>капсин</i> (цзя-шэнь) [24]	2-й	21-й Скончался чхачхаун Намхэ; воз- шел <i>исагым</i> Юри. Началь- ный год [правления Юри]	7-й	42-й
<i>ырю</i> (и-ю) [25]	[Импера- тор] Позд- ней Хань Гуанъу-ди Сю. На- чальный год [эры] Цзянь-у	2-й	8-й	43-й
<i>пёнсуль</i> (бин-сюй) [26]	2-й	3-й	9-й	44-й
776 <i>чонхэ</i> (дин-хай) [27]	3-й	4-й	10-й	45-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
муджа (у-цзы) [28]	4-й	5-й	11-й	46-й Скончался ван Онджо; взошел ван Тару. Начальный год [правления Тару]	
кичхук (цзи-чоу) [29]	5-й	6-й	12-й	2-й	
кёнъин (гэн-инь) [30]	6-й	7-й	13-й	3-й	777
синмё (синь-мао) [31]	7-й	8-й	14-й	4-й	
имджин (жэнь-чэнь) [32]	8-й	9-й	15-й	5-й	
кеса (гуй-сы) [33]	9-й	10-й	16-й	6-й	778
кабо (цзя-у) [34]	10-й	11-й	17-й	7-й	
ыльми (и-вэй) [35]	11-й	12-й	18-й	8-й	
пёнсин (бин-шэнь) [36]	12-й	13-й	19-й	9-й	779

	Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
		Китай	Силла	Когурё	Пэкче
780	чонъю (дин-ю) [37]	13-й	14-й	20-й	10-й
	мусуль (у-суй) [38]	14-й	15-й	21-й	11-й
	кихэ (цзи-хай) [39]	15-й	16-й	22-й	12-й
	кёнджа (гэп-цзы) [40]	16-й	17-й	23-й	13-й
	синчхук (синь-чоу) [41]	17-й	18-й	24-й	14-й
781	имин (жэнь-инь) [42]	18-й	19-й	25-й	15-й
	кемё (гуй-мао) [43]	19-й	20-й	26-й	16-й
	капсин (цзя-шэнь) [44]	20-й	21-й	27-й Скончался ван Тэмусин; взошел ван Минджун Хэсэкчу. На- чальный год [правления Минджуна]	17-й
782	ыльса (и-сы) [45]	21-й	22-й	2-й	18-й
	пёно (бин-у) [46]	22-й	23-й	3-й	19-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
чонми (дин-вэй) [47]	23-й	24-й	4-й	20-й	783
мусин (у-шэнь) [48]	24-й	25-й	5-й Скончался ван Минджун; воз- шел ван Мобон Хэу. Началь- ный год [правления Мобона]	21-й	
кию (цзи-ю) [49]	25-й	26-й	2-й	22-й	
кёнсуль (гэн-сёй) [50]	26-й	27-й	3-й	23-й	784
синхэ (синь-хай) [51]	27-й	28-й	4-й	24-й	
имджа (жэнь-цзы) [52]	28-й	29-й	5-й	25-й	
кечхук (гуй-чоу) [53]	29-й	30-й	6-й Скончался ван Мобон; возшел ван Кукчо Гун. Начальный год [прав- ления Кукчо]	26-й	785
кабин (цзя-инь) [54]	30-й	31-й	2-й	27-й	
ыльмё (и-мао) [55]	31-й	32-й	3-й	28-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
<i>пёнджин</i> (<i>бин-чэнь</i>) [56]	Начальный год [эры] Цзянь-у чжун-юань	33-й	4-й	29-й
786 <i>чонса</i> (<i>дин-сы</i>) [57]	2-й [год императора] Сяо-мин-ди Чжуана	34-й Скончался <i>исагым</i> Юри; взошел <i>иса- гым</i> Тхархэ. Начальный год [прав- ления Тхархэ]	5-й	30-й
<i>муо</i> (<i>у-у</i>) [58]	Начальный год [эры] Юн-пин	2-й	6-й	31-й
<i>кими</i> (<i>цзи-вэй</i>) [59]	2-й	3-й	7-й	32-й
787 <i>кёнсин</i> (<i>гэн-шэнь</i>) [60]	3-й	4-й	8-й	33-й
<i>синю</i> (<i>синь-ю</i>) [61]	4-й	5-й	9-й	34-й
<i>имсуль</i> (<i>жэнь-суй</i>) [62]	5-й	6-й	10-й	35-й
788 <i>кехэ</i> (<i>гуй-хай</i>) [63]	6-й	7-й	11-й	36-й
<i>капча</i> (<i>цзя-цзы</i>) [начало цикла] [64]	7-й	8-й	12-й	37-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силя	Когурё	Пэкче	
ыльчхук (и-чоу) [65]	8-й	9-й	13-й	38-й	789
пёнъин (бин-инь) [66]	9-й	10-й	14-й	39-й	
чонмё (дин-мао) [67]	10-й	11-й	15-й	40-й	
муджин (у-чэнь) [68]	11-й	12-й	16-й	41-й	
киса (цзи-сы) [69]	12-й	13-й	17-й	42-й	790
кёно (гэн-у) [70]	13-й	14-й	18-й	43-й	791
синми (синь-вэй) [71]	14-й	15-й	19-й	44-й	
имсин (жэнь-шэнь) [72]	15-й	16-й	20-й	45-й	
кею (гуй-ю) [73]	16-й	17-й	21-й	46-й	
капсуль (цзя-сюй) [74]	17-й	18-й	22-й	47-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
792 <i>ырхэ</i> (и-хай) [75]	18-й [Импера- тор] Сяо- чжан- хуанди Да ¹	19-й	23-й	48-й
<i>пёнджа</i> (бин-цзы) [76]	Начальный год [эры] Цзянь-чу	20-й	24-й	49-й
<i>чончхук</i> (дин-чоу) [77]	2-й	21-й	25-й	50-й Скончался ван Тару; взошел ван Киру. На- чальный год [прав- ления Киру]
793 <i>муин</i> (у-инь) [78]	3-й	22-й	26-й	2-й
<i>кимё</i> (цзи-мао) [79]	4-й	23-й	27-й	3-й
<i>кёнджин</i> (гэн-чэнь) [80]	5-й	24-й Скончался <i>исагым</i> Тхархэ; взошел <i>исагым</i> Пхаса. На- чальный год [правления Пхаса]	28-й	4-й
794 <i>синса</i> (синь-сы) [81]	6-й	2-й	29-й	5-й
<i>имо</i> (жэнь-у) [82]	7-й	3-й	30-й	6-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
кеми (гуи-вэй) [83]	8-й	4-й	31-й	7-й	795
капсин (цзя-шэнь) [84]	Начальный год [эры] Юань-хэ	5-й	32-й	8-й	
ырю (и-ю) [85]	2-й	6-й	33-й	9-й	
пёнсуль (бин-сюй) [86]	3-й	7-й	34-й	10-й	796
чонхэ (дин-хай) [87]	Начальный год [эры] Чжан-хэ	8-й	35-й	11-й	
муджа (у-цзы) [88]	2-й [Импера- тор] Сяо- хэ-хуанди Чжао	9-й	36-й	12-й	
кичхук (цзи-чоу) [89]	Начальный год [эры] Юн-юань	10-й	37-й	13-й	797
кёнъин (гэн-инь) [90]	2-й	11-й	38-й	14-й	
синмё (синь-мао) [91]	3-й	12-й	39-й	15-й	
имджин (жэнь-чэнь) [92]	4-й	13-й	40-й	16-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силя	Когурё	Пэкче
798 <i>кеса</i> (<i>гуй-сы</i>) [93]	5-й	14-й	41-й	17-й
<i>кабо</i> (<i>цзя-у</i>) [94]	6-й	15-й	42-й	18-й
<i>ыльми</i> (<i>и-вэй</i>) [95]	7-й	16-й	43-й	19-й
799 <i>пёнсин</i> (<i>бин-шэнь</i>) [96]	8-й	17-й	44-й	20-й
<i>чонъю</i> (<i>дин-ю</i>) [97]	9-й	18-й	45-й	21-й
<i>мусуль</i> (<i>у-схой</i>) [98]	10-й	19-й	46-й	22-й
800 <i>кихэ</i> (<i>цзи-хай</i>) [99]	11-й	20-й	47-й	23-й
<i>кёнджа</i> (<i>гэн-цзы</i>) [100]	12-й	21-й	48-й	24-й
<i>синчхук</i> (<i>синь-чоу</i>) [101]	13-й	22-й	49-й	25-й
801 <i>имин</i> (<i>жэнь-инь</i>) [102]	14-й	23-й	50-й	26-й
<i>кемё</i> (<i>гуй-мао</i>) [103]	15-й	24-й	51-й	27-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
капчин (цзя-чэнь) [104]	16-й	25-й	52-й	28-й	802
ыльса (и-сы) [105]	Начальный год [эры] Юань-син [правления императо- ра] Сяо- шан-ди Луна	26-й	53-й	29-й	
пёно (бин-у) [106]	Начальный год [эры] Янь-пин [правления императо- ра] Сяо- ань-ди Ю	27-й	54-й	30-й	
чонми (дин-вэй) [107]	Начальный год [эры] Юн-чу	28-й	55-й	31-й	803
мусин (у-шэнь) [108]	2-й	29-й	56-й	32-й	
кию (цзи-ю) [109]	3-й	30-й	57-й	33-й	
кёнсуль (гэн-суй) [110]	4-й	31-й	58-й	34-й	804
синхэ (синь-хай) [111]	5-й	32-й	59-й	35-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
<i>имджа</i> (жэнь-цзы) [112]	6-й	33-й Скончался <i>исагым</i> Пха- са; взошел <i>исагым</i> Чи- ма ² (Чими). Начальный год [прав- ления Чима]	60-й	36-й
<i>кечхук</i> (гуй-чоу) [113]	7-й	2-й	61-й	37-й
805 <i>кабин</i> (цзя-инь) [114]	Начальный год [эры] Юань-чу	3-й	62-й	38-й
<i>ыльмё</i> (и-мао) [115]	2-й	4-й	63-й	39-й
<i>пёнджин</i> (бин-чэнь) [116]	3-й	5-й	64-й	40-й
806 <i>чонса</i> (дин-сы) [117]	4-й	6-й	65-й	41-й
<i>муо</i> (у-у) [118]	5-й	7-й	66-й	42-й
<i>кими</i> (цзи-вэй) [119]	6-й	8-й	67-й	43-й
807 <i>кёнсин</i> (гэн-шэнь) [120]	Начальный год [эры] Юн-нин	9-й	68-й	44-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
<i>синю</i> (<i>синь-ю</i>) [121]	Начальный год [эры] Цзянь-гуан	10-й	69-й	45-й	808
<i>имсуль</i> (<i>жэнь-сюй</i>) [122]	Начальный год [эры] Янь-гуан	11-й	70-й	46-й	
<i>кехэ</i> (<i>гуй-хай</i>) [123]	2-й	12-й	71-й	47-й	
<i>капча</i> (<i>цзя-цзы</i>) [начало цикла] [124]	3-й	13-й	72-й	48-й	
<i>ыльчхук</i> (<i>и-чоу</i>) [125]	[Импера- тор] Сяо- шунь-ди Бао	14-й	73-й	49-й	809
<i>пёнъин</i> (<i>бин-инь</i>) [126]	Начальный год [эры] Юн-цзянь	15-й	74-й	50-й	
<i>чонмё</i> (<i>дин-мао</i>) [127]	2-й	16-й	75-й	51-й	
<i>муджин</i> (<i>у-чэнь</i>) [128]	3-й	17-й	76-й	52-й Скончался ван Киру; взошел ван Кэру. Начальный год [прав- ления Кэру]	810
<i>киса</i> (<i>цзи-сы</i>) [129]	4-й	18-й	77-й	2-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
кёно (гэн-у) [130]	5-й	19-й	78-й	3-й
синми (синь-вэй) [131]	6-й	20-й	79-й	4-й
811 имсин (жэнь-шэнь) [132]	Начальный год [эры] Ян-цзя	21-й	80-й	5-й
кею (гуй-ю) [133]	2-й	22-й	81-й	6-й
капсуль (цзя-сюй) [134]	3-й	23-й Скончался исагым Чима; взошел исагым Ильсон. На- чальный год [правления Ильсона]	82-й	7-й
812 ьрхэ (и-хай) [135]	4-й	2-й	83-й	8-й
пёнджа (бин-цзы) [136]	Начальный год [эры] Юн-хэ	3-й	84-й	9-й
чончхук (дин-чоу) [137]	2-й	4-й	85-й	10-й
813 муин (у-инь) [138]	3-й	5-й	86-й	11-й
кимё (цзи-мао) [139]	4-й	6-й	87-й	12-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
кёнджин (гэп-чэнь) [140]	5-й	7-й	88-й	13-й	814
синса (синь-сы) [141]	6-й	8-й	89-й	14-й	
чмо (жэнь-у) [142]	Начальный год [эры] Хань-ань	9-й	90-й	15-й	
кеми (гуй-вэй) [143]	2-й	10-й	91-й	16-й	815
капсин (цзя-шэнь) [144]	Начальный год [эры] Цзянь-кан [правления императора] Сяо-чун-ди Бина	11-й	92-й	17-й	
ырю (и-ю) [145]	Начальный год [эры] Юн-цзя [правления императора] Сяо-чжи-ди Цзуань	12-й	93-й	18-й	
пёнсуль (бин-суй) [146]	Начальный год [эры] Бэнь-чу [правления императора] Сяо-хуан- ди Чжи	13-й	94-й Ван Кукчо от- рекся от пре- стола и посе- лился в Заднем дворце; возшел ван Чхадэ Су- сон. Начальный год [правле- ния Чхадэ]	19-й	

	Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
		Китай	Силла	Когурё	Пэкче
816	чонхэ (дин-хай) [147]	Начальный год [эры] Цзянь-хэ	14-й	2-й	20-й
	муджа (у-цзы) [148]	2-й	15-й	3-й	21-й
	кичхук (цзи-чоу) [149]	3-й	16-й	4-й	22-й
817	кёнъин (гэн-инь) [150]	Начальный год [эры] Хэ-пин	17-й	5-й	23-й
	синмё (синь-мао) [151]	Начальный год [эры] Юань-цзя	18-й	6-й	24-й
	имджин (жэнь-чэнь) [152]	2-й	19-й	7-й	25-й
818	кеса (гуи-сы) [153]	Начальный год [эры] Юн-син	20-й	8-й	26-й
	кабо (цзя-у) [154]	2-й	21-й Скончался исагым Иль- сон; взошел исагым Адал- ла. Начальный год [праве- ния Адалла]	9-й	27-й
	ыльми (и-вэй) [155]	Начальный год [эры] Юн-шоу	2-й	10-й	28-й
819	пёнсин (бин-шэнь) [156]	2-й	3-й	11-й	29-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
чонъю (дин-ю) [157]	3-й	4-й	12-й	30-й	
мусуль (у-суй) [158]	Начальный год [эры] Янь-си	5-й	13-й	31-й	
кихэ (цзи-хай) [159]	2-й	6-й	14-й	32-й	820
кёнджа (гэн-цзы) [160]	3-й	7-й	15-й	33-й	
синчхук (синь-чоу) [161]	4-й	8-й	16-й	34-й	
имин (жэнь-инь) [162]	5-й	9-й	17-й	35-й	821
кемё (гуй-мао) [163]	6-й	10-й	18-й	36-й	
капчин (цзя-чэнь) [164]	7-й	11-й	19-й	37-й	
ыльса (и-сы) [165]	8-й	12-й	20-й В третьем ме- сяце скончался ван Кукчо, во втором меся- це — ван Чха- дэ; взошел ван Синдэ Пэкко. Начальный год [правления Синдэ]	38-й	822

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
<i>пёно</i> (бин-у) [166]	9-й	13-й	2-й	39-й Скончался ван Кэру; взошел ван Сого. На- чальный год [прав- ления Сого]
<i>чонми</i> (дин-вэй) [167]	Начальный год [эры] Юн-кан	14-й	3-й	2-й
823 <i>мусин</i> (у-шэнь) [168]	Император Сяо-лин-ди Хун. На- чальный год [эры] Цзянь-нин	15-й	4-й	3-й
<i>кию</i> (цзи-ю) [169]	2-й	16-й	5-й	4-й
<i>кёнсуль</i> (гэн-сёй) [170]	3-й	17-й	6-й	5-й
824 <i>синхэ</i> (синь-хай) [171]	4-й	18-й	7-й	6-й
<i>имджа</i> (жэнь-цзы) [172]	Начальный год [эры] Си-пин	19-й	8-й	7-й
<i>кечхук</i> (гуй-чоу) [173]	2-й	20-й	9-й	8-й
825 <i>кабин</i> (цзя-инь) [174]	3-й	21-й	10-й	9-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
ыльмё (и-мао) [175]	4-й	22-й	11-й	10-й	
пёнджин (бин-чэнь) [176]	5-й	23-й	12-й	11-й	
чонса (дин-сы) [177]	6-й	24-й	13-й	12-й	826
муо (у-у) [178]	Начальный год [эры] Гуан-хэ	25-й	14-й	13-й	
кими (цзи-вэй) [179]	2-й	26-й	Скончался ван Синдэ; взошел ван Когукчхон Намму. На- чальный год [правления Когукчхона]	14-й	
кёнсин (гэн-шэнь) [180]	3-й	27-й	2-й	15-й	827
синю (синь-ю) [181]	4-й	28-й	3-й	16-й	
имсуль (жэнь-суй) [182]	5-й	29-й	4-й	17-й	
кехэ (гуй-хай) [183]	6-й	30-й	5-й	18-й	828

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
капча (цзя-цзы) [начало цикла] [184]	Начальный год [эры] Чжун-пин	31-й Скончался исагым Адалла; воз- шел исагым Порхю. На- чальный год [правления Порхю]	6-й	19-й
ыльчхук (и-чоу) [185]	2-й	2-й	7-й	20-й
829 пёнъин (бин-ин) [186]	3-й	3-й	8-й	21-й
чонмё (дин-мао) [187]	4-й	4-й	9-й	22-й
муджин (у-чэнь) [188]	5-й	5-й	10-й	23-й
830 киса (цзи-сы) [189]	6-й [год]. Ван Хуннун Бянь, взо- дя [на престол], изменил название эры на Гуан-си, а затем на Чжао-нин ³ ; [император] Сяо-сянь-ди Се изменил название эры на Юн-хань	6-й	11-й	24-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
кёно (гэн-у) [190]	Начальный год [эры] Чу-пин	7-й	12-й	25-й	831
синми (синь-вэй) [191]	2-й	8-й	13-й	26-й	
имсин (жэнь-шэнь) [192]	3-й	9-й	14-й	27-й	
кею (гуй-ю) [193]	4-й	10-й	15-й	28-й	
капсуль (цзя-суй) [194]	Начальный год [эры] Син-пин	11-й	16-й	29-й	832
ырхэ (и-хай) [195]	2-й	12-й	17-й	30-й	
пёнджа (бин-цзы) [196]	Начальный год [эры] Цзянь-ань	13-й Скончался исагым Порхю; взошел исагым Нахэ ⁴ . На- чальный год [правления Нахэ]	18-й	31-й	
чончхук (дин-чоу) [197]	2-й	2-й	19-й Скончался ван Когукчхон; взо- шел ван Сансан Ёнъу. Началь- ный год [правления Сансана]	32-й	833
муин (у-инь) [198]	3-й	3-й	2-й	33-й	

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
кимё (цзи-мао) [199]	4-й	4-й	3-й	34-й
кёнджин (гэн-чэнь) [200]	5-й	5-й	4-й	35-й
834 синса (синь-сы) [201]	6-й	6-й	5-й	36-й
имо (жэнь-у) [202]	7-й	7-й	6-й	37-й
кеми (гуй-вэй) [203]	8-й	8-й	7-й	38-й
835 капсин (цзя-шэнь) [204]	9-й	9-й	8-й	39-й
ырю (и-ю) [205]	10-й	10-й	9-й	40-й
пёнсуль (бин-суй) [206]	11-й	11-й	10-й	41-й
836 чонхэ (дин-хай) [207]	12-й	12-й	11-й	42-й
муджа (у-цзы) [208]	13-й	13-й	12-й	43-й
кичхук (цзи-чоу) [209]	14-й	14-й	13-й	44-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
кёнъин (гэн-инь) [210]	15-й	15-й	14-й	45-й	837
синмё (синь-мао) [211]	16-й	16-й	15-й	46-й	
имджин (жэнь-чэнь) [212]	17-й	17-й	16-й	47-й	
кеса (гуй-сы) [213]	18-й	18-й	17-й	48-й	838
кабо (цзя-у) [214]	19-й	19-й	18-й	49-й Скончался ван Сого; взошел ван Кусу. Начальный год [прав- ления Кусу]	
ыльми (и-вэй) [215]	20-й	20-й	19-й	2-й	
пёнсин (бин-шэнь) [216]	21-й	21-й	20-й	3-й	839
чонъю (дин-ю) [217]	22-й	22-й	21-й	4-й	
мусуль (у-сюй) [218]	23-й	23-й	22-й	5-й	
кихэ (цзи-хай) [219]	24-й	24-й	23-й	6-й	840

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
<i>кёнджа</i> (гэн-цзы) [220]	Начальный год [эры] Янь-кан. Начальный год [эры] Хуан-чу [правления] вэйского [императо- ра] Вэнь- ди Пи	25-й	24-й	7-й
<i>синчхук</i> (синь-чоу) [221]	2-й. Пер- вый прави- тель цар- ства Шу Лю Бэй взошел на импера- торское место в Чэнду и установил эру Чжан-у	26-й	25-й	8-й
841 <i>имин</i> (жэнь-инь) [222]	3-й. Уский [император] Да-ди Сунь Цюань ос- новал сто- лицу в Учане и установил [эру] Хуан-у. С этого вре- мени раз- дельно [существу- ют] три царства	27-й	26-й	9-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
кемё (гуй-мао) [223]	4-й. Последний правитель [царства] Шу Шань, взошёл [на престол], изменил название эры на Цзянь-син	28-й	27-й	10-й
капчин (цзя-чэнь) [224]	5-й	29-й	28-й	11-й
ыльса (и-сы) [225]	6-й	30-й	29-й	12-й
пёно (бин-у) [226]	7-й. [Правление] Мин-хуанди Жуя	31-й	30-й	13-й
чонми (дин-вэй) [227]	Начальный год [эры] Тай-хэ	32-й	31-й. Скончался Сансан; взошёл ван Тончхон Увиго. Начальный год [правления Тончхона]	14-й
мусин (у-шэнь) [228]	2-й	33-й	2-й	15-й
кию (цзи-ю) [229]	3-й. В [царстве] У изменили название эры на Хуан-лун и перевели столицу в Цзянь	34-й	3-й	16-й

842

843

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
кёнсуль (гэн-суй) [230]	4-й	35-й. Скончался <i>исагым</i> Нахэ; взошел <i>исагым</i> Чобун. Начальный год [правления Чобуна]	4-й	17-й
844 синхэ (синь-хай) [231]	5-й	2-й	5-й	18-й
имджа (жэнь-цзы) [232]	6-й В [царстве] У изменили название эры на Цзя-хэ	3-й	6-й	19-й
кечхук (гуй-чоу) [233]	Начальный год [эры] Цин-лун	4-й	7-й	20-й
845 кабин (цзя-инь) [234]	2-й	5-й	8-й	21-й Умер ван Кусу, и ему наследовал старший сын — ван Сабан, но из-за молодости был отстранен; взошел ван Кой. Начальный год [правления Кой]
ильмё (и-мао) [235]	3-й	6-й	9-й	2-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
пёнджин (бин-чэнь) [236]	4-й	7-й	10-й	3-й	846
чонса (дин-сы) [237]	Начальный год [эры] Цзин-чу	8-й	11-й	4-й	
муо (у-у) [238]	2-й В [царст- ве] Шу из- менили на- звание эры на Янь-си, а в [цар- стве] У — на Чи-у	9-й	12-й	5-й	
кими (цзи-вэй) [239]	3-й Ван Ци Фан	10-й	13-й	6-й	847
кёнсин (гэн-шэнь) [240]	Начальный год [эры] Чжэн-ши	11-й	14-й	7-й	
синю (синь-ю) [241]	2-й	12-й	15-й	8-й	
имсуль (жэнь-сюй) [242]	3-й	13-й	16-й	9-й	848
кехэ (гуй-хай) [243]	4-й	14-й	17-й	10-й	
капча (цзя-цзы) [начало цикла] [244]	5-й	15-й	18-й	11-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
ыльчхук (и-чоу) [245]	6-й	16-й	19-й	12-й
849 пёнгын (бин-инь) [246]	7-й	17-й	20-й	13-й
чонмё (дин-мао) [247]	8-й	18-й Скончался исагым Чхо- бун; возшел исагым Чхом- хэ. Началь- ный год [правления Чхомхэ]	21-й	14-й
муджин (у-чэнь) [248]	9-й	2-й	22-й Скончался ван Тончхон; воз- шел ван Чун- чхон Ёнбуль. Начальный год [правления Чунчхона]	15-й
850 киса (цзи-сы) [249]	Начальный год [эры] Цзя-пин	3-й	2-й	16-й
кёно (гэн-у) [250]	2-й	4-й	3-й	17-й
синми (синь-вэй) [251]	3-й В [царстве] У изменили название эры на Тай-юань	5-й	4-й	18-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
цмсин (жэнь-шэнь) [252]	4-й В [царстве] У взошел ван Хуэй- цзи Лян и изменил название эры на Цзянь-син	6-й	5-й	19-й	851
кею (гуй-ю) [253]	5-й	7-й	6-й	20-й	
капсуль (цзя-суй) [254]	6-й Начальный год [эры] Чжэн-юань [правления] Гаогуйсян- гуна Мао	8-й	7-й	21-й	
ырхэ (и-хай) [255]	2-й	9-й	8-й	22-й	852
пёнджа (бин-цзы) [256]	Начальный год [эры] Гань-лу. В [царстве] У изменили название эры на Тай-пин	10-й	9-й	23-й	
чончхук (дин-чоу) [257]	2-й	11-й	10-й	24-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силя	Когурё	Пэкче
853 <i>муин</i> (у-инь) [258]	3-й В Шу изме- нили на- звание эры на Цзин- яо; вошел Сю, прави- тель У, и изменил название эры на Юн-ань	12-й	11-й	25-й
<i>кимё</i> (цзи-мао) [259]	4-й	13-й	12-й	26-й
<i>кёнджин</i> (гэн-чэнь) [260]	5-й Начальный год [эры] Цзин-юань [праве- ния] Чэньлю- вана Хуаня	14-й	13-й	27-й
854 <i>синса</i> (синь-сы) [261]	2-й	15-й Скончался <i>исагым</i> Чхомхэ	14-й	28-й
<i>имо</i> (жэнь-у) [262]	3-й	Вошел <i>иса- гым</i> Мичху. Начальный год [прав- ления Мич- ху]	15-й	29-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
кеми (гуй-вэй) [263]	4-й В [царст- ве] Шу из- менили на- звание эры на Янь-син. В десятом месяце [Шу] поко- рилось [го- сударству] Вэй. Два правителя Шу [царст- вовали] 43 года	2-й	16-й	30-й	
капсин (цзя-шэнь) [264]	Начальный год [эры] Сянь-си. Взошел уский пра- витель Сунь Хао и изменил название эры на Юань-син	3-й	17-й	31-й	855
ырю (и-ю) [265]	2-й [Царство] Вэй усту- пило пре- стол [цар- ству] Цзинь. На- чальный год [эры] Тай-ши [правления] западно- цзиньского Ши-цзу У-хуанди Яня	4-й	18-й	32-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
пёнсуль (бин-суй) [266]	2-й В [царстве] У изменили название эры на Бао-дин	5-й	19-й	33-й
856 чонхэ (дин-хай) [267]	3-й	6-й	20-й	34-й
муджа (у-цзы) [268]	4-й	7-й	21-й	35-й
кичхук (цзи-чоу) [269]	5-й В [царстве] У изменили название эры на Цзянь-хэн	8-й	22-й	36-й
857 кёнъин (гэн-инь) [270]	6-й	9-й	23-й Скончался ван Чунчхон; взо- шел ван Сочхон Янно. Началь- ный год [прав- ления Сочхона]	37-й
синмё (синь-мао) [271]	7-й	10-й	2-й	38-й
имджин (жэнь-чэнь) [272]	8-й В [царстве] У изменили название эры на Фэн-хуан	11-й	3-й	39-й
858 кеса (гуй-сы) [273]	9-й	12-й	4-й	40-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силя	Когурё	Пэкче
кабо (цзя-у) [274]	10-й	13-й	5-й	41-й

Исторические записи трех государств
Книга двадцать девятая. [Конец]

ХРОНОЛОГИЯ (ПОГОДНЫЕ ТАБЛИЦЫ). ЧАСТЬ 2

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
ыльми (и-вэй) [275]	Начальный год [эры] Сянь-лин в Западной Цзинь. В [царстве] У изменили название эры на Тянь-цэ	Исагым Ми- чху 14-й	Ван Сочхон 6-й	Ван Кои 42-й
860 пёнсин (бин-шэнь) [276]	2-й В [царстве] У изменили название эры на Тянь-си ¹	15-й	7-й	43-й
чонъю (дин-ю) [277]	3-й В [царстве] У изменили название эры на Тянь-цзи	16-й	8-й	44-й
мусуль (у-сюй) [278]	4-й	17-й	9-й	45-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
<i>кихэ</i> (цзи-хай) [279]	5-й	18-й	10-й	46-й	861
<i>кёнджа</i> (гэн-цзы) [280]	Начальный год [эры] Тай-кан. Правитель У сдался [государст- ву] Цзинь. Четыре пра- вителя У [царствова- ли] 59 лет	19-й	11-й	47-й	
<i>синчхук</i> (синь-чоу) [281]	2-й	20-й	12-й	48-й	
<i>имин</i> (жэнь-инь) [282]	3-й	21-й	13-й	49-й	862
<i>кемё</i> (гуй-мао) [283]	4-й	22-й	14-й	50-й	
<i>капчин</i> (цзя-чэнь) [284]	5-й	23-й Скончался <i>исагым</i> Мичху; воз- шел <i>исагым</i> Юре. На- чальный год [правления Юре]	15-й	51-й	
<i>ыльса</i> (и-сы) [285]	6-й	2-й	16-й	52-й	863

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
<i>пёно</i> (бин-у) [286]	7-й	3-й	17-й	53-й Скончался ван Кои; взошел ван Чхэкке. На- чальный год [правления Чхэкке]
<i>чонми</i> (дин-вэй) [287]	8-й	4-й	18-й	2-й
864 <i>мусин</i> (у-шэнь) [288]	9-й	5-й	19-й	3-й
<i>кию</i> (цзи-ю) [289]	10-й	6-й	20-й	4-й
<i>кёнсуль</i> (гэн-суй) [290]	Начальный год [эры] Тай-си. На- чальный год Юн-си [правления императора] Сяо-хуэй-ди Чжуна	7-й	21-й	5-й
865 <i>синхэ</i> (синь-хай) [291]	Начальный год [эры] Юн-пин. Начальный год [эры] Юань-кан	8-й	22-й	6-й
<i>имджа</i> (жэнь-цзы) [292]	2-й	9-й	23-й Скончался ван Сочхон; взо- шел ван Пон- сан Санбу. Начальный год	7-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
			[правления Понсана]		
кечхук (цзи-чоу) [293]	3-й	10-й	2-й	8-й	
кабин (цзя-инь) [294]	4-й	11-й	3-й	9-й	866
ыльмё (и-мао) [295]	5-й	12-й	4-й	10-й	
пёнджин (бин-чэнь) [296]	6-й	13-й	5-й	11-й	
чонса (дин-сы) [297]	7-й	14-й	6-й	12-й	867
муо (у-у) [298]	8-й	15-й Скончался исагым Юре; взошел иса- гым Кирим. Начальный год [прав- ления Ки- рима]	7-й	13-й Скончался ван Чхэкке; взошел ван Пунсо. На- чальный год [правления Пунсо]	
кими (цзи-вэй) [299]	9-й	2-й	8-й	2-й	
кёнсин (гэн-шэнь) [300]	Начальный год [эры] Юн-кан	3-й	9-й Скончался ван Понсан; взо- шел ван Ми- чхон Ыльбуль. Начальный	3-й	868

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
			год [правления Ми-чхона]	
синю (синь-ю) [301]	Начальный год [эры] Юн-нин	4-й	2-й	4-й
имсульт (жэнь-суй) [302]	Начальный год [эры] Тай-ань	5-й	3-й	5-й
869 кехэ (гуй-хай) [303]	2-й	6-й	4-й	6-й
капча (цзя-цзы) [начало цикла] [304]	Начальный год [эры] Юн-ань. Начальный год [эры] Цзянь-у. Начальный год [эры] Юн-син	7-й	5-й	7-й Скончался ван Пунсо; взошел ван Пирю. На- чальный год [правления Пирю]
ыльчхук (и-чоу) [305]	2-й	8-й	6-й	2-й
870 пёнтин (бин-инь) [306]	Начальный год [эры] Гуан-си [правления императора] Сяо-хуай- ди Чжи	9-й	7-й	3-й
чонмё (дин-мао) [307]	Начальный год [эры] Юн-цзя	10-й	8-й	4-й

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
муджин (у-чэнь) [308]	2-й	11-й	9-й	5-й	871
киса (цзи-сы) [309]	3-й	12-й	10-й	6-й	
кёно (гэн-у) [310]	4-й	13-й Скончался исагым Ки- рим; взшел исагым Хыр- хэ. Началь- ный год [правления Хырхэ]	11-й	7-й	
синми (синь-вэй) [311]	5-й	2-й	12-й	8-й	872
имсин (жэнь-шэнь) [312]	6-й	3-й	13-й	9-й	
кею (гуй-ю) [313]	Начальный год [эры] Цзянь-син [правления императора] Сяо-минь- хуанди Е	4-й	14-й	10-й	
капсуль (цзя-сюй) [314]	2-й	5-й	15-й	11-й	873
ырхэ (и-хай) [315]	3-й	6-й	16-й	12-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
пёнджа (бин-цзы) [316]	4-й Раннечжао- ский Лю Яо занял Чань- ань, а в следующем году Минь- ди был убит Лю Цуном. Четыре пра- вителя За- падной Цзинь [цар- ствовали] 52 года	7-й	17-й	13-й
чончхук (дин-чоу) [317]	5-й Начальный год [эры] Цзянь-у [правления] восточно- цзиньского [императо- ра] Чжун- цзуна Юань- хуанди	8-й	18-й	14-й
874 муин (у-инь) [318]	Начальный год [эры] Тай-син	9-й	19-й	15-й
кимё (цзи-мао) [319]	2-й	10-й	20-й	16-й
кёнджин (гэн-чэнь) [320]	3-й	11-й	21-й	17-й
875 синса (синь-сы) [321]	4-й	12-й	22-й	18-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
<i>цмо</i> (жэнь-у) [322]	Начальный год [эры] Юн-чан	13-й	23-й	19-й	
<i>кеми</i> (гуй-вэй) [323]	Начальный год [эры] Юн-нин [правления императора] Су-цзуна Шао	14-й	24-й	20-й	
<i>капсин</i> (цзя-шэнь) [324]	2-й	15-й	25-й	21-й	876
<i>ырю</i> (и-ю) [325]	3-й Император Сянь-цзун Янь	16-й	26-й	22-й	
<i>пёнсуль</i> (бин-суй) [326]	Начальный год [эры] Сянь-хэ	17-й	27-й	23-й	
<i>чонхэ</i> (дин-хай) [327]	2-й	18-й	28-й	24-й	877
<i>муджа</i> (у-цзы) [328]	3-й	19-й	29-й	25-й	
<i>кичхук</i> (цзи-чоу) [329]	4-й	20-й	30-й	26-й	
<i>кёнтын</i> (гэн-инь) [330]	5-й	21-й	31-й	27-й	878
<i>синмё</i> (синь-мао)	6-й	22-й	32-й Скончался ван	28-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
[331]			Мичхон; взо- шел ван Ко- гуквон Саю. Начальный год [правления Когуквона]	
имджин (жэнь-чэнь) [332]	7-й	23-й	2-й	29-й
879 кеса (гуй-сы) [333]	8-й	24-й	3-й	30-й
кабо (цзя-у) [334]	9-й	25-й	4-й	31-й
ыльми (и-вэй) [335]	Начальный год [эры] Сянь-кан	26-й	5-й	32-й
880 пёнсин (бин-шэнь) [336]	2-й	27-й	6-й	33-й
чонъю (дин-ю) [337]	3-й	28-й	7-й	34-й
мусуль (у-сюй) [338]	4-й	29-й	8-й	35-й
881 кихэ (цзи-хай) [339]	5-й	30-й	9-й	36-й
кёнджа (гэн-цзы) [340]	6-й	31-й	10-й	37-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
синчхук (синь-чоу) [341]	7-й	32-й	11-й	38-й	882
имин (жэнь-инь) [342]	8-й [Император] Кан-хуанди	33-й	12-й	39-й	
кемё (гуй-мао) [343]	Начальный год [эры] Цзянь-юань	34-й	13-й	40-й	
капчин (цзя-чэнь) [344]	2-й [Император] Сяо-цзун Му-хуанди	35-й	14-й	41-й Скончался ван Пирю; взошел ван Соль ² . На- чальный год [прав- ления Ке]	883
ыльса (и-сы) [345]	Начальный год [эры] Юн-хэ	36-й	15-й	2-й	
пёно (бин-у) [346]	2-й	37-й	16-й	3-й Скончался ван Соль; взошел ван Кынчхого. Начальный год [прав- ления Кын- чхого]	
чонми (дин-вэй) [347]	3-й	38-й	17-й	2-й	884
мусин (у-шэнь) [348]	4-й	39-й	18-й	3-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
кию (цзи-ю) [349]	5-й	40-й	19-й	4-й
кёнсуль (гэн-сюй) [350]	6-й	41-й	20-й	5-й
885 синхэ (синь-хай) [351]	7-й	42-й	21-й	6-й
имджа (жэнь-цзы) [352]	8-й	43-й	22-й	7-й
кечхук (гуй-чой) [353]	9-й	44-й	23-й	8-й
886 кабин (цзя-инь) [354]	10-й	45-й	24-й	9-й
ыльмё (и-мао) [355]	11-й	46-й	25-й	10-й
пёнджин (бин-чэнь) [356]	12-й	47-й Скончался исагым Хыр- хэ; возшел исагым На- муль. На- чальный год [прав- ления Намуля]	26-й	11-й
887 чонса (дин-сы) [357]	Начальный год [эры] Шэн-пин	2-й	27-й	12-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Сылла	Когурё	Пэкче	
муо (у-у) [358]	2-й	3-й	28-й	13-й	
кими (цзи-вэй) [359]	3-й	4-й	29-й	14-й	
кёнсин (гэн-шэнь) [360]	4-й	5-й	30-й	15-й	888
синю (синь-ю) [361]	5-й [Император] Ай-хуанди Пи	6-й	31-й	16-й	
имсуль (жэнь-сюй) [362]	Начальный год [эры] Лун-хэ	7-й	32-й	17-й	
кехэ (гуй-хай) [363]	Начальный год [эры] Син-нин	8-й	33-й	18-й	889
капча (цзя-цзы) [начало цикла] [364]	2-й	9-й	34-й	19-й	
ыльчхук (и-чоу) [365]	3-й Хайси-гун, низложен- ный импе- ратор (Фэйди)	10-й	35-й	20-й	
пёнбин (бин-инь) [366]	Начальный год [эры] Тай-хэ	11-й	36-й	21-й	890

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
чонмё (дин-мао) [367]	2-й	12-й	37-й	22-й
муджин (у-чэнь) [368]	3-й	13-й	38-й	23-й
891 киса (цзи-сы) [369]	4-й	14-й	39-й	24-й
кёно (гэн-у) [370]	5-й	15-й	40-й	25-й
синми (синь-вэй) [371]	[Император] Цзяньвэнь- хуанди. Начальный год [эры] Сянь-ань	16-й	41-й Скончался ван Когуквон; взошел ван Сосурим Кубу. Начальный год [прав- ления Сосу- рима]	26-й
892 имсин (жэнь-шэнь) [372]	2-й [Император] Сяо-у- хуанди Яо	17-й	2-й	27-й
кею (гуй-ю) [373]	Начальный год [эры] Нин-кан	18-й	3-й	28-й
капсуль (цзя-сюй) [374]	2-й	19-й	4-й	29-й
893 ырхэ (и-хай) [375]	3-й	20-й	5-й	30-й Скончался ван Кын- чхого;

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
				взошел ван Кынгусу. Начальный год [прав- ления Кын- гусу]	
пёнджа (бин-цзы) [376]	Начальный год [эры] Тай-юань	21-й	6-й	2-й	
чончхук (дин-чоу) [377]	2-й	22-й	7-й	3-й	
муин (у-инь) [378]	3-й	23-й	8-й	4-й	894
кимё (цзи-мао) [379]	4-й	24-й	9-й	5-й	
кёнджин (гэи-чэнь) [380]	5-й	25-й	10-й	6-й	
синса (синь-сы) [381]	6-й	26-й	11-й	7-й	895
имо (жэнь-у) [382]	7-й	27-й	12-й	8-й	
кеми (гуй-вэй) [383]	8-й	28-й	13-й	9-й	
капсин (цзя-шэнь) [384]	9-й	29-й	14-й Скончался ван Сосурим; взо- шел ван Когу-	10-й Скончался ван Кынгу- су; взошел	896

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
			гян Ирён. На- чальный год [правления Когугяна]	ван Чхим- ню. На- чальный год [прав- ления Чхимню]
ырю (и-ю) [385]	10-й	30-й	2-й	2-й Скончался ван Чхим- ню; возшел ван Чинса. Начальный год [прав- ления Чинса]
пёнсуль (бин-суй) [386]	11-й	31-й	3-й	2-й
897 чонхэ (дин-хай) [387]	12-й	32-й	4-й	3-й
муджа (у-цзы) [388]	13-й	33-й	5-й	4-й
кичхук (цзи-чоу) [389]	14-й	34-й	6-й	5-й
898 кёнъин (гэн-инь) [390]	15-й	35-й	7-й	6-й
синмё (синь-мао) [391]	16-й	36-й	8-й	7-й
имджин (жэнь-чэнь)	17-й	37-й	9-й Скончался ван	8-й Скончался

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
[392]			Когугян; взо- шел ван Кван- гэтхо Тамдок. Начальный год [правления Квангэтхо]	ван Чинса; взошел ван Асин. На- чальный год [прав- ления Асина]	
кеса (гуй-сы) [393]	18-й	38-й	2-й	2-й	899
кабо (цзя-у) [394]	19-й	39-й	3-й	3-й	
ыльми (и-вэй) [395]	20-й	40-й	4-й	4-й	
пёнсин (бин-шэнь) [396]	21-й [Император] Ань-ди Дэ-цзун	41-й	5-й	5-й	900
чонъю (дин-ю) [397]	Начальный год [эры] Лун-ань	42-й	6-й	6-й	
мусуль (у-суй) [398]	2-й	43-й	7-й	7-й	
кихэ (цзи-хай) [399]	3-й	44-й	8-й	8-й	901
кёнджа (гэн-цзы) [400]	4-й	45-й	9-й	9-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Сила	Когурё	Пэкче
синчхук (синь-чоу) [401]	5-й	46-й	10-й	10-й
902 имин (жэнь-инь) [402]	Начальный год [эры] Юань-син	47-й Скончался исагым На- муль; воз- шел исагым Сильсон. Начальный год [прав- ления Сильсона]	11-й	11-й
кемё (гуй-мао) [403]	2-й	2-й	12-й	12-й
капчин (цзя-чэнь) [404]	3-й	3-й	13-й	13-й
903 ыльса (и-сы) [405]	Начальный год [эры] И-си	4-й	14-й	14-й Скончался ван Асин; взошел ван Чонджи. Начальный год [прав- ления Чонджи]
пёно (бин-у) [406]	2-й	5-й	15-й	2-й
чонми (дин-вэй) [407]	3-й	6-й	16-й	3-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
мусин (у-шэнь) [408]	4-й	7-й	17-й	4-й	904
кию (цзи-ю) [409]	5-й	8-й	18-й	5-й	
кёнсуль (гэн-суй) [410]	6-й	9-й	19-й	6-й	
синхэ (синь-хай) [411]	7-й	10-й	20-й	7-й	905
имджа (жэнь-цзы) [412]	8-й	11-й	21-й	8-й	
кечхук (гуй-чоу) [413]	9-й	12-й	22-й Скончался ван Квангэтхо; взошел ван Чансу Корён. Начальный год [правления Чансу]	9-й	
кабин (цзя-инь) [414]	10-й	13-й	2-й	10-й	906
ыльмё (и-мао) [415]	11-й	14-й	3-й	11-й	
пёнджин (бин-чэнь) [416]	12-й	15-й	4-й	12-й	
чонса (дин-сы)	13-й	16-й Скончался	5-й	13-й	907

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
[417]		исагым Сильсон; взошел марипкан Нульджи. Начальный год [правления Нульджи]		
муо (у-у) [418]	14-й	2-й	6-й	14-й
кими (цзи-вэй) [419]	Начальный год [эры] Юань-си. [Цзинь] уступила престол [государству] Сун. 12 правителей Восточной Цзинь [царствовали] 104 года. В Западной Цинь изменили название эры на Цзянь-хун	3-й	7-й	15-й
908 кёнсин (гэи-шэнь) [420]	Начальный год [эры] Юн-чу [правления] сунского [императора] Гао-цзу У-ди Лю Юя	4-й	8-й	16-й Скончался ван Чонджи; взошел Куисин. Начальный год [правления Куисина]
синю (синь-ю) [421]	2-й	5-й	9-й	2-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
имсуль (жэнь-сьюй) [422]	3-й [Правление императора] Шао-ди Ифу	6-й	10-й	3-й	909
кехэ (гуй-хай) [423]	Начальный год [эры] Цзин-пин	7-й	11-й	4-й	
капча (цзя-цзы) [начало цикла] [424]	2-й Начальный год [эры] Юань-цзя [правления императора] Тай-цзуна Вэнь-хуанди Илуна	8-й	12-й	5-й	
ыльчхук (и-чоу) [425]	2-й	9-й	13-й	6-й	910
пёнъин (бин-инь) [426]	3-й	10-й	14-й	7-й	
чонмё (дин-мао) [427]	4-й	11-й	15-й	8-й Скончался ван Куисин; взошел ван Пию. На- чальный год [правления Пию]	
муджин (у-чэнь) [428]	5-й	12-й	16-й	2-й	911
киса (цзи-сы) [429]	6-й	13-й	17-й	3-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
<i>кёно</i> (гэн-у) [430]	7-й	14-й	18-й	4-й
<i>синми</i> (синь-вэй) [431]	8-й	15-й	19-й	5-й
912 <i>имсин</i> (жэнь-шэнь) [432]	9-й	16-й	20-й	6-й
<i>кею</i> (гуй-ю) [433]	10-й	17-й	21-й	7-й
<i>капсуль</i> (цзя-суй) [434]	11-й	18-й	22-й	8-й
913 <i>ырхэ</i> (и-хай) [435]	12-й	19-й	23-й	9-й
<i>пёнджа</i> (бин-цзы) [436]	13-й	20-й	24-й	10-й
<i>чончхук</i> (дин-чоу) [437]	14-й	21-й	25-й	11-й
914 <i>муин</i> (у-инь) [438]	15-й	22-й	26-й	12-й
<i>кимё</i> (цзи-мао) [439]	16-й	23-й	27-й	13-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Сылла	Когурё	Пэкче	
кёнджин (гэк-чэнь) [440]	17-й	24-й	28-й	14-й	915
синса (синь-сы) [441]	18-й	25-й	29-й	15-й	
имо (жэнь-у) [442]	19-й	26-й	30-й	16-й	
кеми (гуй-вэй) [443]	20-й	27-й	31-й	17-й	916
капсин (цзя-шэнь) [444]	21-й	28-й	32-й	18-й	
ырю (и-ю) [445]	22-й	29-й	33-й	19-й	
пёнсуль (бин-шу) [446]	23-й	30-й	34-й	20-й	917
чонхэ (дин-хай) [447]	24-й	31-й	35-й	21-й	
муджа (у-цзы) [448]	25-й	32-й	36-й	22-й	
кичхук (цзи-чоу) [449]	26-й	33-й	37-й	23-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
918 кёнъин (гэн-инь) [450]	27-й	34-й	38-й	24-й
синмё (синь-мао) [451]	28-й	35-й	39-й	25-й
имджин (жэнь-чэнь) [452]	29-й	36-й	40-й	26-й
919 кеса (гуй-сы) [453]	30-й Начальный год [эры] Да-чу узур- патора [Лю] Шао. [Прав- ление импе- ратора] Ши- цзу Сяо-у- хуанди Цзюня	37-й	41-й	27-й
кабо (цзя-у) [454]	Начальный год [эры] Сяо-цзянь	38-й	42-й	28-й
ыльми (и-вэй) [455]	2-й	39-й	43-й	29-й Скончался ван Пию; взошёл ван Кэро Кёнса. Начальный год [прав- ления Кэро]
920 пёнсин (бин-шэнь) [456]	3-й	40-й	44-й	2-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
чонъю (дин-ю) [457]	Начальный год [эры] Да-мин	41-й	45-й	3-й	
мусуль (у-суй) [458]	2-й	42-й Скончался марипкан Нульджи; взошел ма- рипкан Чаби. Начальный год [прав- ления Чаби]	46-й	4-й	
кихэ (цзи-хай) [459]	3-й	2-й	47-й	5-й	921
кёнджа (гэн-цзы) [460]	4-й	3-й	48-й	6-й	
синчхук (синь-чоу) [461]	5-й	4-й	49-й	7-й	
имин (жэнь-инь) [462]	6-й	5-й	50-й	8-й	922
кемё (гуй-мао) [463]	7-й	6-й	51-й	9-й	
капчин (цзя-чэнь) [464]	8-й Цянь-фэй-ди (свергнутый прежде им- ператор) Цзые	7-й	52-й	10-й	
ыльса (и-сы)	Начальный год [эры]	8-й	53-й	11-й	923

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
[465]	Юн-гуан. Начальный год [эры] Цзин-хэ. Начальный год [эры] Тай-ши [правления императора] Тай-цзуна Мин-хуанди Юя			
пёно (бин-у) [466]	2-й	9-й	54-й	12-й
чонми (дин-вэй) [467]	3-й	10-й	55-й	13-й
924 мусин (у-шэнь) [468]	4-й	11-й	56-й	14-й
кию (цзи-ю) [469]	5-й	12-й	57-й	15-й
кёнсуль (гэн-суй) [470]	6-й	13-й	58-й	16-й
925 синхэ (синь-хай) [471]	7-й	14-й	59-й	17-й
имджа (жэнь-цзы) [472]	Начальный год [эры] Тай-юй Хоу- фэй-ди (свергнуто- го впослед-	15-й	60-й	18-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
	ствии импе- ратора) Юя				
кечхук (гуй-чоу) [473]	Начальный год [эры] Юань-хуэй	16-й	61-й	19-й	
кабин (цзя-инь) [474]	2-й	17-й	62-й	20-й	926
ыльмё (и-мао) [475]	3-й	18-й	63-й	21-й Скончался ван Кэро; взошел ван Мунджу. Начальный год [прав- ления Мунджу]	
пёнджин (бин-чэнь) [476]	4-й	19-й	64-й	2-й	
чонса (дин-сы) [477]	5-й Начальный год [эры] Шэн-мин [правления императора] Шунь-хуан- ди Чжуня	20-й	65-й	3-й Скончался ван Мунджу; взошел ван Самгын. На- чальный год [правления Самгына]	927
муо (у-у) [478]	2-й	21-й	66-й	2-й	
кими (цзи-вэй) [479]	3-й Начальный год [эры] Цзянь-юань [правления] Южной Ци Тай-цзу	22-й Скончался марипкан Чаби; взошел марипкан Со- джи. Началь- ный год	67-й	3-й Скончался ван Самгын; взошел ван Тонсон Мо- дэ. Началь- ный год	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
	Гао-хуанди Дао-чэна	[правления Соджи]		[правления Тонсона]
928 <i>кёнсин</i> (<i>гэи-шэнь</i>) [480]	2-й	2-й	68-й	2-й
<i>синю</i> (<i>синь-ю</i>) [481]	3-й	3-й	69-й	3-й
<i>имсуль</i> (<i>жэнь-суй</i>) [482]	4-й [Император] Шицзу У- хуанди И	4-й	70-й	4-й
929 <i>кехэ</i> (<i>гуй-хай</i>) [483]	Начальный год [эры] Юн-мин	5-й	71-й	5-й
<i>канча</i> (<i>цзя-цзы</i>) [начало цикла] [484]	2-й	6-й	72-й	6-й
<i>ыльчхук</i> (<i>и-чоу</i>) [485]	3-й	7-й	73-й	7-й
930 <i>пёнъин</i> (<i>бин-инь</i>) [486]	4-й	8-й	74-й	8-й
<i>чонмё</i> (<i>дин-мао</i>) [487]	5-й	9-й	75-й	9-й
<i>муджин</i> (<i>у-чэнь</i>) [488]	6-й	10-й	76-й	10-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силя	Когурё	Пэкче	
киса (цзы-сы) [489]	7-й	11-й	77-й	11-й	931
кёно (гэн-у) [490]	8-й	12-й	78-й	12-й	
синми (синь-вэй) [491]	9-й	13-й	79-й Скончался ван Чансу	13-й	
имсин (жэнь-шэнь) [492]	10-й	14-й	Взошел свет- лейший ван Мунджа (Мунджа-мён- ван) Наун	14-й	932
кею (гуй-ю) [493]	11-й Фэй-ди (свергнутый император) Юйлинь-ван	15-й	2-й	15-й	
кансуль (цзя-суй) [494]	Начальный год [эры] Лун-чан. Начальный год [эры] Янь-син [правления] Фэй-ди (свергнутого императора) Хайлин-вана Чжаовэня. Начальный год [эры] Цзянь-у [правления императора] Гао-цзуна Мин-хуанди Луаня	16-й	3-й	16-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
933 ырхэ (и-хай) [495]	2-й	17-й	4-й	17-й
пёнджа (бин-цзы) [496]	3-й	18-й	5-й	18-й
чончхук (дин-чоу) [497]	4-й	19-й	6-й	19-й
934 муин (у-инь) [498]	Начальный год [эры] Юн-тай [правления] Фэй-ди (свергнутого императора)	20-й	7-й	20-й
кимё (цзи-мао) [499]	Начальный год [эры] Юн-юань	21-й	8-й	21-й
кёнджин (гэн-чэнь) [500]	2-й	22-й Скончался марипкан Соджи; воз- шел марипкан Чиджын. На- чальный год [правления Чиджына]	9-й	22-й
935 синса (синь-сы) [501]	3-й Начальный год [эры] Чжун-син [правления императора] Хэ-ди Баожуна	2-й	10-й	23-й Скончался ван Тонсон; взошел ван Мурён Сама. Начальный год [правле- ния Мурёна]

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
<i>имо</i> (жэнь-у) [502]	2-й Начальный год [эры] Тянь-цзянь [правления] лянского [императора] Гао-цзу У- хуанди Яня	3-й	11-й	2-й	
<i>кеми</i> (гуй-вэй) [503]	2-й	4-й	12-й	3-й	
<i>капсин</i> (цзя-шэнь) [504]	3-й	5-й	13-й	4-й	936
<i>ырю</i> (и-ю) [505]	4-й	6-й	14-й	5-й	
<i>пёнсуль</i> (бин-сюй) [506]	5-й	7-й	15-й	6-й	
<i>чонхэ</i> (дин-хай) [507]	6-й	8-й	16-й	7-й	937
<i>муджа</i> (у-цзы) [508]	7-й	9-й	17-й	8-й	
<i>кичхук</i> (цзи-чоу) [509]	8-й	10-й	18-й	9-й	
<i>хёнбин</i> (гэи-инь) [510]	9-й	11-й	19-й	10-й	938

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
<i>синмё</i> (<i>синь-мао</i>) [511]	10-й	12-й	20-й	11-й
<i>имджин</i> (<i>жэнь-чэнь</i>) [512]	11-й	13-й	21-й	12-й
939 <i>кеса</i> (<i>гуй-сы</i>) [513]	12-й	14-й	22-й	13-й
<i>кабо</i> (<i>цзя-у</i>) [514]	13-й	15-й Скончался <i>марипкан</i> Чиджын; воз- шел ван Поп- хын Вонджон. Начальный год [прав- ления Поп- хына]	23-й	14-й
<i>ыльми</i> (<i>и-вэй</i>) [515]	14-й	2-й	24-й	15-й
940 <i>пёнсин</i> (<i>бин-шэнь</i>) [516]	15-й	3-й	25-й	16-й
<i>чонъю</i> (<i>дин-ю</i>) [517]	16-й	4-й	26-й	17-й
<i>мусуль</i> (<i>у-сюй</i>) [518]	17-й	5-й	27-й	18-й
941 <i>кихэ</i> (<i>цзи-хай</i>) [519]	18-й	6-й	28-й Скончался светлейший ван Мунджа;	19-й

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
			взошел ван Анджан Хы- нан. Началь- ный год [правления Анджана]		
кёнджа (гэн-цзы) [520]	Начальный год [эры] Пу-тун	7-й	2-й	20-й	
синчхук (синь-чоу) [521]	2-й	8-й	3-й	21-й	
имин (жэнь-инь) [522]	3-й	9-й	4-й	22-й	942
кемё (гуй-мао) [523]	4-й	10-й	5-й	23-й Скончался ван Мурён; взошел ван Сон Мённон. Начальный год [прав- ления Сона]	
капчин (цзя-чэнь) [524]	5-й	11-й	6-й	2-й	
ыльса (и-сы) [525]	6-й	12-й	7-й	3-й	943
пёно (бин-у) [526]	7-й	13-й	8-й	4-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
чонми (дин-вэй) [527]	Начальный год [эры] Да-тун	14-й	9-й	5-й
944 мусин (у-шэнь) [528]	2-й	15-й	10-й	6-й
кию (цзи-ю) [529]	Начальный год [эры] Чжун-да- тун	16-й	11-й	7-й
кёнсуль (гэн-сюй) [530]	2-й	17-й	12-й	8-й
945 синхэ (синь-хай) [531]	3-й	18-й	13-й Скончался ван Анджан; воз- шел ван Анвон Поён. Началь- ный год [правления Анвона]	9-й
имджа (жэнь-цзы) [532]	4-й	19-й	2-й	10-й
кечхук (цзи-чоу) [533]	5-й	20-й	3-й	11-й
946 кабин (цзя-инь) [534]	6-й	21-й	4-й	12-й
ыльмё (и-мао) [535]	Начальный год [эры] Да-тун	22-й	5-й	13-й

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
пёнджин (бин-чэнь) [536]	2-й	23-й Впервые ста- ли называть начальным годом [эры] Конвон	6-й	14-й	947
чонса (дин-сы) [537]	3-й	24-й	7-й	15-й	
муо (у-у) [538]	4-й	25-й	8-й	16-й	
кими (цзи-вэй) [539]	5-й	26-й	9-й	17-й	948
кёнсин (гэн-шэнь) [540]	6-й	27-й [год Попхына]. Скончался ван Попхын; взошел ван Чинхын Мэг- вон. Началь- ный год [правления Чинхына]	10-й	18-й	
синю (синь-ю) [541]	7-й	2-й	11-й	19-й	
имсульт (жэнь-суй) [542]	8-й	3-й	12-й	20-й	949
кехэ (гуй-хай) [543]	9-й	4-й	13-й	21-й	
капча (цзя-цзы)	10-й	5-й	14-й	22-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
[начало цикла] [544]				
ыльчхук (и-чоу) [545]	11-й	6-й	15-й Скончался ван Анвон; возшел ван Янвон Пхёнсон. На- чальный год [правления Янвона]	23-й
950 пёнъин (бин-инь) [546]	Начальный год [эры] Чжун-да- тун	7-й	2-й	24-й
чонмё (дин-мао) [547]	Начальный год [эры] Тай-цин	8-й	3-й	25-й
муджин (у-чэнь) [548]	2-й	9-й	4-й	26-й
951 киса (цзи-сы) [549]	3-й [Император] Тай-цзун Цзянь-вэнь- хуанди Ган	10-й	5-й	27-й
кёно (гэн-у) [550]	Начальный год [эры] Да-бао	11-й	6-й	28-й
синми (синь-вэй) [551]	2-й Начальный год [эры] Тянь-чжэн [правления] вана Юй- чжана Дун. Начальный	12-й Название эры изменено на Кэгук	7-й	29-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силя	Когурё	Пэкче	
	год [эры] Тай-ши вэй- ханьского (лжехань- ского) Хоу- цзина. [Им- ператор] Ши-цзу Сяо-юань- ди И				
имсин (жэнь-шэнь) [552]	Начальный год [эры] Чэн-шэн	13-й	8-й	30-й	952
кею (гуй-ю) [553]	2-й	14-й	9-й	31-й	
капсуль (цзя-суй) [554]	3-й [Император] Цзин-хуанди Фанчжи	15-й	10-й	32-й Скончался ван Сон; взошел ван Видок Чхан. Начальный год [прав- ления Ви- дока]	
ырхэ (и-хай) [555]	4-й Начальный год [эры] Тянь-чэн [правления] Чжэньян- хоу. На- чальный год [эры] Шао- тай	16-й	11-й	2-й	953
пёнджа (бин-цзы) [556]	Начальный год [эры] Тай-пин	17-й	12-й	3-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
чончхук (дин-чоу) [557]	Начальный год [эры] Юн-дин [правления] чэньского [императора] Гао-цзу У- хуанди- Баояня	18-й	13-й	4-й
954 муин (у-инь) [558]	2-й	19-й	14-й	5-й
кимё (цзи-мао) [559]	3-й [Император] Ши-цзу Вэнь-хуанди	20-й	15-й Скончался ван Янвон; возшел ван Пхёнвон Янсон. На- чальный год [правления Пхёнвона]	6-й
кёнджин (гэн-чэнь) [560]	Начальный год [эры] Тянь-цзя	21-й	2-й	7-й
955 синса (синь-сы) [561]	2-й	22-й	3-й	8-й
имо (жэнь-у) [562]	3-й	23-й	4-й	9-й
кеми (гуй-вэй) [563]	4-й	24-й	5-й	10-й
956 капсин (цзя-шэнь) [564]	5-й	25-й	6-й	11-й

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
ырю (и-ю) [565]	6-й	26-й	7-й	12-й	
пёнсуль (бин-суй) [566]	Начальный год [эры] Тянь-кан Фэй-ди (свергнуто- го импера- тора) Бо- цзуна	27-й	8-й	13-й	
чонхэ (дин-хай) [567]	Начальный год [эры] Гуан-да	28-й	9-й	14-й	957
муджа (у-цзы) [568]	2-й [Император] Гао-цзун Сяо-сюань- хуанди Сюй	29-й Изменено название эры на Тэчхан	10-й	15-й	
кичхук (цзи-чоу) [569]	Начальный год [эры] Тай-цзянь	30-й	11-й	16-й	
хёнъин (гэн-инь) [570]	2-й	31-й	12-й	17-й	958
синмё (синь-мао) [571]	3-й	32-й	13-й	18-й	
имджин (жэнь-чэнь) [572]	4-й	33-й Название эры изменено на Хондже	14-й	19-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
959 <i>кеса</i> (гуй-сы) [573]	5-й	34-й	15-й	20-й
<i>кабо</i> (цзя-у) [574]	6-й	35-й	16-й	21-й
<i>ыльми</i> (и-вэй) [575]	7-й	36-й	17-й	22-й
960 <i>пёсин</i> (бин-шэнь) [576]	8-й	37-й Скончался ван Чинхын; взошел ван Чинджи Кым- нюн. Началь- ный год [правления Чинджи]	18-й	23-й
<i>чонъю</i> (дин-ю) [577]	9-й	2-й	19-й	24-й
<i>мусуль</i> (у-суй) [578]	10-й	3-й	20-й	25-й
961 <i>кихэ</i> (цзи-хай) [579]	11-й	4-й Скончался ван Чинджи; взошел ван Чинпхён Пэк- чон. Началь- ный год [правления Чинпхёна]	21-й	26-й
<i>кёнджа</i> (гэн-цзы) [580]	12-й	2-й	22-й	27-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
<i>синчхук</i> (<i>синь-чоу</i>) [581]	13-й Начальный год [эры] Кай-хуан [правления] суйского [императора] Гао-цзу Вэнь-хуанди Ян-цзяня	3-й	23-й	28-й	962
<i>имин</i> (<i>жэнь-инь</i>) [582]	14-й Ху-чжу (по- следний пра- витель Чэнь) Шубао	4-й	24-й	29-й	
<i>кемё</i> (<i>гуй-мао</i>) [583]	Начальный год [эры] Чжи-дэ	5-й	25-й	30-й	
<i>капчин</i> (<i>цзя-чэнь</i>) [584]	2-й	6-й Название эры изменено на Конбок	26-й	31-й	963
<i>ыльса</i> (<i>и-сы</i>) [585]	3-й	7-й	27-й	32-й	
<i>пёно</i> (<i>бин-у</i>) [586]	4-й	8-й	28-й	33-й	
<i>чонми</i> (<i>дин-вэй</i>) [587]	Начальный год [эры] Чжэнь-мин	9-й	29-й	34-й	964
<i>мусин</i> (<i>у-шэнь</i>) [588]	2-й	10-й	30-й	35-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
<i>кию</i> (цзи-ю) [589]	3-й Гибель рода (династии) Чэнь	11-й	31-й	36-й
<i>кёнсуль</i> (гэн-суй) [590]	11-й [год] суйской [эры] Кай- хуан	12-й	32-й Скончался Пхёнвон; взо- шел ван Ёнгян Вон. Началь- ный год [правления Ёнгяна]	37-й
965 <i>синхэ</i> (синь-хай) [591]	11-й	13-й	2-й	38-й
<i>имджа</i> (жэнь-цзы) [592]	12-й	14-й	3-й	39-й
<i>кечхук</i> (гуй-чоу) [593]	13-й	15-й	4-й	40-й
966 <i>кабин</i> (цзя-инь) [594]	14-й	16-й	5-й	41-й
<i>ыльмё</i> (и-мао) [595]	15-й	17-й	6-й	42-й
<i>пёнджин</i> (бин-чэнь) [596]	16-й	18-й	7-й	43-й
967 <i>чонса</i> (дин-сы) [597]	17-й	19-й	8-й	44-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
муо (у-у) [598]	18-й	20-й	9-й	45-й Скончался ван Видок; взошел ван Хе Ке. На- чальный год [правления Хе]
кими (цзи-вэй) [599]	19-й	21-й	10-й	2-й Скончался ван Хе; взо- шел ван Поп Сон. На- чальный год [правления Попа]
хёнсин (гэн-шэнь) [600]	20-й	22-й	11-й	2-й Скончался ван Поп; взошел ван Му Чан. На- чальный год [правления Му]
синю (синь-ю) [601]	Начальный год [эры] Жэнь-шоу	23-й	12-й	2-й
имсуль (жэнь-суй) [602]	2-й	24-й	13-й	3-й
кехэ (гуй-хай) [603]	3-й	25-й	14-й	4-й
капча (цзя-цзы) [начало]	4-й [Император] Ян-хуанди	26-й	15-й	5-й

968

969

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
цикла] [604]	Гуан			
ыльчхук (и-чоу) [605]	Начальный год [эры] Да-е	27-й	16-й	6-й
970 пёнъин (бин-инь) [606]	2-й	28-й	17-й	7-й
чонмё (дин-мао) [607]	3-й	29-й	18-й	8-й
971 муджин (у-чэнь) [608]	4-й	30-й	19-й	9-й

Исторические записи трех государств
Книга тридцатая. [Конец]

ХРОНОЛОГИЯ (ПОГОДНЫЕ ТАБЛИЦЫ). ЧАСТЬ 3

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
киса (цзи-сы) [609]	Суйская [эра] Да-е 5-й	Ван Чинпхён 31-й	Ван Ёнгян 20-й	Ван Му 10-й	
кёно (гэн-у) [610]	6-й	32-й	21-й	11-й	973
синми (синь-вэй) [611]	7-й	33-й	22-й	12-й	
имсин (жэнь-шэнь) [612]	8-й	34-й	23-й	13-й	
кею (гуй-ю) [613]	9-й	35-й	24-й	14-й	974
капсуль (цзя-сюй) [614]	10-й	36-й	25-й	15-й	
ырхэ (и-хай) [615]	11-й	37-й	26-й	16-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
975 пёнджа (бин-цзы) [616]	12-й	38-й	27-й	17-й
чончхук (дин-чоу) [617]	13-й Начальный год [эры] И-нин [правления императора] Гун-хуанди Ю	39-й	28-й	18-й
муин (у-инь) [618]	Начальный год [эры] У-дэ [правления] танского [императора] Гао-цзу Шэньяо- хуанди Юаня	40-й	29-й Скончался ван Ёнгян; вззошел ван Ённю Конму. На- чальный год [правления Ённю]	19-й
976 кимё (цзи-мао) [619]	2-й	41-й	2-й	20-й
кёнджин (гэн-чэнь) [620]	3-й	42-й	3-й	21-й
синса (синь-сы) [621]	4-й	43-й	4-й	22-й
977 имо (жэнь-у) [622]	5-й	44-й	5-й	23-й
кеми (гуй-вэй) [623]	6-й	45-й	6-й	24-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
капсин (цзя-шэнь) [624]	7-й	46-й	7-й	25-й	978
ырю (и-ю) [625]	8-й	47-й	8-й	26-й	
пёнсуль (бин-суй) [626]	9-й [Император] Тай-цзун Вэньу-да- шэн-хуанди Шимин	48-й	9-й	27-й	
чонхэ (дин-хай) [627]	Начальный год [эры] Чжэнь- гуань	49-й	10-й	28-й	979
муджа (у-цзы) [628]	2-й	50-й	11-й	29-й	
кичхук (цзи-чоу) [629]	3-й	51-й	12-й	30-й	
кёнъин (гэн-инь) [630]	4-й	52-й	13-й	31-й	980
синмё (синь-мао) [631]	5-й	53-й	14-й	32-й	
имджин (жэнь-чэнь) [632]	6-й	54-й Скончался ван Чинпхён; взошла ван Сондок Токман. На- чальный год	15-й	33-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Сила	Когурё	Пэкче
		[правления Сондок]		
кеса (гуй-сы) [633]	7-й	2-й	16-й	34-й
981 кабо (цзя-у) [634]	8-й	3-й Название эры изменено на Инпхён	17-й	35-й
ыльми (и-вэй) [635]	9-й	4-й	18-й	36-й
пёнсин (бин-шэнь) [636]	10-й	5-й	19-й	37-й
982 чонъю (дин-ю) [637]	11-й	6-й	20-й	38-й
мусуль (у-сюй) [638]	12-й	7-й	21-й	39-й
кихэ (цзи-хай) [639]	13-й	8-й	22-й	40-й
983 кёнджа (гэн-цзы) [640]	14-й	9-й	23-й	41-й
синчхук (синь-чоу) [641]	15-й	10-й	24-й	42-й Скончался ван Му; взошел ван Ыйджа. На- чальный год [прав-

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
				ления Ыйджа]
имин (жэнь-инь) [642]	16-й	11-й	25-й Скончался ван Ённю; взошел ван Поджан. Начальный год [правле- ния Поджана]	2-й
кемё (гуи-мао) [643]	17-й	12-й	2-й	3-й
капчин (цзя-чэнь) [644]	18-й	13-й	3-й	4-й
ыльса (и-сы) [645]	19-й	14-й	4-й	5-й
пёно (бин-у) [646]	20-й	15-й	5-й	6-й
чонми (дин-вэй) [647]	21-й	16-й Скончалась ван Сондок; взошла ван Чиндок Сынман. На- чальный год [правления Чиндок]	6-й	7-й
мусин (у-шэнь) [648]	22-й	2-й Название эры изменено на Тхэхва	7-й	8-й

984

985

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
986 <i>кию</i> (цзи-ю) [649]	23-й [Император] Гао-цзун Дашэн-сяо- хуанди Чжи	3-й	8-й	9-й
<i>кёнсуль</i> (гэн-суй) [650]	Начальный год [эры] Юн-ху	4-й Начали пользоваться Истинным числом (ка- лендарем) Срединного государства	9-й	10-й
<i>синхэ</i> (синь-хай) [651]	2-й	5-й	10-й	11-й
987 <i>имджа</i> (жэнь-цзы) [652]	3-й	6-й	11-й	12-й
<i>кечхук</i> (гуй-чоу) [653]	4-й	7-й	12-й	13-й
<i>кабин</i> (цзя-инь) [654]	5-й	8-й Скончалась ван Чиндок; взошел ван Тхэджон Чхунчху. Начальный год [прав- ления Тхэ- джона]. На- чиная с этого вре- мени [ваны считались] чинголь	13-й	14-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
		(«истинной костью»)			
ыльмё (и-мао) [655]	6-й	2-й	14-й	15-й	988
пёнджин (бин-чэнь) [656]	Начальный год [эры] Сянь-цин	3-й	15-й	16-й	
чонса (дин-сы) [657]	2-й	4-й	16-й	17-й	
муо (у-у) [658]	3-й	5-й	17-й	18-й	989
кими (цзи-вэй) [659]	4-й	6-й	18-й	19-й	
кёнсин (гэн-шэнь) [660]	5-й	7-й	19-й	20-й Танский военачаль- ник Су Динфан вместе с силласкими людьми покорил Пэкче. Ван Ыйджа сдал- ся. В Пэкче правили 31 ван 678 лет, а за- тем [госу- дарство] погибло	
синю (синь-ю)	Начальный год [эры]	Скончался ван Тхэджон;	20-й		990

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
[661]	Лун-шо	взошел ван Мунму Поп- мин. На- чальный год [правления Мунму]		
имсуль (жэнь-суй) [662]	2-й	2-й	21-й	
кехэ (гуй-хай) [663]	3-й	3-й	22-й	
991 капча (цзя-цзы) [начало цикла] [664]	Начальный год [эры] Линь-дэ	4-й	23-й	
ыльчхук (и-чоу) [665]	2-й	5-й	24-й	
пёнъин (бин-инь) [666]	Начальный год [эры] Цянь-фэн	6-й	25-й	
992 чонмё (дин-мао) [667]	2-й	7-й	26-й	
муджин (у-чэнь) [668]	Начальный год [эры] Цзун-чжан	8-й	27-й Танский вое- начальник Ли Цзи двинул войска и вмес- те с силласки- ми людьми ударил и раз- громил Когу- рё, схватил вана и отпра- вил в танскую столицу.	

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
			[В Когурё пра- вили] 28 ванов из рода Ко 705 лет, а затем [госу- дарство] по- гибло		
киса (цзи-сы) [669]	2-й	9-й			
кёно (гэн-у) [670]	Начальный год [эры] Сянь-хэн	10-й			993
синми (синь-вэй) [671]	2-й	11-й			
имсин (жэнь-шэнь) [672]	3-й	12-й			
кею (гуй-ю) [673]	4-й	13-й			994
капсуль (цзя-сую) [674]	Начальный год [эры] Шан-юань	14-й			
ырхэ (и-хай) [675]	2-й	15-й			
пёнджа (бин-цзы) [676]	Начальный год [эры] И-фэн	16-й			995

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
чончхук (дин-чоу) [677]	2-й	17-й		
муин (у-инь) [678]	3-й	18-й		
996 кимё (цзи-мао) [679]	Начальный год [эры] Тяо-лу	19-й		
кёнджин (гэн-чэнь) [680]	Начальный год [эры] Юн-лун	20-й		
синса (синь-сы) [681]	Начальный год [эры] Кай-яо	21-й Скончался ван Мунму; взошел ван Синмун Чон- мён. Началь- ный год [правления Синмуна]		
997 имо (жэнь-у) [682]	Начальный год [эры] Юн-чунь	2-й		
кеми (гуй-вэй) [683]	Начальный год [эры] Хун-дао. [Император] Чжун-цзун Дашэн-сяо- хуанди Сянь. [Императри- ца] Цзэтянь Шуньшэн- хуанхоу У Чжао	3-й		

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
капсин (цзя-шэнь) [684]	Начальный год [эры] Сы-шэн. [Император] Жуй-ван Дань. На- чальный год [эры] Вэнь- мин. На- чальный год [эры] Гуан-чжай	4-й [Эра] Гуан- чжай не употребля- лась в Силла			
ырю (и-ю) [685]	Начальный год [эры] Чуй-гун	5-й			998
пёнсуль (бин-сюй) [686]	2-й	6-й			
чонхэ (дин-хай) [687]	3-й	7-й			
муджа (у-цзы) [688]	4-й	8-й			999
кичхук (цзи-чоу) [689]	Начальный год [эры] Юн-чан	9-й			
кёнъин (гэн-инь) [690]	Начальный год [эры] Цзай-чу. Начальный год [эры] Чжоу-тянь- шоу	10-й			

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
1000 <i>синмё</i> (<i>синь-мао</i>) [691]	2-й	11-й		
<i>имджин</i> (<i>жэнь-чэнь</i>) [692]	Начальный год [эры] Жу-и. На- чальный год [эры] Чан- шоу	12-й Скончался ван Синмун; взошел ван Хёсо Ихон. Начальный год [прав- ления Хёсо]		
<i>кеса</i> (<i>гуй-сы</i>) [693]	2-й	2-й		
1001 <i>кабо</i> (<i>цзя-у</i>) [694]	Начальный год [эры] Янь-цзай	3-й		
<i>ыльми</i> (<i>и-вэй</i>) [695]	Начальный год [эры] Чжэн-шэн. Начальный год [эры] Тянь-цз вань-суй	4-й Эра Тянь-цз вань-суй не употребля- лась в Силла		
<i>пёнсин</i> (<i>бин-шэнь</i>) [696]	Начальный год [эры] Вань-суй дэн-фэн. Начальный год [эры] Вань-суй тун-тянь	5-й Эра Вань-суй дэн-фэн не употребля- лась в Силла		
1002 <i>чонъю</i> (<i>дин-ю</i>) [697]	Начальный год [эры] Шэнь-гун	6-й		

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
мусуль (у-суй) [698]	Начальный год [эры] Шэн-ли	7-й		
кихэ (цзи-хай) [699]	2-й	8-й		
кёнджа (гэн-цзы) [700]	Начальный год [эры] Цзю-ши	9-й		1003
синчхук (синь-чоу) [701]	Начальный год [эры] Да-цзу. На- чальный год [эры] Чан- ань	10-й		
цмин (жэнь-инь) [702]	2-й	11-й Скончался ван Хёсо; взошел ван Сондок Хынгван. Начальный год [прав- ления Сондока]		
кемё (гуй-мао) [703]	3-й	2-й		1004
канчин (цзя-чэнь) [704]	4-й	3-й		
ыльса (и-сы) [705]	Начальный год [эры] Шэнь-лун танского Чжун-цзуна	4-й		

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
1005 <i>пёно</i> (<i>бин-у</i>) [706]	2-й	5-й		
<i>чонми</i> (<i>дин-вэй</i>) [707]	Начальный год [эры] Цзин-лун	6-й		
<i>мусин</i> (<i>у-шэнь</i>) [708]	2-й	7-й		
1006 <i>кию</i> (<i>цзи-ю</i>) [709]	3-й	8-й		
<i>кёнсуль</i> (<i>гэн-суй</i>) [710]	4-й Начальный год [эры] Цзин-юнь [правления императора] Жуй-цзуна Дашэн-сяо- хуанди Вэня ¹	9-й		
<i>синхэ</i> (<i>синь-хай</i>) [711]	2-й	10-й		
1007 <i>имджа</i> (<i>жэнь-цзы</i>) [712]	Начальный год [эры] Тай-цзи. Начальный год [эры] Янь-хэ. На- чальный год [эры] Сянь- тянь [импе- ратора] Сюань-цзуна	11-й		

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
	Дашэн-хуан- ди Лунцзи			
кечхук (гуй-чоу) [713]	Начальный год [эры] Кай-юань	12-й		
кабин (цзя-инь) [714]	2-й	13-й		
ыльмё (и-мао) [715]	3-й	14-й		1008
пёнджин (бин-чэнь) [716]	4-й	15-й		
чонса (дин-сы) [717]	5-й	16-й		
муо (у-у) [718]	6-й	17-й		1009
кими (цзи-вэй) [719]	7-й	18-й		
кёнсин (гэн-шэнь) [720]	8-й	19-й		
синю (синь-ю) [721]	9-й	20-й		1010
имсуль (жэнь-сюй) [722]	10-й	21-й		

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
кехэ (гуй-хай) [723]	11-й	22-й		
1011 капча (цзя-цзы) [начало цикла] [724]	12-й	23-й		
ыльчхук (и-чоу) [725]	13-й	24-й		
пёнъин (бин-инь) [726]	14-й	25-й		
1012 чонмё (дин-мао) [727]	15-й	26-й		
муджин (у-чэнь) [728]	16-й	27-й		
киса (цзи-сы) [729]	17-й	28-й		
1013 кёно (гэн-у) [730]	18-й	29-й		
синми (синь-вэй) [731]	19-й	30-й		
имсин (жэнь-шэнь) [732]	20-й	31-й		

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
кею (гуй-ю) [733]	21-й	32-й			1014
капсуль (цзя-суй) [734]	22-й	33-й			
ырхэ (и-хай) [735]	23-й	34-й			
пёнджа (бин-цзы) [736]	24-й	35-й			1015
чончхук (дин-чоу) [737]	25-й	36-й Скончался ван Сондок; взошел ван Хёсон Сын- гён. Началь- ный год [правления Хёсона]			
муин (у-инь) [738]	26-й	2-й			
кимё (цзи-мао) [739]	27-й	3-й			1016
кёнджин (гэн-чэнь) [740]	28-й	4-й			
синса (синь-сы) [741]	29-й	5-й			

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
1017 <i>имо</i> (жэнь-у) [742]	Начальный год [эры] Тянь-бао	6-й Скончался ван Хёсон; взошел ван Кёндок Хо- нён. Началь- ный год [правления Кёндокка]		
<i>кеми</i> (гуй-вэй) [743]	2-й	2-й		
<i>капсин</i> (цзя-шэнь) [744]	3-й год (цзай) ²	3-й		
1018 <i>ырю</i> (и-ю) [745]	4-й	4-й		
<i>пёнсуль</i> (бин-суй) [746]	5-й	5-й		
<i>чонхэ</i> (дин-хай) [747]	6-й	6-й		
1019 <i>муджа</i> (у-цзы) [748]	7-й	7-й		
<i>кичхук</i> (цзи-чоу) [749]	8-й	8-й		
<i>кёнбин</i> (гэн-инь) [750]	9-й	9-й		

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
синмё (синь-мао) [751]	10-й	10-й			1020
имджин (жэнь-чэнь) [752]	11-й	11-й			
кеса (гуй-сы) [753]	12-й	12-й			
кабо (цзя-у) [754]	13-й	13-й			1021
ыльми (и-вэй) [755]	14-й	14-й			
пёнсин (бин-шэнь) [756]	15-й Начальный год [эры] Чжи-дэ [правления императора] Су-цзуна Хэна	15-й Эра Чжи-дэ не употреб- лялась в Силла, где была в ходу только Тянь-бао			
чонъю (дин-ю) [757]	2-й	16-й			1022
мусуль (у-суй) [758]	Начальный год [эры] Цянь-юань	17-й			
кихэ (цзи-хай) [759]	2-й	18-й			

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
1023 <i>кёнджа</i> (<i>гэн-цзы</i>) [760]	Начальный год [эры] Шан-юань	19-й		
<i>синчхук</i> (<i>синь-чоу</i>) [761]	2-й	20-й		
<i>имин</i> (<i>жэнь-инь</i>) [762]	Начальный год [эры] Бао-ин [правления императора] Дай-цзуна Юя	21-й		
1024 <i>кемё</i> (<i>гуй-мао</i>) [763]	Начальный год [эры] Гуан-дэ	22-й Эра Гуан-дэ не употреб- лялась в Силла, где была в ходу только Бао- ин		
<i>капчин</i> (<i>цзя-чэнь</i>) [764]	2-й	23-й		
<i>ыльса</i> (<i>и-сы</i>) [765]	Начальный год [эры] Юн-тай	24-й Скончался ван Кёндок; взошел ван Хегон Конун. Начальный год [прав- ления Хе- гона]		
1025 <i>пёно</i> (<i>бин-у</i>) [766]	Начальный год [эры] Да-ли	2-й		

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
чонми (дин-вэй) [767]	2-й	3-й		
мусин (у-шэнь) [768]	3-й	4-й		
кию (цзи-ю) [769]	4-й	5-й		1026
кёнсуль (гэн-суй) [770]	5-й	6-й		
синхэ (синь-хай) [771]	6-й	7-й		
имджа (жэнь-цзы) [772]	7-й	8-й		1027
кечхук (гуй-чоу) [773]	8-й	9-й		
кабин (цзя-инь) [774]	9-й	10-й		
ыльмё (и-мао) [775]	10-й	11-й		1028
пёнджин (бин-чэнь) [776]	11-й	12-й		

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
чонса (дин-сы) [777]	12-й	13-й		
1029 муо (у-у) [778]	13-й	14-й		
кими (цзи-вэй) [779]	14-й Император Дэ-цзун Ко	15-й		
кёнсин (гэн-шэнь) [780]	Начальный год [эры] Цзянь-чжун	16-й Скончался ван Хегон; взошел ван Сэндок Ян- сан. На- чальный год [правления Сэндока]		
1030 синю (синь-ю) [781]	2-й	2-й		
имсуль (жэнь-суй) [782]	3-й	3-й		
кехэ (гуй-хай) [783]	4-й	4-й		
1031 капча (цзя-цзы) [начало цикла] [784]	Начальный год [эры] Син-юань	5-й		
ыльчхук (и-чоу) [785]	Начальный год [эры] Чжэнь-юань	6-й Скончался ван Сэндок;		

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
		взошел ван Вонсон Кён- син. На- чальный год [правления Вонсона]		
пёнъин (бин-инь) [786]	2-й	2-й		
чонмё (дин-мао) [787]	3-й	3-й		1032
муджин (у-чэнь) [788]	4-й	4-й		
киса (цзи-сы) [789]	5-й	5-й		
кёно (гэн-у) [790]	6-й	6-й		1033
синми (синь-вэй) [791]	7-й	7-й		
имсин (жэнь-шэнь) [792]	8-й	8-й		
кею (гуй-ю) [793]	9-й	9-й		1034
капсуль (цзя-суй) [794]	10-й	10-й		

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
ырхэ (и-хай) [795]	11-й	11-й		
1035 пёнджа (бин-цзы) [796]	12-й	12-й		
чончхук (дин-чоу) [797]	13-й	13-й		
муин (у-инь) [798]	14-й	14-й Скончался ван Вонсон		
1036 кимё (цзи-мао) [799]	15-й	Вступил на престол ван Сосон Чунон. Начальный год [прав- ления Со- сона]		
кёнджин (гэн-чэнь) [800]	16-й	2-й Скончался ван Сосон; взошел ван Эджан Чун- хи. Началь- ный год [правления Эджана]		
синса (синь-сы) [801]	17-й	2-й		
1037 имо (жэнь-у) [802]	18-й	3-й		

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силя	Когурё	Пэкче
кеми (гуй-вэй) [803]	19-й	4-й		
капсин (цзя-шэнь) [804]	20-й	5-й		
ырю (и-ю) [805]	21-й Император Шунь-цзун Сун. На- чальный год [эры] Юн- чжэнь. Им- ператор Сянь-цзун Чунь	6-й		1038
пёнсуль (бин-сюй) [806]	Начальный год [эры] Юань-хэ	7-й		
чонхэ (дин-хай) [807]	2-й	8-й		
муджа (у-цзы) [808]	3-й	9-й		1039
кичхук (цзи-чоу) [809]	4-й	10-й Скончался ван Эджан; взошел ван Хондок Он- сын. На- чальный год [правления Хондока]		

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
<i>кёнъин</i> (гэн-инь) [810]	5-й	2-й		
1040 <i>синмё</i> (синь-мао) [811]	6-й	3-й		
<i>имджин</i> (жэнь-чэнь) [812]	7-й	4-й		
<i>кеса</i> (гуй-сы) [813]	8-й	5-й		
1041 <i>кабо</i> (цзя-у) [814]	9-й	6-й		
<i>ыльми</i> (и-вэй) [815]	10-й	7-й		
<i>пёнсин</i> (бин-шэнь) [816]	11-й	8-й		
1042 <i>чонъю</i> (дин-ю) [817]	12-й	9-й		
<i>мусуль</i> (у-сюй) [818]	13-й	10-й		
<i>кихэ</i> (цзи-хай) [819]	14-й	11-й		

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
кёнджа (гэи-цзы) [820]	15-й Император Му-цзун Хэн	12-й			1043
синчхук (синь-чоу) [821]	Начальный год [эры] Чан-дин	13-й			
имин (жэнь-инь) [822]	2-й	14-й			
кемё (гуй-мао) [823]	3-й	15-й			1044
капчин (цзя-чэнь) [824]	4-й Император Цзин-цзун Чжань	16-й			
ыльса (и-сы) [825]	Начальный год [эры] Бао-ли	17-й			
пёно (бин-у) [826]	2-й Император Вэнь-цзун Ан	18-й Скончался ван Хондок; взошел ван Хындок Кёнхви. На- чальный год [правления Хындока]			1045
чонми (дин-вэй) [827]	Начальный год [эры] Тай-хэ	2-й			
мусин (у-шэнь) [828]	2-й	3-й			

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
1046 <i>кюю</i> (цзи-ю) [829]	3-й	4-й		
<i>кёнсуль</i> (гэн-суй) [830]	4-й	5-й		
<i>синхэ</i> (синь-хай) [831]	5-й	6-й		
1047 <i>имджа</i> (жэнь-цзы) [832]	6-й	7-й		
<i>кечхук</i> (гуй-чоу) [833]	7-й	8-й		
<i>кабин</i> (цзя-инь) [834]	8-й	9-й		
1048 <i>ыльмё</i> (и-мао) [835]	9-й	10-й		
<i>пёнджин</i> (бин-чэнь) [836]	Начальный год [эры] Кай-чэн	11-й Скончался ван Хындок; взошел ван Хиган Че- рюн. На- чальный год [правления Хигана]		
<i>чонса</i> (дин-сы) [837]	2-й	2-й		

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
муо (у-у) [838]	3-й	3-й Скончался ван Хиган; взошел ван Минэ Мён. Начальный год [прав- ления Минэ]			1049
кими (цзи-вэй) [839]	4-й	2-й Скончался ван Минэ; взошел ван Синму Уджин, но не прошло и года, как скончался и он; взошел ван Мунсон Кёнун. На- чальный год [правления Мунсона]			
кёнсин (гэн-шэнь) [840]	5-й Император У-цзун Янь	2-й			
синю (синь-ю) [841]	Начальный год [эры] Хуэй-чан	3-й			1050
имсуль (жэнь-суй) [842]	2-й	4-й			
кехэ (гуй-хай) [843]	3-й	5-й			
капча (цзя-цзы) [начало]	4-й	6-й			1051

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
цикла] [844]				
ыльчхук (и-чоу) [845]	5-й	7-й		
пёнтин (бин-инь) [846]	6-й Император Сюань-цзун Шэнь	8-й		
1052 чонмё (дин-мао) [847]	Начальный год [эры] Да-чжун	9-й		
муджин (у-чэнь) [848]	2-й	10-й		
киса (цзи-сы) [849]	3-й	11-й		
1053 кёно (гэн-у) [850]	4-й	12-й		
синми (синь-вэй) [851]	5-й	13-й		
имсин (жэнь-шэнь) [852]	6-й	14-й		
1054 кею (гуй-ю) [853]	7-й	15-й		

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
капсуль (цзя-сюй) [854]	8-й	16-й		
ырхэ (и-хай) [855]	9-й	17-й		
пёнджа (бин-цзы) [856]	10-й	18-й		1055
чончхук (дин-чоу) [857]	11-й	19-й Скончался ван Мунсон; взошел ван Хонан Ый- джон. На- чальный год [правления Хонана]		
муин (у-инь) [858]	12-й	2-й		
кимё (цзи-мао) [859]	23-й Император И-цзун Цуй	3-й		1056
кёнджин (гэн-чэнь) [860]	Начальный год [эры] Сянь-тун	4-й		
синса (синь-сы) [861]	2-й	5-й Скончался ван Хонан; взошел ван Кёнмун Ын- нём. На- чальный год [правления Кёнмуна]		

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
1057 <i>имо</i> (жэнь-у) [862]	3-й	2-й		
<i>кеми</i> (гуй-вэй) [863]	4-й	3-й		
<i>капсин</i> (цзя-шэнь) [864]	5-й	4-й		
1058 <i>ырю</i> (и-ю) [865]	6-й	5-й		
<i>пёнсульт</i> (бин-слюй) [866]	7-й	6-й		
<i>чонхэ</i> (дин-хай) [867]	8-й	7-й		
1059 <i>муджа</i> (у-цзы) [868]	9-й	8-й		
<i>кичхук</i> (цзи-чоу) [869]	10-й	9-й		
<i>кёнъин</i> (гэн-инь) [870]	11-й	10-й		
1060 <i>синмё</i> (синь-мао) [871]	12-й	11-й		

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
имджин (жэнь-чэнь) [872]	13-й	12-й		
кеса (гуй-сы) [873]	14-й Император Си-цзун Хуань	13-й		
кабо (цзя-у) [874]	Начальный год [эры] Цянь-фу	14-й		1061
ыльми (и-вэй) [875]	2-й	15-й Скончался ван Кёнмун; взошел ван Хонган Чон. Начальный год [праве- ния Хонга- на]. Узнав об измене- нии эры правления в Китае, 22-го числа второ- го месяца назвал этот год вторым годом [эры] Цянь-фу		
пёнсин (бин-шэнь) [876]	3-й	2-й		
чонъю (дин-ю) [877]	4-й	3-й		1062

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
мусуль (у-сюй) [878]	5-й	4-й		
кихэ (цзи-хай) [879]	6-й	5-й		
1063 кёнджа (гэн-цзы) [880]	Начальный год [эры] Гуан-мин	6-й		
синчхук (синь-чоу) [881]	Начальный год [эры] Чжун-хэ	7-й		
имин (жэнь-инь) [882]	2-й	8-й 25-го числа пятого меся- ца, узнав об изменении эры правле- ния в Китае, стали назы- вать этот год вторым годом [эры] Чжун-хэ		
1064 кемё (гуй-мао) [883]	3-й	9-й		
капчин (цзя-чэнь) [884]	4-й	10-й		
ыльса (и-сы) [885]	Начальный год [эры] Гуан-ци	11-й		
1065 пёно (бин-у)	2-й	12-й Скончался		

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
[886]		ван Хонган; взошел ван Чонган Хван. Начальный год [праве- ния Чонга- на]. В ше- стом месяце, узнав об из- менении эры правления в Китае, на- звал этот год вторым годом [эры] Гуан-ци		
чонми (дин-вэй) [887]	3-й	2-й Скончался ван Чонган; взошла ван Чинсон Ман. Начальный год [прав- ления Чин- сон]		
мусин (у-шэнь) [888]	Начальный год [эры] Вэнь-дэ. Император Чжао-цзун Е	2-й		
кию (цзи-ю) [889]	Начальный год [эры] Лун-цзи	3-й		
кёнсуль (гэн-сюй) [890]	Начальный год [эры] Да-шунь	4-й		
синхэ (синь-хай)	2-й	5-й	Кунье впервые поднялся и	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
[891]			стал разбой- ником	
1067 <i>имджа</i> (<i>жэнь-цзы</i>) [892]	Начальный год [эры] Цзин-фу	6-й		Кёнхвон объявил се- бя ваном Позднего Пэкче (Хубэкче)
<i>кечхук</i> (<i>гуй-чоу</i>) [893]	2-й	7-й Узнав об из- менении эры правления в Китае, на- звали этот год вторым годом [эры] Цзин-фу		2-й
<i>кабин</i> (<i>цзя-инь</i>) [894]	Начальный год [эры] Цянь-нин	8-й		3-й
1068 <i>ыльмё</i> (<i>и-мао</i>) [895]	2-й	9-й		4-й
<i>пёнджин</i> (<i>бин-чэнь</i>) [896]	3-й	10-й		5-й
<i>чонса</i> (<i>дин-сы</i>) [897]	4-й	11-й Ван Чинсон уступила престол наследнику и скончалась в Заднем дворце (Ху- гун). Взошел ван Хёгон Ё. Начальный		6-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
		год [правления Хёгона]			
муо (у-у) [898]	Начальный год [эры] Гуан-хуа	2-й	Кунье основал столицу в ок- руге (кун) Со- нак	7-й	1069
кими (цзи-вэй) [899]	2-й	3-й		8-й	
кёнсин (гэн-шэнь) [900]	3-й	4-й		9-й	
синю (синь-ю) [901]	Начальный год [эры] Тянь-фу	5-й	Кунье объявил себя ваном	10-й	1070
имсуль (жэнь-ской) [902]	2-й	6-й	2-й	11-й	
кехэ (гуй-хай) [903]	3-й	7-й	3-й	12-й	
капча (цзя-цзы) [904]	Начальный год [эры] Тянь-ю. Император Ай (Ай- хуанди) Чжу	8-й	4-й Государство названо Ма- джин, а эра правления — Мутхэ («вели- чие ору- жия»)	13-й	1071
ыльчхук (и-чоу) [905]	2-й	9-й	5-й Кунье перевел столицу в Чхорвон. Вме- сто [эры] Му- тхэ объявлен	14-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
			начальный год [эры] Сон- чхэк	
1072 пёнъин (бин-инь) [906]	3-й	10-й	6-й	15-й
чонмё (дин-мао) [907]	4-й Лянский император Тай-цзу Чжу Хуан. Начальный год [эры] Кай-пин	11-й	7-й	16-й
муджин (у-чэнь) [908]	2-й	12-й	8-й	17-й
киса (цзи-сы) [909]	3-й	13-й	9-й	18-й
1073 кёно (гэн-у) [910]	4-й	14-й	10-й	19-й
синми (синь-вэй) [911]	Начальный год [эры] Цянь-хуа	15-й	11-й Название го- сударства из- менено на Тхэбон, а эра правления — на Судок- мансе	20-й
имсин (жэнь-шэнь) [912]	2-й [Император] Ин-ван Югуй	16-й Скончался ван Хёгон; взошел ван Синдок Кён- хви. Началь-	12-й	21-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
		ный год [правления Синдока]			
кею (гуй-ю) [913]	3-й Моди (по- следний им- ператор) Чжэнь	2-й	13-й	22-й	1074
кансуль (цзя-суй) [914]	4-й	3-й	14-й Эра правления изменена на Чонгэ. Тхэ- дзо был на- значен пэк- сон чангуном	23-й	
ырхэ (и-хай) [915]	Начальный год [эры] Чжэнь-мин	4-й	15-й	24-й	
пёнджа (бин-цзы) [916]	2-й	5-й	16-й	25-й	1075
чончхук (дин-чоу) [917]	3-й	6-й Скончался ван Синдок; взошел ван Кёнмён Сынъён. На- чальный год [правления Кёнмёна]	17-й	26-й	
муин (у-инь) [918]	4-й	2-й	18-й У подчинен- ных Кунье внезапно из- менилось на- строение, и они возвели ваном Тхэдзо.	27-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
			Кунъе был низложен и убит, взошел Тхэджо и провозгласил эру [своего правления]	
1076 <i>кимё</i> (цзи-мао) [919]	5-й	3-й		28-й
<i>кёнджин</i> (гэн-чэнь) [920]	6-й	4-й		29-й
<i>синса</i> (синь-сы) [921]	Начальный год [эры] Лун-дэ	5-й		30-й
1077 <i>имо</i> (жэнь-у) [922]	2-й	6-й		31-й
<i>кеми</i> (гуй-вэй) [923]	3-й Начальный год поздне- танской [эры] Тун- гуан	7-й		32-й
<i>капсин</i> (цзя-шэнь) [924]	2-й	8-й Скончался ван Кёнмён; взошел ван Кёнэ Виын. Начальный год [прав- ления Кёнэ]		33-й
1078 <i>ырю</i> (и-ю) [925]	3-й	2-й		34-й

Продолжение табл.

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах				
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче	
пёнсуль (бин-суй) [926]	4-й Император Мин-цзун Дань. На- чальный год [эры] Тянь-чэн	3-й		35-й	
чонхэ (дин-хай) [927]	2-й	4-й Скончался ван Кёнэ; взошел ван Кёнсун Пу. Начальный год [прав- ления Кён- суна]		36-й	
муджа (у-цзы) [928]	3-й	2-й		37-й	1079
кичхук (цзи-чоу) [929]	4-й	3-й		38-й	
кёнъин (гэн-инь) [930]	Начальный год [эры] Чан-син	4-й		39-й	
синмё (синь-мао) [931]	2-й	5-й		40-й	1080
имджин (жэнь-чэнь) [932]	3-й	6-й		41-й	
кеса (гуй-сы) [933]	Император Минь (Минь-ди) Цунхоу	7-й		42-й	

Название года по циклической системе	Порядковый номер года в государствах			
	Китай	Силла	Когурё	Пэкче
1081 кабо (цзя-у) [934]	Начальный год [эры] Ин-шунь. Мо-ди (по- следний император) Цункэ. На- чальный год [эры] Цин-тай	8-й		43-й
ыльми (и-вэй) [935]	2-й	9-й Ван передал нашему Тхэ- джо письмо о том, что он отдается под его власть и передает свои земли. 56 ванов Силла пра- вили 992 г., и затем [государст- во] погибло		44-й
пёнсин (бин-шэнь) [936]	3-й Цзиньский Гао-цзу Ши Цзинтан. Начальный год [эры] Тянь-фу			45-й Сын Кёнхво- на Сингом заточил от- ца в тюрьму и захватил власть, объявив се- бя полко- водцем. Кёнхвон бе- жал в Кым- сон, поко- рился Тхэджо

КОММЕНТАРИИ

КНИГА ТРИНАДЦАТАЯ

¹ Родовая фамилия Ко восходит к этнониму *когурё* («высокое [племя] гурё»). В *Самгук юса* (кн.1) отмечается, что исконная фамилия предка была Хэ, и называемые далее ваны — Юри («сын» Чумона), его сын Тэмусин, а также Минджун («сын» Тэмусина) — носили фамилию Хэ. И в *Самгук саги* в именах этих ванов имеется слог хэ, записанный тем же иероглифом: Тэхэ чурю (имя вана Тэмусина), Хэпчу (ван Минджун), Хээ, или Хээрү (ван Мобон), и т.д. Начиная с вана Тхэджо, в источниках фамилии ванов не приводятся. И на этом основании Ли Бёндю высказал предположение, что именно с правления Тхэджо стала употребляться фамилия Ко, а до этого была в ходу «фамилия» (а скорее всего родовое имя) Хэ, которая встречается и в составе пуёских имен (Хэбуру, Хэмосу и др.). См.: Ли Бёндю. Ёкчу «Самгук саги». Сеул, 1977 (далее — [Ли Бёндю]), с.213.

² В качестве исторической личности здесь фигурирует мифологический персонаж. Эта эвгемизация мифов произошла в Корее задолго до составления *Самгук саги*, судя хотя бы по тому, что имя Чхумо, соответствующее имени Чумон в другом написании, появляется уже в мифе об основателе Когурё, который изложен в надписи на мемориальной стеле, установленной на гробнице когурёского вана Квангэтхо. Подробно о Чумоне — Тонмёне как мифологическом персонаже см.: Джарылгасинова Р.Ш. Этногенез и этническая история корейцев по данным эпиграфики. М., 1979, с.97—108.

³ Имя Кымва некоторые корейские историки (см., например, [Ли Бёндю, с.213]) связывают с топонимом или этнонимом *кома* и *ком* («медведь»), не имеющим ничего общего с повествованием о Золотом лягушонке. Кымва, по их мнению, является лишь смысловой передачей когурёского (пуёского ?) слова в иероглифической записи. Здесь и далее мы приводим имеющие широкое хождение в корейских исторических работах этимологии в основном по комментариям Ли Бёндю к *Самгук саги*, которые не всегда обоснованы лингвистически.

⁴ Этот миф имеет сходство с японским мифом о богине Аматаэрасу Омиками. Она отправила на Землю своего посланца с предупреждением о необходимости освободить территорию, на которой будет основано царство ее божественных внуков [Ли Бёндю, с.215].

⁵ Считается, что Касобвон, по всей вероятности, — производное от *катполь* (> *касполь*), означающего «окраинные земли».

⁶ По мнению Ли Бёндю, Восточное Пуё — это племена восточных *е*, обитавших на территории современной провинции Хамгён-Намдо. Когурёсцы именовали своих единоплеменников (*емэк* 濊貊) на севере Северным Пуё, на востоке — Восточным Пуё (или иногда восточными *е*). Ли Бёндю отождествляет *емэк* с *кэма* (蓋馬), считая его древним чтением первого, т.е. *khai-mai*, или *khai-ba*, и приводит в подтверждение два факта. В древних японских исторических источниках иероглифом 貊 (*мэк*) обозначалось крупнейшее из мэкских племен — *курё* (когурё), называвшееся по-японски *кома*. Кроме того, город Унджин, одна из столиц Пэкче (считавшегося Южным Пуё), согласно сообщению *Бэй ши*, назывался крепостью Кобаль или Кома [Ли Бёндю, с.215].

Впервые Восточное Пуё упоминается в надписи на стеле вана Квангэтхо (*Хотхэван би*, 414 г.), где сказано: «[В] Восточном Пуё в древности [жило] население, зависевшее от Чхумо». Значит, Когурё рассматривало Восточное Пуё как свое зависимое владение, между тем сами люди Восточного Пуё считали Когурё своей ветвью. В *Самгук саги* изложена версия мифа о Чумоне, бытовавшая в Восточном Пуё. Согласно этой версии, Чумон будто бы бежал из Восточного Пуё в Чольбон Пуё. В отличие от этой летописи в надгробной надписи *тэсаджа* Модору (найдена в

Цзиани) и в надписи на стеле вана Квангэтхо, равно как и в китайских летописях, сообщается, что Чумон бежал из Северного Пуё в Восточное Пуё.

⁷ Хэмосу, или Хэ Мосу, как мифологический персонаж некоторые исследователи отождествляют с Хвануном, отцом Тангуна — легендарного основателя корейского государства, считая, что хэмо представляет собой написание слога хван по китайскому транскрипционному способу расщепления «фаньце», а иероглифом 澈 (су) передается семантика другого иероглифа — 雄 (ун), означающего «мужской», «самец» и соответствующего собственно корейскому слову су. По этой же аналогии Ли Бёндю связывает дочь речного божества Хабэка с «женщиной-медведицей» (матерью Тангуна) в мифе о Тангуне. По его мнению, в письменной записи мифа о Чумоне слово хабэк (河伯 или 河泊) будто бы является вариантом иероглифической записи этнонима емэк или кэма (см. примеч. 6 к кн.13). Тем самым отрицается очевидная связь корейского мифического персонажа с его китайским прототипом Хэбо («дядюшка реки»).

Таким же путем и слово «женщина-медведица» (熊女) Ли Бёндю пытается возвести к исконному слову кома/ком, семантика которого передана иероглифом 熊 «медведь» и которое связано, по его интерпретации, с названием кэма (емэк). Итак, у Ли Бёндю слова хэмо и хван приравнены к хабэк, емэк, кэма, кома и передают в различном написании понятие, которое в японском языке произносится как ками (上, カミ), каму (神, カム), кими (君, キミ), поэтому Хванун, Хэмосу представляют мужские божества, а дочь Хабэка (河泊女) и «женщина-медведица» — женские божества. Это подтверждается тем, что в *Самгук юса* Хванун назван «мужским божеством».

⁸ Традиционно гора Тхэбэксан отождествлялась с Мёхянсан (в уезде Ёнбён), а река Убальсу (или озеро с таким же названием) — с рекой, находившейся к югу от этой горы. Ли Бёндю считает такое отождествление ошибочным, по его мнению, Тхэбэксан — это современная Пэктусан [Ли Бёндю, с.215].

⁹ В *Ку Самгукса*, процитированной Ли Гюбо в его сочинении о вана Тонмёне, названы их имена: Сонхва и Вихва.

¹⁰ В *Маньчжоу юаньлю као* («Исследование о происхождении маньчжуров», XVIII в.) сказано: «Чумон, по-маньчжурски чжолиньман (?), означает „хороший стрелок“». Ли Бёндю предполагает, что от этого слова происходит и эпитет Тимур в монгольских именах.

¹¹ В *Ку Самгукса* этот рассказ изложен более подробно. Испытывая Чумона, ван велел ему смотреть за табуном лошадей, и тогда недовольный Чумон сказал своей матери: «Мне, внуку Небесного императора, приходится пасти чужих лошадей, поэтому такая жизнь не лучше смерти. Так что хочу отправиться в южные земли и основать свое царство, однако вы, [матушка], останетесь здесь, и мне трудно решиться [на это]». А в ответ мать сказала, что сама думает об этом дни и ночи, и добавила: «Слышала, что для дальней дороги нужен резвый конь, поэтому могу [помочь] выбрать коня». Она направила в табун и длинным кнутом стала разгонять лошадей. Среди них был один гнедой конь, «шаг которого был равен двум чжанам. Присмотрев его, Чумон воткнул под язык ему иголку, поэтому он не мог ни есть, ни пить. Когда ван прибыл осматривать табун, то обнаружил всех лошадей выкормленными и остался очень доволен. А самую худую клячу отдал Чумону. Он же вынул иголку из-под языка своего коня и стал кормить его нормально». См.: Ли Гюбо. Тонмёнван пхён. Пхеньян, 1959, с.26.

¹² В тексте вместо Ои (烏伊) ошибочно написано Чои (烏伊). В *Самгук юса* и других источниках указано имя Ои. В *Вэй шу* (高祖列傳 чжуань) названы только два человека: Оин (烏引) и Ови (烏達).

¹³ При эвгемизации мифов не только личные имена (Чумон и др.), но и географические названия образовывались из нарицательных имен, причем передавались они по-разному. В сочинении Ван Чуна *Лунь хэн* («Критические рассуждения», I в.) название Омхосу передано как 掩淲水, в *Хоу Хань шу* — 掩淲水 (Омсасу), в *Вэй люэ* — 施掩水 (Сиомсу), а в *Лян шу* и *Бэй ши* — 淹淲水 (Омхесу). Автор *Самгук саги*, вероятно, последовал написанию в *Хоу Хань шу*. В надписи на стеле вана Квангэтхо, являющейся наиболее достоверным когурёским первоисточником, сказано: «большая река Омни» (奄利大水), в *Вэй шу*, написанной по когурёским источникам, автор ограничился названием «Большая река» (大水). Предположив, что омни

(奄利 или 奄泥) могло иметь только один смысл («большая река»), Ли Бёндю приходит к заключению, что ошибка в передаче иероглифа 泥 (ни) привела к многочисленным вариантам названия реки (Омхосу, Омсису, Омчхесу и т.д.). Далее Ли Бёндю считает, что Ким Бусик в своем примечании ошибочно отождествляет ее с Кэсасу, находящейся к северо-востоку от реки Амноккан, поскольку он предполагал, что родиной Чумона было Восточное Пуё, а не Северное Пуё [Ли Бёндю, с.217].

14 Исходя из авторского примечания со ссылкой на *Вэй шу* о том, что Чумон дошел до реки Посульсу, которая соответствует современной Хуньцзян (渾江 , называвшейся также Тунцзяцзян, 佟佳江), Ли Бёндю относит местонахождение ущелья Модунгок к этому району. Люди Когурё называли Посульсу рекой Пирыюсу (沸流水), кроме того, в надписи на стеле вана Квангэтхо говорится о Пирыюгоке и т.д. В действительности река Пирыю, по мнению Ли Бёндю, могла быть одним из притоков реки Хуньцзян; возможно, этот приток теперь называется Пуи (富爾 , кит. Фуэр).

15 На основании записи на стеле Квангэтхо, гласящей: «Пирыюгок — гора у западной крепости Хольбон (=Сольголь)», и примечания Ким Бусика к названию Чольбончхон, в котором со ссылкой на *Вэй шу* сказано, что «прибыл в город Хыльсынгольсон», где Хыльсынголь — ошибочно вместо Сынхыльголь, Ли Бёндю предлагает считать Чольбон, название первой столицы Когурё, равнозначным слову *сольголь* с вариантами написания: *сольхоль* и *сынхыльголь*. Поскольку местонахождение Чольбона привязывается к бассейну реки Хуаньжэнь (桓仁) в Аньдуне, то рекой Чольбончхон следует считать современную реку Хуньцзян.

16 Как предполагает Ли Бёндю, слово *когурё* (高句麗) первоначально означало «главный город», «главный округ». И лишь потом стало собственным именем — названием государства. Это название, видимо, существовало еще до появления ханьских округов. После учреждения округа Сюаньту (кор. Хэнтхо) центр одного из уездов этого округа стал называться Когурё, а когда этот округ и его уезды перенесли на запад, владение, возникшее в местности Чольбон (Сольголь), стало называться Когурё. Иероглиф 高 (ко) в этом названии может быть рассмотрен как китайский перевод местных слов *сури*, *суль*, *сот*, *соль*, означавших «старший», «высокий», «главный», «божественный». *Курё* (句麗), или *куру*, означавшее на местном языке «центр (столица) страны», употреблялось равнозначно с *куру*, *холь*, *коль* (忽 или 骨), ср. маньчж. *куруни* «государство», «страна». Таким образом, на местном языке *суриколь*, *сольголь* означало «главный округ». Не случайно название государства Корё (X—XIV вв.), восходящее к Когурё, по-чжурчжэньски называлось *Sol-kuo* или *Sol-koe*, по-маньчжурски *Sol-ko* и по-монгольски *Solkho* или *Solo-gas* [Ли Бёндю, с.219].

17 *Мальгаль* (кит. *мохэ*) — это будущие чжурчжэни. В периоды Цинь и Ранняя Хань они назывались *суксин* (кит. *сушэнь*), при династиях Поздняя Хань и Вэй — *ымну* (кит. *илоу*), при династии Поздняя Вэй — *мульгиль* (кит. *уцзи*), в период Суй и Тан — *мальгаль* (кит. *мохэ*). В рассматриваемый период названия *мальгаль* еще не было.

18 В 30-е годы нашего века Мун Ильпхён (Хоам) в «Сборнике исторических рассказов» (*Хоам сахваджип*) пытался возвести к слову *тамуль* современные слова *тхвемуль*, *тхвемулло* («уступка»). Ли Бёндю считал такую этимологию неубедительной, но согласился с Мун Ильпхёном в том, что «страна („государство“) Пирыю ранее не относилась к землям» Когурё (Чольбону), поэтому не могло быть и речи о возвращении «исконных земель», т.е. Ким Бусиком допущена явная ошибка и, вероятно, здесь речь идет о событиях, имевших место позднее. В правление вана Сансана его старший брат Пальги, не получив титул вана, вместе со своим владением Пирыю перешел под власть лядунского *тайшоу* Гунсунь Кана, но войско Когурё разгромило ханьцев и вернуло себе земли Пирыю. Тогда-то и могло произойти переименование Пирыю в Тамульдо. Здесь мы видим пример того, как «история» правления «основателя» Чумона реконструировалась на основе не только мифов, но и фактов более позднего времени.

19 В письменных памятниках встречаются разные написания этого имени. Так, на стеле вана Квангэтхо назван Юрю (儒留); в *Самгук юса* (*Ваннёк*) сказано: «Некоторые называют Нури (累利)»; в *Вэй шу* (*Гаоцзюйли чжуань*) указано, что «первоначальное имя было Ёхэ (閼諤), а позднее имя — Ёдаль (閼達)».

20 Созвездие Сердца — одно из двадцати восьми созвездий китайского зодиака.

21 Название Кукнэ (國內 — «внутри страны») соответствует корейскому слову *коран* (洞内 , 邑内 — «внутренний», «внутри территории»). Эта местность (Кукнэ) находилась, по-видимому, в центре старого уезда Когурё, который входил в состав ханьского округа Сюаньту.

Винаам — название отдаленной горной крепости, подчиненной Кукнэ (*вина* — «река», «укрепленное место на горе»). Кукиэский Винаам находился на месте нынешнего Дунгоу уезда Цзиань в Северо-Восточном Китае. Ли Бёндю считает, что современное название Дунгоу (洞溝) представляет иное написание древнего слова *тонгу* (洞口), однозначного с *коран*.

22 Один из трех персонажей, упоминавшихся в мифе о ване Тонмёне (Чумоне).

23 Здесь впервые упоминаются казенные, или государственные (королевские), имения в Когурё. Как и другие факты, сообщаемые в этой реконструированной (мифологической) части летописи, казенные имения, вероятно, относятся к фактам более позднего времени, когда действительно сформировалось государство и существовали крупные имения феодалов.

24 К началу новой эры в южной части Корейского полуострова существовали политические объединения (союзы племен?), называвшиеся Махан (Хан), Чинхан и Пёнхан. Подробное их описание содержится в династийной истории *Саньго чжи*.

25 В других источниках «государство» Хваннён нигде не упоминается. Весь эпизод, связанный с ваном Хваннёна (как и последующий рассказ о Хэмёне), очевидно, является вымышленным и служит для проповеди норм конфуцианской морали.

26 См.: *Цзо чжуань* (3-й г. Инь-гуна).

27 По мнению Ли Бёндю, здесь имеются в виду Ои, Мари и Хёппу, о которых говорилось в мифе о ване Тонмёне [Ли Бёндю, с.225], но, судя по контексту, это нельзя утверждать.

28 В корейский перевод *Самгук саги* (Пхеньян, 1958, с.363), очевидно, вкралась неточность, так как после слов «в добрых отношениях» сказано: «Вы побуждали наших подданных бежать в эти места и, строя крепость (?), вознамерились, собрав весь народ, основать государство».

29 «Куча яиц» — метафора, заимствованная из *Хань шу*, где содержится предостережение против неосмотрительности, которая может выразиться в том, чтобы «быть неосторожным, находясь на круче горы, [рискуя разбиться] и, стоя рядом с кучей яиц, [рискуя разбить их]» (Цы юань, с.1159).

30 Согласно древнекитайским представлениям о «пяти элементах» (*у-син*), вода, символизирующая север, имеет черный цвет, дерево (восток) синего (голубого) цвета, огонь (юг) красного цвета, металл (запад) белого цвета, земля (символ середины) желтого цвета. Поэтому черные лягушки символизировали Северное Пуё, а красные лягушки — Южное Когурё.

31 Приводимое сообщение почти буквально заимствовано из *Хань шу* (*Ван Ман чжуань*, 4-й г.), где сказано: «До этого [Ван] Ман отправил когурёских воинов, чтобы усмирить варваров (*ху* — *сюнну*), но [они] не хотели идти...» Ли Бёндю считает неправомерным употребление Ким Бусиком выражения «наши люди», так как «когурёские воины», о которых говорится в биографии Ван Мана в *Хань шу*, — это войска уезда Когурё, подчиненного ханьскому округу Сюаньту, а не войска государства Когурё. Однако несомненно и то, что люди ханьского уезда Когурё и государства Когурё были единоплеменниками.

32 Букв. «за пределы укреплений», т.е. укреплений между ханьским округом Сюаньту и государством Когурё.

33 В биографии Ван Мана в *Хань шу* сказано, что «[власти] областей и округов возложили вину на когурёского князя Чху, т.е. Чхумо, или Чумона», так как составитель биографии не знал, что это событие отнесено когурёсцами к правлению вана Юри.

34 В биографии Ван Мана говорится, что «мэксские люди нарушают законы, восстают, не подчиняясь Чху, поэтому в действительности имеют иные намерения»; согласно Ли Бёндю, из изложенного следует, что восстание когурёского населения в ханьском уезде вовсе не провоцировалось правителем государства Когурё (названного здесь князем Чху).

35 Это сообщение Ким Бусика основано на местных (когурёских) источниках. В китайских источниках вместо Ёнби назван князь Чху.

36 Т.е. *Хань шу* (*Ван Ман чжуань*) и *Хоу Хань шу* (*Дунъи чжуань*).

³⁷ Имеются в виду *Лян шу* (*Гаоцзюйли тяо*) и *Бэй ши* (*Гаоцзюйли чжуань*), «Истории Северных династий», потому что в «Истории Южных династий» (*Нань ши*) нет этих сведений.

³⁸ Хагурё, или «Низкое гурё», вместо Когурё — «Высокое гурё».

³⁹ Ои и Мари в мифе о Чумоне упоминались как его спутники в путешествии на восток.

⁴⁰ *Янмэк* (梁貊), или малореченские мэццы (小水貊), согласно *Саньго чжи* (*Гаоцзюйли чжуань*), населяли уезд Западная Кэма ханьского округа Сюаньту в устье современной реки Фуэр, являющейся притоком реки Хуньцзян, или Тунцзяцзян. Ханьская администрация сваливала вину за восстания янмэк против ханьцев на Когурё. По утверждениям Ли Бёндю, малореченские мэццы относятся к когурёскому племени *емэк* в бассейне реки Амноккан.

⁴¹ Это уезд Когурё, входивший в состав ханьского округа Сюаньту. Центр округа сначала находился на реке Амноккан, в районе когурёского Кукнэ, а затем был вытеснен когурёскими на запад, в район современных городов Синьцзин и Лаочэн. Однако в действительности захват этой территории когурёскими относится к более позднему времени — к периоду правления вана Тхэджо (Великого вана-основателя).

⁴² *Кён*, кит. *цин* — мера земельной площади, равная 100 му. Величина ее была разной в разные эпохи. В современном измерении 1 *цин* = 6,144 га.

КНИГА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ

¹ Тэхэ Чурю (в надписи на стеле вана Квангэтхо — ван Тэ Чурю) — местные (когурёские) слова, а Тэмусин — их перевод на китайский. По истолкованию Ли Бёндю, слог хэ в первом слове является сокращением от 解慕 (в реконструкции кхэм, кэм) и по значению соответствует иероглифу 武 (которым первоначально передавалось местное слово *ком*, или «медведь»), а *чурю* соответствует *сури* («святой»), как в имени Суру, правителя Кая [Ли Бёндю, с.229]. Поэтому и имя семнадцатого вана Когурё Сосурима (小獸林), которого также называют ваном Сохэчурю, в китайском переводе могло быть выражено как ван Сомусин (小武神王). В *Самгук юса* (*Ваннёк*) сказано: «大虎(武)神王, 名無恤, 一作味留» (где 味 ошибочно вместо 朱) — «Ван Тэхэ(му)син, звали Мухюль, некоторые называют Чурю».

² По *Вэй шу* (*Гаоцзюйли чжуань*), его звали Ёрюль (如栗).

³ Не только из-за географического положения, но и по условиям развития государства Пэкче этот факт не мог иметь места в I в. н.э. Такого рода явления были характерны для последнего периода существования государства Пэкче (VII в.).

⁴ Судя по последующим записям о поездках когурёских ванов для поклонения в храме Основателя в Чольбоне, этот храм был возведен в старой столице Чольбон (современный Хуаньжэнь в провинции Ляонин).

⁵ *Чи* и *чхок* — меры длины, причем *чи* составляет 0,8 *чхока*; *чхок* (*чи* по-китайски) в современном исчислении равен 0,32 м. *Чи-чхок* означает «рядом», «очень близко» и т.д.

⁶ В старину по возвращении из победоносного военного похода обычно устраивались молебны на алтаре предков, а затем происходило пиршество, на котором раздавались награды отличившимся в походе. Такое празднество называлось *ымджи* «пиршество по прибытии». См.: *Цзо чжуань* (2-й г. Хуань-гуна).

⁷ Упоминаемое здесь государство Кэма, судя по местонахождению, не есть Западная Кэма, или Янмэк. Ли Бёндю считает, что под этим названием, вероятно, подразумевается другое государство Кэма, расположенное в верховьях реки Амноккан [Ли Бёндю, с.231].

⁸ Превращение завоеванной территории в округа и уезды (*кун* и *хён*) означало, что их население превратилось в подданных государства и стало платить подати.

⁹ Южный округ (область), или Передний округ, соответствует округу (*бу*) Кванно, или Хванна, одному из пяти *бу* Когурё. *Саджа* — название должности.

¹⁰ Окчо в это время составляло уезд (*хён*), подчиненный *дувэю* восточной части ханьского округа Лолан (Лэлан). С упразднением должности *дувэя* в 30 г. н.э. (6-й год эры Цзянь-у императора Гуаньгу династии Поздняя Хань) Окчо стало княжеством (*хугук*).

¹¹ Ли Бёндю отмечает, что в китайских источниках не сообщается о Чхве Ри как о ванае Лолана, хотя в этом ханьском округе имели место выступления местного населения, такие, как восстание во главе с Ван Джо, который, убив тайшоу Лю Сяна, провозгласил себя тайшоу Лолана [Ли Бёндю, с.233].

Но приведенное сообщение из *Самгук саги* послужило для историков КНДР (см.: Кочосон мундже ёнгу. Пхеньян, 1973, с.171—179) обоснованием тезиса о том, что наряду с ханьским Лоланом, находившимся за пределами Корейского полуострова, в районе современного Пхеньяна был расположен центр корейского государства с таким же названием — Аннан, или Наннан (кит. Лолан), которое граничило на западе с Когурё (поглотившим его впоследствии). Раньше этот Аннан назывался Чингук и Махан. Подробнее см.: Пак М.Н. Очерки ранней истории Кореи. М., 1979, с.81—89.

¹² Синьшэнь был наследником цзиньского князя Сянь-гуна в эпоху Чунь-цю в Китае. Одна из жен князя, Ли-цзи, чтобы устранить наследника и возвести на престол своего сына, всыпала яд в пищу Сянь-гуна, обвинив в содеянном Синьшэня. Оклеветанный Синьшэнь покончил самоубийством (см.: Цзо чжуань, 28-й г. Чжуань-гуна, 2-й г. Минь-гуна, 4-й г. Си-гуна).

¹³ Эта запись основана на сообщениях *Саньго чжи* и *Хоу Хань шу*. В *Саньго чжи* (Дунъи чжуань) сказано, что Ван Ман «изменил название Когурё на Хагурё и сделал его одновременно княжеством (хугук), но в 8-м году ханьского императора Гуаньфу когурёский ван отправил посла с поклоном и подношениями, и было восстановлено звание вана». *Хоу Хань шу* называет дату: 8-й год эры Цзянь-у, т.е. 32 г. н.э. (Дунъи чжуань).

¹⁴ Вместо Ли-у следует читать Цзянь-у. Иероглиф 建 цзянь (в корейском чтении кон, или гон) заменен иероглифом 立 ли для того, чтобы не упоминать табуированное личное имя основателя династии в Корё — Ван Гон.

¹⁵ Здесь неясно, о каком Аннате (Лолане) идет речь — китайском или корейском (см. примеч.11 к кн.14). Уничтожение китайского округа Лэлан (Лолан) относится к 313 г. (к 14-му году правления пятнадцатого вана Когурё — Мичхона).

¹⁶ Ли Бёндю полагает, что речь, по-видимому, идет о передаче династии Хань когурёских земель, которые были захвачены при Ван Мане [Ли Бёндю, с.235]. Однако вполне возможно и такое предположение, что Хань расширила агрессию за счет земель корейского государства Аннан (о нем см. примеч.11 к кн.14).

¹⁷ Исходя из того, что древним названием уезда Чхончхон (букв. «Светлая река») в Чхонджу было Сальмэ, Ли Бёндю устанавливает значение компонента *саль* в названии реки Сальсу (ныне Чхончхонган) как «чистый», «прозрачный». К 4-му году правления шестого вана, Тхэджо, Когурё расширило свои южные границы до берегов Сальсу.

¹⁸ На том основании, что место захоронения семнадцатого вана, Сосурима, называлось Сосурим, Ли Бёндю считает, что и в названии места захоронения вана Тэмусина (он же ван Тэхэ Чурю), т.е. в топониме Тэсучхон, знак *чхон* (村, «деревня») поставлен ошибочно вместо *рим* (林 — «бор» и «лес»).

¹⁹ В *Самгук юса* (Ваннёк) он назван сыном вана Тэмусина.

²⁰ *Тэга* — название одного из чинов в Когурё. Согласно *Саньго чжи* и *Хоу Хань шу*, в Когурё в подчинении вана находились чины *санга*, *тэро*, *пхэджа*, *кочхуга*, или *кочху тэга*, *чубо*, *утхэсын*, *саджа*, *чойй*, *сонин*. *Тэга* возглавляли администрацию областей, или «частей» (*бу*), государства Когурё. *Тэга* первоначально назывались все представители родовой аристократии, причем *тэга* из числа родственников вана назывались *кочхуга*. Некоторые названия чинов, очевидно, восходили к должностям периода родо-племенного строя. См.: Пак М.Н. Описание корейских племен начала нашей эры (по «Сань-го чжи»). — Проблемы востоковедения. 1961, № 1, с.119—120, 134.

²¹ Об этом сообщается и в *Хоу Хань шу* (Дунъи чжуань).

²² В *Самгук юса* (Ваннёк) сказано: «Звали Эрю, а некоторые — Эу, он был старшим братом Минджуга».

В *Вэй шу* (Гаоцзюйли чжуань) сказано: «Со смертью Ёюля взошел его сын Макнэ (慕本, кит. Молай)», причем написание Молай ошибочно вместо Мобон (莫來). Значит, у составителя *Вэй шу*

после Ёюля (вана Тэмусина) сразу следует Мобон и совершенно не упоминается ван Минджун, который, согласно *Самгук саги*, правил между ванами Тэмусином и Мобоном.

²³ Юбэйпин, Юйян и Шангу расположены в районе современного Пекина. Сообщение о походе когурёских войск в район Юбэйпина, Юйяна, Шангу и Тайюани основано на данных *Хоу Хань шу* (*Дунъи чжуань*): «В 25-м году [эры Цзянь-у] курё (когурёсцы) напали на Юбэйпин, Юйян, Шангу и Тайюань, но ляодунский тайшоу Цай Тун принял их милостиво, поэтому была восстановлена их покорность». Ссылаясь на другое сообщение *Хоу Хань шу* (*Гуанъу бэньцзи*): «Ляодун отражал нападения людей [племени] мэк», Ли Бёндю полагает, что под названием мэк могли подразумеваться не когурёсцы, а другие племена, населявшие район к северу от китайской стены (*сюнну*, *сяньби*, *ухуани*) и часто тревожившие Китай. Поэтому запись о нападениях курё (т.е. когурё) он считает маловероятной [Ли Бёндю, с.237].

²⁴ Далее приводится цитата из *Шу цзина* (*Шан шу*, *Тайши*, 2).

КНИГА ПЯТНАДЦАТАЯ

¹ По мнению Ли Бёндю, этого вана называли великим ваном Тхэджо («Великий предок») и ваном—основателем государства (*кукчован*) по той причине, что в период его правления клановое государство Когурё превратилось в захватническое государство (*чонбок кукка*) и было завершено формирование древней государственности [Ли Бёндю, с.239].

² *Кочхуга* — родственник вана в чине *тэга* (см. примеч.20 к кн.14).

³ Японский историк Нака Митиё в своем труде «Тёсэн коси ко» писал, что факт наследования после Мобона титула вана его двоюродным братом и племянником вана Тэмусина Гуном, чье «правление» растянулось на 94 года, объясняется пропусками в древних записях Когурё: на все время от основателя Тонмёна до его праправнука — вана Тончхона приходится всего пять царствований общей продолжительностью в 263 года (почти по 53 года на каждое), что кажется маловероятным. Утверждение Нака Митиё было основано на сообщении *Вэй шу* о том, что «потомки Молая (т.е. Мобона) передавали [правление] друг другу вплоть до правнука Гуна». Если Гуна (великого вана Тхэджо) считать правнуком Тонмёна, то ван Тончхон был бы потомком Тонмёна в восьмом поколении и тогда на каждое правление пришлось бы по 33 года, что вполне правдоподобно. Ли Бёндю также считает более вероятной версию о том, что между Мобоном и Гуном (великим ваном Тхэджо) в летописях выпали имена нескольких правителей.

Все это свидетельствует о том, что ранняя история Когурё (так же как и двух других древнекорейских государств) представляла собой результат последующей реконструкции на основе мифологии и привнесения фактов более позднего времени.

⁴ В *Санъго чжи* (*Дунъи чжуань*) в повествовании о Вигуне (ване Тончхоне) говорилось: «Если прадед по имени Гун родился с открытыми глазами и мог видеть, что очень не понравилось людям страны, а в старости он стал жестоким и воинственным, совершал многочисленные грабительские набеги». Здесь отразилось враждебное отношение китайцев к вану Тхэджо. В *Хоу Хань шу* вместо: «что очень не понравилось людям страны» сказано: «что вызвало удивление людей страны» и далее: «Когда возмужал, многократно нападал на окраинные земли».

⁵ Вероятно, этот обычай (сидеть женщине за опущенной занавеской, чтобы не показывать лицо посторонним) был принят в Когурё позднее.

⁶ В плане местонахождения ханьских владений эта запись вызывает серьезное сомнение. Она отражает положение, существовавшее в период наибольшего территориального расширения Когурё, т.е. с конца IV в.

⁷ Восточное Окчо находилось в районе современного Хамгына [Ли Бёндю, с.239]. В 6-м году правления ханьского императора Гуанъу-ди (30 г. н.э.), когда была ликвидирована должность *дугэя* восточной части Лолана, это владение было превращено в княжество (*хугук*), полузависимое от династии Хань, а впоследствии оно было зависимым от Когурё и, наконец, стало частью этого государства.

⁸ Имеется в виду брат пуёского вана Тэсо (имя его не сохранилось), который поселился на берегах реки Кальса и основал свое царство, объявив себя ваном, в 5-м году правления когурёского

вана Тэмусина (22 г. н.э.). Об этом см. кн. 14 (5-й год правления вана Тэмусина) «Летописей Когурё».

⁹ Округ Кванна, или Кваннабу, соответствует упоминаемому в *Саньго чжи* и *Хоу Хань шу* Кваннобу, одному из пяти бу (родо-племенных групп) Курё, или Когурё. Впоследствии бу — единица административного деления в государстве Когурё.

Пхэджа — название чина и должности (см. также примеч. 20 к кн. 14).

¹⁰ Округ Хванна, или Хваннабу, — один из пяти административных округов Когурё, хотя нет точного указания на соответствие одному из пяти бу, названных в *Саньго чжи* и *Хоу Хань шу*: Ённобу, или Сонобу, Чольлобу, Суннобу, Кваннобу и Керубу (см.: *Пак М.Н.* Описание корейских племен начала нашей эры, с. 120). Ли Бёндо считает, что Хваннабу — это Керубу, так как иероглиф 桓 (*хван*) соответствует по звучанию знаку 丸 в названии столицы Когурё Хвандо. Поэтому Хваннабу, по его мнению, могло быть альтернативным обозначением центрального округа Керубу [Ли Бёндо, с. 239].

¹¹ Крепость Чхэксон находилась на восточной окраине государства Когурё. В *Вэй шу* (цз. 100) отмечается, что границы государства Когурё «на востоке доходят до Чхэксона, на юге — до Малого моря, на севере — до Пуё» и т.д. Исходя из сведений в китайских средневековых географических описаниях, Ли Бёндо полагает, что местоположение Чхэксона соответствует современному городу Северо-Восточного Китая Хунчунь (где располагалась столица средневекового государства Бохай [кор. Пархэ]) [Ли Бёндо, с. 241]. Другие корейские исследователи (например, Чон Дасан) отождествляют Чхэксон с современным корейским городом Чонсон.

¹² Эта запись основана на сообщении *Хоу Хань шу*: «Весной, в начальном году эры Юань-син императора Хэ-ди (105 г.), [люди Когурё] снова вторглись в Ляодун, разграбили шесть уездов (*сянь*), но тайшоу Гэн Куй разгромил их» (*Дунъи чжуань*).

¹³ Сообщение также основано на *Хоу Хань шу* (*Хэ-ди цзи*), отмечавшей, что в девятом месяце «ляодунский тайшоу Гэн Куй напал и разгромил людей мэж». В результате этих столкновений Ханьская империя вынуждена была в третий раз устанавливать новое местоположение округа Сюаньту (кор. Хёнтхо) с центром в городе Фушунь.

¹⁴ Это церемония празднования совершеннолетия. По достижении двадцатилетнего возраста мужчине полагалось облачаться в одеяние взрослого (кит. *юань-фу*, кор. *ванбок* — «головной убор совершеннолетнего»). Запись основана на сообщении *Хоу Хань шу* (*Ань-ди цзи*, 3-й г. эры Юн-чу) о том, что на эту церемонию «Когурё прислало посла для подношения подарков».

¹⁵ Здесь почти буквально передана запись *Хоу Хань шу* (*Дунъи чжуань*, *Гаоцзюйли тiao*): «В пятом году эры Юн-чу императора Ань-ди (111 г.) Гун отправил посла с подношением дани и просил присоединения [Когурё] к округу Сюаньту». Однако в основной хронике правления Ань-ди за этот же год не сказано о присоединении к Сюаньту, а говорится о том, что «пуэские инородцы нападали на укрепления (крепости), убивали и ранили служивых людей». В *Цзычжи тунцзянь* («Зерцало всеобщее, управлению помогающее») также не сообщается о присоединении к ханьским владениям, а только отмечается, что «пуэский ван грабил Лолан и когурёский ван Гун вместе с эмэкцами разорвал (грабил) Сюаньту». Отсутствие записей о присоединении Когурё к Сюаньту как в основной хронике Ань-ди, так и в *Цзычжи тунцзянь* объяснялось, очевидно, маловероятностью самого факта. Сообщение же о разорении Гуном округа Сюаньту, видимо, было достоверным.

¹⁶ *Емэк* может быть истолковано как «е и мэж», т.е. как отдельные племена. Ли Бёндо считает, что здесь под *емэк* имеются в виду малореченские мэкцы. Ср. примеч. 40 к кн. 13.

¹⁷ Здесь повторяется сообщение из *Хоу Хань шу* (*Дунъи чжуань*), однако в основной хронике правления императора Ань-ди (5-й г. эры Юн-чу) сказано лишь: «Когурё вместе с [людьми] емэк напали (с целью грабежа) на Сюаньту» — и крепость Хуаличэн не упоминается. Если учесть, что уезд Хуали (Хварё) находился на восточной окраине ханьского округа Лолан, а Сюаньту отстоял от него очень далеко на запад, то в данном тексте следует видеть запись о двух отдельных, не связанных друг с другом событиях либо ошибку во второй части (о нападении на Хуали).

¹⁸ В ведении юйчжоуского *цыши* была огромная территория, включавшая часть современного Северного Китая (Шангу, Юйян, Юбэйпин, Ляоси), а также районы Южной Маньчжурии и Северной Кореи, объявленные в то время ханьскими владениями Сюаньту, Ляодун, Лолан.

¹⁹ В *Хоу Хань шу* (*Дунъи чжуань*) он назван наследником.

²⁰ События изложены по *Хоу Хань шу*. Некоторые дополнительные детали имеются в *Саньго чжи* (*Вэй чжи*, *Дунъи чжуань*), где сказано: «В период между кончиной [прежнего императора] и [восшествием] Ань-ди (в 107 г.) [ко]гурёский ван Гун многократно грабил Ляодун и даже захватывал Сюаньту, поэтому *тайшоу* Ляодуна Цай Фэн и *тайшоу* Сюаньту Яо Гуан, считая Гуна источником зла для [вверенных им] двух округов, снарядили поход против него, но Гун с притворной покорностью стал просить о мире, и [войска] двух округов не вторглись [в его пределы]. Гун же скрытно отправил войска для нападения на Сюаньту — сжег крепость Хоучэн, ворвался в Ляосуй (Ляодай. — *М.П.*) и убил чиновных людей». Хоучэн, подчиненный округу Сюаньту, находился в районе современного Шэньяна (Мукдена), а Ляодай, подчиненный округу Ляодун, — в районе современного Хайчэна (провинция Ляонин), отсюда можно представить масштабы военной активности Когурё против ханьских округов. Под натиском когурёских армий перемещался на запад административный центр Сюаньту (вплоть до Фушуня, куда теперь достигали удары когурёских войск).

²¹ Вместо *гунцаоюань* в *Хоу Хань шу* названы должности *гунцао гэнхао* и *бинцаоюань*.

²² Под названием Пуё здесь подразумевается Чольбон Пуё (Северное Пуё было независимым от Когурё).

²³ Великая княгиня — мать вана Тхэджо (Гуна), которая происходила из Пуё (т.е. Чольбон Пуё).

²⁴ *Суксин* — см. примеч.17 к кн.13.

²⁵ По *Хоу Хань шу* — «многих тысяч».

²⁶ Здесь целиком повторяются сведения из *Хоу Хань шу* и других китайских источников, но Ли Бёндю полагает сомнительным участие Махана, расположенного в южной части Корейского полуострова, в совместном с Когурё походе против Сюаньту, поскольку Когурё и Махан были слишком далеко расположены друг от друга (и даже отделены вражеской территорией) [Ли Бёндю, с.243]. Однако историки КНДР, опираясь на известия (включая и рассматриваемое), сообщаемые в *Самгук саги* и китайских династийных историях, считают, что Махан (другое название — Аннан) занимал район современного Пхеньяна и непосредственно граничил с Когурё, поэтому мог участвовать с ним в совместных военных действиях. См.: Кочосон мундже ёнгу. Пхеньян, 1973, с.173.

²⁷ Это были малореченские мэццы.

²⁸ Эта запись, вероятно, следует основной хронике императора Ань-ди в *Хоу Хань шу* за 122 г., где сказано: «Весной, во втором месяце, пуёский ван послал своего сына во главе войска на помощь Сюаньту и нанес поражение Когурё, Махану и Емэку». Но в разделе *Дунъи чжуань* этой же династийной истории и в *Цзычжи тунцзянь* нет подобной записи, датированной 122 г., а отмечены лишь события конца предшествующего года (12-го месяца), поэтому Ли Бёндю предлагает рассматривать все эти записи как рассказ об одном и том же событии, имевшем место в конце 121 — начале 122 г. [Ли Бёндю, с.243].

²⁹ Это примечание Ким Бусика свидетельствует о противоречиях, появившихся в ранних летописях при попытке установить даты правления мифических основателей государств, в том числе и пэкческого вана Онджо. Из-за появления Онджо древнекорейские летописцы вынуждены были умалчивать о вана Махана и считать его павшим. Между тем после указанной даты Махан продолжал существовать и во II—III вв. н.э. Ли Бёндю считает, что государство Махан пало в период правления пэкческого вана Кынчхого (IV в.). Относя местонахождение Махана к южной части полуострова, он считает ошибочными записи в *Самгук саги* о маханско-когурёских отношениях.

³⁰ О местонахождении Хвандо имеются две версии. Согласно одной из них, Хвандо отождествляется с Кузнэ, находившимся на месте современного Тунгоу. Это мнение было высказано сначала японским историком Сиратори Куракити в «Сигаку дзасси» (т.25, № 5), затем поддержано рядом японских (Икэути Хироси и др.) и корейских ученых, в том числе Ли Бёндю («Сигаку дзасси», т.41, № 4), который допускал фонетическую близость названий Хвандо и Хёнтхо (Сюаньту), находившегося вначале в районе современного Тунгоу.

По другой версии, местонахождение Хвандо следует отнести на 200 ли к юго-западу от Кузнэ (Тунгоу) в район современного Юйшулиньцзы. Эту версию высказал еще в 20-е годы Сэкино Тадаси (см. его статью: Тёсэн юсэки тёса хококу. — Косэки тёса хококу. Токио, 1920). Обращает на себя

внимание то обстоятельство, что корейские ученые-сирхакисты Чон Дасан и Хан Джинсо рассматривали Кукнэ и Хвандо как разные пункты.

³¹ Выше Сусон был назван братом вана, здесь он — сын вана. Очевидно, разные источники сообщали разные данные.

³² Кюн — мера веса, равная 30 кын, около 18 кг.

³³ Уезд Аньпин, бывший в подчинении округа Ляодун, находился к северо-востоку от современного Цзюляньчэна, на берегу реки Аньпинхэ. А уезд Дайфан, подчинявшийся округу Лолан, находился примерно на месте современного уезда Понсан в провинции Хванхэ. Сообщение об убийстве правителя (лин) Дайфана и взятии в плен семьи лоланского тайшоу дано здесь в соответствии с *Саньго чжи* и *Хоу Хань шу*, причем в *Саньго чжи* в тексте об убийстве дайфанского лина добавлено: «по дороге», следовательно, убийство и пленение имели место во время путешествия на Ляодун, как отмечал Нака Митиё в работе «Тёсэн коси ко».

³⁴ См.: *Хоу Хань шу* (Дунъи чжуань, Гаоцзюйли).

³⁵ Здесь описка, должно быть: *кечхук*.

³⁶ Речь идет о сунском князе Сюань-гуне, жившем в начале эпохи Чунь-цю. В *Цзо чжуани* (3-й г. Инь-гуна, 2-й г. Хуань-гуна) и в *Ши цзи* (Сун ши цзя) сообщается, что Сюань-гун, отвергнув своего сына Юйи, сделал наследником своего младшего брата Му-гуна, Му-гун же, в свою очередь, передал власть не сыну Фэну, а племяннику Юйи. Когда Юйи, или Шан-гун, начал войну против царства Чжэн, откуда происходил Фэн, смута приняла затяжной характер. И только после того как главный министр (дацзай) убил Шан-гуна и возвел Фэна (Чжуан-гуна), воцарился порядок в правлении.

³⁷ В Чунь-цю (Гунъян чжуань, Инь-гун, 3-й г.) сказано: «Сущность совершенномудрого (цзюньцзы) [состоит] в величайшем [внимании] к пребыванию на истинном [пути], поэтому счастье (благополучие) [царства] Сун было в руках Сюань-гуна».

³⁸ Прорицатель в Когурё занимал, видимо, положение советника вана.

³⁹ Пятью светилами были Юпитер (Сесон, или Моксон), Марс (Ёнхоксон, или Хвасон), Венера (Тхэбэк, или Кымсон), Меркурий (Синсон, или Сусон) и Сатурн (Чинсон, или Тхосон).

⁴⁰ В *Самгук юса* (Ваннёк) отмечается, что «в год ыльса, когда вану-основателю (т.е. Тхэджо) было 109 лет, оба брата-вана приняли смерть от нового вана». Здесь мы видим другую версию истории Когурё этого времени.

КНИГА ШЕСТНАДЦАТАЯ

¹ В *Саньго чжи* (Вэйчжи, Дунъи чжуань) сказано: «Когда умер Гун, вззошел его сын Пэкко». Таким образом, в этом источнике выпадает правление вана Чхадэ (Сусона), а ван Синдэ (Пэкко) представлен сыном вана Тхэджо (Гуна). Согласно *Хоу Хань шу* (Дунъи чжуань), «когда умер Сусон, вззошел его сын Пэкко», т.е. здесь зафиксировано имя вана Чхадэ, при этом ван Синдэ представлен как его сын.

² Это выражение о «дружбе» или «любви» братьев взято из *Ши цзина* (Цзюнь Чэнь пянь), где говорится, что «только сыновней почтительностью и дружбой между братьями достигается [истинное] правление».

³ Употреблено выражение 貽厥 («передать в наследство») из *Ши цзина* (Да я, Вэнь-ван), означавшее в контексте «передать свои замыслы по наследству детям и внукам, тем самым выражая заботу о потомстве».

⁴ Основано на записях в *Саньго чжи* и *Хоу Хань шу* (из разделов Дунъи чжуань). В *Саньго чжи* (Вэй чжи) сказано: «Пэкко (ван Синдэ) сдался и причислил свое владение к Ляодуну. Затем в годы Цзянь-нин (168—172) Пэкко стал просить о присоединении к округу Сюаньту».

⁵ Согласно *Саньго чжи* (Дунъи чжуань, Гаоцзюйли), «когда Гунсунь Ду устанавливал господство в Восточном Приморье (Хайдун, кор. Хэдон), Пэкко прислал тэга Уго и чубо Ёнгина с войсками на помощь [Гунсунь] Ду и разгромил мятежников в Фушани». Однако попытка Гунсунь Ду стать независимым от Хань правителем относится к начальному году эры Чжун-пин императора Сянь-ди (т.е. к 184 г., или к 6-му году правления когурёского вана Когукчхона), поэтому дата *Саньго чжи* не со-

гласуется с приводимой в данной летописи (160 г.). Здесь Гунсунь Ду назван *тайшоу* округа Сюаньту, хотя сведения о занятии им этой должности не приводятся. Возможно, этот эпизод в «Летописях Когурё» относится к тому времени, когда Гунсунь Ду был мелким чиновником в Сюаньту, тогда как в *Саньго чжи* речь идет о том времени, когда он хотел установить свое господство в Восточном Приморье.

⁶ Название Фушань встречается и в надписи на стеле вана Квангэтхо, но местонахождение не установлено.

⁷ Имеются в виду переселение в крепости крестьян и складирование продовольствия, чтобы его не смогли захватить вражеские войска.

⁸ Ли Бёндю указывает, что до перенесения столицы Когурё в Пхёнъян его именовали ваном Куганом, после перенесения — Когукчхоном, добавив знак 故. По его мнению, произношение 國襄 *куган* и 國川 *кукчхон* в древности совпадало: иероглифом 川 *чхон* передавалось местное слово *нэ/на* «река» с тем же значением, т.е. по звучанию близкое к *ян*. Ли Бёндю приводит имена и других ванов — Тончхон (Тонян), Чунчхон (Чунян), Сочхон (Соян), в которых компонент *чхон* приравнивается к *ян* [Ли Бёндю, с.253].

⁹ Здесь изложено по *Саньго чжи*: «После смерти Пэкко остались его сыновья — старший Пальги и младший Иимо». Однако из дальнейшего рассказа об Иимо в том же источнике видно, что речь идет о следующем вane Сансане по имени Ёнью, а не о Намму (ване Когукчхоне).

¹⁰ И здесь вслед за *Саньго чжи* допущена ошибка. Намму в действительности был старшим сыном Пэкко (вана Синдэ), имя его не встречается в *Саньго чжи*.

¹¹ Начиная с этой фразы, текст, заключенный в угловые скобки, Ли Бёндю предлагает рассматривать как примечание, в котором приводится цитата из *Саньго чжи*. Этот текст попал в *Самгук саги* из-за ошибки Ким Бусика, считавшего Иимо одним из имен Намму, вана Когукчхона [Ли Бёндю, с.253].

¹² Эра Цзянь-ань соответствует 196—219 гг.

¹³ Соносский — по *Хоу Хань шу*, а в *Саньго чжи* он именуется ённосским.

¹⁴ Гунсунь Кан — китайский администратор (*тайшоу*) в Ляодуне, военачальник, руководивший походом против Когурё.

¹⁵ Ли Бёндю предлагает читать как Ённабу по той причине, что 倭 *че* представляет ошибочное написание знака 倭 *ён*. Ённабу, как он считает, отождествляется с родом Чольлобу, который, по *Саньго чжи*, «все время связан брачными узами с ваном». Например, указывает Ли Бёндю, госпожа У становится затем супругой вана Сансана, госпожа Ён становится государыней (*ванху*) в начальном году правления вана Чунчхона, а в 9-м году его правления Мённим Хольто из Ённабу становится супругом дочери вана (*конджу*).

¹⁶ Очевидно, это были четыре влиятельных семейства в роду Ённабу.

¹⁷ Имеются в виду четыре рода (*бу*) Когурё, за исключением Керубу (Центрального), к которому принадлежал ван.

¹⁸ Это был упоминаемый в *Саньго чжи* и *Хоу Хань шу* округ (или род) Суннобу. В примечании к повествованию о Когурё в *Хоу Хань шу* сказано: «Третьим считается Восточный округ (*бу*), называемый иногда Левым округом (*чабу*). Это и есть Суннобу».

¹⁹ Фу Шо, Чжугэ Лян (Кун Мин), Ван Мэн — прославленные китайские государственные деятели различных династий, главные министры, которые, будучи вначале неизвестными, благодаря таланту и мудрости стали знаменитыми.

²⁰ Это первое сообщение о раздаче населению государственной ссуды зерном. В более позднюю эпоху феодализма она приобрела название системы *хвангок* (возвратного зерна), по которой весной государство выдавало ссуду зерном, чтобы осенью вернуть ее с лихвой. Операция с государственной зерновой ссудой превратилась постепенно в целую систему государственного ростовщичества и в мощный рычаг эксплуатации народных масс.

²¹ Как уже отмечалось, одно из имен вана Сансана — Ёнью (Иимо), но не Вигун. В *Саньго чжи* (*Вэй чжи*; *Дунъи чжуань*, *Муцюцзянь чжуань*) Вигун — это ван Тончхон. Автор «Летописей Когурё» ошибочно именем Иимо назвал вана Когукчхона (Намму), поэтому следующего за ним вана Сансана назвал Вигуном (именем следующего вана Тончхона).

Сообщение *Саньго чжи* (*Гаоцзюйли чжуань*) о том, что у Иимо не было сына и он вступил в связь с женщиной из рода Кваннобу, от которой родился сын по имени Вигун («подобный Гуну»), вполне согласуется с последующими в «Летописях Когурё» (см. 7-й и 12-й годы правления вана Сансана) записями, из которых явствует, что Иимо и есть ван Сансан, а его сын Вигун — ван Тончхон.

²² Имеется в виду сочинение *Хоу Вэй шу* (*Гаоцзюйли чжуань*) Вэй Шоу — историка из царства Северная Ци. Эти сведения были записаны уже в *Саньго чжи* (*Гаоцзюйли чжуань*). Но поскольку Вигун — имя вана Тончхона (Увиго), то и эту запись следовало бы отнести к вану Тончхону.

²³ По мнению Ли Бёндю, иероглиф 位 *ви*, равно как и первый иероглиф с таким же звучанием в имени пусёского вана Вигутхэ, по его употреблению и значению может быть сопоставлен с японской морфемой 近 *ни*. Продолжая свои изыскания, он пишет, что и 近 *кын* («близкий») в имени пэкческого вана Кынчхого был китайским переводом слова *ви* («похожий, близкий»), которое часто встречается в именах пусёского происхождения [Ли Бёндю, с.257].

²⁴ Здесь Пальги (發岐) соответствует Пальги (拔奇) в *Саньго чжи* (*Дунъи чжуань*, *Гаоцзюйли чжуань*).

²⁵ В *Саньго чжи* вместо Гунсунь Ду назван его сын Гунсунь Кан. Поэтому трудно определить, о ком идет речь в действительности. Во всяком случае, смерть Гунсунь Ду и наследование его престола Гунсунь Каном произошли в 9-м году эры Цзянь-ань (204 г.), что соответствует 8-му году правления когурёского вана Сансана. Если Пальги перебежал к ханьцам действительно в начальном году правления вана Сансана (197 г.), то лядунским тайшоу в это время был Гунсунь Ду.

²⁶ В отличие от «Летописей Когурё» в *Саньго чжи* приводится совершенно иная версия инцидента, связанная с бегством Пальги: «В годы Цзянь-ань (196—219) Гунсунь Кан напал на него (Иимо, или Ёнбу, по «Самгук саги», брата Пальги) и разгромил его государство, предав огню города и селения. Пальги, недовольный тем, что, будучи старшим, не стал ваном, выступил вместе с вождем (главой) — га [рода] Ённобу. Взяв каждый по 30 с лишним тысяч человек из хахо, они прибыли к [Гунсунь] Кану, чтобы заявить о покорности. По возвращении [к себе] Пальги поселился у реки Пирыусу. Против Иимо восстали также покорившиеся ему [ранее беглые] ху, поэтому он основал новое царство (?), которое и существует теперь. Тогда Пальги ушел в Ляодун, но его сын остался в стране [Ко]гурё, и теперь это *кочхуга Кёвиго*». Здесь вызывает сомнение не только имя Гунсунь Кана, но и сообщение о разгроме государства Когурё и основании нового царства.

²⁷ Из последующего изложения событий 7-го года правления вана Сансана мы узнаем, что у вана не было сына, поэтому он совершал жертвоприношения духам гор и рек, прося о ниспослании сына. Следовательно, сообщение о сыне не соответствует действительности. Весь рассказ о похоронах Пальги, выдержанный в нравоучительном духе конфуцианской традиции, возможно, является более поздним творением. Из *Саньго чжи* также известно (см. примеч. 26 к кн.16), что Пальги не погиб, а ушел в Ляодун.

²⁸ Название Хвандо упоминалось выше (см. примеч. 30 к кн.15). Речь идет, возможно, не о возведении, а о реконструкции столицы после возможных разрушений.

²⁹ Приведенные здесь написания Пхасо и Ыль Пхасо дают основание считать, что в Когурё существовала фамилия Ыль. Поэтому вместо распространенного написания, например, имени известного полководца Когурё Ыльчи Мундок, может быть, правильнее было бы писать Ыль Чимундок.

³⁰ Ли Бёндю считает, что речь идет о перенесении столицы (т.е. резиденции вана) из горной крепости Винаам в Кукнэ в город Хвандо [Ли Бёндю, с.259]. Под сообщением *Саньго чжи* об основании ваном Иимо нового царства, возможно, имеется в виду это событие.

³¹ Пинчжоу — название при династии Цзинь города Юйчжоу, административного центра династии Хань на северо-востоке. И здесь в тексте должно быть Юйчжоу.

³² С этим холмом японский историк Икэути Хироси отождествляет сохранившийся до нашего времени курган «Гробница полководца» (Чангунчхон) в северо-восточной части Тунгоу (уезд Циань). См.: *Икэути Хироси. Соги-но тохо кэйряку*. — Мансэн тири рэкиси кэнкю хококу. Т.12. 1930.

КНИГА СЕМНАДЦАТАЯ

¹ По *Саньго чжи*, его звали Вигун («подобный Гуну»).

² Очевидно, это был нарочито выдуманный рассказ, который и отражал существовавшие обычаи. Как указывается в *Саньго чжи*, обычно «могилы [в Когурё] делают из сложенных в виде холмика камней, а вокруг них сажают сосны и кедр».

³ Это, вероятно, основано на сообщении *Саньго чжи* (*Вэй чжи*, *Мин-ди цзи*, 4-й г. эры Цин-лун): «Осенью, в седьмом месяце, когурёский ван Гун (Вигун) отрубил и прислал голову Ху Вэя, посланца Сунь Цюаня».

⁴ И здесь изложение дано в основном по тексту *Саньго чжи* (*Вэй чжи*, *Дунъи чжуань*): «Во втором году эры Цзин-чу (238 г.), когда *давэй* (военный министр) Сыма Сюань-ван со своими войсками умирал Гунсунь Юаня, Гун (Вигун) прислал на помощь несколько тысяч солдат во главе с *чубу тэга*».

⁵ Эта запись также основана на *Саньго чжи* (тот же раздел).

⁶ См. также «Летописи Силла» (16-й год *усагыма* Чоби) в кн.: *Ким Бусик*. Самкук саги. М., 1959.

⁷ Эта дата указана в *Саньго чжи* (*Вэй чжи*, *Ци-ван Фанцзи*, 4-й г. эры Чжэн-ши). Ли Бёндю считает эту дату неправильной, поскольку, по данным *Бэй ши* и фрагмента надписи на стеле в ознаменование побед Гуаньцю Цзяня, его поход начался в 5-м году эры Чжэн-ши (244 г.) и завершился падением когурёской столицы Хвандо в пятом месяце следующего (245) года [Ли Бёндю, с. 263].

⁸ См. примеч. 40 к кн. 13.

⁹ О взятии Гуаньцю Цзянем Хвандо (в 6-м году эры Чжэн-ши, т.е. в 245 г.) и отводе его войск рассказывается и во фрагменте надписи на стеле, высеченной в его честь (*цзигунбэй*). В «Жизнеописании Гуаньцю Цзяня» в *Саньго чжи* (*Вэй чжи*) имеется запись о том, что было после взятия Хвандо, т.е. после вывода войск Гуаньцю Цзяня: «В шестом году [эры Чжэн-ши, 245 г.] возобновили поход; Гун (т.е. Вигун, ван Тончхон) бежал в Мэгу, а для преследования его послан сюаньтуский *тайшоу* Ван Ци».

¹⁰ Согласно *Саньго чжи* (раздел «Жизнеописание Гуаньцю Цзяня»), ван Тончхон бежал в Мэгу (買溝), а в «Описании Окчо» в том же сочинении сказано, что ван Тончхон из Окчо бежал в Северное Окчо, «которое иногда называют Чхикуру (置溝婁), а Чхикуру от Южного Окчо находится на [расстоянии] восьмисот с лишним *ли* и граничит с Ымну (кит. Илоу)». Чхикуру, центр Северного Окчо, находился в районе современного Чонсона. Ли Бёндю полагает, что составитель «Летописей Силла» перепутал (из-за некоторого сходства знаков 置 чхи и 買 мэ) Чхикуру с Мэгу (Мэгуру), находящимся в противоположном направлении. Ван Вигун бежал не в Северное Окчо, а на юг, поэтому составитель летописи написал Южное Окчо. Ли Бёндю считает, что это сообщение корейского летописца основано на местных источниках и заслуживает доверия. Мэгу (или Мэгуру 買溝婁), по его мнению, это часть Южного Окчо, называвшаяся также Е или Емэк, и находится в Мэсоне (妹城) периода Корё (X—XIV вв.) или в современном Мунчхоне (文川). С помощью иероглифов 買 или 妹 передавалось звучание древнего местного слова «вода», а *гуру* означало на когурёском языке «городок», «укрепление». Таким образом, Мэгуру в переводе на китайский язык должно было быть записано как 水城 (Сусон). Об этом см.: Ли Бёндю. Гэнтугон оёби Ринтогун ко. — Сигаку дзасси. Т. 41. 1930, № 4—5.

¹¹ Перевал Чукрён (Чуннён) идентифицируется с современным перевалом Хванчхорёном, находящимся в 110 *ли* (около 50 км) к северо-западу от Хамхына. Здесь найдена и стела силлаского вана Чинхына, поставленная после посещения им северных пределов государства. Этот перевал играл важную роль в связях между Окчо (в районе современного Хамхына) и Когурё, расположенными по среднему течению реки Амноккан. У его подножия сохранились следы от крепости Чуннён, существовавшей еще в конце династии Ли. Название крепости Чуннён (中嶺) по звучанию совпадает с древним названием перевала Чуннён (竹嶺 < Чукрён, где происходит ассимиляция согласных — -кр в -нн).

¹² Согласно комментарию к *Хоу Хань шу*, Задним, или Северным, округом назывался округ Чольлобу.

¹³ В *Саньго чжи* (*Дун-Воцзюй чжуань*) отмечается: «Ван Ци выслал специально [войска] для преследования Гуна, и они дошли до крайних восточных пределов [Окчо]». Вероятно, сам Ван Ци не участвовал в этих действиях.

¹⁴ Это был командир особого отряда для преследования когурёского вана.

¹⁵ Рассказы о подвигах Миру и Ньюн не встречаются в китайских источниках. Поэтому некоторые японские историки, например Икэути Хироси, пытались представить их как вымысел и отрицали всячески их значение как исторических свидетельств (см.: *Икэути Хироси. Соги-но тохо кэй-ряку*). Однако эти взгляды вызвали возражение уже в колониальный период со стороны таких историков, как Ли Бёндю [Ли Бёндю, 1924], которые подчеркивали, что эти рассказы, достоверно показывающие пути передвижения когурёских и вэйских войск, являются ценными когурёскими свидетельствами местного происхождения и заслуживают полного доверия, несмотря на беллетристический налет в изложении. О возвращении вэйских войск через Наннан (Лолан) сообщается в повествовании о восточных *е* в *Саньго чжи*: «В 6-м году эры Чжэн-ши (245 г.) лоланский *тайшоу* Лю Мао и дайфанский *тайшоу* Гун Цзунь на том основании, что проживающие к востоку от горного хребта люди *е* зависят от [Ко]гурё, отправили солдат для их покорения». Фразу «зависят от [Ко]гурё» Ли Бёндю истолковывает следующим образом: когда ван Тонхон прибыл к людям *е* и стал собирать силы для отпора вэйской армии, два управителя ханьских округов решили противодействовать этому и напали на восточных *е*. А отступление вэйских войск по направлению к Лолану (в районе современного Пхеньяна) могло произойти после поражения их под ударами когурёских сил в районе современного Вонсана и Токвона, когда они избрали дорогу через перевал Ахобирён и далее через Яндок, Сончхон и Кандон (в провинции Южная Пхённан).

¹⁶ В тексте *Саньго чжи*, откуда заимствован эпизод, допущена ошибка: неверно указано направление движения вана Когурё и преследовавшей его вэйской армии — на север Окчо, тогда как они двигались в сторону Южного Окчо. Указано там же и расстояние — тысяча с лишним *ли*, очевидно, это расстояние от Хвандо (столицы Когурё) до Южного Окчо (города Пульла, находившегося в районе современного Вонсана и Анбёна). Надпись «Крепость Пульла» на горе Хвандо вряд ли была вырезана вообще; речь, видимо, идет о двух отдельных надписях, высеченных на горе в районе Хвандо и в самой крепости Пульла.

¹⁷ См. «Жизнеописание Гуаньцю Цзяня» в *Саньго чжи*.

¹⁸ *Гуади чжи* — географическое сочинение эпохи Тан, написанное *чжуцзоланом* Сяо Дзяном и другими, до нашего времени не сохранилось. Авторы этого сочинения, следуя за утверждением *Саньго чжи* о надписи «Крепость Пульла» на горе Хвандо (см. примеч. 16 к кн.17), ошибочно отождествляли крепости Пульла и Кукнэ (т.е. Хвандо).

¹⁹ Ли Бёндю считает, что здесь под Пхёнъяном имеется в виду город, который стал в описываемое время второй (после Хвандо) столицей Когурё, называвшийся также Восточной столицей (Тонхвансон), и находился на противоположном берегу реки Амноккан, вероятно, около современного города Канге [Ли Бёндю, с.267]. Название этого города Пхёнъян впоследствии было перенесено на город на берегу реки Тэдонган после присоединения этой территории к государству Когурё. Таким образом, составитель «Летописей Когурё» ошибочно отождествил более ранний когурёский Пхёнъян с будущей столицей государства Когурё на реке Тэдонган. В описываемое же время столица Когурё не могла быть перенесена в Пхёнъян, где была столица Лолана (или Аннана).

²⁰ Вангом — имя мифического основателя Древнего Чосона — Тангуна, считавшегося духом-защитником Пхёнъяна (современный Пхеньян) в период существования государства Корё (X—XIV вв.) со столицей в Кэгёне. Вся фраза в летописи появилась в связи с ошибочным отождествлением раннего Пхёнъяна с Пхёнъяном, ставшим позднее столицей государства Когурё (см. примеч.19 к кн.17).

²¹ Это предложение — результат ошибочного прочтения фразы из описания Чосона в «Исторических записках» (*Ши цзи*) Сыма Цяня, которая гласит, что Ви Ман (пришелец) стал царствовать в Чосоне и «воцарился в [городе] Вангома»: 都王險(城). Вангом — не название стольного города.

²² Чжанлин (в корейском чтении Чаннын) — название усыпальницы и имя семнадцатого корёского вана Инджона (1123—1146).

²³ Со ссылкой на историко-географические исследования японских историков колониального периода (Ватанабэ Сандзо, Сонода Ицукамэ) Ли Бёндю считает, что местонахождение Синсона можно

определить по следам когурёской крепости на северном склоне Бэйфаншань к северу от города Фушунь в Северо-Восточном Китае. Поскольку Синсон был основан в 5-м году правления вана Когук-вона (335 г.), записи, упоминающие эту крепость (город) в более раннее время, не могут считаться достоверными [Ли Бёндю, с.269].

24 Должно быть: «западной».

25 Мужун Вэй — представитель племени *сяньби*, входившего в этническую группу *дунху*. В то время он был «великим главноуправляющим» (*да дуду*, или *да даньюй*) *сяньбийцев*, имевших столицу в Дацзичэне (современный Цзиньчжоу в провинции Ляонин в Северо-Восточном Китае). Его сын Мужун Хуан стал основателем династии Ранняя Янь (Цянь Янь), одного из 16 царств пяти северных племен при Восточной Цзинь (IV — первая половина V в.).

26 В *Вэй шу* (*Гаоцзюйли чжуань*) он назван Ыльбульи.

27 Здесь 憂弗, а по *Самгук юса* (*Ваннёк*) — 漫弗.

28 По-видимому, достиг низовьев реки Амноккан.

29 См. примеч. 19 к кн.17. И здесь Пхёнъяном назван не город на реке Тэдонган, а старый город на реке Амноккан под тем же названием. Территория Лолана в районе Пхёнъяна в то время еще не была присоединена к владениям Когурё.

30 Сианьпин, уезд, подчиненный китайскому округу Ляодун и расположенный у современной реки Аньпинхэ (к северо-востоку от современного города Цзюляньчэн), представлял собой серьезную помеху на пути продвижения армии Когурё к низовьям реки Амнок, поэтому взятие Сианьпина рассматривалось как большой успех Когурё.

31 С 313 г. из «Исторических записей» исчезает название Лолан, зато описано нападение на округ Дайфан (кор.Тэбан), находившийся к югу от Лолана, в 314 г., из чего можно заключить, что в 313—314 гг. Лолан перестал существовать, а его владения стали территорией государства Когурё. Учрежденный в 3-м году правления эры Юань-фэн ханьского императора У-ди (т.е. в 108 г. до н.э.), Лолан в течение 420 с лишним лет служил оплотом китайской экспансии на Корейском полуострове. Но, по мнению историков КНДР, китайский округ Лолан находился за пределами Корейского полуострова, однако проблема определения его местонахождения не решена.

32 Пинчжоу при династиях Вэй и Цзинь был высшим административным центром, которому подчинялись китайские округа восточных пределов (Ляодун, Сюаньту, Лолан и Дайфан). Впоследствии он назывался также городом Ляодун (современный Ляоян).

33 Роды Дуань и Юйвэнь относились к племени *сяньби*, причем первый из них обитал к западу от мужунов, а второй — к северу от них.

34 Позднее Чжао (Хоу Чжао) — одно из 16 царств пяти северных племен (ху) при Восточной Цзинь.

35 Дерево ку (楷) — прутняк китайский, относится к роду вересковых (можжевельников). Стрелы из ку с каменными наконечниками издавна вывозились от «восточных варваров» (*дуньцзи*), в частности от *сушэней*. Специальные исследования этому вопросу посвятили Икэути, Ли Джунхва и другие ученые (см. [Ли Бёндю, с.275]).

КНИГА ВОСЕМНАДЦАТАЯ

¹ В тексте вместо 劉 со ошибочно написано 劉 рю, что вызвано сходным написанием иероглифов. В *Суй шу* (*Гаоли чжуань*) вместо иероглифа 劉 употреблен 昭 с тем же чтением со.

² В тот период столицей был Тонхвансон (или Пхёнъян), находившийся к востоку от старой столицы Хвандо; локализуется с современным Канге.

³ Очевидно, имеется в виду Тонхвансон. См. примеч.19 к кн.17.

⁴ Цзинь — китайская династия (265—420).

⁵ Хвандо, разрушенный вэйской армией (при ване Тончхоне), был восстановлен и вновь стал столицей.

⁶ Вместо *ливэй цзянцзюнь* в китайских источниках значится *цзяньвэй цзянцзюнь*. Иероглиф 立 (*ли*) употреблен вместо 建 (*цзянь*, кор. *кон*), который был табуирован в именах, так как он обозначал имя основателя династии Корё Ван Гона.

⁷ Ли Бёндю предполагает, что одна из этих дорог, северная, проходила из современного Синцина через уезд Тунхуа до Тунгоу в уезде Цзиань, а другая, южная, — из того же Синцина через устье реки Фуэрцзян и Синькай в тот же Тунгоу [Ли Бёндю, с.277].

⁸ Вместо «северной крепости» следует читать Хвандо, ибо явно вместо 丸 ошибочно употреблен иероглиф 北.

⁹ Как указывается в комментарии к *Цзычжи тунцзянь*, в имени Хвадога последний слог *га* (加) является обозначением чиновного титула (например, *санга*, *тэга* и т.д.) [Ли Бёндю, с.277].

¹⁰ Здесь также вторая столица Тонхвансон (Пхёнъян), находившаяся на Амноккане, перепутана с Пхёнъяном на реке Тэдонган, который при династии Корё назывался Согён (Западная столица).

¹¹ Мужун Кэ был сыном Мужун Хуана, правителя царства Ранняя Янь.

¹² Сун Хуан ранее перебежал на сторону Когурё.

¹³ Цзюань был сыном Мужун Хуана.

¹⁴ Чхиян (называвшийся также Чхирап, или Чхиаксон) был расположен на месте современного уездного центра Пэчхон провинции Южная Хванхэ и входил прежде в состав округа Дайфан (Тэбан). За овладение Чхияном шла ожесточенная борьба между Когурё и Пэкче.

¹⁵ Ван Мэн был министром при Фу Цзяне, правителе царства Ранняя Цинь (Цянь Цинь) в период Восточной Цзинь.

¹⁶ См. «Летописи Пэкче» (26-й г. правления вана Кынчхого).

¹⁷ Это было начало распространения буддизма в Корее. Тесные взаимоотношения между царством Ранняя Цинь и Когурё объяснялись их общей враждой с царством Ранняя Янь.

¹⁸ Создание конфуцианской Высшей школы в Когурё было связано с возросшим влиянием царства Ранняя Цинь, где в то время активизировалось распространение конфуцианских идей. См.: *Цзинь шу* (Фу Цзянь цзи).

¹⁹ Согласно *Хэдон косын джон* («Жития высших монахов Страны к востоку от моря»), Адо прибыл из царства Вэй, но в *Самгук юса* (кн.3) сказано, что он прибыл из царства Цзинь. В действительности он прибыл из Ранней Цинь. Как отмечает Ли Бёндю, этого монаха Адо не следует путать со священником Адо, который известен как зачинатель распространения буддизма в Силла в VI в.

²⁰ Согласно *Хэдон косын джон*, монастырь назывался Сонмунса.

²¹ Крепость Сугок (Сугоксон), или Мэданхоль, находилась в районе современного Синге (провинция Северная Хванхэ), в описываемое время — на северной границе Пэкче. В «Летописях Пэкче» есть эпизод, связанный с Сугоком. Ван Кынгу, будучи наследником, разгромил когурёскую армию, и в память об этом сложили груды камней у крепости Сугок, а на скале сделали отметины, похожие на следы от конских копыт («след коня наследника»).

²² *Кидани* (кор. *коран*) — кочевой народ из группы *дунху*, населявший территорию Маньчжурии и Монголии. Здесь, пожалуй, этноним упоминается в первый раз.

²³ Мужун Чуй был пятым сыном Мужун Хуана, правившего царством Ранняя Янь. В 9-м году эры Тай-юань (384 г.) Мужун Чуй восстал против Ранней Цинь, разгромившей царство Ранняя Янь, и провозгласил создание царства Поздняя Янь (Хоу Янь). Сначала столицей царства был Чжуншань (современный уезд Динсянь в провинции Хэбэй), а затем Луньчэн (Чаоян).

²⁴ Этот Дайфан находился на территории Ляоси (после перемещения с востока).

²⁵ См. «Летописи Силла» (37-й г. правления вана Намуля).

²⁶ На основе данных надписи на стеле вана Квангэтхо, начало правления которого совпадает с годом смерти вана Когугяна, Ли Бёндю заключил, что похороны вана Когугяна имели место в 8-м году его правления, а остальные события 9-го года, описанные здесь, должны быть отнесены ко 2-му году правления вана Квангэтхо (все годы его правления должны быть сдвинуты на один год) [Ли Бёндю, с.283].

²⁷ Полный храмовой титул, сохранившийся в надписи на стеле вана Квангэтхо: *куккансан квангэ тхогён пхёнан хотхэван* (國岡上, 廣開土境, 平安好太王 — «великий ван, водворитель

мира и спокойствия, расширитель земных пределов, вершина государства»), в сокращенном виде — *хотхэван*. Девизом его правления был Ённак (永樂 — «вечная радость»), поэтому его иногда именуют Ённак-тхэван.

28 В «Летописи Пэкче» (8-й г. правления вана Чинса) сказано: «...десять крепостей — Сокхён и другие».

29 Кванмисон — это, вероятно, крепость Канмисон (關彌城), упомянутая в надписи на стеле вана Квангэтхо. Строя свои рассуждения на возможном смешении иероглифов как (關) и кван (關), Ли Бёндю полагает, что этот пункт соответствует современному острову Кёдондо в Желтом море, на котором в период Когурё находился уезд Комоккын. *Комок*, равно как и *канми* и *кванми*, мог быть иероглифической записью местного слова *кома*, *кому/кэма* [Ли Бёндю, с.283].

30 Этим сообщением завершается в «Летописях Когурё» рассказ о военных действиях вана Квангэтхо против Пэкче. Но в надписи на стеле вана Квангэтхо содержится повествование о том, как в следующем (396) году ван организовал огромную морскую экспедицию против Пэкче, захватил 58 крепостей и 700 деревень, окружил столицу Хансон и заставил сдаться пэкческого вана Асина, который вынужден был отдать победителю тысячу пленных, тысячу кусков тонкого полотна и своего брата и 10 министров в качестве заложников. После этого Квангэтхо вернулся в свою столицу (см. [Ли Бёндю, с.283]).

31 Изложено по *Цзычжи тунцзянь* (*Цзинь цзи, Ань-ди*, 4-й г. эры Лун-ань). Уточнение в последнюю фразу вносит *Цзинь шу* (*Мужун Шэн*), где сказано, что Мужун Шэн после успешного взятия двух крепостей (Синсон и Намсо) «рассеял собранные силы, переселил более 5 тысяч семей в Ляоси», на исконную землю Мужунов (царство Поздняя Янь).

32 Вероятно, речь идет о крепости Суцзюнь. В *Цзычжи тунцзянь* комментарий Ху Саньшэна гласит: «Крепость Суцзюнь находится к северо-востоку от Лунчэна». Если столица яньского царства Лунчэн находилась на месте современного Чаояна, то местонахождение Суцзюня предполагается где-то в районе чжоуского Бэйчжэня (современный Гуанлинь). Все это свидетельствует о том, что военные действия государства Когурё при вана Квангэтхо привели не только к восстановлению потерянных территорий, но и достигали даже района столицы сяньбийского царства Янь.

33 По *Цзычжи тунцзянь* (*Цзинь цзи, Ань-ди*, 2-й г. эры И-си), это произошло в первом месяце следующего года.

34 По *Цзычжи тунцзянь*, этот факт относится соответственно ко второму месяцу следующего года.

35 Здесь текстуально повторяется запись в *Цзинь шу* (*Цзай цзи, Мужун Юнь*). Гао Хэ (кор. Ко Хва) был в числе 50 тысяч когурёских пленных, которые были угнаны после вторжения Мужун Ху-ана в Когурё. Потомки Ко Хва стали наследственными сановниками при дворе Янь.

36 Мужун Бао был сыном Мужун Чуя (垂), отцом Мужун Шэна и старшим братом Мужун Си.

37 В правление младшего брата Бао — Мужун Си — при поддержке Фэн Ба и других Юнь устранил Си и стал правителем царства Северная Янь. Тогда он восстановил и свою фамилию Гао (кор. Ко).

38 В этих записях совершенно отсутствуют упоминания о месте захоронения вана, а также о возведенной на усыпальнице стеле с памятной надписью. Между тем стела сохранилась до наших дней. Стоит эта стела в уезде Цзиань провинции Ляонин в Северо-Восточном Китае на месте бывшей столицы Когурё — Куннэсон (Хвандо). Судя по высеченному на ней тексту, она была воздвигнута через два года после смерти вана Квангэтхо в правление его сына — вана Чансу, на втором году его правления (в 414 г.). По данным исследования, произведенного историками КНДР в 1963 г., этот самый ранний эпиграфический памятник характеризуется следующими внешними данными: туфовый монолит в виде четырехгранной колонны имеет высоту 6,34 м, а его грани имеют ширину 1,53 м (южная), 1,50 м (западная), 1,90 м (северная), 1,43 м (восточная). Все четыре грани колонны покрыты надписями. Постаментом служит гранитная плита размером 2,70×3,35 м, высота — 0,2 м. О значении этого эпиграфического памятника для изучения ранней истории Кореи см.: *Пак Сихён*. Квангэтхо-ван нынби (Стела вана Квангэтхо). Пхеньян, 1966; *Джарылгасинова Р.Ш.* Этногенез и этническая история корейцев по данным эпиграфики. М., 1979.

³⁹ По *Сун шу* (*Гаоцзюйли*), ему присвоены звания *шичицзе*, *дуду*, *инчжоу чжуцзюньши*, *чжэндун цзянцзюнь*, вана Когурё и князя (*гун*) Лолана.

⁴⁰ Поздняя, или Северная, Вэй (Хоу Вэй, Бэй Вэй) — династия, основанная сяньбийским вождем Тоба Гуюем (Дао-у-ди), который воспользовался смутой после падения царства Ранняя Цинь для захвата власти в 386 г.

⁴¹ Это сообщение соответствует реальному перенесению столицы Когурё в район современного Пхеньяна. В 427 г. столица размещалась несколько севернее современного Пхеньяна у горы Тэсонсан. На горе была крепость (с запасами оружия и провианта) для обороны от врагов, а ниже, на равнинной части, находились дворцовые сооружения (Анхваккун) для постоянного проживания в мирное время. В *Бэй Чжоу шу* (*Гаоцзюйли чжуань*) приводится такое описание: «Эта крепость (Пхеньян) [тянулась] на шесть *ли* с востока на запад, на юге упиралась в [реку] Пхэсу: в крепости находились только склады [продовольствия] и запасы оружия на случай нападения, и, когда враги приближались [к столице], [жители] тут же входили [в крепость] и упорно оборонялись... А в стороне от нее (крепости) ван имел отдельную резиденцию (дом), поэтому обычно не проживал в ней (т.е. в крепости)». Остатки крепостных стен и следы основания дворца (Анхваккун), сохранившиеся у горы Тэсонсан, свидетельствуют о точности этого описания.

⁴² Предостережение заключалось в том, что вану не следовало поддерживать отношения с царством Поздняя Янь и не принимать яньского вана в случае его бегства.

⁴³ Имя Кальло (葛盧) передается в других источниках как Кальманно 葛蔓盧 — *Вэй шу* (*Ши-цзу цзи*, 2-й г. эры Тай-янь) и Кальгоро 葛居盧 — *Тайпин юйлань* (*Фэн Вэньжун*).

⁴⁴ Лю Се и лэпинский ван Пи, зная, что те районы, в которых собирались снарядить войска против Когурё, были недавно присоединены к владениям Северной Вэй, считали необходимым позаботиться о росте благосостояния населения путем развития земледелия, чтобы получить его поддержку, а не разорять его военной повинностью (см.: *Цзычжи тунцзянь*, гл.125, *Сун цзи*, *Тай-цзу*).

⁴⁵ Пхёнгвак (кит. Пинго) — в древности один из уездов ханьского округа Ляодун. Впоследствии это крепость Конан (кит. Цзяньань), расположенная к югу от знаменитой когурёской крепости Анси (современный Инчэнцзы на юго-востоке от Хайчэна). По данным японского историка Симада Ёси, Пинго соотносится с местностью Шичэншань, что в 15 *ли* к северо-востоку от уезда Кайпин провинции Ляонин [Ли Бёндю, с.289].

⁴⁶ Эта запись сходна с эпизодом в «Летописях Силла», датированным 34-м годом правления *марипкана* Нульджи (450 г.), что соответствует 38-му (а не 28-му) году правления вана Чансу. Следовательно, где-то в тексте искажена дата.

⁴⁷ Здесь имеются в виду «задние дворцы», предназначенные для второстепенных жен императора. Вэньмин была женой четвертого вэйского правителя — Гао-цзуна (Вэнь-чэн-ди) и носила фамилию Фэн. Сянь-цзу — пятый вэйский правитель, сын Гао-цзуна.

⁴⁸ Вся эта история 54-го года правления вана Чансу, кажется, изложена по *Вэй шу*, главным образом по тексту «Повествования о Когурё». Между тем в «Жизнеописании Чэн Цзюня» в той же династийной истории имеются детали, которые не упоминает автор *Самгук саги*. В частности, в «Жизнеописании Чэн Цзюня» рассказывается о том, как когурёский ван, возмущенный упреками вэйского посла, оказывал давление на Чэн Цзюня и его спутников, лишая их даже еды и питья. Дело могло принять опасный для вэйских посланцев оборот, но с получением известия о смерти Сянь-цзу они были отпущены домой.

⁴⁹ В *Нихон сёки* (20-й г. правления императора Юряку) цитируется *Пэкчеги* («Записки Пэкче»): «Мэкская (когурёская) многочисленная армия семь дней и ночей осаждала Большой город, и ванская столица пала, поэтому государство Вире (Пэкче) погибло. Ван и великая княгиня (*тхэху*) и сыновья вана — все погибли от вражеских рук». Под Большим городом здесь подразумевалась пэкчская столица Хансон.

⁵⁰ Подробности в «Летописи Пэкче» (21-й г. правления вана Кэро). В летописях Когурё и Пэкче совпадает датировка этих событий, а в «Летописи Силла» они датированы (видимо, по ошибке) годом раньше.

⁵¹ Подробнее см. в «Летописях Пэкче» (2-й г. правления вана Самгына).

⁵² Ци — одна из Южных династий Китая этого времени.

⁵³ Цзянцзо («левее реки [Янцзы-цзян]») — территория провинции Цзянсу к востоку от Нанкина.

⁵⁴ В *Вэй шу* (*Гаоцзюйли чжуань*) и *Цзычжи тунцзянь* (*Цицзи, Ши-цзу*, 9-й г. эры Юн-мин) сказано: «более ста лет».

⁵⁵ В *Корё са* (кн.82) среди почтовых станций периода Корё названа станция Чансу в районе Согёна (Пхёнъяна). Позже она была переименована в селение Чансувон (ныне Носанни уезда Тэдон на восточном склоне горы Тэсонсан). Возле нее сохранился ряд древних захоронений, среди которых, наверное, и усыпальница вана Чансу.

⁵⁶ В *Цзычжи тунцзянь* (в комментарии к разделу *Гаоцзюйли чжуань*) содержится описание этого колпака, напоминающего по форме перевернутую рюмку, расширенную спереди и суженную сзади.

КНИГА ДЕВЯТНАДЦАТАЯ

¹ В китайских династийных историях (*Вэй шу*, *Нань Ци шу*, *Лян шу*, *Наньбэй ши*) он назван просто Ун.

² Ссылаясь на сообщение *Тонгук тхонгам* (кн.5), где годом смерти вана Чансу и восшествия нового вана указан 491 г., Ли Бёндю считает, что здесь нарушен принятый в *Самгук саги* порядок называть начальным год вступления на престол и ошибочно назван начальным следующий после восшествия год.

³ В тексте ошибочно указан «начальный месяц», тогда как в *Вэй шу* (*Сяовэнь-ди цзи*) названо 15-е число третьего месяца.

⁴ Это сообщение о капитуляции вана Пуё Ли Бёндю считает ошибочным, так как государство Северное Пуё еще в 346 г. было разгромлено яньским правителем Мужун Хуаном и стало владением царства Янь, а с упадком царства Ранняя Янь уже с 370 г. Пуё вошло в состав государства Когурё [Ли Бёндю, с.295].

⁵ Местность соответствует современному селению Чхончхон (靑川) волости Чхончхон уезда Квисан в провинции Северная Чхунчхон. Это подтверждается сообщением в *Тонгук Ёджи сыннам* (кн.15, *Чхонджу сокхён*): «Уезд Чхончхон находится в 60 ли к востоку от области, [это] древний уезд Сальмэ (薩買), который иногда называют Чхончхон». Сальмэ отождествляют с Сальсу, так как в древнем языке слово мэ означало «вода».

⁶ Сомна (Сопна), или Тхамна, Тхаммора, соответствует современному острову Чеджудо. Хотя в «Летописи Силла» (2-й г. правления вана Мунму) говорится, что Тхамна попала в зависимость от Пэкче в правление вана Видока (Мудока, 555—597), в действительности уже в 20-м году вана Тонсона (498 г.) этот правитель намеревался наказать Тхамна за неаккуратность в поставке дани, собрав армию в Муджинджу (Кванджу), но после извинений со стороны Тхамна поход был отменен. Следовательно, в 498 г. Тхамна находилась в зависимости от Пэкче (поставляла дань), слова же Сильбуля о «присоединении к Пэкче» являются преувеличением.

⁷ «Девять иноземных (варварских) племен» (цзю-и 九夷) — так в древности китайцы называли своих соседей на востоке: цюань-и (默夷), юй-и (于夷), фан-и (方夷), хуан-и (黃夷), бай-и (白夷), чи-и (赤夷), сюань-и (玄夷), фэн-и (風夷) и ян-и (陽夷).

⁸ Цитата из *Ши цзина* (*Сяо я*, *Ляо э пян*): «Когда пусто в кружке, то позор бочке». В контексте подразумеваются дети (кружка) и родители (бочка). Здесь же намекается на то, что Когурё повинно в том, что не может собрать дани с мелких вассалов.

⁹ *Ляньшуай* — древнекитайское звание, соответствующее средневековому тайшоу (наместник, или правитель округа).

¹⁰ Полное наименование титулов: *чэци дацзянцзюнь*, *линху дунъи цзяовэй*, *ляодун-цзюнь кайго-гун*, *гаоцзюйли ван* (великий военачальник колесничной кавалерии, офицер-покровитель восточных варваров, князь-основатель округа Ляодун, ван Когурё) приводится в *Вэй шу*.

¹¹ Хвансон — тогдашняя столица, которая находилась у горы Тэсонсан (в районе современного Пхеньяна).

¹² В *Лян шу* (*Гаоцзюйли тiao*), *Вэй шу* (*Гаоцзюйли чжуань*) и других китайских исторических сочинениях Пхёнсон по ошибке назван сыном вана Анджана.

¹³ После бегства императора Сяо-у-ди на запад в 534 г. царство Северная Вэй распалось на Западную и Восточную Вэй: первая установила столицу в Чанъани, а вторая — в Е в современной провинции Хэнань.

¹⁴ В *Нихон сёки* (кн. 19, 7-й г. правления императора Киммэй) сказано: «В этом году [произошла] большая смута в Ко[гу]рё, общее число погибших в столкновениях превысило две тысячи человек». А в качестве примечания приводится цитата из *Пэкче понги*: «В Ко[гу]рё, в первом месяце, в день пёно, возвели ваном восьмилетнего сына второй супруги. У вана Кома (т.е. Когурё) было три супруги, у истинной (первой) не было сына. Наследника родила вторая [жена], и ее родственники (отец и другие) составляли группу (род) Чху (細部), младшая супруга [также] родила сына, и ее родственники составляли группу (род) Се (細部), и каждая из этих групп хотела возвести [на престол] сына от своей родственницы, поэтому число погибших из группы (рода) Се превышало две тысячи человек». Судя по тому, что 7-й год правления японского императора Киммэй соответствует 2-му году правления вана Янвона, речь здесь идет об обстоятельствах восшествия вана Янвона. Хотя и имеются некоторые расхождения с сообщениями «Летописей Когурё» (год, месяц, возраст наследника), сведения, приводимые в *Нихон сёки* из более раннего сочинения *Пэкче понги*, заслуживают внимания с источниковедческой точки зрения.

¹⁵ См. «Летописи Силла» (11-й г. правления вана Чинхына).

¹⁶ Северная Ци — государство, основанное Гао Яном, влиятельным сановником царства Восточная Вэй.

¹⁷ Под *торками* (*туцзюэ*, кор. *тольгволь*) китайские и корейские источники подразумевали древних тюрков, которые стали в VI в. ведущей политической силой в Центральной Азии. В своих набегах они уже достигали южных окраин Северо-Восточного Китая, которые входили в состав государства Когурё.

¹⁸ Нападение силлаской армии произошло под руководством военачальника Кочхильбу, в жизнеописании которого указывается, что взято 10 уездов (*кун*), но названия их не приводятся. По мнению Ли Бёндю, это были уезды, расположенные к северу от современного перевала Чуннён в верховьях реки Ханган [Ли Бёндю, с.301].

¹⁹ Вслед за *Тонгук Ёджи* сынам многие историки отождествляли Чанан с дворцом Анхваккун у горы Тэсонсан, но после исследования японского археолога Сэкино Тадаси Чанан считается новым городом, построенным на месте современного Пхеньяна, куда была переведена столица при следующем вane — Пхёнвоне (в 586 г.) [Ли Бёндю, с.301].

²⁰ Название крепости происходит от реки Унчхон («река Медвежья»), которая идентифицируется с современной рекой Ансончхон, впадающей в залив Асанман Желтого моря. О древнем названии этой реки напоминают сохранившиеся наименования моста (Унгё — Медвежий мост), гавани (Коммуджин — Медвежья бухта) и т.д.

²¹ Чэнь — одна из Южных династий Китая (557—589). Основана лянским сановником Чэнь Ба-сянем, который известен под храмовым именем У-ди.

²² По древней традиции в случае стихийных бедствий ван считал виновным себя и стремился исправить положение более скромным образом жизни (например, сокращая обычный свой рацион).

²³ Здесь Пхэха, вероятно, соответствует современной реке Есонган [Ли Бёндю, с.301].

²⁴ Чжоу, или Северная Чжоу (Бэй Чжоу), — последняя из Северных династий Китая (557—581), основанная западновэйским сановником, который известен под храмовым именем Минь-ди.

²⁵ Название чина в государстве Северная Чжоу, шестого из одиннадцати рангов. См. примеч.51 к кн. 5 «Летописей Силла». Гао-цзю (или У-ди) — император Северной Чжоу (561—578).

²⁶ Династия Суй (581—618) сменила Северную Чжоу. Основана Янцзянем, представителем боковой (женской) линии династии Северная Чжоу.

²⁷ Резиденция вана из дворца Анхваккун у горы Тэсонсан была переведена в крепость на месте современного Пхеньяна.

²⁸ Чэнь пала под ударами суйских завоевателей.

²⁹ Далее представлено сокращенное изложение этого указа (полностью см. в *Суй шу* — *Гаоли чжуань*). Опущены же в «Летописях Когурё» такие места, в которых суйский император обвинял Когурё в том, что в прошлом когурёсцы за богатства сманивали из Китая мастеров по изготовлению арбалетов, для налаживания производства вооружения, что, когда прибывал суйский посол для увещеваний, когурёский ван «сажал его в пустое помещение и держал под стражей так, чтобы тот ничего не видел и не слышал», что ван Когурё «посылал свою быструю конницу, чтобы убивать жителей [суйских] окраин», что так «многократно повторялись коварные козни [со стороны Когурё]».

³⁰ Согласно *Суй шу* (*Гао-цзу цзи*, 10-й г. эры Кай-хуан), «ко[гу]рёский князь (*гун*) Ляодунского округа Гао Ян (т.е. ван Пхёнвон) скончался в седьмом месяце, в день *синьхай* (т.е. 26-го числа)» 10-го годы эры Кай-хуан (в 590 г.).

³¹ *Суй шу* называет 10-й год эры Кай-хуан (см. примеч.30 к кн.19).

КНИГА ДВАДЦАТАЯ

¹ *Мохэ* (кор. *мальгаль*) — см. примеч.17 к кн.13. Согласно *Суй шу* (*Мохэ чжуань*), *мохэ* состояли из семи родственных групп (*бу* 部): *лимо* (кор. *юльмаль* 栗末), непосредственно граничившая с Когурё (занимала район современного Цзилиня) и располагавшая несколькими тысячами воинов; вторая — *гучу* (или *бочу*, кор. *кольчхуль*, или *пэкчхуль*, 泊咄 или 伯咄) к северу от *лимо*, имевшая семь тысяч воинов; третья — *аньчэгу* (кор. *анчхаголь*, 安車骨) к северо-востоку от *гучу*; четвертая — *фухуан* (кор. *пульхван*, 拂遼) к востоку от *гучу*; пятая — *хаоши* (кор. *хосиль*, 號室) к востоку от *фухуан*; шестая — *хэйшу* (кор. *хыксу*, 黑水) к северо-западу от *аньчэгу*; седьмая — *байшань* (кор. *пэксан*, 白山) к юго-востоку от *лимо*.

² Согласно *Суй шу* (*Лян чжуань*, *Гаоли чжуань*), сухопутная армия дошла до реки Ляо.

³ Как известно из данной летописи, Высшая школа была основана во 2-м году правления вана Сосурима (в 372 г.).

⁴ Ли Мунджин, судя по фамилии и имени, мог быть натурализовавшимся китайцем или потомком таковых [Ли Бёндю, с.305].

⁵ Циминь (Тули-хан) — тюркский хан Восточно-тюркского каганата, центр которого находился в Юньчжуне (в районе современного Мэнцзяна). Описываемое событие относится к восьмому месяцу этого года, т.е. 607 г.

⁶ В «Жизнеописании Пэй Цзюя» в *Суй шу* отмечается, что «в ханьское время [владение Цицзы] было разделено на три округа (*цзюнь*), и при династии (氏) Цзинь также управляли Ляодуном». Три округа — это, по-видимому, Ляодун, Сюаньту и Лолан.

⁷ Даруемые головной убор и пояс служили символами вассального положения.

⁸ В тексте указа допущены пропуски, полностью он помещен в *Суй шу* (*Ян-ди цзи*, 8-й г. эры Да-е).

⁹ Имеется в виду территория южной части Северо-Восточного Китая и Северной Кореи, омываемая Бохайским заливом и Желтым морем.

¹⁰ О различном определении местонахождения Цзешишань (Кальсоксан) см.: Цыхай, с.969.

¹¹ Под названием Емэк здесь имеются в виду все земли корейских племен, относившихся к *дуньи*.

¹² Чхонгу (靑丘) — «Страна зеленых холмов» — одно из поэтических названий Кореи.

¹³ Истинное число (正朔) — календарь с обозначением начала эры царствующей династии в Китае. Признание китайского летосчисления (календаря) было синонимом вассального положения.

¹⁴ Хэдон («[Земля, что] к востоку от моря») — Корея.

¹⁵ *Лиджу* (比周) — «пристрастие» — восходит к *Лунь юй*, где сказано: «Истинный муж широк и беспристрастен, а мелкий человек и пристрастен и узок».

¹⁶ Букв. «желторотые».

¹⁷ «Шесть армий» означали военные силы, находившиеся в непосредственном распоряжении китайского императора. Каждая армия состояла из 12,5 тысячи человек.

18 «Девять установлений о карательных действиях» (九伐) — регламент применения карательных сил. *Чжоу ли* (одна из книг конфуцианского канона) предусматривает их применение с целью: 1) «изолировать того, кто, пользуясь слабостью, нападает на одинокого»; 2) «покарать того, кто притесняет мудрых и наносит вред народу»; 3) «осадить (поставить на место) того, кто жесток внутри [страны] и [рвется] давить за пределами»; 4) «разрезать (разделить) [землю] того, у кого поля опустели (превратились в пустыню), а народ разбежался»; 5) «грозить тому, кто упрям и непокорен»; 6) «исправить того, кто враждебен своим близким (родственникам) или убивает их»; 7) «уничтожить того, кто изгоняет или убивает своего государя»; 8) «предотвратить нарушение законов или превышение власти»; 9) «прекратить нашествие [диких] зверей и птиц или [подавить] внешние [нашествия] и внутренние смуты».

19 Поскольку среди приведенных здесь и далее географических названий есть не только названия, существовавшие в описываемое время (Конан, Намсо), но и названия периода Хань и Вэй, а также этнонимы той эпохи (Окчо и другие), Ли Бёндо полагает, что здесь перечислены символические названия, присвоенные отдельным армиям с целью создать впечатление, что эти армии смогут завоевать и занять всю территорию Когурё [Ли Бёндо, с.309].

20 Мацзу, или Фаншэн (房星), — звезда в созвездии Кассиопеи, обозначавшая «предел» небесного пространства, служила объектом личного поклонения императора.

21 В «Летописи Ян-ди» (*Ян-ди цзи*) в *Суй шу* также говорится о 40 днях, в «Описании церемоний» (*Ли чжи*) в этом же сочинении указано 24 дня.

22 Три главных управления (*тай*): Ечжэ (謁者) — по приему людей и дел на рассмотрение, Сылитай (司隸臺) — по надзору за рабами и осужденными и Юйши (御史) — по делопроизводству, включая и историописание.

23 Пять министерств (*шэн*): дворцовое ведомство — Дяньнайшэн (殿內省), кабинет министров — Шаншүшэн (尚書省), главная канцелярия — Найшишэн (內史省), податное (подворное) ведомство — Бишүшэн (秘書省), палата советников — Мэньсяшэн (門下省).

24 Девять канцелярий, или приказов (*сы*), в задачи которых входили: поминальные обряды в храме предков императора — Тайчан (太常), устройство торжественных пиров — Гуанлу (光祿), охрана дворцовых ворот — Вэйвэй (衛尉), забота об императорской семье и родственниках — Цунчжэн (宗正), содержание императорских конюшен — Тайфу (太僕), наказание за уголовные преступления — Дали (大理), церемонии по дипломатическому приему вассалов — Хунлу (鴻臚), обеспечение финансовых поступлений в казну — Сынун (司農), расчеты императорской казны — Тайфу (太府).

25 Ставка Ян-ди, по-видимому, находилась на значительном расстоянии от Ляодуна.

26 Люхэчэн представлял собой временный укрепленный лагерь, огороженный тёсовым частоколом высотой 6 *чи* (чхок). Общая окружность этого укрепления составляла 8 *ли*. Описание его см. в *Суй шу* (*Ли чжи*).

27 О местонахождении реки Пхэсу существуют различные версии, так как в разные эпохи с этим названием связывали несколько рек. По представлениям некоторых историков КНДР, Пхэсу протекала где-то на западе за рекой Ляо. Ли Бёндотождествляет это название с современной рекой Чхончхонган. Поэтому он считает, что здесь ошибочно реку Пхэсу отождествлять с современной рекой Тэдонган, на которой стояла столица Когурё — Пхёнъян [Ли Бёндо, с.311].

28 Внешние крепостные стены (羅城) представляли первый защитный пояс. А внутри этих стен располагалась цитадель (在城), где находились дворец вана, казенные учреждения и дома высших сановников и аристократии. Основная часть населения проживала вне цитадели, в пределах, ограждаемых внешними стенами.

29 Как уже отмечалось (см. примеч.18 к кн.20), названия «дорог» — это наименования, присвоенные соответствующим армиям левого и правого крыла. Пуёская (фуюйская) дорога — наименование 9-й армии левого крыла; лоланская дорога — наименование 12-й армии левого крыла; ляодунская дорога — наименование 7-й армии левого крыла; воцзюй(окчо)ская дорога — наименование 11-й армии левого крыла; сюаньтүская дорога — наименование 8-й армии левого крыла; сяньпинская дорога — наименование 12-й армии правого крыла; цзешиская дорога — наименование 9-й армии правого крыла. См.: *Суй шу* (*Ян-ди цзи*, 8-й г. эры Да-е).

³⁰ Общая численность этих девяти армий (Юйвэнь Шу и других) после переправы через реку Ляо составляла 305 тысяч, судя по «Жизнеописанию Юйвэнь Шу» в *Суй шу*.

³¹ Лохэ и Хуайюань — крепости в Ляоси (в районе к западу от реки Ляо). Предполагают, что первая из них локализуется с Ичжоу (современный уезд Исянь) на берегу Далиньхэ, а вторая — с современным городом Бэйчжэнь [Ли Бёндю, с.313].

³² Фамилия министра Ыльчи (в отличие от старинной когурёской фамилии Ыль) двусложная. Так, в *Цзычжи тунцзянь* (кн.181, 8-й г. эры Да-е императора Ян-ди) он назван как Виджи Мундок, причем Виджи считается другой иероглифической записью Ыльчи. Происхождение фамилии Ыльчи, возможно, связано с существовавшими в Когурё чинами *оджоль* (烏拙), *ульчоль* (鬱拙), близкими по звучанию с Ыльчи, Виджи [Ли Бёндю, с.313].

³³ В связи с этими событиями в *Суй шу* (Юй Чжунвэнь чжуань) сказано: «Мундок не послушался, а переправился [через реку]. [Поэтому] Чжунвэнь собрал конницу и переправился через реку, преследуя его, причем в каждой стычке враг терпел поражение. [Тогда] Мундок послал [Юй] Чжунвэню стихотворение, в котором говорилось: „Священна политика, постигающая небесное веление, искусны расчеты, учитывающие земные дела, и [ваши] заслуги в военных победах высоки, [поэтому] хочется сказать: „Остановитесь и довольствуйтесь [тем, что есть]“. Но Чжунвэнь в своем ответе стал поучать его, тогда Мундок сжег укрепления (преграды) и прорвался [к себе]». Однако в *Самгук саги* («Жизнеописание Ыльчи Мундока») эпизод со стихотворением отнесен к более позднему времени, когда Ыльчи Мундок уже вернулся в Пхёнъян, что более достоверно, судя по логике развития событий.

³⁴ В «Записях о переменах судьбы», цитируемых в комментарии к *Цзычжи тунцзянь* (кн.181), сообщается, что войска Юйвэнь Шу, прибыв в Пхёнъян, увидели флаги в знак капитуляции и получили обещание через пять дней представить им подворные списки и книги с описанием государственных дел у открытых ворот. Но через пять дней они ничего не получили. Юйвэнь Шу стал торопиться с выполнением обещания. Прошло еще 10 дней без ответа, а затем когурёсцы заявили, что суйский флот разгромлен, поэтому князю (т.е. Юйвэнь Шу) нечего ждать. И когда когурёсцы сосредоточили все силы для упорной обороны, стали размещать войска в опасных местах, «Сюйгун (т.е. Юйвэнь Шу) понял, что обманут». Таким образом, суйские полководцы сначала поверили лжи со стороны Ыльчи Мундока.

³⁵ Это был боевой порядок, рассчитанный на круговую оборону.

³⁶ В *Суй шу* (цз.4) и *Цзычжи тунцзянь* (цз.18) названо 24-е число, а в *Цэфу юаньгу* — 4-е число, и это сообщение более правдоподобно, так как 25-го числа разбитые войска уже были в Ляодуне.

³⁷ Согласно «Жизнеописанию Юйвэнь Шу» (*Суй шу*, цз.61), он был исключен из государственных списков знати и разжалован в простолудины, но потом, во время второго похода на Когурё (в следующем году), ему были возвращены все чины.

³⁸ В названии Мурёра последний компонент *ра* является показателем того, что это был важный пограничный пункт, предназначенный для охраны рубежей. Точное его местонахождение неизвестно, но, видимо, это был важный в военном отношении пункт на западном берегу реки Ляохэ (скорее всего соответствует современному Синьминю). Здесь, вероятно, была основана крепость (чжэнь) Тундин как административный центр нового округа Ляодун.

³⁹ *Сяокэ* (驍果) букв. «доблестный», «храбрый», но в данном контексте это название присвоено какой-то категории военнообязанных, мобилизованных для выполнения государственных повинностей. См.: *Ким Бусик*. Самгук саги. Пхеньян, 1958, т.1, с.498.

⁴⁰ В эпоху Троецарствия вэйский Ду Си этими словами отговаривал Цао Цао от военных действий.

⁴¹ Ян Сюаньгань был одним из доверенных сановников суйского императора Ян-ди. Во время первого похода на Когурё он надзирал в Лояне за осуществлением перевозок для армий. Узнав о поражении суйской армии в походе на Когурё, он замышлял заговор, заявляя своим сторонникам: «Наш государь невежествен, не жалеет народ, сверг Поднебесную в пучину страшных бедствий, поэтому не счесть убитых в Ляодуне. Вместе с вами хочу сейчас поднять войска, чтобы спасти миллионы и миллионы людей». Собранные им войска направлялись на Лоян, по дороге присоединялись огромные

массы людей, они одерживали победу за победой. Однако в девятом месяце того же, 613 г. Ян Сюаньгань потерпел поражение и погиб.

42 В *Нихон сёки* (кн. 22, 26-й г. правления императрицы Суйко) отмечается, что в 26-м году правления императрицы Суйко (618 г.) Когурё отправило в Японию посла с сообщением: «Суйский император Ян-ди с 300-тысячной армией напал на нас, но потерпел от нас поражение» — и дарами: два пленных китайца и трофеи — музыкальные инструменты (барабан и флейта), арбалет, катапульты (для бросания камней), всего десять предметов. Хотя, по сообщаемой дате, событие совпадает со вторым суйским нашествием на Когурё, в действительности посол мог быть отправлен в 23-м году правления Ёнъяна (613 г.).

43 Спустя некоторое время по докладу Юйвэнь Шу на высочайшее имя Ху Сычжэн подвергся жестокой казни: его привязали к столбу у ворот, и все чиновники пускали в него стрелы, а некоторые даже срезали куски мяса и съедали. Когда он умер, его тело выварили в котле, кости растолкли и пустили по ветру. Такова была яростная месть за поражение в войне с Когурё (*Суй шу*, «Жизнеописание Ху Сычжэна»).

44 Приход к власти династии Тан относится к предыдущему году (618 г.), но титул правителя Тан (唐公) был принят основателем династии Ли Юанем в 619 г.

45 Имеются в виду духи Неба, Земли и людей.

46 Вместе они получили название «совокупность шести» (六合).

47 Тянь-цзун (天尊 «Небесноуважаемый») — даосские антропоморфные духи (небожителей), обитающие в небесах или в горах.

48 По сообщению *Цзю Тан шу* (*Гаоли чжуань*), в Когурё насчитывалось несколько тысяч мирян (включая вана), которые слушали даосские проповеди. Этому немало способствовало влияние династии Тан, которая почитала Лао-цзы как своего однофамильца (Ли) и родоначальника (предка).

Ли Бёндю полагает, что начало распространения даосизма в Корею могло относиться к более раннему времени. При этом он ссылается на сообщение *Самгук юса* (кн. 3), где употреблен синоним для обозначения даосизма — даосская секта Пяти доу риса [Ли Бёндю, с.319]. Однако широкое распространение даосизма в Корею было связано с влиянием династии Тан.

49 В *Цзю Тан шу* (*Гаоли чжуань*) сказано, что ван просил о встрече с представителем Силла для закрепления этого обещания клятвой.

50 Буквально такая же запись имеется в *Цзю Тан шу*, но датой разгрома и захвата Сели указан 2-й год эры Чжэнь-гуань (т.е. 628 г.), хотя тюркский каган Сели был пленен двумя годами позже — в 4-м году эры Чжэнь-гуань. Каган Сели был третьим сыном Циминя.

51 Крепость Нанби — древнее название современного города Чхонджу, но поскольку эта местность задолго до описываемых событий стала владением Силла, то речь здесь идет, видимо, о другой крепости с таким же названием (вероятно, в пределах современной провинции Хамгён — на восточной окраине Когурё). Подробности о сражении за Нанби см. в «Летописях Силла» (*Ким Бусик*. Самгук саги. М., 1959, с.143—144).

52 *Кёнгван* (кит. *цзиньгуань* 京觀) — большие могильные курганы, где были сложены останки вражеских солдат, погибших в войне против Когурё. Они были возведены для того, чтобы ознаменовать триумф государства Когурё над китайской династией Суй.

53 Причиной строительства длинных оборонительных стен на западе была опасность, грозящая со стороны новой китайской династии Тан, по требованию которой были разрушены памятники, сооруженные в честь победы над династией Суй. Инициатором этого строительства *Самгук юса* (кн. 3) изображает Кэсомуна (Кэгыма): «Кэгым вновь просил [вана] построить длинные стены с северо-востока на юго-запад. В то время мужчины выполняли [строительную] повинность, а женщины пахали. К исходу 16 лет работы были завершены». Так или иначе, в 25-м году правления ван Ённю назначил Кэсомуна главным надзирателем над строительством этих стен. К настоящему времени следы стен не сохранились.

54 Подробнее см. в «Летописях Силла» (8-й г. вана Сондок).

55 Государственная, или Высшая, школа (太學) Танской империи переживала в то время расцвет, связанный с общим подъемом феодальной культуры. Здесь обучалось более трех тысяч учащихся, в том числе и из иностранных государств.

⁵⁶ Чжифан (職方) — государственная служба, ведавшая изучением географии других стран, состояния их крепостей и укреплений, сигнальной службы, населения и пр., поэтому отправление такого чиновника в качестве посла в Когурё свидетельствовало явно о разведывательных целях.

⁵⁷ Почти такой же рассказ содержит *Цзычжи тунцзянь* (кн. 196).

⁵⁸ Гаочан — государство, существовавшее на территории современного Турфана в Синьцзяне в середине V — середине VI в.

⁵⁹ Здесь, как и в *Цзю Тан шу* (*Гаоли чжуань*), назван Западный округ, а в *Синь Тан шу* и *Цзычжи тунцзянь* — Восточный округ. Что касается термина *бу* (部), следует отметить, что первоначально «*пять бу*» означали пять родо-племенных групп, которые основали государство Когурё. Затем *бу* служили обозначением административного деления в столице и провинциях. Этот термин может быть переведен как «округ» или даже «область».

⁶⁰ В *Синь Тан шу* (*Гаоли чжуань*) о Кэсомуне говорится: «Был некто Кэсомун, иногда [его] зовут Кэгым, носил фамилию Ён [>совр. кор. Чхон] (泉), сам говорил, что родился в воде, чтобы обмануть народ» (то же см. в его биографии в *Самгук саги*). Значит, полностью его звали Ён Кэсомун, причем фамильный знак 泉 (Ён) представлял замену знака 淵 (Ён) в связи с табу этого знака, обозначавшего имя танского императора Гао-цзу. Это подтверждается тем, что упоминаемый в «Летописях Силла» Ён Джонтхо (淵淨土), как видно из *Тан шу*, был братом Кэсомуна. Ли Бёндю, опираясь на сообщение *Нихон сёки* о том, что когурёским министром был Ирикасуми, приходит к выводу, что фамилия была Ёнгэ (яп. *Ирика*), а имя Сомун (яп. *Суми*). При этом он поддерживает версию Сиратори Куракити, считавшего, что имя Сомун означало «золото» (*Свем* < **сойм*), так как другим прозвищем Кэсомуна было Кэгым, или Кэ Гым 蓋金 (см.: *Сиратори Куракити*. *Кокури коку-но кэнсин* Гайсобун-но сэймэй-ни цуйтэ. — Сигаку дзасси. Т.47. 1936, № 6). Попутно Ли Бёндю отвергает версию автора *Самгук юса* (кн. 3) о том, что *сомун* означал чин первого министра. На основе найденной в Китае надписи на усыпальнице сына Кэсомуна — Ён Намсэна — выясняется и происхождение фамилии (Ён, Ёнгэ), связанной со словом «источник», «колодезь». Из этой надгробной записи стало известно не только о том, что предки Кэсомуна (отец и дед), как и он, занимали пост *макниджи* (главного министра), но и о том, что происхождение их рода уходит в глубь веков. В надписи говорится, что этот род издавна поклонялся воде как источнику счастья (т.е. родовым тотемом была родниковая вода), отчего Ён и стал их фамильным знаком. Отсюда видна и вся нелепость сообщения в *Синь Тан шу*: «Сам говорил, что родился в воде, чтобы обмануть народ».

⁶¹ В *Нихон сёки* сообщается (будто бы со слов когурёского посла), что «министр Ирикасуми убил великого вана... вместе с ним более 180 человек» и возвел на престол малолетнего племянника убитого вана.

КНИГА ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ

¹ Тзяну присвоен титул вана во 2-м году правления его сына (вана Поджана).

² Ван Конму (Ённю) был убит, поэтому не имел храмового (посмертного) имени, которое было, вероятно, создано искусственно по названию места захоронения — горе Ённюсан в 20 ли от Согёна (Пхёнъяна), т.е. в районе горы Тэсонсан (см.: «Летописи Силла», 8-й г. правления вана Мунму).

³ Подробно см.: «Летописи Силла» (11-й г. правления вана Сондок), а также «Жизнеописание Ким Юсина (ч.1)» в *Самгук саги*.

⁴ Описанный факт относится к предшествующему году. В «Летописях Пэкче» (2-й г. правления вана Ыйджа) сказано: «Более 40 крепостей — Миху и другие».

⁵ Это событие также относится к предшествующему году. Согласно *Синь Тан шу* (*Боцзи чжуань*) и «Летописям Силла» (11-й г. правления вана Сондок), сообщение Силла с Танской империей проходило через порт Танхан (современная волость Намян в уезде Хвансон провинции Кёнгидо).

⁶ Сынун — одна из девяти государственных канцелярий танского двора, ведавшая запасами продовольствия. *Сынунчэн* — чиновник этого ведомства.

⁷ По *Цзычжи тунцзянь* (*Танцзи*, 13), Сюаньчжан прибыл в Пхёнъян.

⁸ В тексте допущена неточность — Силла захватила 500 ли когурёских земель (10 уездов к северу от перевала Чуннён) раньше — в 7-м году вана Янвона (в 12-м году силлаского вана Чинпхёна).

⁹ Танский император Тай-цзун отправил посла Цзян Яня уговорить Кэсомуна, но тот заточил посла в подземелье, что, несомненно, ускорило вторжение танских войск во главе с императором. См.: *Синь Тан шу* (Цзян Янь чжуань).

¹⁰ *Си* — племена, которые вначале принадлежали к группе дунху (восточных варваров). Согласно *Цзю Тан шу* (цз.199), «*си* — отдельная ветвь сюнну. Живут к северу от реки Хуаншуй (Шара-мурэн), также на бывших сяньбийских землях. Их владение находится в 5 тыс. ли к северо-востоку от столицы [Чаньань]. На востоке соприкасается с *мохэ*, на западе доходит до *туцзюэ*, на юге — до *киданей*, а на севере граничит с [владением] *улохань*... Обычаи в общем сходны с *киданьскими*» (цит. по: Материалы по истории древних кочевых народов группы дунху. Введ., пер. и коммент. В.С.Таскина. М., 1984, с.367).

¹¹ *Гаотин* (郛鼎 — «треножник из Гао») — синоним взятки. В эпоху Чунь-цю сунский министр Ду, убив своего правителя Шан-гуна, возвел на престол Фэна (Чжуан-гуна), но, боясь осуждения соседних царств, сначала отправил лускому Хуань-гуну в качестве взятки треножник, отлитый в Гао.

¹² Дали — одна из 9 правительственных канцелярий в периоды Суй и Тан. См. примеч. 24 к кн. 20.

¹³ Имеется в виду убийство Кэсомуном вана Ённю.

¹⁴ *Цзянцзо дацзян* — чиновник, ведавший инженерно-строительными работами.

¹⁵ *Кымхюгэ* («доспехи золотистого цвета») — очевидно, то же, что и «сверкающие доспехи» когурёсцев, которые упоминаются в *Синь Тан шу* (Гаоли чжуань). Сверкающий золотистый цвет придавался специальным лаком. Именно об этом сообщается в китайском историческом сочинении *Тун дзянь* (Дунги, Боцзи): «На юго-западе государства [Пэкче] находятся три острова, откуда вывозят дерево для желтого лака... В шестом месяце берут соки и окрашивают предметы подобно желтому золоту, и их блеск ослепителен для глаз». Хан Чхиян (XVIII в.) в своем труде *Хэдон ёкса* комментировал так это сообщение: «Лаковое желтое золото производится на острове Карипхо [уезда] Танджин, который в древности назывался островом Вандо; этот остров — единственное место в нашей стране, где производится желтый лак» [Ли Бёндю, с.329].

¹⁶ Такая казнь была уготована за то, что в этом сражении мохэские войска осмелились атаковать лагерь самого танского императора.

¹⁷ В *Синь Тан шу* (Гаоли чжуань) сказано, что разгром войск Когурё вызвал смятение в стране, крепости Хвансон, Ёнсон и другие были брошены, на протяжении сотен ли не курился дым над очагами.

¹⁸ Согласно *Синь Тан шу* (Гаоли чжуань), «в крепости Анси сто тысяч человек», но Ли Бёндю считает, что цифра преувеличена примерно вдвое [Ли Бёндю, с.331].

¹⁹ Крепость Конан (кит. Цзяньань) находилась на месте современной Шичэншань к северо-востоку от Кайпина (провинция Ляонин) в Северо-Восточном Китае.

²⁰ Согласно *Цзычжи тунцзянь* (Танцзи, 19-й г. эры Чжэнь-гуань императора Тай-цзуна), не удалась и попытка Ён Кэсомуна выяснить положение в осажденной танскими войсками крепости Анси. Его лазутчик Ко Джунни попал в плен к танским солдатам, но танский император в знак великодушия отпустил его домой.

²¹ В *Цэфу юаньгу* (кн.369) имеется описание этой искусственной горы: «Ветви деревьев укладывали вперемешку с землей, тем самым укрепляя насыпь. С пяти сторон на гору тянули бревна и так поднимали насыпь до самого верха».

²² Как свидетельствует *Цзю Тан шу* (Гаоли чжуань): «[Они] окопались и усилили свою круговую оборону тем, что развели огни (костры)».

²³ В правление ханьского императора У-ди полководец Ван Хуэй вопреки воле императора стал преследовать вождя гуннов и был разбит, поэтому его привлекли к ответственности и принудили к самоубийству. А в период Цинь полководец из царства Ранняя Цинь Мэн Мин в войне против Цинь потерпел поражение и попал в плен, но по возвращении его из плена правитель Му-гун снова взял Мэн Мина на службу. Мэн Мин совершил впоследствии большие подвиги.

²⁴ В *Цзычжи тунцзянь* (*Танцзи*, 19-й г. эры Чжэнь-гуань императора Тай-цзуна) явно уменьшены цифры танских потерь: со стороны Когурё потери составили 40 тысяч человек, а со стороны Тан — 2 тысячи человек, хотя добавлено, что «пали семь-восемь лошадей из каждых десяти».

²⁵ Имя начальника крепости Анси не сохранилось в официальных историях, а в частных историях его называют Ян Манчхуном. В собрании сочинений Сон Джунгиля (XVIII в.) *Тончхундан сонсэн пёльчип* (кн.6) содержатся записи бесед между ваном Инджо и автором в 1789 г.: «Вопрос государя: „Как звали начальника крепости Анси?“ Ответ [Сон] Джунгиля: „[Это] был Ян Манчхун, который смог отразить войска [танского императора] Тай-цзуна; его можно считать лучшим из защитников крепостей“. Вопрос государя: „Где это можно видеть (прочсть)?“ Ответ [Сон] Джунгиля: „Покойный князь (пувонгун) Юн Гынсу (1537—1616) слышал об этом в Срединном государстве и записал“». В «Жэхэйском дневнике» Пак Чивона (*Ёрха ильги Тоганнок*) отмечается, что, по преданию, начальник крепости Ян Манчхун поразил танского императора стрелой в глаз, а тот, покидая район Анси, послал Ян Манчхуну сто кусков шелка в награду за упорную оборону крепости.

²⁶ Ян-цзы, или Ян Чжу, — древнекитайский философ V—IV вв. до н.э. (о нем см.: Древнекитайская философия. Т.1. М., 1972, с.212—213).

КНИГА ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ

¹ В *Цзю Тан шу* (кн.94, *Сюэ Ваньчэ чжуань*) сообщается, что Сюэ Ваньчэ захватил Со Бусона и отрубил ему голову, а затем занял крепость.

² Цитата из *Цзю Тан шу* (кн.96, *Фан Сюаньлин чжуань*).

³ Имеются в виду примечания в *Синь Тан шу* (цз.2, 23-й г. правления Тай-цзуна).

⁴ Лю Гунцюань — видный сановник и ученый танского Китая IX в. Известен своими правдивыми высказываниями. Когда император спросил его о том, какой стиль письма является правильным, он ответил: «Если сердце правдиво, то и стиль правилен». В годы правления Вэнь-цзуна (827—841) он служил воспитателем наследника, удостоился титула князя округа Хэдун. См.: Цыхай, с.689.

⁵ Согласно *Цзычжи тунцзянь* (цз.200, *Танцзи*, 3-й г. эры Сянь-цин императора Гао-цзуна) танская армия одержала победу, взяла крепость Чокпонджин, а в сражении с 30-тысячными войсками когурёского военачальника Ту Банну было убито 2,5 тысячи человек.

⁶ В этом сражении на реке Сасу командовал когурёскими войсками Ён Кэсомун. См.: *Синь Тан шу* (*Гаоли чжуань*).

⁷ Сильные холода, случившиеся в том году, осложнили положение танской армии, которая не смогла за шесть-семь месяцев взять Пхёнъян. Об этих событиях написано и в *Нихон сёки* (кн.27, год вступления на престол императора Тэнти; 12-я луна). Преодолевая жестокие холода и плохие дороги, силлаские войска Ким Юсина оказывали помощь в снабжении танских войск продовольствием. Об этом см. в «Жизнеописании Ким Юсина» в *Самгук саги*.

⁸ Эта дата соответствует той, которую дает *Цзю Тан шу* (*Гаоли чжуань*), но в другом месте этого сочинения (кн.4, *Гао-цзун бяньцзи*) и в *Цзычжи тунцзянь* назван 2-й год эры Лин-дэ, что соответствует 24-му году правления вана Поджана (665 г.).

⁹ Дата смерти Кэсомуна, указанная здесь, совпадает с сообщениями китайских источников *Синь Тан шу*, *Цзю Тан шу* и *Цзычжи тунцзянь*. Только в *Нихон сёки* (кн.27) указан 23-й год правления вана Поджана. Ли Бёндю на основании открытой в Лояне надписи на усыпальнице Ён Намсэна считает правильной датой 24-й год правления вана Поджана. В *Нихон сёки* сообщается также, что, умирая, Кэсомун завещал своим детям быть дружными [Ли Бёндю, с.341].

¹⁰ Судя по надписи на усыпальнице Ён Намсэна, из Куннэсона Намсэн собирался идти на Пхёнъян, поэтому по пути занял с боем крепость Огольсон (позднее Фэнхуанчэн), а *тэхёна* Пульдока отправил ко двору Тан с просьбой прислать помощь. Однако противники вытеснили Намсэна из крепости, и он вынужден был отступить в крепость Хёнтхо (Сюаньту), откуда отправил в империю Тан еще *тэхёна* Ёмю. Об отправке к Танам Хонсона, сына Намсэна, ничего не сообщается [Ли Бёндю, с.343].

¹¹ По *Синь Тан шу* (*Гаоли чжуань*), в шестом месяце одновременно с Циби Хэли против Когурё были направлены войска под командованием Пан Туншаня и Гао Каня. В девятом месяце, разгромив войска Когурё, они объединились с силами Намсэна. Вероятно, после этого Намсэн поехал в столицу государства Тан.

¹² В это время, как сообщает *Синь Тан шу* (*Гаоли чжуань*), брат Кэсомуна Ён Джонтхо обратился к Танам с просьбой о принятии его под свое покровительство (в вассалы). Но, как известно по «Летописям Силла» (6-й г. правления вана Мунму), он стал вассалом вана Силла. Спустя два года Ён Джонтхо все же отправился ко двору танского императора (см. «Летописи Силла», 8-й г. правления вана Мунму).

¹³ Войска Чхон (Ён) Намсэна — войска, которыми прежде командовал Намсэн в Куннэсоне, оказались в подчинении танских завоевателей.

¹⁴ В *Синь Тан шу* (*Юань Ваньцин чжуань*) отмечается, что обращение сочинили по указанию Ли Цзи как бы в насмешку над когурёсцами.

¹⁵ В этой фразе признана решающая роль предательства Намсэна для победы танской армии и падения государства Когурё.

¹⁶ «Тайными анналами» (*Би цзи*) названы, по-видимому, распространявшиеся в то время различные пророчества, в которых отразились и определенные народные настроения.

¹⁷ Против Когурё выступили и войска государства Силла. Ван Мунму прибыл в Хансон, а большая армия под командованием Ким Инмуна (брата вана) выступила в поход на Пхёнъян. Силлаская армия нанесла когурёским войскам поражение в долине Сачхонвон, а затем вместе с танской армией окружила Пхёнъян (см.: «Летописи Силла», 8-й г. правления вана Мунму).

¹⁸ Чжаолин — гробница танского императора Тай-цзуна.

¹⁹ Великий алтарь (Дамяо) — храм предков императора (Сына Неба), предмет общегосударственного поклонения, выражающегося в обрядах жертвоприношений.

²⁰ По *Цзю Тан шу* (цз.5, 3-й г. эры Цянь-фэн императора Гао-цзуна): «городов — 170, дворов — 697 тысяч».

²¹ Дудуфу — кор. *тодокпу*; чжоу — кор. *чу/джу*; сянь — кор. *хён*; духуфу — кор. *тохобу* и т.д. В *Цзю Тан шу* (цз.39, *Дили чжи*) и в *Синь Тан шу* (цз.34, *Дили чжи*) есть названия наместничеств (*тодокпу*) и областей (*чу*).

²² Военное наместничество, 9 других наместничеств, 42 области и 100 уездов, согласно обеим династийным историям Тан и *Цзычжи тунцзянь*, учреждены в 27-м году правления Поджана (668 г.). Однако в «Географическом описании» *Самгук саги* (кн.37) отмечается, что во 2-м году эры Цзун-чжан (669 г.) Ли Цзи и Намсэн занимались учреждением дудуфу и 10 сянь (уездов). Видимо, создание административной системы не было единовременным актом.

²³ В следующем (669) году Сюэ Жэньгуй перевел центр военного наместничества из Пхёнъяна в Синсон, куда переместилось и 20-тысячное войско «умиротворения». Перемещение центра наместничества на запад можно объяснить развернувшимся в районе Пхёнъяна вооруженным выступлением населения во главе с Ком Моджамом за возрождение государства Когурё. Об этом писалось в работе Ли Бёндю, опубликованной в «Чиндан хакпо» (т.25, № 6—7) еще до второй мировой войны.

²⁴ Об Ансыне (иногда — Ансуне) далее в тексте говорится как о внуке вана от его дочери (*Синь Тан шу* и *Цзычжи Тунцзянь*), а в «Летописях Силла» (10-й г. правления вана Мунму) — как о сыне Ён Джонтхо. Но при возведении его ваном он был назван «князем Ансыном, наследником Когурё», поэтому более вероятно, что он являлся побочным сыном вана Поджана (см. статью Икэути Хироси: Кокури томэцу-но эки-ни окэру тогун-но кодо. — Мансэн тири рэкиси кэнкю хококу. Т.16. Токио, 1935).

²⁵ Причиной насильственного переселения жителей Когурё в танский Китай, согласно *Цзычжи тунцзянь* (кн.201, 2-й г. эры Цзун-чжан императора Гао-цзуна), считается то, что «среди народа Ко[гу]рё было много бунтовщиков, [стремившихся к] отделению» от Танской империи. В *Цзю Тан шу* (2-й г. эры Цзун-чжан императора Гао-цзуна) называются такие данные о численности переселенных и их имуществе: дворов — 28 200 (т.е. на 10 тысяч меньше, чем в «Летописях Когурё»); телег — 1800; крупного рогатого скота — 3300 голов; лошадей — 2900 голов; верблюдов — 60 голов.

²⁶ Еще до этого времени когурёский *тхэдэхён* Ко Ёнму при поддержке Силла восстал против дома Тан и развернул успешные бои против мохэских сил на северном берегу реки Амноккан, но с прибытием танских войск отступил («Летописи Силла», 10-й г. правления вана Мунму).

²⁷ В *Синь Тан шу* (*Гаоли чжуань*) он назван Кам Моджамом. Согласно «Летописям Силла» (10-й г. правления вана Мунму), он развернул свою деятельность вначале в крепости Кунмо, что к северу от Пхёнъяна, затем к югу от реки Пхэган (Тэдонган), где были убиты танские чиновники и буддийский проповедник Побан. Затем по пути в Силла на острове Сачхидо (Саядо) в Западном море он встретил Ансына и в Хансоне провозгласил его ваном, после чего отправил *сохёна* Тосика в Силла за помощью.

²⁸ Силласцы поселили его в городе Кыммаджо (современный Иксан), в восьмом месяце 670 г. они провозгласили его ваном Когурё. Через четыре года он стал ваном Подоком, а в 680 г. его женили на племяннице вана Мунму.

²⁹ Пэкпинсан находилась в устье современной реки Есонган. В «Летописях Силла» (12-й г. правления Мунму) и в *Цзычжи тунцзянь* (кн.202, 2-й г. эры Сянь-син) эта река Есонган названа Пэксусан, в *Синь Тан шу* (*Гаоли чжуань*) — Чхонсан, в *Цзю Тан шу* встречается еще один вариант ее названия — Хвэнсу.

³⁰ В *Синь Тан шу* (*Гаоли чжуань*) сказано, что этим сражением Танская империя завершила умиротворение восставшего народа Когурё, который сопротивлялся в течение четырех лет. Однако в «Летописях Силла» (14-й г. правления вана Мунму) имеется запись за 674 г. о том, что танские войска брали с боем крепость Уджамсон, значит, сопротивление продолжалось. Однако Икэути Хироси считал, что этот факт следует датировать предыдущим годом (см. его статью, упоминавшуюся в примеч. 24).

³¹ Ли Бёндо считает более правильным титул *ляодун дуду* (наместник областей к востоку от Ляо), названный в разделах о Когурё в обеих историях династии Тан, поскольку понятие «Ляодун» (букв. «к востоку от Ляо») включает не только область (чжоу) Ляодун, но и другие области бывшего государства Когурё. Но тем не менее наместник подчинялся танскому военному наместнику в Аньдуне (*духу*).

³² Вероятно, имеются в виду жители Когурё, ранее насильственно переселенные в Танское государство (см. примеч. 25).

³³ В первом году эры И-фэн (676 г.) центр Аньдунского военного наместничества из Пхёнъяна был переведен в Ляодун, а затем в Синсон, который считали более удобным центром для управления завоеванной территорией. Очевидно, перенесение центра Аньдунского военного наместничества связано с назначением бывшего вана Когурё Поджана наместником Ляодуна.

³⁴ Аньдунское военное наместничество (*духуфу*) было упразднено в первом году эры Шэн-ли (698 г.), и наместник (*дуду*) в Аньдуэ, унаследовав функции военного наместника, контролировал деятельность всей местной администрации, начиная с области. Поскольку теперь не было специального надзора со стороны танских чиновников, выходцы из Когурё возглавляли эту местную власть.

³⁵ Из приведенного сообщения явствует, что с того времени, как в 699 г. Токму стал наместником Аньдуна, на протяжении 120 лет его потомки, по существу, управляли Ляодуном почти как самостоятельным владением.

³⁶ «Восемь запретительных статей» — первые упоминаемые в истории Кореи записи положений действовавшего в стране обычного права. Полное содержание их неизвестно. В *Хань шу* (*Дили чжи*) упоминаются лишь некоторые из них: о казни убийц, материальном возмещении за нанесенное ранение и наказаниях за воровство (обращение в рабство или большой денежный выкуп за освобождение от рабства). Появление норм права на определенной стадии развития древнего корейского общества, разумеется, не имело ничего общего с «деятельностью» легендарного Киджа, выходца из Китая, якобы ставшего правителем Древнего Чосона.

³⁷ Это цитата из *Сицы чжуань* (II, 8), комментария к китайской классической «Книге перемен» (*Ицзин*). Цитата неточная, в тексте Ким Бусика добавлен иероглиф *сяо* (*яо*) 交, означающий черту или позицию черты в гексаграмме. Судя по контексту, подданный, с одной стороны, должен снискать добрую репутацию перед своим государем, а с другой — должен быть осмотрительным (испытывать страх), находясь возле государя.

³⁸ См.: *Мэн-цзы* (*Гунсунь Чоу*, гл.2).

³⁹ Имеется в виду Цзо Цюмин, автор *Цзо чжуани*, а цитируемый отрывок см.: *Цзо чжуань* (начальный год Ай-гуна).

КНИГА ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ

¹ Время возникновения государства Пэкче, как и двух других государств — Когурё и Силла, относится к сложным и дискуссионным проблемам исторической науки. Уже первые летописцы (периода Трех государств) стремились реконструировать начало своей истории, опираясь на сохранившиеся устные предания, образовавшие ряд мифологических циклов, включая мифы о деяниях «основателей государств». Видимо, эти же летописцы попытались привязать мифы к определенной хронологической канве китайских династий. Приводимые в этой книге материалы — попытка Ким Бусика представить начальную историю Пэкче в виде точно датированных «деяний» конкретных (хотя и мифических) правителей (ванов), причем в качестве «деяний» пересказаны мифы или реальные события, имевшие место позднее, но перенесенные в прошлое время. Достоверность фактов и точность хронологии в этой части «Летописей Пэкче» вызывают сомнение, хотя в мифах получили отражение важные аспекты истории раннего периода. В этих мифах личные имена нередко представляли собой персонифицированные топонимы, этнонимы или другие названия.

² «Основатель» Пэкче ван Онджо — несомненно, мифологический персонаж. Некоторые историки происхождения его имени связывают с названием племени Окчо. Другие признают его реальной исторической фигурой. Имя вана Онджо в качестве вождя появилось в мифах, сложившихся до утверждения государственности и указывающих на происхождение общины (Вире), с которой, согласно мифологии, было связано зарождение государства Пэкче. Поэтому в источниках нет указаний на то, что Онджо (или другой вождь) носил титул вана. Зато в *Чжоу шу* (*И юй чжуань*, *Бо цзи*) записано: «Фамилия вана — Пуё, звали (титоловали) *ораха* (於羅暇), а народ называл его *конгильчи* (健吉支 „большой“), что значит „ван“, а [его] жену — *орюк* (於陸)». Таким образом, люди господствующего племени (пуёской ветви) называли вождя *ораха*, а подчиненный народ (маханского происхождения) называл его *конгильчи*. Ли Бёндю полагает, что слово *ораха* связано с выражением *ора мансу* («ура», «да здравствует»), встречающимся в песнопениях корейских шаманок (*мудан*), *орюк* прослеживается в языке позднего времени — в слове *ольххэ*, которое означает «жена младшего брата». А следы слова *конгильчи* видны в титуловании пэкчского вана в Японии (по *Нихон сёки*) как *коникиси*, или *кокиси*, где *кони*, *ко* (как и *健 кон* в китайской летописи) передает корейское слово *кхын* — «большой». А слово *кильчи* (яп. *киси*) или *гильса* (吉師 на пэкчском языке) означало «знатный человек, аристократ». Так Ли Бёндю пытается проследить происхождение вана от вождя племени [Ли Бёндю, с.351].

³ Из этого рассказа можно заключить, что первоначально пришельцы с севера поселились на берегу реки Хансу (Ханган). Ли Бёндю полагает, что город Вире на южном берегу возник позже города с таким же названием на северном берегу [Ли Бёндю, с.352]. Город на южном берегу существовал в районе современного Кванджу, а Вире на северном берегу соответствовал крепости Пукхансон (современный Сеул). В свое время Чон Ягён (псевдоним — Тасан) в «Описании территории нашей страны» (*Абан каньёк ко*) предположил, что город Вире находился на северо-востоке современного Сеула, но археологические исследования не показывают там следов пэкчской культуры, поэтому Ли Бёндю заключил, что старый (северный) Вире находился в районе Кэгока (Сонгомдон), входящего в современный Сеул.

⁴ Сипче — позднейшее вымышленное название государства, первоначально город северных поселенцев назывался Вире. Вызывает сомнение, что Онджо основал государство в 18 г. до н.э., так как даже если допустить историчность Онджо, то в тот период речь могла идти лишь о первом поселении северных пришельцев во главе со своим вождем.

⁵ Таким образом состоялось, очевидно, объединение в одну общину пришельцев с севера, поселившихся сначала в двух разных местах.

⁶ Сообщение *Суй шу* (*Дуньи чжуань*, *Бо цзи*): «Поскольку вначале сто семей переправились морем, [государство] назвали Пэкче („Сто переправившихся“)» — основано на измышлениях позднейшего периода. Из *Саньго чжи* (см. статью: *Пак М.Н.* Описание корейских племен начала нашей

эры) известно, что в III в. название Пэкче записывалось другим иероглифом (伯), не означавшим числительное «сто». Связывая названия Вире и Пэкче, Ли Бёндю предполагает, что переименование Вире в Пэкче произошло после основания города Вире на южном берегу реки Хансу.

⁷ Здесь иной вариант мифа об основателе государства Пэкче, созданный, вероятно, другой группой пришельцев с севера, которые считали Пирию своим предком и основателем государства. Имя Пирию, как и имя Утхэ, — возможно, производное от нарицательных имен: Пирию — от названия реки (или же общины) в Когурё, Утхэ — от названия чина в Когурё. Так или иначе, этот миф имеет свою генеалогическую линию предков основателя. В этом мифе о Пирию, как и в мифе об Онджо, происхождение Пэкче тесно связывается с Когурё.

⁸ Этот эпизод из мифа совпадает с тем, что написано на стеле вана Квангтхэ, а именно: вану Чхумо (Чумону) «не нравилось [свое] положение в этом мире (不樂世位)... желтый дракон унес [его] на своей спине в небеса...». Рассказ о восшествии Чумона в небеса был и в тексте *Ку Самгук са*, процитированном Ли Гюбо в его эпической поэме «Ван Тонмён».

⁹ Названия Пхэсу и Тэсу относились к разным рекам в разные исторические периоды, но применительно к истории Пэкче Ли Бёндю допускает отождествление их с современными реками Есонган и Имджинган [Ли Бёндю, с.355].

¹⁰ Упоминаемый здесь Кутхэ (仇台) в таких сочинениях, как *Суй шу* и *Бэй ши* (см. разделы о Пэкче), отождествлялся с пусским ваном Вигутхэ, или Ви Кутхэ (位仇台), который, по *Саньго чжи*, был женат на дочери ханьского тайшоу в Ляодуне Гуньсунь Ду (как можно судить и по следующему ниже тексту). А иногда (например, в сочинении Хан Чхияна *Хэдон ёкса*, квон 18) его отождествляли с Утхэ (優台), являвшимся, по одной из мифологических версий, предком основателя государства Пэкче. Ли Бёндю объясняет причины этих ошибок. Слово 仇台 в отношении Пэкче следует читать не как *кутхэ*, а как *куи* (так как иероглиф 台 имеет два чтения: *тхэ* и *и*), и в этом случае оно равнозначно *кои* (古爾), т.е. имени вана, который царствовал в III в. и может по праву считаться основателем государства Пэкче на старинных землях Дайфана, вернее предшествующего ему Чэньфана, или Чинбона, и создателем нового государственного порядка (о ванах Кои см. *Самгук саги*, кн.24). Именно для него, а не для вана Кутхэ в Пэкче была возведена усыпальница Кутхэмё, где четыре раза в год совершались поминальные жертвоприношения, о которых и писали в своих донесениях посещавшие Пэкче послы китайских государств [Ли Бёндю, с.355].

¹¹ Здесь изложена ошибочная версия ряда китайских династийных историй.

¹² Это сообщение, как и другие сведения о жертвоприношениях в храме Тонмёна, свидетельствует о том, что в государстве Пэкче поклонение духу Тонмёна было более популярным, чем поклонение своим «основателям» — Онджо или Пирию. О том, что пэкчесцы считали Тонмёна своим родоначальником, свидетельствуют и японские источники. Так, в *Дзоку Нихон сёки* (гл.40, 9-й г. эры Энряку, 7-я луна) со ссылкой на Ван Инджона и других выходцев из Пэкче сообщалось, что «великий ван Томо (都慕), великий основатель (Тхэджо) Пэкче, был духом, ниспосланным богом Солнца, чтобы покорить Пуё (Чольбон Пуё) и основать государство (Кэгук)». Под Томо здесь, по всей видимости, подразумевается Тонмён, но в Пэкче считали его не столько основателем своего государства, сколько родоначальником племени.

¹³ *Мальгаль (мохэ)* здесь ошибочно названы вместо емэкцев (восточных *е*), которые населяли часть современной провинции Хамгён. См. примеч.6 и 17 к кн. 13.

¹⁴ Территории Лолана и мальгаль по отношению к Пэкче указаны неверно. Следовало бы сказать: «На севере находится Лолан, на востоке — мальгаль».

¹⁵ Это сообщение, как и ряд других, свидетельствует о том, что периоду «правления» Онджо приписаны события, которые имели место спустя сотни лет. Так, перенос столицы из Вире, расположенного к северу от реки Ханган (Хансу), в город на ее южном берегу произошел под давлением Аннана (Лолана) и мальгаль. Ли Бёндю в статье «Новая трактовка проблемы трех Хан», опубликованной в «Чиндан хакпо» (т.6, 1936), считает, что перенос столицы на южный берег реки Ханган имел место после гибели вана Чхэкке и Пунсо в военных сражениях с беспокойными соседями вана, т.е. в начале правления вана Пирию (304—344), когда племена Махана, возглавляемые Мокчигуком, были оттеснены на юг в Конма (Иксан) и постепенно ослабели.

16 Очерченные здесь географические границы Пэкче также относятся не к «правлению» Онджо, а к тому времени, когда община Пэкче уже осуществила объединение чинханских общин («малых государств»), заложив основу для построения будущего централизованного государства. Поэтому считается вполне вероятным, что запись отражает положение Пэкче в правление вана Кои в последней четверти III в.

17 Если запись, относящаяся к предыдущему году, свидетельствовала о перемещении населения для построения новой столицы, то приведенное сообщение констатирует факт официального переноса столицы на южный берег реки Хансу. Как уже отмечалось (см. примеч.15), этот факт и связанные с ним подробности должны быть датированы начальными годами правления вана Пирию, т.е. IV в.

18 В Пэкче, как и в Когурё, почитание женского божества свидетельствовало о сохранении пережитков первобытного культа материнства.

19 Данное же сообщение свидетельствует о том времени, когда община Пэкче входила в союз маханских племен и подчинялась его вождю, называемому в «Летописях Пэкче» ваном Махана.

20 Несмотря на беллетристичность изложения, здесь можно обнаружить аналогию с сообщением *Саньго чжи* (см.: Пак М.Н. Описание корейских племен, с.131) о том, что чинханцы, бежавшие от тяжелых повинностей империи Цинь(?), прибыли в Хан, и тогда «Махан выделил им свои восточные владения». Однако и эти события не могли относиться ко времени «правления» Онджо. Ли Бёндю считает, что здесь Онджо приписали то, что произошло с правителем древнего Чосона Чуном, который под давлением узурпатора Вимана (Ви Мана) вынужден был бежать во II в. до н.э. на юг Корейского полуострова на территорию племен Хан. К Чуну, по мнению Ли Бёндю, следует отнести и рассказ *Саньго чжи* о поселении чинханцев на землях Махан (см.: Ли Бёндю. Хангук са: Кодэ пхён. Сеул, 1968, с.268—273).

21 В древнейшей (мифологической) части «Летописей Пэкче» видно стремление представить события нескольких столетий истории этого государства как дело, свершенное самим «основателем» Онджо. Поэтому и процесс постепенного объединения общиной Пэкче многочисленных общин Чинхана и Махана и образования государства Пэкче в мифологической части представлен как единичный акт завоевания, осуществленный по предсказаниям шамана.

22 Окончательное поглощение государством Пэкче остатков территории Махан произошло, конечно, не во времена мифического Онджо, а в 24-м году правления пэкческого вана Кынчхого, т.е. в 369 г., когда завершалось формирование территории государства Пэкче.

23 Эта традиция проявления милосердия со стороны вана тоже появилась, несомненно, позднее указанной даты, а именно в период, когда завершился процесс политического и идеологического формирования государственности в Пэкче (по нашему мнению, в IV в.).

24 Эти факты, вероятно, также отражают события более позднего времени, но датированы периодом «правления» Онджо.

25 События, датированные 36-м и последующими годами, не могут считаться хронологически достоверными ввиду произвольного перемещения из более позднего времени.

26 Сомнительна историчность Тару (его сына, внука) — «сына» мифического Онджо. Следовательно, и деяния периода его «правления» являются не чем иным, как реконструкцией летописцев, опиравшихся на факты и вымыслы более позднего времени.

27 Нанджагок (современный Чхонджу) войдет в состав Пэкче несколько веков спустя. Сообщения об обмене послами и военных столкновениях с Силла также относятся к более позднему периоду.

28 Чами (кит. Цзывэй), или Чагун, — группа звезд, составляющих один из трех участков центральной области звездного неба и расположенных к северу от созвездия Большой Медведицы. Созвездие Чами символизировало местопребывание Небесного императора, а вторжение посторонней звезды означало угрозу, создаваемую презренным (низким) человеком, обители Сына Неба. Это сообщение в летописи — намек на слабость власти монарха.

29 Созвездие Южного Ковша символизировало долголетие Сына Неба и благополучие его министров. Здесь противостояние Марса и созвездия Южного Ковша предвещает беду.

³⁰ Вероятно, и эти события имеют отношение к происшедшим позднее конфликтам между государствами Пэкче и Силла.

³¹ В эпоху Чунь-цю (VIII—V вв. до н.э.) в государстве Цзю (на территории современного Шань-дуна) князь Цзи-гун, у которого были наследник Пу и младший сын То, больше любил младшего, поэтому изгнал несправедливо старшего сына Пу. Тогда наследник с помощью своих сторонников убил Цзи-гуна, после чего, захватив сокровища казны, он прибыл в княжество Лу. Об этом см.: *Цзо чжуань* (цз.9, 18-й г. Вэнь-гуна).

³² Рога и Шея — названия созвездий Цзюэ и Кан, первого и второго из 28 созвездий китайского зодиака, принятого и в других странах Дальнего Востока.

³³ Чхиуги (Чиюци) — комета, напоминающая по форме флаг Чи Ю, мифического князя и волшебника, воевавшего против императора Хуан-ди и превращавшегося в туман над озером. Ее появление, считалось, предвещает войну.

³⁴ В «Летописях Силла» это событие отнесено к 19-му году правления *исагыма* Нэхэ, т.е. к 214 г.

КНИГА ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

¹ Начиная с III в. (со второй части «Летописей Пэкче») историческое повествование опирается на датированные свидетельства современников, а не на мифы или устные предания, хотя и в дальнейшем изложении можно встретить мифологические и фантастические элементы, включаемые в реальные исторические события.

² Ван Сабан не правил, поэтому здесь нет летописной истории его правления.

³ Под названием Уду существовало в период Трех государств несколько населенных пунктов, но Ли Бёндю считает наиболее вероятным местом нахождения этой крепости Удуwon (при династии Ли), примерно в 20 ли к западу от Ечхона (провинция Кёнсан) [Ли Бёндю, с.367].

⁴ Уже отмечалось, что ван Кой — это Кун, которого китайские источники — *Чжоу шу* (*И юй чжуань*, *Бо цзи*), *Суй шу* (*Дунъи чжуань*, *Бо цзи*), *Бэй ши* (*Бо цзи чжуань*) — единодушно называют родоначальником и основателем государства Пэкче. Если датировка источников полностью соответствует действительности, то факты, изложенные под 27-м и 28-м годами правления этого вана (260 и 261 гг.), могут быть оценены как свидетельство формирования чиновно-бюрократической государственной организации.

⁵ Эта фраза свидетельствует о стремлении составителей летописи утверждать неизбежность принципа майората при наследовании монархической власти, хотя, возможно, его и не существовало в описываемое время.

⁶ Такого рода сообщения, очевидно, предназначены для возвеличивания вана, чтобы показать его божественную связь со сверхъестественными (небесными) силами.

⁷ Вместо «шофанский» следует читать «дайфанский», так как здесь ошибочно заменен иероглиф.

⁸ Нападение Гуаньцзо Цзяня и других на Когурё произошло в 5—6-м гг. вэйской эры Чжэн-ши (244—245), что соответствует 11—12-му гг. правления вана Кой.

⁹ Приведенный здесь текст представляет собой произвольный пересказ *Саньго чжи*. Так, в разделе «Описание Е» (*Вэй чжуань*) сказано, что в «6-м году Чжэн-ши (245 г.) лоланский тайшоу Лю Мао и дайфанский тайшоу Гун Цзунь на том основании, что проживающие к востоку от горного хребта есцы зависят от Ко[гу]рё, отправили войска для их покорения. Тогда пульаский ху со своим уделом отдался под [китайскую] власть...» (*Пак М.Н.* Описание корейских племен, с.127). В «Описании Хан» (*Хан чжуань*) имеется другой рассказ: «На том основании, что в старину Лолан управлял и государством (государствами?) Хан, буцунши У Линь хотел отделить восемь государств Чинхана и передать их под власть Лолана, но вызвал недовольство... Синджи (местный вождь) возбудил [народ] Хана и с гневом напал на дайфанское укрепление Цилин. Тогда на усмирении его выступили с войсками [дайфанский] тайшоу Гун Цзунь и лоланский тайшоу Лю Мао. В бою был убит [Гун] Цзунь, но после этого силы двух округов уничтожили Хан» (см. там же, с.129). В китайском сочинении отдельный успех рассматривается как окончательная победа над общинами (или формирующимися государствами) Хан. Во всяком случае, конфликты с правителями Китая ускорили

процесс политической консолидации «маленьких государств» (родо-племенных объединений) Юга во главе с Пэкче и формирования государственной организации.

¹⁰ Сообщения, датируемые 27-м и 28-м годами правления вана Кои, Ли Бёндю считает вполне достоверной информацией о формировании государственного аппарата в Пэкче. Ли Бёндю поэтому считает неправильными утверждения тех историков, которые полагали, что только с правления вана Соль и Кынчхо (IV в.) «Летописи Пэкче» заслуживают доверия как адекватно передающие описываемые события в соответствии с приводимой хронологией [Ли Бёндю, с.369—370]. Если принять во внимание, что летописание в Пэкче началось только в 70-х годах IV в., мы можем полагать, что память жившего тогда поколения пэкческих людей действительно могла сохранить (в форме устных передач) более или менее точно происшедшие события лишь 150-летней давности.

¹¹ Во время археологических раскопок в городе Конджу в 1971 г. в могиле пэкческого вана Мурёна (VI в.) было найдено золотое украшение в виде цветов, составлявшее деталь головного убора вана (фотографию см. в журн. «Курьер ЮНЕСКО», январь 1979 г., с.46—47).

¹² О Намдане как учреждении, где обсуждались и решались государственные дела, имеется специальное исследование Ли Бёндю (*Ли Бёндю. Кодэ намдан ко. — Соуль тэхагкё нонмунджип инмунсахве квахак че иль чип. Сеул, 1954*).

¹³ В *Чжоу шу (И юй чжуань, Бо цзи)* сказано: «в двукратном».

¹⁴ Чагун — то же, что Чами (Цзывэй), см. примеч.28 к кн.23.

¹⁵ В *Самгук юса* сказано: «Некоторые пишут Чхончхан, но это ошибка».

¹⁶ Эта запись хронологически опережает имевшие место события. В указанное в летописи время между территориями Когурё и китайского Дайфана находился округ Лолан, поэтому Когурё на Дайфан могло напасть, лишь захватив Лолан, т.е. в 15-м году правления когурёского вана Мичхона или в 11-м году пэкческого вана Пирю (в 314 г.). Поэтому Ли Бёндю считает необходимым перенести эту запись к 11-му году правления вана Пирю и полагает брачные отношения между правителями Пэкче и Дайфана маловероятными [Ли Бёндю, с.371].

¹⁷ Крепости Ачха и Сасон находились к пределам современного Сеула.

¹⁸ Гибель вана Чхэкке в бою с мэццами (восточными *е*) и убийство вана Пунсо создали критическую обстановку для государства Пэкче. Это побудило, по мнению Ли Бёндю, перевести столицу Вире с северного берега реки Ханган на южный. После основания столицы на южном берегу Хангана, по всей вероятности, появилось и название государства — Пэкче (вместо Вире) [Ли Бёндю, с.373]. Это соображение Ли Бёндю нам кажется неубедительным, потому что название Пэкче (伯濟) встречается в перечне ханских общин в «Описании восточных варваров», составленном по материалам похода вэйских войск в Когурё (войск Гуанью Цзяня в 245—246 гг.) и вошедшим в состав хроники Вэй (*Вэй чжи*) в *Саньго чжи*. См. [Пак, 1961, с.127].

¹⁹ По мнению Ли Бёндю, со времени перевода столицы Пэкче с севера на юг (южнее Вире) исчезло название Вире и новая столица стала называться Хансон («крепость (город) Хан»). Предполагается, что бывшая северная столица называлась Пукхан или Пукхансон. Это могло произойти, как считает Ли Бёндю, в начале правления вана Пирю [Ли Бёндю, с.373].

²⁰ В *Цзинь шу* Кынчхо назван Ё Ку (Ё — фамилия, а Ку — имя). Если обратиться к японским источникам, то в *Кодзики* назван Сёко (照古), в *Нихон сёки* — Секо (肖古), а в *Синсэн сэйсироку* (IX в.) — Сокко (速古). Таким образом, первоначально его имя произносилось Чхого (肖古), но так как его имя совпадало с именем пятого вана Пэкче (Чхого), то добавили иероглиф 近 (*кын* — «ближайший»).

²¹ Эта запись свидетельствует об ожесточенной борьбе, развернувшейся между Когурё и Пэкче за захват территории, находившейся в управлении китайского округа Дайфан. Сражение в Чхияне (современный Пэкчхон, провинция Хванхэ) определило преобладающее положение Пэкче в этом соперничестве.

²² Хансан — современная гора Намхансан. Речь идет, видимо, о временном переводе столицы из равнинного города Хансон в горную крепость Хансансон, что было вызвано чрезвычайными обстоятельствами — возможностью вторжения когурёских войск. Горная крепость на горе Хансан и в последующие периоды истории Кореи (например, при династии Ли) использовалась как место укрытия при вторжении врага.

23 Имеется в виду династия Восточная Цзинь. После падения государства Западная Цзинь в 317 г. под ударами Ранней Чжао император Юань-ди бежал на юг и основал столицу в Цзяннани, объявив царство Восточная Цзинь (просуществовало до 420 г., когда было захвачено государством Сун). Одновременно с территориальным ростом за счет Дайфана и Махана Пэкче стремилось к расширению в это время внешних связей с Восточной Цзинь и Японией.

24 Таким образом, с правления вана Кынчхого в Пэкче началось летописание, но ни *Соги*, ни другие исторические сочинения не сохранились до нашего времени. О существовании других историй можно судить по тому, что в *Нихон сёки* цитируются *Пэкче ги* (百濟記), *Пэкче понги* (百濟本紀), *Пэкче синчхан* (百濟新撰).

25 В *Цзинь шу* он назван ваном Су (須), а в *Нихон сёки* — ваном Квису (貴須王, 貴首王). Иероглиф *кын* 近 здесь был, по-видимому, добавлен так же, как и в случае с Кынчхого. Имя его совпадало с именем шестого вана (Кусу, или Гусу). Ли Бёндэ предполагает, что в период Силла произвели замену иероглифа *квису* на *ку* (см. примеч. 20 к кн. 24).

26 Своими филологическими изысканиями Ли Бёндэ доказывает, что бой при Пангоряне то же самое, что и сражение в Чхияне (в 24-м году вана Кынчхого). В *Еджи сыннам* (раздел *Пэкхон*) сказано, что Чхиян «является бывшим когурёским уездом Тонве, который иногда называют [крепостью] Чхиахсон», находившейся на горе Чхиах. Чхиян же представлял собой не что иное, как равнинное место, примыкавшее к подножию горы Чхиах. Пангорян было другим названием Чхияна. И Ли Бёндэ считает, что от Пангоряна произошло иероглифическое написание Пэкчхон (白川, современное название места), на том основании, будто *панголь* представлял собой древнюю запись корейского слова *пальгыль* («светлый»), а *хьян* — слова *на* («река», «ручей»), и *панголь* Пангорян по смыслу был однозначен Пэкчхону («Светлая река»).

27 В *Лян шу* (Чжу-цзюань, *Бо цзи*) сообщается, что в годы восточноцзиньской эры Тай-юань (376—396) пэкческий ван Су (т.е. Кынгусу) прислал к цзиньскому двору посольство и поставил живые души (生口), т.е. рабов.

28 Аи, так же как Аихе в «Летописях Силла» (Начальный год правления вана Чоби) и Ани в *Самгук юса* (*Ваннёк*), в древнем языке означало «женщина».

29 Прибытию Марананды в Пэкче содействовали правители Пэкче и государства Цзинь, поэтому ко двору Цзинь выезжал посол Пэкче, а ответный посланец цзиньского правителя сопровождал Марананду в Пэкче.

КНИГА ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ

¹ В *Цзинь шу* (цз.9, *Сяо-у-ди цзи*, 11-й г. Тай-юань) ван Чинса назван Е Гоном (Кон — 韓).

² В *Нихон сёки* (кн.9, *Синко ки*, 65-й г.) сказано: «Когда скончался пэкческий ван Чхимню, сын вана Ахва был малолетним, и его дядя Чинса захватил [престол] и стал ваном».

³ В созвездие Пухха (Северной реки) среди других звезд входили также Кастор и Поллукс. И здесь появление кометы связывается с угрозой войны.

⁴ *Нихон сёки* (кн.10, *Одзин ки*, 3-й г.) сообщает, что ван Чинса был убит людьми Пэкче, которые после этого возвели Ахва.

⁵ Асин (阿辛) — видимо, ошибочное написание имени Ахва (阿華). В *Нихон сёки* — Ахва (阿花).

⁶ *Нихон сёки* (кн.10, *Одзин ки*, 3-й г.), касаясь тогдашних отношений между Японией (Вэ) и корейскими государствами, особенно Пэкче, стремилось изобразить их чуть ли не вассальными владениями Японии. Прибытие посольства Пэкче для установления дружественных отношений с Вэ изображается как «прибытие людей Пэкче с поклоном (朝)», т.е. в качестве вассалов. Цитируя *Пэкче ги*, авторы *Нихон сёки*, видимо, переделали приводимые тексты, включив в них такие выражения, как «небесная династия» и другие эпитеты, возвеличивающие японцев. Поэтому японские хроники требуют критического подхода при изучении ранних корейско-японских отношений. Что же касается стремления Пэкче к сближению с государством Вэ, то оно объяснялось нарастающей угрозой со стороны Когурё, особенно после воцарения вана Квангэтхо.

⁷ Ну (Лоу) входит в созвездие Овен.

⁸ В *Нихон сёки* есть подробные сведения о культурных связях между Пэкче и Японией. Так, в 14-м году Одзина, во втором месяце, из Пэкче в Японию была отправлена швея Чин Моджин (если внести поправку на 120 лет в хронологию японских правителей [Ли Бёндю, с.383], то 14-й год Одзина соответствует 12-му году правления пэкчского вана Асина, или 402 г.); в 15-м году Одзина (13-й год правления вана Асина, 403 г.) пэкчский ван направил в Японию принца Аджики, который стал обучать японского наследника Удзино-ваки-ирацуко чтению классических книг конфуцианства (одновременно отправили в Японию пару добрых коней), в 16-м году правления Одзина (404 г.) из Пэкче был отправлен Вангын (王仁), который также стал учителем японского наследника. По сравнению с этими записями *Нихон сёки* в *Кодзика* имеются некоторые различия. Вангын назван Ваникиси (和邇吉師), принц Аджики (阿直岐) — Атикиси (阿知吉師), причем все они отнесены ко времени правления пэкчского вана Сёко (т.е. Кынчхого). Отмечено, что Ваникиси привез *Лунь юй* и *Цянь цзы вэнь* («Тысячесловие» — учебное пособие по начальному обучению иероглифике), и приехавшего в Японию кузнеца звали Тхаксо, ткачиху — Сосо. Деталей больше в *Кодзика*, но хронология более правильно передана в *Нихон сёки*, где отмечено, что все эти мастера были отправлены из Пэкче в годы правления вана Асина (Ахва).

⁹ В *Самгук юса* (Ваннёк) отмечено, что «некоторые называют ваном Чинджи», но это ошибка переписчика. В китайских источниках *Сун шу* и *Тун дзянь* правильно названо имя Чон (腆), однако в *Лян шу* ошибочно написано Ён (映) [Ли Бёндю, с.383].

¹⁰ *Санчвапхён* — должность, соответствующая посту первого министра. Он возвышался над всеми шестью *чвапхёнами*. Но в *Нихон сёки* (кн.19, *Киммэй ки*, 4-й г.) сказано, что «в Пэкче три *чвапхёна*: *санчвапхён* (上佐平), *чунчвапхён* (中佐平) и *хачвапхён* (下佐平)», т.е. *чунчвапхён* и *хачвапхён* были заместителями первого министра (*санчвапхёна*).

¹¹ В *Нихон сёки* (кн.10, *Одзин ки*) неправильно указано, что ван умер в 25-м году правления Одзина.

¹² По *Самгук юса* (Ваннёк), Пию был сыном вана Куисина.

¹³ Ли Бёндю считает, что здесь имеются в виду четыре стороны света, но более вероятно полагать, что ван совершал инспекционную поездку по внешним четырём областям, а центральная, или столичная, была пятой областью [Ли Бёндю, с.385].

¹⁴ При дворе Сун не знали, что после Чонджи (здесь ошибочно — Ин) правил Куисин, и время правления Куисина представляли как продолжение царствования Чонджи. См.: *Сун шу* (*И-мань чжуань*, *Бо цзи*).

¹⁵ В «Летописях Силла» (17-й г. *марипкана* Нульджи) сказано, что было дано согласие Силла на это предложение Пэкче. Судя по дальнейшим сообщениям об обмене посольствами, происходило улучшение отношений между Пэкче и Силла, между ними складывался союз, направленный на противодействие нажиму Когурё.

¹⁶ Вероятно, был выход естественного газа из-под земли.

¹⁷ В *Нихон сёки* (кн.14, *Юряку ки*, 5-й г.) он назван князем Касури (加須利君).

¹⁸ *Кын* в имени добавлен для того, чтобы отличить от вана Кэру. См. примеч.20 и 25 к кн.24.

¹⁹ В *Сун шу* и *Вэй шу* указано имя Кён (慶).

²⁰ В *Пэкче синчхан*, процитированном в *Нихон сёки* (кн.14, *Юряку ки*, 2-й г.), ошибочно сообщается, что ван Кэро взойшел в году *киса* (т.е. 429 или 489 г.).

²¹ «Шакалы и волки» — здесь когурёсцы.

²² Имеется в виду получение правителями Пэкче почетных китайских чинов и званий.

²³ Согласно «Летописям Когурё», Саю (ван Когуквон) погиб от случайной стрелы.

²⁴ Имеются в виду падение государства Северная Янь под ударами Северной Вэй и бегство бывшего правителя Фэн Хуна в Когурё. Это произошло в 24-м году правления когурёского вана Чансу или в 10-м году правления пэкчского вана Пию, т.е. в 436 г.

²⁵ Фраза об усилении Когурё в результате прибытия яньского Фэн Хуна была рассчитана на чисто внешний эффект, чтобы возбудить враждебность к Когурё со стороны Северной Вэй.

26 Букв. «помышляют о том, чтобы склонить голову к [родному] кургану». Цитата из *Ли цзи*: «Умирая, лисица свою любовь [к родным местам выражает тем, что] поворачивается головой [в сторону родного] кургана».

27 Имя Вэй Сяо — синоним хамелеонства и предательства. В конце правления Ван Мана Вэй Сяо, находившийся в Лунси в чине сичжоуского *шанцзянцзюня*, капитулировал перед Лю Сянем, служил ему, а затем изменил и ему, перейдя к будущему императору Гуаньфу-ди. Вэй Сяо помогал в разгроме восстания «красных бровей». Затем, недовольный положением при императоре Гуаньфу-ди, Вэй Сяо перешел на сторону мятежника Гунсунь Ту. Преследуемый Гуаньфу-ди, он бежал на запад, где и умер (см.: Цыхай, с.1433).

28 Южная Сун (420—478) отделилась от государства Восточная Цзинь. Основатель Южной Сун Ли Юй сделал своей столицей Цзянькан (современный Цзяньнин в провинции Цзянсу) и правил территорией между реками Янцзыцзян и Чжуцзян. Пала под ударами новой династии Южная Ци.

29 *Жуаньжуань*, или *жоужань*, — название племен, населявших территорию к северу от Китая. При кагане Шэлуне *жоужани* объединили под своей властью огромную территорию современной Монголии. После тяжелого поражения от государства Поздняя Вэй (VI в.) *жоужани* были разгромлены тюрками (присоединены к Тюркскому каганату).

30 Данышуй (丹水) — название реки. По преданию, у этой реки мифический император Яо разгромил и покорил варварское племя мяо (苗蠻).

31 Князь Мэнчан-цзюнь (Тянь Вэнь), министр княжества Ци в период Чжаньго, был известен своей щедростью: у него насчитывалось несколько тысяч сотрапезников. Путешествуя по княжеству Чжао, он не стерпел насмешек со стороны местных жителей и, разгневанный, вместе со своими провожатыми перебил несколько сот человек, уничтожил целый уезд (*сянь*).

32 Шэнь Чжоу — сановник в древнекитайском княжестве Чу в период Чжаньго. Отправленный князем Чжуаном послом в княжество Сун, он был убит по дороге.

33 Синьлин — владение, подчиненное княжеству Вэй в период Чжаньго. Брат вэйского правителя Ань-ли (Уци) был посажен в качестве удельного владетеля и назывался синьлинским князем (*цзюнь*). Он прославился тем, что воспитал много приемных детей, оказавшихся в беде.

34 Земли, находящиеся за пределами столицы (*цзинши*), в зависимости от удаленности от центра в древнем Китае делились на пять разрядов (*фу* 服), или владений, называемых *дянь* (甸 — царское), *хоу* (侯 — удельное), *суй* (綏 — государственное), *яо* (要 — межевое) и *хуан* (荒 — окраинное), причем каждый разряд определялся расстоянием 500 *ли* (вероятно, начиная от центра).

35 Шэнь Сюй, или Шэнь Баосюй (точнее «докладчик Баосюй», фамилия его была Гунсунь, а *шэнь* — название чина), — сановник древнекитайского княжества Чу в период Чунь-цю, прославившийся своей исключительной преданностью. По преданию, когда войска княжества У вторглись в пределы Чу, Баосюй направился в соседнее княжество Цинь просить о помощи. Семь дней и ночей, не смыкая глаз и без единого глотка воды, Баосюй горько плакал у стен столицы Цинь. Наконец люди Цинь сжалились и отправили войско на выручку Чу. Войско У отступило, а чуский ван вернулся в свою столицу и возвел Баосюя в заслуженные сановники, но Баосюй отказался и не принял награды.

36 Имеются в виду исторические события периода Чунь-цю, когда княжество Чу спаслось от вторжения войска У, получив поддержку княжества Цинь (см. примеч.35), а также когда правитель княжества Юэ ван Цзюй Цзянь после поражения от княжества У вынужден был капитулировать на горе Хуэйцзишань и умолять усского правителя вана Фуча о пощаде.

37 См. примеч. 8 к кн. 19.

38 См. примеч. 35 к кн. 17.

39 По *Вэй шу* (*Бо цзи чжуань*), это распоряжение относится к 5-му году эры Янь-син, т.е. к следующему, 21-му году правления вана Кэро (475 г.).

40 События этого года получили ошибочную датировку в «Летописях Силла» (17-й г. *марипкана* Чабхи) и в *Нихон сёки* (кн. 14, *Юряку ки*, 20-й г.).

⁴¹ Здесь и в «Летописях Когурё» (63-й г. правления вана Чансу) сказано о личном участии вана Корёна (т.е. вана Чансу) в походе, однако далее при описании похода его роль как участника похода не указана.

⁴² При возведении земляных стен для придания им прочности использовали горячую глину.

⁴³ Унниха — река Хансу, отождествляемая с современной рекой Ханган. Хансу в надписи на стеле Квангэтхо названа Арису (阿利水). Корейские ученые считают, что Унни было другим иероглифическим написанием слова Ари.

⁴⁴ По *Суй шу* (*Дунъи чжуань*, *Бо цзи*), «в стране восемь больших фамилий-родов (*сси*): род Са, род Ён, род Хёп, род Хэ, род Чон, род Кук, род Мок, род Мё». Но, согласно *Тундянь* (*Бяньфаньмэнь*; *Бо цзи*), название рода Чон (貞) следует читать как Чин (眞), фамилию Мё (苗) — как Пэк (苗). В исследованиях Цуда Сокити доказывалось, что Мок и Хёп — это одна фамилия — Мокхёп (см.: *Цуда Сокити*. Кудара-ни кансуру Нихон сёки-но кисай. — Мансэн тири рэкиси кэнкю хококу. Т. 8. 1930).

⁴⁵ В цитируемой *Нихон сёки* (кн. 14, *Юряку ки*, 20-й г.) пэкческой истории *Пэкче ги* сообщалось, что «в году *ыльмё* при вана Кэро зимой комаская (когурёская) большая армия штурмовала Большую крепость (столицу Хансон) семь дней и семь ночей, столица вана пала и погребло государство Вире. Ван, великая княгиня и сын вана погибли от вражеских рук».

⁴⁶ Здесь вместо Мин (明) должно быть Чжао (昭), но этот знак Чжао был табуирован, так как им писалось личное имя четвертого вана из династии Корё (как известно, в странах Дальнего Востока личные имена монархов нельзя было оглашать «всеу»).

Далее Ким Бусик приводит эпизод из истории Китая периода Чунь-цю. Чуский князь Пин-ван казнил Чэньжана, но его сыну Синю разрешил оставаться в чуской столице Ин. Об этом см.: *Цзо чжуань* (кн. 23, *Чжао-гун*, 14-й г.). Впоследствии сын Пин-вана ван Чжао, потерпев поражение от княжеств Цай и У, вынужден был бежать в Ин. К этому драматическому эпизоду относится диалог между братьями Синем и Хуаем, сыновьями казненного Чэньжана (*Цзо чжуань*, кн. 27, *Дин-гун*, 4-й г.).

⁴⁷ У Цзысуй также жил в период Чунь-цю. Сначала он служил чускому Пин-вану. Но когда его отец У Шэ и брат Шан были казнены Пин-ваном, У Цзысуй бежал в княжество У и оттуда привел солдат. Захватив чускую столицу Ин, он вырыл из могилы труп покойного Пин-вана и в знак мести «наказал» его плетью. См.: *Ши цзи* (*У Цзысуй лечжуань*).

⁴⁸ Ян-цзы, или Ян Чжу, — древнекитайский философ. См. примеч. 26 к кн. 21.

КНИГА ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ

¹ В *Нихон сёки* (кн. 14, *Юряку ки*, 21-й г.) ван Мунджу неправильно назван братом матери вана Кэро.

² Кэро обратился за помощью к Силла, следуя установившимся союзным отношениям.

³ В *Нихон сёки* перевод столицы верно датируется 3-м годом правления вана Мунджу.

⁴ Это первое сообщение об отношениях Пэкче с Тхамна (остров Чеджудо). Далее сведения об этих отношениях встречаются в записях о 20-м годе правления вана Тонсона (498 г.). В *Нихон сёки* (кн. 17, *Кэйтай ки*, 2-й г.) начало отношений Пэкче с Тхамна отнесено к 508 г. (8-му году правления вана Мурёна).

⁵ Здесь ошибочно указан 4-й год правления. Согласно хронологии *Самгук саги* (кн. 30) и *Самгук юса* (*Ваннёк*), ван Мунджу умер в 3-м году своего правления (477 г.). Поэтому сообщения под этой рубрикой относятся к 3-му году.

⁶ В *Лян шу* ван Самгын отсутствует, после вана Мунджу сразу следует ван Тонсон.

⁷ В *Самгук юса* (*Ваннёк*) Имголь назван ваном Самголь, а в *Нихон сёки* (кн. 14, *Юряку ки*, 23-й г.) — ваном Мунгын.

⁸ Танский император Сянь-цзун был убит придворным евнухом, и только при правнучке императора Чжао-цзуне евнух был устранин Чжу Цаньчжуном.

⁹ В *Самгук юса* (*Ваннёк*) написано: «Вана звали Модэ, иногда называют [его] Маджэ или Ё Дэ». Мамо, видимо, ошибочная передача Маджэ. Ё Дэ представляет сокращение от Пуё (фамилии) и Модэ (имени). В *Нихон сёки* (кн.15, *Юряку ки*, 23-й г.) ван Тонсон назван ваном Мальта, что было вариантом написания одного и того же слова (Модэ, Маджэ).

¹⁰ В ряде китайских династийных историй допущена путаница. В *Нань Ци шу* (*Дун-нань-и чжуань*, *Бо цзи*) Модэ (ван Тонсон) назван внуком Модо (牟都 — иное написание имени Модэ), а в *Лян шу* (*Чжу-и чжуань*, *Бо цзи*) — сыном Модо.

¹¹ Здесь и далее упоминается, что район в нижнем течении реки Хан (Хансу) находился во владении Пэкче, в действительности же в этом районе проходила граница между владениями Когурё и Пэкче.

¹² Эта краткая запись основана на *Цзычжи тунцзянь* (*Ци цзи*, 2, *У-ди*, 6-й г. эры Юн-мин). Пространно и неточно в *Нань Ци шу* (*Дун-нань-и чжуань*, *Бо цзи*) сообщается, что в 8-м году эры Юн-мин (т.е. в 12-м году правления вана Тонсона в Пэкче, или 490 г.) «вэйский раб (лу) снова поднял сотни тысяч всадников и, напав на Пэкче, вторгся в его пределы, [и тогда] Модэ отправил полководцев (чан) Са Боммёна, Чхан Сурю, Хэ Егона и Мок Канна, которые во главе своих войск ударили по армии [презренного] раба (лу) и нанесли ей поражение». Но Ан Джонбок (XVIII в.) в своем труде *Тонса канмок* («Краткая история Восточного государства (Кореи)») по этому поводу писал, что речь шла о небольшой морской военной экспедиции (снаряженной царством Вэй для требования исправной поставки дани), которая закончилась поражением.

¹³ Ли Бёндю считает, что если вначале Намдан служил правительственным учреждением, то в описываемое время он использовался как место для парадных церемоний [Ли Бёндю, с.399].

¹⁴ Установление брачных связей преследовало цель укрепления военно-политического союза, направленного против Когурё.

¹⁵ Здесь подразумеваются примеры легендарных правителей древнего Китая Яо и Шуня. По преданиям, Яо вывешивал у ворот дворца барабан, чтобы люди, подающие жалобу царю, могли оповестить о своем желании, а Шунь ставил на мосту столб с доской, где люди могли писать о достоинствах или недостатках правления.

¹⁶ Местонахождение Мапхо в районе современного Хансана (в уезде Сочхон) Ли Бёндю определил, сопоставив географические пункты — место, где охотился ван (к западу от Саби, современная Пуё), и место, откуда Пэкка отправил убийцу (крепость Карим, современный Имчхон в устье реки Пуё), а также учитывая то, что Хансан в древности назывался Масан или Маып [Ли Бёндю, с.401].

¹⁷ В *Нихон сёки* (кн.16, *Бурэцу ки*, 4-й г.) этот факт датируется годом позже, т.е. следующим после фактической смерти Тонсона годом. В цитируемой в *Нихон сёки* выдержке из *Пэкче синчхан* говорилось: «Ван Мальта (Модэ) был беспутным, жестоко притеснял народ, [поэтому] люди страны совместно устранили [его]». Действительно, тяжелое бремя трудовых повинностей на строительстве возмутило народ, но трудно представить, как «люди страны совместно устранили его».

¹⁸ Модо, как уже отмечалось, — вариант написания имени Модэ (вана Тонсона), а в китайских источниках он назван дедом Модэ. Такие несуразности нередки в китайских династийных историях. См. также примеч. 9 и 10 к кн. 26.

¹⁹ Это примечание свидетельствует о том, что автор *Самгук саги* не знал, что Модо и Модэ — одно и то же лицо (ван Тонсон).

²⁰ В *Нихон сёки* (кн.16, *Бурэцу ки*, 4-й г.) с привлечением *Пэкче синчхан* указано, что вана Мурёна звали Сама, причем происхождение имени связывают с корейским словом *сом* («остров»), сходным с японским *сима*, тоже означающим «остров», и даже изложена легенда о рождении Сама на одном из островов по пути в Японию, причем в ней совершенно искажены его родственные связи. Найденный во время археологических исследований могилы вана Мурёна каменный памятник с надписью показывает, что звали его Сама, что в «Летописях Пэкче» правильно указаны его возраст, год восшествия и смерти, имя отца (Кэро, а не Конджи, как в *Нихон сёки*).

²¹ В китайских династийных историях (*Лян шу*, *Нань ши*) его называют Ё Рюн (первый слог — фамилия, а второй — имя, причем фамилия в сочетании с именем употреблялась только китайскими авторами).

22 Ложное сообщение, не отражавшее действительное положение Пэкче, очевидно, должно было свидетельствовать о приподнятом боевом духе армии Пэкче в период частых военных столкновений с Когурё.

23 Хотя после перевода столицы в Унджин (в 475 г.) в летописи часто упоминаются владения в бассейне реки Хан (в частности, крепость Хансон), эти сообщения, по-видимому, не отражают действительного положения: Пэкче было вытеснено из этих районов когурёсцами.

24 В *Лян шу* (Чжу-и чжуань, Бо цзи) смерть вана Мурёна ошибочно датируется 524 г. (5-й г. эры Пу-тун). Правильность же датировки «Летописей Пэкче» подтверждает надпись на надгробном памятнике вана Мурёна [Ли Бёндю, с.405].

25 В *Лян шу* Мённон записан как Мён, а в *Нихон сёки* (кн.19, *Киммэй ки*) — ван Мён, или ван Сонмён.

26 В связи с визитом лянского посла с этим указом в *Лян шу* (Чжу-и чжуань, Бо цзи) включено своеобразное описание обстановки в Пэкче. В нем приведены ценные сведения об административном устройстве Пэкче. В частности, сказано: «Управляемую крепость называют *кома* (固麻), а округа (邑) называются *тамно* (檀魯), подобно тому как в Срединном государстве называют их *цзюнь* и *сянь* (уезды). В государстве насчитывается 22 *тамно*, и во главе всех их стоят ближайшие родственники вана (子弟宗族)». Название *Кома* (от кор. *кома/ком*) указывает на столичный город Унджин («Медвежья гавань»). *Тамно* — иероглифическое написание пэкческого слова *тара*, *дара*, обозначавшего крупные окружные города, поэтому в Японии называли Пэкче государством Кудара («Большой дара», «Большой город»). Об этом см. статью Ли Бёндю (*Ли Бёндю*. Пхуннамни тхосонгва Пэкче сидэый Сасон. — Чиндан хакпо. Т.10. 193).

27 См. примеч. 29 к кн. 23.

28 Перевод столицы из Унджина в равнинный город Саби объяснялся не военным натиском со стороны Когурё, вынудившим в прошлом укрыться в горной крепости Унджин, а стремлением основать более внушительную и величественную столицу, которая должна была служить символом процветания государства.

29 Мастера и художники, видимо, были нужны при оформлении новой столицы Саби.

30 В *Нихон сёки* (кн.19, *Киммэй ки*, 9-й г.) это сражение названо «боем при крепости Маджин». В примечании же говорится, что Маджину соответствовал прежде город Хосан. Токсан также назывался Хосаном. В сочинении Ким Джонхо *Тэдон чиджи* («Описание корейских земель») Есан идентифицирован с бывшим пэкческим Хосаном, или Осаном, который во времена Тан переименован в Маджин. Таким образом, Токсан соответствует современному Есану.

31 Имеется в виду Хоу-цзин, который служил государству Восточная Вэй, а затем перешел на сторону династии Лян. Лянский император У-ди произвел его в достоинство вана Хэнани, но впоследствии тот поднял мятеж и осадил столицу Цзянькан (современный Цзяннин). Бежавший император У-ди умер в изгнании, а Хоу-цзин объявил себя ханьским императором. Однако впоследствии он был разбит своими противниками.

32 Синджу — современный Кванджу. В результате вероломного нападения Силла пришел конец союзу между Пэкче и Силла, существовавшему на протяжении 120 лет. *Нихон сёки* ошибочно датирует этот факт 30-м годом правления вана Сон.

33 Факт маловероятный в условиях ухудшения отношений между Пэкче и Силла.

34 По *Нихон сёки* (кн.19, *Киммэй ки*, 15-й г.), ван Сон был убит силласкими солдатами, когда он направлялся навестить своего сына Ё Чхона, будущего вана Видока, занятого строительством крепости на горе Квансан. Но согласно «Летописям Силла» (15-й г. правления вана Чинхына), когда пэкческий ван напал на крепость Квансан, силлаские войска потерпели неудачу при попытке отпора, а затем в результате внезапной атаки *когана* (高干) Тодо из уезда Самнёнсан (совр. Поын) был убит пэкческий ван. Эта версия более правдоподобна, так как изложение в *Нихон сёки* имеет явно мифический характер.

КНИГА ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ

¹ Согласно *Самгук юса* (*Ваннёк*), ошибочно приведено еще одно имя Чхана — Мён (автор спутал с именем отца Чхана — вана Сона).

² В *Нихон сёки* (кн.19, *Киммэй ки*, 16-й г.) сообщается, что Ё Чхан (ван Видок) хотел постричься в буддийские монахи, чтобы молиться за своего отца, но слуги и народ отговорили его от намерения, тогда он совершил благодеяния для монастырей, разрешил 100 лицам стать монахами, подарил священные символы (стяги и т.д.). Восшествие вана в *Нихон сёки* ошибочно датируется четырьмя годами позже.

³ В «Летописях Силла» это нападение отнесено к следующему (562) году, т.е. 23-му году правления вана Чинхына (или к 9-му году правления вана Видока).

⁴ Чэнь — одна из шести китайских династий, сменившая царство Лян. Основана Чэнь Басянем. Столицей был Цзянькан (современный Цзяннин в провинции Цзянсу). Царство просуществовало 32 года (557—589) и было поглощено династией Суй.

⁵ Ци, или Северная Ци, — одна из династий периода Южных и Северных династий. Основана Гао Яном, свергнувшим последнего императора Восточной Вэй. Столицей был город Е (современный Аньян в провинции Хэнань). Династия (550—577) была поглощена царством Северная Чжоу. Впервые Пэкче направило посольство ко двору Ци в 14-м году правления Видока (567 г.). См.: *Бэй Ци шу* (цз.8, *Хоу Чжоу цзи*, 3-й г. эры Тянь-тун).

⁶ Бэй Чжоу, или Северная Чжоу, — одна из Северных династий (557—581). Она основана Юйвэнь Цзюэ после свержения Западной Вэй. Столица была в Чаньани. После разгрома Северной Ци династия Чжоу объединила Северный Китай.

⁷ Поход на Ляодун — т.е. против Когурё.

⁸ В *Самгук юса* (*Ваннёк*) ван Хе ошибочно назван сыном вана Видока (который также ошибочно назван Мёном). То же и в *Суй шу* (*Дунъи чжуань*, *Бо цзи*).

⁹ В *Самгук юса* (*Ваннёк*) сказано, что вана Му называли также Муган (武康) и Хонбён (獻丙).

¹⁰ О героическом подвиге Квисана и Чхухана рассказывается в «Жизнеописании Квисана» (*Самгук саги*, кн. 45).

¹¹ В этой связи в *Суй шу* (*Дунъи чжуань*, *Бо цзи*) сказано: «Однако Чан (ван Му) внутренне (в душе) за мир с Ко[гу]рё и притворством [хочет] вывести [тайны] Срединного государства».

¹² О нем см. в его «Жизнеописании» (*Самгук саги*, кн.47).

¹³ Это были доспехи, покрытые ослепительным золотистым лаком. См. также примеч.15 к кн.21.

¹⁴ В «Летописях Силла» (48-й г. правления вана Чинпхёна) крепость названа не Ванджэ (王在城), а Чуджэ (主在城).

¹⁵ Подобно храму Хваннёнса в Силла, этот храм Ванхынса был главным культовым сооружением государства Пэкче. Строительство началось во 2-м году правления вана Попа (600 г.) и завершено в 634 г. Во время археологических исследований в 70-е годы в деревне Сингури волости Кюам уезда Пуё по обломку черепицы с иероглифами 興王 (*хынван*) установлено и точное местонахождение этого храма.

¹⁶ Имеется в виду буддийская церемония прохождения с курильницами вокруг статуй будд. Монарх объезжал на колеснице с курильницей в руке, а остальные, держа курильницы, следовали медленным шагом.

¹⁷ Наряду с Пэнлай и Инчжоу Фанчжан была в китайской мифологии одной из трех священных гор-островов, служивших обителью небожителей. Образы и символика китайской мифологии были широко распространены в Коре в период Трех государств.

¹⁸ Манхэру («Башня для наблюдений за морем») была возведена, видимо, на берегу озера (с островом, напоминающим Фанчжан), искусственно созданного в 35-м году правления вана Му (634 г.). Эти сооружения в Пэкче стали образцом для устройства пруда Анапчи с павильоном Имхэджон в Силла.

КНИГА ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ

¹ В «Летописях Силла» (11-й г. правления вана Чиндок) тоже говорится о потере более сорока крепостей на западе страны (но без каких-либо подробностей), в том числе и о крепости Михусон, местонахождение которой пока установить трудно.

² Пхумсок приходился зятем Ким Чхунчу (будущему вану Мурёлю).

³ В *Цзю Тан шу* и *Синь Тан шу* (*Дунги чжуань*, *Бо цзи*) этот факт датирован вторым годом Ыйджа (642 г.).

⁴ По данным китайских источников (таких, как две истории династии Тан и стела в честь завоевания Пэкче Танской империей), наследником назван Юн (Рюн), но если обратиться к самим «Летописям Пэкче» (20-й г. правления вана Ыйджа), то наследника звали Хё (孝), а Юн было именем третьего сына вана Ыйджа. Ошибка китайских источников объясняется тем, что при падении и капитуляции пэкческой столицы Сабн в столице оставался Юн (и завоеватели приняли его за наследника).

⁵ В «Жизнеописании Ким Юсина» названы некоторые из этих крепостей: Кахесон, Сонёльсон, Тонхвасон (*Самгук саги*, кн.41).

⁶ Согласно «Жизнеописанию Ким Юсина», это крепость Нарипхо (местонахождение неизвестно) и другие.

⁷ Подробности см. в «Жизнеописании Ким Юсина» (*Самгук саги*, кн.41).

⁸ В период Чунь-цю циский князь Хуань-гун проводил политику объединения князей в интересах защиты Чжоу (Китая) от варваров, и, таким образом, он пожизненно оставался во главе союза князей (*ба*). В осуществлении его политики помогал ему главный министр Гуаньчжун.

⁹ Причину гибели государства Пэкче современники видели в падении нравов правящего дома. В надписи на стеле в честь завоевания Пэкче Танской империей говорилось, что в Пэкче «правдивые (прямые) подданные изгонялись прочь, но [зато] пользовались доверием коварные женщины». В сочинении когурёского монаха Тохёна *Нихон сэки*, цитируемой в *Нихон сэки* (кн. 26, *Саймэй ки*, 6-й г.), сказано: «Иногда говорят: „Пэкче погибло по собственной вине, от беспутства государя, сановников и коварных женщин, беспрепятственно захвативших бразды [правления] государством и убивавших мудрых и добрых [слуг государя]. Вот что вызвало эти беды (т.е. гибель государства)“».

¹⁰ Описанные выше и далее события представляют собой не столько достоверные факты, сколько символические описания зловещих предзнаменований грядущей гибели государства Пэкче, основанные, вероятно, на имевших хождение устных преданиях. Надо полагать, что предания эти были записаны и введены в историческую литературу задолго до начала работы Ким Бусика по составлению истории трех государств.

¹¹ Подробности о битве в Хвансане есть в «Жизнеописании Кебэка» (*Самгук саги*, кн.47).

¹² После «устремился прямо на...» в тексте значится 眞都城 чиндосон, что иногда переводится как «крепость Чиндо» (см.: *Самгук саги*. Пхеньян, 1958, т.1, с.661). Однако в *Цзычжи тунцзянь* (кн.200, *Тан цзи*, 5-й г. эры Сянь-цин) вместо 眞都城 чиндосон написано 其都城 кидосон («эту крепость»).

¹³ В тексте букв. «остановился в [пределах] одной [ночевки] в доме». Один переход = 30 *ли*.

¹⁴ Здесь правильно указано имя наследника. Ср. примеч.4.

¹⁵ В «Летописях Силла» сказано, что ван и приближенные бежали в крепость Унджин (современный Конджу).

¹⁶ Столица Пэкче (Сабисон) в «Летописях Силла» (7-й г. вана Тхэджон-Мурёля) пала в 13-й день 7-го месяца (660 г.). На эту же дату указывает и *Нихон сэки* (кн.26, *Саймэй ки*, 9-й г.), где сказано, что в 7-й день стали разрушать ванскую столицу (т.е. Сабн).

¹⁷ Пять *бу* состояли из Верхней (Тонбан), или Восточной, Передней (Намбан), или Южной, Центральной (Чунбан), Нижней (Собан), или Западной, Задней (Пукпан), или Северной, частей, на которые делилась столица в административном отношении. Им соответствовало деление государства на 5 *пан* (*бан* — концов), или областей, представлявших наиболее крупные единицы административного деления страны. Административный центр Центральной области находился в городе Коса (современный Кобу), Восточной — в городе Тыган (современный Ынчоль), Южной — в городе

Куджиха (современный Чансон), Западной — в городе Тосон (местонахождение неизвестно), Северной — в городе Унджин (современный Конджу). См.: *Бэй ши* (Бо цзи).

18 В *Бэй ши* сказано, что «каждому пан подчинены 10 округов (кун)», но в цитируемом в *Хань юань* сочинении *Гуади чжи* сказано, что «каждый пан управляет округами (кун), большие — до 10 округов, а меньшие — по 6—7». Если при пяти областях (пан) было 37 округов (кун), то справедливо последнее утверждение. По «Географическому описанию» в *Самгук саги*, в период Объединенной Силла на бывшей территории Пэкче общее число областных центров (чу/джу), малых столиц и окружных центров равнялось 43. Если из этого числа исключить бывшие областные центры и округ бывшего столичного района, то получается число, равное количеству округов. Следовательно, после присоединения к владениям Силла бывшая прежде административная структура Пэкче полностью сохранилась.

19 В это число, видимо, включено общее число городов всех рангов — центры пяти областей, 37 округов и подчиненных им уездов. Как видно из надписи на стеле в честь завоевания Пэкче Танской империей, династия Тан на территории Пэкче учредила 37 областей (кит. чжоу, кор. чу) и 259 уездов (кит. сянь, кор. хён).

20 На стеле в честь завоевания Пэкче Танской империей сказано, что «дворов было 240 тысяч, а населения 6200 тысяч человек», т.е. на каждый двор (семью) приходилось более 25 человек, поэтому нам кажется более вероятной цифра из *Самгук саги* в 760 тысяч дворов, а «240 тысяч» — возможно, ошибочно вместо «740 тысяч», цифры, близкой к указанной в *Самгук саги*.

21 Пять наместничеств соответствовали бывшим пяти областям (пан). Названия совпадают только в двух случаях (Унджин, Токан).

22 В надписи на стеле в честь завоевания Пэкче Танской империей сообщается, что ниже пяти *тодокпу* было образовано 37 областей (чу) и 250 уездов (хён).

23 Выступление Поксина началось не после смерти Ван Вэньду в девятом месяце, как можно представить по контексту, а ранее, еще в восьмом месяце.

24 Поксин и Точхим начали свое выступление, видимо, не в крепости Чурюсон, а в крепости Имджонсон (современный Тэхын). На стеле, высеченной в память о заслугах Лю Жэньюаня, рассказывается о «лжемонахе» Точхеме и «лжехансоле» Квисиль Поксине, которые собрали «взбесившихся» и подняли мятеж, обосновавшись в крепости Имджон. Это подтверждается и сообщениями *Нихон сёки* (кн.26, *Саймэй ки*, 6-й г.) о том, что «Ынсьоль Западной области Квисиль Поксин, открыто выразивший свое возмущение [завоевателями], обосновавшись в [крепости] Имсаджисан <некоторые книги указывают на Северный Имсорисан>, а тальсьоль Ё Джасин, обосновавшись в крепости Куманорисансон <некоторые книги называют Тодо Чурюсан>, каждый в своем месте, стали собирать рассеявшихся солдат». Имсаджисан (任射岐山) и Имсорисан (任敍利山) — это крепость Имджон.

25 Принц Пхун (Пхунджан) вернулся в Пэкче через год после падения столицы Сабисон, т.е. в 662 г., когда главным центром пэкческих повстанцев стала крепость Чурюсон. Принц прибыл в сопровождении японских войск под командой Адонбирабурэна на 170 с лишним кораблях. Подробности об их действиях сообщаются в *Нихон сёки* (кн.27, *Тэндзи ки*, 1-й г.). В частности, японские военачальники вместе с повстанцами обсуждали и вопрос о том, какую крепость (Чурюсон или Пхисон) сделать главным городом повстанцев. Одни из них отвергали Чурюсон, поскольку он расположен в каменистой местности, удаленной от плодородных земель, и лишен возможности снабжения продовольствием. Но другие полагали, что по своему расположению он удобен для обороны. В *Нихон сёки* ошибочно утверждается, что центр повстанцев был перемещен из Чурюсона в Пхисон. На основе приведенных в *Нихон сёки* данных о крепости Чурю, находившейся в труднодоступном месте в устье реки Унджин с удобным расположением для обороны, Ли Бёндю приходит к заключению, что эта крепость находилась на месте современного Канджисансона в волости Хансан уезда Сочхон. В *Тонгук ёджи сыннам* (кн.17) указаны размеры развалин этой старинной крепости [Ли Бёндю, с.427—429].

26 Осада столицы Сабисон повстанцами, боровшимися за восстановление государства Пэкче, началась примерно через два месяца после падения ее под ударами танских войск. Положение осажденных в Сабисоне танских войск было спасено походом силлаского вана Мурёля (см.: «Летописи Силла», 7-й г. правления вана Тхэджон-Мурёля).

27 *Мяохуй* (廟諱) — храмовое имя покойного императора. Это имя значится на памятной табличке, которая хранится в храме (на алтаре), посвященном покойному монарху.

28 *Истинное число* — первый день первого месяца, т.е. начало года. Со сменой династии также менялось Истинное число, символизирующее начало новой эры. Танская династия навязывала Истинное число (свой календарь) другим странам как символ признания вассальной зависимости от нее.

29 Это было в начале 661 г.

30 Это замечание свидетельствует о том, что объединенные силы Танской династии и государства Силла не смогли одолеть пэкческих повстанцев (см. также: «Летописи Силла», 8-й г. Тхэджон-Мурёля). С отступлением армии Силла войско Лю Жэньгуя, видимо, направилось на соединение с танскими войсками Лю Жэньюаня, находившимися в осажденной крепости Сабисон. Что касается отступления армии Силла, то оно объяснялось не нехваткой продовольствия, а натиском со стороны войск повстанцев (см.: «Летописи Силла», 8-й г. Тхэджон-Мурёля).

31 Отправка войск Силла под командованием Ким Хыма, вероятно, относится к тому времени, когда Лю Жэньгуй только прибыл в Пэкче для борьбы с повстанческими силами.

32 Сосредоточение сил мятежников в районе Унджина и Сабисона, расположенных в нижнем течении реки Унджин (Кымган), объяснялось стремлением отрезать пути продовольственного снабжения танских войск со стороны Силла.

33 Иногда Чинхён ошибочно отождествляют с современным Чиндзамом, где нет неприступных гор. По «Летописям Силла» описание сражения у крепости Нэсаджи (современный Юсонсансон) в 8-м месяце 2-го года правления вана Мунму (662 г.) совпадает с приводимым описанием, поэтому Ли Бёндо предлагает отождествлять крепость Чинхён с современным Юсонсансоном [Ли Бёндо, с.431].

34 По «Летописям Силла» (кн.6), Сунь Жэньши высадился на острове Токмульдо (современный Токчокто) в 5-м месяце 3-го года правления вана Мунму (663 г.).

35 Пуё Юн (сын бывшего вана Ыйджа), вероятно, прибыл вместе с войсками Сунь Жэньши.

36 Подробнее описание сражения в устье реки Пэккан есть в *Нихон сёки* (кн. 27, *Тэндзи ки*, 2-й г.).

37 Падение крепости Чурю датируется восьмым днем 9-го месяца 3-го года эры Лун-шо (663 г.). См.: *Цзычжи тунцзянь* (Тан цзи; Гао-цзун, 3-й г. эры Лун-шо).

38 Силлаские войска, добившись сдачи крепости Чурюсон, повели наступление с 21-го дня 10-го месяца, но потерпели неудачу. С 4-го числа 11-го месяца они вынуждены были отступить (см.: «Летописи Силла», 3-й г. вана Мунму).

39 Политика умиротворения, проводившаяся Танской династией, объяснялась стремлением не только предотвратить восстания пэкческого населения против танских завоевателей, но и помешать Силла осуществить свои замыслы в отношении бывших пэкческих земель (и тем самым обеспечить продолжение своего господства на завоеванной территории).

40 Это была вторая клятва представителя Силла Ким Инмуна и Пуё Юна — танского ставленника в Пэкче. Церемония состоялась на горе Чхвирисан (ныне гора Ёнмисан, в Конджу) у крепости Унджин («Летописи Силла», 3-й г. вана Мунму).

41 Возвращение Пуё Юна в танскую столицу, видимо, состоялось в 5-м году правления силлаского вана Мунму под давлением государства Силла, стремившегося к консолидации под своей властью населения Корейского полуострова. В *Цзю Тан шу* (Дунъи чжуань, Бо цзи) отмечается, что «[Пуё] Юн боялся Силла, [поэтому] сразу же вернулся в столицу [Танской империи]».

42 Это произошло во 2-м году И-фэн танского Гао-цзуна (или в 17-м году правления силлаского вана Мунму), т.е. в 677 г.

43 Земли Пэкче целиком перешли во владение государства Силла (в 11-м году вана Мунму, т.е. в 671 г.), которое на месте бывшей пэкческой столицы Сабисон учредило центр области (чу) Собири. Утверждение о разделе пэкческих земель при участии Бохая и Мальгаль не соответствует действительности.

44 Эти слова взяты из мифа о Ким Альджи в «Летописях Силла» (кн.1, 9-й г. «правления» Тхальхэ).

⁴⁵ В *Цзинь шу* (цз.124, *Цзай цзи*, 24, Мужун Юнь) сказано, что «Мужун Юнь... был приемным сыном [Мужун] Бао. Дед его Ко Хва, происходивший из [Ко]гурё, называл себя отпрыском рода Коян, поэтому фамилией (родовым именем) стало Ко». Итак, в качестве родового имени (предков) в *Цзинь шу* назван не Косин, а Коян. Аналогичного содержания запись встречается и в «Летописях Когурё» (17-й г. правления вана Квангэтхо).

⁴⁶ Причину падения государства Пэкче Ким Бусик видит в нарушении конфуцианских принципов поклонения (низкопоклонства) перед Великим государством (Китаем).

КНИГА ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ

В хронологических таблицах в оригинале даты приводятся по шестидесятилетнему циклу, распространенному в странах Восточной Азии. В переводе названия циклических годов приводятся в двух чтениях иероглифов — корейском и китайском (в круглых скобках). Далее следуют в квадратных скобках соответствия этим годам в общем (европейском) календаре. В Китае, кроме того, была принята датировка по эрам (девизам) правления китайских императоров. Она также употреблялась корейскими правителями в поздний период Трех государств. В корейских государствах Силла, Когурё и Пэкче была распространена система летосчисления по годам со времени восшествия каждого правителя на престол. Некоторые государи Силла и Когурё царствовали под собственными эрами правления, но счет годов по этим эрам не отражен в хронологических таблицах.

Имена и титулы китайских и корейских правителей приводятся в следующей последовательности: храмовое имя и титул (не всегда), затем личное имя (иногда с фамилией, указанной перед ним).

¹ В оригинале опечатка: вместо 桓 Тань должно быть 恒 Да.

² Вместо чтения Гима (> Кима), принятого в нашей публикации «Летописей Силла», здесь дается более точное чтение — Чима.

³ В оригинале опечатка: вместо 明寧 Мин-нин должно быть 昭寧 Чжао-нин.

⁴ Имя читается также Нэхэ.

КНИГА ТРИДЦАТАЯ

¹ В оригинале опечатка: вместо 元璽 Юань-си должно быть 天璽 Тянь-си.

² Это имя, возможно, читается также Ке.

КНИГА ТРИДЦАТЬ ПЕРВАЯ

¹ Здесь в оригинале титул малолетнего императора Шао-ди — Вэнь-ван (溫王) — ошибочно превращен в имя другого императора — Жуй-цзуна, который сменил его.

² Годы под этой эрой правления Тянь-бао, начиная с 3-го года, назывались по-китайски не 年 нянь, а 載 цзай.

SUMMARY

This is the second volume of the earliest extant Korean historiography writing, *Samguk Sagi* (Historical Records of the Three States), compiled and put out in 1145 under the supervision of its editor, Kim Bu-sik, a court historiographer and official of the state of Koryŏ (1075—1151). This edition contains texts and translations of *Koguryŏ Records*, *Paekche Records*, and *Chronological Tables*. The introductory article, "Kim Bu-sik as an Historian", constitutes an overview of *Samguk Sagi* as a monument of Korean historiography and considers its importance for contemporary historical studies. Above all it takes credit for illuminating the history of Korean annals in citing facts attesting the inception of these annals at Koguryŏ, Paekche and Silla, and their continuation in the state of Silla.

Concerning the work of Kim Bu-sik himself as an official historiographer in Koryŏ, it is argued that it certainly broke new ground in Korean feudal historiography. Exactly the emergence of Koryŏ as a centralized state spurred on an official (state) historiography entrusted with chronicling events under the ruling sovereigns and dynasties to perpetuate their deeds, as well as compiling histories of earlier dynasties and reigns in the spirit of China's Confucian tradition. There was also a measure of revision in the views of some period or other. As reported by Yi Gyu-bo (1168—1241), by the time of Kim Bu-sik's official history of Koguryŏ, Paekche and Silla, there had already been in Koryŏ another history, *Ku Samguk Sa* (An Early History of the Three States); it was probably inconsistent with the state's ideological needs and therefore was overhauled by Kim Bu-sik and his associates. The new writing, *Samguk Sagi*, compiled by a group of ten officials with Kim Bu-sik as their head on orders from king Injong (1123—1146), scrupulously projected the policies of the powers that be.

Kim Bu-sik, then at the acme of bureaucratic hierarchy, laid down the writing's ideological guidelines. His Confucian ideology naturally coloured his treatment of the history of the Three States.

Ever since the centralized state of Koryŏ came into being, the Confucian principle of a strong royal power, championed by Ch'oe Sŭng-no, was accepted as an official doctrine. Coming from Silla's hereditary aristocracy, Kim Bu-sik deftly protected this doctrine against ill-justified attempts by Yi Ja-gyŏm to place himself above the monarch (as a "father of wang"). This helped Kim Bu-sik to make an impressive political career, which reached its apex in 1135 with his debacle of feudals from the North-West who rebelled under Myoch'ong against the central government in a bid of setting up an independent state ("empire"). Their rout was credited entirely to Kim Bu-sik's political and military acumen.

That he was entrusted with writing a new version of the history of the Three States also manifestly reflected the drive to buttress the central government and its bureaucrats in the capital. This was to follow Confucian ideas and norms of beneficent government as wisely practised in the early China, specifically, by acknowledging China's seniority over Korea.

This brought Kim Bu-sik into disfavour with later Korean historiographers, primarily Sin Ch'ai-ho (1880—1936), who denied his work any significance for studying cultural and political history of the early Korea. This debate is still alive today.

While noting the conflicting evaluations of *Samguk Sagi*'s historical value, the study guards against a one-sided approach to this problem. There is indeed no denying that Kim Bu-sik's ideological and political predilections influenced his treatment of some historical facts as is suggested, for example, by his 26 "discourses of a historiographer" in the "Chronicles", and particularly his consideration of relations between Korea and China and the origins of the state and founder of the ruling dynasties, ideology and morals.

As an historian, Kim Bu-sik made a considerable contribution to studying Korea's history. His work constitutes an invaluable font of diverse historical facts without which it would not be possible to have any coherent idea of social-economic, political, and cultural history of the Three States and their relations with neighbours for as long as a whole millennium.

In publishing the text of *Samguk Sagi* from the St.-Petersburg Department of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, we have corrected the errors observed in the text by cross-checking it with the latest editions of revised texts of this writing. We have made use of the following translations into modern Korean: a 1958 translation by North Korea's Academy of Sciences, a 1972 translation by Kim Jong-gwŏn published in Seoul, and a complete edition of an annotated text and a translation with commentaries by Yi Byŏng-do (*Yŏkju Samguk Sagi*, Seoul, 1977). Yi Byŏng-do made prodigious research comparing facts in the *Samguk Sagi* and various Chinese and Japanese sources. This edition's source study commentary largely follows Yi Byŏng-do's reading of the text and seeks to clarify to the Russian reader the technical terms of traditional Korean historiography.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ЛИТЕРАТУРА

1. Основные источники

Корейские

- 三國史記 (Исторические записи трех государств). Сеул, 1942.
- 삼국사기 (三國史記) (Исторические записи трех государств). Т.1—2. Пхеньян, 1958.
- 完譯三國史記. 金鐘權 譯 (Полный перевод «Исторических записей трех государств» Ким Чонгвона). Сеул, 1972.
- 三國史記 (國譯篇). 李丙燾 譯註 (Исторические записи трех государств. Пер. на совр. кор. яз. и примеч. Ли Бёндю). Сеул, 1977.
- Ким Бусик. Самгук саги. Летописи Силла. Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М.Н.Пака. М., 1959 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I).
- 삼국유사 (三國遺事) (Дополнение к «Истории трех государств»). Пхеньян, 1964.
- Ha Tae-hung, Mintz G.K. Samguk Yusa: Legends and History of Three Kingdoms of Ancient Korea. Seoul, 1972.
- 李奎報. 東明王篇. - 리규보 작품 선집 (I) (Ли Губо. Книга о ване Тонмёне. — Ли Губо. Избранные сочинения). Т. 1. Пхеньян, 1959.
- 高麗史. 조선민주주의인민공화국 과학원 발행 (История Корё. Изд. АН КНДР). Т.1—3. Пхеньян, 1957—1958.
- 東國通鑑 (Обзор [истории] Восточного государства). Сеул, 1974.
- 新增東國輿地勝覽 (Обозрение земель Восточного государства. Новое дополненное издание). Т.1—3. Пхеньян, 1959.
- 茶山 丁若鏞. 我邦疆域考. - 丁茶山全集 (Описание территории нашей страны. — Чон Дасан. Полное собрание сочинений). Сеул, 1969.
- 安鼎福. 東史綱目 (Ан Чонбок. Краткая история Восточного государства). Сеул, 1921.
- 增補文獻備考 (Обозрение документов [Энциклопедия]. Дополненное издание). Т.1—3. Сеул, 1964.
- 韓致篇. 韓鎮書. 海東繹史 (Хан Чхиюн, Хан Чинсо. Собрание историй о [стране] Хэдон). Сеул, 1913.

Китайские и японские

- 司馬遷. 史記 (Сыма Цянь. Исторические записки). — 二十四史 (Эр ши сы ши [серия]). № 1. Шанхай, 1958.
- Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Пер. с китайского и коммент. Р.В.Вяткина и В.С.Таскина. Под ред. Р.В.Вяткина. Т.1—5. М., 1972—1987.
- 漢書 (История [династии] Хань). — Эр ши сы ши. № 2.
- 後漢書 (История [династии] Поздняя Хань). — Эр ши сы ши. № 3.
- 三國志 (История Троецарствия). — Эр ши сы ши. № 4.
- 晉書 (История [династии] Цзинь). — Эр ши сы ши. № 5.
- 宋書 (История [династии] Сун). — Эр ши сы ши. № 6.
- 南齊書 (История Южной [династии] Ци). — Эр ши сы ши. № 7.
- 梁書 (История [династии] Лян). — Эр ши сы ши. № 7.
- 陳書 (История [династии] Чэнь). — Эр ши сы ши. № 7.

- 魏書 (История [династии] Вэй). — Эр ши сы ши. № 8.
 北齊書 (История Северной [династии] Ци). — Эр ши сы ши. № 9.
 周書 (История [династии] Чжоу). — Эр ши сы ши. № 9.
 隋書 (История [династии] Суй). — Эр ши сы ши. № 9.
 南史 (История южных [династий]). — Эр ши сы ши. № 10.
 北史 (История северных [династий]). — Эр ши сы ши. № 11.
 舊唐書 (Старая история [династии] Тан). — Эр ши сы ши. № 12.
 新唐書 (Новая история [династии] Тан). — Эр ши сы ши. № 13.
 杜佑. 通典 (Ду Ю. Общий свод). Тайбэй, 1968.
 王充. 論衡 (Ван Чун. Критические рассуждения). Т.1—4. Шанхай, 1953.
 司馬光. 資治通鑑 (Сыма Гуан. Зерцало всеобщее, управлению помогающее). Т.1—20. Пекин-Шанхай, 1956.
 太平御覽 (Высочайшее обозрение [годов] Тай-пин). Сост. Ли Фан и др. Тайбэй, 1968.
 括地志 (Описание всех земель [периода Тан]). 550 цз. [Б.м., б.г.].
 張楚金. 翰苑 (Чжан Чу-цзинь. Сад литературы). Цз.1—30. Сеул, 1974.
 徐兢. 高麗圖經 (Сюй Цзин. Записи о Корё, с рисунками). Сеул, 1970.
 欽定滿洲源流考 (Высочайше утвержденное исследование о происхождении маньчжур). Ксилограф. [Б.м., б.г.].
 書經 (Книга исторических документов) — 十三經注疏 (Ши сань цзин чжу шу [серия]). № 2. Пекин, 1957.
 詩經 (Книга песен). — Ши сань цзин чжу шу. № 3.
 春秋左傳 («Вёсны и осени» в передаче Цзю [Цзю-мина]). — Ши сань цзин чжу шу. № 7.
 春秋公羊傳 («Вёсны и осени» в передаче Гуньян [Гао]). — Ши сань цзин чжу шу. № 8.
 論語 («Изречения» Конфуция). — Ши сань цзин чжу шу. № 11.
 孟子 (Мэн-цзы). — Ши сань цзин чжу шу. № 12.
 Koziki, aelteste japanische Reichsgeschichte 古事記 Uebersetzt und erläutert von Iwao Kinoshita. Bd 1. Originaltext. Tokyo—Berlin, 1940.
 日本書紀 (Хроника Японии). — 日本古典文學大系 (Нихон котэн бунгаку тайкэй [серия]). Т.67—68. Токио, 1967.
 新撰姓氏錄 (萬多親王編) (Вновь составленный реестр фамилий и родов. Сост. принц Манта). Токио, 1962.

2. Исследования

На русском и европейских языках

- Бичурин Н.Я. (Иакинф). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Т.1—2. М.—Л., 1950.
 Бутин Ю.М. Корея: От Чосона к трем государствам (II в. до н.э. — IV в.). Новосибирск, 1984.
 Воробьев М.В. Древняя Корея: Историко-археологический очерк. М., 1961.
 Гальперин А.Л. [Рец. на:] Ким Бусик. Самкук саги. Летописи Силла. Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М.Н.Пака. — Вопросы истории. М., 1960, № 11.
 Глухарева О.Н. Искусство Кореи (С древнейших времен до конца XIX века). М., 1982.
 Джарылгасинова Р.Ш. Этногенез и этническая история корейцев по данным эпиграфики (Стела вана Квангэтхо). М., 1979.
 Древнекитайская философия. Т.1—2. М., 1972.
 Ионова Ю.В. Обряды, обычаи и их социальные функции в Корее. М., 1982.
 История Кореи (С древнейших времен до наших дней). Т.1—2. М., 1974.
 История Кореи. Пер. с корейского Ким Дюбона и др. Ред. и предисл. М.Пака. Т.1. М., 1960.
 Корейские предания и легенды из средневековых книг. Сост. и коммент. Л.Концевича. М., 1980.
 Конрад Н.И. Избранные труды: История. М., 1974.
 Курьер ЮНЕСКО. 1979, январь.
 Кюнгер Н.В. Китайские известия о народах Южной Сибири, Центральной Азии и Дальнего Востока. М., 1961.

- Материалы по истории древних кочевых народов группы дунху. Введ., пер. и коммент. В.С.Таскина. М., 1984.
- Никитина М.И., Троцевич А.Ф. Очерки истории корейской литературы до XIV в. М., 1969.
- Пак М.Н. О возникновении и утверждении феодализма в Корее (Некоторые вопросы современной корейской историографии). — Историография Востока: Проблемы социально-экономической истории феодализма в странах Востока. М., 1969.
- Пак М.Н. Описание корейских племен начала нашей эры (по «Сань-го чжи»). — Проблемы востоковедения. М., 1961, № 1.
- Пак М.Н. Очерки ранней истории Кореи. М., 1979.
- Пак М.Н. Очерки по историографии Кореи. М., 1987.
- Позднеева Л.Д. [Рец. на:] *Ким Бусик. Самгук саги. Летописи Силла. Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М.Н.Пака.* — Вестник древней истории. М., 1961, № 3.
- Рю Хакку. Проблемы ранней истории Кореи в японской историографии. М., 1975.
- Barinka J. [Рец. на:] *Kim Busik. Samguk sagi.* М., 1959. — Archiv Orientalní. Vol.31. Praha, 1964.
- Gardiner K.J.H. The Early History of Korea. Canberra, 1969.
- Li Ogg. Recherche sur l'antiquité coréenne. 1.Ethnie et société de Koguryŏ. P., 1980.

На корейском, китайском и японском языках

- 김석형, 조희승. 초기 조일 관계사 (*Ким Сокхён, Чо Хисын. История корейско-японских отношений в ранний период*). Ч.1—2. Пхеньян, 1988.
- 金聖昊. 沸流百濟와 日本의 國家 起源 (*Ким Сонхо. Пэкче Пирю и происхождение государства в Японии*). Сеул, 1987.
- 金貞培. 韓國 古代의 國家 起源과 形成 (*Ким Чонбэ. Происхождение и формирование древнего государства в Корее*). Сеул, 1986.
- 金哲俊. 韓國古代社會研究 (*Ким Чхольджун. Исследование [истории] древнего общества Кореи*). Сеул, 1976.
- 金哲俊. 高麗中期의 文化 意識과 史學의 性格. - 韓國의 歷史認識 (*Ким Чхольджун. Культурное сознание в средний период Корё и характер историографии.* — Понимание истории Кореи). Ч.1. Сеул, 1977.
- 高丙翊. 三國史記에 있어서의 歷史 記述. - 韓國의 歷史認識 (*Ко Бёнъик. Изложение истории в «Самгук саги».* — Понимание истории Кореи). Ч.1. Сеул, 1977.
- 高句麗史 研究. 延世大學校 國學研究院 編. 1. 論文篇; 11. 史料篇 (Исследования по истории Когурё Института корееведения при университете Ёнсе. Ч.1. Статьи. Ч.11. Источники). Сеул, 1988.
- 고조선 문제 연구. 사회 과학원 편 (Исследование проблем Древнего Чосона. Изд. Академии общественных наук). Пхеньян, 1973.
- 李丙肅. 古代南堂考, 三三大學校 論文集. 人文社會科學. 第一輯 (*Ли Бёндю. Трактовка древнего института Намдан.* — Сборник статей Сеульского университета по гуманитарным и общественным наукам. Вып.1). Сеул, 1954.
- 李丙肅. 風納里 土城과 百濟時代의 蛇城. - 震檀學報 (*Ли Бёндю. Городище Пхуннамни и крепость Сасон времен Пэкче.* — Чиндан хакпо). Кн.10. Сеул, 1936.
- 李丙肅. 三韓 問題의 新考察. - 震檀學報 (*Ли Бёндю. Новая трактовка проблемы Трёх Хан.* — Чиндан хакпо). Кн.6. Сеул, 1936.
- 李丙肅. 韓國 古代史 研究 (*Ли Бёндю. Исследования по древней истории Кореи*). Сеул, 1976.
- 李基白. 三國遺史의 史學史의 意義. - 韓國의 歷史認識 (*Ли Гибэк. Историографическое значение «Самгук юса».* — Понимание истории Кореи). Ч.1. Сеул, 1977.
- 李萬列. 韓國 近代 歷史學의 理解 (*Ли Маннёл. Понимание корейской историографии Нового времени*). Сеул, 1981.
- 리지란. 고조선 연구 (*Ли Чирин. Исследование Древнего Чосона*). Пхеньян, 1963.
- 리지란, 강인수. 고구려사 연구 (*Ли Чирин, Кан Инсу. Исследование истории Когурё*). Пхеньян, 1976.
- 박시형. 광개토왕릉비 (*Пак Сихён. Стела вана Квангэтхо*). Пхеньян, 1966.
- 白南雲. 朝鮮社會經濟史 (*Пэк Намун. Социально-экономическая история Кореи*). Токио, 1933.
- 三國史記 索引 (Индексы к «Самгук саги»). Сеул, 1956.

- 삼국 시기의 사회 경제 구성에 관한 토론집 (Дискуссия о социально-экономическом строе периода Трех государств). Пхеньян, 1958.
- 申滄植. 三國史記 研究 (Син Хёнсик. Исследование «Самгук саги»). Сеул, 1984.
- 우리 역사를 어떻게 볼 것인가? (Как рассматривать нашу историю?). Сеул, 1976.
- 河炫綱. 高麗時代の 歴史繼承 意識. - 韓國의 歴史認識 (Ха Хёнган. Сознание исторической преемственности в эпоху Корё. — Понимание истории Кореи). Ч.1. Сеул, 1977.
- 韓國 文化史 大系. 高麗大學校 編 (История корейской культуры. Сост. университетом Корё). Т.1—7. Сеул, 1964—1972.
- 韓國史. 震檀學會 編. 古代篇 (李丙巖 著) (История Кореи. Сост. Научным обществом Чиндан. Древность. Автор Ли Бёндю). Сеул, 1968.
- 崔南善. 古事通 (Чхве Намсон. Обзор былых деяний). Сеул, 1944.
- 尹乃鉉. 韓國 古代史 新論 (Юн Нэхён. Новый взгляд на древнюю историю Кореи). Сеул, 1989.
- 歷代各族傳記會編. 龔伯贊等編 (Собрание сведений о различных народах прошлых эпох. Сост. Цзянь Бо-цзянь и др.). Ч.1—2. Пекин, 1958.
- 辭海. 合訂本 (Море слов. Испр. и доп. изд.). Шанхай, 1949.
- 辭源 (Происхождение слов. Испр. и доп. изд.). [Шанхай], 1947.
- 渡邊三三. 高句麗の新城. - 滿蒙 (Ватанабэ Сандзю. Когурёская крепость Синсон. — Маньчжурия и Монголия). 1933, май.
- 池内宏. 高句麗討滅の役に於ける唐軍の行動. - 滿鮮地理歴史研究報告 (Икэути Хироси. Операции танских войск по покорению Когурё. — Доклады по изучению географии и истории Маньчжурии и Кореи). Т.16. Токио, 1935.
- 池内宏. 肅慎考. - 滿鮮地理歴史研究報告 (Икэути Хироси. О сущенях. — Доклады по изучению географии и истории Маньчжурии и Кореи). Т.13. Токио, 1932.
- 池内宏. 曹魏東方經略 - 田丘儉の高句麗征伐に關する三國史記の記事. - 滿鮮地理歴史研究報告 (Икэути Хироси. Экспансия на восток династии Цао—Вэй. — «Самгук саги» о походе Гуанцю Цзяня против Когурё. — Доклады по изучению географии и истории Маньчжурии и Кореи). Т.12. Токио, 1930.
- 李丙巖. 玄菟郡及び臨屯郡考. - 史學雜誌 (Ли Бёндю. Исследование об уездах Хёнто и Имдун. — Исторический журнал). Токио, 1930, т.41, № 4—5.
- 那珂通世. 朝鮮古史考 (Нака Митиё. Исследование по древней истории Кореи). [Б.м. и б.г.].
- 島田好氏. 高句麗の安市城の位置に就いて. - 歴史地理 (Симада Ёси. О местонахождении когурёской крепости Анси. — Историческая география). Токио, т.49, № 1.
- 園田一龜. 高句麗の蓋牟城に就いて. - 稻葉博士還曆紀念滿鮮史論叢 (Сонода Ицукамэ. О когурёской крепости Кэмо. — Сборник статей по истории Маньчжурии и Кореи, посвященный 60-летию профессора Инаба). Токио, 1939.
- 白鳥庫吉. 高句麗の權臣蓋蘇文の姓名に就いて. - 史學雜誌 (Сиратори Куракити. О фамилии и имени влиятельного сановника государства Когурё — Кэсомуна. — Исторический журнал). Токио, 1936, т.47, № 6.
- 末松保和. 新羅史の諸問題 (Суэмацу Ясукадзу. Проблемы истории Силла). Токио, 1954.
- 關野貞. 高句麗の平壤城及び長安城に就いて. - 史學雜誌 (Сэкино Тадаси. О когурёских крепостях Пхёнъян и Чанан. — Исторический журнал). Токио, 1929, т.39, № 1.
- 關野貞. 朝鮮遺蹟調査報告. - 古蹟調査報告 (Сэкино Тадаси. Доклад об обследовании археологических памятников Кореи. — Доклады об обследовании древних памятников). Токио, 1920.
- 日野開三郎. 高句麗遺民反唐分子の處置. - 史淵 (Хино Кайдзабуро. О положении антитанских элементов среди оставшегося населения Когурё. — Истоки истории). Токио, т.64.
- 旗田巍. 朝鮮中世社會史の研究 (Хатада Такаси. Исследования по социальной истории средневековой Кореи). Токио, 1976.
- 津田左右吉. 百濟に關する日本書紀の記載. - 滿鮮地理歴史研究報告 (Цуда Сокити. Записи в «Нихон сёки», относящиеся к Пэкче. — Доклады по изучению географии и истории Маньчжурии и Кореи). Т.8. Токио, 1922.

ТАБЛИЦА ЧИНОВ (ДОЛЖНОСТЕЙ)
В ГОСУДАРСТВАХ КОГУРЁ И ПЭКЧЕ

Ранги	в Когурё		в Пэкче
	по «Суй шу»	по другим источникам (варианты)	по «Самгук саги»
1	тхэдэхён 太 大兄	тэдэро 大對盧 чвабо 左輔 убо 右輔 куксан 國相 макниджи 莫離支	санчвапхён 上佐平 чвапхён 佐平 чвабо 左輔 убо 右輔
2	тэхён 大兄	ульчоль 鬱折 тхэдэхён 太 大兄	тальсоль 達率
3	сохён 小兄	тхэдэсаджа 太大使者 ? санга 相加	ынсоль 恩率
4	тэро 對盧	чомый тудэхён 皂衣頭大兄 сохён 小兄	токсоль 德率
5	ыйхуса 意侯奢	тэсаджа 大使者 ыйсаджа 意侯者	хансоль 扞率
6	оджоль 烏拙	тэхён 大兄 ? виду тэхён 位頭大兄	насоль 奈率
7	тхэдэсаджа 太大使者	санви саджа 上位使者 ? пхэджа 沛者	чандок 將德
8	тэсаджа 大使者	чехён 諸兄 сосаджа 小使者 ? утхэ 于台	сидок 施德

Ранги	в Когурё		в Пэкче
	по «Суй шу»	по другим источникам (варианты)	по «Самгук саги»
9	сосаджа 小使者	ёкса 褥奢 ? кусаджа 九使者	кодок 固德
10	ёкса 褥奢	кваджоль 過節 есок 翳屬	кедок 季德
11	есок 翳屬	чунве тэбу 中畏大夫 сонин 先人, 仙人 ? нэпхён 内平	тэдок 對德
12	сонин 仙人	кочху тэга 古鄒大加 ёксаль 褥薩 ? вэпхён 外平	мундок 文德
13			мудок 武德
14			чвагун 佐軍
15			чинму 振武
16			кыгу 克虞

Составлена по данным в кн.: Самгук саги.

Т.1. Пхеньян, 1958.

ПЕРЕЧЕНЬ ЭР (ДЕВИЗОВ) ЦАРСТВОВАНИЯ КИТАЙСКИХ И КОРЕЙСКИХ ПРАВИТЕЛЕЙ*

Эры (девизы) правления, или царствования (年號 кит. няньхао, кор. ёнхо, яп. нэн-го), служат одним из важных ориентиров в исторической хронологии стран Дальнего Востока. Они употреблялись параллельно с летосчислением по шестидесятилетнему циклу. Эры царствования не обязательно совпадали с годами восшествия на престол и смерти правителя или его свержения с престола.

В перечне представлены эры царствования китайских и корейских императоров и ванов, зафиксированные в хронологических (погодных) таблицах «Самгук саги» (кн. 29—31). Они охватывают период существования государства Силла с 57 г. до н.э. по 936 г. н.э., т.е. всего 992 года. Ким Бусик избрал в качестве основной хронологии следующих китайских династий или государств: до 220 г. н.э. — Западной и Восточной Хань, включая Синь; в эпоху Троецарствия (220—280 гг.) — с 220 г. — Вэй, с 265 г. — Западной Цзинь; с 317 г. — Восточной Цзинь; в эпоху Северных и Южных династий хронологию Южных династий (420—589 гг.) — с 420 г. — Сун, с 479 г. — (Южной) Ци, с 502 г. — Лян, с 557 г. — Чэн; затем с 581 г. — Суй; с 618 г. — Тан; в эпоху Пяти династий (907—960 гг.) — с 907 г. — Поздней Лян, с 923 г. — Поздней Тан, с 936 г. — Поздней Цзинь. В нескольких случаях в перечень включены эры правления, встречающиеся только в тексте летописи (например, Пу-тай, Сюань-хэ, Тянь-си, У-дин, Янь-син).

Очень существенно при переводе эр правления и годов дальневосточного лунно-солнечного календаря на европейский (в данном хронологическом отрезке — на юлианский) принимать во внимание, какому году, месяцу и числу по европейскому календарю соответствует конец предыдущего и начало следующего года по старому дальневосточному календарю. Из-за этого во многих современных изданиях по истории Китая, Кореи, Японии, в том числе и в «Самгук саги», наблюдаются расхождения в один год при переводе конечных (реже — начальных) дат эр правления на европейский календарь. Если реальные годы отличаются от приведенных в современных изданиях «Самгук саги», они набраны в перечне курсивом. Например, запись Бао-дин 266—269 означает, что в данном издании указанным датам соответствуют 266—268 гг. Или, к примеру, запись Гуан-мин 880—881 означает, что эта эра правления приходится на 880 г. в настоящем издании. Эры правления корейских ванов сопровождаются пометой (кор.).

Бао-дин	寶鼎: 266—269, Гуймин-хоу (У, Троецарствие)
Бао-ин	寶應: 762—763, Дай-цзун (Тан)
Бао-ли	寶曆: 825—827, Цзин-цзун (Тан)
Бэнь-чу	本初: 146, Чжи-ди ¹ (Вост. Хань)

Вань-суй дэн-фэн	萬歲登封: 696, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)
Вань-суй тун-тянь	萬歲通天: 696—697, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)
Вэнь-дэ	文德: 888, Си-цзун и Чжао-цзун ² (Тан)
Вэнь-мин	文明: 684, Жуй-цзун (Тан)

* Сост. Л. Р. Концевич.

Гань-лу	甘露: 1) 53—50 до н.э., Сюань-ди (Зап. Хань); 2) 256—260, Гао-гуйсян-гун (Вэй, Троецарствие)
Гуан-да	光大: 567—568, Фэй-ди (Чэнь, Южн. династии)
Гуан-дэ	廣德: 763—764, Дай-цзун (Тан)
Гуан-мин	廣明: 880—881, Си-цзун (Тан)
Гуан-си	光熹: 189, Шао-ди ³ (Вост. Хань)
Гуан-си	光熙: 306, Хуэй-ди (Зап. Цзинь)
Гуан-хуа	光化: 898—901, Чжао-цзун (Тан)
Гуан-хэ	光合: 178—183, Лин-ди (Вост. Хань)
Гуан-ци	光啓: 885—888, Си-цзун (Тан)
Гуан-чжай	光宅: 684, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)
Гэн-ши	更始: 23—25 н.э., Хуайян-ван (Синь)
Да-ань	大安 см. Тай-ань
Да-бао	大寶: 550—551, Цзяньвэнь-ди (Лян, Южн. династии)
Да-е	大業: 605—617, Ян-ди (Суй)
Да-ли	大曆: 766—779, Дай-цзун (Тан)
Да-мин	大明: 457—464, Сяо-у-ди (Сун, Южн. династии)
Да-нин	大寧 см. Тай-нин и Юн-нин
Да-си	大熙 см. Тай-си
Да-син	大興 см. Тай-син
Да-тун	大通: 527—529, У-ди (Лян, Южн. династии)
Да-тун	大同: 536—546, У-ди (Лян, Южн. династии)
Да-хэ	大和 см. Тай-хэ
Да-цзи	大極 см. Тай-цзи
Да-цзу	大足: 701, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)
Да-цзянь	大建 см. Тай-цзянь
Да-цин	大淸 см. Тай-цин
Да-чжун	大中: 847—860, Сюань-цзун (Тан)
Да-чу	大初 см. Тай-чу
Да-шунь	大順: 890—891, Чжао-цзун (Тан)
Да-юань	大元 см. Тай-юань
Ди-хуан	地皇: 20—23 н.э., Ван Ман (Синь)

Ённак (кор.) 永樂: точные годы неизвестны, Квангэтхо, ван (Когурё)

Жу-и 如意: 692, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)

Жэнь-шоу 仁壽: 601—604, Вэнь-ди (Суй)

И-нин	義寧: 617—618, Гун-ди (Суй)
Инпхён (кор.)	仁平: 634—646, Сондок, ван (Силла)
И-си	義熙: 405—418, Ань-ди (Вост. Цзинь)
И-фэн	儀鳳: 676—678, Гао-цзун (Тан)
Ин-шунь	應順: 934, Минь-ди (Позд. Тан)
Кай-пин	開平: 907—911, Тай-цзу (Позд. Лян)
Кай-хуан	開皇: 581—600, Вэнь-ди (Суй)
Кай-чэн	開成: 836—840, Вэнь-цзун (Тан)
Кай-юань	開元: 713—741, Сюань-цзун (Тан)
Кай-юэ	開耀: 681—682, Гао-цзун (Тан)
Конбок (кор.)	建福: 584—631, Чинпхён, ван (Силла)
Конвон (кор.)	建元: 536—550, Попхын, ван (Силла)
Кэгук (кор.)	開國: 551—567, Чинхын, ван (Силла)
Линь-дэ	麟德: 664—665, Гао-цзун (Тан)
Лун-ань	隆安: 397—401, Ань-ди (Вост. Цзинь)
Лун-дэ	龍德: 921—923, Мо-ди (Позд. Лян)
Лун-хэ	隆和: 362—363, Ай-ди (Вост. Цзинь)
Лун-цзи	龍紀: 889, Чжао-цзун (Тан)
Лун-чан	隆昌: 494, Юйлинь-ван (Южн. Ци, Южн. династии)
Лун-шо	龍朔: 661—663, Гао-цзун (Тан)
Мин-нин	明寧 ⁴ см. Чжао-нин
Мутхэ (кор.)	武泰: 904, Кунье (Тхэбон)
Нин-кан	寧康: 373—375, Сяо-у-ди (Вост. Цзинь)
Пу-тай	普泰: 531—532, Цзевэнь-ди (Сев. Вэй, Сев. династии)
Пу-тун	普通: 520—527, У-ди (Лян, Южн. династии)
Син-нин	興寧: 363—365, Ай-ди (Вост. Цзинь)
Син-пин	興平: 194—195, Сянь-ди (Вост. Хань)
Син-юань	興元: 784, Дэ-цзун (Тан)
Си-пин	熹平: 172—178, Линь-ди (Вост. Хань)
Сончхэк (кор.)	聖冊: 905—910, Кунье (Тхэбон)
Судок-мансе (кор.)	水德萬歲: 911—913, Кунье (Тхэбон)
Суй-хэ	綏和: 8—7 до н.э., Чэн-ди (Зап. Хань)

Сы-шэн	嗣聖: 684, Чжун-цзун (Тан)
Сюань-хэ	宣和: 1119—1125, Хуэй-цзун (Сев. Сун)
Сянь-ань	咸安: 372 ⁵ , Цзяньвэнь-ди (Вост. Цзинь)
Сянь-кан	咸康: 335—342, Чэн-ди (Вост. Цзинь)
Сянь-нин	咸寧: 275—280, У-ди (Зап. Цзинь)
Сянь-си	咸熙: 264—265, Юань-ди (Вэй, Троецарствие)
Сянь-тун	咸通: 860—874, И-цзун (Тан)
Сянь-тянь	先天: 712—713, Сюань-цзун (Тан)
Сянь-хэ	咸和: 326—334, Чэн-ди (Вост. Цзинь)
Сянь-хэн	咸亨: 670—674, Гао-цзун (Тан)
Сянь-цин	顯慶: 656—661, Гао-цзун (Тан)
Сяо-цзянь	孝建: 454—456, Сяо-у-ди (Сун, Южн. династии)
Сяо-чан	孝昌: 525—527, Сяо-мин-ди (Сев. Вэй, Сев. династии)
Тай-ань	太安: 303 ⁶ , Хуэй-ди (Зап. Цзинь)
Тай-бао	太寶 см. Да-бао
Тай-кан	太康: 280—289, У-ди (Зап. Цзинь)
Тай-нин	太寧: 323—326, Мин-ди (Вост. Цзинь); см. также Юн-нин 3)
Тай-пин	太平: 1) 256—258, Хоугуань-хоу (У, Троецарствие); 2) 556—557, Цзин-ди (Лян, Южн. династии)
Тай-си	太熙: 290, У-ди (Зап. Цзинь)
Тай-син	太興: 318—321, Юань-ди (Вост. Цзинь)
Тай-хэ	太和: 1) 227—233, Мин-ди (Вэй, Троецарствие); 2) 366—371, Фэй-ди, Хайси-гун (Вост. Цзинь); 3) 827—835, Вэнь-цзун (Тан); см. также Да-хэ
Тай-цзи	太極: 712, Жуй-цзун (Тан)
Тай-цзянь	太建: 569—582, Сюань-ди (Чэнь, Южн. династии)
Тай-цин	太清: 547—549, У-ди и Цзяньвэнь-ди (Лян, Южн. династии)
Тай-чу	太初: 453, Лю Шао, узурпатор (Сун, Южн. династии)
Тай-ши	太始: 551—552, Цзин, лжеханьский князь (Лян, Южн. династии)
Тай-ши	泰始: 1) 266—274, У-ди (Зап. Цзинь); 2) 466—471, Мин-ди (Сун, Южн. династии)
Тай-юань	太元: 1) 251—252, Да-ди (У, Троецарствие); 2) 376—396, Сяо-у-ди (Вост. Цзинь)
Тай-юй	泰豫: 472, Мин-ди (Сун, Южн. династии)
Тун-гуан	同光: 923—926, Чжуан-цзун (Позд. Тан)
Тхэхва (кор.)	太和: 648—649, Чиндок, ван (Силла)
Тэхва (кор.)	大和 см. Тхэхва
Тэчхан (кор.)	大昌: 568—571, Чинхын, ван (Силла)

Тянь-бао	天寶: 742–756, Сюань-цзун (Тан)
Тянь-кан	天康: 566, Вэнь-ди (Чэнь, Южн. династии)
Тянь-си	天璽: 276, Гуймин-хоу (У, Троецарствие)
Тянь-си	天禧: 1017–1021, Чжэнь-цзун (Сев. Сун)
Тянь-фу	天復: 901–904, Чжао-цзун (Тан)
Тянь-фу	天福: 936–944, Гао-цзу (Позд. Цзинь)
Тянь-фэн	天鳳: 14–19 н.э., Ван Ман (Синь)
Тянь-цзи	天紀: 277–280, Гуймин-хоу (У, Троецарствие)
Тянь-цзя	天嘉: 560–566, Вэнь-ди (Чэнь, Южн. династии)
Тянь-цзянь	天監: 502–519, У-ди (Лян, Южн. династии)
Тянь-цэ	天冊: 275, Гуймин-хоу (У, Троецарствие)
Тянь-цэ вань-суй	天冊萬歲: 695, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)
Тянь-чжэн	天正: 551–552, Юйчжан-ван (Лян, Южн. династии)
Тянь-чэн	天成: 1) 555, Чжэньян-хоу (Лян, Южн. династии); 2) 926–930, Мин-цзун (Позд. Тан)
Тянь-шоу	天授: 690–692, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)
Тянь-ю	天祐: 904–907, Чжао-цзун и Ай-ди (Тан)
Тяо-лу	調露: 679–680, Гао-цзун (Тан)
У-дин	武定: 543–550, Сяо-цзин-ди (Вост. Вэй, Сев. династии)
У-дэ	武德: 618–626, Гао-цзу (Тан)
У-фэн	五鳳: 57–54 до н.э., Сюань-ди (Зап. Хань)
Фэн-хуан	鳳凰: 272–274, Гуймин-хоу (У, Троецарствие)
Хань-ань	漢安: 142–144, Шунь-ди (Вост. Хань)
Хонджэ (кор.)	鴻濟: 572–583, Чинхын, Чинджи и Чинпхён, ваны (Силла)
Хуан-лун	黃龍: 1) 49 до н.э., Сюань-ди (Зап. Хань); 2) 229–231, Да-ди (У, Троецарствие)
Хуан-у	黃武: 222–229, Да-ди (У, Троецарствие)
Хуан-чу	黃初 ⁷ : 220–226, Вэнь-ди (Вэй, Троецарствие)
Хун-дао	弘道: 683, Гао-цзун (Тан)
Хун-цзя	鴻嘉: 20–17 до н.э., Чэн-ди (Зап. Хань)
Хуэй-чан	會昌: 841–846, У-цзун (Тан)
Хэ-пин	和平: 150, Хуань-ди (Вост. Хань)
Хэ-пин	河平: 28–24 до н.э., Чэн-ди (Зап. Хань)
Цай-чу	載初: 689–690, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)

Цзин-лун	景龍: 707—710, Чжун-цзун (Тан)
Цзин-нин	竟寧: 33 до н.э., Юань-ди (Зап. Хань)
Цзин-пин	景平: 423—424, Шао-ди (Сун, Южн. династии)
Цзин-фу	景福: 892—893, Чжао-цзун (Тан)
Цзин-хэ	景和: 465, Цянь-фэй-ди (Сун, Южн. династии)
Цзин-чу	景初: 237—239, Мин-ди (Вэй, Троецарствие)
Цзин-юань	景元: 260—264, Юань-ди (Вэй, Троецарствие)
Цзин-юнь	景雲: 710—712, Жуй-цзун (Тан)
Цзин-юэ	景耀: 258—263, Сы-гун (Шу, Троецарствие)
Цзун-чан	總章: 668—670, Гао-цзун (Тан)
Цзю-ши	久視: 700, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)
Цзюй-шэ	居攝: 6—7 н.э., Жуйцзы Ин (Зап. Хань)
Цзянь-ань	建安: 196—220, Сянь-ди (Вост. Хань)
Цзянь-гуан	建光: 121—122, Шунь-ди ⁸ (Вост. Хань)
Цзянь-кан	建康: 144, Шунь-ди (Вост. Хань)
Цзянь-нин	建寧: 168—172, Лин-ди (Вост. Хань)
Цзянь-пин	建平: 6—5, 4—3 до н.э., Ай-ди (Зап. Хань)
Цзянь-син	建興: 1) 223—237, Сы-гун ⁹ (Шу, Троецарствие); 2) 252—253, Сунь Лян ¹⁰ (У, Троецарствие); 3) 313—317, Минь-ди (Зап. Цзинь)
Цзянь-у	建武: 1) 25—56 н.э., Гуань-ди (Вост. Хань); 2) 304, Хуэй-ди (Зап. Цзинь); 3) 317—318, Юань-ди (Вост. Цзинь); 4) 494—498, Мин-ди (Южн. Ци, Южн. династии)
Цзянь-у чжун-юань	建武中元: 56—57 н.э., Гуань-ди и Мин-ди (Вост. Хань)
Цзянь-хун	建弘: 420—428, Тай-цзу (Зап. Цзинь, 16 царств)
Цзянь-хэ	建和: 147—149, Хуань-ди (Вост. Хань)
Цзянь-хэн	建衡: 269—271, Гуймин-хоу (У, Троецарствие)
Цзянь-чжао	建昭: 38—34 до н.э., Юань-ди (Зап. Хань)
Цзянь-чжун	建中: 780—783, Дэ-цзун (Тан)
Цзянь-чу	建初: 76—84 н.э., Чжан-ди (Вост. Хань)
Цзянь-ши	建始: 32—28 до н.э., Чэн-ди (Зап. Хань)
Цзянь-юань	建元: 1) 343—344, Кан-ди (Вост. Цзинь); 2) 479—482, Гао-ди (Южн. Ци, Южн. династии)
Цзя-пин	嘉平: 249—254, Шаолинли-гун (Вэй, Троецарствие)
Цзя-хэ	嘉禾: 232—238, Да-ди (У, Троецарствие)
Цин-лун	青龍: 233—237, Мин-ди (Вэй, Троецарствие)
Цин-тай	清泰: 934—936, Фэй-ди (Позд. Тан)
Цянь-нин	乾寧: 894—898, Чжао-цзун (Тан)
Цянь-фу	乾符: 874—879, Си-цзун (Тан)

Цянь-фэн	乾封: 666—668, Гао-цзун (Тан)
Цянь-хуа	乾化: 911—912 ¹¹ , Тай-цзу (Позд. Лян)
Цянь-юань	乾元: 758—760, Су-цзун (Тан)
Чан-ань	長安: 701—704, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)
Чан-син	長興: 930—933, Мин-цзун (Позд. Тан)
Чан-цин	長慶: 821—824, Му-цзун (Тан)
Чан-шоу	長壽: 692—694, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)
Чжан-нин	章寧 см. Цзин-нин ¹²
Чжан-у	章武: 221—223, Чжаоле-ди ¹³ (Шу, Троецарствие)
Чжан-хэ	章和: 87—88 н.э., Чжан-ди (Вост. Хань)
Чжао-нин	昭寧: 189, Шао-ди ¹⁴ (Вост. Хань)
Чжи-ди	至德: 1) 583—586, Хоу-чжу (Чэнь, Южн. династии); 2) 756—758, Су-цзун (Тан)
Чжун-да-тун	中大通: 529—534, У-ди (Лян, Южн. династии)
Чжун-да-тун	中大同: 546—547, У-ди (Лян, Южн. династии)
Чжун-пин	中平: 184—189, Лин-ди (Вост. Хань)
Чжун-син	中興: 501—502, Хэ-ди (Южн. Ци, Южн. династии)
Чжун-хэ	中和: 881—885, Си-цзун (Тан)
Чжун-юань	中元 ¹⁵ см. Цзянь-у чжун-юань
Чжэн-ши	正始: 240—249, Шаолинли-гун (Вэй, Троецарствие)
Чжэн-шэн	證聖: 695, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)
Чжэн-юань	正元: 254—256, Гаогунсян-гун (Вэй, Троецарствие)
Чжэнь-гуань	貞觀: 627—649, Тай-цзун (Тан)
Чжэнь-мин	禎明: 587—589, Хоу-чжу (Чэнь, Южн. династии)
Чжэнь-мин	貞明: 915—921, Мо-ди (Позд. Лян)
Чжэнь-юань	貞元: 785—805, Дэ-цзун (Тан)
Чи-у	赤烏: 238—251, Да-ди (У, Троецарствие)
Чонгэ (кор.)	政開: 914—917, Кунье (Тхэбон)
Чу-ань	初元: 48—44 до н.э., Юань-ди (Зап. Хань)
Чуй-гун	垂拱: 685—688, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)
Чу-пин	初平: 190—193, Сянь-ди (Вост. Хань)
Чу-ши	初始: 9 н.э., Жуцзы Ин (Зап. Хань)
Чэн-шэн	承聖: 552—555, Юань-ди (Лян, Южн. династии)
Шан-юань	上元: 1) 674—676, Гао-цзун (Тан); 2) 760—761, Су-цзун (Тан)
Шао-тай	紹泰: 555—556, Цзин-ди (Лян, Южн. династии)
Ши-цзянь-го	始建國: 9—13 н.э., Ван Ман (Синь)

Шэн-ли	聖曆: 697—700, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)
Шэн-мин	昇明: 477—479, Шунь-ди (Сун, Южн. династии)
Шэн-пин	升平: 357—361, Му-ди (Вост. Цзинь)
Шэнь-гун	神功: 697, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)
Шэнь-лун	神龍: 705—707, Чжун-цзун (Тан)
Юань-кан	元康: 291—299 ¹⁶ , Хуэй-ди (Зап. Цзинь)
Юань-си	元熙: 419—420, Гун-ди (Вост. Цзинь)
Юань-син	元興: 1) 105, Хэ-ди ¹⁷ (Вост. Хань); 2) 264—265, Гуймин-хоу (У, Троецарствие); 3) 402—404, Ань-ди (Вост. Цзинь)
Юань-хуэй	元徽: 473—477, Хоу-фэй-ди (Сун, Южн. династии)
Юань-хэ	元和: 1) 84—87 н.э., Чжан-ди (Вост. Хань); 2) 806—820, Сянь-цзун (Тан)
Юань-цзя	元嘉: 1) 151—153, Хуань-ди (Вост. Хань); 2) 424—453, Вэнь-ди (Сун, Южн. династии)
Юань-чу	元初: 114—120, Ань-ди (Вост. Хань)
Юань-ши	元始: 1—5 н.э., Пин-ди (Зап. Хань)
Юань-шоу	元壽: 2 до н.э., Ай-ди (Зап. Хань)
Юань-янь	元延: 12—9 до н.э., Чэн-ди (Зап. Хань)
Юн-ань	永安: 1) 258—264, Цзин-ди ¹⁸ (У, Троецарствие); 2) 304, Хуэй-ди (Зап. Цзинь)
Юн-гуан	永光: 1) 43—39 до н.э., Юань-ди (Зап. Хань); 2) 465, Цянь-фэй-ди (Сун, Южн. династии)
Юн-дин	永定: 557—559, У-ди (Чэнь, Южн. династии)
Юн-кан	永康: 1) 167, Хуань-ди (Вост. Хань); 2) 300—301, Хуэй-ди (Зап. Цзинь)
Юн-лун	永隆: 680—681, Гао-цзун (Тан)
Юн-мин	永明: 483—493, У-ди (Южн. Ци, Южн. династии)
Юн-нин	永寧: 1) 120—121, Ань-ди (Вост. Хань); 2) 301—302, Хуэй-ди (Зап. Цзинь); 3) 323—326, Мин-ди (Вост. Цзинь); см. также Тай-нин ¹⁹
Юн-пин	永平: 1) 58—75 н.э., Мин-ди (Вост. Хань); 2) 291, Хуэй-ди (Зап. Цзинь)
Юн-си	永熙: 290, Хуэй-ди (Зап. Цзинь)
Юн-син	永興: 1) 153—154, Хуань-ди (Вост. Хань); 2) 305—306, Хуэй-ди (Зап. Цзинь)
Юн-тай	永泰: 1) 498, Мин-ди (Южн. Ци, Южн. династии); 2) 765—766, Дай-цзун (Тан)
Юн-хань	永漢: 189, Сянь-ди (Вост. Хань)

Юн-хуэй	永徽: 650—655, Гао-цзун (Тан)
Юн-хэ	永和: 1) 136—141, Шунь-ди (Вост. Хань); 2) 345—356, Му-ди (Вост. Цзинь)
Юн-цзя	永嘉: 1) 145, Чун-ди ²⁰ (Вост. Хань); 2) 307—313, Хуай-ди (Зап. Цзинь)
Юн-цзянь	永建: 126—132, Шунь-ди (Вост. Хань)
Юн-чан	永昌: 1) 322—323, Юань-ди (Вост. Цзинь)- 2) 689, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)
Юн-чжэнь	永貞: 805, Шунь-цзун (Тан)
Юн-чу	永初: 1) 107—113, Ань-ди (Вост. Хань); 2) 420—422, У-ди (Сун, Южн. династии)
Юн-чунь	永淳: 682—683, Гао-цзун (Тан)
Юн-ши	永始: 16—13 до н.э., Чэн-ди (Зап. Хань)
Юн-шоу	永壽: 155—158, Хуань-ди (Вост. Хань)
Юн-юань	永元: 1) 89—105, Хэ-ди (Вост. Хань); 2) 499—501, Дунхунь-хоу ²¹ (Южн. Ци, Южн. династии)
Ян-цзя	陽嘉: 132—135, Шунь-ди (Вост. Хань)
Ян-шо	陽朔: 24—21 до н.э., Чэн-ди (Зап. Хань)
Янь-гуан	延光: 122—125, Ань-ди (Вост. Хань)
Янь-кан	延康: 220 ²² , Сянь-ди (Вост. Хань)
Янь-пин	延平: 106, Шань-ди ²³ (Вост. Хань)
Янь-си	延熹: 158—167, Хуань-ди (Вост. Хань)
Янь-си	延熙: 238—257, Сы-гун (Шу, Троецарствие)
Янь-син	炎興: 263, Сы-гун (Шу, Троецарствие)
Янь-син	延興: 1) 471—476, Сяо-вэнь-ди (Сев. Вэй, Сев. династии); 2) 494, Хайлингун-ван (Южн. Ци, Южн. династии)
Янь-хэ	延和: 712, Жуй-цзун (Тан)
Янь-цзай	延載: 694, Цзэтянь-хуанхоу ([Чжоу] Тан)

Примечания

¹ В тексте эта эра правления отнесена к царствованию Хуань-ди.

² В тексте эта эра правления отнесена только к царствованию Чжао-цзуна.

³ В тексте — Хуннун-ван.

⁴ Вместо 明寧 Мин-нин (в тексте — ошибка) должно быть 昭寧 Чжао-нин.

⁵ В современных изданиях «Самгук саги» — 371—372 гг.

⁶ В современных изданиях «Самгук саги» — 302—303 гг.

⁷ В тексте вместо первого иероглифа 黃 ошибочно дан 皇 с тем же чтением.

- ⁸ В тексте — Чун-ди, Бин.
- ⁹ В тексте — Хоу-чжу, Чань.
- ¹⁰ В тексте — Хуэйцзи-ван, Лян.
- ¹¹ В тексте эра правления Цянь-хуа приходится на 911—914 гг., но по китайским источникам — на 911—912 или 911—913 гг.
- ¹² В тексте — Лю Бэй.
- ¹³ Вместо 章寧 Чжан-нин (в тексте — ошибка) должно быть 竟寧 Цзин-нин.
- ¹⁴ В тексте — Хуннун-ван.
- ¹⁵ В тексте, возможно, слиты в одно два названия эр правления Цзянь-у и Чжун-юань.
- ¹⁶ В современных изданиях «Самгук саги» — 291—300 гг.
- ¹⁷ В тексте эта эра правления отнесена к царствованию Шан-ди.
- ¹⁸ В тексте — узкий князь Сю.
- ¹⁹ Эта эра правления императора Мин-ди встречается в разных вариантах — Да-нин, Тай-нин и Юн-нин, из-за сходства первых иероглифов (大, 太, 永).
- ²⁰ В тексте эта эра правления отнесена к царствованию Чжи-ди.
- ²¹ В тексте — Фэй-ди.
- ²² В современных изданиях «Самгук саги» — 220—221 гг.: кроме того, эта эра правления отнесена к царствованию Вэйского Вэнь-ди.
- ²³ В тексте эта эра правления отнесена к царствованию Ань-ди.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН*

Основные сокращения

будд. наст.	— буддийский наставник	насл.	— наследник
воен.	— военачальник	нач.	— начальник
вост.	— восточный	осн.	— основатель
г-жа	— госпожа	позд.	— поздний
дин.	— династия	полк.	— полководец
зап.	— западный	прав.	— правитель
имп.	— император	род.	— родовой
кит.	— китайский	сев.	— северный
команд.	— командующий	супр.	— супруга
кор.	— корейский	узурп.	— узурпатор
мин.	— министр	фам.	— фамилия
миф.	— мифический	южн.	— южный
нам.	— наместник	яп.	— японский

Личные (табуированные) имена (*хуэй*) китайских и корейских правителей отделены от посмертных титулов (*шихао*) и храмовых имен (*мяохао*) запятой; их разновидности указываются в скобках. В самом конце, после имен, в квадратных скобках указывается название династии или государства. В Указателе имен приведены названия ряда династий, которые совпадают с одноименными названиями государств, помещенными в Указателе географических и этнических названий.

Адалла, *исагым* 216, 219
 Аджикки (яп. Атикиси), принц 356
 Аю, будд. наст. 80, 336
 Адонбирабурэн 363
 Ай, г-жа 153, 355
 Ай (Ай-хуанди), Чжу [Тан] 313
 Ай-хуанди, Пи [Вост. Цзинь] 245
 Альчхон, воен. 110, 180
 Аматаэрасу Омиками, миф. имп-ца Японии 321
 Анвон, ван, Поён [Когурё] 89, 93, 95, 266, 268, 340
 Анго, воен. 126
 Анджан, ван, Хынан [Когурё] 89, 92, 93, 265, 266, 340
 Ан Джонбок 359

Анню 24, 62, 63
 Ансын (Ансун), князь, ван 130, 348, 349
 Ань-ди [Вост. Хань] 52, 56, 328, 329
 Ань-ди Дэ-цзун [Вост. Цзинь] 83, 157, 249
 Ань-ли, ван [Вэй, эпоха Чжаньго] 357
 Аранбуль, мин. 35
 Асин (Абан), ван [Пэкче] 154, 155, 157, 249, 250, 337, 355, 356
 Ахва, ван [Пэкче] 355
 Бай Аньлу 128
 Бальсо см. Чху Бальсо
 Бао см. Мужун Бао
 Баосюй 337
 Баоцзюй 84

* Указатели составлены Е.В.Волковой, М.Ю.Пак и А.В.Соловьевым.

Баржинка Я. 8
Бутин Ю. М. 7
Бэй Вэй (Сев. Вэй), дин. 338
Бэй Ци (Сев. Ци), дин. 97, 361
Бэй Чжоу (Сев. Чжоу), дин. 340, 361

Ван Байцзюй 84
Ван Бённа (Пённа) 176
Ван Боли 123
Ван Вэньду 187, 188, 363
Вангом [Др. Чосон] 70, 334
Ван Гон 16, 17, 326, 336
Ван Джо 326
Ван Жэнь 84
Ван Жэньгун, воен. 106, 107
Ван Ман, имп. [Синь] 200, 324, 326, 357
Ван Мэн 63, 79, 331, 336
Ван Хёрин 177
Ван Хуннун, Бянь [Вост. Хань] 220
Ван Хуэй, полк. 121, 346
Ван Цзо 80
Ван Цзунь 147
Ван Ци 68, 333, 334
Ван Чинса 337
Ван Чун 322
Ван Шицзи 100
Ваньин (яп. Ваникиси) 356
Ваньчэ см. Сюэ Ваньчэ
Ван Юй 78
Ватанабэ Сандзо 334
Ви, фам. 40
Вигун 63, 69, 327, 331—333
Вигутхэ (Ви Кутхэ), ван [Пуё] 53, 332, 351
Виджи Мундок см. Ыльчи Мундок
Видок (Мудок), ван, Чхан [Пэкче] 174, 176, 269, 275, 339, 360, 361
Ви Ман (кит. Вэй Мань), прав. [Др. Чосон] 192, 334, 352
Вису 47
Вихва 322
Вольгун 133
Вон (Тэвон) см. Ёнъан
Вон Голь 10
Вонсон, ван, Кёнсин [Силла] 299, 300
Воробьёв М. В. 7
Восточная Хань см. Поздняя Хань
Восточная Цзинь см. Дун Цзинь
Вэй, дин. 323, 335, 342, 354
Вэй Вэньшэн 104—106
Вэй Сяо 160, 357
Вэй Тин 113
Вэй Чжэн 121, 125
Вэй Чун 100
Вэй Шоу 332
Вэнь-ван, миф. имп. Китая. 23, 41
Вэнь-ди [Суй] 98, 100

Вэнь-ди [Чэнь] 97
Вэнь-ди, Пи [Вэй] 224
Вэньмин, имп-ца [Вэй] 85, 338
Вэнь-хуанди [Сун] 158
Вэнь-цзун, Ан [Тан] 303, 347

Гальперин А. Л. 8
Гао (кор. Ко) 82, 337
Гао, род 174
Гаогуйсян-гун, Мао [Вэй] 229
Гао Кань 128, 130, 131, 348
Гао Хэ см. Ко Хва
Гао-цзу [Зап. Хань] 14
Гао-цзу [Сев. Вэй] 86, 87
Гао-цзу [Сев. Чжоу] 98
Гао-цзу Вэнь-хуанди, Янцзянь [Суй] 98, 99, 175, 273, 340
Гао-цзун [Инь] 63
Гао-цзун Вэнь-чэн-ди [Сев. Вэй] 338
Гао-цзун Дашэн-Сяо-хуанди, Чжи [Тан] 126, 128, 131, 282, 347, 348, 364
Гао-цзун Мин-хуанди, Луань [Ци] 261
Гао-цзун Сяо-сюань-хуанди, Сюй [Чэнь] 271
Гао-цзу У-ди, Лю Юй [Сун] 252
Гао-цзу У-хуанди, Баоянь [Чэнь] 270
Гао-цзу У-хуанди, Янь [Лян] 90, 91, 93, 171, 263
Гао-цзу Ши, Цзиньтан [Позд. Цзинь] 318
Гао-цзу Шэньяо-хуанди, Юань [Тан] 109, 178, 278, 345
Гао Юнь, ван [Сев. Янь] 82
Гао Ян [Сев. Ци] 340, 361
Го Дайфэн 128, 129
Го Ин 107
Гуань-ди, Сю [Вост. Хань] 20, 49, 202, 325—327, 357
Гуаньцю Цзянь, полк. 68, 69, 147, 333, 334, 353, 354
Гуаньчжун, мин. 362
Гун см. Ко Гун
Гун (Вигун) см. Тончхон
Гун (Кун), Осу см. Тхэджо, великий ван
Гун Цзунь 334, 353
Гунсунь, фам. 357
Гунсунь Ду 60, 64, 134, 330—332, 351, 357
Гунсунь Кан 61, 323, 331, 332
Гунсунь Пу 53
Гунсунь Юань 68, 69, 333
Гун-хуанди, Ю [Суй] 278
Гусоу 48
Гу Су 355
Гу Шэньгань 124
Гэн Куй 52, 328
Гэн Линь 60

Да-ди, Сунь Цзоань [У] 224
 Дадэ 110, 111
 Дай-цзун, Юй [Тан] 296
 Дао Кань 79
 Дао-цзун, ван [Цзяня] 115, 116, 118, 120, 122
 Даппу см. Мёним Даппу
 Джарьгасинова Р. Ш. 7, 321, 337
 Джори 75
 Доу Ицзи 128
 Ду, мин. [Сун] 346
 Дуань, род 76, 335
 Дугу Цинъюнь 128
 Дун Цзинь (Вост. Цзинь), дин. 335, 355
 Ду Си 343
 Ду Шуан 189
 Дэ-цзун, Ко [Тан] 298

Е, род 38, 134
 Е Гон (Кон) см. Чинса
 Емуть 70

Ёген 162, см. также Кэро
 Ё Гыкиль 190
 Ёдаль см. Юри, мёван
 Ё Джасин 363
 Ё Дэ 359
 Ё Ку 354; см. также Кынчхого
 Ёмё, воен. 130
 Ёмю 347
 Ён см. Чансу
 Ён (кит. Ин) см. Чонджи
 Ён, г-жа 70, 331
 Ён, род 70, 345, 358
 Ён Хонсон 128
 Ёнби 324
 Ёнбуль см. Чулхон
 Ёнгэ (яп. Ирика) 345
 Ёндоль 167, 168
 Ёнин 60
 Ён Кэсомун см. Кэсомун
 Ёнмо 172
 Ён Мунджин 177
 Ённак-тхэван см. Квангэтхо
 Ён Намгон см. Чхон Намгон
 Ённю, ван, Конму (Консон), Ко Му [Когурё] 100, 108, 112, 278, 281, 344—346
 Ёно, воен. 76, 87
 Ёнсин 87, 166
 Ёнсу 118
 Ёнтхабалъ (Ён Тхабалъ?) 133
 Ёнхве 172
 Ёнхын 330
 Ёнбу (Вигун) 63, 64, 331

Ёнъян, ван (Пхёнъян), Вон (Тэвон) [Когурё] 9, 97, 100, 108, 176, 274, 277, 278, 344
 Ёре 160, 161
 Ёрюль (Ёюль) 325—327
 Ё Рюн 359
 Ё Сильбуль 91, 339
 Ёсин 157, 158
 Ёхэ см. Юри, мёван
 Ё Чхан см. Видок
 Ё Чхон 360

Жуй-ван (Жуй-цзун), Дань [Тан] 287
 Жуй-цзун Дашэн-сяо-хуанди, Вэнь [Тан] 290, 365
 Жуцзы Ин 200
 Жэнь 76
 Жэнь Ясян 127
 Жэньгуй 119
 Жэньгун 107

Западная Вэй (Си Вэй), дин. 361
 Западная Хань см. Ранняя Хань

Иимо, ван 61, 331, 332
 Ик 50
 Икчон, воен. 147
 Икэуги Хироси 329, 332, 334, 335
 Ильгу, мин. 47, 48
 Ильсон 214, 216
 Имтоль 358; см. также Мунгын; Самголь
 Имму 123
 Иньгун, команд. 125, 330
 Инджо, ван [Чосон] 347
 Инджон, ван, Чаннын [Корё] 11, 13—16, 19, 334, 351
 Ин (кор. Ён) см. Чонджи
 Ин-ван, Югуй [Позд. Лян] 314
 Ин-цзун [Сун] 20
 Ину 171
 Ионова Ю. В. 7
 Ирён, будд. наст. 27, 31
 Ирён (Оджиджи) см. Когутян
 Ирикасами (яп.) см. Кэсомун
 Иру 72
 Исабу 10
 И-цзун, Цуй [Тан] 307

Йе см. Е

Какхун, будд. наст. 27
 Кальгоро 338
 Кальто, воен. 84, 338

- Кальманно 338
 Кальса, ван [Пуё] 46, 48, 51
 Кам Моджам 349; *см. также* Ком Моджам
 Кан-ван [Чжоу] 121
 Кан-хуанди [Цзинь] 243
 Касури, князь 356
 Квангэтхо, ван, Тамдок [Когурё] 9, 28, 77, 81, 83, 249, 251, 321—323, 325, 331, 336, 337, 355, 365
 Кванджон, ван [Корё] 16—18
 Кванна, род 70
 Квею 45, 46
 Квисан 177, 361
 Квисиль Поксин 363
 Квису 355
 Ке *см.* Соль; Хе
 Кебэк 187, 362
 Кёвиго 332
 Кён 190, 356
 Кён (Кэро), ван [Пуё] 87
 Кён (Чин) Хвон 22
 Кёнджон 17, 18
 Кёндок Хонён, ван [Силла] 294, 296
 Кёнмён, ван, Сынгён [Силла] 315, 316
 Кёнмун, ван, Ыннён [Силла] 307, 309
 Кёнса 159
 Кёнсин *см.* Вонсон
 Кёнсон, ван, Пу [Силла] 22, 27, 317
 Кёнун *см.* Мунсон
 Кёнхви *см.* Хындок
 Кёнхвон, ван [Позд. Пэкче] 312, 318
 Кёнэ, ван, Вийн [Силла] 22, 316, 317
 Кёчхе 66, 67
 Киджа (кит. Ци-цзы) 24, 101, 131, 192, 349
 Кильсон, *ачхан* 142
 Ким, род. имя, фам. 22, 190
 Ким Ан 15
 Ким Альджи (миф.) 364
 Ким Бусик 7—16, 19—32, 41, 48, 57, 63, 121, 125, 131, 142, 164, 166, 168, 170, 190, 323, 324, 329, 331, 333, 343, 344, 350, 358, 362, 365
 Ким Джонхо 360
 Ким Дэмун 10
 Ким Ёнон 13
 Ким Инмун 348, 364
 Ким Мён 22
 Ким Попмин *см.* Мунму
 Ким Сухун 10
 Ким Унгён 10
 Ким Хым, воен. 188, 364
 Ким Чинпхён 179
 Ким Чонгвон 8
 Ким Чхольджун 16—18, 30, 31
 Ким Чхунху 112, 126, 184, 186, 362
 Ким Юсин, воен. 110, 183, 186, 190, 345, 347, 362
 Ким Яхон 14
 Киммэй, имп. [Япония] 340
 Кириш, *исагым* [Силла] 237, 239
 Киру, ван [Пэкче] 133, 139, 140, 142, 208, 213
 Ко, род. имя, фам. 29, 35, 36, 129, 131, 190, 195, 285, 321, 365
 Ко Бёник 28—32
 Кобокчан (Ко Бокчан) 54—56
 Ко Гу, воен. 84, 85
 Когутян, ван, Ирён (Оджиджи) [Когурё] 77, 80, 81, 247—249, 336
 Когуквон, ван, Саю (Со) [Когурё] 77, 79, 152, 160, 242, 246, 335, 356
 Когукчхон (Кугян), ван, Намму [Когурё] 24, 59, 61, 63, 64, 219, 221, 330, 331
 Ко Гун *см.* Тхэджо, великий ван
 Коджон, ван [Корё] 11
 Ко Джуини 346
 Ко Дыксан 10
 Ко Ёнму 349
 Ко Ёнсу 117—121
 Кои, фам. 164
 Кои (Куи), ван [Пэкче] 145, 146, 149, 226, 234, 236, 351—354
 Ко Ик 83
 Кои Маннён 164
 Ко Ин 10
 Кольту 25, 164
 Ком Моджам 130, 348
 Ко Му *см.* Ённю
 Ко Мун, воен. 124
 Конджи 165, 166, 169, 359
 Конмин, ван [Корё] 12
 Конму *см.* Ённю
 Конно 148
 Коно, воен. 91, 170
 Коноджа (Ко Ноджа) 73
 Конпхун, воен. 177
 Конрад Н. И. 8
 Кону 139
 Конун *см.* Хегон
 Конфуций *см.* Кун-цзы
 Концевич Л. Р. 7
 Конъян, ван [Корё] 12
 Корё, дин. 10—12, 16, 17, 336, 358
 Корён (Рён) *см.* Чансу
 Косин 190, 365
 Косу 148
 Ко Сын, воен. 101
 Ко Уру 65, 67
 Ко Хва 82, 337, 365
 Ко Хеджин 117, 119—121
 Кохыль 96
 Кохын 9, 152
 Ко Чонный 118

- Ко Чумон см. Чумон
 Ко Чури 49
 Кочильбу, *тэачхан* 10, 340
 Коян 365
 Коян, род 82, 365
 Кубу 79
 Кутян см. Когукчхон
 Кудо, мин. 47, 48, 142
 Куисин, ван [Пэкче] 154, 157, 158, 252, 253, 356
 Кук, род 358
 Куккан[сан], ван, Саю (Со) 77, 152; см. также Когуквон
 Кук Чимо, мин. 107, 177
 Кукчо (Тхэджо), ван, Гун [Когурё] 205, 215, 217
 Кун Мин, Чжунгэ 63
 Кун-цзы (Конфуций) 11, 21, 24, 131
 Кунгё, ван [Тхэбон] 311, 313, 315, 316
 Куппахэ 138
 Кусу (Квису), ван [Пэкче] 145, 146, 150, 223, 226, 355
 Кутхэ 134, 351; см. также Утхэ, Вигутхэ
 Кучху 38
 Кык, фам. см. Чэса
 Кымба, ван [Вост. Пуё] 35—37, 42, 45, 321
 Кымон см. Чинджи
 Кынгусу, ван, Су 145, 152—154, 166, 247, 336, 355
 Кынгэру см. Кэро
 Кынчхого, ван [Пэкче] 9, 145, 151—153, 243, 246, 329, 332, 336, 352, 354, 355
 Кэгым 122; см. также Кэсомун
 Кэро (Кынгэру), ван, Кёнса [Пэкче] 25, 79, 154, 159, 162—165, 169, 256, 259, 338, 356—358
 Кэру, ван [Пэкче] 133, 142, 146, 213, 218, 356
 Кэсомун, Ён Кэсомун (прозв. Кэгым) 28, 111—114, 122, 127, 344—348
 Кэсу 61, 64

 Лайхай 189
 Лай Хуэр, полк. 105, 106, 108
 Лао-цзы 109, 112, 125, 344
 Ли (Ре) 162
 Ли, дин. 12, 18, 29, 333, 353, 354
 Ли Аньшан 88
 Ли Ао 83
 Ли Ба 82
 Ли Бёндэ 8, 321—356, 359, 360, 363, 364
 Ли Гибэк 28, 31, 32
 Ли-гун 21
 Ли Гюбо 11, 27, 31, 322, 351
 Ли Даюй 124
 Ли Джагём 13, 14
 Ли Джаён 13
 Ли Джунхва 335
 Ли Кутэ 126
 Ли Маннён 28
 Ли Мунджин 9, 101, 341
 Лин, имп-ца [Вэй] 92
 Ли Онмун 13
 Ли Сонте 12
 Ли Сюаньцзян 183
 Ли У 326
 Ли Усон 31, 32
 Ли Фу 85
 Ли Хайань 123
 Ли Хванджун 13
 Ли Цзи, команд. 128—130, 284, 348
 Ли-цзи, жена князя 326
 Ли Цзин 121
 Ли Цзиньсин 131
 Ли Цзюньцзю 127
 Личжи 20
 Ли Шицзи 114—121, 123
 Лиым 144
 Ли Юань, осн. дин. Тан 344
 Ли Юй 357
 Лун Дуань 53
 Лю, род 20, 87, 160
 Лю Байин, команд. 126, 186
 Лю Гам 15
 Лю Гунцюань 24, 125, 347
 Лю Жэньгуй 129, 188—190, 364
 Лю Жэньюань 187—190, 363, 364
 Лю Мао 147, 334, 353
 Лю Окку 69
 Лю Се 84, 338
 Лю Сян 326, 357
 Лю Цун 240
 Лю Шао, узурп. [Сун, Южн. и Сев. дин.] 256
 Лю Шилун 105
 Лю Шэнгун 202
 Лю Яо 240
 Лян, дин. 360

 Ма Вэньцзюй 116
 Маджэ 359
 Май Течжан 104
 Маккохэ, воен. 152
 Макнэ 326
 Макток 57
 Мальта 359
 Мимо см. Тонсон
 Ман см. Чинсон
 Ман Мин 121
 Маннён 164
 Манник 57
 Марананда 153, 355
 Марё 133

- Мари 36, 43, 324, 325
 Маро 45
 Мацзу 103
 Мё, род 358
 Мён 360; *см. также* Сон, ван
 Мённим Даппу 58—61
 Мённим Осу 67, 70, 71
 Мённим Хольто 71, 331
 Мённон *см.* Сон, ван
 Мёчхон 14—16
 Мимаджи (Ми Маджи?) 358
 Мин, ван [Чу] 164
 Минджун, ван, Хэсэкчу (Хэыпчу) [Когурё] 44, 49, 50, 204, 205, 321, 326, 327
 Минногак 86
 Мин-хуанди, Жуй [Вэй] 225
 Мин-цзун, Дань [Позд. Лян, эпоха Пяти династий] 317
 Минь (Минь-ди), Цунхоу [Минь, эпоха Пяти династий] 317
 Минь-ди [Чжоу] 240
 Минэ, ван, Мён [Силла] 22, 176, 305
 Миру 68, 69, 334
 Мичхон (Хоян), ван, Ыльбуль [Когурё] 67, 74, 76—78, 237, 238, 242, 326, 354
 Мичху, *исагым* [Силла] 230, 234, 235
 Мию 54, 56
 Мобон, ван, Хэу [Когурё] 44, 49, 50, 51, 54, 205, 321, 326, 327
 Мо-ди, Цункэ [Позд. Тан, эпоха Пяти династий] 318
 Мо-ди, Чжэнь [Позд. Лян, эпоха Пяти династий] 315
 Модо 169, 359
 Модору 321
 Модэ *см.* Гонсон
 Мок, род 164, 358
 Мок Канна, полк. 359
 Моктору (Мок Тору) 54, 57
 Мокхёп Манчхи 164, 358
 Мокчигук 351
 Молай 326, 327
 Моси (Маоши) 172
 Мочхо 21
 Му, ван, Чан (Хонбён) [Пэкче] 78, 174, 176, 181, 182, 187, 190, 275, 277, 280, 361
 Мутан 361
 Муголь (Чунсиль) 36
 Му-гун [Сун] 24, 57, 330
 Му-гун [Цинь] 121, 346
 Мудок 339; *см. также* Видок
 Мужун, фам. 82, 337
 Мужун Ба 78
 Мужун Бао 82, 337, 365
 Мужун Вэй 73, 76, 335
 Мужун Гуй 82
 Мужун Жэнь 76
 Мужун Кэ 79, 336
 Мужун Нун 80
 Мужун Пин 79
 Мужун Си 82, 337
 Мужун Хань 76, 78
 Мужун Хуан 335—337, 339
 Мужун Чуй 336, 337
 Мужун Шэн 337
 Мужун Юнь 365
 Мукко (Сосиль) 36
 Мун Гонин 15
 Мунгын, ван [Пэкче] 358; *см. также* Самгын
 Мун Ильпхён 323
 Мунджа (Мёнчхихо) Наун 89, 92, 261, 264
 Мунджон, ван [Корё] 13
 Мунджу, ван [Пэкче] 164—166, 259, 358
 Мундок *см.* Ыльчи Мундок
 Мунму, ван, Попмин (Ким Попмин) [Силла] 183, 184, 284, 286, 339, 345, 348, 349, 364
 Мунса 187
 Мунсон, ван, Кёнун [Силла] 305, 307
 Мурель *см.* Тхэджон
 Мурён, ван, Сама (Рюн) [Пэкче] 165, 169, 171, 262, 265, 358—360
 Мухюль 42—44, 325
 Му-цзун, Хэн [Тан] 303
 Муын, воен. 177
 Му Юйин 78
 Мэнган, воен. 84
 Мэн Мин, полк. 346
 Мэн-цзы 22, 132
 Мэн Ча 104
 Мэнчан-цзюнь, князь, Тянь Вэнь 357
 Нагаль, вождь племени 148
 Нак, фам. 46
 Нака Митиё 327, 330
 Намгон *см.* Чхон Намгон
 Намму *см.* Когукчхон
 Намсан *см.* Ён Намсан
 Намсэн *см.* Чхон Намсэн
 Намуль, *исагым* [Силла] 244, 250, 336
 Намхэ, *чхачхалун* [Силла] 19, 200, 202
 Наун *см.* Мунджа Наун
 Нахэ (Нэхэ), ван [Силла] 143, 221, 226, 353, 365
 Нве Ымсин, воен. 127
 Никитина М. И. 7
 Нульджи (Нульчи), *марилкан* [Силла] 252, 257, 338, 356
 Нун 80
 Нури *см.* Юри, *мёнван*
 Нэхэ *см.* Нахэ
 Нью Хун 101
 Нью Цзиньда 118, 123

- Нюю 69, 334
- Обирю 62
- Ови 322
- Оган 133
- Оджирю 54, 57, 59
- Одзин 356
- Ои 36, 37, 43, 322, 324, 325
- Оин 322
- Окку 69
- Окладников А. П. 7
- Окчи 38
- Онджо, ван, осн. Пэкче 38, 54, 133, 134, 138, 139, 197, 203, 329, 350—352
- Он Самун 126
- Онсын 22
- Оса, воен. 130
- Осу 51; см. также Тхэджо, великий ван
- Оуян Сю 21
- Пак, род, фам. 22
- Пак М. Н. 7, 8, 10, 12, 19, 23, 25, 26, 32, 326, 328, 350, 352—354
- Пак Инбом 10
- Пак Иннян 10
- Пак Комуль 190
- Пак Сихён 337
- Пак Тонге 13
- Пак Хёккосе, *косога*, осн. Силла 19, 37, 192, 200
- Пак Чивон 347
- Пальги см. Сансан
- Пан Сяогун 186
- Пан Сяотай, команд. 127
- Пан Туншань 128, 348
- Пан Юань 80
- Пёнпхум, воен. 178
- Пи, ван [Лэпин] 84, 338
- Пиджи 167
- Пин-ван [Чу] 164, 358
- Пирю, ван [Пэкче] 133, 134, 145, 150, 151, 238, 243, 351, 352, 354
- Пию, ван [Пэкче] 154, 158, 159, 165, 253, 256, 356
- Побан, будд. наст. 349
- Поджан (Чан), ван [Когурё] 112, 123, 130, 281, 345, 347—349
- Повон 131
- Подок, ван 349
- Подок, будд. наст. 125
- Поён 93
- Позднеева Л. Д. 8
- Поздняя (или Северная) Вэй (Хоу Вэй), дин. 323, 338
- Поздняя (или Восточная) Хань (Хоу Хань), дин. 323, 325
- Поква 149
- Покнама (Намбок) 127
- Поксин 179, 187—189, 363
- Понсан (Чхигаль), ван, Санбу (Сапсиру) [Когурё] 67, 73, 74, 236, 237
- Поп, ван, Сон [Пэкче] 174, 176, 275, 361
- Попмин, ван, Мунму [Силла] 189, 284, 286
- Попхын, ван, Вонджон [Силла] 264, 267
- Порхю, *исагым* [Силла] 220, 221
- Пу, наст. 25, 142, 352
- Пубунно 37, 39
- Пувиём 37
- Пуджон, фам. 45
- Пуё, фам. 89, 350, 359
- Пуё, ван 89, 187
- Пуё Чан 181
- Пуё Юн 171, 187, 189, 190, 364
- Пульдок, *тэхён* 347
- Пунгу, мин. 47, 48
- Пунсо, ван [Пэкче] 145, 149—151, 237—238, 351, 354
- Пхальсу, супр. вана 157
- Пхаса 208, 211
- Пхасо (Ыль Пхасо) 24, 62, 63, 65, 332
- Пхёнвон (Пхёнган Санхо), ван, Янсон (Тхан) [Когурё] 89, 96, 99, 100, 172, 270, 274, 340, 341
- Пхёнсон см. Янвон
- Пхёнъян, ван см. Ёнъян
- Пхумсок, нач. креп. 182, 362
- Пхун (Пхунджан), ван [Пуё] 187—189, 363
- Пэй И 76
- Пэй Синфан 124
- Пэй Цзюй 101, 341
- Пэй Цин 177
- Пэк 358
- Пэкка 25, 167, 169, 170, 178, 359
- Пэкко 54, 59, 61, 330, 331; см. также Синдэ
- Пэк Намун 8
- Пэк Сухан 15
- Ранняя (или Западная) Хань, дин. 133, 323
- Ранняя Янь (Цянь Янь), дин. 335
- Са, род 358
- Сабан, ван [Пэкче] 145, 146, 226, 353
- Саби 39, 40
- Са Бопмён, полк. 359
- Сабуту 428
- Саги 152
- Саголь, воен. 178
- Сагу 70
- Саду 156

- Сама (Рюн) см. Мурён
 Самголь, ван [Пэкче] 358; см. также
 Самгын
 Самгын (Имголь), ван [Пэкче] 165, 166, 259,
 338, 358
 Самуль 40
 Санбу (Сапсиру) см. Понсан
 Санён 186
 Санну 71, 73
 Сансан, ван, Ёнъу (Пальги) [Когурё] 59, 61,
 63—67, 221, 225, 323, 331, 332
 Сансу 47
 Сао 171
 Сатха Санъё 189
 Саю см. Когуквон
 Са Якса 167
 Се, род 340, 354, 356
 Седжон 175
 Сели, кахан (каган) 110, 344
 Сёко (яп.) см. Кынчхого
 Си, род 337
 Си, ван [Янь] 82
 Си Дугуань 76
 Сильсон 25, 81, 250, 252
 Си Люй 107, 177
 Симада Ёсин 338
 Сингом (Кён Сингом) 318
 Синдок, ван, Кёнхви [Силла] 314, 315
 Синдэ, ван, Пэкхо [Когурё] 59, 61, 217, 219,
 330, 331
 Синму, ван, Уджин [Силла] 305
 Синмун, ван, Чонмён [Силла] 286, 288
 Синсон, будд. наст. 130
 Син Хёнсик 32
 Син Чэххо 27, 28
 Синь, правящий дом 200
 Синь, князь 164, 358
 Синь Шисюн, полк. 105, 106
 Синьшэнь, принц 48, 326
 Сиратори Куракичи 329, 345
 Си-цзун, Хуань [Тан] 309
 Со см. Когуквон
 Со Анджон 13
 Собаль 72
 Со Бусон, нач. креп. 124, 347
 Сого, ван см. Чхого, ван
 Соджи, *марипхан* [Силла] 259, 260, 262
 Сок, род, фам. 22
 Сокко см. Кынчхого, ван
 Соль, ван, Ке [Пэкче] 145, 151, 243, 254
 Сольбу 143
 Сольджи 40
 Соль Иксон 190
 Соль Ю (Сорю) 52
 Сомо, вождь 136
 Сомун (яп. Суми) 345
 Сомусин 325
 Сон, ван, Мённон (Хёсун) [Пэкче] 165, 171,
 173, 174, 176, 265, 269, 360, 361
 Сон, г-жа 38, 44
 Сонджон, ван [Корё] 17, 18
 Сон Джунгиль 347
 Сондок, ван, Токман [Силла] 10, 20, 182,
 279—281, 344, 345
 Сондок, ван, Хынгван [Силла] 289, 293
 Сон Дэым, нач. креп. 116, 117
 Сонмён см. Сон, ван
 Сонода Ицуками 334
 Сон Окку 46
 Сон Су 84, 85
 Сонхва 322
 Сончхун (Чхончхун) 184, 187
 Сонъян 37, 38, 44
 Сосиль, фам. см. Мукко
 Сосо 356
 Сосон, ван, Чунон [Силла] 300
 Сосоно 133, 134
 Сосурим (Сохэчхури), ван, Кубу [Когурё] 77,
 79, 80, 246, 247, 325, 326, 341
 Соу 75
 Со Хи 26
 Сохо Кынчхон 190
 Сочхон (Соян), ван, Янно [Когурё] 67, 71,
 73, 74, 232, 234, 236, 331
 Су см. Кынгусу
 Су Динфан, воен. 126, 127, 186, 187, 189, 283
 Суй, дин. 31, 109, 115, 124, 132, 323, 340,
 344, 361
 Суйко, имп-ца [Япония] 344
 Сун Хуан 79, 336
 Сунджу 165
 Сундо, будд. наст. 79, 80, 330
 Сунляо 22
 Сунь Жэньши 189, 190, 364
 Сунь Илан 123
 Сунь Фу 169
 Сунь Хао 187, 231
 Сунь Цюань, прав. [У] 68, 333
 Суро 325
 Сусон см. Чхадэ
 Су-цзун, Хэн [Тан] 295
 Су-цзун, Шао [Цзинь] 92, 241
 Суэмацу Ясукадзу 29
 Сыма Гуан 24, 125
 Сыма И 69
 Сыма Сюаньван 68, 333
 Сыма Хаоцзин 80
 Сыма Цянь 334
 Сынган 89
 Сэкино Тадаси 329, 340
 Сэндок, ван, Янсан [Силла] 298
 Сю см. Гуанъу-ди
 Сюангань 108
 Сюань-ван, прав. [Вэй] 68

- Сюань-гун, князь [Сун] 24, 57, 330
 Сюань-гун, прав. [Лу] 21
 Сюань-ди [Зап. Хань] 19
 Сюань-цзю [Вэй] 161
 Сюань-цзун, Шэнь [Тан] 306
 Сюань-цзун Дашэн-хуанди, Лунцзи [Тан] 14, 290
 Сюаньчжан см. Сяньли Сюаньчжан
 Сюй Цзин 27
 Сюй Цзинцзин 129
 Сюнь, князь [Юнь] 164
 Сюэ Ваньчэ 124, 347
 Сюэ Жэньгуй, полк. 119, 126, 128, 130, 348
 Сюэ Шисюн 105
 Сянь-гун, князь 326
 Сянь-ди [Зап. Хань] 61, 63, 330
 Сяньли Сюаньчжан 113, 345
 Сянь-цзю [Вэй] 85, 86, 338
 Сянь-цзун, Чунь [Тан] 301
 Сянь-цзун, Янь [Цзинь] 166, 241, 358
 Сяо-ай-ди, Синь [Зап. Хань] 199
 Сяо-ань-ди, Ю [Вост. Хань] 211
 Сяо-вэнь [Вэй] 88, 89
 Сяо Сыи 127
 Сяо-лин-ди, Хун [Вост. Хань] 218
 Сяо-мин-ди, Чжуан [Вост. Хань] 206
 Сяо-минь-хуанди, Е [Цзинь] 239, 240
 Сяо-пин-ди, Кань [Зап. Хань] 99
 Сяо Даочэн 87
 Сяо Дзян 334
 Сяо Жуй 113
 Сяо-сюань-ди, Сюнь [Зап. Хань] 192
 Сяо-сянь-ди, Се [Вост. Хань] 220
 Сяо-у-ди [Сев. Вэй] 340
 Сяо-у-хуанди, Яо [Цзинь] 246
 Сяо-хуай-ди, Чжи [Цзинь] 238
 Сяо-хуан-ди, Чжи [Вост. Хань] 56, 215
 Сяо-хуэй-ди, Чжун [Цзинь] 236
 Сяо-цзун Му-хуанди [Цзинь] 243
 Сяо-чжан-хуанди, Да [Вост. Хань] 208
 Сяо-чжи-ди, Цзюань [Вост. Хань] 215
 Сяо-чун-ди, Бин [Вост. Хань] 215
 Сяо-шан-ди, Лун [Вост. Хань] 211
 Сяо-шунь-ди, Бао [Вост. Хань] 213
 Сяо-юань-ди, Ши [Зап. Хань] 37, 193
 Ся Яо 66
 Тай-цзю Гао-хуанди, Даочэн [Южн. Ци] 84, 85, 259, 260
 Тай-цзун [Тан] 110—113, 118, 121—125, 179, 180, 182, 183, 186, 346—348
 Тай-цзун Вэнь-хуанди, Илун [Сун, Южн. и Сев. дин.] 253
 Тай-цзун Вэнь-лашэн-хуанди, Шимин [Тан] 279
 Тай-цзун Мин-хуанди, Юй [Сун, Южн. и Сев. дин.] 258
 Тай-цзун Цзянь-вэнь-хуанди, Ган [Лян, Южн. и Сев. дин.] 268
 Тай-цзю Чжу Хуан [Лян, Южн. и Сев. дин.] 314
 Тальга 52, 72, 73, 173
 Тамдок 80, 81, 155
 Тан, дин. 20, 24, 132, 182, 188, 189, 323, 334, 344, 348, 349, 362—364
 Тангун (Вангом), миф. осн. Древнего Чосона 28, 31, 322, 334
 Тао 76
 Тару, ван [Пэкче] 133, 137, 138, 140, 203, 208, 352
 Таскин В. С. 346
 Тау 69
 Тимур 322
 То, сын Цзигуна 353
 Тоба Гуй (Дао-у-ди), вождь сяньби, осн. дин. Бэй Вэй 338
 Тоджо 38
 Тоджоль 39, 40
 Тодо 360
 Тоду 51
 Токман см. Сондок, ван
 Токму, нам. 131, 349
 Токчи, воен. 90, 168
 Тольго 73, 74
 Томо см. Тонмён
 Тонмён, ван, Ко Чумон, Чумон (Чхумо, Чун-хэ, Томо), осн. Когурё 11, 27, 31, 32, 35, 37, 41, 44, 47, 122, 134, 195, 197, 321, 322, 324, 327, 351; см. также Чумон
 Тонсон, ван, Модэ (Мамо) [Пэкче] 15, 165, 166, 168, 169, 259, 260, 262, 339, 358, 359
 Тонгхон (Тонгьян), ван, Увиго (Кёчхе) [Когурё] 67, 70, 225, 228, 327, 331—335
 Торим, будд. наст. 163
 Тосик 349
 Тохён, будд. наст. 362
 Точхим, будд. наст. 187, 188, 363
 Троцевич А. Ф. 7
 Гун Банну, воен. 347
 Туро 50
 Тхаксо 354
 Тханни 39, 40
 Тхархэ, *исагым* [Силла] 206, 208, 364
 Тхэ 187
 Тхэджо, великий ван, Гун (Осу) [Когурё] 51, 53, 56, 57, 59, 63, 321, 325—327, 329, 330, 334
 Тхэджо, ван, осн. дин. Корё 18, 22—24, 315, 316, 318
 Тхэджо [Пэкче] 351
 Тхэджон, ван, Чхунчху [Силла] 282, 283
 Тхэджон-Мурёль, ван см. Тхэджон

- Тыннэ (Тыкнэ) 69
Тэмусин (Тэхэ Чурю), ван, Мухюль [Когурё] 23, 44, 49, 50, 201, 204, 321, 325—328
Тэнну 345
Тэнги, имп. [Япония] 347
Тэсиль, фам. 48; см. также Чху Бальсо
Тэсо 36, 39, 41, 44, 45, 327
Тэсын 49
Тэхо(му)син см. Тэмусин
Тэхэ Чурю (Тэ Чурю) см. Тэмусин
Тэян 112, 345
Тянь-бао 365
Тянь Вэнь см. Мэнчан-цзюнь
Тянь Тянь, нам. 42
Тянь-цзун, миф. персонаж 109, 344
У, фам. 40
У, г-жа 61, 63—65, 67, 331
Убок 150
У-ван, осн. дин. Чжоу 121
Увиго см. Тончхон
Уго 60, 330
Уджин 22
Уджино-ваки-ирацуко, насл. [Япония] 356
У-ди [Цинь] 121, 335, 346, 360
У-ди, Чэнь Басянь [Чэнь, Южн. и Сев. дин.] 340, 361
Удо 47
Уду 148
Уен 91, 170
У Линь 353
Ун 339
У Со 61, 180
Усу 71, 148
У Цзысуй 164, 358
Утхэ 133, 134, 351
Уцзи см. Чжансунь Уцзи
У-цзун, Янь [Тан] 305
У Шэ 358
Учжао 20
- Фань Сюаньмин 24, 125
Фуай 120, 121
Фу Фуай 120
Фу Цзинь 63
Фу Цзянь 79, 336
Фуча, ван [У] 357
Фу Шо [Юэ] 63, 331
Фэн, род 160, 338
Фэн Ба 84, 337
Фэн Хуань 53
Фэн Хун, ван [Сев. Янь] 84, 356
Фэн-цзюнь, ван [Лунчэн] 84
Фэн Шибэнь 128
Фэн Шигуй 186
- Хабэк (кит. Хэбо), миф. персонаж 35, 36, 321, 322
Хайси-гун (Фэйди) [Цзинь] 245
Хан Джинсо 330
Хан Чхиян 346, 351
Хань, дин. 14, 19, 20, 26, 42, 49, 52, 54, 60, 101, 102, 104, 129, 131, 134, 190, 326, 327, 332, 342
Хань Ванлянь, маршал 100
Хань-гун (Хань Юй) 22
Хань Шоу 78
Хао Чуцзюнь 128, 129
Хэ Хэнган 27
Хвангвон, насл. 110
Хвандога 336
Хванун 322
Хвахи 38
Хвехве 144
Хе, ван, Ке [Пэкче] 176, 275, 361
Хегон, ван, Конун [Силла] 296, 298, 313, 314
Хеджон, ван [Корё] 18
Хё, насл. 187, 362
Хёгон, ван, Ё [Силла] 312
Хёккосе см. Пак Хёккосе
Хёнджон, ван [Корё] 23
Хёнтхо, князь 128
Хёп, род, фам. 164, 358
Хёплу 36, 40, 324
Хёсо, ван, Ихон [Силла] 288, 289
Хёсон, ван, Сынгён [Силла] 293, 294
Хёсун 176
Хиган, ван, Черюн [Силла] 22, 304, 305
Хо 79
Ходон 23, 24, 48
Хон 155
Хонан, ван, Ыйджон [Силла] 307
Хонбён см. Му
Хонган, ван, Чон [Силла] 309, 311
Хондок, ван, Онсын 301, 303
Хонсон см. Ён Хонсон
Хоу Вэй см. Поздняя Вэй
Хоу-цзин 172, 269, 360
Хоу-чжу, прав. [Ци] 174
Хо Хонджэ 13
Хуай 164, 358
Хуан, ван [Янь] 76—79; см. также Мужун Хуан
Хуан-ди, миф. имп. Китая 353
Хуань-гун [Ци] 21, 184, 325, 330, 346, 362
Ху Вэй 68, 333
Хунё, миф. персонаж 66
Хунхэ 157
Ху Саньшэн 337
Ху Сыгжэн 108, 344
Ху-чжу Шубао [Чэнь, Южн. и Сев. дин.] 273
Хуэйцзи, ван, Лян [У] 229
Хуэр 105, 108

- Хыкчи Санджи 189
 Хынан см. Анджан, ван
 Хынтван см. Сондок, ван
 Хындок, ван, Кёнхви [Силла] 303, 304
 Хыссон 143
 Хынсу 186
 Хыру 139
 Хырхэ, *исагым* [Силла] 239, 244
 Хэ, род, фам. 321, 358
 Хэбо см. Хабэк
 Хэ Буру (Хэбуру), ван [Пуё] 35, 133, 321
 Хэгу 25, 150, 157, 158, 165, 166
 Хэ-ди [Вост. Хань] 328
 Хэ-ди, Баожун [Ци, Южн. и Сев. дин.] 262
 Хэду 46
 Хэ Егон, полк. 359
 Хэли 127
 Хэмён 23, 40, 41, 169
 Хэ Мосу (Хэмосу), ван [Сев. Пуё] 35, 321, 322
 Хэру 138, 139
 Хэсу 157, 158, 177
 Хэсэчу см. Минджун
 Хэу (Хээру) см. Мобон
 Хэ Чоу 104
 Хэчхун 157
 Хэмпчу см. Минджун
- Цай Тун 50, 327
 Цай Фэн 53, 329
 Цао Саньян 115
 Цао Цао 343
 Цзи Вэньцзы 25, 142
 Цзигун, князь 353
 Цзин-хуанди, Фанчжи [Лян, Южн. и Сев. дин.] 269
 Цзин-цзун, Чжань [Тан] 303
 Цзинь, дин. 14, 15, 30, 101, 152, 153, 157, 252, 332, 335, 341
 Цзинь Жэньвэнь 129
 Цзин Юаньхэн, полк. 105
 Цзо 80, 132
 Цзо Цюмин 349
 Цзы[хай] 189
 Цзэтянь Шуньшэн-хуанхоу, У Чжао, имп-ца [Тан] 286
 Цзюань, ван [Янь] 79, 336
 Цзюй Цзянь, ван [Юэ] 357
 Цзян Синбэнь 114
 Цзян Чжуншэн 93
 Цзяньвэнь-хуанди [Цзинь] 246
 Цзян Янь 346
 Цзя Яньчжун 129, 192
 Ци, дин. 169, 338, 361
 Циби Хэли 126—128, 130, 348
 Циминь (Тули-хан) 101, 102, 341, 344
- Цин[хай] 189
 Цинь, дин. 26, 131, 190, 323, 346
 Цуда Сокиги 29, 358
 Цуй Би 76
 Цуй Хуншэн 105
 Цю Синянь 114
 Цян Вэй 124
 Цянь-фэйди, Цзые [Сун, Южн. и Сев. дин.] 257
 Цянь Шисюн 104
 Цянь Янь см. Ранняя Янь
- Чаби, *марикан* [Силла] 257, 259, 357
 Чан см. Му
 Чан, ван [Пэкче] 106, 107, 112
 Чан Джэ Йон 8
 Чанму 160
 Чаннин см. Инджон
 Чансу, ван, Корён (Ён) [Когурё] 77, 83, 88, 89, 160, 162, 163, 167, 251, 261, 337—339, 356, 358
 Чаок 21
 Чвагарё 62
 Чегван 17
 Чесу 43
 Чеу 164
 Чжан Лян 114, 115, 120
 Чжанмин (кит.) см. Чаннин
 Чжансунь Уцзи 112, 118—121
 Чжаң Суньши 110
 Чжан Тун, полк. 76
 Чжан Цзинь 105
 Чжан Цзюньи, команд. 116
 Чжан Цзянь 113, 115
 Чжао, ван [Чу] 358
 Чжао Сяоцай 105
 Чжао-цзун, Е [Тан] 311, 358
 Чжоу, дин., правящий дом 192, 340, 361
 Чжоу Лохоу 101
 Чжоу Фашан, команд. 105
 Чжуан, князь, ван [Чу] 161, 357
 Чжуан-гун, Фэн [Сун, эпоха Чунь-цю] 330, 346
 Чжуан-цзы 25, 168
 Чжугэ Лян (Кун Мин) 331
 Чжунвэнь 106, 343
 Чжун-цзун Дашэн-сяо-хуанди, Сянь [Тан] 286
 Чжун-цзун Юань-хуанди [Цзинь] 240
 Чжу Цаньчжун 358
 Чжу Цзышэ 110, 178
 Чжэн Вэньбао 182
 Чжэн Тяньшоу 114
 Чжэньян-хоу [Лян, Южн. и Сев. дин.] 269
 Чжэнь, ван [Аньтэ] 85
 Чиджын, *марикан*, ван [Силла] 262, 264

- Чикчи см. Чонджи
 Чиль, мин. 147
 Чима (Чими), *исагым* [Силла] 212, 214
 Чин 358
 Чинга 148
 Чин Гамо 81, 154
 Чингодо 153
 Чинджи, ван, Кымюн [Силла] 272, 356
 Чиндзон 151
 Чиндок, ван, Сымман [Силла] 20, 192, 281, 282, 362
 Чинквэ 144
 Чин Моджин 356
 Чин Му 155, 156
 Чинмуль 147
 Чиннаму 166
 Чинно 166, 168
 Чинпхён, ван, Пэкчон [Силла] 176, 179, 272, 277, 279, 345, 361
 Чинса, ван, Егон (Кон) [Пэкче] 154, 155, 248, 249, 355
 Чинсон, ван, Ман [Силла] 42, 311, 312
 Чинхын, ван, Мэгвон [Силла] 10, 28, 267, 272, 333, 340, 360, 361
 Чинчхун, воен. 147, 183
 Чиный 151
 Чисусин (Чи Сусин?) 189, 190
 Чичхун, воен. 171
 Чи Ю, миф. князь 353
 Чоби см. Чобун
 Чобуль 75
 Чобун, *исагым* [Силла] 226, 333, 355
 Чо Гван 15
 Чода 89
 Чои 322
 Чоми Кольчхи 164
 Чон, род, фам. 358
 Чонган, ван, Хван [Силла] 311
 Чон Дасан см. Чон Ягён
 Чонджи (Чикчи), ван, Ён (кит. Ин) [Пэкче] 154—158, 187, 250, 252, 356
 Чон Чисан 15
 Чончхун 184
 Чон Ягён (псевд. Тасан) 228, 330, 350, 356
 Чосон, дин. 11
 Чо Чханон 15
 Чу 78, 79
 Чутын, воен. 137
 Чуджин, воен. 95, 172
 Чуй, ван [Янь] 80
 Чукчи, воен. 183
 Чумон (Ко Чумон, Чхумо, Чунхэ), Тонмён, ван, осн. Когурё 23, 27, 32, 35—38, 42, 63, 116, 133, 134, 195, 321—325, 351
 Чун 352
 Чунсиль, фам. см. Муголь
 Чунчхон (Чунян), ван, Ёнбуль [Когурё] 63—65, 67, 70, 71, 228, 232, 331
 Чури 96
 Чу Суйлян 113
 Чхадэ, ван, Сусон [Когурё] 24, 51, 56, 58, 59, 215, 217, 330
 Чхан см. Видок
 Чхан Джори (Чханджори) 73—75
 Чхан Сурю, полк. 359
 Чхве Гён 12
 Чхве Намсон 26, 27
 Чхве Ри 48, 326
 Чхве Санбо 13
 Чхве Сынно 17, 18, 30
 Чхве Убо 13
 Чхве Чхивон 20, 29
 Чхимню, ван [Пэкче] 145, 153—155, 248, 355
 Чхихи 38, 39
 Чхобун, *исагым* [Силла] 228
 Чхого 354
 Чхого (Сого), ван [Пэкче] 133, 142, 145, 146, 218, 223
 Чхомне 157
 Чхомхэ, *исагым* [Силла] 228, 230
 Чхон, ван [Пэкче] 101, 127—129, 345, 347, 348
 Чхон Гвану 31, 32
 Чхондзон, воен. 183
 Чхон (Ён) Намгон 128, 130
 Чхон (Ён) Намсэн 128, 345, 348
 Чхонсан (Сансан) 67
 Чху, род 340
 Чху, князь 42, 324
 Чхуан 59
 Чху Бальсо 47, 48
 Чхумо см. Чумон
 Чхунвон, воен. 146
 Чхунджи [Пуё] 189
 Чхунёль, ван [Корё] 11
 Чхунсон, ван [Корё] 11
 Чхунсук, ван [Корё] 11
 Чхунсын [Пуё] 189
 Чхухан 177, 361
 Чхэкке (Чхонге), ван [Пэкче] 145, 149, 236, 237, 351, 354
 Чэмо 36
 Чэн, ван [Чжоу] 121
 Чэн-ди, Ао [Зап. Хань] 133, 195
 Чэн Минчжэнь 115, 126
 Чэн Тан [Шан] 121
 Чэн Цзюнь 85, 338
 Чэн Шубао 187, 273
 Чэнь, дин. 274, 340, 361
 Чэнь Басянь см. У-ди, Чэнь Басянь
 Чэнь Дадэ 110
 Чэньжань 358

Чэньлю-ван, Хуань [Вэй, Троецарствие] 230
Чэнь Чжун 56
Чэса (Кык) 36, 51, 54
Чэсын, фам. 164
Чэсын Кольгу 164

Шан 358
Шан-ди (Небесный император), миф. 103
Шао Ань 161, 162
Шао-ди, Ифу [Сун, Южн. и Сев. дин.] 253, 365
Ши Лэ 76
Ши-цзу [Сев. Вэй, Южн. и Сев. дин.] 83, 85
Ши-цзу Вэнь-хуанди [Лян, Южн. и Сев. дин.] 270
Ши-цзун, имп. [Сев. Вэй, Южн. и Сев. дин.] 91
Ши-цзу Сяо-у-хуанди, Цзюнь [Сун, Южн. и Сев. дин.] 256
Ши-цзу Сяо-юань-ди, И [Лян, Южн. и Сев. дин.] 269
Ши-цзу У-хуанди, Янь [Цзинь] 231
Шу Да, даосский проповедник 112
Шунь 23, 48, 359
Шунь-хуанди, Чжунь [Сун, Южн. и Сев. дин.] 259
Шунь-цзун, Сун [Тан] 301
Шэлун, каган [Жоужань] 357
Шэн, ван [Янь] 82
Шэнь Баосюй 161, 357
Шэньгань 124
Шэнь Гуан 107
Шэнь Сюй 357
Шэнь Чжоу 161, 357
Шэнь Шуань 109

Ыйджа, ван [Пэкче] 179, 182, 280, 281, 283, 345, 362, 364
Ыйджик, воен. 183, 186
Ыйджон, ван [Корё] 16
Ыйтхон 17
Ыль, фам. 332, 343
Ыльбуль (Убуль) см. Мичхон
Ыль Пхасо 24, 62, 65, 332
Ыль Со 62
Ыль Туджи (Ыльтуджи) 46, 47
Ыльчи, фам. 343
Ыльчи Мундок 105, 106, 332, 343
Ыммо 74
Ынсан, воен. 183
Ырым 52, 134, 138

Эджан, ван, Чунхи [Силла] 22, 300, 301

Эрю 326
Эу 326
Эшина Дуэр 118

Юань Ваныдин 129
Юань-ди [Цзинь] 355
Южная Ци, дин. 357, 361
Юй [Чжоу] 259
Юйвэнь, род 76, 78, 175, 335
Юйвэнь Кай 104
Юйвэнь Цзюэ 361
Юйвэнь Шу, полк. 105—107, 343, 344
Юйи 24, 57, 330
Юй-чжан, Дун [Лян, Южн. и Сев. дин.] 268
Юй Чжунвэнь, полк. 105, 106, 343
Юй Чи 71
Юн (Рюн) см. Пуэ Юн
Юн Гынсу 347
Юн Чхом 15
Юнчхун 182
Юнь 82, 337
Юре, *исагым* [Силла] 235, 237
Юри, *исагым* [Силла] 202, 206
Юри (Рюри), *мёнван* (светлейший ван), Юри (Юрю, Нури, Ёхэ, Ёдаль) [Когурё] 23, 35, 38, 41, 43, 44, 51, 62, 134, 197, 201, 321, 323, 324
Юрю см. Юри, *мёнван*
Юсин см. Ким Юсин
Юхва 35, 37

Ягу 71
Якно (Янно) см. Сочхон
Якса 167
Янвон (Янтан Санхо), ван, Пхёнсон [Когурё] 89, 94—96, 268, 270, 340, 345
Ян-ди см. Ян-хуанди
Ян И 84
Ян Ичэнь 107
Ян Лян 101
Ян Манчхун, нач. креп. 347
Янно (Якно) см. Сочхон
Янсин 54, 57
Янсон (Тхан) см. Пхёнвон
Ян Сюаньгань 107, 343, 344
Ян-хуанди, Гуан [Суй] 101—104, 107, 108, 114, 177, 275, 342—344
Ян-цзы (Ян Чжу) 122, 164, 347, 358
Янь Лидэ 115
Янь Ю 42
Яо Гуан 53, 56, 329
Яо [из рода] Тан, миф. имп. Китая 160, 357, 359

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Основные сокращения

будд. мон.	— буддийский монастырь	обл.	— область
бух.	— бухта	обр. назв.	— образное название
верш.	— вершина	общ.	— община
влад.	— владение	оз.	— озеро
возв.	— возвышенность	окр.	— округ
вол.	— волость	пер.	— перевал
вост.	— восточный	плем.	— племя, племенной
г.	— гора	погран.	— пограничный
гос-во	— государство	пров.	— провинция
дер.	— деревня	р.	— река
дол.	— долина	равн.	— равнина
др.	— древний	р-н	— район
зал.	— залив	сев.	— северный
зап.	— западный	совр.	— современный
кит.	— китайский	терр.	— территория
кн-во	— княжество	у.	— уезд
кор.	— корейский	уд. влад.	— удельное владение
креп.	— крепость	укреп.	— укрепленная (линия, полоса)
миф.	— мифический	цит.	— цитадель
нам.	— наместничество	южн.	— южный
о-в	— остров	яп.	— японский

Амаксан (Мосан), креп. 176
 Амноккан (кит. Ялу), р. 35, 36, 69, 75, 105, 106, 120, 123, 124, 127, 129, 323, 325, 333, 335, 336, 349
 Амноккок 46, 62
 Амнокская равн. 68
 Анапчи, пруд в Сыла 361
 Анбён, р-н 334
 Анджи, креп. 124
 Андон см. Аньдун
 Аннан (кит. Лолан), окр., кит. влад. 16, 24, 48, 49, 69, 131, 134, 325—327, 329, 330, 334, 351; см. также Лолан, Лэлан
 Анси, креп. 117—121, 125, 129, 130, 338, 346, 347
 Ансончхон, р. 340
 Анхваккун, дворец 338, 340
 Анчжоу 131

Аньдун (кор. Андон), нам. 131, 323, 349
 Аньлюшань, г. 114
 Аньпин, у. 55, 380
 Аньпинхэ, р. 330, 335
 Арису, р. 358, см. также Ханган, Хансу
 Асан, г. 138
 Асанман, зал. 340
 Ачха, креп. 149, 164, 354
 Байланчэн, креп. 84
 Бохай (кор. Пархэ), гос-во 102, 103, 190, 328, 364
 Бохай, зал. 341
 Бэй Вэй см. Северная Вэй, Вэй
 Бэйфаншань, г. 335
 Бэй Чжоу (Северная Чжоу) см. Чжоу
 Бэйчжэнь (совр. Гуанлинь) 337, 343

- Вангольён, пер. 43
 Вангом, стол. др. гос-ва Чосон 70
 Ванджэ, креп. 178, 361
 Вандо, о-в см. Карипхо
 Вансан 125
 Ванхынса, будд. мон. 176, 180, 185
 Васан, креп. 32, 140, 143
 Великое государство (обр. назв. Китая) 112
 Великое море 133, 136
 Весок, креп. 176
 Виджун, бор 40
 Винаам, креп. 47, 324, 332
 Винаам, скала 40
 Вире, креп., (совр. Кванджу) 133, 135, 136, 138, 149, 167, 350
 Вире, общ., гос-во 338, 350, 351, 354, 358; см. Пэкче
 Вичхон (Сосан), р. 170
 Вонсан, креп. 137, 353; см. также Ечхон
 Вонсан 92, 170, 334
 Вонсанхян 143
 Восточная Вэй, гос-во 94—96, 360, 361
 Восточная Монголия 28
 Восточное море 35, 68
 Восточное Окчо, плем., влад. 51, 327
 Восточное Приморье 10, 49; см. Хэдон
 Восточное Пуё, плем., влад. 35, 37, 321—323
 Восточная равнина Ёджина (Ёджин тонвон) 23, 41
 Восточная Цзинь, гос-во 335
 Воцзюй (кит.) см. Окчо
 Вэ, назв. др. Японии 9, 156—159, 177, 184, 187, 355
 Вэй (Хоу Вэй, Бэй Вэй), гос-во 67, 68, 70, 79, 83—94, 102, 147, 161, 162, 167, 336, 338, 340, 356
 Вэсан, г. 54, 55
- Гайма (кит.) см. Кэма
 Гао, кн-во 113, 346
 Гаоцзюйли (кор. Когурё), у. 43
 Гаочан, гос-во в Сред. Азии (совр. Турфан в Синьцзяне) 344
 Гуанмин см. Бэйчжэнь
 Гудажэнь[чэн], креп. 114
 Гуйчжоу см. Цяньчжоу
- Дайфан, окр., кит. влад. 76, 103, 134, 149, 174, 175, 178, 181, 182, 188, 190, 330, 335, 336, 351, 354, 355
 Дайфан, у. 55
 Далиньхэ 343
 Даньшуй, р. 160, 357
 Дацзичэн (совр. Цзиньчжоу) 335
 Динсянь, у. 336
- Динчжоу 115
 Древний Чосон (Кочосон), назв. др. гос-ва Кореи 28, 31, 334
 Дунгоу 324
 Дунай 101, 111, 115, 162
 Дундинчжоу 174
 Дунши 103
- Е, столица плем. союза (совр. кит. Аньян, пров. Хэнань) 361
 Емэк (Е и Мэк), плем. союз 53, 102, 329, 333, 341, 351
 Есан см. Токсан
 Есонган, р. 349, 351
 Ечхон см. Вонсан, креп.
- Ёги, креп. 130
 Ёджин (Рёджин) Тонвон см. Восточная равнина Ёджина
 Ёдон (кит. Ляодун), креп. 121
 Ёксан 124
 Ённа[бу] (также Ённобу, Сонобу), общ. 46, 62, 328, 331, 332
 Ённюсан, г. 345
 Ёнсан, г. 38, 91
 Ёнсон, креп. 60
 Ёнчхэк, креп. 178
 Ёчха, креп. 143, 183
- Жао[чжоу], обл. 113
- Западная Вэй, гос-во 70
 Западное (Желтое) море 70, 146, 167, 341
- Ибульпан[са], будд. мон. 80
 Иксан 349
 Имджинган 351
 Имджон, креп. 189, 190, 363
 Имню, павильон 168, 169
 Имультим (Римультим) 45
 Ин, столица Чу 164, 358
 Инчжоу, миф. гора-остров 361
 Инчжоу, обл. 114, 126
 Инчэнцзы 338
 Исан, креп. 177
 Исянь, у. см. Ичжоу
 Ичжоу, креп. (совр. Исянь) 343
- Кабуль, креп. 92
 Каджам, креп. 177
 Кайпин 338, 346

- Кайчжоу (кор. Кэджу), креп. 117, 121
 Кайчжоу, обл. 121
 Каксан, креп. (совр. Чинджу?) 177
 Кальса, р. 45, 46, 327
 Каммуль (совр. Мирян?), креп. 183
 Канге 334, 335
 Канджисансон 363
 Канмисон (Кванмисон?), креп. 337
 Карим (совр. Имчхон), креп. 169, 189, 359
 Карипхо, о-в 346; *см. также* Вандо
 Каси, креп. 117
 Касобвон, влад. 35, 321
 Кахе, креп. 362
 Кванбан, защитная линия 154
 Квангэтхованби, стела 337
 Кванджу *см.* Вире
 Кванми, пер. 154
 Кванми[сон], креп. 81, 155, 337
 Кванни[бу] (Кванна[бу]), окр. 52, 328
 Квансан (совр. Окчхон), г. 360
 Квегок 147, 149
 Квидан, р. 126
 Кенасон, креп. 89
 Керу[бу], общ. 328, 331
 Кесан, г. 52
 Кёдондо, о-в 337
 Кёна (Мунгён?) 168
 Кёнбук (совр. кит. Синбэй) 82
 Кёнгги, зал. 167
 Кибольпхо, бух. 185, 186
 Кигу, холмы 54, 71
 Киджам, креп. 178
 Кисан, дол. 38, 40
 Китай (Срединное государство) 9, 15, 17—19, 21, 22, 24, 26, 28—31, 84, 131, 190, 191, 357, 359, 361, 362, 365
 Кихён, креп. 178
 Коан 51
 Кобаль, креп. 321; *см.* Унджин
 Когок 69
 Когугян, дол. 81
 Когуквон, равн. 73, 79
 Когуккок, холм 61
 Когукчхон, р. 63
 Когурё, гос-во 9, 16, 22—27, 30—32, 35, 36, 38, 39, 44—46, 48, 51, 53, 56, 59, 60, 63, 66—68, 77—80, 82—85, 87—91, 93—98, 100—115, 118, 120, 123—125, 127—134, 138, 147, 149, 152—156, 159—166, 168, 170, 171, 174, 176—179, 182—184, 189—192, 321, 323—328, 330—350, 352, 354, 358, 360, 361, 365
 Кодэсан, г. 125
 Кольгучхон, р. 44, 45
 Кольён 37
 Кольчхон 38
 Кома 321, 360
 Комамиджи, у. 186
 Комок (совр. Хвэян), креп. 136, 139, 170
 Комоккын, у. 337
 Конан[сон] (кит. Цзяньнань[чэн]), креп. 115, 119—121, 338, 342, 346
 Конджу 168, 354, 362
 Конён 35
 Конма (совр. Иксан) 351
 Конмигчхон, р. 135
 Конним (Кокним) 73
 Корейская Народно-Демократическая Республика (КНДР) 8, 326, 329, 335, 337, 342
 Корейский полуостров 26, 326, 335
 Корея 7—11, 13, 16, 26—29, 31, 32, 321, 326
 Корё, гос-во 7, 11—18, 22, 23, 26, 27, 29—32, 323, 326, 333, 334
 Коса (совр. Кобу) 362
 Косабурри, креп. 137
 Кочосон *см.* Древний Чосон
 Кувон 150, 154, 155
 Кугок, ущелье 136
 Куда, гос-во 46
 Кудара (яп.) 360; *см.* Пэкче
 Куджиха (совр. Чансон) 362
 Кунмо, креп. 349
 Куннэ[сон] (Кукнэ[сон]), цит. 40, 69, 77, 115, 128, 324, 325, 329, 332, 334, 337, 347, 348
 Курёнсон, креп. 129; *см. также* Тэхэн
 Кусаннве 60
 Кучхон 135, 173
 Куян, креп. 140, 143
 Кымаджо (совр. Иксан) 349
 Кымсан 128, 129
 Кымсон 318
 Кымхён, креп. 96, 137, 173
 Кэгён, столица 13—15, 334
 Кэгок (совр. р-н Сонгомдон в Сеуле) 350
 Кэма, гос-во, окр. 46, 325
 Кэмо (кит. Гайму), креп. 115, 117, 121
 Кэсасу 36, 323
 Лазоревое море (Пёкхэ, собств. назв.?) 102
 Лайчжоу 114, 123, 124
 Ланьчжоу, обл. 114
 Лаочэн 325
 Лин (пров. Гуандун и Гуанси) 114; *см. также* Линнань
 Линнань (пров. Гуандун и Гуанси) 129
 Линьтунь (кор. Имдун), окр., кит. влад. 103
 Линьшю, дворец 103
 Лолан (кор. Аннан), окр., кит. влад. 76, 103, 135, 136, 147, 149, 325, 328, 338, 341, 351, 353, 354; *см. также* Аннан
 Лоланский округ 83, 91; *см. также* Лолан, Аннан

- Лоуфан 103
 Лохэ, креп. 105, 342
 Лоян, столица 93, 114, 343, 347
 Лу, кн-во 11, 21, 25, 142, 353
 Лун (Ганьсу), обл. 131
 Лунью, р-н 84
 Луньчэн, креп. 80, 84
 Луньчэн (Чаоянь), столица 78, 336, 337
 Лэлан см. Лолан, Аннан
 Люхэчэн (кор. Юкхасон), креп. 105, 342
 Лючэн 115
 Лян, гос-во 92—95, 170—172, 361
 Ляо, оз. 115
 Ляо, р. 98, 104, 106—109, 115, 116, 121, 123, 126, 128, 182, 341, 343
 Ляодай(сян), у. 53, 329
 Ляодун (кор. Ёдон) 24, 46, 52—55, 61, 64, 76, 80, 82, 84, 101, 103, 104, 106, 107, 111, 113—117, 119, 121, 128, 129, 131, 134, 176, 328—330, 332, 334, 335, 338, 339, 341—344, 349, 351
 Ляодунский окр. 76, 88, 89, 93, 94, 96—98, 100, 107, 109, 113
 Ляонин, пров. 325, 335, 337, 338, 346
 Ляоси 42, 51, 100, 102, 328, 336, 337
 Ляохэ, р. 343
 Ляочжоу, креп. 116
 Ляочжоу, обл. 121
 Ляоян 335
- Маджин, гос-во 313
 Маджин, креп. 360; см. Хосан
 Мальгаль (кит. Мохэ), плем. 131, 134, 142, 146, 190, 323, 364
 Мами, креп. 121
 Манхэджон, беседа 184
 Манхэру, башня 180
 Маньчжурия 336
 Малхо, дер. (совр. Хансан, у. Сочхон) 169, 359
 Марён, г. 126
 Масу, креп. 135, 139, 170
 Масусан, г. 116, 139
 Махан, плем. 28, 53, 135—137, 324, 326, 329, 352, 355
 Мачхон, креп. 179, 184
 Маьпсан, г. 127, 359
 Мёхянсан, г. 322
 Минджунвон, дол. 49
 Минхай 103
 Мihu, креп. 182, 362
 Мичхухоль (совр. Инчхон) 133, 134
 Мобон, возв. 50
 Модунгук 36, 323
 Мокчо[сон], креп. 82, 128
 Монголия 336, 357
- Монгольская держава 27
 Мосан, креп. 143, 178, см. также Амаксан
 Мохэ см. Мальгаль
 Мочхон, р. 42
 Муджинджу, обл. 168, 339
 Мужун, плем. 337; см. также Поздняя Янь
 Мурёра (кит. Улило), погран. пункт 107, 343
 Мусан, креп. 183
 Мэгу[ру] 333
 Мэгугок 47
 Мэданхоль см. Сугок
 Мэсон 333
- Намсаң, г. 169
 Намсо, креп. 79, 82, 123, 128, 337, 342
 Намхэ см. Южное море
 Намян, вол. 345
 Нанби, креп. 110, 344
 Нанджагок (совр. Чхонджу), креп. 140, 352
 Наннан см. Аннан, Лолан
 Наньсу (кор. Намсо) 103
 Наринхо, креп. 362
 Ниха, р. 90
 Нудуо (Рудуо) 60
 Ныкно (Нынно), у. 178
 Нэсаджи (совр. Юсонсансон), креп. 364
 Няньчань 103
- Огок (совр. Сохын пров. Хванхэ) 93
 Огокская долина 172
 Оголь, креп. (позднее Фынхуанчэн) 120, 124, 347
 Окмунгук (Онмунгук), ущелье 180, 183
 Окчо 48, 103, 325, 334, 342; см. также Водзюй
 Омхосу (Омсасу, Саомсу, Омчхесу), р. 36, 322, 323
 Онджам, креп. 176
 Онтхан ("Горячие ключи"), горячий источник 72
 Охамса, будд. мон. 184
 Оходе, о-в 124
 Очхон 72
- Пактак, креп. 124
 Пальча (кит. Боцо), р. 121
 Пангорян (совр. Пэкхон) 152, 355
 Пархэ см. Бохай
 Пёнсан 135, 139
 Пёнхан, плем. 31, 324
 Пинго (совр. кит. Шичэншань) 338, 346
 Пинчжоу 66, 332
 Пирю, гос-во 37, 43, 47, 75; см. также Та-мульдо

- Пирюгок, г. 323
 Пирысу, р. 37, 45, 61, 68, 323, 331, 332
 Писа[сон], креп. 108, 115, 121
 Позднее Пэкче см. Хубэкче
 Поздняя Вэй см. Хоу Вэй и Вэй
 Поздняя Янь (Хоу Янь), царство 336, 337
 Понджам, креп. 178
 Понсан, г. 146
 Понсан, креп. 74, 148, 149, 330
 Понсанская долина 74
 Понхён 135
 Посульсу, р. 36, 323
 Поын 360
 Приморье 166
 Пуаак, верш. 133
 Пугак, г. 184
 Путок, креп. 143
 Пуё (Чольбон Пуё, кит. Фукой), гос-во 26, 38, 39, 42—46, 51—53, 72, 91, 103, 110, 129, 133, 134, 160, 190, 329, 339
 Пуи см. Хунцзян
 Пукпхун (на Ляодуне) 84
 Пукхан (Пукхансон), столица 350
 Пукхансан, креп. 101, 127, 142, 150, 159
 Пульла, креп. 69, 334
 Пунмён (Пукмён), местность 45, 46
 Пунмёнсан (Пукмёнсан), г. 46
 Пусан 146
 Пухён, креп. 138
 Пухён, пер. 136
 Пуян 138
 Пхальгон, креп. 154
 Пхёнгвак (Пинго, около совр. Кайпина) 84, 338
 Пхёнъяовон, дол. 57
 Пхёнъян, креп. 70, 77, 80, 101, 105, 106, 108, 152, 153
 Пхёнъянский округ 128
 Пхёнъян (Пхёнъян) 8, 12, 14, 70, 75, 78, 79, 81, 83, 103, 105, 107, 111, 114, 117—120, 122, 126—130, 162, 322, 324, 329, 330, 337, 338, 340, 342, 343, 345, 347, 348, 362
 Пхогу 121
 Пхэган, р. 127, 138
 Пхэсу (кит. Пэйшуй), р. 82, 105, 134, 156, 171, 342, 351
 Пхэхэ, р. 97, 136, 138, 152
 Пэгам[сон] (Пэкам), креп. 95, 96, 116, 117, 119, 121
 Пэккан (Кибольххо), р. 170, 186, 187, 189, 364
 Пэкпинсан, г. 131, 349
 Пэксокса, будд. мон. 185
 Пэктусан, г. 322; см. Тхэбэксан
 Пэкче, гос-во 9, 10, 16, 22, 23, 25, 26, 31, 38, 44, 79, 80—82, 86, 87, 89—94, 96, 107, 110, 112, 113, 115, 126, 133, 136, 142, 143, 145, 152, 154, 157, 158, 161—165, 169, 171, 174, 175, 178, 181—187, 189—192, 325, 336—339, 346, 350—356, 358—362, 364, 365
 Пэкчхон 354, 355
 Пэнлай, миф. гора-остров 361
 Пэрён, пер. 65
 Пэчхон, р. 64, 336
 Рудуо 60
 Ранняя Цинь (Цянь Цинь), царство 336
 Ранняя Янь (Цянь Янь), царство 336, 337, 339
 Саби, дол. 167, 178
 Саби (Пуё, Собури) 169, 172, 187, 359, 360, 362—364
 Сабиха, р. 180, 185
 Сагу, креп. 158
 Саджон, креп. 168, 188
 Саджон, укрепленная полоса 172
 Садон, креп. 144, 145
 Сальмэ, р. 326, 339
 Сальсу, р. 49, 51, 89, 106, 326, 339
 Сальсу[вон], дол. 168
 Самёнсан, у. 360
 Самуль[тхэк], оз. 40
 Самхан, плем. 10, 183
 Сангань[хэ], р. 103
 Сансаннын, холм 66
 Сасон, креп. 149, 163, 354
 Сасу, р. 127, 347
 Сасучхон, дер. 75
 Сахён, креп. 144, 167
 Сачхидо (совр. Саядо), о-в 349
 Сачхон[вон], дол. 348
 Северная Вэй (Бэй Вэй), гос-во см. Вэй
 Северная Корея 14, 131, 328
 Северная Ци, гос-во 96, 97, 331, 340
 Северная Чжоу см. Чжоу
 Северная Янь, гос-во см. Янь
 Северное Окчо (Пукокчо), влад. 37, 333
 Северное Пуё 35, 42, 133, 138, 321—324, 329
 Северный Китай 14
 Сели, курган 131, 328
 Сеул 8, 16, 26—28, 31, 32, 321, 350
 Сианьпин 68, 69, 75, 335
 Сивон, дол. 70
 Силла, гос-во 7, 10, 12, 14, 16, 17, 19—23, 25—27, 29—32, 70, 81, 83, 88—90, 96, 101, 110, 111, 113, 115, 122, 125, 126, 130, 131, 140—143, 147—149, 151, 152, 156, 159, 165, 167, 168, 171—179, 182, 183, 185—187, 189—191, 332, 336, 338, 339, 344, 345, 348—350, 352, 353, 356, 358, 360—365
 Сильчик, обл. 86
 Сингури, дер. (у. Пуё) 361
 Синджу, обл., креп. 173, 360

- Сянсон (кит. Синьчэн, совр. Гуаньшаньчэн) 72, 73, 77, 82, 95, 96, 107, 115, 120, 121, 126, 128, 131, 190, 335, 337, 348, 349
- Синцзин 336
- Синькай, р. 336
- Синьлин, уд. влад. 357
- Синьцзин 325
- Синьцзян 345
- Сипче, миф. гос-во 133, 350
- Сисянь, у. 150
- Собури, обл. 364
- Согён 14—16, 78, 336, 339
- Согок, креп. 180
- Соксон 123
- Сокту, креп. 102, 136, 177
- Сокто, креп. 183
- Сокхам (совр. Хамьян), креп. 178
- Сокхён, креп. 155, 337
- Сокхон, р. 147
- Сольха (Сорха), р. 129
- Сомна (Сопна) 91, 339; см. Тхамна
- Сомунса (Сонмунса), будд. мон. 80, 336
- Сонель, креп. 362
- Сонмун (Сокмун), креп. 144
- Сонсан, креп. 102, 177
- Сончхонская долина 73
- Сосок[сан], г. 160
- Сосурим, бор 80, 326
- Сотха, креп. 176
- Сохэ, о-в 146
- Сочхон, дол. 83
- Сочхон, у. 363
- "Срединное государство" (Китай) 20—22, 24, 26, 46, 63, 69, 70, 114, 115, 121, 125, 127, 131, 161, 162, 359, 361; см. также Китай
- Срединное Ся, гос-во 162
- Ссанхён, креп. 156, 159, 171, 190
- Сугок (Мэданхоль, совр. Синге), креп. 80, 91, 152, 155, 170, 336
- Суй, гос-во 98, 100, 101, 107, 109, 111, 175—177
- Суйчэнская дорога 105
- Суксин см. Сушэнь
- Сулъхон, креп. 138
- Сулъхон, р. 144
- Сун, гос-во 24, 84—87, 158, 159, 161, 165, 356
- Суннобу, общ. 330, 331
- Сунсан, г. 163
- Сусилъхон, дер. 74
- Суцзюнь, креп. 337
- Сушань 103
- Сушэнь (кор. Суксин), плем. 69, 71, 72
- Сынхильчоль 323
- Сэнчо, дол. 179
- Сэнчходжин, бух. 185
- Сюаньту (кор. Хёнтхо), окр., кит. влад. 24, 43, 52, 53, 60, 68, 75, 76, 80, 103, 115, 121, 131, 323, 324, 328—330, 335, 347
- Сюаньтучэн (Хёнтхосон), креп. 53
- Сюаньмэнь, ворота 181
- Сюнну, плем. 327
- Сяппин 103, 104
- Сяньби, плем. 39, 327
- Тадунь 103
- Тайшань, г. 124
- Тайюань 50, 327
- Талью, креп. 72
- Тамуль 44
- Тамульдо 37, 323; см. также Пирю
- Тан, гос-во (империя) 109—113, 122—124, 126—128, 130, 178—182, 184—186, 344, 345, 347, 348, 362—364
- Танджин, у. 346
- Танунгок 78
- Танхан, креп. 182, 345
- Тиси 103
- Тоап[сон], креп. 81
- Тоган, нам. 187
- Тогон, креп. 154
- Токио 329, 348
- Токсан (совр. Есан), креп. 83, 95, 135, 152, 172, 180, 185, 334, 360; см. также Хосан
- Токчокто см. Тонмульдо
- Тонбу, окр. 68, 69
- Тонванса, будд. мон. 185
- Тонве, у. (креп. Чхиаксон) 355
- Тонджам, креп. 183, 185
- Тонмёксан, г. 78
- Тонмульдо (Токмульдо, совр. Токчокто), о-в 186, 364
- Тонсо, креп. 178
- Тонхва, креп. 362
- Тонхвансон, креп., Пхёнъян 78, 334—336
- Тонхэгок, влад. 52
- Тончхон 75
- Тосаль, креп. 96, 173, 183
- Тосон 362
- Тоянса, будд. мон. 185
- Туток 42, 43, 166
- Тунгоу 329, 332, 336; см. также Куннэ
- Тундин 115, 343
- Тукуль, ущелье, р. 71
- Тукульхавон 69
- Тунхуа, у. 336
- Тунцзяцзян, р. 323, 325
- Турфан 344
- Тхаммора см. Тхамна
- Тхамна (яп. Тхаммора), гос-во 165, 168, 175, 339, 358
- Тханджон, креп. 137
- Тханхён 186, 187; см. также Чхимхён

- Тхонджон (кит. Тундин), креп. 107
 Тхэбон, гос-во 314
 Тхэбэксан, г. 35, 37, 322
 Тыган (совр. Ынюль) 362
 Тэбухён, пер. 135
 Тэванпхо 180
 Тэган, р. 138
 Тэдонган, р. 28, 335, 336, 342
 Тэдусан, креп. 137, 165, 166
 Тэсан, креп. 188
 Тэсонсан, г. 338—340, 345
 Тэсу, р. 134, 351
 Тэсухон, дер. 49, 326
 Тэхэн, креп. 129; см. Курёнсон
 Тэя (Хёпчхон), креп. 182
 Тюркский каганат 357
- У, царство 68, 358
 Убальсу, р. 35, 322
 Угок, креп. 137, 140, 141, 146
 Уджам, креп. 349
 Уду[вон], креп. 146, 167, 169, 353
 Удусан (кит. Ньютоушань), креп. 136
 Умёнгок 167
 Умёнсан, креп. 102
 Унгок 146
 Унджин, р. 165, 187, 188, 363, 364
 Унджин (совр. Конджу), столица Пэкче 165,
 166, 172, 179, 188, 190, 321, 360, 362—364
 Унджинский мост 168
 Униха, р. 163, 358
 Унсимсан, г. 35
 Унчхон, креп. 96, 136, 174
 Унчхон (Конджу), р. 136, 167, 169
 Усан[сон], креп. 90, 94, 172
 Уся, ушелье, р. 124
 Ухуань, плем. 327
 Уцзи, влад. 91
 Уюз (У и Юэ), царства 17
- Фангжан, миф. гора-остров 180, 361
 Фуцинь, гос-во 80
 Фушан 60
 Фушунь 328—330, 335
 Фуэр[цзян], р. 325, 336; см. также Хуньцзян
 Фууй см. Пуэ
- Хабу, зап. окр. 69
 Хайчэн 329, 338
 Хакпальён, пер. 43, 45
 Хамгён, совр. пров. 321, 351
 Хамхын 327, 333
 Хан (Хансу, совр. Ханган), р. 101, 133, 136,
 138, 152, 171, 172
- Ханбук 165
 Ханган, р. 28, 136, 141, 159; см. также Хансу
 (Ханган)
 Хансан, вол. 363
 Хансан (совр. Намхансан), г. 133, 136—138,
 141, 142, 152, 153, 156, 159, 350, 354
 Хансан, креп. 156, 166
 Хансан, обл. 10, 168
 Хансанджу 10
 Хансансон, креп. 187
 Хансон, креп. 170, 171
 Хансон (совр. Чэрён) 87, 136, 155, 157, 163
 Хансон (совр. Кванджу), столица Пэкче, креп.
 Хан 91, 165, 337, 338, 348, 349, 354, 358,
 359
 Хансу (совр. Ханган), р. 138, 143, 145, 155,
 156, 351, 352, 354, 359
 Ханчхон 146
 Хань, гос-во, империя 24, 49, 60, 76, 102,
 328, 330
 Ханызы 103
 Хасон, креп. 76
 Хвандо 55, 66, 68, 70, 77, 78, 95, 332—336
 Хвандо, г. 69
 Хвандо, креп. 65, 77, 78, 96, 329
 Хванна[бу], общ. 325, 328
 Хваниён, влад. 23, 40, 41, 324
 Хвансан 187, 362
 Хвансон, креп. 93, 339, 346
 Хванхэ, совр. пров. 336
 Хвенак, г. 91, 139, 141, 155, 156, 170
 Хвенсан, креп. 121, 126
 Хёльсон, креп. 172
 Хёнтхо см. Сюаньту
 Хёпкок, креп. 121
 Хольбон, креп. 323
 Хороха, р. 131
 Хосан, креп. 88, 360
 Хосанская долина 171
 Хоу Вэй (Поздняя Вэй) см. Вэй
 Хоучэн 103, 329
 Хоу Янь см. Поздняя Янь
 Хуай 114
 Хуайюань[чжэнь], креп. 105, 108, 115, 328,
 342
 Хуаличэн (кор. Хварёсон), креп. 53
 Хуаншуй (совр. Шара-Мурэн), р. 346
 Хуаньжэнь, р. 323, 325
 Хубэчче (Позднее Пэкче), гос-во 17, 312
 Хун[чжоу], обл. 113
 Хуньми 103
 Хуньцзян, р. (совр. Пуи, кит. Фуэр) 323, 325
 Хусан, г. 75
 Хухван, креп. 121
 Хуэйнань, обл. 127, 130
 Хуэйхэский окр. 127
 Хуэйцзишань, г. 357

- Хытсынгольхон 36, 323
 Хэбэй, обл., совр. пров. 113, 127, 128
 Хэдон (Восточное Приморье, "Страна к Востоку от моря", обр. назв. Кореи) 26, 56, 80, 102, 182, 183, 190, 192, 338
 Хэлун 84
 Хэнань, обл., пров. 113, 127, 131
 Хэнъян, гос-во 37
 Хэчжоу, обл. 114
- "Цветущее государство" (обр. назв. Китая) 102, 109, 125, 341
 Цэши 114
 Цзиань, у. 322, 332, 336, 337
 Цилинь 341
 Цзинси, обл. 130
 Цзинь, гос-во 76—78, 83, 153, 336, 355
 Цичжоу, обл. 80, 114
 Цичэн 76
 Цзэнди, дорога 105
 Цзю, гос-во 353
 Цзюляньчэн 330
 Цзян (р. Янцзы) 114
 Цзян-хуай (области рек Янцзы и Хуайхэ) 114
 Цзянцзо (совр. пров. Цзянсу) 87, 339
 Цзян[чжоу], обл. 113
 Цзяньнань (жор. Конан) 103
 Цзянькан, столица (совр. Цзяннин) 360, 361
 Цзяньнань, столица, обл. 124, 130
 Ця, гос-во 87, 89, 90, 174
 Цилин, укрепление 353
 Цинь, империя 24, 79, 336, 338, 346, 357
 Цичэн 103
 Цинь Цинь см. Ранняя Цинь
 Цяньчжоу (совр. Гуйчжоу) 130
 Цянь Янь см. Ранняя Янь
- Чамурак, окр. 49
 Чанан, креп. 96, 340
 Чаноктэк, болото 40
 Чансан, креп. 145
 Чансувон (совр. Носанни), дер. 339
 Чангань, столица 114, 340, 346
 Чаньён, креп. 170
 Чаньянь 121
 Чаосянь (жор. Чосон) 103
 Чаоян 337
 Чавон 60
 Чвамультхон, дер. 62
 Чвачон 61
 Чеджудо, о-в 168, 339
 Чена[бу], окр. 61
 Чжанцзян (Янцзы), р. 98
 Чжанчэнь 103
 Чжао, кн-во 355
- Чжоу (также Бэй Чжоу, Северная Чжоу), гос-во 98, 175, 340, 361
 Чжоцзюнь 101, 102, 107
 Чжуби[шань] (жор. Чупхильсан), г. 119, 122, 125
 Чжуншань, столица 336
 Чжуцзян, р. 357
 Чжэн, царство 330
 Чиксон, креп. 149
 Чильсан 60, 61
 Чильсан, г. 40, 52, 54, 63, 65
 Чинбон (жит. Чэньфан), окр., жит. влад. 351
 Чингук, гос-во 326
 Чинхан 31, 32, 137, 324, 353
 Чинхён 189, 364
 Чира, креп. 188
 Чогам, креп. 177
 Чоккок 45
 Чокпанджин, креп. 347
 Чокхён, креп. 144, 145, 154
 Чольбон 38, 60, 61, 67, 71, 77, 93, 97, 109, 133, 134, 323, 325
 Чольбон Пуё, влад. 36, 133, 321, 329, 357
 Чольбончхон (совр. жит. Хуаньцзян) 36, 323
 Чольлобу, общ. 331
 Чомон 28
 Чомэк 75
 Чона, влад. 52
 Чонни (Чокни), креп. 123
 Чонсон см. Чхэксон
 Чосон, др. гос-во 28, 30, 31, 131, 349, 352; см. также Древний Чосон
 Чосонский округ 131
 Чу, гос-во 22, 161, 357
 Чуджэ, креп. 361
 Чуна, влад. 52
 Чуннён (Чукрён), пер. 68, 333, 345
 Чунчхонская долина 71
 Чупхильсан (жит. Чжубишань), г. 121
 Чурю[сон], креп., (совр. вол. Хансан) 187, 189, 363, 364
 Чутхон, дер. 65, 67
 Чутхон[чхон] 66
 Чуян 136, 138
 Чханам, креп. 128
 Чханвон 41
 Чхандок, креп. 177
 Чхавегок, дол. 45
 Чхвирисан, г. 364
 Чхиак, г. 355
 Чхиахсон, креп. см. Тонвэ
 Чхикуру (в Сев. Окчо) 333
 Чхильджун, креп. 110
 Чхильджунха, р. 136
 Чхимхён, пер. 185, 186
 Чхиян (Чхирак, Чхиах[сон]), креп. (совр. Пэкчхон) 79, 90, 152, 168, 336, 355

- Чхонван[са], будд. мон. 185
 Чхонгу (кит. Цинцю) 102, 121, 124, 341
 Чхонджу 344
 Чхонмок, г. 135
 Чхонмок, пер. 152, 154, 156, 159
 Чхонмоккок 69
 Чхончхон, у. 326, 339; см. также Сальмэ
 Чхончхонган, р. 326, 342
 Чхонсан (Чхунджу), креп. 176, 177
 Чхорвон, столица 313
 Чхунчхон, совр. пров. 339
 Чхэксон (совр. Чонсон), креп. 52, 66, 328
 Чэнь, гос-во 97—99, 174, 175
 Чэньфань см. Чинбон
 Чэньшань 186
 Шангу 50, 327, 328
 Шань (пров. Шэньси) 114
 Шаньдун, окр. 111
 Шаньнань, обл. 130
 Шачэн (Писа[сон]), креп. 120
 Шичэншань см. Пинго
 Шэньян (Мукдэн) 329
- Ынсан, креп. 121
 Ынсон, креп. 346
- Энджам, креп. 178
- Юбэйпин 50, 327, 328
 Южная Маньчжурия 328
 Южная область 117, 137
 Южная Сун, гос-во 160
 Южная Ци, царство 87, 167, 169
 Южное море (Намхэ) 53
 Южное Окчо, плем. влад. 68, 69, 138, 160, 333, 334
 Южное Пуё (Намбуё) 172
 Южный окр. 47, 73
 Южный Хан (Намхан) 40
 Юйгуань 100
 Юй[чжоу], окр. 53, 80, 114, 115
 Юйшулиныцзы 329
 Юйян 50, 327, 328
 Юнсон, креп. 188
 Юэ 161
- Ямато, назв. др. Японии 9
 Янгок (Рангок) 38
 Янмэк 60, 68, 71, 325
 Янцзы, р. 357
 Янь, гос-во 78, 79, 82, 84, 85, 116, 337—339, 356
 Яньчжоу (Амджу), креп. 117, 121, 124
 Яо, р. 107
 Япония 9, 344, 355, 356, 359, 360

ТЕКСТ

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

Летописи Когурё

страница	столбик (в табл.)	строка	порядковый № знака	написано	следует
403		5	18—19	象解	象 牟
404		7	15	心	神
406		4	18	烏	烏
406		9	13	音	普
422		4	22	騶	騶
425		5	10	宋	朱
432		3	10	昧	昧
433		5	1	死	怨
436		7	8	立	建
438		4	2	友	支
439		4	3	蔡	祭
441		6	9	大	太
444		3	3	六	五
446		2	4	隊	隨

страница	столбик (в табл.)	строка	порядковый № знака	написано	следует
446		3	2	功	兵
452		4	13	作	汝
452		9	4	巳	丑
458		4	6	計	計
458		8	18	送	逃
469		7	9	度	尸
469		10	15	度	康
501		6	16	劉	釗
506		9	8	符	苻
514		3	9	永	水
525		10	6, 7	(клякса)	國公
526		1	6, 7	(клякса)	遣世
526		9	14	(клякса)	樂
527		10	6, 7	(клякса)	使入
543		9	14	(пропуск)	如何
561		5	7	悔	悔
576		1	4	納	約
577		5	15	江	姜
577		6	8	士	工
582		4	14	丈	又

Продолжение табл.

страница	столбик (в табл.)	строка	порядковый № знака	написано	следует
582		10	15	捉	投
600		4	14	大	太
607		3	3	上	建
611		5	18	主	生
613		1	15	川	州
613		5	1, 2	元帝	兄弟

Летописи Пэкче

страница	столбик (в табл.)	строка	порядковый № знака	написано	следует
629		7	4	又	久
649		6	9	朔	帶
667		5	2	幸	莘
678		1	13	疆	彊
678		3	1	馬	馮
679		5	18	達	達
679		10	11	舍	今
680		8	1	上	土
681		9	3	疆	彊
681		9	18	況	貺
691		5	8	建	津

Продолжение табл.

страница	столбик (в табл.)	строка	порядковый № знака	написано	следует
708		4	9	主	王
710		1	18	達	遠
713		6	7	杵	扞
719		7	6	師	帥
720		2	18	抱	袍
724		2	2	獮	獮
731		4	12, 13	立矢	亡失
735		1	5	得	得
735		8	7	員	其
737		5	12	伐	代
738		6	17	車	軍
739		7	3	還	象
740		6	14	寢	寢

Хронологические таблицы

страница	столбик (в табл.)	строка	порядковый № знака	написано	следует
748	2	4	4, 5	見豫	眞德
781	3	3	5, 6	巳未	色朱
820	1	4	4, 5	相國	伯固
826	3	2	4, 5	責王	王男武

страница	столбик (в табл.)	строка	порядковый № знака	написано	следует
841	1	5	2	北	此
843	3	3	2	負	賁
851	1	2	1	屋	吳
857	1	3	4	樂	藥
876	2	2	5	行	衍
889	3	2	4, 5	(пропуск)	西公
892	1	2	5	濯	曜
908	1	1	7	柢	裕
908	3	2	4	孫	府
919	1	2	3	邵	劬
925	2	2	4	吳	昱
927	1	2	4	阜	準
927	3	2	8	道	道成
932	1	1	5	羅	羅雲
935	2	2	7	禾	衍
948	1	3	4, 5	麥原	𥝌 麥宗
951	3	5	8	宗	元帝
953	1	3	1	大	天
953	3	1	4	正	武
956	3	2	3	白	伯

страница	столбик (в табл.)	строка	порядковый № знака	написано	следует
961	1	3	4, 5	日南	白淨
991	1	2	4	武	法敏卽位
994	1	1	1, 2	成章	咸亨
998	2	1	1	洪	弘
998	3	2	1	豫	容
1004	3	3	5	元	光
1016	2	3	4	永	承
1018	1	3	2	泰	德
1022	3	2	5	堯	亨
1045	2	2	5	湛	甚
1046	1	3	4	景	景徽
1057	3	3	5	康	廉
1062	2	5	7	始	知
1072	1	1	2	德	祐
1075	2	3	4, 5	石船	百舡

甲	應順元年	末帝從珂	清泰元年	午
乙	二	王裕書我太祖自 降納土新羅五十 六王九百九十二 年而滅	九	未
丙	三	晉高祖石敬瑭	天福元年	申
丁	四十三		四十四	酉
戊	四十五	甄靈子柳劍因父 篡位自稱將軍甄	章武奔錦城投 太祖	戌

巳 癸	辰 壬	卯 辛
閏帝從厚 四	三	二
七	六	五
四十二	四十一	四十

1081

寅 庚	丑 己	子 戊
長興元年 四	四	三
	三	二
三十九	三十八	三十七

1080

亥丁	戌丙	酉乙
二	四 明宗皇帝重 天成元年	三
四 景哀王薨 敬順王傳即位 元年	三	二
三十六	三十五	三十四

申甲	未癸	午壬
二	三 後唐 同光元年	十
八 景明王薨 景哀王魏傳即位 元年	七	六
三十三	三十二	三十一

巳	辰	卯
龍德元年	六	五
五	四	三
二十	十九	十八

寅	丑	子
四	三	二
二	六 神德聖 景明皇帝即位 元年	五
十八 高祖聖下人 變推戴太祖 為高祖下所殺 太祖即位稱王	十七	十六
二十七	二十六	二十五

癸酉	甲戌	乙亥
三 末帝瑱	四	貞明元年
二	三	四
十三	十四 改元政閑 太極殿將軍	十五
二十二	二十三	二十四

庚午	辛未	壬申
四	乾化元年	二 鄆王友建
十四	十五	十六 孝恭王薨 神德王景暉即位 元年
十	十一 改元永德萬歲 改國號為泰封	十二
十九	二十	二十一

巳	辰	卯	丁
三	二	四	
		梁太祖皇帝朱祐十一	
		開平元年	
十三	十二	十一	
九	八	七	
十六	十七	十六	

寅	卯	辰	巳
五	四	三	二
十	九	八	
六	五	四	
		國號摩震 年號武榮	
		弓裔殺鄭鐵園 改武榮為聖壽元年	
十五	十四	十三	

亥癸	戌壬	酉辛
三	二	天復元年
七	六	五
三	二	弓裔自稱王
十二	十一	十

申庚	未己	午戊
三	二	光化元年
四	三	二
		弓裔都統殺郡
九	八	七

巳丁	辰丙	卯乙
四	三	二
真聖王禪位 太子琬于後宮 榮恭王境即位 元年	十	九
六	五	四

寅甲	丑癸	子壬
乾寧元年 八	二 知中國改年號 迎為景福二年 七	景福元年 六
三	二	後百濟 甄萱自立王

亥	辛	戌	庚	酉	己
二		大順元年	四	三	龍紀元年
五					
	弓裔始起設賊				

申	戌	未	丁	午	丙
昭宗皇帝睦	文德元年	三	定康王覺	十二	定康王覺
二		真聖王受即位	二	迎為光啓二年	元年
		元年		五月知中國改年號	定康王覺即位

巳	乙	辰	甲	卯	癸
光啓元年	十一	十	九		

寅	壬	丑	辛	子	庚
二	八	七	六		
五月十五日知中 國改年號迎用 中和二年	七	六			

亥巳	戌戌	酉丁
六	五	四
五	四	三

三國史年表卷三十一

日一十

申丙	未乙	午甲
三	二	乾符元年
二	十占 前文三號 憲慶康言政即位 元年 百有千日始爲中國 改年號爲乾符二 年	十四

三國史年表卷三十一

日一十

子戌	丑巳	寅
九	十	十一
八	九	十

卯辛	辰壬	巳癸
十二	十三	十四
十一	十二	十三

亥丁	戌丙	酉乙
八	七	六
七	六	五

申甲	未癸	午壬
五	四	三
四	三	二

巳	辛	辰	庚	卯	己
十三	懿宗皇帝准	咸通元年	五	景之王唐康即位	元年
		四			

寅	戌	丑	丁	子	丙
十二	十一	十九	文聖王覺	憲安王璵靖即位	元年
		十八			

癸酉	七	十五	十七
戌甲	八	十六	十八
亥乙	九		

庚午	四	十二	十四
辛未	五	十三	十五
壬申	六		

巳	辰	卯
三	二	丁未元年
十	十	九

寅	丑	子
寅葉皇帝枕	五	四
八	七	六

癸亥	戌壬	酉辛
三	二	會昌元年
五	四	三

申庚	未乙	午戊
武宗皇帝父	四	三
二	閏哀王範 神武王祐徵即位 不踰年而薨 文聖王慶曆即位 元年	三 僖康王範 閏哀王明即位 元年

巳丁	辰丙	卯乙
二	開成元年 興德王薨 僖康王攝政即位	九
二	十一 元年	十

寅甲	丑癸	子壬
八	七	六
九	八	七

亥辛	戌庚	酉己
五	四	三
六	五	四

申戌	未丁	午丙
二	太和元年	文宗皇帝昂 十八
三	二	憲德王堯 興德王景即位 元年

癸卯	甲辰	乙巳
三	四	寶曆元年
十五	十六	十七

庚子	辛丑	壬寅
十五	長慶元年	二
十二	十三	十四

亥 己 十四			
戌 戊 十三			
酉 丁 十二			
	十一	十	九

申 丙 十一			
未 乙 十			
午 甲 九			
	八	七	六

巳 癸	辰 壬	卯 辛
八	七	六
五	四	三

寅 庚	丑 己	子 戊
五	四	三
二	十	九
	袁汪堯 憲樞王登即位 元年	

申	甲	庚	癸	午	丑
辛	壬	亥	子	未	寅
五	四	三			

丁	丙	酉	乙
亥	戌	申	丑
二	元 和元年	順宗皇帝 永貞元年 憲宗皇帝 純	二十一
八	七	六	

巳辛	庚庚	卯戊
十七	十六	十五
二	昭聖王薨 二 哀莊王重熙即位 元年	昭聖王俊覽即位 元年

寅戊	丑丁	子丙
十四	十三	十二
元聖王薨 十四	十三	十二

癸	酉	甲	戌	乙	亥
九		十		十	
九		十		十	

庚	午	辛	未	壬	申
六		七		八	
六		七		八	

巳	巳	辰	戌	卯	丁
五	四	三			

寅	寅	丑	乙	子	甲
二	貞元年	宣德王薨 元聖王敬信即位 元年	六	五	興元年

亥	癸	戌	壬	酉	辛
四		三		二	
	四		三		二

申	庚	未	己	午	戊
申 建中元年 十六 德宗皇帝 十五年 十六 德宗皇帝 十五年 十六 德宗皇帝 十五年	申 建中元年 十六 德宗皇帝 十五年 十六 德宗皇帝 十五年 十六 德宗皇帝 十五年	未 建中元年 十六 德宗皇帝 十五年 十六 德宗皇帝 十五年 十六 德宗皇帝 十五年	己 建中元年 十六 德宗皇帝 十五年 十六 德宗皇帝 十五年 十六 德宗皇帝 十五年	午 建中元年 十六 德宗皇帝 十五年 十六 德宗皇帝 十五年 十六 德宗皇帝 十五年	戊 建中元年 十六 德宗皇帝 十五年 十六 德宗皇帝 十五年 十六 德宗皇帝 十五年

巳丁	辰丙	卯乙
十二	十一	十
十三	十二	十一

寅甲	丑癸	子壬
九	八	七
十	九	八

亥辛	戌庚	酉己
六	五	四
七	六	五

申戊	未丁	午丙
三	二	大曆元年
四	三	二

癸卯	甲辰	乙巳
廣德元年 二十二年	二	永泰元年 二十四
廣德羅不行 猶用寶應	二十三	景德元年 二十四 唐恭王乾運即位元年

庚子	辛丑	壬寅
上元元年 十九	二	寶應元年 代宗皇帝預
	二十	二十一

亥巳	戌戌	酉丁
二	乾元元年	二
十六	十七	十六

申	丙	未	甲午
至德元載 肅宗皇帝克 猶用天寶	十五	十四	十三
至德羅不行	十五	十四	十三

巳	癸	辰	壬	卯	辛
十二	十二	十一	十一	十	十

寅	庚	丑	己	子	戊
九	九	八	八	七	七

亥丁	戌丙	酉乙
六	五	四
六	五	四

1019

申甲	未癸	午壬
三載	二	天寶元年
三	二	六 孝成王魏 景泰王虞英即位 元年

1018

巳	辰	辛
二十七	二十六	二十九
三	四	五

1017

寅	丑	戌
二十四	二十五	二十六
三十五	三十六 聖德太子 孝成王承慶即位元年	二

1016

癸酉	甲戌	乙亥
二十一	二十二	二十三
二十二	二十三	三十四

庚午	辛未	壬申
十八	十九	二十
十九	二十	三十一

巳	辰	卯
十七	十六	十五
二十六	二十七	二十六

1013

寅	丑	子
十四	十三	十二
二十五	二十四	二十三

1012

癸亥	戌壬	酉辛
十一	十	九
十二	十一	十

1011

庚申	己未	戊午
八	七	六
九	八	七

1010

寅 甲	丑 癸	子 壬
二	開元元年	大極元年 延和元年 子室宋聖武皇帝基
十三	十二	十一

巳 丁	辰 丙	卯 乙
五	四	三
十六	十五	十四

亥 辛	戌 庚 四 溫 景宗大聖孝皇帝 景雲元年	酉 己
十	九	八

申 戊	未 丁 景龍元年	午 乙
七	六	五

巳	乙	辰	卯	癸
神龍元年	唐中宗	四	三	三
四		三	二	

寅	壬	丑	辛	子	庚
二	孝昭靈苑	長安元年	大足元年	久視元年	
聖德王興元即位	十一	十		九	
元年					

亥	己	戌	酉	丁
二	成 聖曆元年	神武元年	六	
八	七			

申	丙	未	乙	午	甲
萬歲通元元年	萬歲登封元年	天冊萬歲元年	證聖元年	聖武元年	
登封羅不付	五	天冊萬歲羅不付	四	三	

巳 癸	辰 壬	卯 辛
二	如意元年 長壽元年	二
二	神文王薨 孝昭王即位 元年	十二

寅 庚	丑 己	子 戊
天授元年 周 載初元年	永昌元年	四
十	九	八

乙酉	丙戌	丁亥
垂拱元年	二	三
五	六	七

壬午	癸未	甲申
永淳元年	洪道元年 中宗大聖孝皇帝 顯 則文順聖皇后 武聖	嗣聖元年 豫王旦 文明元年 光宅元年
二	三	四 光宅羅不行

巳	辛	辰	卯	巳
開耀元年	永隆元年	調露元年	調露元年	
文武臺 神文王政明即位 元年	二十	十九		
二十				

寅	戌	丑	丁	子	丙
三	二	儀鳳元年	十六		
十八	十七				

亥乙	戌甲	酉癸
二	土元元年	四
十五	十四	十三

申壬	未辛	午庚
三	二	土元元年
十二	十一	十

寅	丙	丑	乙	子	甲
乾封元年	二	麟德元年	六	四	三
二十五	五	四	二十五	三	三

巳	辰	卯	丁
二	撝童元年	二	七
九	八	七	二十六
	唐睿宗景雲元年 羅人攻城擒之以 歸萬武二十八王 七百五卒而滅		

戊午	三	申庚	五
五	六	未巳	四
七	七	千九	二十
十八	十九	唐將韓定邦與羅 人討之至義慈降百 濟千三百七十 八年而滅	

辛酉	龍朔元年 太宗 文武王武 元年	壬戌	三
平	二十	癸亥	三

巳丁	辰丙	卯乙
二	顯慶元年	六
四	三	二
十六	十五	十四
十七	十六	十五

寅甲	丑癸	子壬
五	四	三
八	七	六
真德王薨 太宗王春秋即位 元年 從此臣下真骨	十二	十一
十三	十三	十二
十四		

亥	辛	戌	庚	酉	己
二	五	永徽元年	始行中國正朔	四	高宗大聖孝三
十	九	九	八	三	二十
十一	十	十	九	二	二十一

申	戌	未	丁	午	丙
二十	二	十六	十六	十五	二十
七	七	十六	十六	五	六
八	七	七	六	六	七

巳	辰	卯
十九	十八	十七
十四	十三	十二
四	三	二
五	四	三

寅	丑	子
十六 榮留王薨 寶藏王即位 元年	十五 武王薨 義慈王即位 元年	十四
十一	十	九
二十五	十四	二十三
二	四十二	四十一

亥	戌	酉
十三	十二	十一
八	七	六
三	二	一
四十	三十九	三十八

申	酉	戌	亥
才	九	八	
五	四	三	改元仁平
九	八	七	
三十七	三十六	三十五	

巳 癸	辰 壬	卯 辛
七	六	五
二	五十四 真平王薨 尊德穆曼即位 元年	五十三
十六	十五	十四
三十四	三十三	三十二

寅 庚	丑 己	子 戊
寅四	三	二
五十二	五十一	五十
十三	十二	十一
三十一	三十	二十九

亥	丁	戌	丙	酉	乙
貞觀元年	四十	太宗文武大聖 皇帝世民	四十	四十	四十
十	九	八	七	六	五
二十	二十	二十	二十	二十	二十

申	甲	未	癸	午	壬
七	四十	四十	四十	四十	四十
七	六	五	四	三	二
二十	二十	二十	二十	二十	二十

巳	辰	卯
辛	庚	己
四	三	二
四十三	四十二	四十一
四	三	二
三十二	三十一	三十

寅	丑	子
戊	丁	丙
唐高祖神堯 皇帝淵 武德元年	恭皇帝渝 十三 義寧元年	十二
四十	三十九	三十八
留嬰 嬰陽壽 二十九年	二十八	二十七
元年 留嬰 武即位	十九	十八
十九	十八	十七

癸酉	甲戌	乙亥
九	十	十一
三十五	三十六	三十七
二十四	二十五	二十六
十四	十五	十六

庚午	辛未	壬申
六	七	八
三十二	三十三	三十四
二十一	二十二	二十三
十一	十二	十三

三國史記卷第三十一

輸忠定難立國寶代同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中劉尚
書兼京兆尹禮部事集賢殿學士監修國史左柱國致仕臣金忠獻奉旨撰

年表下

巴	隋太業	真平王	嬰陽王	武王
巳				
五				
三十一				
二十				
十				

三國史記卷第三十一

三國史年表第二十

辰	卯	寅
四	三	二
三十	二十九	二十八
十九	十八	十七
九	八	七

癸亥	甲子	乙丑
三	四 煬皇帝廣	交泰元年
二十五	二十六	二十七
十四	十五	十六
四	五	六

庚申	辛酉	壬戌
二十	仁壽元年	二
二十二	二十三	二十四
十一	十二	十三
二 法王覺 武王璋即位 元年	二	三

巳丁	戌戊	巳	未
十七	十八	十九	二十
十九	二十	二十一	二十二
八	九	十	十一
四十四	四十五 威德王薨 惠王季即位 元年	二 惠王薨 法王即位 元年	三 法王薨 法王即位 元年

寅甲	卯乙	辰丙
十四	十五	十六
十六	十七	十八
五	六	七
四十一	四十二	四十三

丑 癸	十三	四	四十
子 壬	十二	三	三十九
亥 辛	十一	二	三十八
	十五		
	十四		
	十三		

戌 庚	隋開皇十年 十二	三十二	元年 平陽王元即位
酉 己	陳氏滅 三	三十一	三十七
申 戊	二	三十	三十五
	十一		三十六
	十		

未 丁	午 丙	巳 乙
禎 明 元 年	四	三
九	八	七
二十九	二十八	二十七
三十四	三十三	三十二

辰 甲	卯 癸	寅 壬
二	至 德 元 年	十四 後 主 叔 寶
六 改 元 建 福	五	四
二十六	二十五	二十四
三十一	三十	二十九

丑	辛	子	庚	亥	巳
開皇元年 楊堅	十三 隋高祖文皇帝	十二	十一 真智王範 元年	十 真智王範即位	九 真智王範即位
三	二	一	四	三	二
二十三	二十二	二十一	二十	十九	十八
二六	二五	二四	二三	二二	二一

戌	酉	申	丙
十	九	八	三十七 真興王範 元年
三	二	一	三十六 真智王範即位
二十	十九	十八	十七
十五	十四	十三	十二

未 乙	午 甲	巳 癸
七	六	五
三十六	三十五	三十四
十七	十六	十五
十二	十一	十

辰 壬	卯 辛	寅 庚
四	三	二
三十三 改元鴻濟	三十二	三十一
十四	十三	十二
十九	十八	十七

丑	巳	子	戌	亥	丁
太建元年	三十	高宗孝宣皇帝 改元大昌	二十	光武元年	二十
十一	十一	十	九	八	七
十六	十六	十五	十四	十三	十二

戌	丙	酉	乙	申	甲
廢帝白宗 天康元年	二十七	二十六	二十五	二十四	二十三
八	七	六	五	四	三
十三	十二	十一	十	九	八

未 癸	午 壬	巳 辛
四	三	二
二十四	二十三	二十二
五	四	三
十	九	八

辰 庚	卯 己	寅 戊
天壽元年	世祖文皇帝	二
二十一	二十	十九
二	陽原盡 十五年 平原王陽成即位 元年	十四
七	六	五

戌	甲	酉	癸	申	壬
敬皇帝方智	三	二	承聖元年	十三	八
十五	十四	十三	十一	六	一
十	九	八	七	二	一
元年	聖聖	三十二	三十一	三十	二十九
威德吉昌即位					

丑	丁	子	丙	亥	乙
永定元年	陳高祖正皇帝	太平元年	紹泰元年	大成元年	正陽侯
十六	霸先	十七	十六	十五	十四
十三	十二	十一	十	九	八
四	三	二	一	一	一

未	辛	午	巳
太始元年 世祖孝宗 偽漢侯景帝 大正元年 豫章王棟	十二	太寶元年	太寧元年 文惠帝 綱
改元開國	十二	十二	十
七	六	五	五
二十九	二十六	二十七	二十七

辰	戌	卯	丁	寅	丙
二	太清元年	八	七	中大同元年	七
九	八	三	二	二	二
四	三	二	一	一	一
二十六	二十五	二十四	二十三	二十二	二十一

癸亥	甲子	乙丑
九	十	十一
四	五	六
十三	十四	十五 安原主覺 陽原王平成即位元年
二十	二十一	二十二

庚申	辛酉	壬戌
六	七	八
二十七 治興主覺 貞興王平成即位元年	二	三
十	十一	十二
十八	十九	二十

未	午	巳
五	四	三
二十六	二十五	二十四
九	八	七
十七	十六	十五

辰	卯	寅
二	大同元年	六
二十三 始建元年	二十二	二十一
六	五	四
十四	十三	十二

丑	癸	子	壬	亥	辛
五		四		三	
	二十		十九		十八
	三		二	十三 安成王瑒 安成王寶逵即位 元年	
			十		九
			十一		

戌	庚	酉	己	申	戊
二			中大通元年		二
	十七		十六		十五
			十一		十
	十二				
			七		六
	八				

未丁	午丙	巳乙
大通元年 十四	七 十三	六 十二
九	八	七
五	四	三

辰甲	卯癸	寅壬
五	四	三
十一	十	九
六	五	四
二	元年 聖王開撥即位 武靈王薨 二十三	二十二

丑 辛	子 庚	亥 巳
二	普通元年	十八
八	七	六
三	二	二十八 文咨明王薨 安懿王興安即位 元年
二十一	二十	十九

戌 戌	酉 丁	申 丙
十七	十六	十五
五	四	三
二十七	二十六	二十五
十八	十七	十六

癸巳	甲午	乙未
十二	十三	十四
十四	十五 智證歷五干 法興王原朱即位 元年	二
十二	二十三	二十四
十三	十四	十五

庚寅	辛卯	壬辰
九	十	十一
十一	十二	十三
九	十	十一
十	十一	十二

丑巳	子戌	亥丁
八	七	六
十	九	八
十六	十七	十六
九	八	七

戌丙	酉乙	申甲
五	四	三
七	六	五
十五	十四	十三
六	五	四

辛 三	巳 和帝寶融 中興元年	午 二 梁敬皇帝末 天監元年	未 癸 二
十	二	十一	十二
二十三 東城王薨 武寧王斯摩即位 元年	二	二	三

戌 永泰元年 廢帝	卯 巳 永元元年	辰 二 昭始康立王薨 智靈立王即位 元年
二十	二十一	二十二
七	八	九
二十	二十一	二十二

丑丁	子丙	亥乙
四	三	二
十九	十八	十七
六	五	四
十九	十八	十七

戌甲	酉癸	申壬
建武元年 高帝明皇帝繼 延興元年 廢帝海陵王文 隆昌元年	十一 廢帝續林王	十 文惠明王羅即位
十六	十五	十四
三	二	元年
十六	十五	十四

未 辛	午 庚	巳 己
九	八	七
十三	十二	十一
長壽王號 七十九	七十八	七十七
十三	十二	十一

辰 戊	卯 丁	寅 丙
六	五	四
十	九	八
七十六	七十五	七十四
十	九	八

癸亥	甲子	乙丑
永明元年 五	二	三
七十一	七十二	七十三
五	六	七

庚申	辛酉	壬戌
二	三	世祖武皇帝願 四
六十八	六十九	七十
二	三	四

未	巳	午	戌	巳	丁
建元元年 昭明太子即位 元年 六十七	三 二十二 昭明太子即位 元年 六十七	二	二	昇明元年 順皇帝年 二十	五 文周王薨 三斤王即位 元年 六十五
三	三	二	二	三	三

辰	卯	寅	甲
四	三	二	二
十九	十八	十七	十七
六十四	六十三	六十二	六十二
二	二十一 蓋鹵王薨 文周王即位 元年	二十	二十

丑	癸	子	壬	亥	辛
元徽元年	十六	後廢帝吳 泰豫元年	十五	七	十四
六十一	十九	六十八	五十九	十七	

戌	庚	酉	己	申	戊
六	十三	五	十二	四	十一
五十八	五十七	五十六	十五	十四	

未丁	午丙	巳乙
三	二	永光元年 景和元年 太宗明皇帝或 泰始元年
十	九	八
五十五	五十四	五十三
十三	十二	十一

辰甲	卯癸	寅壬
前廢帝子業 八	七	六
七	六	五
五十二	五十一	五十
十	九	八

丑 辛	子 庚	亥 己
五	四	三
四	三	二
四十九	四十八	四十七
七	六	五

戌 戊	酉 丁	申 丙
二	大明元年	三
四十二	四十一	四十
四十六	四十五	四十四
四	三	二

未	乙	午	甲	巳	癸
二		孝建元年		元始大初元年 世祖孝武皇帝駿	二十
三十九		三十八		三十七	
四十三		四十二		四十一	
二十九 既有壽苑 蓋由王慶司即位 元年		二十八		二十七	

辰	壬	卯	辛	寅	庚
二十九		二十八		二十七	
三十六		三十五		三十四	
四十		三十九		三十八	
二十六		二十五		二十四	

丁亥	戊子	己巳
二十四	二十五	二十六
三十一	三十二	三十三
三十五	三十六	三十七
三十一	三十二	三十三

甲申	乙酉	丙戌
三十一	三十二	三十三
三十八	三十九	四十
三十二	三十三	三十四
三十八	三十九	四十

未	癸	午	壬	巳	辛
二十	二十七	二十六	二十五	十八	
三十一	二十	二十九			
十七	十六	十五			

辰	庚	卯	己	寅	戊
十七	二十四	二十三	二十二	十五	
二十八	二十七	二十六			
十四	十三	十二			

丑	丁	子	丙	亥	乙
十四	十一	二十	十九	十二	九
二十五	二十	十一	十	二十三	九
十一	十一	十一	十一	十一	十一

戌	甲	酉	癸	申	壬
十一	十六	十七	十六	九	六
二十二	二十一	二十一	二十一	二十一	二十一
八	八	七	七	六	六

癸亥	甲子	乙丑
景平元年	太宗高宗義隆 元嘉元年	二
七	八	九
十一	十二	十三
四	五	六

庚申	辛酉	壬戌
宋高祖帝劉裕 永初元年	二	三 少帝義興
四	五	六
八	九	十
十六 臧芝王薨 久尔辛王即位 元年	二	三

巳	丁	辰	戌	午	巳
十三	十六 寶聖元年 實聖元年 乾祗元年 立干陀 元年	十四	十四 恭帝德文	元熙元年 禪於宋東晉十	永 二主百四年 秦政元建弘
五	二	七	三	七	十五
十三	十四	十五	十六	十七	十八

辰	卯	乙	寅	甲
十二	十一	十	十三	十四
十五	十四	十三	十二	十一
四	三	二	十一	十
十二	十一	十	九	八

丑癸	子壬	亥辛
九	八	七
十二	十一	十
元年 長壽王即位 開王薨 二十二	二十	二十
九	八	七

戌庚	酉己	申戊
六	五	四
九	八	七
十九	十八	十七
六	五	四

未丁	午丙	巳乙
三	二	義熙元年
六	五	四
十六	十五	十四
三	二	阿宰王薨 腓支王即位 元年

辰甲	卯癸	寅壬
三	二	元興元年
三	二	四十七 泰勿尾師今薨 寶聖危師今即位 元年
十三	十二	十一
十三	十二	十一

丑	辛	子	庚	亥	巳
五	四十六	四	四十五	三	四十四
	十		九		八
	十		九		八

戌	戊	酉	丁	申	丙
二	四十三	隆安元年	四十二	四十一	二十
	七		六	五	
	七		六	五	

癸巳	甲午	乙未
十八	十九	二十
二十六	二十七	二十八
二	三	四
二	三	四

庚寅	辛卯	壬辰
十五	十六	十七
三十五	三十六	三十七
七	八	九
六	七	八

故國壤王薨
 廣開王諸德即位
 辰斯王薨
 阿莘王即位
 元年
 元年

丁亥	戊子	己丑
十二	十三	十四
三十二	三十三	三十四
四	五	六
三	四	五

甲申	乙酉	丙戌
九	十	十一
二十九	三十	三十一
十四	二	三
十	二	二

近仇者王薨
 枕流王即位
 元年
 小獸林王薨
 故國壤王傳連即位
 元年
 枕流王薨
 辰斯王即位
 元年

未 癸	午 壬	巳 辛
八	七	六
二十八	二十七	二十六
十三	十二	十一
九	八	七

辰 庚	卯 己	寅 戊
五	四	三
二十五	二十四	二十三
十	九	八
六	五	四

戊戌	甲子	丙午	庚申
二	寧康元年	孝武皇帝	二
十九	十八	十七	
四	三	二	
二十九	二十八	二十七	

丑丁	子丙	亥乙
二	太元元年	三
二十二	二十一	二十
七	六	五
三	二	三十 近省古王楚 近仇省王即後 元年

辰	戌	卯	丁	寅	丙
三	二	太和元年	十一	十三	十二
三十八	三十七	三十六	三十一	三十三	三十二
二十三					

午	庚	巳	巳
五	十四	十六	十六
十六	十五	十四	十四
四十一	四十	三十九	三十四
咸安元年 辛簡文皇帝			
十六			
元年 故國原王覺 小獸林王吳即位			
二十六	二十五	二十四	

癸亥	甲子	乙丑	丑
興寧元年	二	三 廢帝海	十
八	九	三十四	三十五
三十三		十九	二十
十八			

庚申	辛酉	壬戌	戌
四	五 袁皇帝丕	隆和元年	七
五	六	三十二	三十三
三十	三十一	十七	十六
十五			

未	巳	午	戌	巳	丁
三		二		升平元年	
四		三		二	
二十九		二十八		二十七	
十四		十三		十二	

辰	丙	卯	乙	寅	甲
十二		十一		十	
四十七 蘇冠師卒薨 泰初冠師即位 元年		四十六		四十五	
二十六		二十五		二十四	
十一		十		九	

丑 癸	子 壬	亥 辛
九	八	七
四十四	四十三	四十二
三十三	三十二	三十一
八	七	六

戌 庚	酉 己	申 戊
六	五	四
四十一	四十	三十九
三十	二十九	二十八
五	四	三

未	丁	午	丙	巳	乙
三	二	二	二	永和元年	三十六
三十六	三十七	三十七	三十七	十五	二
十七	十六	十六	十六	二	二
二	元年	近肖古王即位	契王範	三	二

辰	甲	卯	癸	寅	壬
孝宗穆皇帝	二	建元元年	八	康皇帝	三十九
三十五	三十四	三十四	三十三	三十三	三十三
十四	十三	十三	十二	十二	十二
元年	契王即位	比流王薨	四十一	四十	三十九

丑 辛	子 庚	亥 巳
七	六	五
三十三	三十一	三十
十一	十	九
三十八	三十七	三十六

戌 戊	酉 丁	申 丙
四	三	二
二十九	二十八	二十七
八	七	六
三十五	三十四	三十三

未	乙	午	甲	巳	癸
咸康元年		九		八	
二十六		二十五		二十四	
五		四		三	
三十二		三十一		三十	

辰	壬	卯	辛	寅	庚
七		六		五	
二十三		二十二		二十一	
二		三十二 義川王薨 故國原王斯即位		三十一	
二十九		元年		二十七	

丑	巳	子	戌	亥	丁
四	三	二			
二十	十九	十八			
三十	二十九	二十八			
三十六	三十五	三十四			

戌	酉	乙	申	甲
咸和元年	顯宗皇帝付	三	二	
十七	十六	十五		
二十七	二十六	二十五		
三十三	三十二	三十一		

未	癸	巳
太寧元年	肅宗皇帝紹	四
十四	十三	十三
十四	十三	十五
二十	十九	十八

辰	卯	寅
三	二	太興元年
十一	十	九
二十一	二十	十九
十七	十六	十五

丑	丁	子	丙	亥	乙
建武元年 帝唐 東晉中宗元皇	五	四 劉駿所殺西晉 主五十二年	前趙劉曜陷長 安愍帝明年為	三	
八		七		六	
十八		十七		十六	
十四		十三		十二	

戌	甲	酉	癸	申	壬
二		建興元年 孝隆皇帝葬	六		
五		四		三	
十五		十四		十三	
十一		十		九	

未	辛	午	巳
五	四	三	二
二	十三 基臨尼師今薨 龍解尼師今即位 元年	十二	十一
十二	十一	十	九
八	七	六	五

辰	卯	寅	丑
二	永嘉元年	孝懷帝薨	光熙元年
十一	十	九	八
九	八	七	六
五	四	三	二

丑	乙	子	甲	亥	癸
二		永興元年	建安元年 永安元年	二	
八		七		六	
六		五		四	
二		元年 比流王即位	七 汾西王寔	六	

戌	壬	酉	辛	申	庚
	大安元年		永寧元年		永康元年
五		四		三	
三		二		元年 九峰上王寔 義州王即位	
	五		四		三

未巳	午戌	巳丁
九	八	七
二	儒禮尼師今寔 十五年 基鵬尼師今即位 元年	十四
八	七	六
二	責熱晉王寔 十三年 汾西王即位 元年	十二

辰丙	卯乙	寅甲
六	五	四
十三	十二	十一
五	四	三
十一	十	九

戌	申	巳	酉	庚	戌
九	十	十一	十二	十三	十四
八	九	十	十一	十二	十三
七	八	九	十	十一	十二
六	七	八	九	十	十一
五	六	七	八	九	十
四	五	六	七	八	九
三	四	五	六	七	八
二	三	四	五	六	七
一	二	三	四	五	六
癸	壬	辛	庚	己	戊

戌	申	巳	酉	庚	戌
九	十	十一	十二	十三	十四
八	九	十	十一	十二	十三
七	八	九	十	十一	十二
六	七	八	九	十	十一
五	六	七	八	九	十
四	五	六	七	八	九
三	四	五	六	七	八
二	三	四	五	六	七
一	二	三	四	五	六
癸	壬	辛	庚	己	戊

寅	甲	卯	癸	寅	壬
五	四	三			
二十三 味鄒尼師今薨 儒禮尼師今即位 元年	二十二	二十一			
十五	十四	十三			
五十一	五十	四十九			

未	丁	午	丙	巳	乙
八	七	六			
四	三	二			
十八	十七	十六			
二	元年 賁稽王即位 古尔王薨 五十三	五十二			

巳	亥	寅	子	辛	丑
五		太康元年 吳主降於晉景	四主五十九年	二	
十八		十九	十九	二十	
十		十一	十二	十三	
四十六			四十七	四十八	

丙	申	丁	酉	戌	戌
二	吳改元天璽	三	吳改元天紀	四	
十五		十六	十七	十八	
七		八	九	十	
四十三		四十四	四十五	四十六	

三國史記卷第三十

翰忠定難靖國資化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚
書事兼東觀秘書監敬文學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉 宣徽

年表

西晉	味鄒尼歸今	十四	六	四十二
乙咸寧元年				
未吳啟元天冊				

三國史記卷第二十九

甲午

巳癸

十

九

十三

十二

五

四

四十一

四十

辰 壬	卯 辛	寅 庚
八 吳改元鳳凰	七	六 中川王寔 西川王樂廬即位 元年
十	九	
十一	十	
十二	十一	
十三	十二	
十四	十三	
十五	十四	
十六	十五	
十七	十六	
十八	十七	
十九	十八	
二十	十九	
二十一	二十	
二十二	二十一	
二十三	二十二	
二十四	二十三	
二十五	二十四	
二十六	二十五	
二十七	二十六	
二十八	二十七	
二十九	二十八	
三十	二十九	
三十一	三十	
三十二	三十一	
三十三	三十二	
三十四	三十三	
三十五	三十四	
三十六	三十五	
三十七	三十六	
三十八	三十七	
三十九	三十八	
四十	三十九	
四十一	四十	
四十二	四十一	
四十三	四十二	
四十四	四十三	
四十五	四十四	
四十六	四十五	
四十七	四十六	
四十八	四十七	
四十九	四十八	
五十	四十九	
五十一	五十	
五十二	五十一	
五十三	五十二	
五十四	五十三	
五十五	五十四	
五十六	五十五	
五十七	五十六	
五十八	五十七	
五十九	五十八	
六十	五十九	
六十一	六十	
六十二	六十一	
六十三	六十二	
六十四	六十三	
六十五	六十四	
六十六	六十五	
六十七	六十六	
六十八	六十七	
六十九	六十八	
七十	六十九	
七十一	七十	
七十二	七十一	
七十三	七十二	
七十四	七十三	
七十五	七十四	
七十六	七十五	
七十七	七十六	
七十八	七十七	
七十九	七十八	
八十	七十九	
八十一	八十	
八十二	八十一	
八十三	八十二	
八十四	八十三	
八十五	八十四	
八十六	八十五	
八十七	八十六	
八十八	八十七	
八十九	八十八	
九十	八十九	
九十一	九十	
九十二	九十一	
九十三	九十二	
九十四	九十三	
九十五	九十四	
九十六	九十五	
九十七	九十六	
九十八	九十七	
九十九	九十八	
一百	九十九	

甲申	乙酉	丙戌
吳主孫皓立 咸熙元年 改元元興	魏禪于晉 晉世祖皇帝炎 泰始元年	吳改元寶鼎
三	四	五
十七	十八	十九
三十一	三十二	三十三

辛巳	壬午	癸未
二	三	四 蜀改元炎興 十月降於魏 蜀主劉禪三年
十五	味鄒尼師令即位 元年	二
十四	十五	十六
二十八	二十九	三十

辰	辰	卯	寅	戌
景元元年 陳留王與	四	改元永安 吳主休立	蜀改元景耀 三	
十四	十三	十二	十一	
十三	十二	十一	十	
二十七	二十六	二十五	二十四	

丑	子	丙	亥
二	吳改元太平 甘露元年	二	
十一	十	九	
十	九	八	
二十四	二十三	二十二	

戌甲	酉癸	申壬
六 高首卿公髦 正元元年	五	四 屋舍稽王亮立 改元建興
八	七	六
七	六	五
二十一	二十	十九

高首卿公髦

高首卿公髦

未辛	午庚	巳己
三 具改元大元	二	嘉平元年 三
五	四	三
四	三	二
十八	十七	十六

嘉平元年

辰戌卯丁寅丙

九 八 七

二 十八 十七

元年
助貢尼師今繞
沾解尼師今聖位

元年
東川王燒
中川王然弗即位

十二 十一 二十 十三 十四 十五

丑乙子甲亥癸

六 五 四

十六 十五 十四

十九 十八 十七

十二 十一 十

戌 壬 酉 辛 申 庚

三 二

正始元年

十三 十二 十一

十六 十五 十四

九 八 七

未 巳 午 戌 巳 丁

齊王芳 三

吳改元赤烏
蜀改元延熙 二

景初元年

十 九 八

十三 十二 十一

六 五 四

辰	丙	卯	乙	寅	甲	丑	癸	子	壬	亥	辛
四	三	二				青龍元年	四	吳改元嘉禾	六	五	
七	六	五					三			二	
十	九	八				七	六	五			
三	二		元年 古尔王即位 而幼火見廢 長子沙伴王嗣位 仇首王薨 二十			二十	十九	十八			

戊 庚

四

三十五
奈酢尼師今號
助負尼師今即位
元年

十七

酉 巳

三

吳改元黃龍
遷都建業

三十四

三

十六

申 戊

二

三十三

二

十五

未 丁

大和元年

三十二

三十一
山上王號
東川王慶位居即位
元年

十四

午 丙

七

明皇帝廣

三十一

三十

十三

巳 乙

六

三十

二十九

十二

辰 甲

五

二十九

二十八

十一

卯 癸

四

蜀後主禪立
改元建興

二十八

二十七

十

寅 壬

三

吳大帝孫權
都武昌
建元黃武
自北三國分矣

二十七

二十六

九

丑 辛

二
蜀先主劉備即
帝位於成都
建元章武

二十六

二十五

八

子 庚

延康元年
魏文帝曹丕
皇初元年

二十五

二十四

七

亥 己

二十四

二十四

二十三

六

戊戌

丁酉

丙申

二十三

二十二

二十一

二十三

二十二

二十一

二十二

二十一

二十

五

四

三

乙未

甲午

巳癸

二十

十九

十八

二十

十九

十八

十九

十八

十七

二

四十九
肖古玉鏡
仇首王即位
元年

四十八

辰	壬	卯	辛	寅	庚
十七	十七	十六	十六	十五	十五
十六	十六	十五	十五	十四	十四
四十七	四十七	四十六	四十六	四十五	四十五

巳	壬	子	戊	亥	丁
十四	十四	十三	十三	十二	十二
十三	十三	十二	十二	十一	十一
四十四	四十四	四十三	四十三	四十二	四十二

戌丙

酉乙

申甲

未癸

午壬

巳辛

十一

十

九

八

七

六

十一

十

九

八

七

六

十

九

八

七

六

五

四十一

四十

三十九

三十八

三十七

三十六

庚辰

五

巳卯

四

戊寅

三

丁丑

二

丙子

建安元年

乙亥

二

五

四

三

二

元年

十三
伐休兄師今薨
秦解兄師今即位

十二

四

三

二

十九
故國川王薨
山上王延優即位

十八

十七

三十五

三十四

三十三

三十二

三十一

三十

戌甲

興平元年

十一

十六

二十九

酉癸

四

十

十五

二十八

申壬

三

九

十四

二十七

未辛

二

八

十三

二十六

午庚

初平元年

七

十二

二十五

巳巳

洪農王辯立
改元光熹又
改元明寧
孝獻帝協
改元永始

六

十一

二十四

辰戌

卯丁

寅丙

五

四

三

五

四

三

十

九

八

三十三

三十二

三十一

丑乙

二

子甲

亥癸

中平元年

元年

阿達尼師今
伐休尼師今即位

六

二

七

三十

五

千

十九

十八

戌 壬

五

酉 辛

四

申 庚

三

二十九

二十八

二十七

四

三

二

十七

十六

十五

未 己

二

午 戊

光
和元年

巳 丁

六

二十六

二十五

二十四

元年

新大王薨
故國川貴王即位

十四

十三

十四

十三

十二

辰丙	卯乙	寅甲
五	四	三
三十三	三十二	三十一
十二	十一	十
十一	十	九

丑癸	子壬	亥辛
二	嘉平元年十九	四
二十	十九	十八
九	八	七
八	七	六

戊 庚	戊 酉	戊 申
三	二	建寧元年 孝靈帝宛
十七	十六	十五
六	五	四
五	四	三

未 丁	午 丙	巳 乙
永康元年	九	八
十四	十三	十二
三	二	元年 新大玉相國即位 次大玉三月薨 國祖王三月薨
二	三十 九 薨妻王薨 肖古王即位 元年	三十八

辰甲 卯癸 寅壬

七 六 五

十一 十 九

十九 十八 十七

三十七 三十六 三十五

丑辛 子庚 亥己

四 三 二

八 七 六

十六 十五 十四

三十四 三十三 三十二

戊戌 酉丁 申 丙

延嘉元年

三

二

五

四

三

十三

十二

十一

三十一

三十

二十九

未乙 午甲 巳癸

永壽元年

二

永興元年

二

壬子
追聖尼師今號
阿達羅尼卑即位
元年

二十

十

九

八

二十八

二十七

二十六

辰 壬 卯 辛 寅 庚

二

元嘉元年

和平元年

十九

十八

十七

七

六

五

二十五

二十四

二十三

丑 巳

三

子 戌

二

亥 丁

建和元年

十六

十五

十四

四

三

二

二十三

二十二

二十一

未	癸	午	壬	巳	辛
二		漢安元年		六	
	十	九		八	
	九十一	九十		九十	
	十六	十五		十四	

甲	申	乙	酉	丙	戌
建康元年	孝冲帝炳	永嘉元年	孝質帝續	本初元年	孝桓帝志
十一	十二	十二	九十三	十三	
九十二		九十三	十八	九十四	國祖王遜位退居 後宮 次大王遂成即位 元年
十七			十九		

辰庚

五

卯己

四

寅戊

三

七

六

五

八十六

八十七

八十六

十三

十二

十一

丑丁

二

子丙

永和元年

亥乙

四

四

三

二

八十五

八十四

八十三

十

九

八

戌甲 酉癸 申壬

三 二

陽嘉元年

二十三年
祗摩尼師今號
返聖尼師今即位
元年

八十二 八十一 八十

七 六 五

未辛 午庚 巳己

六 五 四

二十 十九 十八

七十九 七十八 七十七

四 三 二

辰戌

卯丁

寅丙

三

二

永建元年

十七

十六

十五

七十六

七十五

七十四

五十二
已妻王處
義妻王即位
元年

五十一

五十

丑乙 子甲 亥癸

孝順帝保

三

二

十四

十三

十二

七十三

七十二

七十一

四十九

四十八

四十七

戌 壬

道光元年 十一

七十

四十六

酉 辛

道光元年 十

六十九

四十五

申 庚

永寧元年 九

六十八

四十四

未 巳

六

八

六十七

四十三

午 戌

五

七

六十六

四十二

巳 丁

四

六

六十五

四十一

辰 丙 卯 乙 寅 甲

三 二

元初元年 三

五 四

三

六十四 六十三 六十二

四十 三十九 三十八

丑 癸 子 壬 亥 辛

七 六

五

二

三十二

三十三
婆娑尼師今覺
祇摩尼師今即位
元年

六十一 六十

五十九

三十七 三十六 三十五

戊申	巳酉	庚戌
二	三	四
二十九	三十	三十一
五十六	五十七	五十八
三十二	三十三	三十四

乙巳	丙午	丁未
元興元年 孝殤帝隆	楚平元年 孝安帝祐	永初元年
二十六	二十七	二十八
五十三	五十四	五十五
二十九	三十	三十一

辰	甲	卯	癸	寅	壬
十六	十五	十四	十三	十二	十一
二十五	二十四	二十三	二十二	二十一	二十
五十二	五十一	五十	四十九	四十八	四十七
五十八	五十七	五十六	五十五	五十四	五十三

丑	辛	子	庚	亥	己
十三	十二	十一	十	九	八
二十二	二十一	二十	十九	十八	十七
四十九	四十八	四十七	四十六	四十五	四十四
五十五	五十四	五十三	五十二	五十一	五十

戌戌酉丁申丙

十九八

十九十七

四十六四十五四十四

三十二三十一二十

未乙午甲巳癸

七六五

十六十五十四

四十三四十二四十一

十九十八十七

辰 壬 四	卯 辛 三	寅 庚 二	丑 己 永元元年	子 戊 二 孝和皇帝肇	亥 丁 章和元年
十三	十二	十一	十	九	八
四十	三十九	三十八	三十七	三十六	三十五
十六	十五	十四	十三	十二	十一

成丙	酉乙	申甲
三	二	元和元年
七	六	五
三十四	三十三	三十二
十	九	八

未癸	午壬	巳辛
八	七	六
四	三	二
三十一	三十	二十九
七	六	五

辰庚	卯己	寅戊
五	四	三
元年 脫解尼師今號 婆娑尼師今即位	二十三	二十二
二十八	二十七	二十六
四	三	二

丑丁	子丙	亥乙
二	建初元年	十八 孝章皇帝崩
二十一	二十	十九
二十五	二十四	二十三
元年 多婁王號 己婁王即位	四十九	四十八

戌甲	酉癸	申壬
十七	十六	十五
十八	十七	十六
二十二	二十一	二十
四十七	四十六	四十五

未辛	午庚	巳己
十四	十三	十二
十五	十四	十三
十九	十八	十七
四十四	四十三	四十二

辰戌

十一

十二

十六

四十一

卯丁

十

十一

十五

四十

寅丙

九

十

十四

三十九

丑乙

八

九

十三

三十八

子甲

七

八

十二

三十七

亥癸

六

七

十一

三十六

戌壬	酉辛	申庚
五	四	三
六	五	四
十	九	八
三十五	三十四	三十三

未巳	午戊	巳丁
二	永平元年	二 孝明帝 莊
三	二	三十四 儒理尼師今覺 脫解尼師今即位 元年
七	六	五
三十二	三十一	三十

辰 丙 卯 乙 寅 甲

建武中元年

三十一

三十

三十三

三十二

三十一

四

三

二

二十九

二十八

二十七

丑 癸

二十九

子 壬

二十八

亥 辛

二十七

三十

二十九

二十八

五

四

二十六

二十五

二十四

六
恭本王統
國祖王宮即位
元年

戊戌 申巳庚戌

二十六

二十五

二十四

二十七

二十六

二十五

三

二

元年

閏中王號
慕容本至鮮虞即位

二十三

二十二

二十一

未丁 午丙 巳乙

二十三

二十二

二十一

二十四

二十三

二十二

四

三

二

二十

十九

十八

辰甲

卯癸

寅壬

二十

十九

十八

二十一

二十

十九

元年中王辭已未即位

大武神王諡號
二十七年

二十六

二十五

十七

十六

十五

丑辛

子庚

亥己

十七

十六

十五

十八

十七

十六

二十四

二十三

二十二

十四

十三

十二

戌戌

十四

酉丁

十三

申丙

十二

十五

十四

十三

二十一

二十

十九

十一

十

九

未乙

十一

午甲

十

巳癸

九

十二

十一

十

十八

十七

十六

八

七

六

辰壬	卯辛	寅庚
八	七	六
九	八	七
十五	十四	十三
五	四	三

丑巳	子戊	亥丁
五	四	三
六	五	四
十二	十一	十
二	元年 多妻王即位 溫林王薨 四十六	
		四十五

成丙

二

酉乙

後漢光武帝秀
建武元年

申甲

二

二十一
南解次雄覺
儒理尼師今即位
元年

三

二

九

八

七

四十四

四十三

四十二

未癸

四
劉聖公
更始元年

午壬

三

巳辛

二

二十

十九

十八

六

五

四

四十一

四十

三十九

辰	庚	卯	己	寅	戊
地皇元年	十七	十六	十五	十四	十三
三十八	三十七	三十六	三十五	三十四	三十三
			元年 太武神主無極即位 瑠璃明王薨 三十七		

丑	丁	子	丙	亥	乙
十四	十三	十二	十一	十	九
三十六	三十五	三十四	三十三	三十二	三十一

戌甲	酉酉	申申	壬壬
天鳳元年 十一	五	四	
十一	十	九	
三十三	三十二	三十一	
三十二	三十一	三十	

未未	午午	辰辰	巳巳
三	二	始建國元年 新室	
	七	六	
八			
二十	二十九	二十八	
二十九	二十八	二十七	

辰戌

卯丁

寅丙

三
初始元年

二

居攝元年
王莽
孺子嬰

五

四

三

二千七

二千六

二千五

二千六

二千五

二千四

丑乙

子甲

亥癸

五

四

三

二

六十一
始祖赫居世覺
南解次雄即位
元年

六十

二千四

二千三

二千二

二千三

二千二

二千一

戌 壬	酉 辛	申 庚	未 己	午 戊	巳 丁
二	元始元年	孝平帝附	元壽元年	四	三
五十九	五十八	五十七	五十六	五十五	五十四
二十	二十	十九	十八	十七	十六
二十	十九	十八	十七	十六	十五

辰 丙	卯 乙	寅 甲	丑 癸	子 壬	亥 辛
二	建平元年	孝哀帝欣 二	綏和元年	四	三
五十三	五十二	五十一	五十	四十九	四十八
十五	十四	十三	十二	十一	十
十四	十三	十二	十一	十	九

戊 庚	酉 己	申 戊
二	元楚元年 四十六	四
四十七	八	四十五
九	七	七
八		六

763

未 丁	午 丙	巳 乙
三	二	永始元年 四十二
四十四	四十三	四
六	五	
五	四	三

762

辰甲	卯癸	寅壬
四	三	二
四十一	四十	三十九
三	二	十九 東明王升遐 瑤明王薨即位 元年
二	元年 始祖溫祚王即位	

丑辛	子庚	亥己
鴻嘉元年	四	三
三十八	三十七	三十六
十八	十七	十六

戌	酉	申
二	陽朔元年	四
三十五	三十四	三十三
十五	十四	十三

未	午	巳
三	二	河平元年
三十二	三十一	三十
十二	十一	十

辰 壬	卯 辛	寅 庚
四	三	二
二千九	二千八	二千七
九	八	七

丑 己	子 戊	亥 丁
建始元年	成帝 竟寧元年	五
二千六	二千五	二千四
六	五	四

成丙	酉乙	申甲
四	三	二
十三	十二	十一
三	二	元年 始祖東明聖 王姓高氏諱 朱蒙即位

未癸	午壬	巳辛
建昭元年	五	四
十	十九	十八

辰	卯	寅
三	二	永光元年 十五
十七	十六	

丑	子	亥
五	四	三
十四	十三	十二

戌甲

二

十一

酉

孝元帝與
初元年

十

申壬

黃龍元年

九

未辛

四

八

午庚

三

七

巳巳

二

六

戊辰

甘露元年

五

丁卯

四

四

丙寅

三

三

乙丑

二

二

甲子

十七年
五鳳元年

元年

始祖朴赫居世
前漢孝宣帝詢
居西干即位

徙至見豫為聖骨

中國

漢

新羅

高句麗

百濟

三國史記卷第二十八

三國史記卷第二十九

輸忠難靖國體化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事兼東觀漢記事纂賢殿大學主監修國史上柱國致仕臣金富軾奉 宣雅

年表上

海東有國家久矣自箕子受封於周空衛滿僭
號於漢初年代綿邈文字踈略固莫得而詳焉
至於三國鼎峙則傳世尤多新羅五十六王九
百九十二年高句麗二十八王七百五年百濟
三十一王六百七十八年其始終可得而考焉
作三國年表唐羅言志云馬勿自誤也

三國年表

論曰新羅古事云天降金積故姓金氏其言可
 信而不可信臣修史以其傳之舊不得刪落其
 辭然而又聞新羅人自以小吳金天氏之後故
 姓金氏見新羅國于傳士薛因宣撰金庾信碑
 高勾麗亦以高辛氏之後姓高氏見晉書古史
 曰百濟與高勾麗同出扶餘又云秦漢亂離之
 時中國人多竄海東則三國祖先豈其古聖人
 之苗裔耶何其享國之長也至於百濟之事所
 行多非道又世仇新羅與高勾麗連和以侵軼
 之固利乘便割取新羅重城巨鎮不已非所謂

親仁善鄰國之實也於是唐天子再下詔平其
 怨陽從而陰違之以獲罪於大國其亡也亦宜
 矣

歸附者三萬餘人安方遣兵攻之常之拒戰敗之復取二百餘城安方不能克常之與別部將沙叱相如據險以應福信至是皆降仁軌以赤心示之俾取仕存自效即給鎧仗糧補仁師曰吾觀野心難信若受甲濟粟資冠使也仁軌曰吾觀相如常之忠而謀因機立功尚何疑二人訖取其城逢受信妻于奔高勾肅餘黨悉平仁師等振旅還詔留仁軌統兵鎮守兵火之餘比屋凋殘彊屍如奔仁軌始命瘞骸骨籍戶口理材聚署官長通道塗立橋梁補堤堰復坡塘課農

桑脈貧之養孤老立唐社授領正朔及廟諱民皆悅各安其所帝以扶餘隆為熊津都督俾歸國平新羅古憾招還遺人講德二年與新羅王會熊津城刑白马以盟仁軌為盟辭乃作金書鐵契歲新羅廟中盟辭見新羅紀中仁願等還隆畏衆攜散亦歸京師儀鳳中以隆為熊津都督帶方郡王遣歸國安輯餘衆仍移安東都護府於新城以統之時新羅強隆不敢入舊國寄理高勾肅死武后又以其孫敬襲王而其地已為新羅劫海表窮所分國系遂絕

殺復甚衆仍分兵以鎮守之福信等以真覲
城臨江高嶮當衝要加兵守之仁軌夜督新羅
兵薄城板堞比明而入城斬殺八百人遂通新
羅饒道仁願奏請益兵詔發淄青萊海之兵七
千人遣左威衛將軍孫仁師統衆浮海以益仁
願之衆時福信既專權與扶餘豐寢相猜忌福
信稱疾卧於窟室欲俟豐問疾輒殺之豐知之
帥親信掩殺福信遣使高勾肅倭國乞師以拒
唐兵孫仁師中路迎擊破之遂與仁願之衆相
合士氣大振於是諸將議所向或曰加林城水

陸之衝合先擊之仁軌曰兵法避實擊虛加林
嶮而固攻則傷士守則曠日周留城百濟巢穴
羣聚焉若克之諸城自下於是仁師仁願及羅
王金法敏帥陸軍追劉仁軌及別帥杜棄扶餘
隆帥水軍及糧船自熊津江往白江以會陸軍
同趨周留城遇倭人白江口四戰皆克焚其舟
四百艘煙炎灼天海水為丹王扶餘豐脫身而
走不知所往或云奔高勾肅獲其寶劍王子扶
餘忠將忠志等帥其衆與倭人並降獨達受信
據任存城未下初黑齒常之嘯聚亡散旬日間

而行曰吾欲掃平東夷領大唐正朔於海表仁
軌御軍嚴整轉闕而前福信等立西柵於熊津
江口以拒之仁軌與新羅兵合擊之我軍退走
入柵阻水橋挾墮溺及戰死者萬餘人福信等
乃釋都城之圍退保仕府城新羅人以糧盡引
還時龍朔元年三月也於是道琛自稱領車將
軍福信自稱霜岑將軍招集徒衆其勢益張使
告仁軌曰聞大唐與新羅約誓百濟無問老少
一切殺之然後以國付新羅與其受死豈若戰
亡所以聚結自固守月仁軌作書具陳禍福遣

使諭之道琛等時衆驕倨置仁軌之使於外館
嬖報曰使人官小我是一國大將不合參不答
書徒遣之仁軌以衆小與仁軌合軍休息士卒
上表請合新羅圖之羅王春秋奉詔遣其將金
欽將兵救仁軌等至古泗福信邀擊敗之欽自
寫扁道遁還新羅不敢復出尋而福信殺道琛
并其還豐不能制但主祭而已福信等以仁願
等孤城無援遣使慰之曰大使等何時西還當
遣相送二年七月仁願仁軌等大破福信餘衆
於熊津之東板支羅城及尹城大山沙井等柵

北鄙定方園其城王次子泰自立為王率衆固守太子子文思謂王子隆曰王與太子出而叔擅為王若唐兵解去我等安得全遂率左右繼而出民皆從之泰不能止定方令士超堞立唐旗幟泰窘迫開門請命於是王及太子孝崇諸城皆降定方以王及太子孝王子泰隆演及大臣將士八十八人百姓一萬二千八百七人送京師國本有五部三十七郡二百城七十六萬戶至是析置熊津馬韓東明金連德安五都督府各統州縣擢渠長為都督刺史縣令以理之

命卽將劉仁願守都城又以左衛卽將王文度為熊津都督撫其餘衆定方以所俘見上責而宥之王病死贈金紫光祿大夫衛尉卿許舊臣赴臨詔葬孫皓陳叔寶墓側并為豎碑授隆司稼卿文度濟海卒以劉仁軌代之武王從子福信嘗將兵乃與浮屠道琛據周留城叛迎古王子扶餘豐嘗竄於倭國者立之為王西北部皆應引兵圍仁願於都城詔起劉仁軌檢校帶方州刺史將王文度之衆便道發新羅兵以救仁願仁軌喜曰天將富貴此翁矣請唐曆及廟諱

公孫瓚傳云，

以金軍而保國矣。王猶豫不知所從。時佐平興首得罪流竄古馬彌知之。縣遣人問之曰：「事急矣，如之何？」而可乎？興首曰：「唐兵既衆，師律嚴明，況與新羅共謀，掎角對陣於平原廣野，勝敗未可知也。」代武白江或云倭炭岨或云泥岨我國之要路也。一天單槍萬人，莫當。宜簡勇士往守之，使唐兵不得入。白江羅人未得過炭岨，大王重開國，守待其資糧盡，士卒疲，然後奮擊之，破之必矣。於時大臣等不信，曰：「興首久在縲紲之中，怨君而不愛國，其言不可用也。」莫若使唐兵入白江，

沿流而不得方舟，羅軍升炭岨，由徑而不得並馬。當此之時，縱兵擊之，譬如敵在籠之雞，離網之魚也。王然之，又問唐羅兵已過白江炭岨，遣將軍偕伯帥死士五千出黃山，與羅兵戰四合，皆勝之。兵寡力屈，竟敗。偕伯死之，於是合兵禦之。熊津口瀕江，屯兵定方，出左涯，乘山而陣，興之戰我軍大敗。王師乘潮，砲矟銜尾，進鼓而譟之。方將步騎直趨負都城，一舍止。我軍悉衆拒之，又敗死者萬餘人。唐兵乘勝薄城，王知不免，嘆曰：「悔不用成忠之言，以至於此。」遂與太子孝走。

地王恠之使人掘地深三尺許有一龜其背有文曰百濟同月輪新羅如月新王閔之巫者曰同月輪者滿也滿則虧如月新者未滿也未滿則漸盈王恠殺之或曰同月輪者盛也如月新者微也意者國家盛而新羅寢微者乎王喜高宗詔左衛大將軍蘇定方為神丘道行軍大總管率左衛將軍劉伯英石武衛將軍馮士貴左驍衛將軍龐孝公統兵十三萬以來征燕以新羅王金春秋為端夷道行軍總管將其國兵與之合勢蘇定方引軍自城山濟海至國西德物

島新羅王遣將軍金庾信領精兵五萬以赴之王閔之會羣臣問戰守之宜佐平義直進曰唐兵遠涉溟海不習水者在船必困當其初下陸士氣未平急擊之可以得志羅人恃大國之援故有輕我之心若見唐人失利則必疑懼而不敢銳進故知先與唐人決戰可也達率常承等曰不然唐兵遠來意欲速戰其鋒不可當也羅人前屢見敗於我軍今望我兵勢不得不恐今日之計宜塞唐人之諾以待其師先使偏師擊羅軍折其銳氣然後伺其便而合戰則可得

伐浦之岸據其險隘以禦之然後可也王不省

焉

十年春正月拜王庶子四十一人為佐平各賜食色夏四月大旱赤地

十九年春二月眾狐入宮中一白狐坐上佐平

書案夏四月太子宮畔雞與小雀交連將侵攻

新羅獨山桐岑二城五月王都西南泗泚河大

魚出死長三丈秋八月有女屍浮生草津長十

八尺九月宮中槐樹鳴如人哭葬夜鬼哭於啓

南路

二十年春二月王都井水血色西海濱小魚出死百姓食之不能盡泗泚河水赤如血色夏四月暇幕數萬集於樹上王都市人無故驚走如捕從者僵仆而死百餘人立失財物不可數五月風雨暴至震天王道讓二寺塔又震白石寺講堂玄雲如龍東西相闔於空中六月王興寺眾僧皆見若有船損隨大水入寺門有一犬狀如野鹿自西至泗泚河岸向王宮吠之俄而不知所去王都羣犬集於路上或吠或哭移時即散有一鬼入宮中大呼百濟亡百濟亡即入

之勞比夫流血邊亭積屍疆場耕織並廢士女
無聊宜可同年而語哉王若不從進止朕已依
法斂所請任其與王決戰亦令約束高句麗不
許遠相救恤高句麗若不承命即令契丹諸藩
度遼深入抄掠王可深思朕言自求多福審圖
良策無貽後悔

十二年春正月遣使入唐朝貢

十三年春大旱民饑秋八月王與倭國通好

十五年春二月修太子宮極侈麗立望海亭於
王宮南夏五月驛馬入北岳烏舍寺鳴匝佛宇

數日寇秋七月重脩馬川城八月王與高句麗
韓靺鞨攻破新羅三十餘城新羅王金春秋遣使
朝唐表稱百濟與高句麗韓靺鞨侵我北界沒三
十餘城

十六年春三月王與宮人淫荒耽樂飲酒不止
佐平成忠^忠極諫王怒囚之獄中由是無敢
言者成忠瘦死臨終上書曰忠臣死不忘君願
一言而死臣常觀時察變必有兵革之事凡用
兵必審擇其地處上流以延敵然後可以保全
若興國兵未陸路不使過沅峴水軍不使入伎

餘城夏四月進軍於玉門谷新羅將軍庾信逆之再戰大敗之

九年秋八月王遣左將殷相帥精兵七千攻取新羅石吐等七城新羅將庾信陳春天存竹音等逆擊之不利收散卒屯於道蔭城下再戰我軍敗北冬十一月雷無水

十一年遣使入唐朝貢使還高宗降璽書諭王曰海東三國開基日久並列疆界地實犬牙近代已來遂構嫌隙戰事交起略無寧歲遂令三韓之旼命懸刀俎築戈肆憤朝夕相仍朕代天

理物載深矜憫去歲高句肅新羅等使並來入朝朕命釋茲讎怨更敦款睦新羅使金法敏奏言高句肅百濟屠齒相依竟舉干戈侵逼交至大城重鎮並為百濟所併疆守日蹙威力並謝乞詔百濟令歸所侵之城若不奉詔即自興兵打取但得古地即請交和朕以其言既順不可不許昔齊桓列士諸侯尚存亡國况朕萬國之主豈可不恤危藩王所無新羅之城並宜還其本國新羅所獲百濟俘虜亦遣還王然後解患釋紛韜戈偃事百姓復息肩之願三蕃無戰爭

唐因除死罪皆原之秋七月王親帥兵侵新羅
下獮獠等四十餘城八月遣將軍允忠領兵一
萬攻新羅大耶城城主品釋與妻子出降允忠
盡殺之斬其首傳之王都生獲男女一千餘人
分居國西州縣留兵守其城王賞允忠切馬二
千匹穀一千石
三年春正月遣使入唐朝貢冬十一月王與高
句麗和親謀欲取新羅虎頂城以塞入朝之路
遂發兵攻之羅王德曼遣使請救於唐王間之
羅兵

四年春正月遣使入唐朝貢太宗遣司農丞相
里玄獎告諭西國王奉表陳謝立王子隆為太
子大赦秋九月新羅將軍庾信領兵來侵取七
城

五年夏五月王間太宗親征高句麗徵兵新羅
乘其間襲取新羅七城新羅遣將軍庾信來侵
七年冬十月將軍義直帥步騎三千進屯新羅
茂山城下分兵攻甘勿桐岑二城新羅將軍庾
信親勵士卒決死而戰大破之義直匹馬而還
八年春三月義直襲取新羅西鄙腰車等一十

三國史記卷第二十七

輸忠定難靖國贊化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事兼吏部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉宣撰

百濟本紀第六

義慈王

義慈王武王之元子雄勇有膽決武王在位三

十三年立為太子事親以孝與兄弟以及時號

海東曾子武王薨太子嗣位太宗遣祠部郎中

鄭文表冊命為柱國帶方郡王百濟王秋八月

遣使入唐表謝燕獻方物

二年春正月遣使入唐朝貢二月王巡撫州郡

三十八年春二月王都地震三月又震冬十二月遣使入唐獻鐵甲雕斧太宗優勞之賜錦袍并彩帛三千段

三十九年春三月王與嬪御泛舟大池

四十年冬十月又遣使於唐獻金甲雕斧

四十一年春正月星孛于西北二月遣子弟於

唐請入國學

四十二年春三月王薨諡曰武使者入唐素服

奉表曰君外臣扶餘璋卒帝舉哀玄武門詔曰

懷遠之道莫先於寵命歸終之義無隔於遐方

故柱國帶方郡王百濟王扶餘璋棧山航海遠稟正朔獻琛奉贖瓦固始終奄敘亮殯追深愍悼宜加常數式表哀榮贈光祿大夫贈賜甚厚

三十一 年春二月重修泗泚之宮王幸縣津城
夏旱停泗泚之役秋七月王至自縣津

三十二 年秋九月遣使入唐朝貢

三十三年春正月封元子義慈為太子二月改
築馬川城秋七月發兵伐新羅不利王田于生

草之原冬十二月遣使入唐朝貢

三十四 年秋八月遣將攻新羅西谷城十三日

拔之

三十五年春二月王興寺成其寺臨水彩飾壯
麗王海乘舟入寺行香三月穿池於宮南引水

二十餘里四岸植以楊柳水中築島嶼擬方丈

仙山

三十七 年春二月遣使入唐朝貢三月王率左
右臣寮遊燕於泗泚河北浦西岸奇巖壯石錯
立間以奇花異草如畫圖王飲酒極歡鼓琴自
歌從者屢舞時人謂其地為大王浦夏五月王

命將軍子召師甲士五百往襲新羅獨山城于
召至王門谷日暮解鞍休士新羅將軍閔川將
兵掩至磨擊之于召登大石上彎弓拒戰矢盡
為所擒六月早秋八月燕羣臣於望海樓

表詔諭我及高勾肅平其怨秋八月遣兵攻新羅王在城軌城主東所殺之冬十二月遣使入唐朝貢

二十八年秋七月王命將軍沙乞拔新羅西鄙二城虜男女三百餘口王欲復新羅侵奪地分大舉兵出屯於熊津羅王真平聞之遣使告急於唐王聞之乃止秋八月遣王姪福信入唐朝貢太宗謂與新羅世讎數相侵伐賜王璽書曰王世為君長撫有東蕃海隅遐曠風濤艱阻忠款之至職貢相尋高想嘉猷甚以欣慰朕祇承

寵命君臨區宇思弘正道愛育黎元舟車所通風雨所及期之遂性咸使乂安新羅王金真平朕之藩臣王之隣國每聞遣師征討不息阻兵安忍殊乖所望朕已對王姪福信及高勾麗新羅使人具勅通和咸許輯睦王必須忘彼前怨識朕本懷共篤鄰情即停兵革王因遣使奉表陳謝雖外稱順命內實相仇如故

二十九年春二月遣兵攻新羅檄峰城不克而三十年秋九月遣使入唐朝貢

使倭國經我國南路

十二年春二月遣使入隋朝貢隋煬帝將征高
句麗王使國智年入請軍期帝悅厚加賞錫遣
尚書起部郎席律來與王相謀秋八月築赤崁

城冬十月圍新羅檄岑城殺城主讀德滅其城
十三年隋六軍度遼王嚴兵於境聲言助隋實
持兩端夏四月震宮南門五月大水漂沒人家
十七年冬十月命達率苟奇領兵八千攻新羅
母山城十一月王都地震
十九年新羅將軍邊品等來攻檄岑城復之奚

論戰死

二十二年冬十月遣使入唐獻果下馬
二十四年秋遣兵侵新羅勒弩縣

二十五年春正月遣大臣入唐朝貢高祖嘉其
誠款遣使就冊為帶方郡王百濟王秋七月遣
使入唐朝貢冬十月攻新羅連含櫻岑岐岑峰
岑旗懸兇柵等六城取之

二十六年冬十一月遣使入唐朝貢
二十七年遣使入唐獻明光鎧因訟高句麗梗
道路不許未朝上國高祖遣散騎常侍朱子奢

武王諱璋法王之子風儀英偉志氣豪傑法王
即位翌年薨子嗣位

三年秋八月王出兵圍新羅阿莫山城一名母

羅王真平遣精騎數千拒戰之我兵失利而還
新羅築小陀畏石泉山瓊岑四城侵逼我疆境
王怒令佐平解離帥步騎四萬進攻其四城新
羅將軍乾品武殷帥衆拒戰解離不利引軍退
於泉山西大澤中伏兵以待之武殷乘勝領甲

卒一千追至大澤伏兵發急擊之武殷墜馬士
卒驚駭不知所為武殷子貴山大言曰吾嘗受

教於師曰士當軍無退豈敢奔退以陸師教乎
以馬授父即與小將常項揮戈力鬪以死餘兵
見此益奮我軍敗績解離僅免單馬以歸

六年春二月築角山城秋八月新羅侵東鄙
七年春三月王都雨土晝暗夏四月大旱年饑

八年春三月遣杆率燕文進入隋朝貢又遣佐
平王孝隣入貢燕請討高勾麗煬帝許之令覘
高勾麗動靜夏五月高勾麗來攻松山城不下
移襲石頭城虜男女三千而歸

九年春三月遣使入隋朝貢隋文林郎裴清奉

賀平陳高祖善之下詔曰百濟王旣聞平陳達
 令奉表往復至難若逢風浪便致傷損百濟王
 心迹淳至朕已委知相去雖遠事同言面何必
 數遣使來相體悉自今已後不須年別入貢朕
 亦不遣使往王宜知之
 三十九年秋七月壬申晦日有食之
 四十一年冬十一月癸未星孛于角亢
 四十五年秋九月王使長史王辯那入隋朝獻
 主聞隋興遼東之役遣使奉表請為軍道帝下
 詔曰往歲高句麗不供職貢無人臣禮故命將

討之高元君臣恐懼畏服歸罪朕已赦之不可
 致伐厚我使者而還之高句麗頗知其事以兵
 侵掠國境冬十二月王薨羣臣議謚曰威德
 惠王諱李明王第二子昌王薨即位
 二年王薨謚曰惠
 法王諱宣孝順惠王之長子惠王薨子宣繼位
 隋宣王以宣為冬十二月下令禁殺生牧民家所
 養鷹鷂放之漁獵之具焚之
 二年春正月創王興寺度僧三千人大旱王幸
 恭岳寺祈雨夏五月薨上謚曰法

之死者一十餘人

十四年秋九月遣使入陳朝貢

十七年高齊後主拜王為使持節侍中車騎大

將軍帶方郡公百濟主

十八年高齊後主又以王為使持節都督東青

州諸軍事東青州刺史

十九年遣使入齊朝貢秋九月庚子朔日有食

之

二十四年秋七月遣使入陳朝貢冬十月侵新

羅西邊州郡新羅伊飡世宗帥兵擊破之十一

月遣使入宇文周朝貢

二十五年遣使入宇文周朝貢

二十六年冬十月長星竟天二十日而滅地震

二十八年王遣使入隋朝貢隋高祖詔拜王為

上開府儀同三司帶方郡公

二十九年春正月遣使入隋朝貢

三十一年冬十一月遣使入陳朝貢

三十三年遣使入陳朝貢

三十六年隋平陳有一戰船漂至耽牟羅國其

船得還經于國界王資送之甚厚并遣使奉表

三國史記卷第二十七

翰定難靖國晉化同修功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚書事兼史禮部事集賢殿大學士兼修國史上柱國致仕臣金富弼奉宣慰

百濟本紀第五

威德王

惠王

法王

威德王諱昌聖王之元子也聖王在位三十二

年薨繼位

元年冬十月高句麗大舉兵來攻熊川城敗

而歸

六年夏五月丙辰朔日有食之

八年秋七月遣兵侵掠新羅邊境羅兵出擊敗

三國史記卷第二十七

三國史記卷第二十六

四聖

三十二年秋七月王欲襲新羅親帥步騎五十
夜至狗川新羅伏兵發與戰為亂兵所害薨諡

十二年春三月遣使人梁朝貢夏四月丁卯燹

感犯南斗

十六年春移都於泗水一名所國號南扶餘

十八年秋九月王命將軍燕會攻高句麗牛山

城不克

十九年王遣使人梁朝貢燕表請毛詩博士

樂等經義并工近畫師等從之

二十五年春正月己亥朔日有食之

二十六年春正月高句麗王平成與滅謀攻漢

北獨山城王遣使請救於新羅羅王命將軍朱

珍領甲卒三千發之朱珍日夜兼程至獨山城

下與麗兵一戰大破之

二十七年春正月庚申白虹貫日冬十月王不

知梁京師有寇賊遣使朝貢使人既至見城關

荒毀並號泣於端門外行路見者莫不灑淚侯

景閑之大怒執囚之及景平方得還國

二十八年春五月王遣將軍達己領兵一萬攻

取高句麗道薩城三月高句麗兵圍金峴城

三十一年秋七月新羅取東北鄙置新州冬十

月王女歸于新羅

三國志卷之二十一

七

冊王曰行都督百濟諸軍事鎮東大將軍百濟
王餘隆守藩海外遠修貢職迺誠款到朕有嘉
焉宜率舊章授茲榮命可使持節都督百濟諸
軍事寧東大將軍
二十二年秋九月土獺于狐山之原冬十月地

震

二十三年春二月王幸漢城命佐平因友達率
沙烏等徵漢北州郡民年十五歲已上築雙峴
城三月至自漢城夏五月王薨謚曰武寧
聖王諱明禮武寧王之子也智誠英邁能斷事

武寧蒙繼位國人稱為聖王秋八月高勾麗兵
至浪水王命左將志忠助步騎一萬出戰退之
二年梁高祖詔冊王為持節都督百濟諸軍事
敘東將軍百濟王
三年春二月與新羅交聘

四年冬十月修葺熊津城立沙井柵

六年冬十月高勾麗王興安躬帥兵馬來侵拔
北鄙穴城命佐平燕謨領步騎三萬拒戰於五
谷之原不克死者二千餘人
十年秋七月甲辰星隕如雨

境

三年秋九月韃靼燒馬首柵進攻高木城王遣兵五千擊退之冬無冰

六年春大疫三月至五月不雨川澤竭民饑發倉賑救秋七月韃靼來攻破高木城殺虜六百

餘人

七年夏五月立二柵於高木城南又築長嶺城以備韃靼冬十月高勾麗將高老與韃靼謀欲

攻漢城進屯於橫岳下王出師戰退之

十年春正月下令完固陘防驅内外游食者歸

農

十二年夏四月遣使入梁朝貢秋九月高勾麗襲取加弗城移兵破圓山城殺掠甚衆王帥勇騎三千戰於葦川之北麗人見王軍小易之不設陣王出奇急擊大破之

十六年春三月戊辰朔日有食之

二十一年夏五月大水秋八月蝗害穀民饑亡入新羅者九百戶冬十一月遣使入梁朝貢先是為高勾麗所破衰弱累年至上表稱累破高勾麗始與通好而更為強國十二月高祖詔

阻大雪宿於馬浦村初王以省加鎮加林城加不欲往辭以疾王不許是以怨王至是使人刺王至十二月乃薨謚曰東城王行府元龜云南王清三年都遣使貢歲詔曰寶印惟新年歲絕域年都世蕃東貢守歲外可即授使持節都督百清諸軍事鎮東大將軍又永明八年百濟三王大遣使上表遣謁者侯孫國宗命大震亡祖父年薨為百濟王曰恭肅惟爾世深忠勸誠者遺表海路冒溢要貢無替武備義典用慕顯命往敬或其敬肅休業可不慎歟行都督百濟諸軍事鎮東大將軍百濟王而三韓言記無年都為王之季又按年大蓋自王之孫蓋自第二子昆反之子不言其祖年却則齊書所載不可疑

武寧王諱斯摩或云牟大王之第二子也身長

八尺眉目如畫仁慈寬厚民心歸附牟大在任二十三年薨即位春正月佐平省加攝加林城叛王帥兵馬至牛頭城命拏率解明討之省加出降王斬之投於白江論曰春秋曰人臣無將將兩必誅若省加之元惡大慙則天地所不容不即罪之至是自知難免謀叛而後誅之晚也冬十一月遣遼率優永帥兵五千襲高勾麗水谷城二年春民饑且疫冬十一月遣兵侵高勾麗邊

二十年設鯨津橋秋七月築沙井城以扞卒毗
 陀鎮之八月王以耽羅不修貢賦親征至武珍
 州耽羅聞之遣使乞罪乃止耽羅即耽羅
 二十一年夏大旱民饑相食盜賊多起臣寮請
 發倉賑救王不聽漢山人亡入高句麗者二千
 冬十月大疫

二十二年春起臨流閣於宮東高五丈又穿池
 養音禽諫臣抗疏不報恐有復諫者閉宮門
 論曰良藥苦口利於病忠言逆耳利於行是以
 古之明君虛己問政和顏受諫猶恐人之不言

懸敢諫之鼓立誹謗之木而不己今年太王諫
 書上而不省復閉門以拒之莊子曰見過不更
 聞諫愈甚謂之狠其年六王之謂乎
 夏四月田於牛頭城遇雨雹乃止五月旱王興
 左右宴臨流閣終夜極歡

二十三年春正月王都老嫗化狐而去二虎聞
 於南山捕之不得三月降霜害麥夏五月不雨
 至秋七月設柵於炭峴以虞新羅八月築加林
 城以衛士佐平苟加鎮之冬十月王獵於泗沘
 東原十一月獵於熊川北原又田於泗沘西原

十年魏遣兵來伐為我所敗

十一年秋大有年國南海村人獻合穎禾冬十月三設壇祭天地十一月宴羣臣於南堂

十二年秋七月徵比部人年十五歲已上築沙

峴耳山二城九月王田於國西泗泄原并燕突

為達率冬十一月無水

十三年夏六月鯨川水漲漂沒王都二百餘家

秋七月民饑亡入新羅者六百餘家

十四年春三月雪夏四月大風拔木冬十月

獵牛鳴谷親射鹿

十五年春三月王遣使新羅請婚羅王以伊淪比智女歸之

十六年秋七月高句麗與新羅戰薩水之原新

羅不克退保大牙城高句麗圍之王遣兵三千

救解圍

十七年夏五月甲戌朔日有食之秋八月高句

麗來圍雉壤城王遣使新羅請救羅王命將軍

德智帥兵救之麗兵退歸

十九年夏五月兵官佐平真老卒并達率燕突

為兵官佐平夏六月大雨漂毀民屋

弒三世而後僅能殺其賊况海隅之荒僻三斤之膏粱又烏足道哉

三月己酉朔日有食之

三年春夏大旱秋九月移大豆城於斗谷冬十

一月王薨

東城王諱牟大贖年文周王弟昆支之子膽力過人善射百發百中三斤王薨即位

四年春正月計真老為兵官佐平蕪知内外兵馬事秋九月韃靼襲破漢山城虜三千餘戶以歸冬十月大雪文餘

五年春王以獵山至遼山城撫問軍民波旬乃還夏四月獵於熊津北獲神鹿

六年春二月王聞南齊經道成冊高勾騭巨璉為驃騎大將軍遣使上表請內屬許之秋七月遣內法佐平沙若思如南齊朝貢若思至西海

中遇高勾騭兵不進

七年夏五月遣使聘新羅

八年春二月拜省加為衛士佐平三月遣使南齊朝貢秋七月重修宮室築牛頭城冬十月大

閱於宮南

二年春二月修葺大豆山城移漢北民戶三月遣使朝宋高句麗塞路不達而還夏四月耽羅國獻方物王喜拜使者為恩率秋八月拜解仇為兵官佐平

三年春二月重修宮室夏四月拜王弟昆支為內臣佐平封長子三斤為太子五月黑龍見熊津秋七月內臣佐平昆支卒

四年秋八月兵官佐平解仇擅權亂法有無君之心王不能制九月王出獵宿於外解仇使盜害之遂薨三斤王或云文周王之長子王薨繼

位年十二歲軍國政事一切棄於佐平解仇二年春佐平解仇與恩率燕信聚眾據大豆城叛王命佐平真男以兵二千討之不克更命德率真老帥精兵五百擊殺解仇燕信奔高句麗收其妻子斬於熊建市

論曰春秋之法君弑而賊不討則深責之以為無臣子也解仇賊害文周其子三斤繼立非徒不能誅之又棄之以國政至於據一城以叛然後再興大兵以克之所謂履霜不戒馴致堅冰焚燬不滅至于炎災其所由來漸矣唐憲宗之

三國史記卷第二十五

三國史記卷第二十六

輸忠定難靖國齊代同相王國奉儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事兼吏部事集賢堂學士監修國史上柱國致仕臣金富軾奉 宣撰

百濟本紀第四

文周王

正等三

聖王

三斤王

東城三

文周王^{或作}蓋鹵王之子也初眈有王薨蓋鹵

嗣位文周輔之位至上佐平蓋鹵在位二十一

年而勾嚴來侵圍漢城蓋鹵嬰城自固使文周

求救於新羅得兵一萬迎嚴兵蹕還滅破王死

遠即位性柔不斷而亦愛民百姓愛之冬十月

移都於熊津

三國史記卷第二十六

三

我力戰吾當死於社稷汝在此俱死無益也盡
 避難以續國系馬文周乃與木羽講致祖彌桀
 取木羽謂彌皆被桀言以南行焉至是高勾
 屨對木羽謂二帝于再曾桀婁古尔萬年曾言公等
 帥兵來攻北城七日而捷之移攻南城城中危
 恐王出逃屨將桀婁等見王下馬拜已向三面
 三睡之乃數其罪縛送於阿且城下戕之桀婁
 萬年本國人也獲罪逃竄高勾屨
 論曰楚明王之亡也勛公辛之弟懷將弑王曰
 平王殺吾父我殺其子不亦可乎辛曰君討臣

誰敢讎之君命天也若死天命將誰讎桀婁等
 自以罪不見容於國而導敵兵縛前君而害之
 其不義也甚矣曰然則伍子胥之入郢鞭尸何
 也曰楊子法言評此以為不由德所謂德者仁
 與義而已矣則子胥之狠不如鄒公之仁以此
 論之桀婁等之為不義也明矣

佯逃罪奔入百濟時百濟王近蓋婁好博奕道
琳詣王門告曰臣少而學碁頗入妙願有聞於
左右王召入對碁果國手也遂尊之為上客甚
親昵之懷相見之晚道琳一日侍坐從容曰臣
異國人也上不我疎外恩私甚渥而唯一技之
是效未嘗有分毫之益今願獻一言不知上意
如何耳王曰第言之若有利於國此所望於師
也道琳曰大王之國四方皆山丘河海是天設
之險非人為之形也是以四鄰之國莫敢有覬
心但願奉事之不暇則王當以崇高之勢富有

之業練人之視聽而城郭不葺宮室不修之二
之骸骨權殯於露地百姓之怨聲盈於河流
臣竊為大王不取也王曰語吾將為之於是蓋
發國人悉土築城即於其內作宮樓閣臺榭無
不壯麗又取大石於郁里河作櫓以葬父骨緣
河樹堰自地城之東至崇山之北是以倉庫虛
竭人民窮困邦之隄杭甚於累卵於道琳逃
還以告之長壽王喜將伐之乃發兵於帥臣近
蓋婁聞之謂子文周曰子愚而不明信用姦人
之言以至於此民殘而兵彘雖有危事誰肯為

虞每欲陵威東極懸旌域表徂荒黎於偏方舒
皇風於遠服良由高勾麗即叙未及上征今若
不從詔旨則卿之來謀載協朕意元戎啓行將
不云遠便可豫率同興具以待事時遣報使速
究彼情師舉之日卿為鄉導之首大捷之後又
受元功之賞不亦善乎所獻錦布海物雖不悉
達明卿至心今賜雜物如別又詔連護送安萼
安萼至高勾麗連稱昔與餘慶有讎不令東過
安萼於是皆還乃下詔切責之後使安萼從東
萊浮海賜餘慶璽書褒其誠節安萼至海濱遇

風飄蕩竟不達而還王以麗人屢犯邊鄙上表
乞師於魏不從王怨之遂絕朝貢

二十一年秋九月麗王巨璉帥兵三萬來圍王
都漢城王閉城門不能出戰麗人分兵為三道
夾攻又乘風縱火焚燒城門人心危懼或有欲
出降者王窘不知所圖領數十騎出門西走麗
人追而害之先是高勾麗長壽王陰謀百濟求
可以間謀於彼者時浮屠道琳應募曰愚僧既
不能知道思有以報國恩願大王不以臣不肖
指使之期不辱命王悅遂使請百濟於是道琳

義襁負而至者不可稱數風俗之和士馬之盛
皆餘禮茅親呼聞見卿與高句麗不穆屢致凌
犯苟能順義守之以仁亦何憂於寇讎也前所
遣使浮海以撫荒外之國從來積年往而不返
存亡達否未能審悉卿所送鞍比校舊乘非中
國之物不可以疑似之事以生必然之過經略
權要以具別旨又詔曰知高句麗阻疆侵軼卿
上修先君之舊然棄息民之大德兵交累載難
結荒邊使兼申胥之誠國有楚越之急乃應展
義扶微乘機電舉但以高句麗稱藩先朝供職

日久於彼雖有自昔之讐於國未有犯今之愆
卿使命貽通便求致伐尋討事會理亦未周故
往年遣禮等至平壤欲驗其由狀然高句麗奏
請頻煩辭理俱詣行人不能抑其請司法無以
成其責故聽其所啓詔禮等還若今復違旨則
過咎益露後雖自陳無所逃罪然後興師討之
於義為得九夷之國世居海外道暢則奉藩惠
戢則保境故羈縻著於前典括貢曠於歲時卿
備陳疆弱之形具列往代之迹俗殊爭異擬况
率衷洪規大略其致猶在今中夏平一字內無

又云今虺有罪國自魚肉大臣疆族戮殺無已
罪盈惡積民庶崩離是滅之期假手之秋也且
馬族士馬有鳥畜之態繁浪諸都懷首丘之心
天威一舉有征無戰臣雖不敏志効畢力當率
所統承風響應且高勾麗不義逆詐非一外慕
隗囂藩卑之辭內懷凶禍豕突之行或南通劉
氏或北約蠕蠕共相脅齒謀凌王略昔唐堯亞
聖致罰丹水孟嘗稱仁不捨塗罪涓流之水宜
早壅塞今若不取將貽後悔去庚辰年復臣西
界小石山北國海中見屍十餘并得衣器鞍勒

視之非高勾麗之物後聞乃是王人來降臣因
畏地隔路以沉于海雖未妾當深懷憤恚昔宋
戮申舟楚莊徒跣鷄撮放鳩信陵不食克敵立
名美隆無已夫以區區偏鄙猶慕萬代之信况
陛下合氣天地勢傾山海豈今小豎跨塞天達
今上所得較一以實驗顯祖以其僻遠冒險朝
獻禮遇尤厚遣使者邵安與其使俱還詔曰得
表聞之無恙甚善卿在東隅處五服之外不遠
山海歸誠魏闕欣嘉至意用載于懷朕承萬世
之業君臨四海統御羣生含宇內清一八表歸

位二十九年薨嗣

十四年冬十月癸酉朔日有食之

十五年秋八月遣將侵高勾麗南鄙冬十月葺雙峴城設大柵於青木嶺分北漢山城士卒戍

之

十八年遣使朝魏上表曰臣立國東極豺狼隔路雖世承靈化莫由奉藩瞻望雲關馳情圖極涼風微應伏惟皇帝陛下協和天休不勝係仰之情謹遣私署冠軍將軍駙馬都尉弗斯侯長史餘禮龍驤將軍帶方太守司馬張茂等投觔

波阻搜徑玄津託命自然之運遣進萬一之誠冀神祇垂感皇靈洪覆克達天庭宣暢臣志雖旦聞夕沒永無餘恨又云臣與高麗源出扶餘光世之時篤崇舊款其祖創王廢藩好親率士樂凌踐臣境臣祖須璽旌電邁應機馳擊矢石暫交輿斬劍首自爾已喪其政南顧自馮氏數終餘爐空竄醜類漸滅遂見交通構怨連濁三十餘載財殫力竭轉自辱蹶若天慈曲矜遠及無外遠遣一將奉救臣國當奉送鄙女執幣後宮并遣子弟牧國外甌人埏匹夫不敢自有

二年春二月王巡撫四部賜貧乏穀有差倭國使至從者五十人

三年秋遣使入宋朝貢冬十月上佐平餘信卒以解須為上佐平十一月地震大風飛瓦十二月無冰

四年夏四月宋文皇帝以王復修職貢降使冊授先王映爵號朕又王十二年東晉六月為使

七年春夏不雨秋七月遣使入新羅請和八年春二月遣使新羅送良馬二匹秋九月又

送白鷹冬十月新羅報聘以良金明珠

十四年夏四月戊午朔日有食之冬十月遣使入宋朝貢

二十一年夏五月宮南池中有火燭如車輪終夜而滅秋七月旱穀不熟民饑流入新羅者多二十八年是隕如雨星墜于西北長二丈許秋八月蝗害穀年饑

二十九年春三月王獵於漢山秋九月黑龍見漢江須臾雲霧晦冥飛去王覺

蓋鹵王韓王諱慶司眈有王之長子眈有在

漢城租一千石

三年春二月拜庶弟餘信為內臣佐平鮮須為

內法佐平鮮丘為兵官佐平皆王戚也

四年春正月拜餘信為上佐平奏以軍國政事

上佐平之職始於此若今之冢宰

五年倭國遣使送夜明珠王優禮待之

十一年夏五月甲申彗星見

十二年東晉安帝遣使冊命王為使持節都督

百濟諸軍事鎮東將軍百濟王

十三年春正月甲戌朔日有食之夏四月旱民

饑秋七月徵東北二部人年十五已上築沙口

城使兵官佐平鮮丘監役

十四年夏遣使倭國送白綿十匹

十五年春正月戊戌星孛于大微冬十一月丁

亥朔日有食之

十六年春三月王薨

久尔辛王腆支王長子腆支王薨即位

八年冬十二月王薨

眈有王久尔辛王之長子或云朕支王_虛美姿

貌有口辯人所推重久尔辛王薨即位

八年秋八月王欲侵高句麗大徵兵馬民苦於役多奔新羅戶口衰減

九年春二月星孛于奎壘夏六月庚辰朔日有食之

十一年夏大旱禾苗焦枯王親祭橫岳乃雨五月遣使倭國求大珠

十二年春二月倭國使者至王迎勞之特厚秋七月遣兵侵新羅邊境

十四年春三月白氣自王宮西起如匹練秋九月王薨

腆支王直諡梁書名映阿莘之元子阿莘立位第三年立為太子六年出質於倭國十四年王薨王仲弟訓攝政以待太子還國季弟磔禮殺訓解自立為王腆支在倭聞計哭泣請歸倭王以兵士百人衛送既至國界漢城人解忠來告曰大王棄世王弟磔禮殺兄自立願太子無輕入腆支留倭人自衛依海島以待之國人殺磔禮迎腆支即位妃入須夫人生子久尔辛二年春正月王謁東明廟祭天地於南壇大赦二月遣使入晉朝貢秋九月以解忠為達率賜

鄙之襟要也今為高勾麗所有此寡人之所痛
惜而卿之所宜用心而雪耻也遂謀將兵一萬
伐高勾麗南鄙武身先士卒以冒矢石意復石
峴等五城先圖關彌城麗人嬰城固守武以糧
道不繼引而歸

三年春二月立元子腆支為太子大赦拜庶弟
洪滿內臣佐平秋七月與高勾麗戰於水谷城
下敗績太白晝見

四年春二月星孛于西北二十日而滅秋八月
王命左將真武等伐高勾麗麗王談德親帥兵

七千陣於浪水之上拒戰我軍大敗死虜八千
人冬十一月王欲報浪水之役親帥兵七千人
過漢水次於青木嶺下會大雪士卒多凍死迴
軍至漢山城勞軍士

六年夏五月王與倭國結好以太子腆支為質
秋七月大闢於漢水之南

七年春二月以真武為兵官佐平沙豆為左將
三月築雙峴城秋八月王將伐高勾麗出師至
漢山北紆其夜之星落營中有聲王深惡之乃
止九月集都人習射於西臺

三年春正月拜真嘉謨為達率豆知為恩率秋

九月與韃靼戰開彌嶺不捷

五年秋九月王遣兵使掠高勾麗南鄙

六年秋七月星孛于北河九月王命達率真嘉謨伐高勾麗拔都坤城虜得二百人王拜嘉謨為兵官佐平冬十月獵於狗原七日乃返

七年春正月重修宮室穿池造山以養奇禽異卉夏四月韃靼攻陷北鄙赤峴城秋七月獵國西大島王親射鹿八月又獵橫岳之西

八年夏五月丁卯朔日有食之秋七月高勾麗

王談德帥兵四萬來攻北鄙陷石峴等十餘城王聞談德能用兵不得出拒漢水北諸部落多沒馬冬十月高勾麗攻拔關彌城王曰於狗原經旬不返十一月薨於狗原行宮

阿章王阿云枕流王之元子初生於漢城別宮神光昭夜及壯志氣豪邁好鷹馬王薨時年少故叔父辰斯繼位八年薨即位

二年春正月謁東明廟又祭天地於南壇拜真武為左將率以兵馬事武王之親舅沉毅有大略時人服之秋八月王謂武曰關彌城者我北

三國史記卷第二十四

三國史記卷第二十五

輸忠定難靖國贊化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中尚書事兼史禮部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉 宣撰

百濟本紀第三 哀王 阿王 順王 聖王 順王 聖王

辰斯王近仇首王之仲子枕流之弟為人強勇

聰惠多智略枕流之薨也太子少故叔父辰斯

即位

二年春發國內人年十五歲已上設關防自青

木嶺北距八坤城西至於海秋七月隕霜宮穀

八月高句麗來侵

五年春三月遣使朝晉其使海上遇惡風不達而還夏四月雨土竟日

六年大疫夏五月地裂深五丈橫廣三丈三日

乃合

八年春不雨至六月民饑至有鬻子者王出官

穀贖之

十年春二月日有暈三重宮中大樹自拔夏四

月王薨

柁流王近仇首王之元子母曰阿尔夫人繼父
即位秋七月遣使入晉朝貢九月胡僧摩羅雖

施自晉至王迎之致宮內禮敬焉佛法始於此
二年春二月創佛寺於漢山度僧十人冬十一
月王薨

王遣將拒之不克王又將大舉兵報之以年荒不果冬十一月王薨古記云百濟開國已來未有以文字記事至是得博士高興始有書記然高興未嘗顯於他書不知其何許人也

近仇首王諱一云近肖古王之子先是高勾麗國岡王斯由親來侵近肖古王遣太子拒之至半乞壤將戰高勾麗人斯紀本百濟人誤傷國馬蹄懼罪奔於彼至是還來告太子曰彼師雖多皆備數疑兵而已其驍勇唯亦旗若先破之其餘不攻自潰太子從之進擊大敗之追奔逐北

至於水谷城之西北將軍莫古解諫曰嘗聞道家之言知足不辱知止不殆今所得多矣何必求多太子善之止焉乃積石為表登其上顧左右曰今日之後疇克再至於此乎其地有巖石罅若馬蹄者他人至今呼為太子馬迹近肖古在位三十年薨即位

二年以王舅真高道為內臣佐平委以政事冬十一月高勾麗來侵北鄙

三年冬十月王將兵三萬侵高勾麗平壤城十一月高勾麗來侵

近肖古王叱流王第二子也體貌奇偉有遠識
契王薨繼位

二年春正月祭天地神祇拜真淨為朝廷佐平
淨王后親戚性狼戾不仁臨事苛細恃勢自用
國入疾之

二十一年春三月遣使聘新羅

二十三年春三月丁巳朔日有食之遣使新羅
送良馬二匹

二十四年秋九月高句麗王斯由帥步騎二萬
求屯雉壤分兵侵奪民戶王遣太子以兵徑至

雉壤急擊破之獲五千餘級其虜獲分賜將士

冬十一月大閱於漢水南旗幟皆用黃

二十六年高句麗舉兵來王聞之伏兵於湏河
上俟其至急擊之高句麗兵敗北冬王與太子
帥精兵三萬侵高句麗攻平壤城麗王斯由力
戰拒之中流矢死王引軍退移都漢山

二十七年春正月遣使入晉朝貢秋七月地震
二十八年春二月遣使入晉朝貢秋七月築城
於青木嶺虎山城王率三百人奔新羅

三十年秋七月高句麗來攻吐鄒水谷城陷之

龍見其中

十七年秋八月築射臺於宮西每以朔望習射
十八年春正月以王庶弟優福為內臣佐平秋
七月太白晝見國南致害穀

二十二年冬十月天有聲如風浪相激十一月
王獵於狗原北手射鹿

二十四年秋七月有雲如赤鳥夾日九月內臣
佐平優福據北漢城叛王發兵討之

二十八年春夏大旱草木枯江水竭至秋七月
乃雨年饑人相食

三十年夏五月星隕王宮火連燒民戶秋七月
修宮室拜真義為內臣佐平冬十二月雷

三十二年冬十月乙未朔日有食之

三十三年春正月辛巳彗星見于奎

三十四年春二月新羅遣使來聘

四十一年冬十月王薨

契王汾西王之長子也天資剛勇善騎射初汾
西之薨也契王幼不得立比疏王在位四十一

年薨即位

三年秋九月王薨

出師救之高句麗怨王慮其侵冠修阿且城地
城備之

二年春正月謁東明廟

十三年秋九月漢與貉人來侵王出禦為敵兵
所害薨

汾西王責稽王長子勿而聰惠儀表英挺王薨
之不辭左右及王薨繼而即位冬十月大葬

二年春正月謁東明廟

五年夏四月雩星晝見

七年春二月潛帥襲取樂浪西縣冬十月王薨

樂浪太守吁遣刺客賊害薨

比流王仇首王第二子性寬慈愛人又強力善
射久在民間令譽流聞及汾西之終雖有子比皆
勿不得立是以為臣民推戴即位

五年春正月丙子朔日有食之

九年春二月發使巡問百姓疾苦其鰥寡孤獨
不能自存者賜穀入三石夏四月謁東明廟拜

解仇為兵官佐平

十年春正月祀天地於南郊王親割牲

十三年春旱大星西流夏四月王都井水溢黑

品已上服緋十六品已上服青三月以王弟優
壽為內臣佐平

二十八年春正月初吉三服紫大袖袍青錦袴
金花飾烏羅冠素皮帶烏韋韋坐南堂聽第二
月拜真可為內頭佐平優豆為內法佐平高壽
為衛士佐平昆奴為朝廷佐平推己為兵官佐
平三月遣使新羅請和不從
二十九年春正月下令凡官人受財及盜者三
倍徵贓禁錮終身

二十三年秋八月遣兵攻新羅烽山城城主直

宣率壯士二百人出擊敗之

三十六年秋九月皇太子紫宮

三十九年冬十一月遣兵侵新羅

四十五年冬十月出兵攻新羅圍槐谷城

五十年秋九月遣兵侵新羅連境

五十三年春正月遣使新羅請和冬十一月王

薨貴緒王諡古爾王子身長大志氣雄傑古

爾薨即位王徵發丁夫葺慰禮城高句麗伐帶

方帶方請救於我先王婆帶方王女寶葉為

夫人故帶方我舅甥之國不可不副其請遂

十五年春夏旱冬民饑發倉賑恤又復一年租

調

十六年春正月甲午太白襲月

二十二年秋九月出師侵新羅與羅兵戰於槐谷西敗之殺其將翊宗冬十月遣兵攻新羅烽

山城不克

二十四年春正月大旱樹木皆枯

二十五年春鞬鞞長羅渴獻良馬十匹王優勞使者以還之

二十六年秋九月青紫雲起宮東如樓閣

二十七年春正月置內臣佐平掌宣納事內頭佐平掌庫藏事內法佐平掌禮儀事衛士佐平掌宿衛兵事朝廷佐平掌刑獄事兵官佐平掌外兵馬事又置達率恩率德率扞率奈率及將德施德固德季德對德文督武督佐軍振武克廣六佐平並一品達率二品恩率三品德率四品扞率五品奈率六品將德七品施德八品同德九品恩德十品對德十一品文督十二品武督十三品佐軍十四品振武十五品克廣十六品二月下令六品已上服紫以銀花飾冠十一

三國志卷之四

四

五

古公王蓋嬰王之第二子也仇首王在位二十年薨長子沙伴嗣位而幼少不能為政肖古王母弟古公即位

三年冬十月王獵西海大鳥王射四十鹿

五年春正月祭天地用鼓吹二月田於釜山五旬乃返夏四月震王宮門往黃龍自其門飛出六年春正月不雨至夏五月乃雨

七年遣兵侵新羅夏四月拜真忠為左將妻以內外兵馬事秋七月大闢於石川雙鴈起於川上王射之皆中

九年春二月命國人開稻田於南澤夏四月以叔父質為右輔質性惠毅謀事無失秋七月出西門觀射

十年春正月設大壇祀天地山川

十三年夏大旱無麥秋八月魏幽州刺史毋丘儉與樂浪太守劉茂朔方太守王遵伐高句麗王乘虛遣左將真忠襲取樂浪邊民茂聞之怒王恐見侵討還其民口

十四年春正月祭天地於南壇三月拜真忠為右輔真勿為左將妻以兵馬事

四年春二月設二柵於沙道城側東西相去十里分赤峴城卒戍之
五年王遣兵圍新羅障山城羅王親帥兵擊之
我軍敗績

七年冬十月王城西門失韃靼寇北邊遣兵拒之
八年夏五月國東大水山崩四十餘所六月戊辰晦日有食之秋八月大閔於漢水之西
九年春二月命有司修隄防三月下令勸農事
夏六月王都雨魚冬十月遣兵入新羅牛頭鎮
秋掠民戶羅將忠壹領兵五千逆戰於熊谷大

敗單騎而遁十一月庚申晦日有食之
十一年秋七月新羅一吉倉連珍來侵我軍逆
戰於峰山下不克冬十月太白晝見
十四年春三月雨雹夏四月大旱王祈東明廟
乃雨

十六年冬十月王田於寒泉十一月大疫韃靼
入牛谷界奪掠人物王遣精兵三百拒之賊伏
兵夾擊我軍大敗
十八年夏四月雨雹大如栗鳥雀中者死
二十一年王薨

無永

四十八年秋七月西部人會獲白鹿獻之

四十九年秋九月命北部真果領兵一千襲殺

蘇鞞石門城冬十月鞞鞞以勁騎來侵至于述

川王莊院

三國史記卷第二十三

翰忠定難靖國贊化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保明下侍中判尚

書事徵史禮部事集賢殿太學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉
宣撰

百濟本紀第二仇首王
賁稽王

與二 近肖古王 近仇首王

疏王

仇首王戴 省古王之長子身長七尺威儀秀

異省古在位四十九年薨即位

三年秋八月韓鵠來圖赤峴城城主固拒賊退

歸王帥勁騎八百追之戰沙道城下破之殺獲

普衆

日而滅

二十二年夏五月王都井及漢水皆竭

二十三年春二月重修宮室出師攻新羅毋山

城

二十四年夏四月丙午朔日有食之秋七月我

軍與新羅戰於狗壤敗北死者五百餘人

二十五年秋八月出兵擊新羅西境圖山鄉進

間金谷城新羅將軍仇道帥馬兵五百拒之我

兵佯退仇道追至蛙山我兵反擊之大克

二十六年秋九月蚩尤旗見于角亢

三十四年秋七月地震遣兵伐新羅邊境

三十九年秋七月出兵攻新羅腰車城拔之殺

其城主薛夫羅王奈解怒命伊伐實利音為將

帥六部精兵來攻我沙覓城冬十月星孛于東

井

四十年秋七月太白犯月

四十三年秋蝗旱穀不順成盜賊多起王撫安之

四十四年冬十月大風拔木

四十五年春二月築赤覓沙道二城移東部民

戶冬十月韓鞠來攻沙道城不克焚燒城門而

三國史記卷之十三

十一

三

二十八年春正月丙申晦日有食之冬十月新羅阿食吉富謀叛事露來奔羅王移書請之不送羅王怒帥衆伐諸城堅壁自守不出羅兵絕糧而歸

論曰春秋時管僕來奔魯季文子曰見有禮於其君者事之如孝子之養父母也見無禮於其君者誅之如鷹鷂之逐鳥雀也觀管僕不度於善而在於凶德是以去之今吉宣亦姦賊之人百濟王納而匿之是謂掩賊為藏者也由是失鄰國之和使民困於兵革之役其不明甚矣

三十九年王薨

蒙嗣位

肖古王諱蓋王之子蓋婁在位三十九年二年秋七月濬師襲破新羅西鄙二城虜雜男女一千而還八月羅王遣一吉食興宣領兵二萬來侵國東諸城羅王又親帥精騎八千繼之掩至漢水王度羅兵衆不可敵乃還前所掠五年春三月丙寅晦日有食之冬十月出兵侵新羅邊鄙

二十一年冬十月無雲而雷星孛于西北二十

二十一年夏四月二龍見漢江

二十三年秋八月隕霜殺菽冬十月雨雪

二十七年王獵漢山獲神鹿

二十九年遣使新羅請和

三十一年冬無水

三十二年春夏旱年饑民相食秋七月棘鞠入

牛谷奪掠民口而歸

三十五年春三月地震冬十月又震

三十七年遣使聘新羅

四十年夏四月鸛巢于都城門上六月大雨決

旬漢江水漲漂毀民屋秋七月命有司補水損

之田

四十九年新羅為棘鞠所侵掠移書請兵王遣

五將軍救之

五十二年冬十一月王薨

蓋婁王已薨王之子性恭順有操行已婁在位

五十二年薨即位

四十年夏四月王獵漢山

五十年春二月築北漢山城

十年秋八月庚子焚或犯南斗

三十七年王遣兵攻新羅蛙山城不克移兵攻狗壤城新羅發騎兵二千逆擊走之
三十九年攻取蛙山城留二百人守之尋為新羅所敗

四十二年遣兵侵新羅

四十六年夏五月戊午晦日有食之

四十七年秋八月遣將侵新羅

四十八年冬十月又攻蛙山城拔之

四十九年秋九月蛙山城為新羅所復

五十年秋九月王薨

己婁王多婁王之元子志識宏遠不留心細事多婁王在位第六年立為太子至五十年王薨繼位
九年春正月遣兵侵新羅邊境夏四月乙巳客星入紫微

十一年秋八月乙未晦日有食之

十三年夏六月地震裂陷民屋死者多

十四年春三月大旱無麥夏六月大風拔木

十六年夏六月戊戌朔日有食之

十七年秋八月橫岳大石五一時隕落

二百餘級九月王田於橫岳下連中雙鹿衆人歎美之

六年春正月立元子已婁為太子大赦二月下令國南州郡始作稻田

七年春二月右輔解婁卒年九十歲以東部屹子為右輔夏四月東方有赤氣秋九月靺鞨攻陷馬首城放火燒百姓廬屋冬十月又襲凝山

柵

十年冬十月右輔屹子為左輔北部真會為右輔十一月地震聲如雷

十一年秋穀不成禁百姓私釀酒冬十月王巡撫東西兩部貧不能自存者給穀入二石

二十一年春二月宮中大槐樹自枯三月左輔屹子卒王哭之哀

北鄙

二十九年春二月王命東部築牛谷城以備靺鞨

靺鞨

三十六年冬十月王拓地至娘子谷城仍遣使新羅請會不從

襲斧峴城殺掠百餘人王命勁騎二百拒擊之
四十一年春正月右輔乙音卒拜北部解婁為
右輔解婁本扶餘人也諱識淵與年過二十旅
力不憊故用之二月發漢水東北諸部落人年
十五歲以上修營慰禮城

四十三年秋八月王田牙山之原五日九月鴻
鴈百餘集王宮日者曰鴻鴈民之象也將有遠
人來投者乎冬十月南沃沮仇頗解等二十餘
家至莽壤納款王納之安置漢山之西
四十五年春夏大旱草木焦枯冬十月地震傾

倒入屋

四十六年春二月王薨

多婁王溫祚王之元子器宇寬厚有威望溫祚
王在位第二十八年立為太子至四十六年王
薨繼位

二年春正月謁始祖東明廟二月王祀天地於
南壇

三年冬十月東部訖訃與靺鞨戰於馬首山西
克之殺獲甚衆王喜賞訖于馬十匹租五百石
四年秋八月高木城昆優與靺鞨戰大克斬首

二十七年夏四月二城降移其民於漢山之北
馬韓遂滅秋七月築大豆山城

二十八年春二月立元子多婁太子妾以內
外兵事夏四月隕霜害麥

三十一年春正月分國內民戶為南北部夏四
月雹五月地震六月又震

三十三年春夏大旱民饑相食盜賊大起王撫
安之秋八月加置東西二部

三十四年冬十月馬韓舊將周勤據牛谷城叛
王躬帥兵五千討之周勤自殺腰斬其尸并誅

其妻子

三十六年秋七月築湯井城分大豆城民戶居
之八月修葺圓山錦峴二城築古沙大里城
三十七年春三月雹大如雞子鳥雀遇者死夏
四月旱至六月乃雨漢水東北部落饑荒亡入
高句麗者一千餘戶浪帶之間空無居人

三十八年春二月王巡撫東至走壤北至浪河
五旬而返三月發使勸農桑其以不急之事擾
民者皆除之冬十月王築大壇祠天地

四十一年秋九月韓鞫來攻遂川城冬十一月又

翔
月王欲襲樂浪牛頭山城至白谷遇大雪乃還
二十年春二月王設大壇親祠天地異鳥五來
二十二年秋八月築石頭高木二城九月王帥
騎兵一千獵斧峴東遇靺鞨賊一戰破之虜獲
生口分賜將士

二十四年秋七月王作熊川柵馬韓王遣使責
讓曰王初渡河無所容足吾割東土一百里之
地安之其待王不為不厚宜思有以報之今以
國完民聚謂莫與我敵大設城池侵犯我封疆

其如義何王輒遂壞其柵

二十五年春二月王宮井水暴溢漢城人家馬
生牛一首二身日者曰井水暴溢者大王勃興
之兆也牛一首二身者大王并鄰國之應也王
聞之喜遂有并吞辰馬之心

二十六年秋七月王曰馬韓漸弱上下離心其
勢不能又儻為他所并則唇亡齒寒悔不可及
不如先入而取之以免後艱冬十月王出師陽
言田獵滿襲馬韓遂并其國邑唯圓山錦峴二
城固守不下

軍敗績依青木山自保王親帥精騎一百出烽
峴救之賊見之即退

十一年夏四月樂浪使韃靼襲破羗山柵殺掠
一百餘人秋七月設禿山狗川兩柵以塞樂浪

之路

十三年春二月王都老嫗化為男五虎入城王

母薨年六十一歲夏五月王謂臣下曰國家東

有樂浪北有韃靼侵軼疆境少有寧日况今妖

祥屢見國母棄養勢不自安必將遷國子昨出

巡觀漢水之南土壤膏腴宜都於彼以圖久安

之計秋七月就溪山下立柵移慰禮城民戶入

月遣使馬韓告遷都遂畫定疆場北至涇河南

限熊川西窮大海東極走壤九月立城關

十四年春正月遷都二月王巡撫部落務勸農

事秋七月築城溪江西北分漢城民

十五年春正月作新宮室儉而不陋華而不侈

十七年春樂浪來侵焚慰禮城夏四月立廟以

祀國母

十八年冬十月韃靼掩至王帥兵逆戰於七重

河虜獲酋長素牟送馬韓其餘賊盡坑之十一

勇而多詐宜繕兵積穀為拒守之計三月王以族父乙音有智識膽力拜為右輔奏以兵馬之

事

三年秋九月靺鞨侵北境王帥勁兵急擊大敗之賊生還者十一二冬十月雷桃李華

四年春夏旱饑疫秋八月遣使樂浪修好

五年冬十月巡撫北邊獵獲神鹿

六年秋七月辛未晦日有食之

八年春二月靺鞨賊三千來圍慰禮城王閉城門不出經旬賊糧盡而歸王簡銳卒追及大芥

峴一戰克之殺虜五百餘人秋七月築馬首城
堅瓶山柵樂浪太守使告曰頃者聘問結好意
同一家今逼我疆造立城柵或者其有蠶食之
謀乎若不渝舊好臆城破柵則無所猜疑苟或
不然請一戰以決勝負王報曰設險守國古今
常道豈敢以此有渝於和好宜若執事之所不
疑也若執事恃強出師則小國亦有以待之耳
由是與樂浪失和
十年秋九月王出獵獲神鹿以送馬韓冬十月
靺鞨寇北境王遣兵二百拒戰於昆彌川上我

等十臣南行百姓從之者多遂至漢山登負兒
 嶽望可居之地沸流欲居於海濱十臣諫曰惟
 此河南之地北帶漢水東據高岳南望沃澤西
 阻大澨其天險地利難得之勢作都於斯不亦
 宜乎沸流不聽分其民歸彌鄒忽以居之溫祚
 都河南慰禮城以十臣為輔翼國號十濟是謂
 漢成帝鴻嘉三年也沸流以彌鄒土濕水職不
 得安居歸見慰禮鄒邑昂定人民安泰遂慙悔
 而死其臣民皆歸於慰禮後以來時百姓樂從
 改號百濟其世系與高句麗同出扶餘故以扶

餘為氏一云始祖沸流王其父優台北扶餘三
 之女始歸于優台生子二人長曰沸流次曰溫
 祚優台死居於辛本後宋蒙不容扶餘以溫
 前謀建昭二年春二月南奔三辛本立都高
 勾麗要召西奴為妃其於開基創業頗有內助
 故朱蒙寵接乏特厚待沸流等如已子及宋蒙
 在扶餘所生體氏子端留來立之為大子以宋
 之對馬歸三此我母氏傾家財助成邦業扶餘
 勞多矣及大王嚴世國家屬於端留吾等後在
 此營增如琉璃贊不如幸毋氏南遊卜地別立國
 都與爭幸黨類復沮帶二永三踊辭忽以居
 之北史及書皆云東胡之衆有仇合焉於仁信
 利立國于帝方故地漢遼東太守公孫是
 復以六妾之送為東夷孫曰未知孰是

元年夏五月立東明王廟

二年春正月王謂羣臣曰韃韃連我北境其人

三國史記卷第三十二

之及其不義於國不仁於民以興衆怨則崩潰而不自振故孟子曰天時地利不如人和左氏曰國之興也以福其亡也以禍國之興也視民如傷是其福也其亡也以民為土芥是其禍也有味哉斯言也夫然則凡有國家者縱暴吏之驅迫強宗之聚斂以失人心雖欲理而不亂存而不亡又何異強酒而惡醉者乎

輸忠定難靖國資化同德功臣開府儀同三司檢校六州大保門下侍中尚

書事兼吏禮部事集賢殿大學士監修國史之柱國致仕巨金富弼奉 宣撰

百濟本紀第一

百濟始祖溫祚王其父鄒牟或云朱蒙自北扶餘逃難至卒本扶餘扶餘王箕子只有三女子見朱蒙知非常人以第二女妻之未幾扶餘王薨朱蒙嗣位生二子長曰沸流次曰溫祚或稱其子生二子及朱蒙在北扶餘所生子來為太子沸流溫祚恐為太子所不容遂與烏干馬黎

隴右諸州貧者留安東城傍舊城往往沒於新羅餘衆散入韃靼及突厥高氏君長遂絕垂拱二年以降王孫寶元為朝鮮郡王至聖曆初進左鷹揚衛大將軍更封忠誠國王賜號安東舊部不行明年以降王子德武為安東都督後稍自國至元和十三年遣使入唐獻樂工
論曰玄菟樂浪本朝鮮之地箕子所封箕子教其民以禮義田蠶織作設禁八條是以其民不相盜無門戶之閉婦人貞信不滛飲食以簋豆此仁賢之化也而又天性柔順異於三方故孔

子悼道不行欲浮海以居之有以也夫然而易之交二多譽四多懼近也高勾麗自秦漢之後介在中國東北隅其北隣皆天子有司亂世則英雄特起僭竊名位者也可謂居多懼之地而無譙異之意侵其封場以讎之入其郡縣以居之是故兵連禍結略無寧歲及其東遷值隋唐之一統而猶拒詔命以不順囚王入於土室其頑然不畏如此故屢致問罪之師雖或有時設奇以陷大軍而終於王降國滅而後止然觀始末當其上下和衆庶睦大國不能以取

帥有功者為都督刺史縣令與華人參理以右
威衛大將軍薛仁貴檢校安東都護統兵二萬
入以鎮撫之是高宗總章元年戊辰歲也二年
己巳二月王之庶子安勝率四千餘戶投新羅
夏四月高宗移三萬八千三百戶於江淮之南
及山南京西諸州空曠之地至咸亨元年庚午
歲夏四月劍牟岑欲興復國叛唐立王外孫
安舜羅統為主唐高宗遣大將軍高侃為東州
道行軍總管發兵討之安舜殺劍牟岑奔新羅
二年辛未歲秋七月高侃破餘衆於安市城三

年壬申歲十二月高侃與我餘衆戰于白氷山
破之新羅遣兵救我高侃擊克之虜獲二千人
四年癸酉歲夏閏五月燕山道總管大將軍李
謹行破我人於靺廬河俘獲數千人餘衆皆奔
新羅儀鳳二年丁丑歲春二月以降王為遼東
州都督封朝鮮王遣歸遼東安輯餘衆東人先
在諸州者皆遣與王俱歸仍移安東都護府於
新城以統之王至遼東謀叛滔與棘靺鞨通關
元年召還印州以永淳初死贈衛尉卿詔送至
京師葬頡利墓左樹碑其阡散徙其人於河南

薛賀水合戰敗死者三萬餘人勣進攻大行城
夏四月珪是見於畢昴之間唐許敬宗曰珪見
東北高勾麗將滅之兆也秋九月李勣拔平壤
勣既克大行城諸軍出他道者皆與勣會進至
鴨渌柵我軍拒戰勣等敗之追奔二百餘里拔
辱夷城諸城遁逃及降者相繼契苾何力先引
兵至平壤城下勣軍繼之圍平壤月餘王藏遣
泉男產帥首領九十八人持白幡詣勣降勣以
禮接之泉男建猶閉門拒守頻遣兵出戰皆敗
男建以軍事委浮圖信誠信誠與小將烏沙饒

苗等密遣人詣勣請為內應後五日信誠開門
勣縱兵登城鼓噪焚城男建自刺不死執王及
男建等冬十月李勣將還高宗命先以王等獻
于昭陵具軍容奏凱歌入京師獻于大廟十二
月帝受俘于含元殿以王政非已出赦以為司
平大常伯員外同正以泉男產為司宰少卿僧
信誠為銀青光祿大夫泉男生為右衛大將軍
李勣已下封賞有差泉男建流黔州分五部百
七十六城六十九萬餘戶為九都督府四十二
州百縣置安東都護府於平壤以統之擢我將

勳乃更遣糧仗赴之萬頃作檄文曰不知守鴨
渌之險泉男建報曰謹聞命矣即移兵據鴨渌
津唐兵不得度高宗聞之流萬頃於嶺南郝處
俊在安市城下未及成列我軍三萬掩至軍中
大駭處俊據胡床方食乾糲簡精銳擊敗之
二十七年春正月以右相劉仁軌為遼東道副
大總管郝處俊金仁問副之二月李勣等拔我
扶餘城薛仁貴既破我軍於金山乘勝將三千
人將攻扶餘城諸將以其兵少止之仁貴曰兵
不必多顧用之何如耳遂為前鋒以進與我軍

戰勝之殺獲我軍遂拔扶餘城扶餘川中四十
餘城皆請服侍御史賈言忠奉使自遼東還帝
問軍中云何對曰必克昔先帝問罪所以不得
志者虜未有釁也諺曰軍無媒中道困今男生
元帝聞狼為我鄉導虜之情偏我盡知之將忠
士力臣故曰必克且高勾麗秘記曰不及九百
年當有八十大將滅之高氏自漢有國今九百
年勣年八十至虜仍存饑人常茹實地震裂狼
狐入城蚘穴於門人心危駭是行不再舉矣泉
男建復遣兵五萬人救扶餘城與李勣等遇於

九月帝詔男生授特進遼東都督兼平壤道安撫大使封玄菟郡公冬十二月高宗以李勣為遼東道行軍大總管兼安撫大使以司列少常伯安陸郝處俊副之龐同善契苾何力並為遼東道行軍副大總管兼安撫大使其水陸諸軍總管并轉糧使實義績獨孤卿雲郭待封等並受勣處分河北諸州租賦悉詣遼東給軍用
二十六年秋九月李勣拔新城使契苾何力守之勣初渡遼謂諸將曰新城高勾麗西邊要害不先得之餘城未易取也遂攻之城入師夫仇

茅縛城主開門降勣引兵進擊一十六城皆下龐同善高侃尚在新城泉男建遣兵襲其營左武衛將軍薛仁貴擊破之侃進至金山與我軍戰敗我軍乘勝逐北薛仁貴引兵橫擊之殺我軍五萬餘人拔南蘇木氏蒼巖三城與泉男王軍令郭待封以水軍自別道趣平壤勣遣別將馮師本載糧仗以資之師本船破失期待封軍中飢窘欲作書與勣恐為他所得知其虛實乃作離合詩以與勣勣怒曰軍事方急何以詩為必斬之行軍管記通事舍人元萬頃為釋其義

城九月蓋蘇文遣其子男生以精兵數萬守鴨
渌諸軍不得渡契苾何力至值水大合何力引
衆乘冰度水鼓噪而進我軍潰奔何力追數十
里殺三萬人餘衆悉降男生僅以身免會有詔
班師乃還

二十一年春正月左驍衛將軍白州刺史沃沮
遺撫管麗考泰與蓋蘇文戰於鮑水之上舉軍
沒與其子十三人皆戰死蘇定方圍平壤會大
雪解而退兄前後之行皆無大功而退

二十五年王遣太子福男新唐書云男福入唐侍祠泰

山蓋蘇文死長子男生代為莫離支初知國政
出巡諸城使其弟男建男產留和後事或謂二
弟曰男生惡二弟之逼意欲除之不如先為計
二弟初未之信又有告男生者曰二弟恐兄還
奪其權欲拒兄不納男生潛遣所親往平壤伺
之二弟收掩得之乃以王命召男生男生不敢
歸男建自為莫離支發兵討之男生走據國內
城使其子獻誠詣唐求哀六月尚宗命左驍衛
大將軍契苾何力帥兵應接之男生脫身奔唐
秋八月王以男建為莫離支燕知內外兵馬事

月唐左驍衛大將軍契苾何力為沮江道行軍
大樞管左武衛大將軍蘇定方為遼東道行軍
大樞管左驍衛將軍劉伯英為平壤道行軍大
樞管蒲州刺史程名振為饒方道樞管將兵分
道來擊

二十年春正月唐募河南北淮南六十七州兵
得四萬四千餘人詣平壤饒方行營又以瀾臚
卿蕭副業為扶餘道行軍樞管帥回紇等諸部
兵詣平壤夏四月以任雅相為沮江道行軍樞
管契苾何力為遼東道行軍樞管蘇定方為平

壤道行軍樞管與蕭副業及諸胡兵凡三十五
軍水陸分道並進帝欲自將大軍薊州刺史李
君球上言高勾麗小國何至傾中國事之有如
高勾麗既滅必發兵以守小發則威不振多發
則人不安是天下疲於轉戍臣謂征之未如勿
征滅之未如勿滅亦會武后諫帝乃止夏五月
王遣將軍惱音信領靺鞨衆圍新羅北漢山城
浹旬不解新羅餉道絕城中危懼忽有穴墜落
於我營又雷雨震擊惱音信等疑該引退秋八
月蘇定方破我軍於沮江奪馬邑山遂圍平壤

饒

十一年春正月遣使入唐朝貢

十三年夏四月人或言於馬嶺上見神人曰汝君臣奢侈無度敗亡無日冬十月王遣將安固出師及誅韃靼兵擊契丹松漠都督李窟哥禦之

大敗我軍於新城

十四年春正月先是我與百濟韃靼侵新羅北境取三十三城新羅王金春秋遣使於唐求援二月高宗遣營州都督程名振左衛中郎將蘇定方將兵來擊夏五月名振等渡遼水吾人見

其兵少開門度貴端水逆戰名振等奮擊大克之殺獲千餘人焚其外郭及村落而歸

十五年夏五月三都兩鐵冬十二月遣使入唐賀冊皇太子

十七年夏六月唐營州都督兼東都護程名

振右領軍中郎將薛仁貴將兵來攻不能克

十八年秋九月九虎一時入城食人捕之不獲冬十一月唐右領軍中郎將薛仁貴等與我將溫沙門戰於橫山破之

十九年秋七月平壤河水血色凡三日冬十一

房玄齡病中上表諫以為老子曰知足不辱知
止不治陛下威名功德既云足矣拓地開疆亦
可止矣且陛下每決一重囚必令三復五奏進
素膳止音樂者重人命也今驅無罪之士卒奏
之鋒刃之下使肝腦塗地獨不足憫乎嚮使高
勾麗違失臣節誅之可也侵擾百姓滅之可也
他日能為中國患除之可也今無此三條而坐
煩中國內為前代雪恥外為新羅報讎豈非所
存者小所損者大乎願陛下許高勾麗自新焚
凌波之船罷應募之衆自然華夷慶賴遠肅滯

安梁公將死之言諄諄若此而帝不從思欲丘
壚東域而自快死而後已史論曰好大喜功勤
兵於遠者非此之謂乎柳公權小說曰驂驛之
役高勾麗與靺鞨合軍方四十里太宗望之有
懼色又曰六軍為高勾麗所乘殆將不振候者
告英公之麾黑旗被圍帝大恐雖終於自脫而
危懼如彼而新舊書及司馬公通鑑不言者豈
非為國諱之者乎

九年夏六月盤龍寺普德和尚以國家奉道不
信佛法南移完山孤大山秋七月霜雹害穀民

東征須備經歲之糧非畜乘所能載宜具是艦
為水轉隋末劔南獨無寇盜屬者遼東之役劔
南復不預及其百姓富庶宜使之造船艦帝從
之秋七月王都女產子一身兩頭太宗遣左領
左右府長史強偉於劔南道伐木造船艦大者
或長百尺其廣半之別遣使行水道自巫峽抵
江楊趣萊州九月羣獐渡河西走羣狼向西行
三日不絕太宗遣將軍萬徹等來伐渡海入鴨
渌至泊灼城南四十里止營泊灼城主所夫孫
帥步騎萬餘拒之萬徹遣右衛將軍裴行方領

步卒及諸軍乘之我兵潰行方等進兵圍之泊
灼城因山設險阻鴨渌水以為固攻之不拔我
將高文率烏骨安地諸城兵三萬餘人來援分
置兩陣萬徹分軍以當之我軍敗潰帝又詔柔
州刺史李道裕轉糧及器械貯於烏胡島將欲

大舉

八年夏四月唐太宗崩遺詔罷遼東之役

論曰初太宗有事於遼東也諫者非一又自安
市旋軍之後自以不能成功深悔之歎曰若使
魏徵在不使我有此行也及其將復伐也司空

達為青丘道行軍大總管右武衛將軍李海岸
副之發兵萬餘人乘樓船自萊州泛海而入又
以太子詹事李世勣為遠東道行軍大總管右
武衛將軍孫貳朗等副之將兵三千人因營州
都督府兵自新城道入兩軍皆選習水善戰者
配之李世勣軍既度遼歷南蘇等數城皆背城
拒戰世勣擊破之焚其羅郭而還秋七月牛進
達李海岸入我境凡百餘戰攻石城拔之進至
積利城下我兵萬餘人出戰李海岸擊克之我
軍死者三千人太宗勅萊州刺史王波利等發

江南十二州工入造大船數百艘欲以伐我冬
十二月王使第二子莫離支任武入謝罪帝許
之
七年春正月遣使入唐朝貢帝詔右武衛大將
軍薛萬徹為青丘道行軍大總管右衛將軍裴
行方副之將兵三萬餘人及樓船戰艦自萊州
泛海來擊夏四月烏胡鎮將古神威將兵浮海
來擊遇我步騎五千戰於易山破之其夜我軍
萬餘人襲裨威船裨威伏發乃敗帝謂我因樊
議以明年發三十萬衆一舉滅之或以為大軍

三國史記第二十一

金遣使謝罪并獻二美女帝還之謂使者曰色者人所重然憫其去親戚以傷乃心我不取也東明王母塑像泣血三月初帝將還帝以弓服賜蓋蘇文受之不謝而又益驕恣雖遣使奉表其言率皆詭誕又待唐使者倨傲常窺伺邊隙屢勅令不攻新羅而侵凌不止太宗詔勿受其朝貢更議討之

輸忠定難靖國贊化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中尚書事兼東鹽運使兼東平府學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉 宸撰

高句麗本紀第十

寶祿王下

六年太宗將復行師朝議以為高句麗依山為城不可猝拔前大駕親征國人不得耕種兩克之城實收其穀繼以旱災民大半乏食今若數遣偏師更迭擾其疆場使彼疲於奔命釋耒入堡主數年之間千里蕭條則人心自離鴨渌之北可不戰而取矣帝從之以左武衛大將軍牛進

百匹以勵事君命世勸道宗將步騎四萬為殿
至遼東度遼水遼澤泥濘車馬不通命無忌將
萬人翦草填道水深處以車為梁帝自繫薪於
馬韉以助役冬十月帝至蒲溝駐馬督填道諸
軍渡渤錯水暴風雪士卒沾濕多死者勅燃火
於道以待之凡拔玄菟橫山蓋牟磨米遼東白
巖卑沙夾谷銀山後黃十城徙遼蓋巖三州戶
口入中國者七萬人高延壽自降後常憤歎尋
以憂死惠真竟至長安新城建安驛三大戰
我軍及唐兵馬死亡者甚衆帝以不能成功深

悔之嘆曰魏徵若在不使我有是行也
論曰唐太宗聖明不世出之君除亂比於湯武
致理幾於成康至於用兵之際出奇無窮所向
無敵而東征之功敗於安市則其城主可謂豪
傑非常者矣而史失其姓名與揚子所云齊魯
大臣史失其名無異甚可惜也
五年春二月太宗還京師謂李靖曰吾以天下
之衆困於小夷何也靖曰此道宗所解帝顧問
道宗具陳在驛驛時乘虛取平壤之言帝悵然
曰當時忿忿吾不憶也夏五月王及莫離支蓋

市取建安然後長驅而進此萬全之策也帝乃止諸將急攻安市帝聞城中鷄雉聲謂世勳曰圍城積久城中烟火日微今鷄雉甚喧此必饗士欲夜出襲我宜嚴兵備之是夜我軍數百人縋城而下帝聞之自至城下召兵急擊我軍死者數十人餘軍退走江夏王道宗督衆築土山於城東南隅浸逼其城中亦增高其城以拒之士卒分番交戰日六七合衝車礮石壞其樓堞城中隨立木柵以塞其缺道宗傷足帝親爲之針築山晝夜不息凡六旬用功五十萬山頂

去城數丈下臨城中道宗使果毅傳伏愛將兵屯山頂以備敵山頽壓城城崩會伏愛私離所部我軍數百人從城缺出戰遂奪據土山塹而守之帝怒斬伏愛以徇命諸將攻之三日不能克道宗徒跣詣旗下請罪帝曰汝罪當死但朕以漢武殺王恢不如秦穆用孟明且有破蓋牟遼東之功故特赦汝耳帝以遼左早寒草枯水凍士馬難久留且糧食將盡勅班師先拔遼蓋二州戶口度遼乃耀兵於安市城下而旋城中皆屏跡不出城主登城拜辭帝嘉其固守賜繒

兵弱而糧小若出其不意攻之必克公可先攻建安建安下則安市在吾腹中此兵法所謂城有所不攻者也對曰建安在南安市在北吾軍糧皆在遼東今踰安市而攻建安若麗人斷吾糧道將若之何不如先攻安市安市下則鼓行而取建安耳帝曰以公為將安得不用公策勿誤吾事世勣遂攻安市安市人望見帝旗蓋輒乘城鼓噪帝怒世勣請克城之日男子皆坑之安市人聞之益堅守攻久不下高延壽高惠真請於帝曰奴既委身大國不敢不獻其誠欲天

子早成大功奴得與妻子相見安市人顧惜其家人自為戰未易猝拔今奴以高句麗十餘萬衆望旗沮潰國人膽破烏骨城耨薩老耄不能堅守移兵臨之朝至夕克其餘當道小城必望風奔潰然後收其資糧鼓行而前乎壤必不守矣羣臣亦言張亮兵在沙城召之信宿可至乘高句麗忙懼併力拔烏骨城度鴨渌水直取平壤在此舉矣帝將從之獨長孫無忌以為天子親征異於諸將不可乘危徼幸今建安新城之虜衆猶十萬若向烏骨皆躡吾後不如先破安

騎萬五千陣於西嶺長孫無忌牛進達將精兵萬一千為奇兵自山北出於狹谷以衝其後帝自將步騎四千狹鼓角偃旗幟登山帝勅諸軍聞鼓角齊出奮擊因命有司張受降幕於朝堂之側是夜流星墜延壽營旦日延壽等獨見李世勣軍小勒兵欲戰帝望見無忌軍塵起命作鼓角舉旗幟諸軍鼓噪並進延壽等懼欲分兵禦之而其陣已亂會有雷電龍門人薛仁貴著奇服大呼陷陣所向無敵我軍披靡大軍乘之我軍大潰死者三萬餘入帝望見仁貴拜遊擊

將軍延壽等將餘衆依山自固帝命諸軍圍之長孫無忌悉撤橋梁斷其歸路延壽惠真帥其衆三萬六千八百人請降入軍門拜伏請命帝簡釋薩已下官長三千五百人還之內地餘皆縱之使還平壤收靺鞨三千三百人悉坑之獲馬五萬匹牛五萬頭明光鎧萬領它器械稱是更名所幸山曰驛驛山以高延壽為鴻臚卿高惠真為司農卿帝之克白巖也謂李世勣曰吾聞安市城險而兵精其城主材勇莫離支之剋城守不服莫離支擊之不能下因而與之建安

持久分遣奇兵斷其糧道糧食既盡求戰不得
欲歸無路乃可勝延壽不從引軍直進去安市
城四十里帝恐其低徊不至命大將軍阿史那
社尒將突厥千騎以誘之兵始交而偏走延壽
曰易與耳競進乘之至安市城東南八里依山
而陣帝悉召諸將問計長孫無忌對曰臣聞臨
敵將戰必先觀士卒之情臣適行經諸營見士
卒聞高句麗至皆拔刀結旆喜形於色此必勝
之兵也陛下未冠身親行陣凡出奇制勝皆上
稟聖謀諸將奉成算耳今日之事乞陛下指蹤

帝笑曰諸公以此見讓朕當為諸公商度乃與
無忌等從數百騎乘高望之觀山川形勢可以
伏兵及出入之所我軍與靺鞨合兵為陣長四
十里帝望之有懼色江夏王道宗曰高句麗傾
國以拒王師平壤之守必弱願假臣精卒五千
覆其本根則數十萬之衆可不戰而降帝不應
遣使給延壽曰我以爾國強臣弑其主故來問
罪至於交戰非吾本心入爾境芻粟不給故取
爾數城俟爾國修臣禮則所失必復矣延壽信
之不復設備帝夜召文武計事命李世勣將步

女萬餘口臨水設幄受其降仍賜之食八十已
上賜帛有差他城之兵在白巖者悉慰諭給糧
仗任其所之先是遼東城長史高部下所殺其
省事奉其妻子奔白巖帝憐其有義賜帛五匹
為長史造靈輿歸之平壤以白巖城為巖州以
孫代音為刺史初莫離支遣加尸城七百人戍
蓋牟城李世勣盡虜之其人請從軍自効帝曰
汝家皆在加尸汝為我戰莫離支必殺汝妻子
得一人之力而滅一家吾不忍也皆廩賜遣之
以蓋牟城為蓋州帝至安市城進兵攻之北鄙

稱薩高延壽南部耨薩高惠真帥我軍及靺鞨
兵十五萬救安市帝謂侍臣曰今為延壽策有
三引兵直前連安市城為壘據高山之險食城
中之粟縱靺鞨掠吾牛馬攻之不可猝下欲歸
則泥濘為阻坐困吾軍上策也拔城中之衆與
之宵遁中策也不度智能乘與吾戰下策也卿
曹觀之彼必出下策成在吾目中矣時對震
馬正義年老習事謂延壽曰秦王內芟羣雄外
服戎狄獨立為帝此命世之才今據海內之衆
而來不可敵也為吾計者莫若頓兵不戰曠日

妄言前燕世天所降方圍急飾美女以婦神巫
言衆蒙悅城必完勅列砲車飛穴石過三百步
所當輒潰吾人積水爲樓結綆固不能拒以衝
車撞牌屋碎之時百濟上金髮鏐丈以玄金爲
文鏐士被以從帝與勅會甲光炫日南風急帝
遣銳卒登衝竿之末襲其西南樓火延燒城中
因裨將士登城我軍力戰不克死者萬餘人見
捉勝兵萬餘人男女四萬口糧五十萬石以其
城爲靈州李世勣進攻白巖城西南帝臨其西
北城主孫代音潛遣腹心請降臨城捉刀鉞爲

信曰奴願降城中有不從者帝以唐幟與其使
曰必降者宜立之城上代音立幟城中人以爲
唐兵已登城皆從之帝之克遼東也白巖城請
降既而中悔帝怒其反覆令軍中曰得城當悉
以人物賞戰士李世勣見帝將受其降帥甲士
數十入請曰士卒所以爭冒矢石不顧其死者
貪虜獲耳今城垂拔奈何更受其降孤戰士之
心帝下馬謝曰將軍言是也然縱兵殺人而虜
其妻孥朕所不忍將軍麾下有功者朕以庫物
賞之庶因將軍贖此一城世勣乃退得城中男

渡海襲卑沙城城四面懸絕惟西門可上程名
振引兵夜至副總管王大度先登五月城陷男
女八千口沒馬李世勣進至遼東城下帝至遼
澤泥淖二百餘里人馬不可通將作大匠閻立
德布土作橋軍不留行度澤東王發新城國內
城步騎四萬救遼東江夏王道宗將四千騎逆
之軍中皆以為衆寡懸絕不若深溝高壘以待
車駕之至道宗曰賊恃衆有輕我心遠來疲頓
擊之必敗當清路以待乘輿乃更以賊遺君父
尸都尉馬文舉曰不遇勦敵何以顯壯士策馬

奔擊所向皆靡衆心稍安既合戰行軍總管張
君又還走唐兵敗却道宗收散卒登高而望見
我軍陣亂與驍騎數十衛之李世勣引兵助之
我軍大敗死者千餘人帝度遼水撤橋以堅士
卒之心軍於馬首山勞賜江夏王道宗超拜馬
文舉中郎將斬張君又帝自將數百騎至遼東
城下見士卒負土填塹帝分其尤重者於馬上
持之從官爭負土置城下李世勣攻遼東城晝
夜不息旬有二日帝引精兵會之圍其城數百
重鼓噪聲振天地城有朱蒙祠祠有鐵甲銘矛

其下高勾驪王仁愛其民以思亂之軍擊安和之衆故不能成功今略言必勝之道有五
一曰以大擊小二曰以順討逆三曰以理乘亂四曰以逸敵勞五曰以悅當怨何憂不克布告元元勿為疑懼於是凡頓舍供備之具減者大半詔諸軍及新羅百濟奚契丹分道擊之

四年春正月李世勣軍至幽州三月帝至定州謂侍臣曰遼東本中國之地隋氏四出師而不能得朕今東征欲為中國報子弟之讎高勾驪雪君父之耻耳且方隅大定唯此未平故及朕

之末老用士大夫餘力以取之帝發定州親佩弓矢手結雨衣於鞍後李世勣軍發柳城多張形勢若出懷遠鎮者而潛師北趣甬道出我不意夏四月世勣自通定濟遼水至玄菟我城邑大駭皆閉門自守副大摠管江夏王道宗將兵數千至新城折衝都尉曹三良引十餘騎直壓城門城中驚擾無敢出者營州都督張儉將胡兵為前鋒進度遼水趨建安城破我兵殺數千人李世勣江夏王道宗攻蓋牟城拔之獲一萬人糧十萬石以其地為蓋州張亮帥舟師自東萊

與父老納子若孫從我行者我能拊循之無容恤也則厚賜布粟羣臣皆勸帝毋行帝曰吾知之矣去本以趣末捨高以取下釋近而之遠三者為不祥伐高勾麗是也然蓋蘇文弒君又戮大臣以逞一國之人延頸待救議者顧未亮耳於是北輸粟營州東儲粟古大人城十一月帝至洛陽前宜州刺史鄭天璠已致仕帝以其嘗從隋煬帝伐高勾麗召詣行在問之對曰遼東道遠糧轉艱阻東夷善守城不可猝下帝曰今日非隋之比公但聽之以刑部尚書張亮為平

壤道行軍大總管帥江淮嶺破兵四萬長安洛陽募士三千戰艦五百艘自萊州泛海趣平壤又以太子詹事左衛率李世勣為遼東道行軍大總管帥步騎六萬及蘭河二州降胡趣遼東兩軍合勢大集於幽州遣行軍總管江行本少監丘行淹先督衆士造梯衝於安羅山時遠近勇士應募及獻攻城器械者不可勝數帝皆親加損益取其便易又手詔諭天下以高勾麗蓋蘇文弒主虐民情何可忍今欲巡幸幽薊問罪遼碣所過營頓無為勞費且言昔隋煬帝殘暴

我與新羅怨隙已久往者隋人入冠新羅乘釁奪我地五百里其城邑皆據有之自非歸我侵地兵恐未能已玄獎曰既往之事焉可追論今遼東諸城本皆中國郡縣中國尚且不言高句麗豈得必求故地莫離支竟不從玄獎還具言其狀太宗曰蓋蘇文弑其君賊其大臣殘虐其民今又違我詔命不可以不討秋七月帝將出兵勅洪饒江三州造船四百艘以載軍糧遣營州都督張倫等帥幽營二都督兵及契丹奚靺鞨先擊遼東以觀其勢以大理卿韋珽為餽輸

使自河北諸州皆受提節度聽以便宜從事又命少卿蕭銳轉河南諸州糧入海九月莫離支貢白金於唐褚遂良曰莫離支弑其君九夷所不容今將討之而納其金此部禺之類也臣謂不可受帝從之使者又言莫離支遣官五十人宿衛帝怒謂使者曰汝曹皆事高武有官爵莫離支弑逆汝曹不能復讎今更為之遊說以欺大國罪孰大焉悉以屬大理冬十月平壤雪色赤帝欲自將討之召長安耆老勞曰遼東故中國地而莫離支賊殺其主朕將自行經略之故

請遣使於唐求道教以訓國人次王深然之奉
表陳請太宗遣道士叔達等八人兼賜老子道
德經王喜取僧寺館之閏六月唐太宗曰蓋蘇
文弑其君而專國政誠不可忍以今日兵力取
之不難但不欲勞百姓吾欲使契丹韃靼擾之
何如長孫無忌曰蘇文自知罪大畏大國之討
嚴設守備陛下姑為之隱忍彼得以自安必更
驕情愈肆其惡然後討之未晚也帝曰善遣使
持節備禮冊命詔曰懷遠之規前王今典繼世
之義列代舊章高句麗國王歲器懷韶敏識字

詳正早習禮教德義有聞肇承藩業誠欽先著
宜加爵命乞茲故實可上往國遼東郡公高句
麗王秋九月新羅遣使於唐言百濟攻取我四
十餘城復與高句麗連兵謀絕入朝之路乞兵
救援十五日夜明不見月衆星西流三年春正
月遣使入唐朝貢帝命司農丞相里玄獎賁璽
書賜王曰新羅委質國家朝貢不乏爾興百濟
各宜戢兵若更攻之明年發兵擊爾國夫玄獎
入境蓋蘇文已將兵擊新羅破其兩城王使召
之乃還玄獎諭以勿侵新羅蓋蘇文謂玄獎曰

海道趨平壤水陸合勢取之不難但山東州縣凋瘵未復吾不欲勞之耳

二十五年春正月遣使入唐朝貢王命西部大入蘇支監長城之役冬十月蓋蘇文弒王十一月太宗聞王死舉哀於苑中詔贈物三百段遣使持節吊祭

三國史記卷第二十

三國史記卷第二十一

翰忠定韓瑗國寶化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚書事兼吏禮部事兼殿大學士監修國史上柱國致仕臣富弼奉 宣撫

高句麗本紀第九 武王上

王諱滅武王以失國故無謚建武王弟大陽王

之子也建武王在位第二十五年蓋蘇文弒之

立滅繼位新羅諱代百濟遣金春秋乞師不從

二年春正月封父為三達使入唐朝貢三月蘇

文告王曰三教書我陽足闢一不可今儒釋並

興而道教未盛非所謂備天下之道術者也伏

娘臂城九月遣使入唐朝貢

十四年唐遣廣州司馬長孫師臨塞隋戰士骸骨祭之毀當時所立京觀春二月王動衆築長城東北自扶餘城東南至海千有餘里凡二十六年畢功

二十一年冬十月侵新羅北邊七重城新羅將軍關川逆之戰於七重城外我兵敗歟
二十三年春二月遣世子桓權入唐朝貢太宗勞慰賜賚之特厚王遣子弟入唐請入國學秋九月日無光經三日復明

二十四年帝以我太子入朝遣職方郎中陳大德答勞大德入境所至城邑以綾綺厚餉官守者曰吾雅好山水此有勝處吾欲觀之守者喜導之遊歷無所不至由是悉得其纖曲見華人隋末從軍沒留者為道親戚存亡人人垂涕故所至士女夾道觀之王盛陳兵衛引見使者大德因奉使覘國虛實吾人不知大德還奏帝悅大德言於帝曰其國聞高昌亡大懼館候之勤加於常數帝曰高勾麗本四郡地耳吾發卒數萬攻遼東彼必傾國救之別遣奔師出東萊自

揖方今六合寧晏四海清平王帛旣通道路無
壅方申緝睦永敦聘好各保疆場豈非盛美但
隋氏季年連兵構難政戰之所各失其眠遂使
骨肉乖離室家分析多歷年歲怨曠不申今二
國通和義無阻異在此所有高勾麗人等已令
追括尋即遣送彼處所有此國人者王可放還
務盡綏育之方共弘仁恕之道於是悉搜括華
人以送之數至萬餘高祖大喜
六年冬十二月遣使如唐朝貢
七年春二月王遣使如唐請班曆遣刑部尚書

沈叔安策王為上柱國遼東郡公高勾麗國王
命道士以天尊像及道法往為之講老子王及
國人聽之冬十二月遣使入唐朝貢
八年王遣入唐朝求學佛老教法帝許之
九年新羅百濟遣使於唐上言高勾麗閉道使
不得朝又屢相侵掠帝遣散騎侍郎來宁奢持
節諭和王奉表謝罪請與二國平
十一年秋九月遣使入唐賀太宗擒突厥頡利
可汗燕上封城圖
十二年秋八月新羅將軍金庾信來侵東邊破

二十五年春二月帝詔百寮議伐高句麗數日無敢言者詔復徵天下兵百道俱進秋七月車駕次懷遠鎮時天下已亂所徵兵多失期不至吾國亦困弊來護兒至卑奢城我兵逆戰護兒擊克之將趣平壤王懼遣使乞降因送解斯政帝大悅遣使持節召護兒還八月帝自懷遠鎮班師冬十月帝還西京以我使者及解斯政告大廟仍徵王入朝王竟不從勅將帥嚴裝戛圖後舉竟不果行

二十九年秋九月王薨號曰嬰陽王

崇留王諱建武成嬰陽王異母弟也嬰陽在位二十九年薨即位

二年春二月遣使如唐朝貢夏四月王幸卒本祀始祖廟五月王至自卒本

四年秋七月遣使如唐朝貢

五年遣使如唐朝貢唐高祖感隋末戰士多留於此賜王詔書曰朕恭膺寶命君臨率土祗順三靈懷柔萬國普天之下情均撫字日月所照

咸使乂安王統攝遠左世居藩服思稟正朔遠循職貢故遣使者跋涉山川申布誠懇朕甚嘉

騎一千擊破之我軍嬰城固守帝命諸將攻遠
 東聽以便宜從事飛樓撞雲梯地道四面俱進
 晝夜不息我應變拒之二十餘日不拔主客死
 者甚衆衝梯竿長十五丈驍果沈光升其端臨
 城與我軍戰短兵接殺十數人我軍競擊之而
 墜未及地適遇竿有垂絙光接而復上帝望見
 壯之即拜朝散大夫遠東城久不下帝遣造布
 囊百餘萬口滿貯土欲積為魚梁大道濶三十
 步高與城齊使戰士登而攻之又作八輪樓車
 高出於城夾魚梁道欲俯射城內指期將攻城

內危感會楊玄感叛書至帝大懼又聞達官子
 孫皆在玄感所益憂之兵部侍郎斛斯政素與
 玄感善內不自安來奔帝夜密召諸將使引軍
 還軍資器械攻具積如丘山營壘帳幕案堵不
 動衆心恐懼無復部分諸道分散我軍即時覺
 之然不敢出但於城內鼓噪至未日午時方漸
 出外猶疑隋軍許之經二日乃出數千兵追躡
 畏隋軍之衆不敢逼常相去八九十里將至遠
 水知御營畢度乃敢逼後軍時後軍猶數萬人
 我軍隨而鈔擊殺略數千人

軍俱潰不可禁止將士奔還一日一夜至鴨綠水行四百五十里將軍天水王仁恭為殿擊我軍却之來護兒聞述等敗亦引還唯衛文昇一軍獨全初九軍到遼凡三十萬五千及還至遼東城唯二千七百入資儲器械巨萬計失亡蕩盡帝大怒鎖繫述等癸卯引還初百濟王璋遣使請討高句麗帝使之覘我動靜璋肉與我潛通隋軍將出璋使其臣國知牟入隋請師期帝大悅厚加賞賜遣尚書起部郎席律詣百濟告以期會及隋軍渡遼百濟亦嚴兵境上聲言助

隋實持兩端是行也唯於遼水西拔我武屬還置遼東郡及通定鎮而已二十四年春正月帝詔徵天下兵集涿郡募民為驍果修遼東古城以貯軍糧二月帝謂侍臣曰高句麗小虜侮慢上國今設海移山猶望克果況此虜乎乃復議伐左光祿大夫郭榮諫曰戎狄失禮臣下之事千鈞之弩不為鼷鼠發機奈何親辱萬乘以敵小寇乎帝不聽夏四月車駕度遼遣宇文述與楊義臣趣平壤王仁恭出扶餘道進軍至新城戮兵數萬拒戰仁恭帥勁

其營詐降實欲觀虛實于仲文先奉密旨若遇王及文德來者必擒之仲文將執之尚書右丞劉士龍為慰撫使固止之仲文遂聽文德還既所悔之遣人紿文德曰更欲有言可復來文德不顧濟鴨淥水而去仲文與述等既失文德內不自安述以糧盡欲還仲文議以精銳追文德可以有功述固止之仲文怒曰將軍仗十萬之衆不能破小賊何顏以見帝且仲文此行固知無功何則古之良將能成功者軍中之事決在一人今人各有心何以勝敵時帝以仲文有計

畫令諸軍諮稟節度故有此言由是述等不得已而從之與諸將渡水追文德文德見述軍士有饑色故欲疲之每戰輒走述一日之中七戰皆捷既恃驟勝又逼羣議於是遂進東濟薩水去平壤城三十里因山為營文德復遣使詐降請於述曰老族帥者當奉王朝行在所述見士卒疲弊不可復戰又平壤城險固度難猝拔遂因其詐而還述等為方陣而行我軍四面鈔擊述等且戰且行秋七月至薩水軍半濟我軍自後擊其後軍右屯衛將軍辛世雄戰死於是諸

軍舳艫數百里浮海先進入自浪水去平壤六十里與我軍相遇避擊大破之護兒欲乘勝趣其城副總管周法尚止之謂侯諸軍至俱進護兒不聽簡精甲數萬直造城下我將伏兵於羅郭內空寺中出兵與護兒戰而偏敗護兒逐之入城縱兵俘掠無復部伍伏兵發護兒大敗僅而獲免士卒還者不過數千人我軍追至船所周法尚整陣待之我軍乃退護兒引兵還屯海浦不敢復留應接諸軍左翊衛大將軍宇文述出扶餘道右翊衛大將軍于仲文出樂浪道左

曉衛大將軍荆元恒出遼東道右翊衛大將軍薛世雄出沃沮道右屯衛將軍辛世雄出玄菟道右禦衛將軍張瑾出襄平道右武侯將軍趙孝才出碣石道涿郡太守榆校左武衛將軍崔弘昇出遼城道榆校右禦衛虎賁郎將衛文昇出增地道皆會於鴨綠水西遼等兵自瀟河懷遠二鎮入馬皆絡日糧又給排甲槍稍并衣資戎具火幕人別三石已上重莫能勝致下令軍中遺棄米粟者斬士卒留於幕下掘坑埋之總行及中路糧已將盡王遣大臣乙支文德詣

之隋兵不得登岸死者甚衆棄鐵杖擲登岸與
錢士雄孟义等皆戰死乃斂兵引橋復脫西岸
更命少府監何稠接橋二日而成諸軍相次繼
進大戰于東岸我兵大敗死者萬計諸軍乘勝
進圍遼東城則漢之襄平城也車駕到遼下詔
赦天下命刑部尚書衛文昇等撫遼左之民給
復十年建置郡縣以相統攝夏五月初諸將之
東下也帝戒之曰凡軍事進止皆須奏聞待報
無得專擅遼東數出戰不利乃嬰城固守帝命
將軍攻之又勅諸將高勾麗若降則宜撫納不

得縱兵遼東城將陷城中人輒言請降諸將奉
旨不敢赴期先令馳奏比報至城中守禦亦備
隨出拒戰如此再三帝終不悟既而城久不下
六月己未帝幸遼東城南觀其城池形勢因召
諸將詰責之曰公等自以官高又恃家世欲以
暗懦待我邪在都之日公等皆不願我來恐見
病敗耳我今來此正欲觀公等所為斬公輩爾
公今畏死莫肯盡力謂我不能殺公邪諸將咸
戰懼失色帝因留止城西數里御六合城絨諸
城堅守不下左翊衛大將軍來護兒帥江淮水

啓行分麾屈路掩渤海而雷震歷扶餘以電掃
比干按甲誓旅而後行三令五申必勝而後戰
左十二軍出鏐方長岑溪海蓋馬建安南蘇遼
東玄菟扶餘朝鮮沃沮樂浪等道右十二軍出
黏蟬含資渾彌臨屯倭城提奚路頓肅慎碣石
東耽帶方襄平等道絡驛引途揔集平壤凡一
百十三萬三千八百人號二百萬其餽輸者倍
之宜社於南桑乾水上頽上帝於臨朔宮南祭
馬祖於薊城北帝親授節度每軍上將亞將各
一人騎兵四十隊隊百人十隊為團步卒八十

隊分為四團團各有偏將一人其鎧胄纓拂旗
幡每團異色日遣一軍相去四十里連營漸進
終四十日發乃盡首尾相繼鼓角相聞旌旗亘
九百六十里御營內合十二衛三臺五省九寺
分隸內外前後左右六軍次後發又亘八十里
近古出師之盛未之有也二月帝御師進至遼
水衆軍搖會臨水為大陣我兵阻水拒守隋兵
不得濟帝命工部尚書宇文愷造浮橋三道於
遼水西岸既成引橋趣東岸短不及岸丈餘我
兵大至隋兵驍勇者爭赴水接戰我兵乘高擊

數於往代播寔繁以說今瞻彼華壤翦為夷類
歷年永久惡給既盈天道禍淫亡徵已兆亂常
敗德非可勝圖掩隱懷姦唯日不足移告之嚴
未嘗面受朝覲之禮莫肯躬親誘納亡叛不知
紀極充斥邊垂亟勞烽候關柝以之不靜生入
為之廢業在昔薄伐已漏天網既緩前禽之戮
未即後服之誅曾不懷恩翻為長惡乃無契丹
之黨虔劉海成習隸鞬之服侵軼遼西又青上
之表咸修職貢碧海之濱同稟正朔遂復攷擯
琛賁遐絕往來虐及弗辜誠何遇禍輜車奉使

爰暨海東旌節所次途經藩境而擁塞道路拒
絕王人無事君之心豈為臣之禮此而可忍孰
不可容且法令苛酷賦歛煩重強臣豪族咸執
國鈞朋黨比周以之成俗賄貨如市寃枉莫申
重以仍歲災凶比屋饑饉兵戈不息徭役無期
力竭轉輸身填溝壑百姓愁苦爰誰適從境內
哀惶不勝其弊迴首面內各懷性命之圖黃髮
維耄咸興酷毒之歎省俗觀風爰屆幽朔吊人
問罪無俟再駕於是親撫六師用申九伐拯厥
貼危協從天意殄茲連穢剋嗣先護今宜授律

十八年初煬帝之幸啓民帳也我使者在啓民
所啓民不敢隱與之見帝黃門侍郎裴矩說帝
曰高勾麗本箕子所封之地漢晉皆為郡縣今
乃不臣別為異域先帝欲征之久矣但楊諒不
肖師出無功當陛下之時安可不取使冠帶之
境遂為蠻貊之鄉乎今其使者親見啓民舉國
從化可因其恐懼脅使入朝帝從之勅牛弘宣
旨曰朕以啓民誠心奉國故親至其帳明年當
往涿郡爾還日語爾王宜早來朝勿自疑懼存
育之禮當如啓民苟或不朝將帥啓民往巡彼

土王懼藩禮頗闕帝將討之啓民突厥可汗也
夏五月遣師攻百濟松山城不下移襲心頭城
虜男女三千而還
十九年春二月命將襲新羅北境虜獲八千人
夏四月拔新羅牛鳴山城

二十二年春二月煬帝下詔討高勾麗夏四月
車駕至涿郡之臨朔宮四方兵皆集涿郡
二十三年春正月壬午帝下詔曰高勾麗小醜
迷昏不恭崇聚勑竭之間存食遠滅之境雖復
漢魏誅戮巢穴暫傾亂離多阻種落還集秦川

五月遣使謝恩

三年春正月遣使入隋朝貢

八年夏五月遣使入隋朝貢

九年王率黠羯之衆萬餘侵遼西營州搃管韋冲擊退之隋文帝聞而大怒命漢王諒王世績並為元帥將水陸三十萬來伐夏六月帝下詔黜王官爵漢王諒軍出臨渝關值水潦饑轉不繼軍中乏食復遇疾疫周羅睺自東萊泛海趣平壤城亦遭風船多漂沒秋九月師還死者十八九王亦恐懼遣使謝罪上表稱遼東糞土臣

之境

某帝於是罷兵待之如初百濟王昌遣使奉表請為軍導帝下詔諭以高句麗服罪朕已赦之不可致伐厚其使而遣之王知其事侵掠百濟

十一年春正月遣使入隋朝貢詔大學博士李文真約古史為新集五卷國初始用文字時有人記事一百卷名曰留記至是刪修

十四年王遣將軍高勝攻新羅吐漢山城羅王率兵過漢水城中鼓噪相應勝以彼衆我寡恐

不克而退

卷之四

七

七

三國史記卷第十九

曉示許王自新耳王得書惶恐將奉表陳謝而
末果王在位三十二年冬十月薨號曰平原王
是開皇十年隋書及通鑑言高祖賜璽書於開皇十一年誤也

輸忠定難靖國贊化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中尚書事兼吏禮部尚書集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富軾奉 宣撰

高句麗本紀第八

建武王 嬰陽王

嬰陽王一云諱元一云平原王長子也風神俊

爽以濟世安民自任平原王在位七年立為大

子三十二年王薨太子即位隋文帝遣使拜王

為上開府儀同三司蒙爵遼東郡公賜衣一襲

二年春正月遣使入隋奉表謝恩進奉因請封

王帝許之三月策封為高句麗王仍賜車服夏

儀同三司大將軍遼東郡開國公高勾麗王
二十三年春二月晦星隕如兩秋七月霜雹殺
穀冬十月民饑王巡行撫恤十二月遣使入隋
朝貢高祖授王大將軍遼東郡公
二十四年春正月遣使入隋朝貢冬十一月遣
使入隋朝貢

二十五年春正月遣使入隋朝貢二月下令減
不急之事發使郡邑勸農桑夏四月遣使入隋
朝貢冬遣使入隋朝貢

十六年春遣使入隋朝貢夏四月隋文帝宴

我使者於大興殿

二十七年冬十二月遣使入陳朝貢

二十八年移都長安城

三十二年王聞陳亡大懼理兵積穀為拒守之
策隋高祖賜王璽書責以雖稱藩附誠節未盡

且曰彼之一方雖地狹入少今若黜王不可虛
置終須更選官屬就彼安撫王若灑心易行率
由憲章即是朕之良臣何勞別遣才彥王謂遠
水之廣何如長江高勾麗之人多少陳國朕若
不存舍盲責王前愆命一將軍何待多力哉勤

有膽力善騎射陽原王在位十三年立為太子
十五年王薨太子即位

二年春二月北齊廢帝封王為使持節領東夷
校尉遼東郡公高勾麗王王暉卒本祀始祖廟
三月王至自卒本所經州郡獄囚除二死皆原

三年夏四月異鳥集宮庭六月大水冬十一月
遣使入陳朝貢

四年春二月陳文帝詔授王寧東將軍
五年夏大旱王減常膳祈禱山川

六年遣使入北齊朝貢
七年春正月立王子元為太子遣使入北齊朝貢

八年冬十二月遣使入陳朝貢
十二年冬十一月遣使入陳朝貢

十三年春二月遣使入陳朝貢秋七月王攻於
沮河之原五旬而返八月重修宮室蝗旱罷役

十五年遣使入北齊朝貢
十六年春正月遣使入陳朝貢

十九年王遣使入周朝貢周高祖拜王為開府

將軍朱珍來援故不克而退秋九月九都進嘉

禾遣使入東魏朝貢

五年遣使入東魏朝貢

六年春正月百濟來侵陷道薩城三月攻百濟

金峴城新羅人乘間取二城夏六月遣使入北

齊朝貢秋九月北齊封王為使持節侍中驃騎

大將軍領護東夷校尉遼東郡開國公高句麗

王

七年夏五月遣使入北齊朝貢秋九月突厥來

圍新城不克移攻白巖城王遣將軍高純領兵

二萬拒虎之殺獲一千餘級新羅來攻取十城

八年築長安城

十年冬攻百濟熊川城不克十一月晦日有食

之無水

十一年冬十月虎入王都擒之十一月太白晝

見遣使入北齊朝貢

十三年夏四月立王子陽成為太子遂宴羣臣

於內殿冬十月九都城千冬叛伏誅

十五年春三月王薨號為防原王

平原王上云平諱陽成作陽陽原王長子

卷之九十九

小

入東魏朝貢

九年夏五月遣使入東魏朝貢

十年秋九月百濟圍牛山城王遣精騎五千擊

走之冬十月桃李華十二月遣使入東魏朝貢

十一年春三月遣使入梁朝貢

十二年春三月大風拔木飛瓦夏四月電冬十

二月遣使入東魏朝貢

十三年冬十一月遣使入東魏朝貢

十四年冬十一月遣使入東魏朝貢

十五年春三月王薨號為安原王是梁大同十一年東魏武

之三年也梁書云安原以六清二年卒以其子為東魏皇帝

陽原王或云隴川王諱平城安原王長子生而聰

慧及壯雄豪過人以安原在位三年立為太子

至十五年丑薨太子即位冬十二月遣使入東

魏朝貢

二年春二月王都梨樹連理夏四月電冬十一

月遣使入東魏朝貢

三年秋七月改築白巖城葺新城遣使入東魏

朝貢

四年春正月以減兵六千攻百濟獨山城新羅

百濟戰於五谷克之殺獲二千餘級

十三年夏五月王薨號為安臧王是梁中大通三年魏晉泰

元年也梁書云安臧王在位八年晉通七年平謂也

安原王諱寶延安臧王之弟也身長七尺五寸有大量安臧愛友之安臧在位十三年薨無嗣

子故即位梁高祖下詔褒爵

二年春三月魏帝詔策使持節散騎常侍領護

東夷校尉遼東郡開國公高句麗王賜衣冠車

旗之飾夏四月遣使入梁朝貢六月遣使入魏

朝貢冬十一月遣使入梁朝貢

三年春正月立王子平成為太子二月遣使入

魏朝貢

四年東魏詔加王驃騎大將軍餘悉如故遣使

入魏朝貢

五年春二月遣使入梁朝貢夏五月國南大水

漂沒民屋死者二百餘人冬十月地震十二月

雷大疫

六年春夏大旱發使撫恤饑民秋八月蝗遣使

入東魏朝貢

七年春三月民饑王巡撫賑救冬十二月遣使

二十七年春二月遣使入魏朝貢三月暴風拔木王宮南門自毀夏四月遣使入魏朝貢五月遣使入魏朝貢

二十八年王薨號為文昭明王魏靈太后舉哀於東堂遣使策贈車騎大將軍時魏肅宗年十歲太后臨朝稱制

安城王諱興安文昭明王之長子文容在位七年立為太子二十八年王薨太子即位

二年春正月遣使入梁朝貢二月梁高祖封王為寧東將軍都督營平二州諸軍事高勾麗王

遣使者江汪盛賜王衣冠劍佩魏兵就海中執之送洛陽魏封王為安東將軍領護東夷校尉遼東郡開國公高勾麗王秋九月入梁朝貢

三年夏四月王幸卒本祀始祖廟五月王至自卒本所經州邑貧乏者賜穀入一斛五年春旱秋八月遣兵侵百濟冬十月饑發倉賑救十一月遣使朝魏進良馬十匹

八年春三月遣使入梁朝貢

九年冬十一月遣使入梁朝貢

十一年春三月王畋於黃城之東冬十月王與

士卒凍斃而還

十六年冬十月遣使入魏朝貢王遣將高老與
韃靼謀欲攻百濟漢城進屯於橫岳下百濟出
師逆戰乃退

十七年梁高祖下詔曰高句麗王樂浪郡公某
乃誠款著貢驛相尋宜豐秩命式弘朝典可撫
軍一作大將軍開府儀同三司夏五月遣使入
魏朝貢冬十二月遣使入魏朝貢

十八年夏五月遣使入魏朝貢
十九年夏閏六月遣使入魏朝貢冬十二月遣

使入魏朝貢

二十一年春三月遣使入梁朝貢夏五月遣使
入魏朝貢秋九月侵百濟偕加弗圓山二城虜
獲男女一千餘口

二十二年春正月遣使入魏朝貢夏五月遣使
入魏朝貢冬十二月遣使入魏朝貢
二十三年冬十一月遣使入魏朝貢
二十四年冬十月遣使入魏朝貢
二十五年夏四月遣使入梁朝貢
二十六年夏四月遣使入魏朝貢

八年百濟民饑二千人來投

九年秋八月遣使入魏朝貢

十年春正月遣使入魏朝貢冬十二月遣使入

魏朝貢

十一年秋八月蝗冬十月地震民屋倒墮有死

者梁高祖即位夏四月進王為車騎大將軍冬

十一月百濟紀境十二月遣使入魏朝貢

十二年冬十一月百濟遣達率優永率兵五千

來侵水谷城

十三年夏四月遣使入魏朝貢世宗引見其使

芮悉弗於東堂悉弗進曰小國係誠天經累葉
純誠地產土毛無愆王貢但黃金出自扶餘玕
則涉羅所產扶餘為勿吉所逐涉羅為百濟所
并二品所以不登王府實兩賊是為世宗曰高
勾麗世荷上獎專制海外九夷黠虜悉得征之
瓶罄壘耻誰之咎也昔方貢之愆責在連率卿
宜宣朕志於卿主務盡威懷之略揄被害羣輯
寧東裔使二邑還復舊墟土毛無失常貢也

十五年秋八月王獵於龍山之陽五日而還九
月遣使入魏朝貢冬十一月遣將伐百濟大雪

之飾又詔王。王入朝王辭以疾遣從叔升
千隨使者詣闕夏六月遣使入魏朝貢秋八月
遣使入魏朝貢冬十月遣使入魏朝貢

二年冬十月地震

三年春正月遣使入魏朝貢二月扶餘王及妻
孥以國來降秋七月我軍與新羅人戰於薩水
之原羅人敗保大牙城我兵圍之百濟遣兵三
千援新羅我兵引退齊帝策王為使持節散騎
常侍都督營平二州征東大將軍派浪公遣使
入魏朝貢冬十月桃李華

四年春二月遣使入魏朝貢大旱夏五月遣使
入魏朝貢秋七月南巡狩望海而還八月遣兵
圍百濟雉壤城百濟請救於新羅羅王命將軍
德智率兵來援我軍退還

五年齊帝進王為車騎將軍遣使入齊朝貢秋
七月遣兵攻新羅牛山城新羅兵出擊泥河上
我軍敗北

六年秋八月遣兵攻新羅牛山城取之

七年春正月立王子興安為太子秋七月創金
剛寺八月遣使入魏朝貢

二國史記卷第十九

輸忠定難靖國資化同德功臣開府儀同三司撥校太師保門下侍中判尚書事兼史禮部事傳賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金寶貳奉宣撰

高句麗本紀第七

文咨王

文咨王

文咨王

文咨明王一云明諱羅雲長壽王之孫父王子

古鄒大加助多助多早死長壽王養於宮中以

為大孫長壽在位七十九年薨繼立

元年春正月三月魏孝文帝遣使拜王為使持

節都督遼海諸軍事征東將軍領護東夷中郎

將遼東郡開高句麗王賜衣冠服物車旌

三國史記卷第十八

七十九年夏五月遣使入魏朝貢秋九月遣使
入魏朝貢冬十二月王薨年九十八歲號長壽
王魏孝文聞之制素委額布深衣舉哀於東郊
遣謁者僕射李安上策贈車騎大將軍大傳遼
東郡開國公高勾麗王謚曰康

騎大將軍王遣使餘奴等朝聘南齊魏光州人
 於海中得餘奴等送關魏高祖詔責王曰道成
 親弑其君竊位江左朕方欲興滅國於舊邦繼
 絕世於劉氏而卿越境外交遠通纂賊豈是藩
 臣守節之義今不以一過掩卿舊款即送還藩
 其感恩思愆祗承明憲輯寧所部動靜以聞
 六十九年遣使南齊朝貢
 七十二年冬十月遣使入魏朝貢時魏人謂我
 方強置諸國使邸齊使第一我使者次之
 七十三年夏五月遣使入魏朝貢冬十月遣使

八魏朝貢

七十四年夏四月遣使入魏朝貢
 七十五年夏五月遣使入魏朝貢
 七十六年春二月遣使入魏朝貢夏四月遣使
 八魏朝貢秋閏八月遣使入魏朝貢
 七十七年春二月遣使入魏朝貢夏六月遣使
 八魏朝貢秋九月遣兵侵新羅北邊陷孤山城
 冬十月遣使入魏朝貢
 七十八年秋七月遣使入魏朝貢九月遣使入
 魏朝貢

五十八年春二月遣使入魏朝貢

五十九年秋九月民奴各等奔降於魏各賜田宅是魏高祖延興元年也

六十年春二月遣使入魏朝貢秋七月遣使入

魏朝貢自此已後貢獻倍前其報賜亦稍加焉

六十一年春二月遣使入魏朝貢秋八月遣使

入魏朝貢

六十二年春三月遣使入魏朝貢秋七月遣使

入魏朝貢遣使入宋朝貢

六十三年春二月遣使入魏朝貢秋八月遣使

入魏朝貢九月王帥兵三萬侵百濟陷王所都

漢城殺其王扶餘慶虜男女八千而歸

六十四年春二月遣使入魏朝貢秋七月遣使

入魏朝貢九月遣使入魏朝貢

六十五年春二月遣使入魏朝貢秋九月遣使

入魏朝貢

六十六年遣使入宋朝貢百濟燕信來投

六十七年春三月遣使入魏朝貢秋九月遣使

入魏朝貢

六十八年夏四月南齊太祖蕭道成策王為驃

人三月己巳

上二二

四十二年秋七月遣兵侵新羅北邊

四十三年遣使入宋朝貢

五十年春三月遣使入魏朝貢

五十一年宋世祖孝武皇帝策王為車騎大將

軍開府儀同三司

五十三年春二月遣使入魏朝貢

五十四年春三月遣使入魏朝貢魏文明太后

以顯祖六宮未備教王令薦其女王奉表云女

已出嫁求以弟女應之許焉乃遣安樂王真尚

書李數等至境送幣或勸王曰魏昔與燕婚姻

既已伐之由行人具知其夷險故也殷鑑不遠

宜以方便辭之王遂上書稱女死魏疑其矯詐

又遣假散騎常侍程駿切責之若女審死者聽

更選宗淑王云若天子恕其前愆謹當奉詔會

顯祖崩乃止

五十五年春二月遣使入魏朝貢

五十六年春二月王以棘鞞兵一萬攻永新羅

悉直州城夏四月遣使入魏朝貢

五十七年春二月遣使入魏朝貢秋八月百濟

兵侵入南鄙

卷之三 國史紀事

九

甲居中陽伊等勒精兵居外葛盧孟光帥騎殿
後方軌而進前後八十餘里魏主聞之遣散騎
常侍封撥求令送燕王王遣使入魏奉表稱當
與馮弘俱奉王化魏主以王遣詔議擊之將發
隴右騎卒劉絜樂平王丕等諫之乃止
二十五年春二月遣使入魏朝貢
二十六年春三月初燕王弘至遼東王遣使勞
之曰龍城王馮君爰適野次士馬勞乎弘慙怒
稱制讓之王處之平郭尋徙北豐弘素侮我政
刑賞罰猶如其國王乃奪其侍人取其太子王

仁為頃弘怨之遣使如床上表求迎宋太祖遣
使者王白駒等迎之并令我資送王不欲使弘
南來遣將孫湫高仇等殺弘于北豐并其子孫
十餘人白駒等帥所領七千餘人掩討湫殺
仇生擒湫王以白駒等專殺遣使執送之太祖
以遼國不欲違其意下白駒等獄已而原之
二十七年冬十一月遣使入魏朝貢十二月遣
使入魏朝貢
二十八年新羅人襲殺邊將王怒將舉兵討之
羅王遣使謝罪乃止

九

卷之三 國史紀事

二年秋八月異鳥集王宮冬十月王畋于蛇川

之原獲白獐十二月王都雪五尺

七年夏五月國東大水王遣使存問

十二年春二月新羅遣使修聘王勞慰之特厚

秋九月大有年王宴羣臣於宮

十三年遣使如魏貢

十五年移都平壤

二十三年夏六月王遣使入魏朝貢且請國諱

世祖嘉其誠欵使錄帝系及諱以與之遣員外

散騎侍郎李教拜王為都督遼海諸軍事征東

將軍領護東夷中郎將遼東郡開國公高句麗
王秋王遣使入魏謝恩魏人數伐燕燕日危蹙
燕王馮弘曰若事急且東依高句麗以圖後舉
密遣尚書陽伊請迎於我

二十四年燕王遣使入貢于魏請送侍子魏王

不許將舉兵討之遣使來告諭夏四月魏攻燕

白狼城克之王遣將葛盧孟光將衆數萬隨陽

伊至和龍迎燕王葛盧孟光入城命軍脫弊褐

取燕武庫精仗以給之大掠城中五月燕王率

龍城見戶東徙焚宮殿火一旬不滅令婦人被

十四年春正月燕王熙來攻遼東城且陷熙命將士毋得先登俟刻平其城朕與皇后乘輦而入由是城中得嚴備卒不克而還

十五年秋七月蝗旱冬十二月燕王熙襲契丹至陘北畏契丹之衆欲還遂棄輜重輕兵襲我燕軍行三十餘里士馬疲凍死者屬路攻我木底城不克而還

十六年春二月增修宮闕

十七年春三月遣使止燕且叙宗族止燕王雲遣侍御史李拔報之雲祖父高和勾麗之支自

云高陽氏之苗裔故以高為氏焉慕容寶之為太子雲以武藝侍東宮寶子之賜姓慕容氏

十八年夏四月立王子巨連為太子秋七月築國東禿山等六城移平壤民戶八月王南巡

二十二年冬十月王薨號為廣開土王

長壽王諱巨連一作建開土王之元子也體貌魁傑志氣豪邁開土王十八年立為太子二十二

年王薨即位

元年遣長史高翼入晉奉表獻楮白馬安帝封

王高勾麗王樂安郡公

廟夏五月王薨葬於故國壤號為故國壤王

廣開土王諱談德故國壤王之子生而雄偉有
個儻之志故國壤王三年立為太子九年王薨

太子即位秋七月南伐百濟拔十城九月北伐

契丹虜男女五百口又招諭本國陷沒民口一

萬而歸冬十月攻陷百濟關彌城其城四面峭

絕海水環繞王分軍七道攻擊二十日乃拔

二年秋八月百濟侵南邊命將拒之創九寺於

平壤

三年秋七月百濟來侵王率精騎五千逆擊敗

之餘寇夜走八月築國南七城以備百濟之寇

四年秋八月王與百濟戰於浪水之上大敗之

虜獲八十餘級

九年春正月王遣使入燕朝貢二月燕王威以

我王禮慢自將三萬衆之以驃騎大將軍慕容

熙為前鋒拔新城南蘇二城拓地七百餘里徙

五千餘戶而還

十一年王遣兵攻宿軍燕平州刺史慕容歸棄

城走

十三年冬十一月出師侵燕

三國記卷之四

六二

十三年秋九月星孛于西北

十四年冬十一月王薨葬於小獸林號為小獸林王

故國壤王諱伊連或云於小獸林王之弟也小獸林王在位十四年薨無嗣弟伊連即位

二年夏六月王出兵四萬襲遼東先是燕王垂命帶方王佐鎮龍城佐聞我軍襲遼東遣司馬郝景將兵救之我軍擊敗之遂陷遼東玄菟虜男女一萬口而還冬十一月燕慕容農將兵來侵復遼東玄菟二郡初幽冀流民多來投農以

范陽龐淵為遼東太守招撫之十二月地震三年春正月立王子談德為太子秋八月王發兵南伐百濟冬十月桃李華牛生馬八足二尾五年夏四月大旱秋八月蝗六年春饑人相食王發倉賑給秋九月百濟來侵掠南鄙部落而歸七年秋九月百濟遣達率真嘉謨攻破都押城虜二百人以歸九年春遣使新羅修好新羅王遣姪實為質

三月下教崇信佛法求福命有司立國社修宗

三國志卷之七

五二

七

四十年秦王猛伐燕破之燕太傅慕容評來奔

王執送於秦

四十一年冬十月百濟王率兵三萬來攻平壤城王出師拒之為流矢所中是月二十三日薨

葬于故國之原百濟蓋南王表觀曰新創首過辭也

小獸林王一云朱留王諱丘夫故國原王之子也

身長大有雄略故國原王二十五年立為太子

四十一年王薨太子即位

二年夏六月秦王符堅遣使及浮屠順道送佛

像經文王遣使迴謝以貢方物立太學教育子

第

三年始頒律令

四年僧阿道來

五年春二月始創肖門寺以置順道又創伊弗

蘭寺以置阿道此海東佛法之始秋七月攻百

濟水谷城

六年冬十一月侵百濟北鄙

七年冬十月無雪雷民疫百濟將兵三萬來侵

平壤城十一月南伐百濟遣使入苻秦朝貢

八年旱民饑相食秋九月契丹犯北邊陷八部落

三國志卷之十八

日

出旆將還韓壽曰高勾麗之地不可戍守今其
主亡民散潛伏山谷大軍既去必復鳩聚收其
餘燼猶足為患請載其父尸因其生母而歸俟
其東身自歸然後返之撫以恩信策之上也旆
從之發美川王墓載其尸收其府庫累世之寶
虜男女五萬餘口燒其宮室毀九都城而還
十三年春二月王遣其弟攝臣入朝於燕貢珍
異以千數燕王旆乃還其父尸猶留其母為質
秋七月移居平壤東黃城在今西京東北甌
山中遣使如晉朝貢冬十一月雪五尺

十五年冬十月燕王旆使慕容恪來攻拔南蘇
置戍而還
十九年王送前東夷護軍宋晃于燕燕王傷故
之更名曰活拜為中尉
二十五年春正月立王子丘夫為王太子冬十
二月王遣使詣燕納質修貢以請其母燕王雋
許之遣殿中將軍刀龕送王母周氏歸國以王
為征東大將軍營州刺史封樂浪公王如故
三十九年秋九月王以兵二萬南伐百濟戰於
雒壤敗績

五年春正月築國北新城秋七月隕霜殺穀
六年春三月大星流西北遣使如晉貢方物
九年燕王皝來侵兵及新城王乞盟乃還

十年王遣世子朝於燕王皝

十二年春二月修葺九都城又築國內城秋八
月移居九都城冬十月燕王皝遷都龍城立威
將軍翰請先取高句麗後滅宇文然後中原可
圖高句麗有二道其北道平濶南道險狹衆欲
從北道翰曰虜以常情料之必謂大軍從北道
當重北而輕南王宜帥銳兵從南道擊之出其

不意北道不足取也別遣偏師出北道縱有蹉
跌其腹心已潰四支無能為也皝從之十一月
皝自將勁兵四萬出南道以慕容翰慕容霸為
前鋒別遣長史王寓等將兵萬五千出北道以
來侵王遣弟武帥精兵五萬拒北道自帥羸兵
以備南道慕容翰等先至戰皝以大衆繼之我
兵大敗左長史韓壽斬我將阿佛和度加諸軍
乘勝遂入九都王單騎走入斷熊谷將軍慕容
皝追獲王母周氏及王妃而歸會王寓等戰於
北道皆敗沒由是皝不復窮追遣使招王王不

三國史記卷第十七

三國史記第十八

輸忠定難靖國發化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚書事兼吏禮部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣富弼奉宣撰

高句麗本紀第六

故國原王

小獸

廣開

王

王

長壽王

故國原王一云王諱斯由或云美川王十五年

立為太子三十二年春王薨即位

二年春二月王如卒本祀始祖廟巡問百姓老

病賑給三月至自卒本

四年秋八月增築平壤城冬十二月無雪

國疑宇文氏與龐有謀各引兵歸宇文大人悉

獨官曰二國雖歸吾當獨取之龐使其子旣與

長史裴凝將精銳為前鋒自將大兵繼之悉獨

官大敗僅以身免崔暕聞之使其兄子燾詣棘

城偽賀龐臨之以兵燾懼首服龐乃遣燾歸謂

龐曰降者上策走者下策也引兵隨之悉與數

千騎棄家來奔其衆悲降於龐龐以其子仁鎮

遼東官府市里案堵如故我將如孥據于河城

龐遣將軍張統掩擊擒之俘其衆千餘家歸于

棘城王數遣兵寇遼東慕容廆遣慕容翰慕容

仁伐之王求盟翰仁乃還

二十一年冬十二月遣兵寇遼東慕容仁拒戰

破之

三十一年遣使後趙石勒致其措失

三十二年春二月王薨葬於美川之原號曰美

川王

王薨葬於美川

王薨葬於美川

野人非王孫也請更雷之蕭友等曰今上失人心久矣固不足為國主故羣臣望王孫甚勦請無疑遂奉引以歸助利喜致於烏陌南家不令人知秋九月王獵於侯山之陰國相助利從之謂衆人曰與我同心者効我乃以蘆葉揲冠衆人皆揲之助利知衆心皆同遂共廢王幽之別室以兵周衛遂迎王孫上璽綬即王位冬十月黃霧四塞十一月風從西北來飛沙走石六日十二月星孛于東方

三年秋九月王率兵三萬侵玄菟郡虜獲八千

人移之平壤

十二年秋八月遣將襲取遼東西安平

十四年冬十月侵樂浪郡虜獲男女二千餘口十五年春正月立王子斯由為太子秋九月南

侵帶方郡

十六年春二月攻破玄菟城殺獲甚衆秋八月

星孛于東北

二十年冬十二月晉平州刺史崔琰來奔初崔琰陰說我及段氏宇文弋使共攻慕容廆三國進攻棘城廆閉門自守獨以牛酒犒宇文弋二

俊且畏及害退與羣臣同謀廢之迎乙弗為王
王知不免自經二子亦從而死葬於峰山之原
號曰峰上王

美川王壤云諱乙弗或云西川王之子古鄒
加咄固之子初峰上王疑弟咄固有異心殺之
子乙弗畏害出適始就水室村人陰年家傭作
陰年不知其何許人使之甚苦其家側草澤哇
鳴使乙弗夜投瓦石禁其聲晝日督之樵採不
許暫息不勝艱苦周年乃去與東村人再年販
鹽乘舟抵鴨渚將鹽下寄江東思收村人家其

家老嫗請鹽許之斗許再請不與其嫗恨恚潛
以屨置之鹽中乙弗不知負而上道嫗追索之
誣以屨屨告鴨渚宰以屨直取鹽與嫗決答
放之於是形容枯槁衣裳藍縷人見之不知其
為王孫也是時國相倉助利將廢王先遣北部
祖弗東部蕭友等物色訪乙弗於山野至沸流
河邊見一丈夫在船上雖形貌憔悴而動止非
常蕭友等疑是乙弗就而拜之曰今國王無道
國相與羣臣陰謀廢之以王孫操行儉約仁慈
愛人可以嗣祖業故遣臣等奉迎乙弗疑曰予

奴子無可用者王以高奴子為新城太守善政有威聲慕容廆不復來寇

七年秋九月霜電殺穀民饑冬十月王增營宮室頗極侈麗民饑且困羣臣驟諫不從十一月王使人索乙弗殺之不得

八年秋九月鬼哭于峰山客星犯月冬十二月雷地震

九年春正月地震自二月至秋七月不雨年饑民相食八月王發國內男女年十五已上修理宮室民之於食困於役困之以流亡倉助利諫

曰天災荐至年穀不登黎民失所壯者流離四方老幼轉乎溝壑此誠畏天憂民恐懼修省之時也大王曾是不思驅饑餓之人困木石之役甚乖為民父母之意而況此鄰有強搜之敵若乘吾弊以來其如社稷生民何願大王熟計之王愠曰君者百姓之所瞻望也宮室不壯麗無以示威重令國相蓋欲誇寡人以干百姓之譽也助利曰君不恤民非仁也臣不諫君非忠也臣既承之國相不敢不言豈敢干譽乎王笑曰國相欲為百姓死耶冀無復言助利知王之不

烽上王雄云諱相夫失威西川王之太子也

幼驕逸多疑忌西川王二十三年薨太子即位
元年春三月故安國君達賈王以賈在諸父之

行有大功業為百姓所瞻望故疑之謀殺國人
曰微安國君民不能免梁貊肅慎之難今其死

矣其將焉託無不揮涕相吊秋九月地震
二年秋八月慕容廆來侵王欲往新城避賊行

至鵠林慕容廆知王出引兵追之將及王懼時
新城宰北鄙小兄高奴子領五百騎迎王逢賊

奮擊之廆軍敗退王喜加高奴子爵為大兄兼
賜鵠林為食邑九月王謂其弟咄固有異心賜

死國人以咄固有罪哀憫之咄固子乙弗出遼
於野

三年秋九月國相尚婁卒以南部大使者倉助
利為國相進爵為大主簿

五年秋八月慕容廆來侵至故國原見西川王
墓使人發之役者有暴死者亦聞壙內有樂聲

恐有神乃引退王謂羣臣曰慕容氏兵馬精強
屢犯我疆場為之奈何相國倉助利對曰北鄙

大兄高奴子賢且勇大王若欲禦寇安民非高

卷之三國志卷之十一

三年夏四月隕霜害麥六月大旱

四年秋七月丁酉朔日有食之民饑發倉賑之

七年夏四月王如新城或云新城東北也新國之獵獲白鹿

秋八月王至自新城九月神雀集宮庭

十一年冬十月肅慎來侵屠害遼氏王謂羣臣曰寡人以眇末之軀謬襲邦基德不能綏威不能震致此鄰敵捐我疆域思得謀臣猛將以折避衝咨爾羣公各舉奇謀異略才堪將帥者羣臣皆曰王弟達賈勇而有智略堪為大將王於是遣達賈往伐之達賈出奇掩擊振擅廬城殺

酋長遷六百餘家於扶餘南烏川降部落六七所以為附庸王大悅拜達賈為安國君知內外兵馬事兼統梁貊肅慎諸部落

十七年春二月王弟逸友素勃等二人謀叛詐稱病往溫湯與黨類戲樂無節出言悖逆王召之偽許拜相及其至令力士執而誅之

十九年夏四月王幸新城海谷太守獻鯨魚目夜有光秋八月王東狩獲白鹿九月地震冬十一月王至自新城

二十三年王薨葬於西川之原號曰西川王

詠怒謂夫人曰汝要入海乎使人投之

七年夏四月國相明臨於漱卒以涕沅沛者陰友為國相秋七月地震

八年立王子藥廬為王太子赦國內

九年冬十一月以掾那明臨笏觀尚公主為尉馬都尉十二月無雪大疫

十二年冬十二月王畋于杜詗之谷魏將尉遲陳紀長將兵來伐王簡精騎五千戰於梁貊之谷敗之斬首八十餘級

十三年秋九月王如卒本祀始祖廟

地震

十五年秋七月王獵箕丘獲白獐冬十一月雷

川王

二十三年冬十月王薨葬於中川之原號曰中

西川王或云壤諱藥廬一云中川王第二子性聰

悟而仁國人愛敬之中川王八年立為太子二

十三年冬十月王薨太子即位

二年春正月立西部大使者于漱之女為王后秋七月國相陰友卒九月以尚婁為國相尚婁

陰友子也冬十二月地震

至葬日至墓自死者甚多國人伐柴以覆其屍
遂名其地曰柴原

中川王或云懷諱然弗東川王之子儀表俊爽有
智略東川十七年立為王太子二十二年秋九
月王薨太子即位冬十月立掾氏為王后十一
月王弟預物奢句等謀叛伏誅

三年春二月王命相明臨於漱兼知内外兵馬

事

四年夏四月王以貫那夫人置華囊投之西海
貫那夫人顏色佳麗髮長九尺王愛之將立以

為小后王后掾氏恐其專寵乃言於王曰妾聞
西魏求長髮購以千金昔我先王不致禮於中
國被兵出奔殆喪社稷今王順其所欲遣一介
行李以進長髮美人則彼必欣納無復侵伐之
事王和其意默不答夫人聞之恐其加害反讒
后於王曰王后常罵妾曰田舍之女安得在此
者不自歸必有俊悔意者后欲伺大王之出以
害於妾如之何後王獵于箕丘而還夫人將華
囊迎哭曰后欲以妾盛此投諸海幸大王賜妾
微命以返於家何敢更望侍左右乎王問知其

國逃至海濱措躬無地將以請降於陣前歸死
司寇先遣小臣致不腆之物為從者羞魏將聞
之將受其降紐由隱刀食器進前拔刀刺魏將

曾與之俱死魏軍遂亂王分軍為三道急擊之
魏軍擾亂不能陳遂自樂浪而退王復國論功

以密友紐由為第一賜密友巨谷青木谷賜屋
句鴨渌杜訥河原以為食邑追贈紐由為九使

者又以其子多優為大使者是役也魏將到肅
慎南界刻石紀功又到九都山銘不耐城而歸

初其臣得來見王侵叛中國數諫王不從得來

嘆曰立見此地將生蓬蒿遂不食而死毋丘儉
令諸軍不壞其墓不伐其樹得其妻子皆放遣

之括地志云不耐城即城內城相接也城累石為
此地即九都山與國內城相接也城累石為

二十一年春二月王以九都城經亂不可復都
築平壤城移民及廟社平壤者本仙人王儉之

宅也或云王之都王險
二十二年春二月新羅遣使結和秋九月王薨

葬於紫原號曰東川王國人懷其恩德莫不哀
傷近臣欲自殺以殉者眾嗣王以為非禮禁之

二十年秋八月魏遣幽州刺史毋丘儉將萬人出玄菟來侵王將步騎二萬人逆戰於沸流水上敗之斬首三千餘級又引兵再戰於梁貊之谷又敗之斬獲三千餘人王謂諸將曰魏之大兵反不如我之小兵毋丘儉者魏之名將今日命在我掌握之中乎乃領鐵騎五千進而擊之儉為方陣決死而戰我軍大潰死者一萬八千餘人王以一千餘騎奔鴨渌原冬十月儉攻陷丸都城屠之乃遣將軍王頡追王王奔南沃沮至子竹嶺軍士分散殆盡唯東部密友獨在側

謂王曰今追兵甚迫勢不可脫臣請決死而禦之王可遜矣遂募死士與之赴敵力戰王間行脫而去依山谷聚散卒自衛謂曰若有能取密友者厚賞之下部劉屋旬前對曰臣試往焉遂於戰地見密友伏地乃負而至王抱之以股久而乃蘇王間行轉輾至南沃沮魏軍追不止王計窮勢屈不知所為東部人紐由進曰勢甚危迫不可徒死臣有愚計請以飲食往犒魏軍因伺隙刺殺彼將若臣計得成則王可奮擊決勝矣王曰諾紐由入魏軍詐降曰寡君獲罪於大

二年春二月王如卒本祀始祖廟大赦三月封
子氏為王太后

四年秋七月國相高優婁卒以于台明臨於漱
為國相

八年魏遣使和親秋九月太后子氏薨太后臨
終遺言曰妾失行將何面目見國壤於地下若
羣臣不忍擠於溝壑則請葬我於山上王陵之
側遂葬之如其言巫者曰國壤降於予曰昨見
于氏歸于川上不勝憤恚遂與之戰退而思之
顧厚不忍見國人爾告於朝遮我以物是用植

松七重於陵前

十年春二月吳王孫權遣使者胡衛通和王留
其使至秋七月斬之傳首於魏

十一年遣使如魏賀改年號是景初元年也

十二年魏太傅司馬宣王率眾討公孫淵王遣
主簿大加將兵千人助之

十六年王遣將襲破遼東西安平

十七年春正月立王子然弗為王太子救國內
十九年春三月東海人獻美女王納之後宮冬
十月出師侵新羅北邊

三國史記卷第十六

三國史記卷第十七

輸忠定難靖國贊化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚書事兼吏禮部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奏宣撰

高勾麗本紀第五

東川王

中川王

美川王

西川王

東川王義云諱憂位居少名郊瓊山上王之

母酒桶村人入為山上小后史失其族姓前王

十七年立為太子至是嗣位王性寬仁王后欲

試王心候王出遊使人截王路馬鬣王還曰馬

無鬣可憐又令侍者進食時陽覆羹於王衣亦

不怒

此欲救之而未果王聞之乃復幸女家問曰汝
 今有娠是誰之子對曰妾平生不與兄弟同席
 況敢近異姓男子乎今在腹之子實大王之遺
 體也王慰藉贈與甚厚乃還告王后竟不敢害
 秋九月酒桶女生男王喜曰此天賚予嗣胤也
 始自郊豕之事得以幸其母乃名其子曰郊豕
 立其母為小后初小后母孕未產巫卜之曰必
 生王后母喜及生名曰后女冬十月王移都於
 九都

十七年春正月立郊豕為王太子

二十一年秋八月漢平州人夏瑤以百姓一千
 餘家來投王納之安置柵城冬十月雷地震星
 孛于東北

二十三年春二月壬子晦日有食之
 二十四年夏四月異鳥集于王庭
 二十八年王孫然弗生

三十一年夏五月王薨葬於山上陵號為山上
 王

二年春二月築九都城夏四月赦國內二罪已

下

三年秋九月王畋于質陽

七年春三月王以無子禱於山川是月十五夜
夢天謂曰吾令汝少后生男勿憂王覺語羣臣

曰夢天語我諄諄如此而無少后奈何巴素對

曰天命不可測王其侍之秋八月國相乙巴素

卒國人哭之慟王以高優婁為國相

十二年冬十一月郊豕逸掌者追之至酒桶村
踰躅不能捉有一女子年二十許色美而豔笑

而前執之然後追者得之王聞而異之欲見其
女微行夜至女家使侍人說之其家知王來不
敢拒王入室召其女欲御之女告曰大王之命
不敢避若幸而有子願不見遺王諾之至丙夜
王起還宮

十三年春三月王后知王幸酒桶村女妬之陰
遣兵士殺之其女聞知永男服逃走追及欲害
之其女問曰爾等今來殺我王命乎王后命乎
今妾腹有子實王之遺體也殺妾身可也亦殺
王子乎兵士不敢害來以女所言告之王后怒

優遣弟麴須將兵禦之漢兵大敗麴須自為先鋒追北發岐告麴須曰汝今忍害老兄乎麴須不能無情於兄弟不敢害之曰延優不以國讓雖非義也爾以一時之憤欲滅宗國是何意耶身沒之後何面目以見先人乎發岐聞之不勝慙悔奔至裴川自刎死麴須哀哭收其屍草葬訖而還王悲喜引麴須內中宴見以家人之禮且曰發岐請兵異國以侵國家罪莫大焉今子克之縱而不殺足矣及其自死哭甚哀反謂寡人無道乎麴須愀然銜淚而對曰臣今請一言

而死王曰何也麴須曰王后雖以先王遺命立大王大王不以禮讓之曾無兄弟友恭之義臣欲成大王之美故收屍殯之豈圖緣此逢大王之怒乎大王若以仁志惡以兄喪禮葬之孰謂大王不義乎臣既以言之雖死猶生請出受誅有司王聞其言前席而坐溫顏慰諭曰寡人不肖不能無惑今聞子之言誠知過矣願子無責王于拜之王亦拜之盡歡而罷秋九月命有司奉迎發岐之喪以王禮葬於裴嶺王本因于氏得位不復更要立于氏為后

朱蒙裔孫宮生而開目能視是爲大祖今王是
大祖曾孫亦生而視人似曾祖宮高勾麗呼相
似爲位故名位宮云故國川王無子故延優嗣
立初故國川王之薨也王后于氏秘不發喪夜
往王弟發岐宅曰王無後子宜嗣之發岐不知
王薨對曰天之曆數有所歸不可輕議況婦人
而夜行豈禮云乎后慙便往延優之宅優起衣
冠迎門入座宴飲王后曰大王薨無子發岐作
長當嗣而謂妾有異心暴慢無禮是以見叔於
是延優如禮親自操刀割肉誤傷其指后解裙

帶畏其傷指將歸謂延優曰夜深恐有不虞子
其送我至宮延優從之王后執手入宮至翌日
質明橋先王命令羣臣立延優爲王發岐聞之
大怒以兵圍王宮呼曰兄死弟及禮也汝越次
篡奪大罪也宜速出不然則誅及妻孥延優開
門三日國人又無從發岐者發岐知難以妻子
奔遼東見大守公孫度告曰某高勾麗王男武
之母弟也男武死無子某之弟延優與嫂于氏
謀即位以廢天倫之義是用憤恚求投上國伏
願假兵三萬令擊之得以平亂公孫度從之延

大使者

論曰古先哲王之於賢者也立之無方用之不惑者殷高宗之傳說蜀先主之孔明秦符堅之王猛然後賢在位能在職政教修明而國家可保今王決然獨斷拔巴素於海濱不撓衆口置之百官之上而又賞其舉者可謂得先王之法矣

十六年秋七月墮霜殺穀民饑開倉賑給冬十月王畋于質陽路見坐而哭者問何以哭馮對曰臣貧窮常以傭力養母今歲不登無所傭作

不能得升斗之食是以哭耳王曰嗟乎孤為民父母使民至於此極孤之罪也給衣食以存撫之仍命內外所司博問鰥寡孤獨老病貧乏之能自存者救恤之命有司每年自春三月至秋七月出官穀以百姓家口多小賑貸有差至冬十月還納以為恆式内外大悅

十九年中國大亂漢人避亂來投者甚多是漢獻帝建安二年也夏五月王薨葬于故國川原號為故國川王

山上王諱延優字故國川王之弟也魏書云

三國志卷之六

六

姓動我王家此寡人不明所致也令汝四部各舉賢良在下者於是四部共舉東部晏留王微之委以國政晏留言於王曰微臣庸愚固不足以參大政西鴨渌谷左勿村乙巴素者琉璃王大臣乙素之孫也性質剛毅智慮淵深不見用於世力田自給大王若欲理國非此人則不可王遣使以卑辭重禮聘之拜中畏大夫加爵為子台謂曰孤叨承先業處臣民之上德薄材短未濟於理先生箴用晦明窮處草澤者久矣今不我棄幡然而來非獨孤之喜幸社稷生民之

福也請安承教公其盡心巴素意雖許國謂所受職不足以濟事乃對曰臣之駕蹇不敢當嚴命願大王選賢良授高官以成大業王知其意乃除為國相令知政事於是朝臣國戚謂素以新間舊疾之王有教曰無貴賤苟不從國相者族之素退而告人曰不逢時則隱逢時則仕士之常也今上待我以厚意其可復念舊隱乎乃至誠奉國明政教慎賞罰人民以安內外無事冬十月王謂晏留曰若無子之一言孤不能得巴素以共理今庶績之凝子之功也乃拜為

第二子伯固覺國人以長子拔奇不肖共立伊夷謨為王漢獻帝建安初拔奇怨為兄而不得立與消奴如各將下戶三萬餘口詣公孫康降還住沸流水上王身長九尺姿表雄偉力能扛鼎蒞事聽斷寬猛得中

二年春二月立妃于氏為王后后提那部于素之女也秋九月王如卒本祀始祖廟

四年春三月甲寅夜赤氣貫於大微如蛇秋七月星孛于大微

六年漢遼東太守興師伐我王遣王子屬須拒

之不克王親帥精騎往與漢軍戰於坐原敗之斬首山積

八年夏四月乙卯熒惑守心五月壬辰晦日有食之

十二年秋九月京都雪六尺中畏大夫沛者於界留評者左可慮皆以王后親戚執國權柄其子弟並恃勢驕侈掠人子女奪人田宅國人怨憤王聞之怒欲誅之左可慮等與掾那謀叛

十三年夏四月聚眾攻王都王徵畿內兵馬平之遂下令曰近者官以寵授位非德進毒流百

太守公孫度討富山賊

八年冬十一月漢以大兵嚮我王問羣臣戰守孰便衆議曰漢兵恃衆輕我若不出戰彼以我為怯數來且我國山險而路隘此所謂一夫當其鋒不可當也而又兵衆者宜戰兵少者宜守兵家之常也今漢人千里轉糧不能持久若我深溝高壘清野以待之彼必不過旬月饑困而歸我以勁卒薄之可以得志王然之嬰城固守

漢人攻之不克士卒饑餓引還答夫帥數千騎追之戰於坐原漢軍大敗匹馬不返王大悅賜答夫坐原及質山為食邑

十二年春正月羣臣請立太子三月立王子男武為王太子

十四年冬十月丙子晦日有食之

十五年秋九月國相答夫卒年百十三歲王自臨慟罷朝七日乃以禮葬於質山置守墓二十家冬十二月王薨葬於故國谷號為新大王

故國川王或云諱男武或云諱伊新大王伯固之

伏三讓而後即位時年七十七歲

二年春正月下令曰寡人生忝王親本非君德
向屬友子之政頗乖貽厥之謨畏害難安離羣
遠遯洎聞凶計但極哀摧豈謂百姓樂推羣公
勸進謬以眇末據于崇高不敢違寧如陟洲海
宜推恩而及遠遂與衆而自新可大赦國內國
人既聞赦令無不歡呼慶抃曰大哉新大王之
德澤也初明臨答夫之難次大王太子鄒安送
竄及聞嗣王赦令即詣王門告曰嚮國有災禍
臣不能死遯于山谷今聞新政敢以罪告若大

王據法定罪棄之市朝惟命是聽若賜以不死
放之遠方則生死肉骨之惠也臣所願也非敢
望也王即賜狗山瀨婁豆各二所仍封為讓國
君拜答夫為國相加爵為沛者令知內外兵馬
兼領梁貊部落改左右輔為國相始於此
三年秋九月王如卒本祀始祖廟冬十月王至
自卒本
四年漢玄菟郡太守耿臨來侵殺我軍數百人
王自降乞屬玄菟
五年王遣大加優居主簿然人等將兵助玄菟

十三年春二月星孛于北斗夏五月甲戌晦日
 有食之
 二十年春正月晦日有食之三月大祖大王薨
 於別宮年百十九歲冬十月掾那皂衣明臨答
 夫因民不忍弑王號為次大王

三國史記卷第十五

三國史記卷第十六

輸忠定難靖國贊化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚
 書事兼史館事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉宣撰

高句麗本紀第四

新大王

山上王

太祖大王

故國川王

王

新大王諱伯固伯固一作太祖大王之季弟儀表英
 特性仁恕初次大王無道臣民不親附恐有禍
 亂宮及於已遠遜於山谷及次大王被弑左輔
 於支留與羣公議遣人迎致及至於支留跪獻
 國璽曰先君不幸棄國雖有子不克有國家夫
 人之心歸于至仁謹拜稽首請即尊位於是俯

于台蔡支留為左輔加爵為大主簿冬十月沸
流那陽神為中畏大夫加爵為于台皆王之故
舊十一月地震

三年夏四月王使人殺太祖大王元子莫動其
弟莫德恐禍連及自縊

論曰昔宋宣公不立其子與夷而立其弟繆公
小不忍亂大謀以致累世之亂故春秋大居正
今太祖王不知義輕大位以授不仁之弟禍及
一忠臣二愛子可勝歎耶

秋七月王田于平儒原白狐隨而鳴王射之不

中問於師巫曰狐者妖獸非吉祥况白其色尤
可怪也然天不能諄諄其言故示以妖怪者欲
令人君恐懼修省以自新也君若修德則可以
轉禍為福王曰凶則為凶吉則為吉爾既以為
妖又以為福何其誣耶遂殺之
四年夏四月丁卯晦日有食之五月五星聚於
東方日者畏王之怒誣告曰是君之德也國之
福也王喜冬十二月無冰
八年夏六月隕霜冬十二月雷地震晦客星犯
月

貽患於無辜之子孫願大王熟計之十二月王
 謂遂成曰吾既老倦於萬機天之曆數在汝躬
 況汝內叅國政外揔軍事久有社稷之功允塞
 臣民之望吾所付託可謂得人作其即位永孚
 子休乃禪位退老於別宮稱爲太祖大王後漢書
 太安帝其可守建光元年乃禪位退老於別宮稱爲太祖大王
 擊爲其可守建光元年乃禪位退老於別宮稱爲太祖大王
 九本九其可守建光元年乃禪位退老於別宮稱爲太祖大王
 十歲本九其可守建光元年乃禪位退老於別宮稱爲太祖大王

次大王諱遂成太祖大王同母弟也勇壯有威
 嚴小仁慈受太祖大王推讓即位時年七十六
 二年春二月拜貫那沛者彌儒爲左輔三月誅
 右輔高福章福章臨死嘆曰痛哉冤乎我當時
 爲先朝近臣其可見賊亂之人默然不言哉恨
 先君不用吾言以至於此今君甫陟大位宜新
 政教以示百姓而以不義殺一忠臣吾與其生
 於無道之時不如死之速也乃即刑遠近聞之
 莫不憤惜秋七月左輔穆度婁稱疾退老以那

九十四年秋七月遂成獵於倭山之下謂左右曰大王老而不死吾齒即將暮矣不可待也唯願左右為我計之左右皆曰敬從命矣於是人獨進曰向王子有不祥之言而左右不能直諫皆曰敬從命者可謂姦且諛矣吾欲直言未知尊意如何遂成曰子能直言藥石也何疑之有其人對曰今大王之賢內外無異心子雖有功率羣下姦諛之人謀廢明上此何異將以單縷繫萬鈞之重而倒曳乎雖復愚人猶知其不可也若王子改圖易慮孝順事上則大王深知

王子之善必有揖讓之心不然則禍將及也遂成不悅左右妬其直讒於遂成曰王子以大王年老恐國祚之危欲為後圖此人妄言如此我等惟恐漏洩以致患也宜赦以滅口遂成從之秋八月王遣將襲漢遼東西安平縣殺帶方令掠得樂浪太守妻子冬十月右輔高福章言於王曰遂成將叛請先誅之王曰吾既老矣遂成有功於國吾將禪位子無煩慮福章曰遂成為人也忍而不仁今日受大王之禪則明日害大王之子孫大王但知施惠於不仁之弟不知

成曰承襲必嫡天下之常道也王今雖老有嫡子在豈敢覬覦乎彌儒曰以弟之賢承兄之後古亦有之子其勿疑於是左輔沛者穆慶婁知遂成有異心稱疾不仕

八十六年春三月遂成獵於質陽七日不歸戲樂無度秋七月又獵箕丘五日乃反其弟伯固諫曰禍福無門唯人所召今予以王弟之親為百寮之首位已極矣功亦盛矣宜以忠義存心禮讓克己上同王德下得民心然後富貴不離於身而禍亂不作矣今不出於此而貪樂忘憂

竊為足下危之答曰凡人之情誰不欲富貴而歡樂者哉而得之者萬無一耳今吾居可樂之勢而不能肆志將焉用哉遂不從

九十年秋九月九都地震王夜夢一豹齧斷虎尾覺而問其吉凶或曰虎者百獸之長豹者同類而小者也意者王之族類殆有謀絕大王之後者乎王不悅謂右輔高福章曰我昨夢有所見占者之言如此為之柰何答曰作不善則吉變為凶作善則災反為福今大王憂國如家愛民如子雖有小異庸何傷乎

城郭殺獲二千餘人夏四月王與鮮卑八千人
往攻遼隊縣遼東太守蔡諷將兵出於新昌戰
沒功曹掾龍端兵馬掾公孫醜以身扞諷俱沒
於陣死者百餘人冬十月王幸扶餘祀大后廟
存問百姓窮困者賜物有差肅慎使來獻紫狐
裘及白鷹白馬王宴勞以遣之十一月王至自
扶餘王以遂成統軍國事十二月王率馬韓獫狁
領兵二萬與漢兵并力拒戰我軍大敗
七十年王與馬韓獫狁侵遼東扶餘王遣兵救

破之馬韓王百濟溫祚王二十七年滅今與羅王什濟義滅而復興者繼今
七十一年冬十月以沛者穆度婁為左輔高福
章為右輔令與遂成叅政事
七十二年秋九月庚申晦日有食之冬十月遣
使入漢朝貢十一月京都地震

八十一年秋七月遂成攢於倭山與左右宴於是
貫那于台彌孺桓那于台於支留沸那那皂衣
陽神等陰謂遂成曰初慕本之薨也太子不肖
羣寮欲立王子再思再思以老讓子者欲使兄
老弟及今王既老矣而無讓意惟吾子計之遂

耿夔出兵拒之王軍大敗秋九月耿夔擊破猪

入

五十六年秋九月王獵質山陽獲紫獐冬十月

東海谷守獻朱豹尾長九尺

五十六年春大旱至夏赤地民饑王發使賑恤

五十七年春正月遣使如漢賀安帝加元服

五十九年遣使如漢貢獻方物求屬玄菟通鑑

年不知三月麗王宮與獬狢冠玄菟耶抑一誤耶邪

六十二年春三月日有食之秋八月王巡守南

海冬十月至自南海

六十四年春三月日有食之冬十二月雪五尺

六十六年春二月地震夏六月王與獬狢襲漢

玄菟攻華嚴城秋七月蝗電害穀八月命所司

舉賢良孝順鰥寡孤獨及老不能自存者給

衣食

六十九年春漢幽州刺史馮煨玄菟太守姚光

遼東太守蔡諷等將兵來侵擊救獬狢渠帥盡

獲兵馬財物王乃遣弟遂成領兵二千餘人逆

煨光等遂成遣使詐降煨等信之遂成因據險

以遮大軍潛遣三千人攻玄菟遼東二郡焚其

南蝗害穀

四年秋七月伐東沃沮取其土地為城邑拓境東至滄海南至薩水

七年夏四月王如孤崖洲觀魚釣得赤翅白魚秋七月京都大水漂沒民屋

十年秋八月東獵得白鹿國南飛蝗害穀

十六年秋八月昌思王孫都頭以國來降以都頭為子台冬十月雷

二十年春二月遣貫那部沛者達賈伐諫那虜其王夏四月京都旱

二十二年冬十月王遣桓那部沛者薛儒伐朱那虜其王子乙音為古鄒加

二十五年冬十月扶餘使來獻三角鹿長尾兔王以為瑞物大赦十一月京都雪三尺

四十六年春三月王東巡柵城至柵城西蜀山獲白鹿及至柵城與羣臣宴飲賜柵城守吏物

致有差遠紀功於巖乃還冬十月王至自柵城五十年秋八月遣使安撫柵城

五十三年春正月扶餘使來獻虎長丈二毛色甚明而無尾王遣將入漢遼東奪掠六縣大守

曰撫我則后虐我則讎令王行虐以殺人百姓之讎也爾其圖之杜魯戡刀以進王前王引而坐於是拔刀害之遂獎於慕本原號為慕本王

三國史記卷第十四

三國史記卷第十五

翰忠定難靖國贊化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚書事兼吏禮部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣富弼奉宣撰

高句麗本紀第三 太祖大王 次大王

太祖大王祖或王國諱宮小名於漱琉璃王子古鄒加再思之子也母太后扶餘人也慕本王薨太子不肖不足以主社稷國人迎宮繼立王生而開目能視幼而岐嶷以年七歲太后垂簾聽

政

三年春二月築遼西十城以備漢兵秋八月國

三國志卷之二十一

四年夏四月王田於閔中原秋七月又田見石

窟顧謂左右曰吾死必塋於此不復更作陵墓

九月東海人高朱刺獻鯨魚目夜有光冬十月

蠶友洛部大家戴升等一萬餘家詣樂浪投漢

後漢書云大戴升等萬餘口

五年王薨王后及羣臣重違遺命乃塋於石窟

號為閔中王

慕本王諱解憂愛一云解大武神王元子閔中王

薨繼而即位為人暴戾不仁不恤國事百姓怨

之

元年秋八月大水山崩二十餘所冬十月立王

子朔為王太子

二年春遣將襲漢北平漁陽上谷太原而遼東

太守蔡彤以恩信待之乃復和親三月暴風拔

樹夏四月殞霜雨雹秋八月發使賑恤國內饑

民

四年王日增暴虐居常坐人卧則挖人人或動

搖殺無赦臣有諫者彎弓射之

六年冬十一月杜魯弑其君杜魯慕本人侍王

左右慮其見殺乃哭或曰大丈夫何哭為古人

三國志卷之二十一

論曰今王信讒言殺無辜之愛子其不仁不足道矣而好童不得無罪何則子之見責於其父也宜若舜之於瞽瞍小杖則受大杖則走期不陷父於不義好童不知出於此而死非其所以可謂執於小謹而昧於大義其公子申生之譬耶十二月立王子解憂為太子遣使入漢朝貢光武帝復其王號是立武八年也
二十年王襲樂浪滅之
二十四年春三月京都雨雹秋七月隕霜殺穀八月梅花發

二十七年秋九月漢光武帝遣兵渡海伐樂浪取其地為郡縣薩水已南屬漢冬十月王薨葬於大獸村原號為大武神王
閔中王諱鮮色朱大武神王之弟也大武神王薨太子幼少不克即位於是國人推戴以立之冬十一月大赦

二年春三月宴羣臣夏五月國東大水民饑發倉賑給
三年秋七月王東狩獲白獐冬十一月星孛于南二十日而滅十二月京都無雪

焉乃與之爲友仇都等感愧不復爲惡王聞之
曰敬素不用威嚴能以智懲惡可謂能矣賜姓
曰大室氏夏四月王子好童遊於沃沮樂浪王
崔理出行因見之問曰觀君顏色非常人豈非
北國神王之子乎遂同歸以女妻之後好童還
國潛遣人告崔氏女曰若能入而國武庫割破
鼓角則我以禮迎不然則否先是樂浪有鼓角
若有敵兵則自鳴故令破之於是崔女將利刃
潛入庫中割鼓面角口以報好童好童勸王襲
樂浪崔理以鼓角不鳴不備我兵掩至城下然

後知鼓角皆破遂殺女子出降或云欲滅樂浪
本國壞共後冬十一月王子好童自殺好童
王之次妃曷思王孫女所生也顏容美麗王甚
愛之故名好童元妃恐奪嫡爲太子乃讒於王
曰好童不以禮待妾殆欲亂乎王曰若以他兒
憎疾乎妃知王不信恐禍將及乃滯泣而告曰
請大王密候若無此事妾自伏罪於是大王不
能不疑將罪之或謂好童曰子何不自釋乎答
曰我若釋之是顯母之惡貽王之憂可謂孝乎
乃伏劍而死

巖石之地無水泉是以長圍以待吾人之困宜
取池中鯉魚包以水草兼旨酒若干致犒漢軍
王從之貽書曰寡人愚昧獲罪於上國致令將
軍帥百萬之軍暴露弊境無以將厚意輒用簿
物致供於左右於是漢將謂城內有水不可猝
拔乃報曰我皇帝不以臣爲下今出師問大王
之罪及境踰旬未得要領今聞來旨言順且恭
敢不藉口以報皇帝遂引退

十三年秋七月買溝谷人尚須與其弟尉須及
堂弟于刀等來投

十四年冬十一月有雷無雪

十五年春三月黜大臣仇都逸荀爽求等三人
爲庶人此三人爲沸流部長資貪鄙奪人妻妾
牛馬財貨恣其所欲有不與者即鞭之人皆忿
死王聞之欲殺之以東明舊臣不忍致極法黜
退而已遂使南部使者鄒毅素代爲部長毅素
既上任別作大室以處以仇都等罪人不令升
堂仇都等詣前告曰吾儕小人故犯王法不勝
愧悔願公赦過以令自新則死無恨矣毅素引
上之共坐曰人不能無過過而能改則善莫大

其背有絡文賜姓絳氏冬十月怪由卒初疾章

王親臨存問怪由言臣北溟微賤之人屢蒙厚

恩雖死猶生不敢忘報王善其言又以有大功

勞葬於北溟山陽命有司以時祀之

八年春二月拜乙豆智為右輔委以軍國之事

九年冬十月王親征蓋馬國殺其王慰安百姓

毋虜掠但以其地為郡縣十二月勾恭國王聞

蓋馬滅懼害及己舉國來降田是拓地浸廣

十年春正月拜乙豆智為左輔松屋句為右輔

十一年秋七月漢遠東太守將兵來伐王會聲

臣問戰守之計右輔松屋句曰臣聞恃德者昌
恃力者亡今中國荒偷盜賊蜂起而兵出無名
此非君臣定策必是邊將規利擅侵吾邦逆天
違人師必無功憑險出奇破之必矣左輔乙豆
智曰小敵之強大敵之禽也臣度大王之兵孰
與漢兵之多可以謀伐不可力勝王曰謀伐若
何對曰今漢兵遠闢其鋒不可當也大王開城
自固待其師老出而擊之可也王然之入尉那
嚴城固守數旬漢兵圍不解王以力盡兵疲謂
豆智曰勢不能守為之奈何豆智曰漢人謂我

王舉國出戰欲掩其不備策馬以前陷澤不能
進退王於是揮怪由怪由拔劍號吼擊之萬軍
披靡不能支直進執扶餘王斬頭扶餘人既失
其王氣力摧折而猶不自屈圍數重王以糧盡
士饑憂懼不知所為乃乞靈於天忽大霧咫尺
不辨人物七日王令作草偶人執兵立營內外
為疑兵從間道潛軍夜出失骨勾川神馬沸流
源大陽至利勿林兵飢不興得野獸以給食王
既至國乃會羣臣飲至曰孫以不德輕伐扶餘
雖殺其王未滅其國而又多失我軍資此孤之

過也遂親吊死問疾以存慰百姓是以國人感
王德義皆許殺身於國事矣三月神馬驕驍將
扶餘馬百匹俱至鶴盤嶺下車迴谷夏四月扶
餘王帶素笄至曷思水濱立國稱王是扶餘王
金蛙季子史失其名初帶素之見殺也知國之
將亡與從者百餘人至鴨綠谷見海頭王出獵
遂殺之取其百姓至此始都是為曷思王秋七
月扶餘王從弟謂國人曰我先王身亡國滅民
無所依王弟逃竄都於曷思吾亦不肖無以興
復乃與萬餘人來投王封為王安置掾那部以

三年春三月立東明王廟秋九月王田骨勾川
得神馬名𧢲驪冬十月扶餘王帶素遣使送赤
鳥一頭二身初扶餘人得此鳥獻之王或曰鳥
者黑也今變而為赤又一頭二身并二國之徵
也王其無高句麗乎帶素喜送之無示或者之
言王與羣臣議答曰黑者北方之色今變而為
南方之色又赤烏瑞物也君得而不有之以送
於我兩國存亡未可知也帶素聞之驚悔
四年冬十二月王出師伐扶餘次沸流水上望
見水涯若有女人昇舄游戲就見之只有舄使

之炊不待火自熱因得作食飽一軍忽有一壯
夫曰是舄吾家物也我妹失之王今得之請負
以從遂賜姓負舄氏抵利勿林宿夜聞金聲向
明使人尋之得金璽兵物等曰天賜也拜受之
上道有一人身長九尺許面白而目有光拜王
曰臣是北溟人怪由竊聞大王北伐扶餘臣請
從行取扶餘王頭王悅許之又有人曰臣赤谷
人麻廬請以長矛為導王又許之

五年春二月王進軍於扶餘國南其地多泥塗
王使擇平地為營解鞍休卒無恐懼之態扶餘

三國史記卷第十三

三國史記卷第十四

輸忠定難靖國贊化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事無史禮部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富載奉宣撰

高句麗本紀第二

大武神王

閔中王

大武神王立武留王諱無恤琉璃王第三子

生而聰慧壯而雄傑有大略琉璃王在位三十

三年甲戌立為太子時年十一歲至是即位母

松氏多勿國王松讓女也

二年春正月京都震大赦百濟民一千餘戶來

授

三國史記卷第十四

三國史記卷第十三

犯法宜令州郡且慰安之令擢被以大罪恐其
 遂叛扶餘之屬必有和者匈奴未克扶餘獫狁
 復起此大憂也王莽不聽詔尤擊之尤誘我將
 延丕斬之傳首京師兩漢書及南北史皆云誘勾麗侯斬之莽悅
 之更名吾王為下句麗侯布告天下令咸知焉
 於是寇漢邊地愈甚
 三十二年冬十一月扶餘人來侵王使子無恤
 率師禦之無恤以兵小恐不能敵設奇計親率
 軍伏于山谷以待之扶餘兵直至鷓盤嶺下伏
 兵發擊其不意扶餘軍大敗棄馬登山無恤縱

兵盡殺之

三十三年春正月立王子無恤為太子委以軍
 國之事秋八月王命烏伊摩離領兵二萬西伐
 梁貊滅其國進兵襲取漢高句麗縣冠縣屬玄
 三十七年夏四月王子如津溺水死王哀慟使
 人求屍不得後沸流人祭復得之以聞遂以禮
 葬於王骨嶺賜祭領金十斤田十頃秋七月王
 幸豆谷冬十月薨於豆谷離宮葬於豆谷東原
 號為琉璃明王

國家夫國有大小人有長幼以小事大者禮也以幼事長者順也今王若能以禮順事我則天必佑之國祚永終不然則欲保其社稷難矣於是王自謂立國日淺民孱兵弱勢合忍耻屈服以圖後効乃與羣臣謀報曰寡人僻在海隅未聞禮義今承大王之教敢不惟命之從時王子無恤年尚幼少聞王欲報扶餘言自見其使曰我先祖神靈之孫賢而多才大王妬害讒之父王辱之以牧馬故不安而出今大王不念前愆但恃兵多輕蔑我邦邑請使者歸報大王今有

累卵於此若大王不毀其卵則臣將事之不然則否扶餘王聞之徧問羣下有一老嫗對曰累卵者危也不毀其卵者安也其意曰王不知已危而欲人之來不如易危以安而自理也二十九年夏六月矛川上有黑蛙與赤蛙羣聞黑蛙不勝死議者曰黑北方之色北扶餘破滅之徵也秋七月作離宮於豆谷

三十一年漢王莽發我兵伐胡吾人不欲行強迫遣之皆亡出塞因犯法為寇遼西大尹田譚追擊之為所殺州郡歸咎於我嚴尤奏言谿人

可測也太子曰天之不欲殺我黃龍王其如我何遂行黃龍王始謀殺之及見不敢加害禮送

之二十八年春季三月王遣人謂鮮明曰吾遷都欲安民以固邦業汝不我隨而恃剛力結怨於鄰國為子之道其若是乎乃賜鉞使自裁太子即欲自殺或止之曰大王長子已卒太子正當為後今使者一至而自殺安知其非詐乎太子曰嚮黃龍王以強弓遺之我恐其輕我國家故挽折而報之不意見責於父王今父王以我為不

孝賜鉞自裁父之命其可逃乎乃往礪津東原以捨掉地走馬觸之而死時年二十一歲以太子禮葬於東原立廟號其地為槍原論曰孝子之事親也當不離左右以致孝若文王之為世子鮮明在於別都以好勇聞其於得罪也宜矣又聞之傳曰愛子教之以義方弗納於邪今王始未當教之及其惡成疾之已甚殺之而後已可謂父不父子不予矣

秋八月扶餘王帶素使來讓王曰我先王與先君東明王相好而誘我臣逃至此欲完聚以成

民利之無窮又可免兵革之患也夏四月王田于尉中林秋八月地震九月王如國內觀地勢還至沙勿澤見一丈夫坐澤上石謂王曰願為王臣王喜許之因賜名沙勿姓位氏

二十二年冬十月王遷都於國內築尉那巖城十二月王田于質山陰五日不返大輔陝父諫曰王新移都邑民不安堵宜孜孜焉刑政之是恤而不念此馳騁田獵久而不返若不改過自新臣恐政荒民散先王之業墜地王聞之震怒罷陝父職俾司官國陝父憤去之南韓

二十三年春二月立王子鮮明為太子大赦國內

二十四年秋九月王田于箕山之野得異人兩腋有羽登之朝賜姓羽氏俾尚王女

二十七年春正月王太子鮮明在古都有力而好勇黃龍國王聞之遣使以強弓為贈鮮明對其使者挽而折之曰非予有力弓自不勁耳黃龍王慙王聞之怒告黃龍曰鮮明為子不孝請為寡人誅之三月黃龍王遣使請太子相見太子欲行人有諫者曰今鄰國無故請見其意不

之鮮卑果開門出兵追之扶芬奴將兵走入其城鮮卑望之大驚還奔扶芬奴當關拒戰斬殺甚多王舉旗鳴鼓而前鮮卑首尾受敵計窮力屈降為屬國王念扶芬奴功賞以食邑辭曰此王之德也臣何功焉遂不受王乃賜黃金三十斤良馬一十四

十三年春正月熒惑守心星

十四年春正月扶餘王帶素遣使來聘請交質子王憚扶餘強大欲以太子都沱為質都沱恐不行帶素患之冬十一月帶素以兵五萬來侵

大雪人多凍死乃去

十九年秋八月郊豕逸王使託利斯卑追之至長屋澤中得之以刀斷其脚筋王聞之怒曰祭天之牲豈可傷也遂投二人坑中殺之九月王疾病亟曰託利斯卑為祟王使謝之即愈

二十年春正月太子都沱卒

二十一年春三月郊豕逸王命掌牲薛支逐之至國內尉那巖得之拘於國內人家養之返見王曰臣逐豕至國內尉那巖見其山水深險地宜五穀又多麋鹿魚鼈之產王若移都則不唯

狩獲白獐冬十月神雀集王庭百濟始祖溫祚

立

三年秋七月作離宮於鶻川冬十月王妃松氏薨王更娶二女以繼室一曰末姬鶻川人之女也一曰雉姬漢人之女也二女爭寵不相和王

於涼谷造東西二宮各置之後王田於箕山七日不返二女爭鬪末姬罵雉姬曰汝漢家婢妾何無禮之甚乎雉姬慙恨亡歸王聞之策馬追之雉姬怒不還王當息樹下見黃鳥飛集乃感而歌曰翩翩黃鳥雌雄相依念我之獨誰其與

歸

十一年夏四月王謂羣臣曰鮮卑恃險不我和親利則出抄不利則入守為國之患若有人能折此者我將重賞之扶岑奴進曰鮮卑險固之國人勇而愚難以力鬪易以謀屈王曰然則為之奈何答曰宜使人反間入彼偽說我國小而兵弱怯而難動則鮮卑必易我不為之備臣俟其隙率精兵從間路依山林以望其城王使以羸兵出其城南彼必空城而遠追之臣以精兵走入其城王親率勇騎挾擊之則可克矣王從

十四年秋八月王母柳花薨於東扶餘其王金蛙以太后禮塋之遂立神廟冬十月遣使扶餘饋方物以報其德
十九年夏四月王子類利自扶餘與其母逃歸王喜之立為太子秋九月王升遐時年四十歲

英龍山號東明聖王

琉璃明王立諱類利或云孺留朱蒙元子母禮氏初朱蒙在扶餘娶禮氏女有娠朱蒙歸後乃生是為類利幼年出遊陌上彈雀誤破汲水婦人尾器婦人罵曰此兒無父故頑如此類利慙

歸問母氏我父何人今在何處母曰汝父非常人也不見容於國逃歸南地開國稱王歸時謂子曰汝若生男子則言我有遺物藏在七稜石上松下若能得此者乃吾子也類利聞之乃往山谷索之不得倦而還一旦在堂上聞挂礎間若有聲就而見之礎石有七稜乃搜於柱下得斷釧一段遂持之與屋智句鄒都祖等三人行至卒本見父王以斷釧奉之王出已所有斷釧合之連為一釧王悅之立為太子至是繼位二年秋七月納多勿侯松讓之女為妃九月西

三國志卷之三
三十一
十一年甲申歲也四方聞之來附者衆其地連
轄鞬部落恐侵盜為害遂攘斥之鞬鞬畏服不
敢犯焉王見沸流水中有菜葉逐流下知有人
在上流者因以獵往尋至沸流國其國王松讓
出見曰寡人僻在海隅未嘗得見君子今日邂逅
相遇不亦幸乎然不識吾子自何而來答曰
我是天帝子來都於某所松讓曰我累世為王
地小不足容兩主君立都日淺為我附庸可乎
王忿其言因與之鬪辯亦相射以校藝松讓不
能抗

二年夏六月松讓以國來降以其地為多勿都
封松讓為主嚴語謂復舊土為多勿故以名焉
三年春三月黃龍見於鶻嶺秋七月慶雲見鶻
嶺南其色青赤
四年夏四月雲霧四起人不辨色七曰秋七月
營作城廓宮室
六年秋八月神雀集宮庭冬十月王命烏伊扶
谷奴伐太白山東南行人國取其地為城邑
十年秋九月鸞集於王臺冬十一月王命扶尉
獸伐北沃沮滅之以其地為城邑

朱蒙後獵于野以朱蒙善射與其矢小而朱蒙
 殪獸甚多王子及諸臣又謀殺之朱蒙母陰知
 之告曰國人將害汝以汝才略何往而不可與
 其逗留而受辱不若遠適以有為朱蒙乃與烏
 伊摩離挾父等三人為友行至淹淲水一名蓋
 東今鴨綠欲渡無梁恐為追兵所迫告水曰我是
 天帝子河伯外孫今日逃走追者毋及如何於
 是魚鼈浮出成橋朱蒙得渡魚鼈乃解追騎不
 得渡朱蒙行至毛屯谷音述水至遇三人其一
 人着麻衣一人着衲衣一人着水藻衣朱蒙問

曰子等何許人也何姓何名乎麻衣者曰名再
 思衲衣者曰名武骨水藻衣者曰名默居而不
 言姓朱蒙賜再思姓克氏武骨仲室氏默居少
 室氏乃告於衆曰我方承景命欲啓元基而適
 遇此三賢豈非天賜乎遂揆其能各任以事與
 之俱至卒本川魏書云至骨城觀其土壤肥美山河
 險固遂欲都焉而未遑作宮室但結廬於沸流
 水上居之國號高句麗因以高為氏一云朱蒙
 以其無子見朱蒙表義時朱蒙年二十二
 歲是漢孝元帝建昭二年新羅始祖赫居世二

立國於此汝其避之東海之濱有地號曰迦葉
原土壤膏腴宜五穀可都也阿蘭弗遂勸王移
都於彼國號東扶餘其舊都有人不知所從來
自稱天帝子解慕漱來都焉及解夫妻薨金蛙
嗣位於是時得女子於太白山南優漱水問之
曰我是河伯之女名柳花與諸弟出遊時有一
男子自言天帝子解慕漱誘我於熊心山下鴨
渌邊室中私之即往不返父母責我無媒而從
人遂謫居優漱水金蛙異之幽閉於室中為日
所炤引身避之日影又逐而炤之因而有孕生

一卵大如五升許王棄之與犬豕皆不食又棄
之路中牛馬避之後棄之野鳥覆翼之王欲剖
之不能破遂還其母其母以物裹之置於暖處
有一男兒破殼而出骨表英奇年甫七歲巍然
異常自作弓矢射之百發百中扶餘俗語善射
為朱蒙故以名云金蛙有七子常與朱蒙遊戲
其伎能皆不及朱蒙其長子帶素言於王曰朱
蒙非人所生其為人也勇若不早圖恐有後患
請除之王不聽使之養焉朱蒙知其駿者而減
食令瘦驚者善養令肥王以肥者自乘瘦者給

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 84

三國史記卷第十三

書事無史禮部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉宣撰

瑯祖 王東 明 聖 王

家鄉 鮮 先是

眞所御馬

人轉其石

天齋我令

子為太子

使吾子孫

| | |
|-------------------|-----|
| 三國史記券第二十八..... | 七二三 |
| 百濟本紀第六..... | 七二三 |
| 義慈王..... | 七二三 |
| 三國史記券第二十九..... | 七四七 |
| 年表 上..... | 七四七 |
| 三國史記券第三十..... | 八五九 |
| 年表 中..... | 八五九 |
| 三國史記券第三十一..... | 九七三 |
| 年表 下..... | 九七三 |
| 高句麗本紀에 對한 註解..... | III |
| 百濟本紀에 對한 註解..... | V |
| 年表에 對한 註解..... | VI |

| | |
|----------------|-----|
| 三國史記卷第二十..... | 五四五 |
| 高句麗本紀第八..... | 五四五 |
| 嬰陽王..... | 五四五 |
| 榮留王..... | 五六五 |
| 三國史記卷第二十一..... | 五七一 |
| 高句麗本紀第九..... | 五七一 |
| 寶藏王 上..... | 五七一 |
| 三國史記卷第二十二..... | 五九七 |
| 高句麗本紀第十..... | 五九七 |
| 寶藏王 下..... | 五九七 |
| 三國史記卷第二十三..... | 六二一 |
| 百濟本紀第一..... | 六二一 |
| 始祖溫祚王..... | 六二一 |
| 多婁王..... | 六三三 |
| 己婁王..... | 六三七 |
| 蓋婁王..... | 六三九 |
| 肖古王..... | 六四一 |
| 三國史記卷第二十四..... | 六四五 |
| 百濟本紀第二..... | 六四五 |
| 仇首王..... | 六四五 |
| 沙狔王..... | 六四八 |
| 古爾王..... | 六四八 |
| 責稽王..... | 六五三 |
| 汾西王..... | 六五四 |
| 比流王..... | 六五五 |
| 契王..... | 六五七 |
| 近肖古王..... | 六五八 |
| 近仇首王..... | 六六〇 |
| 枕流王..... | 六六二 |
| 三國史記卷第二十五..... | 六六五 |
| 百濟本紀第三..... | 六六五 |
| 辰斯王..... | 六六五 |
| 阿莘王..... | 六六七 |
| 腆支王..... | 六七一 |
| 久爾辛王..... | 六七三 |
| 毗有王..... | 六七三 |
| 蓋鹵王..... | 六七五 |
| 三國史記卷第二十六..... | 六八九 |
| 百濟本紀第四..... | 六八九 |
| 文周王..... | 六八九 |
| 三斤王..... | 六九〇 |
| 東城王..... | 六九二 |
| 武寧王..... | 六九八 |
| 聖王..... | 七〇二 |
| 三國史記卷第二十七..... | 七〇七 |
| 百濟本紀第五..... | 七〇七 |
| 威德王..... | 七〇七 |
| 惠王..... | 七一一 |
| 法王..... | 七一一 |
| 武王..... | 七一二 |

原文의 目錄 (繼續)

| | |
|---------------|-----|
| 三國史記卷第十三..... | 四〇三 |
| 高句麗本紀第一..... | 四〇三 |
| 始祖東明聖王..... | 四〇三 |
| 琉璃王..... | 四一〇 |
| 三國史記卷第十四..... | 四二五 |
| 高句麗本紀第二..... | 四二五 |
| 大武神王..... | 四二五 |
| 閔中王..... | 四三七 |
| 慕本王..... | 四三八 |
| 三國史記卷第十五..... | 四四一 |
| 高句麗本紀第三..... | 四四一 |
| 太祖大王..... | 四四一 |
| 次大王..... | 四五三 |
| 三國史記卷第十六..... | 四五七 |
| 高句麗本紀第四..... | 四五七 |
| 新大王..... | 四五七 |
| 故國川王..... | 四六一 |
| 山上王..... | 四六七 |
| 三國史記卷第十七..... | 四七七 |
| 高句麗本紀第五..... | 四七七 |
| 東川王..... | 四七七 |
| 中川王..... | 四八四 |
| 西川王..... | 四八七 |
| 烽上王..... | 四九〇 |
| 美川王..... | 四九四 |
| 三國史記卷第十八..... | 五〇一 |
| 高句麗本紀第六..... | 五〇一 |
| 故國原王..... | 五〇一 |
| 小獸林王..... | 五〇六 |
| 故國壤王..... | 五〇八 |
| 廣開土王..... | 五一〇 |
| 長壽王..... | 五一三 |
| 三國史記卷第十九..... | 五二五 |
| 高句麗本紀第七..... | 五二五 |
| 文咨明王..... | 五二五 |
| 安藏王..... | 五三二 |
| 安原王..... | 五三四 |
| 陽原王..... | 五三七 |
| 平原王..... | 五三九 |

이 冊은 韓國國際交流財團의 後援으로 出版되었음

責任編輯人 **L.R. 콘체비치**

金富軾撰

三國史記

高句麗本紀

百濟本紀

年表

M·N·朴

原文影印、譯註 吳序說

東洋文獻 出版社

모스크바 · 一九九五年

러시아科學院・東方學研究所

모스크바國立大學校・韓國學國際學術센터

동양 제민족 고서적

대종서 원문

제一호 제二분책

Ким Бусик

- К40** Самгук саги (Исторические записи трех государств)
Кн. 2. Летописи Когурё. Летописи Пэкче. Хронологические таблицы. Издание текста, перевод, вступ. статья и коммент. М. Н. Пака. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. — 405, VIII, 344, VII с. (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I, 2).
ISBN 5-02-016765-7

Настоящее издание представляет собой вторую часть публикации самого раннего памятника по истории Кореи — летописи свода «Самгук саги» (первая часть — «Летописи Силла» — опубликована в 1959 г.), охватывающего почти тысячелетний период истории Кореи (с I в. до н.э. и до IX в.).

К 0502000000-044 Без объявления
013(02)-95

ББК 63.3(5 Ко)

Научное издание

КИМ БУСИК

САМГУК САГИ

(Исторические записи трех государств)

Редактор *С.М.Аникеева*

Младший редактор *Н.Е.Серегина*

Художественный редактор *Э.Л.Эрман*

Технические редакторы *М.Г.Гущина, Е.А.Пронина*

Корректор *Н.Н.Щигорева*

ЛР № 020910 от 02. 09. 94

ИБ № 16397

Сдано в набор 03.11.93

Подписано к печати 19. 10.95

Формат 70×100¹/₁₆. Бумага офсетная

Печать офсетная. Усл. п. л. 62,4

Усл. кр.-отг. 64,0. Уч.-изд. л. 62,0

Тираж 1000 экз. Изд. № 6175

Зак. № 5522 «С»-1

Издательская фирма «Восточная литература» РАН
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

2-я типография РАН
121099, Москва, Шубинский пер., 6

金富軾撰

三國史記

高句麗本紀

百濟本紀

年表